

M a g a z i n,



herausgegeben

von der

Lettisch-Literarischen Gesellschaft.

Vierter Band.

M i t a u,

gedruckt bei J. F. Steffenhagen und Sohn.

1834.

Inhalt des vierten Bandes.

Erstes Stück.

	Seite.
Knhmē paschā laikā (no W)	1 — 23.
Ihfa isstahstischana, kā tas Kungs šarvai drau- dsei gaismu gahdajis zaur šarvu kalvu Euteru (— t.)	24 — 28.
Par Latweeschu tāutu mahnu tizzibu (— II —)	29 — 95.

Zweites Stück.

	Seite.
I. Grammatical. u. legic. Beiträge:	
1. Beiträge zur lettischen Sprachlehre, von Dr. H. E. Katterfeld	1 — 8.
2. Ueber ein künftiges lettisches Handbuch der Pflanzenkunde	8 — 18.
3. Beitrag zu den lettischen Pflanzennamen, von Dr. H. E. Katterfeld	18 — 70.
4. Bemerkungen zu Herrn Dr. Fleischer's Bearbeitung einer lett. Flora	71 — 95.
5. Bemerkungen zu den lettischen Pflanzen- namen des Herrn Dr. Fleischer und zu den Bemerkungen des Herrn Pastor Mützel darüber, von Carl Chr. Ulmann	96 — 105.
6. Einige im Stenderschen Wörterbuche nicht befindliche Wörter und Redensarten, gesam- melt von Herrn Pastor Wagner in Nerst und Herrn Pastor Mützel in Gschwegen	106 — 157.
7. Sammlung einiger Wörter, die sowohl im männl. als weibl. Geschlechte gebraucht werden, von W — r	157 — 159.
8. Wörter unbekannter Bedeutung, gesam- melt von Ebendems., mit Anmerkungen von Ndr. und Wilpert	160 — 165.
9. Ueber die Feststellung der lett. Orthogra- phie durch die lett. lit. Gesellschaft, und die dadurch veranlaßten Bemerkungen, a — n	166 — 214.
10. Relation über die verschiedenen, durch vor- stehenden Vorschlag zur Feststellung der let- tischen Orthographie veranlaßten Bemer- kungen, vom Herrn Pastor Ulmann	215 — 250.
II. Chronik der Gesellschaft	251 — 264.

Drittes Stück.

	Seite.
I. Behru = dseefmas (no H — r.)	1 — 11.
II. Chdohles Kahrka šarumafšana ar jaune- kleem	12 — 206.

M a g a z i n,

herausgegeben

von der

Lettisch-Literarischen Gesellschaft.

Vierten Bandes erstes Stück.

M i t a u,

gedruckt bei J. F. Steffenhagen und Sohn.

1832.

Der Druck wird gestattet,
mit der Anweisung, nach Beendigung desselben, die gesetz-
liche Anzahl von Exemplaren einzuliefern.

Riga,
am 20. März 1832.

C. E. Napierßky,
Censor.

R u h m s p a f c h à l a i f à.

Krisch un Anna sirsniigi mihlejahs; bet Annina bija gruhdeenite, kam tehws bij nomirris; un ta dsihwoja ar sawu wezzu mahti pee mahfas, kas bij apprezzeta, bet arr tif knappi knappi pahrtikkusi.

Krisch turpretti bija tas weenigaiss dehls ta baggata leelwaggares Pehtera Stolzer, kurra mahjas zeema widdu, basnizai blakkam, stahweja, un bija pahrafas pahr mahzitaja muischa. Pa wissu to garru zeemu ne weenu tahdu nammu ne atraddihs. No ittin resneem balkeem uszirsts, no leeleem afmineem grunte muhreta, diwi behniaw augsts — itt ka muischa spihdeja. Platta simse skunstigi snikkereta, wiszaur garr gehweli un paspahrnehm, un pahri pahr lohgeem, kas satti nomahleti un leelahm ruhtim no ittin baltaš glahses. Us flehgeem raibas puffes no schihda usmahletas, bafstiau jumts, un durwis un wahrti dubbulta dehleem ar dischahm naglahm apfisti. Ihsi sakkoh, wezza Stolzera namš bij ittin lepna ehka; zetta=laudis to apbrihnoja; bet kam ne bij labs maks, tahds gan retti tur ruhmesweetu dabbuja, jeb fahl' un maisi; jo patš saimneeks prett swescheem zeets buhdams tif tahs dohmas turreja, ka sawu mantu wairoht, woi nu schà woi ta.

Ittin zittadi tas bij tai buhdina ohtra zeema galla, fur Annas mahfas wihrs dsihwoja, Mattihs Sillinsch

wahrâ, gohbiga labba dwchsele. Mabbadsina istabina gan bij mafa, bet wiffur warreja sihmeht, ka prah-tigi un spohdri lautini tur dsihwoja eefschâ. Gan tif bij salmu jumtinsch, bet tas bija tâ gluddeni nopuz-zehst un stingri noseets, ka wehjsch to ne buht ne warreja aisnemt. Dik widdus lohdsinam bij tschetras ruh-tinas no saktas glahses — tee dirvi fahnu lohdsini tikkai ar dehliſcheem aisschaujami, un flehgu weeta bij salmu pihts ussegs ar meetu peeflohgamâ. Snikkeris un mahllderis tur gan nefur rohku ne bija peelikkusch, bet durwju un lohgu stenderes tif baltas nobehrsta, ka tulihst tē warreja noprast spohdru ſaimneezi. Weenâ weenigâ istabina seemas laikâ wiffa ſaime meerigi koh-pâ dsihwoja, jo kambaritim krahfns ne bij. Wezzas mahtes gultina bij aiskrahfne; paschu ſaimneeku gulta faktâ, fur schuhpulihst bij blakkam uskahrts preefsch jauneem laudim, ko patlabban gaidija; un Annina wakkarôs ſawu maisu pee krahfns us muhri uslikke — jeb kad kahds weefis pahr nakti palikke, us kahdu lasch-nu galda gallâ. Greeſti bij ſkaidri noſlauziti un benki un galds balti nomasgati. Us masu plauktinu, faktâ pee lohga, ſtahweja bihbele ar mellu wahku un miſſina klambareem, un dseefmu grahmata.

Annina bija tas ihstais mahju-ruhlihts; winna neſſe uhdeni, wahrija ehdeenu, kohpe wezzu mahiti un ar jautru un lihgsmu prahtu masgaja un strahdaja no rihta lihds wehlam wakkaram. Gan arri mahte un ſaimneeks winnu no ſirds mihleja, un kad Annina kahdureis ne bija mahjas, tad wiſſas mallâs bij truhsumâ.

Bija tumfscha wehtraina ruddens deena, Sillinsch bij aischgahjis us meschu, Anna us uppi, uhdeni pahrest, fainneeze raddus gaididama, bija kambari apmettnusees, fur wehsahks, un firma mahthe weena patte patumsa istabinâ sehdeja wehrpdama. „Lai Deews irr schehlig!“ schi fazzija, rattinu flah tafu pee lohdsina peeeldama, „lai Deews irr schehlig! tif wehsch ne noplehsch wiffus juntuß zeemâ! fur gan tas meitens paleef; jau desmitreis ar to uhdeni buhtu warrejis pahrnahkt. Winnai gan buhs gaddijees ar Krischu fastaptees — kad tee jau kohpâ teef — tad jau tif ahtri ne warr schkirtees; woi wehtra greeschahs, woi lihst woi sneeg — tee ne leefahs ne sinnaht, — lai ir pehrkohns ruhktu — Deews peedohd grehku — es dohmaju, ka ne par to ne behdatu.“ Za runnadama winna atschauj lohdsinu un galwu isbahsch ahra: „Nefo ne reds! nefas ne kust! debbeschi itt semmu sfreen un drihs mettisees tumfsch. Kad tif winnai naw kas notizzis? — Buhs gan drihs man paschai — — —“ Ze durwis atwehrahs, un weegla ka stirnina eenahf Annina uhdensspannus nesdama. Ze nu mah te rahjahs, un meitina noproht, ka pailgi pakaweju sees. „Kur tad tu nu atkal durneji? preeksch palau nadscha aischgahji un nule tif pahrnahzi wakkarâ.“ Galwinu noduhrusi Annina stahw paschâs durwis, nestuwes wehl us plezzeem, un ne drihst azzis pazelt. „Nu! kas tad nu! tad aischwer jel durwis! wehsch jau man linnus isplehsch.“ Anna ahtri durwis aistaisa, spannus pee krahns us muhri usleef, un bailigi flah taf eet. „Nu tad atbildi jel — sakki, fur tu tif ilgi

biji?“ — „Memmin' mihla, es nudeen wissu laifu biju pee uppes, bet — —“ „Nu bet?“ „Patlabben kad es gribbeju pahrnahkt, tad — — tad nahze Krisch, un man palihdseja tohs spannuß usnest, un tad mehß parunnajamees, un tad — — —“ „Nu ja, ja, ta es jau dohmaju — tas jau irr wissur fur tik tu eij. Meitscha, meitscha! kas no tam zelsees?!“ „Mihla memmin'!“ schi aschi atsaßa, „wisch man wehl schodeen teize, ka wisch manni gribboht prezzeht.“ „Ja, wisch gan gribb; bet wezzaiss Stolzerris to ne muhscham ne zeetihß, ka wianna dehlam ar wissu to mantu tewi pluffatu gruhdeeni buhs prezzeht; wisch tam jau teescham baggatu bruhiti irr isluhfojis. Tizzi man Unnia! mett tahß dohmas pahr galwu, jo ne ees lahga.“ — „Af mahte!“ schi raudadama atbild — „darreet ar mannim, ka gribbeet, bet no Krischa es ne atstahschu, ueds arr wisch no mannim. Deewß mumß gan lihdschß tehwa firdi lohziht — — —“ „Sirdi pee ta meßlesi? — — — es tik ne mas ne warrn isbrihnotees, fur tam tahds dehlß gaddijees.“ „Woi naw teesa, memmin, tahdu puifi ka mans Krisch, tahdu retti atraddihß?“ — „Ja,“ wezgene atbild, „teesa irr gan, naw wißß ohtris tahds puifis ka wisch pa wissu zeemu. Deewabihjigs, labß strahdneekß, — kad zitti puifchi us plazzi rippojahß jeb zihßstojahß, tad schis tikfai pee darba, un kahdam nabbadfinaam un nespehjineekam palihds, furram wianna nifnais tehws allasch pahri darra.“ „Woi redseet memmin, re tahds wisch irr mans Krischinsch — ka tad man no wianna buhs atstahkt.“ — Un nu schi weenâ

gabbalâ fawu mihlako fahf ušteift, un fo winsch labbu darrijs, un ne warr beigt, famehr ta wezzene gan apniskufi gan fmaididama tai usfauz: „Gan, jau gan! fintu reis to jau esmu dsirdejusi. Eij labbak, eenes ugguni; ar tawu garru runnu jau tumfch irr palizzis, fa neko ne warr redseht.“ Anna schigli notekk pee frahs, isruschina ohgli, eepuhfch ffallâ ugguni, un to, lukturi eespraudufi, mahtei flaht zeff. Tad ahtri istekk pa durwim, lohguß aischlahj ar teem falma apseggeem, lai wehjsch tâ ne eeraujahs, un tad eenahkufi nemm darbu rohka, linnu dweeli, kam abjuß gallus ar dsihpareem smukki isfchuâ. Rahdu laizianu nu bij abjas fluffu — katra sawas dohmâs. Te sehtswiddû dsird funni reijam, im wezzene eesaujahs: „Waldees Deewam, Sillinsch pahrnahf.“ Anna brihtianu no klaufijusees jautri isfchaujahs: „Ne memmin, tas irr Krisch; pasihstu winna eeschanu.“ Tâ arr bij — durwis atverrahs, Krisch eenahf, un Deew'palihgu dohd wezzenei. „A rê, Krisch! kas tad tewi atwedd tahdâ laikâ? — Taws tehws tewi gan fuhtha to pagastu eedsiht; preekschneeks ar fawu sihmi arr jau schebija un tif fwehti draudeja; bet tu schehligs Deews! mehs jau — — —“ „Ne, ne, mahte,“ Krisch atbild, Anninai rohku dohdams, — „pehz tam lai winsch preekschneeku stelle, es tif tâ peenahzu apraudsicht ka jums eet.“ „Ka tad nu ees! fur jau pawedeens smalks tur pahrtruhfst; nabbagam allaschin eet slikti.“ „Ne apgrehkojetees mahf;“ Krisch atbild, „Deews irr nabbadsianu tehws un tohs isglahbi launâ deenâ.“ „Tawa taisniba, Krischin, tâ jau irr gan,“

Annina atbild, „šad tiš Deewam tizz un no teesas strahda, — winsch ne atstahj.“ „Kas jums ne kaisch runnaht“ wezzene lehnaki atfakka, „woi tad mehš ne strahdajam un ne nodsihwojamees zauras deenas? Woi nabbagš Sillinsch ne eet ifdeenas kà eejuhgts sirgš? — Nu pat — tahdà bahrgà laikà winsch wehl pee darba. Ko lihds? — Tif tiš to maisiti warr šarau=dsiht. Ur mohšahm tiš to galwas naudu šalassijam — Keisaram jau arr waijaga; bet to pagastu, tu schehligš Deewš, to jau taš leelwaggare gan warretu šahdu laizinu pagaidiht, un ne tulihht — kà nu šohla — zilwekus no mahjahm iskaišiht. Kur tad lai nabbadšini glahbjahš! Dsihws tu tatschu semmē ne warri eelihšt!“ Kluffam šchi affaras noslauka no waiga, un atkal ratinu nemm rohka; Annina galwinu noduhrufi smaggi nopuhšchahš. Krischa ušschaujahš un šakka: „Ne maht’, taš ne notišš; ne behdajeetees neko! laikš dohs padohmu. Rihstu muhsu jaunš zeenigš fungs patš pahrnahš, tad ees labbaki.“ — „Ja ja,“ wezzene galwu frattidama atfakka, „tam pašham naudas badš, Wahzsemme plaschi dsihwojoht, šo winsch behda par muhsu truhkumu.“ „Do jel ne tizzat maht’, pagaidat tiš, buhs un buhs labbaki.“ Do šazzijis aschi zettahš, sneeds šawai meitinai rohku, wezzenei labbdeenas atdohd, un aišeet. Ilgi Anna tam pakkaš noštattahš, — tad škummiga šahk atkal šawu darbu; mahtes rattinsch ruhze un wišš bija fluffu.

Par brihtinu ahrdurwis tšchihštēja; Sillinsch pahrnahze malku nesdams, šo nammā nomettiš, laipnigi štattidamees istabā eenahk. „E’ tawu gaisu! tiš tiš

wehtra garr semmi manni ne pagahsa. Rà tab eet ar
 fainneezi? woi Deems jau irr lihdsejis?“ — „Wehl
 ne! fasinn snohtia, woi tu winnai ne buhfi pahrneffis
 to labbu laimi.“ — „Rà Deewam tihf; winsch dohs
 wissu, kad buhs laifs. Mihla Annia eekurr jel ugguni,
 ka warru ischahwetees; tahds flapsch jau pee winnas
 ne warru pee=eet. Bet“ — apfahrt flattidamees fak-
 ka, „es dohmaju, ka juhs jau buhtut krahfni iskurrina-
 juschi, un fo faraudsijuschi us tahm kristibahm, fo ar
 Deewa palihgu tapat rihtu turrefim.“ „Tu schehligs
 Deems,“ wezzene atbild, „fo taggad warr faraudsicht!
 Nu pat wehl preekschneeks tè bija, un tif bahrgu sinnu
 atneffe, ka rihtu pats zeenigs kungs, jaunais buh-
 schoht pahrnahft, tad waijagoht naudai buht gattawai,
 un wisseem parradeem nomafsateem; un ja tu lihd
 rihtu itt agri to pagastu ne buhfi noneffis, tad buh-
 schoht muhs wissus dsicht lauka, lai ar baltu speeki pa
 pasauli freenam.“ Sillinsch sarahwahs to dsirdoht;
 tomehr fanehmees atbild: „Nu, nu, memmia! Pehr-
 kohns arr gan ruh3, bet ne if reis eesperr; wiss Deewa
 rohka!“ — „Ja,“ Anna jautri atsakka, „ta jau Krisch
 arr teize; rihtu buhschoht wiss labbafi buht.“ — Klus-
 sam pasmeedamees Sillinsch atbild: „Ja, ja, taws
 Krisch gan labbu firdi turr, un kad winsch buhtu par
 leelwaggari, tad mums gan eetu zittadi; bet tas wez-
 zais — — — nu lai tif jaunais kungs pats pahrnahft
 un ar sawahm azzim reds — gan jau Deems lihdsehs!
 Bet woi dsirdat, apgahdajat tif us rihtu kahdus rau-
 schus un to fiwena gattu un pahri stohpu allus, ka
 tatschu sawus kuhmus warram pazcenahft; swezzes jau

wianu reis pahrneffu, — tahs kambari, lahdiſe; gan jau Deems lihdsehs!“ Par to brihdi Sillinsch ſawus ſwahrfus us krahſus fahrti uskahrſ, un freflu pee ug-guns iſſchahwejis ee-eet kambari, ſawu ſaimneezi ap-raudſiht.

Nu pehz ſaimneeka wahrda mahſe un meita ſahf fataiſiht, ſas us tahm kriſtibahm waijadsehs. Gan wezzene patti palihdseja, bet atkal furn: „Ro nu taſ wiſs lihdſ? Deems ſinn, ſa wehl ar ſaimneezi ees, un tad — ſas tad pee mums nahſs kuhmas?“ „Wai memmin!“ Anna ſakka, „wehl labbu zilweku deesgan paſaulê, ſas tapat us Deewu dohmahs. Es jau buhſchu kuhma, to jau ſaimneeks man ſenn ſohlijis, un es jau arri mizziti un frefliu un wiſſu ſas waijadsehs esmu ſagahdajufi; pehz tam Kriſch man no tirguſ ſar-ſanu banti pahrneffe. — — —“ „Allaſchin tu to peeminni! ſad tu jel weenreis wianu aishnurfu, un to ne maſ ne turretu prahſa, ſas tatschu ne warr notift.“ „Gan redſeſeet memmin, buhs un buhs! Kriſcha man Deewa nowehlehts, to es ſinnu. Woi ne atminnat, ſa iſgahjuſcha jauna gadda wakkarâ wiſſas ſihmes us wianu rahdija. Kad ſwinnu lehjam, tur ſkaidri baſ-niza un gredſens bij redſami; — un ſad paſſulus liſ-ſam ſreet, ar manni ween wiſch ſrehja; lai nu eet ſa eedams, bet mans wiſch buhs, par to es esmu drohſcha.“ „Lai, lai, atbildeja ta mahſe, bet es to ne tizzu, ſa lepnaſ Stolzereiſ paliks ar meeru, ſa winna dehlſ tewi nabbagu, gruhdeeni — — —“

Patlabben pee lohga lehni tohp klaudſinahts. Anna paſmehjahs: „Te jau nahf kuhms,“ un aſchi pec loh-

dſina flaht, dehliti atſchauj un praſſa: „Kaß klaudſina? kaß tē irr?“ — „Mihlee lautini, dohdeet nahtsmahjaß apmalduſcham zetta-wihram!“ Anna uß mahti atſattahß; bet ſaut ſchi dohmiga, galwu kratta, to-mehr ar deggoſchu ſtallu tam ſweſcham pretti ſteidsahß, un durwiß attaiſijufi ſakka: „Mahzeet tiſ eekſchâ, un nemmeet par labbu, fo Deewß buhß dewiß!“ Un rau, ſmuks jaunß zilweks nahf eekſchâ, un Deew'palihgu dohd wezzenei, kaß greiſi winnu ußluhkodama ſahf praſſiht: „No kurreenes tad juhß nahzeet, jaunßkungß, tiſ bahrgâ nahti? Par luſti tahdâ laiſâ jau ne iſeet!“ „Zomehr taß bija gan par luſti — mahte! jo eß biju uß jakti, un meſchâ no beedreem noſlihdu. No tahleenes ugguni eeraudſijis, eß uß to gahju, zerredamß nahtsmahjaß dabbuht; bet pee daſcha kohſcha namma tappu atraidihß, kamehr nu juhß manni ußnehmat. Lai Deewß jumß to atmaſſa!“ — „Nu, — wezzene jau mihligaki atſakka — ſahdaß atmaſſaß tē waijaga; mehß juhß gan labpraht ußnemmam — kad tiſ par launu ne nemmat, ka maß buhß fo preeſchâ zelt. Upſeſchatees pee krahnß un apſilbatees.“ —

„Mahte, mahte!“ Sillinſch eefauzahß, lihgfins no ſambara nahkdamß, „rē, fo Deewß mumß dewiß! ſtipru brangu puiſi, itt uß mannahm azzim!“ „Dehlinſch, af dehlinſch!“ wezzene gawile un ſawas ißdilluſchaß rohkaß pehz ta behrnina ſneeds, fo taß tehws patlabban ſchai flehpi leek. Anna pilna preeka lehka, rohkaß plauſchſkinadâma, un jau ſawa prahtâ ſpreeſch, ka taß ſweſchais kungß kaß tē par nahti gulleja, rihtu itt labbi warretu par kuhmu buht. Schis, no wiſſeem

fà aismirſtſ, faſtina ſtahw, un ar flapjahm azzim uſ
 lautinu firſnigu preeku noſſattahſ; par ilgoſchanu
 nah' arri flahtaſ, fazzidamſ: „Tatſchu eſ arr gribbu
 apluhſoht, memmin, tawaſ meitaſ dehlinu; man irr
 labbaſ azzis.“ Winſch peegahjiſ, noleezahſ pahr to
 behrnu un lehni ſakka: „Deewſ ſwehti to ſtundu tawaſ
 atnahſſchanaſ, un leef tew allaſch atraſt labbaſ dweh-
 feleſ, kaſ tewi mihligi uſnemmm, fà eſ ſchē eſnu uſ-
 nemtſ.“ Tad diwi duſſkatuſ iſwilziſ ſchim autinōſ
 eebahſch, fazzidamſ: „Schē tew ſeedſ mahteſ ſo neſt!“
 Tee mahju laudiſ, neſad tahdu naudu ne redſejufchi,
 brihnodameeſ ziti zittu uſſatta, un Sillinſch tā fà
 ne uſtizzedamſ winnu praſſa: „Kaſ tad juhſ mihlaiſ
 funſ eſſeet, fà juhſ tiſ daudſ naudaſ warrat ſaiſiht?“
 „Eſ eſmu Keiſara deeneriſ, un zaur winna apdahwina-
 ſchanu un manna tehwa ſwehtiſchanu man ſelta deebgan;
 warrat drohſchi to naudu nemt, naw netaiſni pelnita.“

Ta ſweſchineeka runna un wiſſa winna buhſchana
 bija tahda drohſcha un firſniga, fà wiſſa netizziba ſud-
 de. „Nu“ Sillinſch ſakka, „tad paldeewſ par to ſee-
 du un par juhſu laipnigu wahrdu. Schē mahte, neſſ
 mannu dehlinu pee ſawaſ mahteſ — lai winna arr
 preezajahſ pahr winna laimi. Un juhſ, weeſin mihlaiſ,
 ne nemmat par launu, fà eſ juhſ wehl ne eſmu ſwei-
 zinajiſ; pahr to behrnu preezadameeſ ſſaidri aismirſu.
 Nu labdeen, labdeen, un nemmeet par labbu to ſahl'
 un maiſiti, ſo Deewſ mumſ ſwehtiſiſ! Annia, dohd
 jel ſo palaunadſe un arr ſo nodſerteſeſ.“

Nu ſchiſ luhdſ to weeſu galda gallà apſehſteeſ;
 Anna ſchigli to ſohſchaku dweeli uſſlahj un zeptu

spekki un maisch fuffuli tam preefschâ zett, lihds ar fruhſu ſſahbaß putraß, fo no ſambara isneffe. Abbi wihri ehde, jauſi parunnadamees, ſamehr Anna frahſnß = preefschâ ſtahwedama, uß tahm kriſtibahm un uß ſawu Kriſchu dohmaja. Taß ſweſchais par to muſchu un teem laudim wiſſu itt ſmalſi ißklaufſchinaja, im Silliaſch wiſſu gohbigi ißteize, fo tiſſai ſinnaja; „Af,“ wiſch ſazziſa, „ſad muhſu wezzaiß fungß wehl dſihwoja — Deewß dohd wiſſam weeglu duffeſchanu — tad wehl bija labbi laiſi; taß mumß bij ihſtß tehws; tad ne weenß ne drihſſteja muhß ſpeeft; woi taß junfurß, woi ſkrihweriß, woi leelmaggare, ne weenam ne bij brihw wiſſa wahrda pahrfahpt, un ſad wiſch fo bij pawehleiß, tad arri patß ſtattijahß woi taß noteef; ſatru, ir to maſafo wiſch klaufſija un tam teefu ißdewe; tiſſai ſaß paſchi palaidahß, teem bij gruhti. Bet to tehwu Deewß mumß atachme — wiß pagatiß ſagahje uß wiſſa behrehm — af Deewin! ſa tur wiſſi raudaja un brehze zaurß deenaß. Taß dehlß wiſſam tad paliffe itt maſ ſehnß; taß gan arr brehze ſad mehß wiſſi brehham, bet wiſſam pateefi ſirdß ta ne ſahpeja ſa mumß! — Wiſch aißgahje ar ſawu wezzu ſſohlmeiſteru uß Wahzſemmi — taß bija wahzſemneekß, bet pahrlaekam labß zilwekß — ſad wiſch to klaufa, tad wiſch arr buhß labß. Bet paſaulß jau daſchadaß ſſohlaß redß un dſird — ſad tiß Deewß to jaunu dwehſeli buhtu waddijß, un to gohdigu wezzu Gutmannu wiſſam ußturreijß. — Nu pehz nahze kurateri tai muſchâ, tad paliffe zittadi. Kurateri bij ſweſchi — fo tee par mumß behdaja — ſad tiß nauda rohſa un

rehkinums us papihri riktig, ka winni warr atbildet.
 Tas papihrs ne brehz; nu tik rakstija un rakstija —
 wesmōs warreja fraut; kurateri dabbuja, teesaskungi
 ne palikke tukšā, wissi labbi draugi kohpā — bet
 laudiš — tee jau panihke. — Ja kam bij pee rohkaš,
 ka ko warreja eegruht — tam gahje labbi; bet tee
 nabbadsini, tee wissi puscham.“ — „Bet woi tad juhs
 ne suhdsejat“ — tas sweschais sakka — „tatschu juhs
 pehz likkumeem sawu taisnibu warrejat mekleht?“ —
 „Ak mihlais kungs, ko nabbags semneeks no likkumeem
 isdabbuhs. Tatschu wiss irr kungu rohka. Raugat
 tik paschi par wissu semmi, kur labš kungs tur laudiš
 pahrtikfuschchi, laimigi, bet kur jau badš un tukschiba,
 tur jeb tas kungs plehsigs jeb winsch naw mahjās;
 un tad tik tee masce kungi sazeltahs un tohs laudiš
 plehsch, ta ka sche pee mums tas leelwaggare ar sawu
 snohstu, to jahtneeku. Woi tu tur runnafi woi luhgsi,
 tas tikfai pretti: kungs irr pawehlejis, kungs ta gribb!
 — un ja tu wehl ne paleez fluffu, te kohki rohka!“

„Bet, draugs mihlais, tapat tas ne warr buht
 kunga prahts, ka laudim buhs panihkt?“ —

„Sinnams, ka tas ne warr buht kunga prahts;
 kungam jau pascham labbaki kad laudiš pahrtikfuschchi;
 bet ja winsch mums kahdu labbumu nowehl, to tas leel-
 waggare papreeksch pahrsija, ka preeksch mums tik tee
 aschnugalli atleekahs. Schim tas spehks, kungs irr tah-
 lu, bet tas leelwaggare im kohki irr flahstu. Pehrngadd
 pat kad rekruschus nehme — teem baggateem trihs,
 tschetri dehli palikke, un dascham nabbagam weenigo
 behrnu nodewe; bet us papihri tur wiss effohkt riktigi

bijis. Zulihht pehz tam Etolzeris sawus lohgu = fleh-
guß — ar pukkehni likke apmahleht — tahß winsch
teescham ar affinu naudu irr aismafsajis — es winnuß
ne mihthu ar saweem salmu apseggeem.“

„Eleghi ar pukkehni?“ tas sweschais prassa. „Tas
jau tad gan buhs tas leelaiß namß pee basnizas; tur es
luhdsu naktsmahjas, bet tee manni ar sunneem is-
rihdija. Tad tur tas lechwaggare dsihwo? I tu pa-
gans!“

„Alf ja, mihlais kungs,“ — sahß Anne bildeht —
winsch irr pahrleekam neschehligß; muhs winsch arr
gribb rihtu no mahjahm isfweest, tapehz fa muhsu
saimneekß wehl ne warr wissu pagastu nomafsaht,
winsch sakka, tas jaunais kungs to pawehlejis, tam
naudas waijagohht knaschi un dauds, fa warr plaschi
dsihwoht Wahzsemme un —“

„Pagga tu blehdi!“ tas sweschais dusmas sakka,
„gan tewi mahzihs tawa kunga wahrdu tif neleetigi
walfsaht!“

„Ja nudeen,“ Sillinsch atsaß, „par grehku jau
irr gan, fa tahdi wissu wainu allaschin kungam dohd;
zaur to wianni nogreesch lauschu firdis, un kad jau mih-
lestibas wairs naw, tad jau arri tif azzu preefschâ
tohp flausihtß.“

„Ne behdajat neko, behrnini,“ tas weefis atbild,
„es juhfu jauno kungu pasihstu; winsch nudeen tif
pat fa wianna tehws par juns gribb gahdaht. Rihtu
winsch patß pahrnahß, ar sawu wezzu ffohlmeisteru
pawissam sche dsihwoht; tad wiß buhs zittadi!“

„Ja,“ Anna lihgsfmi fakka, „tā jau Krisch arr teize.“ — Un nu schis sweschais wissu dabbu dsirdeht, fā schee mihlahs, un zif mas zerribas effoht, fā wez-
zais Stolzaris buhschoht wehleht, un fahds truhfums taggad arr pehz kuhmeem effoht, un tā wissu — tad schis atbild: „Effi bes behdahm, Annin, rihtu es ar tewim stahweschu kuhmās; un tawas prezibas pehz ar Krischu, es tew apfohlu, fā es patš tewi drihs no-
weddischu us basnizu pee laulaschanaš; palaidees us mannu wahrdu, es patš tew par leelo-weddeju buhschu.“ Anna eesweedsahs no preeka, un ne paldees ne fazzijusi, ar weenu lehzeenu pee kambara durwim noschaujahs, un sauz us mahiti: „Nē mahite tatschu nu buhs!“ bet peepefchi atkal flussu paleef, lehniti-
nam atpakkā nahf, un pirkstinus pihdama, dohmās stahw. —

„Nu! fas tad nu, Anna?“

„Alf, mihlais kungs, juhš effect tif schehligi — muhscham to ne peemirfischu — bet — — — drihs jau nu buhs Utwente — —“

„Uha! es prohtu! tad tew wehl fahdu mehnesi buhtu jagaida — —“ „Alf Deewš!“ schi fakka, „wairaf jau gan wehl buhs pahr mehnesi. — —“

„Ne behda neka, mans behrns,“ — tas sweschais pasmeedamees fakka, „es apgahdaschu no basniz'tee-
fas, fā tas wehl preefsch atwentes warrehš notift — fastinn jau rihtu pat!“ Schi garwile un aschi prohjam us kambari, mahitei to preeka wehsti nest. —

Sillinsch pahri kuhlu falmu atnessis us grihdu is-
flahj weefim par guffamu-weetu; un Anna baltu pa-

lagu usflahj un spilwenu noleef fazzidama: „Ne fungš, taš irr manš puhřš — weegli us to gulleet — labbu nafti.“ Tas sweschais winnu mihligi apglaudijis fakfa: Paldees meitia'! es dohmaju, fa tu arri labbi gullefi; tew rihtu agri jaspirst, jo tew daudš buhs ja=apghda; rihtu buhs preefa deenina.“

Anna nu fmaididama aisgahje us kambari. Tee wihri wakkeraluhgschanu nofkaitijuschi apgullahš un aismigghaš.

Wehtra bahrgi plohsijahš, un tiffai brihscham dsirdeja to wezzeni ar aisfmafkuschu balsu to behrnianu midfinam, un fa Anna lehni runnaja, ne warredama sawa preefa fluffu zeeft. Weidsiht wiš palikke fluffu, tiffai zirzens brihscham eebrehzehš.

Zif fo gaisma fwihst, Anna no faldeem sapneem mohstahš, un usschahwusees lehni istabâ eenahf, lai weesu ne mohdinatu; bet weefis jau bija uszehlees, un winna weeta tufcha. Schi zett fainneeku, fas itt dohmigš palikke, fa tas sweschais ta fleppu aisgahjis; bet Anna to apmeerinaja fazzidama: „Ne behda neko, Sillin, taš ne krahps, winsch buhs flaht, kad buhs laifs; gahda tif fa mahzitais nahf; es tamehr wissu pohsifchu.“

Sillinsch nu aiseet pee bāfnizfunga, un Anna schigli darbu nemm rohfa; benkus, galdu, lohguš, plauktuš, wissuš nobehrsch, istabu un nammu isflauka un ar smiltim un fkujahm iskaisa. To padarrijusi un pehz rauscheem zepli raudsijusi, schi sawus tumfchuš mattuš bisas pinn, farkanahm fihdes bantehm, lufahm galla; zittu banti us peeri seen, un sillas krelles,

fo Krisch tai winn'deen no tirguß bij pahrneßßiß, ap faflu leef. Nu tumfchi silluß wadmalaß fwahrzinuß un wamschuß apgehrbusi, ap smihdru augumu aisaßke. Speegeliß tur gan ne bija, tomehr Anna itt labbi sin- naja, fa smuffa gan effoht. „Nu,“ schi fakfa, „nu bußß fã waijaga; tatschu taß fweschaiß fungß redschß, fa mußfu meitaß arr proht ißgehrbteeß. Bet“ — at- fal schi fakfa — „fahda wainadßina arr gan waijadsetu,“ un dohnnga galwinu nolaide. Peepefchi no durwju puffeß atßkann: „U taru dailu meitu! faß tad tew schodeen prahã?“ Schi farahwahß, un apgreeschahß, un faru Krischu eeraudßijufi to firßnigi apßampj; „af Krischia, manß Krischia, labbi, fa tu atnahzi; ziß man tew jateiz! faß wißß sche notizziß kamehr tu sche ne biji.“ „Notizziß? faß tad? fakf' ihfi!“ — „Wehl man galwa itt dulla, ne sinnu fur cefahßt; flaußeß tik: wakkar wakkarã fad tu biji aißgahjiß, weenß jaunß fwesch fungß pee mumß eenahze — fohßchi ap- gehrbeeß — winßch Keisaram deen — tahdß laipnigß un mihligß; winßch par naßti sche gulleja un palaunadßi pee mumß turreja, un manni taß apglaudija (Krisch itt bahßß nolaißchahß), un scho riht' winßch itt agri aiß- gahje, mehß wißßi wehl gullejam; bet winßch drißß at- fal atnahßß, nu pat wehl“ — — — „Ta? un ta- peßz tu taß effi ißgehrbusfeß?“ — „Nu sinnamß, eß jau ar winnu kuhmãß stahwefchu.“ Krischam firßß itt weegla paleef: „Kuhmãß?“ winßch lihßßmi fakfa, „fur tad Unniã? kam tad?“ „Nu kam tad zittam fã tam mafajam puisitim fo Deewß wakkar ißeijoht mahfai — af teefa tu jau to wehl ne sinni! ja nudeen itt

fohsch puisihts, un es kà mahtes mahsa buhschu winnam par kuhmu. — Bet klausees tik, Krischin', tas wehl naw nekass; ittin fo zittu tew wehl warru pastahstiht! fo tu dohma, tas sweschais kungs apsohlija, kà winsch muhs saprezzeschoht, wehl preeksch atwentes kassin jau rihtu patt, un gribb patß muhs us basnizu west.“ Krisch no peepeßas laimes kà apstulbohts stahw; tad par brihtinu ar preeka affarahm samu lih-gawinu apkampi: „Ne Annia', Deewß samejus ne atstahj! Bet fakki jel, kass tad tas tahds irr, tas sweschais kungs, kà winsch to tik drohschi warr apsohliht? kà tad winsch tehwi peerunnahs? —“ „Ja, to es ne sinnu; bet winsch gan warr fo tik gribb, jo winnam leels naudas makß, no ta winsch mahsai diwi dukfatuß par seedu eedewe, tik spohschuß, un tahdu wehl dauds bij mazzina.“

Nu wehl dauds fo par to labbu sweschu fungu un par sawahm kassahm parunnajuschees, beidsiht Krisch fakka: „Lai nu buht kà buhdams, ar Deewa palihgu gan labbi ees; bet moi tu sinni, kapehz es atstrehju? Mans tehws preekschneeku un jahtneeku sasauzis, un bes schehlastibas wissu parradu gribb eedsiht no Sillina un no teem zitteem, kass pagastu wehl naw nomakßajuschji; es dsirdeju, kà winni to norunnaja, tad es attezzeju un sche — zittuß rubbuluß no paduffes iswilldams — sche es tew naudu atneßu, to sakrahju us muhsu kassahm, jounas drehbes un mizzi preeksch tewim nopirkt; bet tu tà jau essi smukka ar scheem pascheem swahrzineem — tad labbak dohsim Sillinam to naudu, kà winsch samu pagastu warr nomakßaht, —

woi nè?“ Anna scho nobutscho un fakka: „Alf Krischjin kahds labß tu effi; ittin pehz mannaß dabbaß — es arr ne gribbu ne kahdas jaunaß drahnaß, ne wainadsina ne gribbu; bet“ — galwu krattidama fakka, „es Silliau pasihstu; winsch ne nemß. Winsch allasch fakka: ne pelnita nauda ne dohd swehtibu, ta degg rohka ka uggunß; winsch nudeen ne nemß.“ — „Nu labbi; bet ta jau tas ne eet; tehws teescham darrihs fo winsch draudejis; winsch ta jau Silliau ne warr eeredseht — — — woi siuni Unnin? ta nauda irr tatschu tawa — nemm tu winnu un aischfrei pree manna tehwa, un fakki winnam, ka Sillinsch to suhta; tad winnam japaleef meera; neweens to ne sinnaß, un pehzak, kad wiß pagallam, mehß Sillinam pasazzisim; winsch muhß gan pahrrahß; fo tad wairak? kad mehß to flusfu paneffam, winnam arr japaleef flusfu.“

Anna brihtinu apdohmajuseß: Ne Krischjin mihlaiß, ne tas ne eet — tee buhtu melli — — ne, lai Deewß pasarga! Labbaß lai muhß dsenn ahra — Deewß muhß ne atstahß, kad mehß darram pehz winna swehteem bauschteem.

„Alf Unnin, tawa taisniba allaschin; bet ka — —“
 „Le mahte eenahk: „Ja, ja, ta jau es dohmaju! atkal jau kohpa, un tad tu wissu aismirsti!“ „Memmin’ wiß jau irr skaidris un gattawß; raugait patti.“ „La? Bet fur tad schlihwji? Mums tik weens-pats irr, un tee weesi tatschu ne warr no kausas ehst, un allu no sipja dsert? Notezz aschi pree kaiminu mahtes, ta gan mums paleeneß kahduß trihs schlihwjus un pahri glahseß.“ Krischj sohlijahß eet faraudsicht, kas preeksch

tahm křistibahm wehl waijadsehs; bet patlabban ar trohksni durwis tohp atwehrtas. — Patš leelwaggare ar saweeni beedreem nahk eekschā. Zepp .i ne nonehmis, un ne weenu nesweiziuajis lepni istabā eenahk, un dehlu eeraudsijis usblanjahs: „Kas tew sche jamefle, neleeti? Tai funnai gan paffak skreen? — To tu ne dohma wis; to pluffatu es ne par zuhku=gannu ne peenenimu! —“ Tee seewischki drebbedami faktā bij salihduschki; Křisch gribbeja atbildeht — „Zurr’ mutti!“ tas wezzais nifni usblahwahs, ar speeki draudedams — „es sinnu, wiāni tewi irr apmahnijuschki, tewi eedsirdijuschki; bet — es winnus mahzischu; es winneem rahdischu, kas es esmu; wissu to perrekli is-pohstischu — nabbagōs lai winni skreen!“

Ta wezza mahte kaut drebbedama, nemmahs sirdi, flahst uahkt, un semmu noleekufees sahk luhgt: „Mih-lais tehtin apschelohjatees! kahdu masu laizinu tik pagaideet. Mums irr schodeen weena swehta deena; Deews mums jaunus dehluš dewis, un mehš weenu gohda weesu gaidam — — —“ „Ah, ah —“ schis smeedamees sakfa — „no ta putna jau esmu dsirdejis; tas irr tas deedelneeks, kas wakkar wakkara pa wissu zeemu wasajahs, naktsmahjas mekledams, us labba-fu sagschanu; tahduš wasankus, tahduš blehschuš juhš peeturreet; saglu flehpeji effat — gan jums to atminneschu! Bet taggad nauda schurp, jeb —“ „Sil-linu fastappu“ — Křisch sakfa — „kad pee mahzita-ja gahje, wiāsch manni luhdse, tew to pagastu atnest, so tas wehl parrada — te irr.“ Nifnais wezzais jau rahmaks palikke; ta mahte ka mehgiuadama Křischam

azzis usmett, un Annina nobahluſi nopuhſchahs: „Rad
tik taſ kuhms jau buhtu flaht!“

Zè Sillinſch patſ iſtabà eenahk, un mahzitaſ lihds.
To lechwaggari ar winna beedreem redſedami, un pee
wiſſeem tahs bailigaſ, behdigas azzis, taſ jau noproht
kaſ tur noteek; Sillinſch ar ſalaufu firdi ſahk luhgt:
„Stolzer' tehws, apſchelojatees! Tahdà preeka un
gohda = decuinà, kà ſchi, kur taſ Kungs ſwehtidams
mannu nammu uſluhſojis, luhdſam' kaunu man ue
darrat! Uſpſchelojatees, tohs waſtueekus ſuhtat proh-
jam! —“ „Tawa laime, rakfari, kà tu eſſi nomaf-
ſajis, zittadi eſ tew rahditu gohda deenu —“ „Maſ-
ſajis — kaſ? man ne graſcha naw; bet ar Deewa pa-
ligu par neddelas ſtarpu, tapat zik ne zik jums nomaf-
ſaſchu.“ — Kriſch un Alua nobahluſchi, drebbedami
ſtahw, jau nelaimi gaididami. Nu Stolzeris wiſſà
kaſlâ: „Ro? par neddelas ſtarpu? Tu jau nian zaur
mannu dehlu to naudu eſſi ſuhtijis, woi tad nu jau
wairs patſ ne ſinni — lohps!“ Sillinſch no Kriſcha
azzim tulihht nopratte, kaſ bij notizzis. Winſch tam
ſakka: „Brah!, Deews tew atmaſſahs tawu labbu
firdi; bet eſ ne melloſchu — lai man ir buhtu jais-
putt. Waggari' tehws eſ neko ne ſinnu no tahs naudas,
ko winſch jums dewis!“ „Wels tewi!“ blauijahs wez-
zais, ſohbuſ ſakohdis, dehlam wirſu ſfreedams — tu
drihſti maninà preekſchà melloht, manni par tawu nerru
turreht? No mannim tu to naudu eſſi ſadſis, teem
luppateem to eegruhſt — eſ tewi gan pehzak dabbu-
ſchu!. Bet tu (winſch us Silliau ſakka) tu ſaglu tehwin,

tuliht naudu schurp, jeb ahrâ no mahjahm ar wissu tawu perrekli! —“

Zeela farrihte ar tschetreem sirgeem patlabban tohp peebraukta, diwi sullaini to atwer, un zittam fungam blakkam, istabâ eenahf tas sweschais jaunskungs no wakkar'deenas — un kas winsch tahds bij? bija patš Zeenigais, kam nu muischu jausæemm, un kam wez-zais fohlmeisters to padohmu bij dewis, lai papreeksch weens patš atnahf, moi kasinn kâ sweschineeks ne dab-butu fo dsirdeht, kas fungu aufim ne tohp preekschâ nestš.

Mihligi wisseem labbdeenu dewis, schis papreeksch mahzitajam rohku sneeds, uu tad Sillinam, kas itt sabihjes, — un tad us Unnu gresdamees: „Nu bruh-tiht“, fur tad taws bruhtgans?“ Schi azzis nolaidusi fluffa un drebbedama us Krischu rahda. — „Smuks sehnš un, kâ es dsirdu, arri gohdigš, — tas irr tas leelakais! juhs buhseet smuks pahrihtš.“

Zeelwaggare pa tam brihscham stahweja stihws kâ schaggars, kâ safallis. Winsch pratte, kâ tas effoht patš kungs, un kâ nu ar winnu paschu buhs. Tik fo kungs schim azzis usmett — friht schis pee semmes: „Effet schehligi! apschehlojeetees!“ „Tu blehdi,“ at-sakka kungs, patš jau fawu teesu spreedi, pee semmes mesdamees; rihtu tewi ismeklehš — schodeen tik lihgs-nias azzis gribbu redseht. Weddeet winnu prohjam —“ winsch us teem waftneekem sakka — apwaftjeet win-nu.“ Sillinisch un tee zitti sah f par winnu luhgt; bet tas kungs atbild: „Paleezeet meera, behrni, katram

sawa datta pehz taisnibaš! Nessifim taggad to behrninu pee fristibaš.“ —

Pehz fristifchanaš taš leelaiš=fuhmš patš to masu Andrejinu pee mahtes uš kambari noneffe un tai labbu grassfi fuhmu=naudas rohka eespeesch. Utpakkaš nahziš pee tahš wezzenes pee-eet un fakka: „Mahte, eeswehti taru meitu par Krischa bruhti!“ „Uš juhsu wahrdu zeenigš tehws,“ fakka ta wezzene; un tee jauneeschi kriht pee winnaš fahjahm un schi nu luhds: „Deewa swehtifchana lai irr pahr jumš, fa juhs taisni un mihligi dsihwojeet wirš semmes; lai Deewš juhs swehti, fa juhs truhkumu ne redsat, un fahls un maiše peeteef, ir nabbadsineem fo doht.“ — Nu fahf wiffi labbaš laimes wehleht — un pateizibaš doht — un garwileht, un ta pehz behdu nakts preeka faulite gaischi atspihd schinni buhdina.

„Nu behrni, fo juhs dohmajeet?“ kungs fazzija, „man rahdahš, fa schodeen irr bruhteswakkarš, un rihtu fahsaš jaturr, pirms Utwente flaht. Wasniz=teefas wehleschana wehl scho wakkar buhs manna rohka. Nu Anna bruhtihť, faaizini zeema meitaš, lai nahť teri puschfoht; tahš fahsaš es fataifischu. Rihtu es fa leelaiš=weddeis teri weddischu pee altara, un pehz laulaschanaš, tad nahzeet wiffi uš muischu, mannu fahl' un maifi baudiht — un nu ar Deewu behrni! weffeli!“

Ar simtu pateizibahm no teem lihgsmeem lautineem pawaddihtš schis eefahpj rattôš, un ar sawu mihlu wez zu fohlmeisteru kohpa aisbrauz, un zeema laudiš fas

no wiffahm mallahm fapulzejufchees — urrah, urrah!
tam pakka! fauz, no fa tee labbakaas deenas gaida.

Nu zeema meitas fanahf bruhti puzzeht — wiffa
istabina pilna. Ze fullainis flaht ar diwi furwjeem,
no funga stellehts. Kauschuß atnesß, un faldu wihnu,
un zimduß un bantites, fo bruhtesmahfinahm isdalla,
preeksch paschas bruhtes tur eekschâ apfeltihts waina=
dsinasch un kohscha mizzite. Dseedadami un lustedamees
deenu pawabba; wakkara us pirti dohdahs, un lihds
wehham wakkaram lihgoschana ffann.

Dhtru rihtu farrihte flaht, fur bruhtei ar wedbeja
fcerwu jaeefeschsahs. — Nu brauz us basnizu, — fur
jau bruhtganß ar fahseneekeem gaida, — un eglites=
neffeis ar brangu sirgu jahj preekschâ. —

Pehz laulafchanaß dohdahs wiffi us muifchu —
tur dsihres jau gattawas. Nu ehd un dserr un pree=
zajahs, un raddi un draugi daschu glahst us jauna pah=
ra wesselibu isdserr. Za lihgsmi padsihwo lihds wak=
fars ateet, un wiffi schohs us mahjahm pawabba.

Dhtru rihtu Krisch ar fawu jaunu fcerwinu eet fun=
gam fahsu fuffuli nest, un winnam pateizibu doht, fa
wiasch ar fawu mihligu firdi par laimes engeli scheem
bijis. Rungß labbu laimi winncem wehledams, tohs
mahza, lai allasch Deewa zeltus staiga un mihlestibu
fohpj lihds firmeem matteem, — — un pasmeedamees
tad us Anniau facka, pirmu dehlu wiasch tai buhschoht
pee fristibas turreht — un ta arr notikke, ne ilgi pehz
Behrtmereem. —

Ihfa isstahstifchana, fà tas Rungs
fawai draudsei gaifmu gahdajis
zaur famu kalpu luteru.

Kristus, tas Rungs, fas irr Deems pahr wisseem, augsti teizams muhschigi (Reem. 9, 5.), fazzija us sa- weem mahzekleem: eita un darrait par mahzekleem wissus laudis, tohs kristidami eefsch ta wahrda Dewa ta tehwa, un ta dehla un ta fwehta garra (Matt. 28, 19.); un teem suhtija, fà bija sohliis, to eepreezina- taju, to garru tahs pateesiba, fas tohs waddija us wissu taisnibu (Zahn. 16, 13.) un nahze par paligu winnu wahjibahm (Reem. 8, 26.), fà tee pasluddi- naja Jesu to frustâ fistu un tam krahje weenu draudsi, fas bija ta meesa, bet Kristus ta galwa. Bet ittin, fà Kristum bija jazeesch un ee-eet sawâ gohdibâ (Luk. 24, 26.), tã tai pirmai Kristus draudsei arri bija janemm us fawi tas frusts, un jastaiga winnam pakka! tas affinszelsch, tomehr allaschin drohschi, ta kunga wahr- du dehl, fo winsch fazzijis: ne bihstees tu mas gannams pulzinsch, jo juhfu tehwa schehligs prahts irr, jumß to walsstibu doht (Luk. 12, 32.). Un redsi, tas Rungs teem dewe to walsstibu, jo fli warren auge un uswarre-

ja ta Runga wahrds (Upust. darb. 19, 20.), ka, pehz diropazmits simts gaddeem, tas wahrds tahs salihdsi-naschanaß (2 Kor. 5, 19.) bija eezelts starp tahm tau-tahm no austruma un wakara puffes, no seemela un deenaswidbus puffes un ka arri muhsu tehwi tehwi schinni semme atmette sawus elkus un lohzijs sawus zel-lus eefsch ta wahrda Jesus, un winnu mehles isteize, ka Jesus Kristus irr tas Rungs par gohdu Deewa ta tehwa (Wihlip. 2, 10. 11.). Bet lai ta draudse gan wairojahs, tahs draudses kohpeji nehmahs flahbani palift, un ta ka tas gannams pulks auge auguma, ta tee ganni zehlahs lepniba, aismirsdami ta Runga paweh-leschanu: „ganni mannaß awis (Joh. 21, 16.);“ un notikke, ka rakstihets irr zaur to praweeti (Esaj. 56, 10. 11.): „wissi winnu fargi irr akli, tee nesinn neneeka, tee irr wissi mehmi sunni, kas reet ne mahk, tee irr snauschas, apgulstahs, eemihl to meegu, un scheent sunneem irr beskaunigs prahts, ka tee ne warr pee=eh-dinati tapt. Ir tee ganni, kas paschi ne mahk saprast, tee wissi greeschahs us saweem zekkeem, ikweens us sawu negaufibu dohdahs sawa dsihwoschana.“ Un at-skemneja gan pahr wissu pasauli Jesus wahrds, bet ne bija nekur Jesus mahziba, Jesus prahts, Jesus sweh-tiba, bet tahs tautas staigaja tumfiba, un ta Runga wihnafalns bija nestrahdahts un nekohpts, ta, ka usch-nas un dadshi ween auge. Tad tam kungam eescheh-lojahs to tumfchu lauschu un lifke usleht gaifmu teem, kas sehdeja nahwes semme un ehna (Matt. 4, 16.) un suhtija sawa wihnafalna weenu ustizzigu strahdneeku, sawu kalpu Martinu Luteru, tizzibas un spehka

pilnu (Apust. darb. 6, 8.). Tam winsch dewe to weh-
 tekli rohka, fa tas tihritu sawu flohni zaur zaurim un
 schkirtu tohs fweeschus no tahm pellarahm (Matt. 3,
 12.). Schis nu rahdams rahje wispsirmak to gannu
 mahzibu un dsihwoschanu, fa tee gan apkohpe sawu
 meesu us fahribahm, bet ne to draudsi us fwehtibu;
 fa tee wairoja to grehku pulku, isdohdami par naudu
 grehku peedohschanu (Apust. darb. 4, 12.); fa tee pa-
 fluddinaja pestischanu zaur zittu un dewe starp zilwe-
 keem zittu wahrdu, fa to, zaur fo mehß warram muh-
 schigi dsihwoht (Kol. 2, 8.). Dee ganni bij aplaupi-
 juschi to gannamu pulku, zaur to pasauligu gudribu
 un wiltigu peewilschanu, pehz zilweku stabstischannahm,
 pehz pafaules prahtha liffumeem un ne pehz Kristus
 (Luf. 1, 6.). Bet Luters mahzija staigaht nenosee-
 dsigi eeksch wisseem Deewa bausleem un ta Runga lif-
 fumeem. Tad nu zehlahß to gannu fleegschana un
 brehkschana prett Luteru tapehz, fa winsch mihleja
 to gaismu wairak, ne fa to tumsibu un nehme to fwez-
 zi, fo tee bija liffuschi appaksch puhru, un liffe to us
 lukturi, fa ta spihdetu wisseem (Matt. 5, 15.), un
 Luteram bija dauds jazihfstahß, tapehz, fa us scheem
 melfukeem, nikneem fwehreem, flinkeem wehdereem
 (Tit. 1, 12.) fazzija: juhß effat tahß semmes fahlß,
 ja nu ta fahlß neleetiga, ar fo tad taps fahlihtß? Ta
 ne derr wairß ne fahdâß leetâß, bet ta tiffai ahrâ met-
 tama un no laudim saminnama (Matt. 5, 13.). Gan-
 nait to Deewa gannamu pulku, fas irr juhfu starpâ,
 un usraugait, nepeespeesti, bet ar labbu prahtu, ne
 negohdigu pelau dehß bet no firdsdbibbina; nedß fa wal-

didami pahr ta Runga dallu, bet preekschschmes buhdami tam gannamam pulkam (1 Peht. 5, 2. 3.). Tahdu wahrdu un tahdas mahzibas dehl Luteru prettineeki staigaja apfahrt fa ruhfdams lauma un mekleja, fa tee to aprihtu (1 Peht. 5, 8.). Bet Luters ne atkaphahs, nei pa labbu, nei pa freisu rohku, peeminnedams tohs wahrdu: Peeferrees Deewam un ne atkaphees, fa tu lihds tawam pehdigam gallam palihdschts klusfri (Sir. 2, 3.); un apleezinaja Jesu un wiina preezas mahzibu preeksch kehneem un leeleem kungeem, prahta turredams arweenu to Jesus sohlschanu (Matt. 10, 32.): fas manni apleezinahs preeksch zilwekeem, to ir es gribbu apleezinaht preeksch manna tehwa, fas debbesis irr. Bet tahdas leezibas dehl notikke arri Luteram, fo tas Rungs bija passuddinajis saweem apustuleem (Joh. 16, 2.): tee juhs isflehgs no tahs draudstbas un wissahnt tizzigahm dwehselehm usgahje bailiba. Luters tomehr apleezinaja un pamahzija tohs, fazzidams: isglahbjee-tees no schahs netiflas ziltis (Apust. darb. 2, 20.), un drohschinaja tahs ar teem wahrdeem (Apust. darb. 5, 38. 39.): ja schis padohms, jeb schis darbs, irr no zilwekeem, tad tas taps isnihzinahts, bet ja tas irr no Deewa tad tee ne warrehs to isnihzinaht. Un teescham tas darbs bija no Deewa un Luters bija tas afmins, us fo tas Rungs gribbeja ustaisiht sawu draudst, un teem elles wahrteem ne bija to uswarreht (Matt. 16, 18.). Jo tas ihstens gaischums, fas pasauls nahfdams wifus zilwekus apfkaidro (Jahn. 1. 9, 5.), tas patis spihdeja tumfiba un apfkaidroja starp teem tuhksoscheem, fas to fanehme, arri muhsu tehwutehwas schinni sem-

me, ka tee usnehme ar preeku tohs wahrduß tahß muh-
 schigas dsihwoschanaß, ka tee nomette nohst tohs gruh-
 tus pinneklus, ar ko tee derreti ganni bija sapinnuschi
 teem dwehseles, un atgreesahß pee ta ihstena ganna,
 kas samu dsihwibu nodohd par tahm awim.

Par Latweefchu tautas mahnu tizzibu.

Juhß gan mas tizzeseet, mihli Latweefchi, zif wehl daschâ Widsemmes faktâ tumfibas, un zif aplam arri muhsu laifôs kristiti zilweki ar mahnu = un elku = tizzibu allojahß un apmahnahß. — Kristitu lauschu tizziba gan ffaidri atrohdama fwehtôs Deewa rakstôs, gan lehti faprohtama, fad zilwekß ar apdohmigu prahtu rakstôs mekle; un irr gan spehziga, tumschu lauschu prahtu apffaidroht un behdigas firdis eepreezinaht. Bet ne-atrohdahß wiß dauds dwehselu, fass no firdßdibbena pehz Deewa mahzibas, pehz ffaidras atffhschanas un ihstenaß tizzibas dsennahß. Naw wiß dauds to apffaidrotu Deewa behrnu, fass Kristus gaischumu wairak mihfo, ne fa tumfibu un blehnaß. Daschi kristiti zilweki, fass labbâß deenâß gan dohma, fa ihstena un pastahwiga tizziba winnu firdis eesafnojusess, tomehr fahrdinaschanaß un behdu = laifâ no ta dschwa Deewa atfahpjahß, us elfadeeweem un mahnekleem palaudamees.

Juhßu tehwttehwi no wezzu wezzeem laifeem eleem un mahneem tizzeja, tapatt fa zittas paganu tautas. Winni sehdeja nahwes = ehna un tumfiba, fa =

mehr Kristus fwehtais gaischums preefsch 650 gaddeem muhsu mihlā tehru semmite atspihdeja (1185tā gaddā pehz Jēsus Kristus peedsim:chanas). Virmi fristigi mahzitaji, no Bahzsemmes us Widsemmi nahkuschi, schahs semmes eedsihwotajus gan ar pamahziſchanu, gan ar warru speede, paganu tizzibu atmest un fristitu lauschu tizzibu peenemt. Bet elku un mahnu tizziba scho lauschu firdis tif dsitti bij eesafnojusees, ka, lai gan ar mutti un mehli to weenigu Deewu un pestitaju peeluhdse, tomehr ar fird' un prahthu teem pascheem elkeem arweenu tizzeja, un fleppenibā saweem semmes un mahjas deeweem kalpoja ar uppureem un wiffadeem neekeem. Winni tif stihwi pee sawas paganu tizzibas turrejahs, ka tee, kas ar warru pee fristischanas bij peespeesti, pirmōs laifōs leelā pulkā Daugawā eesfrehje, un masgadamees fristibu dohmaja noskalloht.

Zobrihdi fristiga mahziba arri ne bija wiffai skaidra un pateesiga. Katolu mahzitaji studdinaja ar zilweku mahzibahm ſajauktu un ar wiffadeem neekeem un mahneem ſagahnitu mahzibu, tā, ka fristigas tizzibas spehks un gaischums bija kā apflehpts un aptumschohts, un winnas fwehtiba tukſcha. Muhsu Widsemmes lautini no Katoleem mahzijahs wiffadas bilbes un fwehtus zilwekus peeluhgt un par saweem grehkeem uppurus un dahwanas doht; — un lai gan pee Kristus draudses peeskaitami, tomehr gan drihs tahdi paschi tumſchi un elku = tizzigi palikke, kahdi papreefsch bijuschi.

Nu gan jau kahdi 300 gaddi pagahjuschi, ka zaur Deewa firdsibbenigu apscheſloſchanu Luttera ſkai=

draka mahziba muhsu semmitè sahksu isplehstees. Nu gan jau fenu gaddeem wiffi, kas us Kristu tizz, fwehtòs rakstòs paschi Deewa mahzibu warr atrast, pee muhschigas dsihwoschanaš gaischuma nahkt, un, to ihstenu weenigu Deewu atsiht, un fo winsch irr fuhtizis, Jesu Kristu. (Jahn. 17, 3.) — Nu jau ikfatriš, kas us Kristus wahrdu kristihts, fwehtâ bihbelè warr lassihkt un Deewa nammòs dsirdeht: „fa elkadeewš irr nenecka eeksch pafaules, un fa nekahds zits Deewš newaid, fa ween tas weenigaš. Un jebšchu irr, fo par deeweem sauž, tà eeksch debbes, fa wiršsemmes, to-mehr mumš irr weens Deewš, tas tehws, no fa wiffaš leetas irr, un mehš eeksch winna, un weens Rungš Jesus Kristus, zaur fo wiffaš leetas irr un mehš zaur winna.“ (1 Korint. 8, 4 — 6.) — Tomehr schehl irr fakfoht, tomehr arri taggad wehl dauds dwehseles wezzu paganu tizzibu wairak mihlo, ne fa kristigu tizzibu, furrai irr spehks, fwehtus darriht, wiffus, kas to ar preeku peenemm. Dauds tumšchi laudiš no saweem elkadeeweem wairak labbuma un paliga gaida, ne fa no to weeniga Deewa un tehwa, „no fa wiffaš leetas irr, un mehš eeksch winna.“

Par to gan arri tif warren naw jabrihnojahš, mihli Latweesch! Woi tad dauds to pateefigu Deewa wahrdu mihlotaju juhfu starpâ irr, kas no masahm deenahm eemahzijuschees, flaidri un ar apdohmu lassihkt, un kas arweenu fwehtu grahmatu zilla, wehl tad mahzidamees, kad behrnu gaddi un mahzibas laiks jau fenn pagallam? Woi dauds to mahzitu tauschu juhfu starpâ, kas ne tif no kahdeem neeku zilwekeem sliktu

mahzibu dabbujuschi, ar fo prahtu wairak ween fajauz, bet kas labbâs ffohlâs no prahtigeem ffohlmeistereent un uštizzameem mahzitajeem mahzijuschees, garrigas un pasauligas leetas gruntigi saprast, un pee debbes, pee semmes un pee wiffahm radditahm leetahm Deewa brihnischku spehku un gohdibu atsiht? Voi dauds to prahtigu zilweku juhfu starpâ, kas labbu mahzibu ne tik ar ausim ween dsird, bet ar prahtu un apdohmu fanemm, Deewa mahzibai wairak tizzedami, ka tas elks irr neneeka eeksch pasaules, ne ka neekeem un pasakkahm, fo no mahtitehm dsirdejuschi, un no behrnu fahjahm zeenijuschi?

Juhš paschi sinnat, firdsmihli Latweeschki, ka wehl dauds no juhfu laudim tumfschi un nemahziti scho brihdi; un tapehž daschâ Widssemmes mallâ, fur tumfsiba jo leela, mahneem un elkeem wairak tizz, ne ka Deewam un Kristum. — Tapehž kahds Latweeschku tautas draugs un mihlotais schohs pamahzischanas wahrduš, par blehnu un mahnu tizzibu, fo juhfu starpâ warr at-rast, irr šarakstijis, no firds wehledams un Deewu luhgdams, ka winna darboschana un ruhpeschana par juhfu dwehseku apšaidroschanu ne buhtu weltiga; bet ka juhš wiffi mahzitohs, tohs neekus apšmeet un at-mest, fo juhfu brahli un mahsas zittâ weetâ lihds schim wehl zeeni.

Grehks teescham buhtu, fazzihht, ka Latweeschki Deewa wahrdeem, Kristus tizzibai un garrigai pamahzischanai ar zeetu firdi un prahtu pretti turrahs. Gohds mihlam debbesu tehnam! Deewa walstiba pee mumš irr nahkusi, un ikdeenas eet wairumâ! Wiffas mallas

tizzigas dwehseles atrohdaß, faß to Rungu Jesu, un to pestischanu un gaischumu, fo wiensch no debbesim atnessis, no firdsbibbena mihlo, un ar isfalkuschahm un noslahpuschahm firdim pehz swehteem Deewa wahrdeem dsennahß. — Wet, par leelu pulku lauschu retti ween tahdu tizzibu atraddihß, faß us Deewu ta palaujahß, fa swehtais pestitais irr mahzijiß un wehlejiß. Retti tahdu dsihwu un pateefigu tizzibu atraddihß, ar fo zilwekß wissu laizigu laimi un labflahschanu no sawa debbesu tehwa ar tif pateizigu un pasemmigu prahthu faemem, fa laime un preeka mihlu tehwu ne aismirst. Retti tahdu pasemmigu un pastahwigu tizzibu atraddihß, faß zilwekam palihds frustu un behdas ar tif pazeetigu behrna prahthu panest, fa tahß wiinu wehl zee taf' ar tehwu un ar pestitaju sadraudse. — Rad tumfcha zilweka firdß par fahdahm bailibahm un breefmahm istrufstahß, tad gan ar mutti un mehli fakka: „af tu Deewa spehß! — tee irr Deewa darbi!“ tomehr dwehsele ikreises Deewagohdibu un wiina schehligu un gudru waldischanu neatsihst. Tumfchais zilweka prahts leekahß dohmaht, fa laikam Deews tam tif gruh't darroht, prett nabbagu zilweku dufmodamees, fa daschfahrt zilwekß prett zilweku dufmojahß. Woi tad ne dsirdam ikdeenas, fa zitti laudis, kad Deews tohs peemefle, woi ar fruffu, woi ar lohpu sprahgschanu, woi ar mahjas un mantas noslihßschanu, raudadami un schehlodamees fakka: „Deews nosohdija! Deews nosirahpeja!“ Un neatsihst nabbadsini, fa Deews ar tehwa prahthu un apschehloschanu sawam behrnam frustu un behdas par atsihschanu un par pamahzischanu

peestelle, „lai zilwekš sawā peemefleschanas laikā apdohma, kas pee wiina meera buhtu waijadsiḡš“ (Luhf. 19, 42.) — un lai mahzahš, „uš to dohmaht, kas irr augščā, ne uš to, kas wirš-semmes.“ (Koloff. 3, 2.)

Nu lassait, mihli, un noschelhodami noschelojeet tohs, kas tiš schaubigi tizzibā un tiš tumschi prahtā, ka no wiffadeem neekeem bihstahš, un us blehnahm un mahneem sawu zerrī; bu leek. — Tec sawā tumschā prahtā dohma, ka laikam fahde un nelaimē, zeefchanas un gruhtibas no fahdeem lanneem garreem, no launeem zilwekeem, no burschanas un nolahdeschanas, un no zitteem tahdeem neekeem zekotees! — Kā wiini aplam ištuhkštahš, kad lohpi, aitas, sirgi apzirpti (un ne=apdohma, ka tas daschureisi irr pellu un schurku darbs!), ka wiini bihstahš, kad ohlas (pauti), gasta, dsihpori, fahrni un neschlawas jeb pesteli kautkahdi kuh-ti eeuesti! ka wiini raud un bailojahš, kad kummelam pinnekli sagreesti, kad nosprahdsis fakkis jeb faula gabbalš stalli eenests, kad labbibā wahrpas nolaustas jeb fapihtas! Tad jau stipri dohma, ka nelaimē notis pee lohpeem, sirgeem un laukeem; tad to weetū, fur wahrpas fapihtas, ne drihkst plaut, un taisa seh-tinu apfahrt, lai arri lohpi ne=aistee. — Un kad daschkahrt zaur paschu ne=apfohpschanu lohpi friht, jeb pehz Deewa nodohmata prahta kruffa labbibu nositt, kad linni noschkeebahš un lauki mas auglu dohd, tad jo stipraki tizz, ka tas no burschanas. — Kad zilwekam fahda wahjiba mettahš, tad winnam nelabbi garri effoht peesittuschees. Tā stahsta, ka mehra laikš tah-

di mahnefli effoht staigajufchi, zitti fà lohpi, zitti fà putni. Wezza mahtite effoht gahjufi us affu uhdeni smelt. Tad tur stahwejis ahsis un nelaidis pa zettu; fas to aisfahris, tas tuhdaia nomirris. Bet mahtite gahjufi garram un eefmehlfufi uhdeni; tad redsejufi, fà lohpi ehdufchi pa labbibu. Tas mehris bijis tee lohpi. Ras nogahjis un no labbibas isdsinnis laufa, tas nomirris. Utka! zitti effoht redsejufchi, fà mas, smuf funnihts ar swahrguli pee fakla pa mahjahm lehjis reedams; un fad gahjufchi gulleht us fahdas mahjas, tad tur putnis eefrehjis pakkala, un zitta mahja fakfis trihs deenas greefees us fufna tschohres; bet neweens winnu ne-aisfahris neds us winnu sawas azzis mettis.

— Pehz, fad tas gads pahrgahjis, tad wairs neko ne warrejufchi atraft no tahdeem mahnefleem. — Voi tas naw par grehfu, tahdeem neefem tizzeht, fad pat warrenais Deems pehz sawa ne-isdbibinajama prahta, zilwekus ar mehri un sehrgahm peemele un pahrmahza? — Wehl zittas tahdas blehna stahsta, no ragga: nahm un wilkatscha, no wella un puhka bihdamees. — Kad gohwis naw peenigas, tad ragganas ganneem neredsoht effoht gahjufchas no pakkalas, flaufdamaas. Bet fad par dauds peena isflaufufchas, tad effoht ja-iswemj un tai weetâ peepes pee fohkeem augoht. — Ragganu sweestu ta warroht pasiht: fallejs lai par trihs garvenu= peektdeenahm pehz pulksten diwipadesmiteem nakti tihri plis, fails nogehrbees dunzi nofak. Kad ar tahdu dunzi ragganu sweesta frustissi eegreesch, tad tuhdaia affinis lezzoht ahra. — Zitta zeema wezza feewa effoht bijufi, fas par ragganu gah-

jusi, un winnai bijis pulks sweesta. Wet pee ohtras
 sehčas kuhcs durwim leels tahrpš atraddees. Mahjas
 laudis to nehmuſchi, noneffuſchi uš nammu, likkuſchi
 namma pawardā (pohrtā) karstōš pelnōš un ušgahsu-
 ſchi katli ar karstu uhdeni wirſū. Un kad tas tahrpš
 ſprahdsis, tad arri ta ſeewa, kurrāi tas pulks sweesta
 bijis, to paſchu brihdi nomirruſi. Tas tahrpš effoht
 bijis tas launais garš, kam winna padewuſecs un kaš
 winnai wiſſu labbu pecneſſis; un kad winſch nihzis,
 tad arri tai ſeewai, kaš winnam kalpojusi, bijis janihkſt
 lihds. — Zitta ſeewa wahja gullejusi un ne warrejusi
 nefur eet. Sazzijusi uš wihrū, ka ſchai wakara ef-
 ſoht fur ja=eet un newarroht palikkuſi negahjusi. Tad
 wihrš apſohlijees winnaš weetā eet; lai ſakfoht ween,
 fur ja=eet. Schi gan negribbejusi teikt; bet pehz ſaz-
 zijusi: ka flehti ais durwim fakta effoht ſirgš un ſoh-
 bins; lai ſirgam kaipoht muggurā un ſohbini lai nem-
 moht rohka un tad lai jahjoht. Wihrš nogahjis un at-
 raddis ſkallu un ſkangali. Wet tas ſkals par ſirgu pa-
 lizzis un ſkangališ par ſohbini. Winſch to ſkangali ne
 nehmis, bet tai weetā iſſapti nehmis. Kad nu ſirgam
 uškahpis muggurā, tad ſirgš aislehjis uš tahdu weetū,
 fur bijis pulks zittu meiteeſchu. Zkkurrai bijis ſawš
 ſirgš un ſohbins un winnaš gahjuſchas karroht, ka tai,
 kaš ušwinneſchoht, ka preeſchneezei wiſſaš weetaš
 wairak ragganaš effoht ja=eet un tai no wiſſa, ko ween
 dabbujoht, leelaka dalka peederroht. — Tee meiteeſchi
 ſawā ſtarpā ar ſaweem ſohbineem zirſdami, tā ſazziju-
 ſchi: „ſchodeen zirtišchu, rihtu nepaſihſi.“ Wet kad
 tas wihrš ar iſſapti zirtis, tad winnaš ſazzijušchas:

„schodeen zirtischu, rihtu pasihfi.“ — Rad nu beigu-
schi farroht, tad tas wihrs atraddees sawas mahjas
un sirgu palaidis waktā. Sirgs eegahjis flehti un pa-
lizziis atkal par stallu. — Rihtā nahfuschas zittas bah-
bas no zittahm mahjahm pee tahs, aïs furras tas
wihrs bijis us farroschanas, un sahfuschas schchlotees,
fa zittai bijust rohka pahrzirsta, zittai kahja, zittai sah-
ni, zittai wehders! —

Brihnumš! af brihnumš! fa wehl muhsu laifōš
tahdas blehnas un pasakfas zeeni un no tahdeem nee-
feem bihstahs, fas muhscham naw bijuschi un muh-
scham ne buhs! — Ja nu gribbat lassiht un labbi is-
fmeetees, mihli, tad sche wehl kahdas bahbu pasakfas
warrat lassiht, fas mahza, fa zilweks par wilku warrehs
palift. — Det tad effoht jafargahs, fa jehgers nez-
useet, fam sudraba lohde plinte. Ur to noschaws fa
funni! — Zitti sakfa, fa appaksch ezzescheem effoht
jaleen zauri, tad par wilku paleefoht. Zitti atkal ta
stahsta: faimneeks gahjis art us tihrumu ar puifi. Rad
isarruschees un nahzis brohkasta laifs, tad faimneeks
juhdsis sirgu senune un fazzijis, lai puifis arroht ar fa-
wu sirgu; schis eeschoht us meschu, tur dabbuschoht
jaunu ehdeeni filtu. Uiseet faimneeks; aiseet puifis
pakkala, stattiht, fa schis dabbusch jaunu ehdeeni. Tad
winsch werrahs, fa schis freflu apgreesis, tad atkal
apwilzis muggurā un islihdis trihs reises zaur sakahrna
zaurumu; nu par wilku palizzis, aislehzis prohjam un
sakehris aitu no ganneem. Puifis arri tapatt luhfojis
darriht, tapatt zaurlihdis un palizzis par wilku. Tad
gahjis ahra, nahzis pee sawa sirga; sirgs istruhzees,

fahzis lehft us fehtu. Lezz schis pakkalâ sirgam! Tur
 fainneeks jau atkal no fehtas nahf pretti, fakerr sirgu,
 fanemm to puifu, fas par wilku palizzis, nowedd us
 meschu, un atkal laisch turpatt zauri. Tad palizzis
 par zilweku! — Redseet, mihli, tahduš neekuš un
 smeekluš wezzôš tumschôš laifôš laudiš irr šadohmaju=
 schi, un wehl lihds schai baltai deeninaï ne gribb atmest.
 Tapatt kâ wezzaki winneem stahstija, tapatt nu winni
 behrneem, furreem labbak debbesu = leetas un Deewa
 mahzibas buhtu jastahsta. Ur tahdeem blehnu stah=
 steem nabbagu behrninau prahtu šabeede, tã kã pehz ar
 pašchu Deewa mahzibu ne warr wairš apšaidroht. Lihds
 pašcham wezzumam tahdi no ragganahm, no puhkeem,
 no wilkatscha un bubbuła bihstahš, un atkal jaunakuš
 beede un apmahna. — Sakka arri beededami, kã launi
 garri buhschoht peemestees pee nekristita behrnina, ar
 kã pahri par pušnahti laukã us zekka paleek. — No
 tahdas weetas, fur kahds šewim gallu darrijis, jeb
 ahtrã nahwe nomirris, pehz septineem jeb dewineem
 gaddeem naktslaikã stipri effoht jabihstahš. Jo ta ef=
 foht neweeta un launais tur zekkahahjeuš ilgi wadda=
 joht apfahr. — Kad peedsehriš zilwekš tumschã nakti
 pa zekku eedamš, rinkĩ ween staiga, un ne warr gallã
 tikt, tad nelabbais winnu effoht mahnijis. Kad tahlu,
 tahlu kahdu brehkschanu dsirdoht, tad lai ne klausoht,
 un lai ne=eijoht turwu; tas effoht welš, fas nejehdfiguš
 gribboht atwilt no zitteem nohst un šamaitaht. Kad
 tekki un kummeli kuhiti noswihdušchi, tad woi welš woi
 leeturwehns teem effoht kaphis muggurã un nojahdijis.
 — Kas wakkarôš gulleht eedamš šwilpo, tam welš

rahdohtees murgôs. — Rad blehschi, sawahm negan-
 tahm eefahroschanahm paklausidami, apfahdejahs,
 tad sakka, aisbildinadamees, un sawu besdeewibu ne-
 gribbedami atsiht: „tak laikam mums launais peesit-
 tees, ka mums to bij darriht.“ — Ur stipru weefuli
 mahjas un laufu swehtiba aiseijoh; furru zilweku ais-
 nemmoht, tas paleefohit flims; tur effohit wels un rag-
 ganas flahit, kas aisseffohit swehtibu prohjam, un no-
 sohgoht naudu un labbibu. Rad ihsti tai weeta, fur
 weefulis wiss=stipraki greeschahs ar zirwi jeb nasi eezehrt,
 tad raggana to rihku gan sakeroht, ar fo zirteeni dab-
 bujusi; bet pehz tak dabbuschohit sinnaht, kas winna
 bijusi. So pee rohkas jeb kahjas zirteeni warreschoht
 pasiht. — Ja gribbi sinnaht, furra raggana tawas
 gohwis flauka, tad waffaras=swehtfôs no kahdas sah-
 les (es labbi ne sinnu, no furras), effohit jafahf brilles
 wiht, pamasam arweenu, ta, ka Jahna waffara beids.
 Tad lai eet us basnizu Jahna deena, un lai usleef scho
 brilli; tad wiffas ragganas pasihfchoht ar peena span-
 niti pee rohkas! —

Mahnu tizzigi laudis wehl daudsina ka launeem gar-
 reem un ragganaht arri pee debbes, pee faules un pee
 mehnescha effohit sawa eespehschana un darrischana. Rad
 faule un mehnes aptumfchojahs, tad sakka, ka rag-
 ganas nabbagu fauli un mehnesi maitajoh; un no tah-
 das faules un mehnescha maitaschana warren bihstahs,
 jo ta rahdoht, ka farra un mehra laifi un gruhti gaddi
 effohit gaidami. — Rad naktslaikâ pee debbesim seeme-
 la puffed gaischums ar balteem un farkaneem starreem
 atspihd, tad to sawz par baigeem un kahweem; jo tur

nomirruschu farra mihru dmehseles faujotees. Un
 kad ap fauli un mehnesi gaischi riiki rahdahs, kad pee
 debbes astainas swaigsnes eerauga, fo zittahm reisehm
 ne reds, un kad ffaidrâ nakti tâ rahdahs, itt fâ swaigs-
 nes us semmi fristu, tad tumfschi laudis sakkâ, fâ puh-
 fis naudu un labbibu nehsojoht, un trihzedami fahdu
 nelaimi un breefmibu gaida. — Voi tahdi famâ tum-
 schâ prahât Deemu ne saimo, fas debbesi un semmi rad-
 dijis un par wiffahm leetahm ar warrenu spehku un ne-
 isprohtamu, gudribu walda? — Saprohteet, mihli
 lautini, fâ tahdas sihmes pee debbes, pee faules un
 mehnescha no pascha Deewa irr, un fâ no tahm naw
 jabihstahs; bet fâ pee tahm jamahzahs, tam dsihwam,
 weenspehzigam pafaules radditajam ar jo tizzigu prahtu
 gohdu doht. — Jau zitti juhfu siarpâ, fas labbas
 ffohlâs ismahziti un ffohlâs mahzibu ne-aismirsufchi,
 labbi sinna, fâ tai leelâ, ne-ismehrojamâ un besdibbe-
 nigâ gaisa isplattijumâ, fo mehß par debbesi fauzam,
 faule, mehnesß, swaigsnes un patti muhsu semme lid-
 dinajahs. Schahß wiffas, jau no paschas raddischa-
 nas paschas ap femi greeschahs, itt fâ rats ap famu
 assi, un irr appalas fâ lohdes, un warren, warren
 leelas. — Wet zittahm wehl famada staigaschana irr,
 fatrai pa famu zettu, fâ jau Deews no pafaules eesah-
 kuma fatrai zettu nolizzis. — Muhfu semmes lohde
 arri weenâ meetâ ne pastahw; bet ap femi paschu ritti-
 nadamees, gaisa isplattijumâ pa leelu riiki faulei ap-
 fahrt wellahs, no rihta us wakkara pussi. — Par
 gadßfahrtu scho famu zettu weenureisi ap fauli apfahrt
 nobeids un tad atkal eesahß jaunu. Wet mehnesß,

dauds masafs par fauli un dauds tumaf' pee semmes buhdams, ap muhsu semmes lohdi apfahrt teff, par gadda laifu 13 reises. — Kad nu jaunā mehnesi daschfahrt gaddahs, fa mehnesi ittin taisni starp faules un semmes stahw, tad irr saprohtams, fa semmes dsihwo-taji fauli ne warr redseht ais mehnescha, fas preekschâ stahw; un ta irr faules aptumfschofchana. — Wet kad atkal pilnā mehnesi gaddahs, fa semme taisni starp faules un mehnescha stahw, tad redsam mehnesi aptumfschotu, tapehz, fa semme, preekschâ stahwedama, faules starreem ne leef mehnesi apspihdeht. Swaigsnu prahligi wihi ar leelu galwas lausfchanu jau us gaddu simteneem irr aprehkinajuschi, kurrôs gaddôs un kurrâs deenâs kahda faules jeb mehnescha aptumfschofchana gaddisees. Jkgaddus sawâ Kalendarî warrat lassih, kurrâ deenâ un stundâ buhs; un ja patihf, nosazzitâ deenâ un stundâ warrat ffattih. Gan atraddiseet, fa laifa grahmata naw apmellojusees. — Pee ta jau lehiti warrat saprast, fa ragganahm, faut arri winnas buhtu bijuscha, pee faules un pee mehnescha nekahda daf-la naw, un fa prahligam zilwekam par tahdahm leetahm naw jabihstahs. — Es jums te wehl kahdus stahstus gribbu stahsiht, no kurreem warrat mahzitees, zif tumfschi wehl tee zilweki, fas par faules un mehnescha maitaschanu bihstahs; un zif derriga zilwekeem Kaidra sinnaschana par tahdahm sihmehm pee debbes. Preeksch kahdeem 400 gaddeem gudrs wihrs, ar wahrdu Kolumbus, ar fuggeem par leelu, leelu juhru braufdams, jaunâs fallas un semmes dohmaja useet, fas tobrihdi wehl nebija sinnamas. Un winnam labbi lai-

mejahs, ka arweenu us wakkara pussi turredamees, to warren leclu un plattu semmes dattu usgahje, fo taggad ar wahrdu fauzam: Amerika. Tahs semmes eedsihwotaji bija pagani un lohti tumschi, tapatt, ka Latweeschi to reisi, kad pirmi Wahzeeschi ar fuggeem us Widsemmi atbrauze. Winni tohs sweschineekus ne-eeredseja un teem ne gribbeja pahrtikku gahdaht. — Paschu laifu Kolumbus ar rehfinaschanu bij isgudrojis, ka mehnescha aptumschoschana essoht gaidama. Winsch tohs paganu laudis beededams, ta ka paredsedams teize, ka winnu deewi essoht saskaituschees un dusmigi, un winni buhschoht mehnesi maitaht, par to, ka schee tohs sweschineekus ne-eeredsoht. Kad nu nolikta laika ta notikke, ka winsch bij sazzijis, tad tee laudis no Kolumbus breefmigi bihjahs, un to, ka kahdu spehzigu burwi peeluhdse, ka winsch tohs deewus atkal apmeerinatu; un atnesse pahrtikku, un darrija wissu, fo Kolumbus pawehleja. —

Kad nu juh8, mihli, tahdas sihmes pee faules, pee mehnescha, pee swaigsneem un gaisa eeraugat, tad ne-bihsteetes, ka paganu laudis. So tai leela debbes-isplattijuma dauds tuhkstoschu=tuhkstoschas swaigsnes un arri zittas asiainas, ar sawadu gaischumu apspihdetas, pehz Deewa prahta pa sawadeem zetteem staiga, ka ifbrihscham winnas ne reds. Tur arri pehz Deewa prahta wis8=wissadi twaiki gaisa saspreeschahs, kas no semmes un uhdens, no purwjeem un stahdeem, no puuscheem kohkeem un kanleem us augschu sazestahs. Tur irr sehraiini twaiki, no furreem sibbens un pehrkon8, uggunigas lohdes gaisa, ruhfa un malditaji ug-

guni (spihgoni) rohdaß; un uhdens twaiki, ðas dohd leetu un sneegu, miglu un fruffu. Schee twaiki dasch-fahrt no faules, jeb no swaigsnehm un mehnescha fawadi irr apspihdeti, un tad pee debbes eeraugam ugg-nigas lohdes, woi rinkus ap fauli un mehnesi, woi gaischu spohschumu seemela puffe. Daschureisi tahdi twaiki arr pa semmes wirfû isplehschahs un eedeggahs; un ðad wehsch winnus schurp un turp dsenn, tad tunischi zilweki fakka, ða tas effoht wiltigs ugguns. Lizzigs zilweks to wissu eerauga, nebihdamees; jo winsch no fwehteem raksteem mahzahs: „ða eefsch Deewa wiffas leetas irr radditas, ðas irr debbesis un semmeswirfû, redsamas un neredsamas (Koloff. I, 16).“ Prahtigs zilweks sinna, ða puhki un ragganas pawiffam naw, ðas tahdus darbus warretu darriht; — winsch pee schahm sihmehm Deewa gohdibu un spehku arweenu flaidraki atsiht; un pateiz Deewam, ða pehrkoni, sibbeni un ruhfa pehz Deewa gudra padohma muhsu gaisu no neganteem twaikeem tihri, lai wahjibas un mehriß starp zilwekeem ne wairojahs.

Lapatt ða blehnutizzigi laudis no puhkeem un ragganahm bihsiahs, ta arri no mirroneem un gribbetajeem. Rad nomirruschu tehwi murgos un sapnos reds, tad dohma, ða winsch laikam sawas daltas gribb no wiffas mantas un buhschanas. Rad ar ðahdu zilweku naidigi dsihwojuschi, un winsch nomirß, tad dohma, ða winsch wainigs pee wiffas nelaimes un gruh-tibas, ðas jazeesch. — Un ja tu behres effi aizinahts, un ne nogahjis, jeb gahjis, bet labbi ne dsehriß, tad esfoht jabihstahs. Jo tas mirrons, ðam ta pehdigu goh-

du atrahwis, atreebotees un darroht, fa tew fahda wahjiba pefittotees. Bet ja ween scho grahmatinu lihds gallam gribbi islaaffiht, tad arri warresi mahzitees, fa ja=atfohschahs! — No wahrdeem un wahrdnee: teem tumfschi laudis arri bihstahs; jo teem effoht fa=wada eespehschana. Un reds! fahdi winni nejehdfigi! Tifpatt tizz, fa no wahrdeem launums mettotees, un fa ar wahrdeem atkal launum warroht nogreest. Tifpatt no labba wah:da bihstahs, fa no launa! — Behrnina mahte wis ne gribb dsirdeht, fad fas winnas behrnu nosakka par jauku, leelu ffaistu. Mahjas fainneeze ne gribb, fa winnas lohpus buhs isleeliht, jeb putnus un lohpus ffaitiht. — Atkal ffaudigi wahrdi un lahsti tahdeem tif leelas bailes darra, fa gandrihs par saweem grehkeem tif dauds ne bailojahs. — Kad fahds gruhstums jazeesch, tad atminnahs, furreu reisi ar zittu fahda bahrschana un lammaschana bijusi, un sakka: are, fa winsch manni nosfaude; fa man ar fwehteem lahsteem nolahdeja! — Kahds negants zilweks, fam bij frihtama waina, ar puschenekka seewu sabahrees, winnas behrnus ta nolahdeja: „lai tawi behrni tapatt spehlejahs un plohsahs, fa es!“ — Un pehz masa laika winnas wezzaka meitina ar frihtamu wainu palikke flimma. Wissi laudis isbrihnojahs un isbihjahs par tif siipreem lahsteem; — bet neweens ne=apdohmaja, fa fwehti Deewa raksti sakka: „besdeewiga mutte irr pilna lahdeschanas (Dahw. ds. gr. 10, 7.), bet itt fa putnis noliddina, itt fa besdeliga aisskreen, tapatt nenopelniti lahsti neaisnemmi (Sahl. sakk. w. 26, 2.).“ Un nesapratte, fa ta meitina no redseschanas un

leelas isbihjaschanas to paschu flimmibu bij dabbujusi, bet ne no bescheewiga zilweka lahsteem. — Utkaal zittu reisi seewa ar sihdamu behrnuu us basnizu brauzoht, dsirdeja, ka ohtrs puscheneeks, kas ar winnu bija naida, no pakkalas malle. No basnizas atbrauzoht, patš brangais sirgš, kas kammanas bij eejuhgtš, nosprahge. Neds! wehl pehz gaddeem wissi leeli, ka winsch no pakkalas nomallis. — Ak, taru leelu tumšibu! Woi tad patš Deews ne turr wiffas leetas sawa spehzigâ rohka? Woi tad Deewa swehti raksti ne sakka: „ka ne-weens swirbulš ne friht semmē, bes muhsu Tehwa?“ — Ka tad nabbagam semmes tahrpam, kas patš Deewa rohkas stahw, un ka winna fšaudibai un lahsteem tahda eespehschana warretu buht, ka Deewa behrnam par to buhtu jabihstahš? — Kaut Deews juhfu wahju tizzibu wairotu un stiprinatu, ka juhš behdu deenas wairš ne raudatohs par launu zilweku fšaudibu un lahsteem; bet appaksch Deewa warrenas rohkas pasemmodamees ar tizzigu prahtu fazzitu: „tas Kungs irr dewiš, tas Kungs irr nehmiš; lai ta Kunga wahrds irr flawehtš (Jab. 1, 21.).“ — Tad juhš arri ne tizzetu fo tumšchi laudis sakka, ka zittas deenas nelaimigas, furras schahdi un tahdi darbi ne-effoht jadarra. — Kas leelâ frustdeenâ pee mahjas darbu strahda, tam pehrfoni fšahdi darroht; bet kas us laukeem strahda, ta labbibu fruffa nosittoht. Tapehz arri zitti scho swehtu frust-deenu par leelu fruffas deenu fauz; un tahš diwi zettortdeenas papreeksch par pirmu un ohtru fruffas deenu; un zittahrt schas deenas us tiltu taifischanu gahje, bet zittu darbu ne strahdaja. Gehrdes un Win-

duß = jeb Mattinu deenu par fustonu deenahm sauß; ðas tahß ne swehti, tam fustoni no = ehdischoht tihruma un dahrja = augluß. Jaunâ mehnesi audekli ne schkehre, jo nestipriß buhschoht; un jaunu freklu ne schuhj; jo fohdi apehdischoht. Linnuß ne buhs wehrpt preekßch deegeem peena mehnesi un no kannepeem strikkuß ne buhs taifihht wezzâ mehnesi. — Wezzâ mehnesi ne buhs putraimuß taifihht, zittadi fohdi nahfoht eekschâ. Kas Labrentschâ deenâ fuff im uggui ußfurr, tam tai seemâ fahda ehka ar ugguni noflihstohht. — Bet ja tomehr krahßniß jafurr, tad uhdenß spanni leef aiskrahßni. Luhziana = jeb Laffina = deenâ un pirmâß augstu swehtku deenâß firgeem dsert ne = effohht jadohd. Kas Mikela deenâ wehrpi, tam aitas ne = isdohdotees labbi; Gawenu laikâ ne = drihstohht bahrdu dsihht, zittadi sakki no = ehdoht waffara = ju afniß; ne drihstohht wilku peeminneht, bet par wez = ziti jafauß. Tanni paschâ laikâ galka ne = effohht pee wahrda jafauß, bet nosauß par busi. Kad blukku wak = kara, ðas irr dwehselu wakkarß, wehrpi, tad pelles dsihjas iskappajohht. Tapehß wisßpahri Widsemmei un Kursemmei zettortdeenâß wakkarâ, gawenu laikâ meitee = schi ne wehrpi; zittâ mallâ arri zauru gaddu zettortdeenâß wakkarâ ne wehrpi; jo ta effohht Mahrias peedsim = schanas deena. Kas Mahrias pasluddinaschanas deenâ galwu fukka, tam wistas dahrjuß iskaffohht. Ja leelâ zettortdeenâ un peehtdeenâ, ap to stundu, ðad swanna, deenaswidduß wehjsch puhßch, tad tas wehjsch teekohht eeswannihß, un puhßchoht wiffu waffaru. Peehtdeena effohht nedeena (nelaimiga deena) teem, ðas laulibâ gribb cedohstees; peehtdeenâ un festdeenâ behrnini ne =

effoht jakristi. — Jahna deena, Pehtera deena, Sihman Juhda deena, Mahrtina deena mahjas effoht jafwehti; — bet pee funga darba warroht eet; jo wissi grehki us wiinna paleefoht. — Kad laiks grohsahs, tad deenas effoht wainigas. Kad ruddeni agri falst, tad sakka: „Jehkabs eemett pirmu afmini uhdeni, Labrenzis ohtru, Mikkelis treschu; tad jau seemai wahrte waltla.“ Tirgus deena ne buhs kult, ne linnus mehrkt, ne pluhkt; linnus ne buhs seht, kad wellejahs, zittabi linni usnahfoht, ka fawelleti. — Wehl kahda grahmatina juhfu starpa wilschus irr eewihlufes, mihli Latweeschji, par kurru teescham ne warr isdohmaht, kas un kahbi tee wiltneeki bijuschji, kas jums to rohka eedewuschji. Driffeta wiinna naw; bet zits no zitta irr norakstijis. Tur stahsta, ka Deens to grahmatu effoht sarakstijis zaur sawu engeli Mikkel, un ar selta raksteem rakstitu pee mums us semmi suhtijis. Ka ballohdus wiinna effoht libdinajufes un kas to gribbeja nemt, no ta fargajufes; bet kas wiinu gribbeja norakstih, pee ta wiinna greefufes un atdarrijufes patti waltla. — Tad nu mahza, ka 42 deenas gadskahrta effoht nelaimigas deenas. No teem zilwekem, kas tannis 42 deenas apflimst, retti weens zelfes; tee behrni, kas schas deenas peedsemm, ilgi ne dsihwohs; un ja dsihwohs, tad buhs nelaimigi. Tee laudis, kas tannis deenas apprezzejahs, kohpa ne dsihwohs; un ja dsihwohs, tad nesaderrigi un eeksch truhkuma dsihwohs. Schinnis deenas ne buhs nekahdu stahdu stahdiht, nekahdu sehflu seht, arri ne buhs nekahdu jaunu lohpu atschkirt; jo, ko ween tannis deenas darra, tas isnihkt.

— Un wehl effoht septinaš ihsti nelaimigaš deenaš; ta deena, kurrâ Zuhdaš peedsimmiš, kurrâ Pestitaiš nodohš, kurrâ welš no debbesim nomestš, kurrâ Sodomā un Gomorra šadedsinata, un tā prohjam. Šhāš deenāš ne buhš uš tahlu zektu eet, un tee behrni, kaš tanniš deenāš peedsemm, tee miršt kašdā breešmibā.

— Weidsoht šchi grahmata wehl ar besdeewigu Deewa saimoschanu tā leezina: „Eš jumš šakku, ka eš, Jezus Kristus, šcho grahmatu išfuhtu, ar pašchu šawu rohku rakšitu; un kaš pretti runna, taš no manniš nekahdu palihdšibu ne warr dabbuht. Un kam ta grahmata irr un ne rahda, taš irr nolahdehtš no tahš fristi-gaš draudšes. Šcho grahmatu jumš buhš norakštiht un kaš jumš tiš daudš grehku buhtu, ka šwaigšes pee debbesim irr, un tiš daudš, ka šmiltiš pee juhraš un ka lappu uš šohkeem, tad tee jumš buhš peedohši. Kam ta grahmata eekš mahjahm, jeb to pee šew nehša, tee ne tišš šahde pehršona laiškā un buhš pašargati no ug-gunš un uhdenš. Ja kašda gašpašchina jeb šewwina šcho grahmatiau pee šew nešhiš, tad ta teizamuš augluš un šlawejamuš nešhiš wiršsemmeš. Bet kaš netizš, šo šchi grahmata mahža, tam buhš mirt, un win-na behrni launā nahwē mirš; tee tišš nešchehligi šoh-diti elle.“

Lai Deewš peedohd teem, kaš ar tahdahm blehnaahm irr dohmajuschi šawuš brahtuš un mahšes apmahniht; un ar tahdu Deewa saimoschanu šawaš pašhaš dweh-seles irr apgruhtinajuschi. Lai taš Rungš pehž šawaš leelaš apšehlošchanas šaidram gaischumam no šaweem šwehteem rakšteem leef atšpihdeht muhšu šarpa,

fa ne = atrohdaß wairß, faß tahdaß blehnaß fanemm, un tiß besdeewigeem mahneem tizz. — Wiffas deenas irr ta pascha schehliga un spehziga Deewa darritas; wiffâs deenâs Deewß muhß apfarga ar tehwa prahtu un mubß apfwehti ar labbahm dahwanahm un pilnigahm dahwinaschanahm. Tapehz wiffas deenas mumß irr labbas, un patti gruhtha behdu deena irr labba, ja mehß ween fatrâ deenâ dsennamees, tam debbesu teh-wam pa prahtam darriht, un ja fatrâ deenâ peenem-mamees atsihschanâ un deewabihjaschanâ un peemih-libâ pee Deewa un zilwekeem. Tapehz arri fwehti Deewa raksti fakka: „lai tarwâ starpâ ne teef atrastß, faß sihleschanaß zeeni, jeb laika zeenitais, jeb faß put-nu brehßchanu zeeni, jeb burwis, jeb apmahnitais, faß apmahnischanaß, jeb faß sihlneeka garru jauta, jeb sihmes zeenitais, jeb faß tohß mirruschus jauta. So, wißß, faß to darra, irr tam Rungam weena neganti-ba. Schahß tautas zeeni tohß laika zeenitajus un sihl-neekus; bet tew tas tâ nepeeklahjahß (5 Mohs. 13, 10. 11. 12. 14.).“ „Sumß ne buhß leefuß laikus isweh-leht,“ fakka Deewa wahrbi (3 Mohs. 19, 26.). Un mihlais pestitais mahza: „tas irr gan, fa ifweenai deenai sawas paschas behdas irr (Matt. 6, 34.).“ Tapehz ne wairojeet aplam sawas behdas un gruhtibaß, fa nejehdßigi un netizzigi zittas deenas par nelaimigahm turredami! —

Tumßchi un mahnu tizzigi laudiß wehl dauds tahdu neeku daudsina un bihstahß, fo gan ne warr wissu isfin-naht un isteift. Rad sunß dohbi iskaffa, kad puhziß brehz, kad uhpiß waid, kad fakkiß pahr zettu teff pahri,

kad isbrauzoht wezzu bahbu durwis fateef, tad tas ne-
 effoht par labbu, bet par sliktu. — Kad suns kauz,
 galwu pazehlis, jeb kad wahweris pa juntu freen,
 tad mahja ar ugguni noslihtstoht. — Kad mahja eedeg-
 gusees, tad ugguns eihoht teem zilwekeem pakkala, kas
 tai mahja dsihwo. Tapehz winni ne-effoht jalaisch tai
 pusse, fur wehl ehkas; bet us ohtru pussi prohjam ja-
 dsenn; jo ugguns teem dohdotees pakkala. — Pee
 uggunsgrchka daschureisi leels frusts rahdotees uggu-
 ni; tad tur zilweks effoht leesmas; bet kad winsch is-
 glahbts, tad to frustu wairs ne redsoht. — Kad suns
 gaudo, galwu pee senimi nolizzis, un kad dsegguse
 kuhfo pagalma, tad weenam no tahs mahjas jamirft
 (sinnamis, gan mirs! bet ne dehl sunna gaudoschanas,
 ne dehl dsegguses aiskuhfoschanas; bet tadehl ka zil-
 wekam jamirft, ikkatram sawa laika.). — Kam us-
 azzis wirs deggona sa-auguschas, tam uhdem effoht ja-
 beidsahs. Ja flimneekam gulloht kahjas us durwim
 greestas, tad effoht jamirft. Un kad mahzitais pee
 flimmineeku nahk, tad tee, kas tahdus neeku zeeni,
 pee mahzitaja sirgeem sakkahs pasiht, woi no flimma
 dsihwotais buhs, woi nurreis. Un ja sirgi, ar fo lihki
 gribb aiswest, durwju preekscha dirft un galwu nolaisch
 semme, tad no tahs mahjas atkal drihf lihkis buhschoht
 ja-iswedd. Tikpatt ween buhschoht, kad lihki apswan-
 na, un swans (pulkstens) wehl reisi atskann. — Kas
 kallu resgalla cededsin, to ar kahjahm papreekschu
 kapsehta eenessichohht. Kas fakki nositt, tas winna
 dsihwiba bes azzim staigaschoht. Kas ohtram azzis
 splaun, tam winna pasauls karsts afmins buhschoht

jalaisa; un fas us deggofchahm ohglehm fplaun, tam
 puhtites us mehles mettotees. Ras funnam maisi rah-
 da, bet ne dohd, tam azzis meesis (funnas puppis)
 augoht; fas zirzeni nomaita, ta drehbes fustoni fa-eh-
 dischoht. — Rad tufschu behrna schuhpuli schuhpo,
 tad behrns paleefoht nemeerigs. Rad nekristita behrni-
 na autinus istaba ne kalte, bet faule, un ar rohku ne
 taifa gluddu, tad tas par fliktu effoht. Rad ar wahli
 behrnu drehbes welle, tad meega truhstotees. Jauna
 meita ne-effoht labba behrna aufla. Us behrnu ne-
 buhs fazziht: kruppis, jo winsch tad trihs deenas ne-
 augoht. Ja behrni wakkaros ar ugguni spehle, tad
 nakti gultu peemeefoht. Rad jauni behrni, kam sohbu
 naw, mihlojahs un fkuhpsstahs, tad abbi paleefoht
 mehmi. — Rad jauna meita ehdeeni wahroht, pa-
 drufku gribb baudiht, tad lai nesmeltoht no tahs wee-
 tas, fur wahrahs; zittabi ar wihru nesatizzigi dsih-
 wofchoht. Un kad ehdeeni apjauz, un zitš fahli pee-
 berr, tad buhschoht naidš. — Rad weens fahli eebeh-
 ris ehdeena wahrischanai un ohtrs maisa, tad schim
 fakfa: woi tu gribbi mannuš raddus isjauft? — Dimi
 lai ugguni ne furrina, zittabi bahrsees pee ehfchanas.
 — Rad pawaffara pirmu reisi stahrki eerauga pa gai-
 fu sfreenoht, jeb kad mehkaša (kikkasa, pehrkona kasa,)
 aishbrehz, tad to gaddu dabbuhs fuhleeni; kad greefniš
 aishbrehz, tad grehmens dedfinahs, kad lagšdigalla aish-
 dseed, tad peegulneefam drehbes degš; kad ballobis
 aishbrehz, tad firdš to gaddu fahp. — Rad zeelawu
 pirmu reisi reds us jumta, tad liani buhs welde; kad
 us meeta galla, tad taisin isaugš. — Rad seeweefchi

wardi pirmu reist eerauga fausā semmē, tad gohwis to gaddu no peena fausās; kad uhdeni, tad peņigās. — Saulite to zilweku lahdoht, kas tšchuhfku atstahj dšihwu; jo faulite ne warroht winnas fasildiht. — Kas sawas feschas ohderi apgreesch, tam nedohmajohht nau=da buhschoht jamaſa; un kam pastalas aukle wafā cet, tam lauschu mehles nelabbu flawu taisohht. — Drehbes ne buhs uš durwim pakahrt, zittadi zilweks paleekohht fā pakahrtš eeksch saweem fauleem. — Kad freflu schuhj, tad deegu paweddeni ne buhs ugguni no=dedfinaht, zittadi uttes nahfoht freklā.

Tāpatt, fā laudiš no neekeem bihstahs, tāpatt atkal us neekeem sawu zerribu leek. Kah=da tizziba, tahdi darbi! Ar blehnam, mahneem un pesteleem dohma nelaimi nogreest, kad beh:dās irr eekrittufchi, un fwehtibu panahēt kad fwehtibas naw! —

Kad tahdi mahnu tizzigi laudiš ta Kunga bauflibu nenemm wehrā, kas fakka: „Es esmu taš Kungs tawš Deewš; tew ne buhs zittuš fwechus deewuš turreht preeksch mannim,“ — tad jau laikam elka: deeweem tizz un kalpo. — Bihstahš, kad dohma, fā elka: deewi fakkaituschees; un no winneem labnumu gaida, kad dohma, fā winni labprahtigi. — Un tāpatt fā zitti sawam muischasfungam kahdu pušwehrti uš muiſchu nowedd, kad no kunga duſmahm bihstahš, moi kahdu schehlastibu gribb isluhgtees; un mahzitaju ar pahru defmits ohlu (pautu) dohma winneht, lai tā darra, fā winni gribb: tā un arri schee elku tizzigi saweem elka: deeweem wiffadaš dahwanas un uppuruš neſſ, lai tee

nam launigi, bet labbi, Mahjas deeruus noliftòs laifòs
 ar uppureem un dahwanahm peepilda. Mahrtinòs,
 Sihmon Zuhda deenâ, Zurra deenâ un zittâs fwehti-
 jamâs deenâs tschetruus gailus kauj, allu, plahzenus
 us galdu usleek. Tad mahjas deerweem papreekschu
 kahdu dalku afschferr un tad wehl paschi ehd; pehz dseed
 un deij. — Tee ehdeeni ifgaddus tee paschi, un ja kas
 tur pee uppureschanas jarunna, tad tee wahrdi no teh-
 wa dehlam teek darriti sinnam. — Zittâ zeemâ preeksch
 kahdeem pahru desmits gaddeem Mahrtina wakkaru tâ
 fwehtija (warr buht, woi arri taggad wehl kahdâ tum-
 schâ fâktâ tâpatt ne fwehti!): faimneekâ nehme gaili,
 noneffe us sirgu stalli, peestahjahs pee weena sirga un
 apzehle gaili sirgam wisapfahrt rinke; bet ne pakka
 faules, bet prett fauli. Kad tas pee wisseem sirgeem
 bij darrihts, kas tai stalli atraddahs, tad faimineekâ
 gaili nokahwe, pahri turredams par seeku ar ausahm,
 un turpatt tahs affims isitezzinadamâs. Tahs ausas ar
 affinim isbehre fille, ka wissi sirgi no tahm dabbuja
 ehst. Wet ar gaila affinainu galwu un kaku statta
 stenderes un palohdi apsmehreja un us durwim frustu
 wilke. — Nu pataisija gaili nanimâ gattawu preeksch
 ehshanas, nehme plahzen un fruhfi ar jaunu usruh-
 guschu allu, aisneffe wissu atkal us stalli un uslikke
 turpatt us plaukta, fo ihpaschi tadehl bij sagahdajis.
 Rihtâ agri preeksch gaismas faimineekam ar wisseem
 mahjas puischeem stalli waijadseja sanahkt un turpatt
 gaili un plahzeni apehst, un allu isdsert. Tapatt dar-
 rija lohpu kuhfi, tik, ka tur ne gaili bet katra kuhfi
 wistu kahwe un faimineeze lihds ar mahjas meiteescheem

apehde. — Utrohdahs arri schodeen wehl, fas Martinòs, Gurra deenâ, leeldeenas rihtâ un seemas sweht-fu wakkara tahdas blehnas darra. — Zitti semmes mahtei, un zitteem elka=deeweem noliktas deenas us falneem, pee kohkeem, awohteem, fo swehtus sakka; pee uppehm, fur jau tehwi tehwi wezzôs paganu laifôs uppurejuschi, un us krahsmattahm, pee basnizahm un kappeem uppure, wiffadas blehnas darridami un sinnamus uppurechanas wahrduß runnadami. — Zittâ weetâ Widsemme ifgaddus Annas deenâ dauds laudis, fas apsohlijuschees, un nabbagi no wiffahm mal-lahm pee wezzas basnizas sapulzejahs; — nabbagi dseedadami un sawas luhgschanas fkeitidami trihs reis-es ap basnizu staiga apfahrt, un wissi, fas tur kahdu labbumu mekle, ar teem kohpâ staiga. Nabbageem kahpostu lappas un zittus dahrsa auglus rohka eedohd, lai schee agli labbi isdohdahs. Tad smiltis no basnizas paruschina un no wissa, fo nabbageem dohd, tur eeleef eefschâ, maifi, seerus, allu, peenu, seedus, un sakka: „kâ mehß effam apnehmuschees, tâ nu par gaddu effam atnahkuschî.“ Pehz dahwanu isdallischanas dseed un danzo. — Wehl zittâ weetâ tai sweht-deenâ pehz Jehkaba=deenâ kahdâ uppê, sinnamâ weeta uppure. — Atkal zittâ weetâ firguß deenâ dauds tahdi tumfschi laudis pee basnizas zeltôs mettahs, wel-lenu no semmes isgreesch, no warra naudas ar nasi padrusku nokassa, un eeleef eefschâ, tad nemm kahdu masumu no wiffas prezzes, fo firgû gribb isdohd un arri eeleef eefschâ un tad atkal wellenu wirfû; lai tee deewi, furreem wiini uppurejuschi, laimigu firgu un

labbu pelnu peeschfirr. — Wehl zittâ weetâ Widssemme irr awohts, fo sakka fwehtu un uhdeni stiprn peedseenaschanas no wissadahm meesas wainahm un wahjibahm. So wezzi laudis stahsta, fa tas awohts atnahfoht no wezzas basnizas un kapsehtas weetas. Tur Jahna wakkarâ no tahlahm mallahm un no wissa ta aprinka pulks lauschu, fa us tirgu sanahf kohpâ. Wissi, fas apsohlijnschees, fahda fliktuma un truhkuma deht no=eet, fam flikti flrgi un lohpi un fam pascheem fahda wahjiba irraid, wissu nakti ap awotu ar saweem ehrmeem puhlejahs. Nabbagi pa trim un tschetrachm rindehm apfahrt ap awotu schd; jo winni no wissas Widssemmes, no Kursenmes un no Leischeem sanahf kohpâ. Tad ubbagi sawas luhgschanas skaita un fristigas dseefmas dseed, ta fa ar fwehta Pahwila wahrdeem jafakfa: „fa skann Kristus ar belialu kohpâ? (2 Korint. 6, 15.)“ — fa fristigas dseefmas un luhgschanas ar elku kalposchanu fateek? — Tad nu wahjus lohpus un sirgus trihs reises wadda apfahrt un mugguru un frustu ar uhdeni apleij. Elimmineekus nogehrbj pliffus, no=leek pee semmes un apleij ar uhdeni; drehbes pee awota atstahj, lai arri wissas sahpes un wahjibas turpatt paleek. Wet uhdeni fruhses un puddeles eeiej un aisweddb lihds us mahjahm, lai mahjas buhschana un lohpu apkohpschana labbaki laimejahs. Wissu pehz awota faimineekam, prohti elka deewam, dahwanas un uppurus dohd, naudu, dsihporus, ohlas (pautus) tschau=malas un seedus awota eemeedami. Wet nabbagi faudamees ar rohkahm naudu atkal isnenm, semmi un duhuus no dibbena fajaukdami, ta fa uhdens pagallam

netihrs paleek. Zits willas sauju nefs apfahrt trihs reises; tad mett nabbagam flehpi pa sprohgai. Kam zittu dahwanu naw, tas israu j mattu tshuppiti no galwas un eemett eefsha. Slimmineeki tahs luppata, ar fo sawu wainu masgajuschi, jeb kahdu nauda trihs reises ap galwu apgreesch un tad eemett — „teem semmes=deeweem, lai launums atstahjahs.“ — Zau-na meita tur reisi sawas kahjas masgaja ar uhdeni, fo no awota bij smehlust; pehz uppiti islehje, kas no awota aisteck, sazzidama: „lai nu aisteck wiffas man-nas nelaimes un sahpes, pa leelahm uppehm un pa masahm.“ — Weidsiht nabbageem maifi, feerus, pee-nu, willu un scho to isdalla, un gaismai austohd aishrauz us mahjahm. — Nu gan zitti irr, kas satta, tas awota uhdens effohd weffeligs un spehzigs. Tas gan warr buht; jo Deews ar sawu brihnischku spehku un gudribu dauds tahdus awotus ar weffeligu uhdeni irr rabbijis. Tahdu awotu sweschas semmes wehl dauds wairaf irr, ne ka pee mums. Ztt ka gaisa wiffadi twaifi irr, ta arri juhra, uppes un awotus wiffadi uhdeni. Zits uhdens irr ruhfts, zits sahligs, zits saldens, zits sehrains, zits dselsains, zits sahrmainis, zits ittin karsts, ka wahrihts, ta, ka ohlas (pauti) jeb dsihwi zahli, fo eemett eefsha, par masu brihtinu gattawi teek, ka warr ehst. Wissi tahdi spehki uhdeni irr no Deewa; un zilwekeem par labbu. Jo daschadas wahjibas un wainas ar tahdeem weffeligeem uhdeneem warr isahrsteht, kad dserr un masgajahs. Zittai wainai schahds, zittai tahds uhdeus geld. Ar weenu paschu uhdeni zits warr palift weffels, zits slimmaks.

— Zomehr neweens fkaidri ne warr sinnaht, woi fahds uhdens irr flifts uhdens ween, woi weffeligß, fa ween aptekeri un dakteri, fad ar ffunftigu wahrifchanu un fajaukfchanu izmekle. — Ja uu tas awohß, par furru nupatt tikke ftahftihtß, ta buhtu izmeklehtß un uhdens weffeligß atrafiß, tad jau gan warretu nahßt, dfert un mafgateesß, fam tahdas wainas irr, furrahm tas uhdens weffeligß buhtu atrafiß. Bet tad arri ta buhtu jabruhße, fa fweßchås fennneß tahbus uhdenus bruhße, tfchetras jeb fefchas neddelas no weetas. — Prahtigs zilweßß gan lehti fapratthiß, fa ta weena reise, Jahna nakti, maf gan warrehß palihßfeht; bet, ja tas uhdens teefcham irr fpehzigß, tad zits wehl flimmaßß warrehß palift, fas no=ees ar tahdu wahjibu, furrai tas uhdens ne geld. — Bet tizzigs zilweßß wehl fcho apdohmahß, fa wiffi tee ehrmi, fo tumfchi laudis tur, nakti fagahjuschi, pee awota darra, irr elka deewu kalpofchana un befdeewiga Deewa faimofchana. Jo winnu fanahkfchana un darrifchana nakts laika, teefcham fkaidri ahda, fa tur gaismas darbus ne darra, bet tumfibaß darbus. Ja ftaiigaschana ap awotu trihß reises apfahrt, un wiffi tee neeki, fo tur eemett eefßchå, parahda, fa tee, fas to darra, paligu mefledami, tam elfam, faimineekam tizz, fas tur effohß dßihwotais eefßchå un laimes un weffelibas deweis. — Un fa tahdi tumfchi zilweßß ar fchelmibu mahß mellus izdohmaht, lai neweens winnu uppurefchanas weetas ne=aißteek! Ja ftahfta, fa mahzitais, fas preeßch fahdeem 70 gaddeem fcho pafchu awotu lizzis izpohftiht, neredßigs palizzis; un zits mahzitais,

fas preefsch 80 gaddeem wezzu uppurefchanas weetu
 fahsmatta patš ar sawu rohku eefahziš isjaukt, tapehž
 fa wiſſi femneeki trihzedami un drebbedami ſkattijufchees
 ween, bet rohkaš ne likkuſchi klaht, — jau no ta laika
 ne=effoht wairš tik rihtigš! — Lai Deewš par wiſſeem
 tahdeem netizzigeem un mahnu tizzigeem apſchehlojahš,
 fa tee nu tumſibaš pee muhſchigaš dſihwoſchanaš gai=
 ſchuma warretu tiſt un no ſawas Deewa ſaimoſchanaš
 atgreestohš. —

Zitti mahnu tizzigi arri mirruſcheem uppurus un
 dahwanas neff, ar wiſſadeem neekeem dohmadami,
 winnu garruš apremdeht. Ruddenš laika leelaš dſih=
 reš ſataiſa un mirruſchuš pee wahrda ſauž, lai nahk,
 lai ehd un dſerr; im kad dohma, fa winni labbi pee=
 pildijufchees, tad ar flohtahm un kohkeem atkal iſdſenn
 no mahjaš laukâ. Uš behrehnt allasch kahda tſchetr=
 kahjiga dſihwiba janoſkauj; un pirnu wehl fas ko bau=
 dijiš, papreefsch kahda datta mirronam ja=atſchkirr,
 puppaš, ſirni, putra; un tad ſinnama weeta jano=
 mett. — Neeuens behreš ne drihkt dſert pirnu pa=
 druſku alluš jeb brandwihna uš ſemmi iſlehjiš. — Kaš
 behreš aizinahš, tam ne buhš atrautees, bet allasch
 noneſt lihds, ko ehst un dſert; un ja mahjaš ſaimineekš
 nomanna, fa maſ, tad par to launumš mettotees.
 Mirronam ſahrka eedohd ſkallu rohka, lai winnam gai=
 ſchumš teek tumſchâ nahweš=nakti. To kreflu, ko
 winſch mirdamš nehſajiš, un naudu eeleeſ ſahrka un
 wirſu uš ſahrka, lai nu pirſ ſirguš, ohrmannuš un lai
 ne rahdahš wairš, ne murgôš, ne ſapnôš. Seewina
 pee kappa ap maſaš meitaš galwu warra naudu trihš=

reises apgreese apfahrt un tad cemette kappâ sazzidama : „lai pirkoht firguß, ohrmanuß, to braukt smiltene (9 juhdssemmes tahl!)“. Zitti atsprahkle trihs reises smiltis usberre us mirrona sahrku. Zitti pee kappâ rohkaß ar smiltim masga, trihs reises, lai wiffi grehki us mirrona paleek. — Zittâ tumschâ mallâ saimineeks ahtrâ nahwe nomirre. Tad winna peederrigi lihki us galdu liffe, un dehli wirsû, us dehli wellenu un pafawu us wellenu; lai winsch ne dsennahs wairs pakkat pehz sawas daktas un mantas. — Preeksch kahdeem desmits gaddeem tahds blehdneeks staigajis apfahrt pa Widsemmi pee semneekem, leelidamees, ka mirronus un gribbetajus spehjoht isdsiht. Winsch greesis septinus frustus us sehrmaukscha (pihlaga) kohku, to kohku dsinnis eekschâ nanima pawardâ un sawus wahrduß runnajis un sazzijis: woi ne dsirdoht? lai klausotees, ka speedsohschi ween, ka pelles, behgdami lauka. Ruh-ti arr tohs paschuß ehrmuß darrijis un seenas ar uhdeni flazzinajis. Un rettais bij tas saimineeks, kas wiannam ne tizzejis un ne lizzis isdsiht.

Sihlneeki un burwji wisßlabbaki mahkoht isteikt, ka mirruschu garri ja = apremde. To kam weffeliba flitta, un pee mahjas = buhschanaß swehtiba masa, tad pee tahdeem meistereem un labdarreem eet. Tad schee, braudwihna wehrdamees un zittas blehnaß darridami, isteiz, no ka ta wahjiba jeb skahde zehlussees. Kad nomanna ka tas paliga mekletaß ar kahdu zilweku, kas jau Deewa preekschâ aisgahjis, naidigi irr dsihwojis, jeb kahdas behres ne nogahjis, tad sakka, ka tas mirrons wainigs. Tad mahza, lai eijoht naktswiddu us

fapfehtu, fa neweens ne reds un ne fateef us zellu.
 Jo, ja aiseijoht, jeb atnahfoht fahdu zilweku fastap-
 fchoht, tad wifs darbš buhschoht par welti un nelaime
 wehl leelafa palifschoht. Tad lai noleefoht us ta zil-
 weka fappu naudu, labbibas graudinaus, dsihporus,
 fahli, sirnaus, appinaus, padrustai ween; lai fauzoht
 winnu pee wahrda un faffoht: „Lihsite, sche es tew
 atneffu, fo tu effi gribbejusi; bet atlaidi man pee pir-
 mas weffelibas.“ — Daschureisi arri patš sihlneeks eet
 lihds us fapfehtu. Preeksch fahdeem desmits gaddeem
 atpaffa! weena faimineeka dehs ar dillamu sehrigu gau-
 fchi wahjsch bija. Tehws daschadu paligu meklejis, bet
 ne-atraddis, dewahs wissupezhs us Smeili, fas to brih-
 di tai aprinki spehzigakais sihlneeks jeb labdarrs bija.
 Smeilis, wissu labbi isklaufijis un daschadi jautajis,
 woi warr buht tas wahjais ne-effoht peesaufts (behres,
 woi fahda zitta ghda aizinahts, fur ne nogahjis),
 wissupezhs sawu leesefchki (siksnes preewiti) nehme un is-
 mehroja lahgu lahghm no elfona lihds pirkstu galleem,
 turklaht pasleppenus wahrduš runnadains un semme
 splaudams teize ta: ta waina irr no fapfehthas. — Nu
 tumfcha ruddens nakti diwi sirguš preeksch wahgeem.
 (ratteem) aisjuhds; to flimmu fashofos eetinne, wah-
 gos (rattos) eeliffe un tehws lihds ar Smeili fehdaš
 wirsu un brauze, fo ween mahzeja us fapfehtu, wai-
 rak fa diwi juhdssemmes. Pee fapfehthas peeturreja,
 flimmu no wahgeem (ratteem) iszehle un fapfehthā
 eewedde. — Wifs bija flufs. — Tad Smeilis pee
 semmes lohzijahs: „labdeen', wellu leelskungs! —
 labdeen', wellu leelamahte! Sche irr ffrehjuschi wihri,

ſche irr ſfrehjuſchi ſirgi; ſche jumſ irr atweſtſ labſ mee-
 laſtſ; weſſelſ wehrſiſ, uſ dewineem gabbaleem ſafap-
 pahtſ un ſagraiſtihtſ.“ (Schohſ wahrduſ runnajoht
 weenu zeetu wahritu ohlu (pautu), uſ dewineem gab-
 baleem ſagreſſu, noliffe uſ ſappu.) „Sche jumſ irr
 no ikfurraſ labbibas pa dewini laſti.“ (Nu noliffe
 Smeiliſ no ikfatraſ labbibas dewinaſ grauduſ uſ ſap-
 pu.) „Sche jumſ irr trihſ birkawi appinu“ (trihſ
 appinu galwinaſ uſ ſappu noliffe) — „mehrzeet, au-
 dſejeet, malleet, zeppeet un bruhwejeet; paſcheem buhſ
 niſſa, paſcheem buhſ panniſſa; ehdeet, dſerreet un
 dſihwojeet, bet atlaideet ſcho gohdigu zilweku! Sche
 jumſ irr jauna jumprawa, ſaſ pee ſehnina galda ſeh-
 dejuſi un ar winnu ehduſi,“ — (nu noliffe weenu
 muſchu uſ ſappu) „mengejeeteſ un dſihwojeet ar to;
 bet atlaideet ſcho gohdigu zilweku! Sche jumſ irr
 weenſ ingeſtſ (ehrfelſ), ſehnina muhra ſtalli audſehtſ
 un barrohtſ, eemautſ un ſaſeglohtſ, ar grohſcheem
 un ſaffahm;“ (ſche Smeiliſ weenu zirzeni noliffe uſ
 ſappu, ſaſ no kraſhſnſ ſchkirbaſ bij iſnemtſ un ar da-
 ſchadeem dſihporeem ſaſaiſtihtſ) — „jahjeet, brauzeet
 un glabbajeet; atlaideet ſcho gohdigu zilweku!“ Wiſſu-
 pehſ Smeiliſ weenu ſauju ſeena uſ ſappu mette: „ſche
 jumſ irr mihtſtaſ ſeena ziſſaſ, gulleet un wihtajeeteſ;
 bet atlaideet ſcho gohdigu zilweku!“ — Tad Smeiliſ
 atkal paſemmigi klannijahſ: „dſihwojeet weſſeli, wellu
 leelſkungſ, wellu leelamahte!“ — Un nu ahtri, no ſap-
 ſehtaſ lauka un lehſſchuſ uſ mahjahm prohjam, lai ne
 dabbu ar zilweku tiſteſ. — Tam nabbagam wahjam zil-
 weſam, ſaſ jau ta bij tuwu pee mirſchanaſ, ſchi brauf-

schana, aufstâ nafti, tif leelu semmes gabbalu us to ween peelihdseja, fa drihsak no scheijenes aisgahje. Det Smeillis teize: „tur mehß tãpatt wehl wiffu ne effam nodewuschi un wehrã lifkuschi, fas bija waija=dsigs. Ras tahduß wellu eedsihwotajus warr peepil=diht un winneem pa prahtam istift!“ — — Zumschi laudis wehl daudf tahdas blehuas zeeni un darra, mir=ruschus apmeerinadami un isdsihdami, lai no teem lau=numß ne mettahß. — Tai weeta, fur zilweß nomir=riss, leelu dselßes nagln eesitt eescha. — Ramehr lihkiß naw pawaddihtß, pirti ne furr, istabu ne flauka, mat=tuß ne fukka, drehbes ne masga; fas pirti gribb eet un galwu fukkaht, lai eijoht pee faiminu. — Rad lihki no mahjas aiswedd, tad mirrona falmu ziffas fanemm un no paffalas teem weddejeem us zettu isness un turpatt fadedsina. Ja mirreis apgehrbts bijis, tad arri tahß drehbes lihds fadedsinajamas. Zitti arri pehdigã azzu=mirkli tam aisgahjejam drehbes norauj un freflu pahr=plehsch, jeb fahdu gabbalu jeb ffrandn ween no tahm drehbehm fadedsina; tas effoht tikpatt labbi, itt fa wis=fas drehbes buhtu fadedsinatas. Ras ohtrã rihtã eijoht pelnuß apraudsiht, tas warroht sinnaht, fa us preef=schu flahsees. Ja zilweka pehdas pelnõs atrohdahß, tad drihs atkal mirrons mahjas teekoht; ja lohpa pehda, tad fahds lohps beidsotees. — Rad lihki seemas laifã us kapsehtu nowedd, tad labbak pa aisputtinatahm ohlnizahm (gatiwahm) brauz, ne fa pa eebrauktu zettu par tihrumeem pahri; jo no ta sehjumi nihstfoht. Us zetta frustu eegreesch fahda fohkã pee zetta mallas un dserr brandwihnu. Kapsehtã frustu eesprausch kappa

fahjaß gallâ, lai mirronam augſchamzelschanâ irr, pee
 fa ußzeltees. No fapſehtas atbrauzohſt kohſu wirſau=
 nes un ſarrus laufch, lai mirrons ſawas drehbes tur
 pakare lihds augſchamzelschanas deenai. Uß mahju
 nahſuſchi, weddeji mahjaß peederriguß ar ſarrineem
 kutt, fo fapſehtâ nolaufuſchi un ſakka: „ue mirſteet, ne
 mirſteet, naw wairß ruhmes fapſehtâ.“ —

Mahnu tizzigi ſautſahdâ wahjibâ un ſſahde wiſſu=
 wairaf no ſihlneekem un burwjeem, no paredſetajeem
 un wahr dneekem paligu un atweeglinafchanu gaida.
 — Rad pee tahdeem blehſcheem no=eet, tad ſchee, lab=
 bu maſſu nonehmufchi, braudwihnâ werrahß, ſahli un
 tabbakâ puhſch, ſawâ kauſâ brandwihnu leiſ, ar rohſu
 kruſtu mett ſawâ preeſſchâ un uß ta bißkera; tad rohſu
 uß glahſi leeſ un brandwihnu ſtipri ſakratta. Nu ſſat=
 tahß apdohmigi uß tahm brandwihnâ pehrlehm un ruu=
 na lehni, itt ſâ buhtu ſtahtijufchi, no ſa ta waina zeh=
 luſees, bet ihſti ween ißjautadami, ſahdu wainu patß
 paliga meſſetais dohma. Tad ſakka, wallodu wilkda=
 mi un arweenu wehrdamees: „.... tâ, ſa no naida
 tâ, ſa praſſihtß, ... tâ, ſa ne dohtß,“ un tâ
 wehl wairaf, ſamehr no ohtra noproht wiſſu, ſas wai=
 jadſigß. Nu wiſſupehß ſakka, ſahda waina effohſt un
 mahza, ſa jadarra. Tas patß Smeiliß ſahdam pui=
 ſcham, ſam rohſa bij ſamilſuſi, ſazziſa, ſawuß ehrmuß
 nobeidſiß: „ta waina no ta effohſt zehluſees, ſa puiſiß
 ſaimineezei zimduß praſſijiß un wianna ne dewuſi; nu
 lai nemmoht un noſaffohſt druſſu ſeltu no ſakta weeuâ
 luppatinâ, lai peeleeſohſt trihß muſchyaß ſlaht, tad to
 luppatinu ſawihkſtoht un par ſehtas wahrteem ahra iß=

mettoht, schohs wahrduß fazzidams: „sche irr trihs jauni puischi, sihda kamsohlös; ar teem spehlejees un danzo, fur tu essi, woi semnijumta, woi us laufa, woi ar grunti, woi bes gruntes, woi escha, woi us tih-ruma; bet atlaidi manni.“ — Rad zitti gribb sinnaht, fa us preefschu flahsees un weifsees, tad sihlneezeß tah-duß paschuß ehmuß darra un schahdu, tahdu neeku stahsta. Un schee nabbgdsini tizz, fa teescham ta notifschohht, ar preeku sawu naudu istehredami; jo parebsetais labbu un jauku leetu ween stahsta. Rad oh-las (pauti), fahrni, neschlawas un puschlaki kuhthi jeb mahja eenesti, tad tas irr ar sihlneeka sinnu. Un arri sihlneeki ween wislabbaki sinnoht, fo ar tahdahm eenestahm leetahm warr darriht un fa nessejam warr atreebt un atkohstees. — Preefsch pahru gaddu atpakkal fah-da muischä awotu tihrija un tur awotä runibu atradde, no abbeeni galleem aisfistu. Geksch tahs wahgu (rattu) runibas warr buht jau preefsch gaddeeni fahda eenesta leeta laikam bij eeflehgta un nessejam wissu laiku bij jazeesch. Tahda wahgu (rattu) rumba ar pihlagu (sehrmaufni) zeeti jakihla; jo winnu tad dsittaki eelaisch semnie, jo tam, kas tahs neschlawas nessis, flittaki flahjahs; jo pazett, jo atlabbojahs. Naw wis ilgi, kad burwis sawam rohbeschneekam ta buhriß: Winsch sakaltejis welwe masn maies flaipe, tad nehmis sirgu un appina meetu rohka un jahjis us winna rohbeschda. Tad us to pussi durdams, fur winna mahja bijusi, fazzijis: „lai tawi sirgi tif sakaltuschi, fa schis maies flaipe. Bet tas, us fo winsch ta fazzijis, to maies flaipe atraddis, nessis us mahjahni un lizzis ratta rum-

bâ, tad wilziš uš awotu ar wihsî, lizzîš awotâ eefschâ, fa uemas ne paleef wakâ un patš ahtri šfrehjiš uš mahjahm. Nu patš burwiš stipri sabihjees, fa buhs jamiršt senumê, ja neko ne warrehš dabbuht no lizzexa mahjaš, tam šaimineekam ne redsoht. Bet šchiš stipri waktejiš, fa winšch neko ne dabbu. Nu redš, fa burwiš nahš; no = eet winnam preefschâ. Weena patti wihsê kahjâ; luhds no šaimineeka ohtraš wihses. Šaimineekš nehmiš brangu nuhju un iškuhliš tikkam, fa = mehr gribbejees; un kad labbi išpehriš, tad nehmiš rumbu no awota ahra un burwiš preezigi aišgahjiš par kuhleeni pateikdamš! — Šihlneeki tahdeem paliga mekleta jeem wehl zittu mahzibu dohd: „lai gattu lee = foht prettineeka šalmôs, tad winna lohpi ehdoht un sprahgstoht; woi arr kahdaš neschlawas (puhščhlafus) fataiſa, labbibas un eesala graudinuš, ohgles, akmin = tinuš, ſilka affakas un zittuš tahduš neekuš luppatinâ fafeedami; tad appuhščh un apwahrdo un pawehl, eenaidneeka kuhiti, stalli, mahjâ, dahrsâ, pagalma jeb aplohka nolikt. Tad winnam launums mettotees.“ — Un fa winni nabbadſinuš mahš apmahniht! — Seewina no = eet pee ſihlneezeš, noneff ſahli, lai apwahrdo = joht. — Šchi, to ſahli paturejusi patti un pelnuš lakkatâ eelikfusi, ſakka: lai ne taiſoht wallâ; wehjšch wahrduš išpuhščhoht, tad ne teekoht neneeka; stiprš effoht! Seewa uš mahju nogahjusi un ſahli wairš ne atraddusi ſawa lakkatâ, bet pelnuš weetâ, leeli: ta effoht ſiipra wahrdneeze, kas taiſoht ſahli par pelneem. Pee tahš warroht eet!!

Lee wahrdi, ar ko ſihlneeki wahjibas un wiſſadaš

mainas apwahrdo, pawissam ne pasuhd starp tumischeem laudim. Jo winneem irr tahda tizziba, fa neweens tohs wahrduß, fo winsch no zitta dabbugis, ne drihst lihdß nemt kappâ; bet tee us mirschanas gultas fahdam zittam atstahjami. Ja nu kam, us mirschanas gultu buhdamam, neweena ne buhtu, kam tohs wahrduß warretu atstaht, tad winsch ffallu nemm, isfakka tohs wahrduß pehz fahrtas un uswelf ar ohgli pee ifatra wahrda isteifschanas weenu strihpi us ffalla. Kad irr nobeidßis, tad eemett ffallu ugguni, lai sadegg; un nu winsch irr swabbads un warr mirt. — Tahdu wahrdu brihnum dauds irr, fo schec blehau ammatneefi gan no wissas sirds gribbetu flehpt, bet tomehr nahf sinnam. Nu gan, kad schi grahmatina nahfs lauschu rohfa, zitti wahrdi buhs jamefle; jo furri sinnann tiffuschi, tee wairß ne palihdsoht! — Kad meita addatu mefle, fas semme nokrittusi un ne warr atrast, tad passleppen sakka mefledama: „semmes = mahte, atdohd' addatinu.“ — Sasistu jeb falaustu faulu ta apwahrdo: „fohfs fohfa, fauls faula, aukeem, mescheem, fur bijis, lai paleef; us ta lai wissi grehfi, fas pirau leeldeen' ohlas (pautus) ne = ehd.“ Pee scheem wahrdeem peederr, fahli appuhst un apwahrdotu fahli uhdeni iskaufcht un ar to to wainu finchrecht. — Zitta tahda sihlneeze warrejusi palihdseht teem, kam zaurdurrusahpe bijusi, kad dewinas reises us fahls schohs wahrduß runnajusi: „durr' fo durdamß, nodurr', zaurdurr', nodurr' wahrnahm, schaggatahm;“ — tad to fahli ar uhdeni wahjam eedewusi un arri apsmehrejusi fahpes weetu. — Zitteem irr affins wahrdi, ar fo

affini warroht twert: „melnš fraufliehtš gaisa ffehje, affintinus pillinaja; aishverram warra wahrts, lai pil- lite ne pilleja!“ Jeb tā: „zaur kalneem uppe teff, lih- kuminaus mehtadama; aistezzeja mihla Mahre, notur- reja strauj=uppiti.“ — Wet preefsch kahdeem 60 gad- deem weenam nabbagam wahr dneekam gan flikti no- tikke ar saweem affins wahrdeem. — To reisi augsta Keisera basnizas teesa us semmehm pa wissahm drau- dsehm brauze apfahrt, teesu turredama un wissu basni- zas buhschanu pehz skaidreem liffumeem eetaisidama, un tif labbi pehz mahzitaju darboschanaš, ka pehz draudsu paklausischanaš un fristigas dsihwoschanaš luh- fodama. Tad nu arri wiffas weetas stipri isklauſija, woi laudis mahnu tizzibu effoht atmettuschi, woi kah- das uppurechanaš weetas effoht sinnamas, jeb sihl- neeki, jeb burwi, kas laudis peewittfoht. Un paweh- leja, wiffas uppurechanaš weetas isphstiht un sihl- neekus apraht un strahpeht. — Zittā draudse augsta basnizas teesa dabbuja sinnaht, ka tur burwis effoht; un laudis winna wahrduš fakfoht stiprus. Tad winnu likke west preefschā un jautaja: kahdi winnam wahrdi effoht? Winsch drohschi atbild, ka affins wahrdi, un leeli, ka stipri effoht. Tad weens no teesafungeem winnu sanemm pee rohkas zeet' un ar spalwas nasi win- nam pirksa eegreesis, pawehl, lai nu sawus wahrduš fakfoht. Schis apwahrdo gan, bet ne palihds; affins ne stahjahs! Tad teesafungs nemm glahsi ar aukstu uh- deni un winna pirksu uhdeni eeleeek. Nu affins drihs stahjahs. — Tad wiſſi, kas redseja, nomannija, ka winna apwahrdoſchana wiltiba, isfmehje, un pee win-

nu wairß ne gahje. — Zittâ draudßê, nupatt schinnis laifßß skohlmeisteris, ðas mahzeja affini laist, pehz Dee-wa wahrdeem eegahje basnizas frohgâ. Te cerauga zilwefu, ðas no zittas maktas atnahzis, dauds leelahß ar sawahm skohlahm. Râ nu jau to praweetu wairaf zeeni, ðas no sweschas puffes, tå ap scho arr dauds laudis pulzejahß, sawas mainas fuhßß, paligu pagehre. Winßch wisseem apsohla. Skohlmeisteris preßfa: moi mahfoht arr affinis twert? — Schis leelahß, winnam paschi labbi affins-wahrði; lai affins teff, ða tezzedams; preeßsch wiina tam jastahjahß. Skohlmeisteris fakfa: nu luhkofim! man manni rihi lihßß, es tew ahderi laidischu, apturr tad tu sawas paschas affinis. — Winßch drohschi pretti: lai laischi. Skohlmeisteris zehrt; affinis teff. — Gudrineekß mahf fazziht: lai tik druffu teffoht, schim pascha laifa affins effoht bijis jalaischi. Affinis teff arweenu. Tad skohlmeisteris fakfa: nu, brahli, gan buhtu jawahrdo, es bihstohß, ða jau buhß pawairaf tezzejuschas. Sahf schis muffinaht sawus wahrduß wirfû: bet, ðas to dohß! Affinis nemas ne stahjahß. — Nu schis us skohlmeisteri; pappin mih-lais, aisfeeneet juhß. Pee lohpeem man gan nefad ne wittahß, bet laifam pee zilwefecm tee wahrði ne buhß tik gelfdigi. — Sinnams, ða wihru isfmehje.

Zitteem tahdeem spehjneekem effoht wilka wahrði; prohti, ðad wilks moi zilwefu, moi lohpu fakohdis, tad ar scheem wahrdeem ahrstejoht: „wilks lezz, wilks grahb, pagall' neß mutte; — man nammâ guns un fatlis us guns.“ — Pee spahrnu zirschanas behrneem, wezzas mahtites ar rohfu muggurinu noglauschi un trihß

reises fakka: „fo tur zehrti? — spahrnuß zehrte;“ jeb arr tà: „lai isdilst fà wezß mehneß!“ — Pee graisa pehrschanas behrneem, fakka tà: „fo tur perri? — graisu perru! Perr', perr', kamehr isperri!“ — Zit-teem irr ugguns wahrdi: „pirmak degge, pehz ne degge.“ — Bahbahm dauds tahdu wahrdu irr kas rohseß sahpei, sohbu sahpei un milsumam palihdsiht: „treidewini, juhreas uhdens, treidewini, juhreas afmins; is-spahrbi, ispluhka scho swehtu sahpi, scho swehtu rohfi.“ Jeb arr tà (kad tahß flimmineezes wahrds Anna bihtu biß): „treidewini rohseß wahrdi, treidewini juhreas afmins, is-spahrbi, ispluhksojeet us Annas mee-sahm, us Annas kauleem, Deewß tehws, Deewß dehlß Jesus Kristus Amen.“ Daschas bahbas arri leeli, ka rohkaï sawahds spehks effoht sahpes remdeht un wainas isahrstcht. Zitta tà stahsta: winna meschà masuß pellehkus tahrpinus, fo sauz firpischus, atraddusi, tohs isjaufusi un ar to rohku, ar kurreu jaufusi, sakkam koh-kam galloksni nolaufusi, un tas kohks'pehz nokaltis. Kad winna zaur to sinnamß tizzis, ka winnas rohkaï spehks effoht, palihdsibu doht tahdahm mainahm, ka rohseß sahpei, augoneem un mihschleem. La palihdsiba tà effoht dohdama: ar spehzigu rohku apreeboht mainu trihs reises un us tahß wainas trihs frustus tai-soht; tapatt arri tai paschà brihdi pee scenas balka darroht.

Nu saproheteet, mihli lassitaji, ka sche atkal wiltigi zilweki pateesibu ar blehnaahm un melleem sajauz. Daschas meesß wainas lehna pabrauzischana un laitischana gan warr fo palihdsieht; bet tas narw zaur sihl-

neeka un wahrndeezes spehku, bet zaur to spehku, fo patz zilweku radditais wisseem zilwekeem dewis. — Ne ta traffa isspaidischana par labbu ar fo daschkahrt mahтитеs meesas wahrdsina, un jau daschu nabbagu flimmineeku kappâ eegruhduschas. Ne arri mahnu tiz- zigai appuhshanai, apreebschanai, frustu meschanai un apwahrdochanai kahds ihpatz spehks warr buht; bet ta irr wiltiba un Deewa saimofchana, ar fo tahdi bleh- nu ammatneeki sewi un zittus apgrehzina. —

Sanemmeet të wehl kahdus stahstus, no kurreem warreseet mahzitees, zif gruhti tahdi wiltneeki sewi pascheem darra un zitteem: Pee zitta mahzitaja Widsem- me itt jauna meitina kalpoja, bet bij lohti stihwa pretti eeksch wissahm leetahm. Kad nu winnu rahje un ap- draudeja, tad schi prett zittu saimi leelijahs: mahzi- tais man ne drihst aiskahrt; mans tehws winnu tuh- dalin noburs. Pehdigi schi walloda mahzitajam arr nahf sinnama. Winsch tehwu leek aizinaht un sakka us winnu ta: klauf, tawa meita sche fajauz mannu saimi, tewi isleelidama par warrenu burwi. Ja tu tahds meisteris effi, tad noburr man scho mannu rohku, ka paleek stihwa. Jo es tew sohlohs, ka es ar scho paschu rohku taru meitu pahrmahzischu, ja winna wehl tahdus nedarbus darrihs, ka lihds schim darrijusi. Us tam tas zilweks, niks palizzis, sakka: gan es sinnu, fo es darriochu. Es ne-esmu tahds burwis ka zitti; es mahku burt no Deewa wahrdeem. Tad mahzitais at- pakka atkaphdamees atbild: ja tu tahds effi, tu no- schehlojams zilweks, ka to, fo Deews mums par dweh- feles swehtibu dewis, gribbi bruhkeht pee sawahm wel-

la ffohlahm, ta man ar tew wairs ne fahdas daffas. Utfahees no man! Un lai schis besteewigais wahrds, fo tu runnais, tew ne paleef dauds gruhts, fad buhfi us aiseeschanu no schihs pafaules. — Burwis paleef fà mehms un aiseet. Mahja nahzis apflimst, par diwi deenahm nomirft un to ween pehdigi waidejis: faut es to wahrdu ne buhtu runnais! Faut es to wahrdu ne buhtu runnais! — Ro no ta warram mahzitees? — Mehsh mahzamees, fa tee irr gan neefi, ar fo schee wiltneefi darbojahs; bet tadeht, fa winneem pee teem wellaprahts firdi, tad pascheem no saweem neefeen flimmaki jabihstahs, ne fa wehl zitteem.

Kahds faimineeks apmekleja zittu faimineeku draugu, kam mahja bij diwi juhdssemmes tahlu no pascha mahjas. Sirgs winnam bij brangs, bet wehl ittin jauns. Tam sapinn fahjas un palaisch winnu fahle. Bet fad atkal dohma us mahju brauft, tad par welti pehz sirga ismeklejahs. Kas naw, tas naw. — Nu ap to laifu tanni puffed bija flawehts sihlneeks, par fo laudis stahstija, fa winsch mahfoht isteikt, zif katram naudas kulle. Muhfu faimineeks, zittadi gan gohdigs un tizzigs wihrs, tomehr ais leela schehluma pehz sawa branga sirga, eet pee sihlneeka, woi tas ne warrehs palihdscht. Sihlneeks luhfojahs brandwihna glahse un fahf isteikt sawu gudribu: es sawu sirgu gan redsu — tschiggani to panehmuschi — nupatt ar frohdsineeku andelejahs; — ja tu spehfi lihds rihtdeenai pufdsdeenas laika tift tanni frohdsina — fas irr pa labbu rohku no Walfas, juhdssemmes tahlu — zellu skaidri tew isteikschu — tad saws sirgs tew buhs rohfa. — Ro

darriht, faimineek's panemm wißbrangaku sirgu, triß=desmit's dahlderu's wehrtu, um jahj fo spehdam's feschpa=desmit's juhdses. Gan drißs sirg's jau nobeigt's, kad us=sihmetu frohdsinu aissneedsis. Pirmais wahr's win=nam: fur tee tschiggani? — Bet frohga laudis praffa: woi schis trafs? Schee to laifu wair's ne peeminnoht, fur tschigganu's redsejuschi! — Woi nu gribbeja woi ne gribbeja, — bij ja=atsihst, ka sihlneek's scho pee=wihlis. Greeschah's wihr's us mahjas puffi un jahj gal=wu nofahris lihds ar sirgu lehninam, lehninam; jo wehl ne warreja sinnaht, woi sirg's to breefnugu pahr=dsihschanu pahrzeetihs. Mahja tiffuscham jau mah=jas laudis nahf pretti ar sinnu, ka jaunais sirg's rohka, bet pagallam! Sweschâ weeta ne gribbejis stahweht un ar fapihtahm fahjahm us mahju lehzi's; ne dauds tahlu no mahjas purra eestidsis. Zur nabbags lohps ar fapihtahm fahjahm kuhlees un wahrtijees, kamehr sawu gallu dabbujis. Ja faimineek's us sihlneeku ne buhtu palahwees, bet tuhda'in pehz sawa sirga prahti=gi meklejis, winsch wehl dsihwu buhtu atraddis! — Nu bija fahde leela un wissi laudis isfmehje turklaht.

Ras tahdi blehnu tizzigi un tumfschi, ka pee wahr=neek'em un sihlneezeem eet, teem arri wehl zittas blehna's sinnama's, ar fo wissadahm wahjibahm warroht palih=dsieht. — Ras no traffa funna fareets, tam masas papihra sihmites effoht ja=eedohd, kas ar sawadahm sihmehm aprakstitas. Rad kam frihtama waina, tad dsihwam kakkam prett to weetu, fur fird's, ahdas gab=balinsch effoht ja=isgreesch, jafadedsina un pelni ja=eedohd. Rad behrn's ar dilloni wahjsch, tad effoht trihs

reises zaur nomauktu behrja zelma=tahsi jabahsch; pee
 ta darba ne waigoht ne runnaht, ne pasmeetees, un
 kad padarrihts, tad no behrna drehbehm kahda luppata
 tai weeta japamett. — Drudsi ta warroht aisdsiht:
 kad melna kaska affinis glahse tezzinajoht un eedohdoht;
 woi kad flimmais trihs nahtis no weetas us frustzetta
 eefsch sahrka gulloht, ar baltu palagu apsegtis un ne-
 weenam ne wahrduu ne-atbildoht, ja kas eefahktu run-
 naht. Masu gabbalinu rupjas maises lai sagreeschoht
 tschetrfantigi, lai uspillinajoht septinas pillites melnas
 tintes un lai norihjoht; tas arri palihdsoht. Kad pa-
 schu laifu drudsis gaidams, tad lai zits flimmineeka
 wahrdu fkursteni eeraksioht; tad tuda drudsis ar duh-
 meem aiseijoht prohjam. — Naw wis ilgi, ka karsta-
 mu guttu ta aisdsinne: weens no weffeleem mahjas
 dsihwotajeem nogreese sehrmaufscha (pihlaga) nuhju un
 ar to tai rihja, fur wahjee gulleja, ap feenahm gahje
 apfahrt, fisdams un fazzidams: „sausneen ahra,
 mihksneen eefscha!“ — tad sagrahbis kahdu drufku
 salmu no flimmineeku ziffahm un nu ahtri to sirgu neh-
 mis, kas jau gattaws preefsch durwim stahwejis, ais-
 lehjis, fo ween warrejis, kahdas pahru werstes us
 meschu prohjam; tur tohs salmus isgahsis, lehjis tik-
 patt ahtri us mahjahm atkal; tad dohmajufchi, ka
 flimmiba isnesta! — Ahrigas mainas pee lohzeleem
 ta warroht ahrsieht: no ta uhdens, kas us treiju fun-
 gu rohbescha afmins wirsu kahda dohbule atrasts, es-
 soht jadserr un ar to paschu uhdeni maina jamaasga. Zeb
 arri ta: no seenas flaida effoht janozehrt, tai weeta,
 fur saris irr balki; bet ta, ka saris ne teefoht lihdsi no-

zirsts, bet pee seenas paleekoht un skaida ar sarra ap-
 palu zaurumu ween noschkellohtees. Zaur to zaurumu
 nu treidewin reises lai leiyoht uhdeni un tad lai dser-
 roht un wainu masgajoht. — Kam kauili sahpy, tas lai
 eiyoht us kapsehtu, lai nemmoht kahdu mirrona kauilu
 un lai ar to strihkejoht to weetu, kas sahpy. Kam soh-
 bi sahpy, lai no mirrona galwas kahdu sohbu panem-
 moht un sawu sohbu ar to speeschoht un strihkejoht.
 Wet pateiziba arr effoht jadohd un wehrdinsch mirrona
 galwa effoht jaleek sohbu siarpâ. — Teesa! schittadas
 (schahdas) blehnas gan ne kahdu naudu ne maksa, ta
 ka sahles, ko dokteri dohd; — bet zi dascha zilweka
 wesseliba un dsihwiba ar tahdeem neekeem irr gahjusi
 pohsta, ko wehl warretu glahbt, ja pee laika to pa-
 lihdsibu mekletu, ko Deems irr pawehlejis pee ahrstes
 mekleht (Sih. guhr. gr. 38, 12. 13.). —

Kas warr iskaitiht un istahstiht wiffus neekus, ar
 ko wehl mahnu tizzigi no nelaimes un skahdes dohma
 isglahbtees un labbaku lainni un swehtibu eemantoht!
 — Nekristitam behrniam dseesmu grahmatu jeb swehtu
 bihbeli leek appaksch galwas, lai launais winnu
 par punduri ne taifa un winnu ne kahdi ne = aisteek.
 Wezzas mahtes arri kahdas aptekera sahles, ko sauz
 par wella fuhdeem, luppatinâ eelee, un nekristita
 behrna autos eebahsch; tad winnam ne kahds launums
 ne warroht notikt. — Behrniu schuhpuli ne leek, ka-
 mehr nokristihts. — Un kad behrnu pee kristischanas
 neff, tad kahdu naudu autinôs eebahsch, lai ta nauda
 arridsan kristibas swehtibu dabbu un wairodamees wai-
 rojahs. — Ja kas no mahjas aiseet, fur flimminee-

keem fahda lippiga wahjiba un guffa, tad fahdi seedi
 effoht japamett, jeb dsihpori, jeb bantu galli; tad schim,
 fas aiseet, wahjiba ne mettotees. — Ras pawaffara
 pirmureisi dseggusi dsird, ne=ehdis, tam-tai gadda ef-
 soht jamirst. Tapeh; maises gabvalu waffaros nokeef
 appafsch ziffahm, galwas galla, un eefohsch no rihta,
 fad usmohstahs. Ja tomehr kam gaddahs, ne=ehdu-
 scham dsirdeht, tad sfreen pee fautfahdu fohku flahht
 un eefohsch misa, jif dsitti ween warr. Ja tas fohks
 iskalst, tad par mirschanu wairs ne=effoht, fo bihtees.
 — Ras no dsegguses aisfuhfohts, tam ne=effoht ja-
 cet pee lohpupeeseschanas, fad wiini teef nolikti, fur
 wiinneem par seemu jastahw; — bet ja winsch eet un
 peeseen, tad tas pirmais lohps, fo winsch seen, nihf-
 stoht. — Ras ar fahdu affu rihku sewi eewainojis, tam
 effoht jafargahs, fa to rihku wairs ne nemm rohka,
 famehr waina fadsihjusi; zittadi ne fadsihstoht. — Ja
 fas stipri sabihjees, tad tam trihs reises us senimi ef-
 soht jafitt, lai no leelahm isbailehm flims ne paleef.
 — No tahdeem tunfscheem laudim rettais irr, fas
 maisi, fad gattawa zepta, tuhda! buhtu ehdis. Sai-
 mineeze papreefsch, fad maife gattawa no frahsni is-
 wilfta, weenu kuffuli pahrlausch, no ta trihs reises no-
 kneeb un tad to, fas uofneebts, us frahsni usmett.
 Nu wehl patti drihfti smeekht. — Zittas maises zep-
 pejas stipri farga, fa ne weenam ne buhs fahpt par
 lahpti pahri, fad wiinnas maisi frahsni eeleeft, lai mai-
 se zeppoht ne plihst. — Zitti bihstahs, maisi us muttes
 nolikt, lai frusta fahpes ne mettahs; un preefsch eh-
 schanas ar nasi frustu usiwelf, lai Deeros maisiti swehti.

Tapatt arri lohpus ar wiffadeem neekeem un mah-
 neem luhfo no launuma pasargaht un isglaht. Rad
 lohpus kuhiti atrohd noswihduschus, tad Wasflahwja
 (metteena) waffara leetuweni, kas winnus effoht jah-
 dijs, tahda fahrtâ dsenn. Wissi mahjas laudis ar
 schkehdehm un pulksteneem taifa leelu trohfsni, un tah-
 dam behrnam, kas to leetu wehl ne proht, wehle stah-
 weht sinnamâ weetâ ar maisu. Tur leetuwehnâ schim
 buhschoht eemest wiffadu baggatibu, kad zitti winnu
 dsennaschoht. Bet jau ar uhdenâ spanni zitâ stahw
 tam behrnam wirfû paslehpts. Rad nu schis paschâ
 leclâ gaidischana, ka leetuwehnâ eemettihâ mantu mai-
 fa, tad ohtrâ nabbagam uhdenâ spanni isgahsch par
 galwu. — Sirgus no leetuwehua glahbi ar frusteem,
 fo us naggeem usgreesch. — Rad jaunai mohderei ar
 lohpeem nelaimajahs, tad dohma, tad no wezzas moh-
 deres lahsteem un burschanaâ flikti; tad no winnas lee-
 tahm kahdas wezzas luppataâ un sfrandaâ samefle, sa-
 dedsina un lohpeem pelnus eedohd. — Rad wilkam us
 preekschu pee lohpeem wairâ ne buhs sfahdes darriht,
 tad no ta aistesta lohpa kahdu sihmi, ahdas jeb farnu
 gabbaliu luhfo dabbuht, luppataâ eeseen un namma
 fohrâ duhmâs uskarr. — Lohpus pirmureisi pawaffa-
 ra festdeenâ isdsenn gannâs, tapehz, ka festdeenâ ef-
 foht wilka swehtdeena. Tad wilks wiffâ gannibas lai-
 fa ne drihfschoht gannibu aistift. — Rad pirmu reisi
 gannâs isdsenn, tad gannus ar uhdeni apleij; tad goh-
 wis buhschoht peenigas. Thstenu lohpu gannibu, pa-
 galmu, aplohfu ar arflu ne drihfschoht sfrahdaht un lih-
 dsinaht; jo no tam lohpi sprahgstoht. Ja gribboht lih-

dsinaht, tad labbaſ ar grahbefli, — Kam lohps japirk, taſ lai greeſchahs dewinaſ reiſeſ uſ papehdas ſmilti apfahrt. Tai dohbule atraddiſchoht mattinu. Rahds taſ mattinſch iſſkattahs, tahdâ ſpalwâ lohps effoht japirk, tad buhſchoht brangs un weffels. — Saimineezeſ lihds Jaina deenai lohpeem ſahli ar iſſkapti ne plauj, bet ar rohſohm ween pluhz, lai peenu ar iſſkapti ne nogreeſch. — Kad ſaimiueeze peenu pahrdohd, tad druſſtu ſahls uſberr, lai raggana uſ zetta ne apburr un lai gohwim peens ue ſuhd. — Kad ſaldenais peens welſahs, tad gohws effoht apohduſi; tad lai leefoht ſpanni wehrſcham preeſchâ, lai apohſta. — Kaſ ne gribb, ſa ſirgeem buhs tiſt apburteem, taſ ſawâ nejhga prah-tâ no ta leelu palihdsibu gaida, kad ſchaggatu ſtalli pee-naglo. Kaſ ſliktu ſirgu tirgû gribb iſdohht, taſ lai iſ-greeſch ſirdi dſihwai ſiſſpahrnei un dſihwam kruppam, lai ſohpâ ſegla widduzi eefſchuhj un ar to ſegli lai jahj pa tirgu apfahrt, tad buhſchoht labba laimi pee iſdohſchanaſ. — Kad ſaimineeze pawaffarâ pirmu reiſi meſcha ſohſiſ redſ, tad tai weetâ, ſur eerauga, lai ſanenim ſahdu malkas gabbalinu woi ſalmu un ja to ne warr dabbuht, ſauju ſemmes. No ta, ſo ſanehmufi, lai ſatrai mahjas ſohſi padruſſtu leef appaſſchâ, kad per-re; tad labbi iſperroht un ſohſlehni labbi augoht. — Kad appineem fahrtis ſprauſch, tad fahrſchu galla uſ-leef wihsas jeb puddeles, ſam galli noſiſti; tad galwinaſ labbi leelas iſaugoht. — Pirms ſahpoſtus ſtahda, tad tahdi mahnu tizzigi papreeſch pirmâ ſtuhrà nahtres un aſmini ſemme eeroht un ſakka: „juhſ ſahpoſtu gal-was, augait tiſ zeetas, ſa ſchis aſmins; un juhſ kuf-

faini, ja juhs fo gribbat ehst, tad ehdeet schahs nah= tres.“ — Ja kas eespehi seemas fwehtku wakkara, pirti ispehrees, plifs dahrsâ eeffreet un ahbeli pakrat= tiht, tad tahdam ta ahbele tai gadda pilna ar ahbo= leem atrohdotees. — Zitti seemas fwehtku wakkara (fo arri par fuhku wakkaru sau, tapeh, ka tai wakkara fuhkus jeb tengas ehd), us mahjas un fuhts durwim un us kanimanahni ar frihti frustus welf un ar tahni apfrustitahni kanimanahni fwehtkôs us basnizu brauz; tad buhschoht labba kaimi! — Zitti seemas fwehtku wakkara masu frustinu, no sehrmaufscha kohka isgreesu us rudseem appaksch fucega apflehpj; tad tai tihrumâ brangi rudsi augchoht. Un kad ihsti garru linnu gribb usaugoht, tad Wasilahwja wakkara kaut fur effoht ja=isbrauz un peh, linnu sehshanas labbi garra behrsu rihksite apsehta linnu tihrumâ ja=eesprausch; tad augoht linni tikpatt garri, ka ta behrsa rihksite. — Dauds mahnu tizzigi Widsemmie un Kursemmie Jahnôs kuplus sarrus wakkara tihrumôs eesprausch, jo bag= gatus auglus gaididami. — Kad pehrfoni aug labbibâ, tad jadabbu tschetri wehschi un ja=eelaisch no tschetreem stuhreem, no seemela puffes, no deenas widdus puffes, no rihta puffes un no wakkara puffes; tad pehrfonu sehkla isbirstoht preeksch plaushanas. — Zits, kad kaiminsch jau irr eesahzis seht, pakka winna atsehj; un kad jau kaiminsch nobeidst, tad wehl sawâ tihrumâ kahda stuhriti ussehj; tad no winna laukeem wissa fweht= tiba suhdohht un pee scha sehjumeem nahfoht. — Kad kas us sehjeu sakka: „Deens palihd, tad tas effoht par nelaimi. — Zetta gahjeis kahdu reisi sehjejam lab=

bu laimi wehledamš, us to fazzija: „Deewš palihds!“
 schis pretti: „welš eefsch tawaš firdš!“ — Sirni ar
 willaš zindecem effoht jasehi, tad winnuš nihkstuš war=
 reschoht wahriht. — Pee labbibas fehshanas fehklas
 puhriu apgreech apfahrt un afmini leef appafschâ;
 tad fehshana labbi laimejotees. Ap meeschu sehju tah=
 di guordineeki labpraht faininam ugguni ne dohd; arri
 pihpi labpraht ne leef eepihpeht pee sawa uggunš; jo
 taš sehjumeem effoht par fahdi. Bet kad faininisch
 lihdu mu nofrau, tad fruhmòš flehpjahš turwumâ, gai=
 didami, famehr winsch nogahjis. Tad no lihdu ma pa=
 nemm fahdu ohgli, us sawu mahju noneff un preezigi
 dohma, fa nu wissu fwehtibu no winna effoht paneh=
 nuschi; „jo tee deewi effoht ugguni.“ — Us to mahju
 zuhfaš frihtoht un aitas tai mahjâ nihkstoht, no furraš
 garweni laifâ zittam ugguni isdohd. — Bet leelòš
 fwehtkòš wajagohht jaunu ugguni schilt un wezzu nih=
 zeht; tad laimi no jauna nahfoht. — Kad rihjineekam
 pee wehtishanas wehja naw, tad swilpò, lai wehisch
 zettahš. — Kad jaunâš kuhthš lohpi labbi ne=eedoh=
 dahš, tad pehz fuhdu wefshanas labbi effoht ja=istihri
 un ja=ismesch un basnizâš mehli jadabbu un tur ja=is=
 faifa. — Dsihwš sudrabš kuhthš fleekfui effoht ja=eeleef
 isfaltâ zaurumâ un ar pihlaga (sehrmaufschâ) kohfu at=
 fal ja=aiflitt, tad lohpi labbi isdohdotees. — Kad loh=
 pa behrnš peedsemu, tad pee wahrda ne sauz, bet no=
 sauz jehru par wilfa=behrnu, tad wilkš ne=aifars. —
 Kas jehriu cemihj preech tureschanas, tam woi wil=
 las sekkes woi zindi effoht jadohd peederròš un aiseijohht
 ne=effoht jafakfa „ar Deewu;“ tad labbi augohht. —

Raß no zitta jaunu funni dabbu, tam effoht jadohd
 drußu fahls pretti, lai suns tikpatt jautrs un muddigs
 isaug, fa fahls irraid affa. Bet par fakki addata ef-
 foht jadohd pretti. — Bittes pee wahrda ne-effoht ja-
 peeminn, bet nosauz par sehtmalleescheem, par maseem
 moi saldeem putnineem. — Kad kas no wannaga spahr-
 na treschu spalwu israu un ar to bischu strohpu isflau-
 fa un tad ar spalwu us to pussi rahda, fur eenaidneeks
 dsihwo, tad bittes tur eijoht un nofohschoht wiffas win-
 na bittes. Ur kad tirgu, winnam ne redsoht, winna
 sirga apauschu warroht nomauft un atkal ohtradi us-
 mauft, tad ar pascha bittehm labbi isdohdotees, bet ar
 winna bittehm flikti. — Zitti blehau tizzigi saimineeki
 wiffaduß mahnuß darra, kad deenestneeku us muischaß-
 darbu stelle; iszilla sirgeem frehtis un farrus un mett
 ar freisu fahju frustu preekscha. Zitti, kad us zettu
 wihfschahs un wilku eerauga, dohma, fa laimigi pa
 zettu isstaigahs. Jaunas meitas suannus un fakkus lab-
 bi barro un puischi firguß labbi apfohpi, fa teem labs,
 jauks laiks fahsaß buhtu. — Tas effoht par laimi, kad
 pee bandas behrna fristibahm fuhmôs warroht stahweht;
 bet kas pee dwihnischu behrneem fuhmôs stahw, tam
 pascham dwihnischi buhschoht. — Tai uhdeni, furrâ
 jaunpeedsimmuschu behrninu pirmu reisi masga, wiffa-
 duß neekuß eeleef, nasi, schiltawas, frammu, willu,
 lai winnam uspreeschu naw truhkums pee kautkahdas
 no schahm leetahm. — Raß tschuhffu useet, kas gribb
 pelli moi wardi noriht, lai ischfurr ar fohfu. Scho
 fohfu lai glabba un kad fahdu reisi teefas preekscha ja-
 eet, tad lai scho fohfu, moi allaschin gabbalu no win-

na fullê grohsa, tab pee teefas labbi idohsees. Is-
schkirta pelle statta balki eelaista dohd swehtibu sirgeem;
tapatt warda aitu = fuhti. Bet pascham par gabda lai-
ku effoht jafargahs, ka tschuhffa ne = eefohsch.

Wehl mahnu tizzigi zittas deenas un zittus laikus
saffa laimigus. Kas peektdeenâ peedsimmiis, tam feh-
mi ne rahdotees. Kas Mahrias pasluddinaschanas
deenâ kahpostu sehflu pirk, tam labbi augoht. Turra
deenâ sirgi pirmu reisi preeksch saules effoht japeldina
un Nikflahwa deenâ no wiffa darba meerâ japaleef, tab
buhfchoht stipri. Nikflahwa deenâ arri wistu kauj,
affinis us ausahm tezzina un tahs ausas sirgeem dohd
ehst; tab teem nekahds launums ne warroht mestees.
Turra deenâ un leelâ peektdeenâ zits semneeks gaili
kauj un affinis istezzinajis, semmê eeroht. Tad ar
sirgeem un lohpeem labbi laimejotees; bet kaimina sir-
geem un lohpeem par fliftu buhfchoht.

Nu beidsiht wehl japeeminna, ka tahdi blehau tiz-
zigi zilweki tohs swehtus Deewa eestahdijumus, ko
mehs eeksch Kristus draudses zeenijam un swehtijam,
ar sawu mahnu tizzibu apfmeij un saimo. Pasemmi-
ga un kristiga Deewa luhgschana winneem irr tihri
swescha leeta; jo winni to ihstenu, weenigu Deewu ne
pasihst, kas preeku un behdu deenâs japeeluhds; win-
ni ne saproht, ko tur zilweks warroht darriht, sawa
kambari eegahjis un sawas durwis pakka semis ais-
slehdsis, ka mihtais pestitais mahza (Matt. 6, 6.). —
Bet behdu deeuâs un wahjiba, kad jau deesgan istai-
gajuschees pee sihlneekem un wahr dneekem un kad tee
ne spehjuschu palihdscht, tab eet, woi us sawu basnizu

moi us sweschu un luhds mahzitaju, lai Deewu luhdsoht.
 Bet pee wahrda ne leef faukt, lai tas elkadeems jeb bur-
 wis, no ka launums zehlees, ne dabbe sinnaht, ka
 Deewa luhgschanas spehks zaur winna atreebschanu ne
 paleek atkal tufsha. Tahdi tumschi laudis ne-atjehds,
 ka Deewa luhgschanas eespehschana un swehtiba pee ta
 wiffuwairak redsama, ka ta behdiga zilweka firdi ap-
 remde un winna tizzibu wairo un pazeeschana stiprina,
 ka winsch mahzahs ar behrna prahtu un patauschanu
 appaksch Deewa warrenas rohkas pasemmotees un pree-
 zigi tizzeht: mans Tehws labbi darra, ko darridams.
 Bet winni no Deewa luhgschanas tahdu paschu palih-
 dsibu gaida, ka no kahdahm ahrstu=sahlehm. Kad pa-
 lihdsiht, tad flimmineekam papreeksch fliktakam effoht
 japaleek; tad pehz atlabbojotees. Ja ne palihdsiht,
 tad effoht jamirst. — Zittam mahzitajam seewa dewe
 ohtru reisi par wahju behrninu Deewu luhgt; „jau no
 ta weena Deewa luhguma druffu labbak effoht paliz-
 zis; wehl reisi waijagoht!“ — Zitti wehl besdeewigaki
 zilweki eet us sweschahm basnizahm, wiffuwairak us
 Katolu basnizahm, un sohlahs mahzitajam leelu naudu
 maksaht, lai nolahd winnu prettineekus un tohs ko win-
 ni turr par neschlawu (pestelu) nessejeem jeb par sawas
 mantas sagleem un ne-apdohma sawa nikna un netizzi-
 ga prahta, ka Kristus saweem draugeem peekohdina:
 „mihlojeet sawus eenaidneekus, wehlejeet labba teem,
 kas juhs nolahd, darrait labbu teem, kas juhs eenihd,
 un luhdseet par teem, kas juhs kaitina un waija
 (Matt. 5, 44).“ — Zitti daschfahrt sawu mahzitaju
 luhds, lai flimmineekus noswehtijoht, lai eijoht win-

neem wirfû, lai dohdoht deewagalbineefu wihnu un lai leekoht famus wahrduß flaht, itt kâ mahzitais buhtu tahds patß wahr dneekß un sihlneekß, kâ winnu blehnu ammatneeki! — Uk, tahdi famâ tumfibâ ne-atfihst, kâ zilwekß no mahzitaja noswehtifchanaß, no Deewa wahrdeem un no teem swehteem eestahdijumeem, kô Kristus eezehliß, zittu swehtibu ne warr dabbuht, kâ ween garrigu swehtibu. — Un zif neganti un besdeewigi zitti tahdi sihlneeki un burmji Deewu, to dsihmu taifnu Deewu saimo, kad leelahß, kâ ar Deewa wahrdeem mahkoht burt! Woi tahdi gan apdohma, kâ swehti Deewa raksti fakka: „ne peewitteetees! Deewß ne leekahß apfmeetees (Galat. 6, 7.),“ — kad tohs muhschigas dsihmoschanaß wahrduß, kas mumß par dwehfeles swehtibu dohti, pee sawahm wella ffohlahm bruhfe; kad to dahrgu pehrli, kô pestitais mumß sagahdajis par muhsu dwehfele apfkaidroschanu un swehtudarri-schanu, semm kahjahm minn un preekfch zuhfahm mett? Kad kahda leeta suddufi, tad tahdi swehta bihbelê jeb dseefmu grahmata kahdu atflehgu eeleef un tad, uß pirkfstu turredami un grohsidami fakkaß pasiht, kurrâ pufse sagliß meklejamß, un wehl dauds tahdu blehnu ar swehtahm grahmatahm darra. — Tahdi pee swehta wakkar ehdeena Deewa maisi no muttes isnemmm, noneff uß mahjahm un eeleef bischu strohpa, lai swehtiba pee bittehm wairojahß. — Un kad tahds wahjumß irr, kâ warr staigaht, woi drudßis woi billonß, tad pee Deewa galdu pawiffam ne-eet; jo fakka: „kad eeswehtijoht, tad wakka ne warroht tift.“ — Bet kad uß gultas gruhta wahjiba wahrgst, tad luhdsahß, pee swehtu

wakfariu tiſt, lai teef ſinnamſ, woi par dſihwotaju woi par mirreju buhſ. Retti tahdu ſlimmineeku atrad= dihſ, kaſ ar paſemmigu ilgoſchanu pehz grehku noſcheh= loſchanas un pehz ſwehtakaſ ſabeedroſchanas ar mihlu peſtitaju wiſna meelaſtu buhtu ſanehmis. Retti tahdu, kaſ zaur tahdu ſadraudſeſchanu ar Kriſtu buhtu zerre= jiſ, ſawaſ ſahpeſ un mohkaſ un nahweſ ſchaufchalaſ pazeetigaki panef, un uſ ſwehtigu aiſeeſchanu Deewa preeſſcha labbaſi ſataiſiteeſ. Daudſ wairak tahdu irr, kaſ dohma, ka no ſwehta wakfar = ehdeena pee meeſaſ kaſdu palihdſibu un atlabboſchanu warreſchoht dabbuht.

— Kad nu tahdi netizzigi, tumſchi laudiſ baſniza pee ſwehtu Deewa galdu eet, tad pee = ect beſ garrigaſ ſataiſſchanaſ, beſ prahtha iſmekleſchanaſ, beſ grehku ſuhdſeſchanaſ; tad pee = eet ne ſaderrejuſcheeſ ar pretti= neeku, nepeelnhgufchi peederriguſ, ko daſchfahrt gauſchi apbehdinajnfchi un kaitinajuſchi. Bet ſawaſ zee= taſ, ne = atgreeſuſchaſ firdiſ dohma, ka labbi ſataiſi= juſcheeſ, kad labbi apgehrbuſcheeſ un kad palikkuſchi ne = ehduſchi. — Kad pee altara bijuſchi, tad jau dohma, ka wiſſi grehki peedohti, kaut arri ne wenu paſchu grehku ne buhtu iſſuhdſejuſchi ar iſtenu noſtum= ſchanu. Wiſnu zerriba ne ſtahw uſ Kriſtu, to wee= nigu grehku peedeweju, „kaſ irr nahziſ atpeſtiht wiſſu, kaſ paſuddiſ (Matt. 18, 11.).“ Bet uſ mahzitaju ſakka: „juhſ effat tee grehku peedeweji; juhſ warrat peedoht wiſſuſ grehkuſ, ſinnamuſ un neſinnamuſ.“ Tapehz, kad noſwehtiti, tad tezzinuſ uſ frohgu proh= jam, ſazzidami: „nu kaſna effam dabbujuſchi; eeſim uſ leiſu, dabbuſim atkal!“ Un kad ka lohpi peedſehru=

fchees, us mahju brauzoht augfchpehdu wahgös (rat-
 tes) gull, tad leeli, ka grehku behres nodsehruschi. —
 Par fwehtu Kristibu arri ne-atjehds, kas ta irr, un
 kahda tai fwehtiba. Wahjigu behrnian ahtri, ahtri
 nokristi, lai wahrdisch ween teef wirfu; zittadi tam
 augfchamzelschanâ wahrda ne buhschoht, pee ka wiannu
 warreschoht fauft. Bet mas gan saproht un atsihst, ka
 behrna dwehfelite ar fwehtu Kristibu Kristus beedriba irr
 usnem mama un no paschas dsimschanas Deewam un
 pestitajam noswehtijama, lai arri tee, kas wiannu mah-
 zihß un audsinahß, to par fwehtigu Deewa behrnu un
 pestitaja draugu usaudsina, kam datta pee Deewa wal-
 stibas irr apsohlita. — Kad zilwefi lauliba eedohpahß,
 tad tahdi tumfchi laudis Kristigu laulibas eefwehti-
 fchanu gan mas zeeni, bet sawuß paschus ehrmus un
 wezzuß eeraddumus, kas laikam wehl no wezzeem pa-
 ganu laikeem atlikfuschees, dauds augstaka gohdâ un
 zeenâ turr. Pee prezzeschanas un laulaschanas ar
 dauds mahneem un neekeem isdarbojahß. Pee laula-
 schanas daschkahrt pahru laudis kahjas ween zilla, itt
 ka mahli buhtu jamin; tas irr, kad seewa par wihru
 gribb walbiht, tad luhfo wiannam ar kahju usmiht.
 Kam kaschkis, tam ne buhs laulatees; zittadi kaschki
 wairs ne warreschoht nodsiht. Ja bruhete pehz wezza
 eeradduma ne buhtu apmitschota un ispliffeta, un ja
 maife, allus un brandwihns pehz sinnamas kahrtas ne
 buhtu apdseedahß, tad zitti teescham dohmatu, ka tas
 pahrs wehl nam ihsti zeeti salaulahß.

Za nu fchee laudis ar mutti gan pee sawa pesti-
 taja un pee wianna draudses fwehtcem cestahdijumeem

turrahß; un to Rungu ar sawahm luhpahm gan gohda. Bet winnu firdß irr tahlu no winna nohst (Matt. 15, 8.) un arweenu pee wezzaß elku kalposchanaß, pee eeraßtaß mahnu un blehnu tizzibaß turrahß. —

Raut juhß nu atfihstu, mihli Latweefchi, fa wiffi tahdi mahnu tizzigi ne ween apfmeijami, bet arribsan gauschi noschelojami; tapehß fa tee paschi wiffu labbumu un swehtibu, wiffu sawu laizigu un muhschigu labflahschanu ispoßsti! Raut juhß eefahßtu tizzeht, fa laifam wiffa mahnu tizziba irr flikta un no fristita zilweka firdß ismettama un saudejama, tapehß fa winnaß augli tif neganti, flikti, puifchi! — Un Fahdi winnaß augli irraid? — Schee irr winnaß augli, fa mahnu tizzigi to swehtu Deewa galschumu eenihst, faß zaur Jesu Kristu pasaulß atspihdejis, un labbaß sawa wezza tumfiba paleef apflihzinati. Winni fristigu mahzibu ne peenemm, tapehß fa ta winnuß aprahj par winnu netizibu. Swehti Deewa bausli winnu praham ne patihß; jo patß pirmais teem peeßohdina: „tew ne buhß zittuß sweschuß deewuß turreht preeßsch mannim.“ — Bet schee teem deeweem un elkeem ne gribb atfazziht, furreem no behrnu fahjahm irr eefahßfufchi tizzeht, no furreem swehtibu un paligu gaidiht mahzijuschees, fa arribsan tehwi un tehwi tehwi uß teem irr palahwuschees. — Kristuß swehtais ewangeliumß winneem irr par gefßibu un peedaufschanu, jo taß winnuß ar dsihweem un spehzigeeem wahrdeem fubina, elka-deewam wairß ne kalpoht, tapehß, fa taß irr ne neeka eefßch pasaulß. — Bet scheem irr prahß, lihßß kappa deenai sawuß mahnuß un finnamaß blehnaß ne pameßß, fo winni irr

eefahfufchi zeenih. — Wiini Deewa falfpuß turr par faweem prettineefeeem; jo tee fwehta weeta wiinu bleh= nu tizzibu aprahj; un fad wiinu pasleppenaf blehnaß dabbu sinnaht, tad wehl zaur mahzitaju faunß un strahpe jazeefch.

Nu fakkait, mihli, woi tahdi par fawu mahnu tiz= zibu naw gauschi noschelojami? — Tapatt jau dau= dseem juhfu starpâ irr deesgan gruhtha dsihwofchana; zaur to jo gruhtha, fa par garrigeem preefeem, par dwehfeles lihgfmbu un meeru nefo ne-atjehds; — par to jo behdiga, fa tee, tumsibâ staigadami un netizzibâ dsihwodami fawaf firdis gauschi apgruhtina un dweh= feles fagahna. — Raut teem tizziba buhtu, tad tee, fa mihli behrni uf mihlu Tehwu drohfschi un pastahwigi warretu palautees un paschâ gruhthâ dsihwe, paschâ tumschâ behdu nakfi wiffu fawu fuhdischanu uf wiinu mest, un eefsch ta Runga allaschin preezatees un faz= zih: „ja Deewß ar mumß, faß warr buht pretti mumß (Neem. 8, 32.)?“ — Wet, Deewam schehl! — mahnu tizziba wiinu prahthâ irr eefafnojusees un irr panehmufi wiffu drohfschibu un wiffuß garriguß preefufß no wiinu firdim, un tohs irr darrijufi bailigufß, is= miffufschufß, netizzigufß! — „Raut teem tizziba buhtu, tad tee ne flibbotu abbejafß puffes, daschureifi Deewam pafkaleedami, daschureifi Baalam jeb elfadeewam (1 Kehn. 18, 21.),“ — un ne liktohs tif lehti pee= wiltees, meefafß prahtha eefahrofchanahm un launu zil= wefu fahrdinaschanahm paflausiht. Raut teem tizziba buhtu, tad tee „to pateefibu fapraftu, un ta pateefiba tohs atfwabbinatu (Jahn. 8, 32.).“ Fec zaur to Dee=

wa dehlu teescham buhtu swabbadi, fa teem grehku un elku kalposchanas juhgs ne buhtu janefs; un winni, fa ihsteni swabbadneeki allaschin buhtu drohschi, lihgsmi, un garrâ preezigi un pateesibâ un taisnibâ pastahwigi. Bet, Deewam schehl! — mahnu tizziba winnu fir-diš mahjo, tapehz tee mahnuš un neekus wairak bihstahs ne fa Deewu, zilwekeem wairak klausâ ne fa Deewam, un ar elku un grehku kalposchanu sewim ikdeenas gruhstaku juhgu uskrauj. — Ak, kaut zilwekeem tizziba buhtu; tad tee sawas grehku bailēs pee Kristus, ta grehzineeku pestitaja, atweeglinaschanu mekletu sawahm dwehselehm un arri atrastu; jo Winna jauki preezas wahrdi un winna ne-issakfoht leela mihlestiba buhtu winnu firschu eelihgsmoschana; zaur Kristus zeeschanu un mirschanu winni sinnatu sawus grehkus isdeldetus; un „itt fa Kristus irr usmohdinahts no mirroneem zaur ta Zehwa gohdibu, ta arri winna tizzigi laudiš, no grehku nahwes peezel damees, dsihwibas atjaunaschanâ staigatu (Meem. 6, 4.).“ — Bet, Deewam schehl! — mahnu tizziba winnu fir-diš un prahtu irr pahrnehmusi; tapehz tee paschi sawus grehkus ne-atfihst un nesaproht, par fo teem pestitaja un atgreeschanas no grehkeem wajagohht. — Zaur mahnu tizzibu „winnu fir-diš irr tappuschas beesas un ar ausim tee irr pafurli un sawas azzis irr aisdarrijuschi, fa tee ar azzim ne reds, neds ar ausim dsird, neds firdi saproht im ne-atgreeschahs, fa tas Kungs tohs dseedinatu (Matt. 13, 15.).“

Updohmajeet, fahdâ dsikhâ, besdibbenigâ pasuschana mahnu tizzigeem ja-eefriht. — Kad apgrehkoju-

ſchees, tad ne gribb atſiht, ſa „nu paſchu ſirdim irr nahſuſchas launas dohmas, flepfawibas, laulibas pahrfahppſchanaſ, mauzibas, ſahdsibas, nepateeſas lee-zibas un ſaimoſchanaſ (Matt. 15, 19.).“ Tad ne gribb tizzeht: „ſa ikweens teeſ fahrdinahts no ſawas paſchas eegribbeſchanaſ. Un kad eefahroſchana irr eenehmufees, tad ta grehku dſemde (Zehk. 1, 14. 15.).“

— Wet wiſſu wainu no ſewis nogreeſdami ſakka, ſa wels tohs fahrdinajis; launais teem effoht peefittees, ſa teem to bij darriht. — Zee teefſham ſawa tumſiba ne ſinna, ſa ſwehtais Jahnis mahza: „us to Deewa dehls irr atſpilhdejis, ſa wiſſſch wella darbus isahrditu (1 Jahn. 3, 8.);“ un ſa ſwehtais apuſtulis Zehkobs ſtubbina: „padohdeetees Deewam, ſtahweet wellam pretti, tad taſ no junis behgs (Zehk. 4, 7.).“

— Woi nu tahdi, ne gribbedami ſew paſchuſ par wainigeem atſiht, ſawus noſeegumus noſchehlōhs ar tiſ paſemmigu praſtu un ar tiſ ſwehtu, deewiſchſigu noſtumſchānu, ſa ſchehlāſtibu warrehſ atrāſt? Woi tahdi ar ſtipru zihniſchānu dſihſees, ſawu meefu ar wiſſahm fahribahm un eefahroſchānahm fruſtā fiſt un jo prohjam wairſ ne grehkoht? — Woi tahdi zeeti, ne-atgreeſigi peſtiſchānu un grehku peedohſchānu warrehſ dabbuht?

— Ne warrehſ! Jo Deewa rakſti us teem ſakka; „tu, pehz tawas zeetas un ne-atgreeſtas ſirds paſcham ſafrahjees par mantu to duſmibu us to deenu tahs duſmibas un parahdiſchanaſ tahs taiſnaſ Deewa ſohdibas (Meem. 2, 5.) — Kad Deewſ ſawus behrnus ar gruh-tibahm un behdahm peemekle, pahrmahzidams un us atgreeſchānu no grehkeem ſtubbinadams, tad jau laiſam

mahnu tizzigi scho Deewa pahrmahzischanu ne=atfihß un ne=atgreesisees; jo wiini sawa tumfcha prahta dohma, fa laifam frustß un nelaimo no launu zilweku ffaudibas un lahsteem, no launeem garreem un burschanaß zettahß. Tahdi paschi tumfchi un hetizzigi paliks, fahdi bijuschi un wehl nifnafi apgrehkfosees, ar mahneem un blehnaahm luhfodami nelaimi nogreest. Es facku, wehl flimmafi apgrehkfosees; jo wiini sawas firbis un ar saweem darbeem to weenigu, dsihwu Deewu sailmo, to Rungu Jesu un wiina mahzibu nizzina, us elkadeeweem un mahneem palaudamees un zittus glahbejus mekledami fa ween to weenigu. Wiini wehl gruhstafi apgrehkfosees, mirruschus un wiinu swehtas duffeschanaß weetas apfmeedami un ar dsihweem bahrdamees un lahdedamees. — Un kad schehligais debbesu tehws tohs aizina pee Jesus swehtu waffarianu, fa teem buhs atgreesstees no sawa zella un dsihwoht; un kad tizzigas dwehseles pee ta pestischanaß altara leelu atweeglinaschanu un pestischanu dabbu, tad tur mahnu tizzigi sew pascheem sohdu ween ehd un dserr, ta pestitaja mihlestibu un wiina affini semm fahjahm mihdami un Kristu par grehku kalpu turredami, fas launa darritajam wezzus grehkus peedohdohht, lai atkal jo drohschafi jaunus parrabus warretu taisiht. — La mahnu tizzigi sawas dwehseles ar nifnafeem grehfeem ween apgruhstina un dsittaka pasuschanâ eewedd.

Lâpatt arri sawu laizigu dsihwoschanu darra gruhstu un gauschi behdigu; laimi par nelaimi pahrwehrschi, Deewa swehtibu no mahjas isdsenn, sawu un tumafaja labflahschanu pasaudd. — Kad tizzigas dwehseles,

laizigaß behdaß un gruhstibaß, baddu un truhfumu, wahjibaß un fahpeß ar pasemmigu prahthu un ar pazee-
 fchanu paneff, sawaß apbehdinataß firdiß ar Kristus
 ewangeliumu preezinadamaß un dwehfeles nemeeru un
 bailibu ar Deewa luhgfschanu apfluffinadamaß, tad
 mahnu tizzigi ar sawahm blehnam tahlaß ween no
 Deewa atfahpjahß. Winni behdu laifa ne warr eepree-
 zinatees ar to jauku Deewa apfohlifchanu: „Es tew
 ne=atstahfchu, nedß tew pamettifchu (Ebr. 13, 5.);“
 jo winni paschi sawu Deewu un glahbeju irr atstahjufchi
 un pamettufchi. Tas swehtais Deewa meers, faß tiz-
 ziga firdi walda, no mahnu tizzigaß firdß behgdamaß
 behg un ne warr winna peemestees; bet bailibaß un
 nemeers, weltigaß bihjaschanaß un drebbschanaß ween
 eefsch tahß mahjo. — Un kad waizajam: „fur irr wai-
 di? fur irr bahrfchana? fur irr schkelfchana? fur irr
 farkanaß azzis (Sahl. f. w. 23, 29.)?“ — tad ja=
 atbild: pee mahnu tizzigeem, faß to Rungu ne pa-
 sifst un tapehz no neekeem un mahneem, no lahdescha-
 naß un burschanaß bihstahß. Tee ar pascheem turweem
 raddeem jo deenas nifnafi fanihstahß, ar faimineem
 barrahß un lahdaß, ar mahjaß peederrigeem, pee wee-
 naß maisß dsihwodami, lammajahß un faujahß; jo
 kad launums peesittees, tad tas no winnu ffaudibaß
 un lahsteem effoht. — Un kad waizajam: furra mahja
 drihsaf eet pohsta? furru dsihwoschana ahtraki isgaiß?
 — furri bes augleem un bes swehtibaß strahda? —
 tad ja=atbild: mahnu tizzigi, faß pee sihlneekeem,
 burweem un pee uppureschanaß weetahm apfahrt wa-
 sadamees, sawu laifu un naudu par welti ischkehrsch,

wiſſ = waijadſigu darbu aiſſkawe, mahju ne = apfohpi un fſahde eefriht! Redſeet, ſa wiinni zaur blehnu tiz- zibu pohſtâ un nelaimê eefriht! Kad dohma, ſa lohpi, ſirgi apburti, tad wairſ labbi ne = apfohpi un zaur ne = fohppſchanu lohpi nihſt un ſprahgſt. — Kad dohma, ſa tihrumi un dahrfi fihſuſ augluſ dohd par to, ſa ſai- minſch woi nolahdejiſ, woi noſſkaudiſ, woi atſehjiſ, woi uſſehjiſ, tad jau wairſ ne = apſtrahda glihti un gohdigi; tad wiſſu darbu apniſſuſchi darra; un ſahdſ darbſ, tahdi augli! — Un ſad jautajam: furra walſtſ irr tumſchaka, wairak palaiſta, leelgalwiga un nepa- ſlauſiga, negantibâ un beſſeewigâ buhſd anâ eelaidu- ſeet? — tad ja = atbild: ta walſtſ, furraſ waldineeki, teeſaſwihri un wezzafi paſchi irr tumſchi un mahnu tizzigi zilweki.¹ Jo tahdi pagaſta preeſſchneeki lauſchu apſſahdeſchanaſ un negantibaſ ne drihſt apraht un ſohdiht, no wiannu lahſteem bihdameeſ. Wiinni reſ- galwigeem un blehſcheem waſſu lauſ, tumſibaſ darbuſ darriht, ſa patihſ, teeſu apſmeet un waldiſchanaſ un liſſkumeem pretti turreteeſ; lai no wiinneem launumſ ween ne mettahſ. Wiinni ſihlneezeſ un burwjuſ ne drihſt aiſtliſt; wiannu behrnuſ ne drihſt uſ ſſohlu dſiht; jo paſcheem ſchauſchalaſ uſeet, ſad wiannu eeſpehſcha- nu un atreebſchanu peeminn. — Un ſad jautajam: furri zilweki irr kuhtraki, ſaweem brahleem un mah- ſehm ar mihligu prahtu paligâ nahſt, ſad ſchee behdaſ eekrittufchi, tad jaſakka: mahnu tizzigi. Kad ſahdſ nabbadſinſch uſ zekka woi uſ lauſa pehz paliga un glahb- ſchanaſ brehz un fleedſ, ſad ſchee ne = eet, bihdameeſ, ſa welſ tohſ tur buhſchoht nomaitaht. Un zil daſchſ

ſawā breeſmibā irr nobeidſeēs, zaur mahnu tizzigu zilweku neglahbſchauu! — Rad pehrkōnſ mahjā eefpehriſ un nabbaga, raudadama zilweka mahja un manta wiſſa noflihkſt, tad mahnu tizzigi ne pirkſtu ne leeſ ſlaht pee dſehſchanaſ; jo tahdu ugguni ne drihkſtoht dſehſt. — Rad ſlimmineeki uſ gultaſ waid un gauſchaſ ſahpeſ zeefch, tad mahnu tizzigi pee ahrſteſ paligu un ſahleſ ne=eet mekleht; jo ta waina ar doſtera ſahlehm ne=effoht ahrſtejama; ta effoht no burſchanaſ, no ſſau=geem, no kapſehtaſ; ta ar ſihlneeka ſpehku ween effoht aiſbſennama. Ziſ daſcham nabbagam, ſam waina bij pee lohzeſkem, no tahm ſahlehm, ſo ſihlneeze burdama un apwahrdoſama uſlehjuſi, tiſ neganta waina palikkuſi, ſa arri iſmahzihtſ ahrſte wairſ ne warrejiſ palihdſeht un ſa nabbagahm ar breeſmigahm ſahpehm bij jamirſt! Ziſ daſchſ, ſaſ ſarſtamā guſtā ſlimmoja, ſliktakſ irr palizziſ un nomirriſ, ſihlneeka apwahrdotu brandwihnu dſehriſ! — Ziſ daſchſ nabbagaſ wahjineekſ geuhſtakā ſlimmibā irr wahrgojiſ un nobeidſeēs, ſad auſſtā naſti kapſehta, pee awoteem un zittahm uppureſchanaſ weetahm paligu meklejiſ!

Woi nu blehnu tizziba zilweka firſi naw ſa ſaunuma ſakne, no kurras niſni augli ween iſaug, ar ſo ſew un zitteem laizigu un muhſchigu laimi ſaude? Mahnu tizziba irr wainiga, ſa mahja paſriht, ſa zilweku dſihwoſchana iſgaift, ſa namſ uſ nammu gruht un ſa paſchi un behrnini to ſchauru dſihwibaſ zekſinu ne=atrohd, ſaſ ſch ihſtenaſ tizzibaſ eefahkamaſ un ar ſwehtu zihniſch. — Prett tumſibu un grehkeem nobeidſamaſ. — Zapp... mahzeet jelle ſawu mahnu tizzibu atmekſt,

firdsmihli Latweefchi; eefahzeet Kristus gaischumâ stai-
 gaht, fâ swehti gaismas behrni, tad tumfibas darbi
 juhfu starpâ drihs isfuddihš. Memmeetees, swehtôs
 Deewa rakstôs mefleht un ta Kunga wahrduš ar ap-
 dohmu lassihht un gohdigâ firdi paglabbaht; lai Deewa
 pateefiba juhš atfwabbina no mahau tizzibas un elku
 falposchanas; un lai Kristus swehtais gaischums us
 wisseem juhfu zetteem spihd, kamehr dsihwoseet un kad
 nomirfeet. Veenemmeet ar labprahligu garru wissu
 labbu un mihligu pamahzischanu, ar fo juhfu mahzi-
 taji un waddataji dsennahš, juhš par tizzigeem Deewa
 behrneem sataisihht un juhfu dwehseles apffaidroht un
 juhfu fahjas us meera zetteem greeft. — Ne turraitees
 pretti, kad Deewa eezelti draudsu apgahdataji no firdš
 puhlejahš, juhfu behrnixus ffohlâš labbi pamahziht
 un pee muhschigas dsihwoschanas gaischumu peewest,
 fâ jel tee jauni Deewa fahdini tai Deewa dahrsâ par
 labbeem, augligeem fohkeem usaugtu. — Un luhdseet,
 luhdseet Deewu bes mitteschanas, mohdrigi par fa-
 wahm dwehselehm buhdami, fâ juhš fahrdinaschanâ
 ne=eekrihtat; fâ juhš ar Deewa saimoschanu un ar ne-
 tizzibu ne fagahnaites, kad juhš fahdâ gruhâtâ behdu
 laikâ buhtu eedohmajusch, pee fahda zitta atweeglina-
 schanu mefleht, fâ ween pee ta drauga un glahbeja,
 fas irr fazzijs: „nahzeet schurp pee manni, wiffi, fas
 juhš effat gruhthfirdigi un apbehdinati; es juhš gribbu
 atweeglinaht (Matt. 11, 28.).“ — Ur farstn, pa-
 semmigu luhgschanu luhdseetees swehta garra spehfu
 un swehtischanu, fâ juhš paschi allaschin ar ffaidrafu
 prahtu pehz Deewa walstibu un winnas taisnibu war=

rat dsihtees um arri tahs dwehfeles peewest, fo Deemß
 jumß irr pawehlejiß mahziht un audstnaht un par fur-
 rahm teesaß deenā atbildeschana buhß jadohd. — Luh-
 dseet allaschin ar firfnigu ilgofchanu tā, fā wiffi, fāß
 ta Kunga Kristus atspihdeschanu mihlo wehledami weh-
 lejahß un luhgdami luhdsahß: „Kungs, lai nahf,
 lai nahf tawa walstiba!“

— II —

M a g a z i n,

herausgegeben

von der

Lettisch-Literarischen Gesellschaft.

Vierten Bandes zweites Stück.

M i t a u,

gedruckt bei F. F. Steffenhagen und Sohn.

1833.

Der Druck wird unter den gesetzlichen Bedingungen
erlaubt.

Riga,
am 22. Sept. 1832.

Dr. C. E. Napierßky,
Censor.

Daschadu rakstu krahjums.

Lativeefchu tautai

un

w i n n a s d r a u g e e m

apghdahts

no

Lativeefchu draugu beedribas.

D h t r a d a l l a.

Z e l g a w â,

pee Jahna Wridrikka Steffenhagen un dehla.

1832.

Brihw drikkēht,
ar to sinnu, kad ta grahmatu buhs isdrikketa, sēsčus gab-
balus us ščeienes atstelleht.

Rihgâ, tai 20. Merža m. deenâ 1832. gaddâ.

C. E. Napieršky,
drikkējamu grahmatu pahrluhfotajs.

I.

Grammaticalische und lexicographische Beiträge.

1.

Beiträge zur lettischen Sprachlehre.

- a. Von einer besondern Form für den
Dativus und Localis des Plurals.

Im südwestlichen Theile Kurlands, namentlich in der Preekulschen, Kruthenschen, Gramsdenschen und Bartauschen Gemeinde, wo sich eine nicht eben verwerfliche Mundart findet, hört man häufig, neben der gewöhnlichen Form für den Dativus und Localis Pluralis, diese beiden Fälle auf *is* bilden; z. B. statt: *gaddeem* und *gaddôs* — *gaddis*.

Diese Endung ist üblich bei den Hauptwörtern der ersten Declination, so wie beim Masculino der Bei- und Fürwörter; wobei die Pronomina demonstrativa *fchis* und *tas* das Eigenthümliche haben, daß sie nicht auf *is* ausgehn, sondern *fchees* und *tees* lauten, z. B. *fchees gaddis eet grūhti ar tees lohpis*.

Die Hauptwörter werden ohne einen merklichen Unterschied und eben so häufig in dieser zweiten Form des Dativs und Localis der Mehrzahl gebraucht, wie in der gewöhnlichen, die Adjectiva und Pronomina aber richten sich nach den Hauptwörtern, und werden nur mit Wörtern der ersten Declination und zwar immer in Uebereinstimmung mit denselben so declinirt. Nur die Pronomina possessiva machen hiervon eine Ausnahme, indem *winnu* und *winnas*, *muhfu*, *juhfu*, und *winnu* oft mit jenen Casus auf *is* zusammenge-
 setzt werden, z. B. *Kas gahdahs par muhfis behrnis?*

So viel mir bekannt, ist noch Niemand auf diese Dativ = und Localis = Endung aufmerksam geworden, und doch scheint sie ächt lettischen Ursprungs. Wenigstens stammt sie nicht aus dem Lithauischen, von dem sich die Mundart dieser Gegenden völlig rein erhalten hat. Die genannte Sprache hat in ihren beiden ersten Declinationen, die der lettischen ersten am nächsten stehn, *ams* oder *amus* und *iems*, oder *iemus* im Dativus, so wie *üse* und *iuse* im Localis Pluralis; auch hört man bisweilen wohl einen Lithauer oder verlithauerten Letten sagen: *zif dohfi par mannieems sirgieems*, doch steht das dem gewöhnlichen Dat. Pl. *manneem sirgeem* weit näher, als dem in Rede stehenden *mannis sirgis*.

In verschiedenen Gegenden Kurlands, die mir früher bekannt geworden sind, namentlich der Neuhausenschen, Randauschen und Schlesschen, habe ich diesen Dativus und Localis nie bemerkt; dennoch aber scheint er der zu Anfang bezeichneten Gegend nicht ausschließlich an-

zugehören, oder angehört zu haben, da die Redensart *labbis prahitis*, in Eintracht, die hier sehr gebräuchlich ist, sich im *Stender* und im alten Gesangbuche findet. Beide schreiben *labbis prahitis*, indem man in der Redensart den *Localis* erkennt. Da es aber meines Erachtens unrichtig ist, völlig gleichlautende Wörter, der verschiedenen Bedeutung wegen, durch Tonzeichen zu unterscheiden, so müßten die Dächelchen *) auf dem *is* des *Localis* wegbleiben; indem derselbe mit dem *Dativus* völlig gleich klingt, und beide eben so, wie bei dem Pronomen *personale* es der *Genetivus Singularis*, *mannis*.

Es wird wohl nicht leicht Jemand behaupten wollen, daß die lettische Sprache an dieser abweichenden Casus-Endung etwas Vorzügliches besitze, und auch mir hat diese Meinung nicht die Feder geführt; da aber eine gründliche Sprachforschung auch die Auswüchse der Sprache beachten und gehörig würdigen muß, so

*) Obgleich einer unserer vorzüglichsten Sprachkenner noch neuerdings für die mit der *Crisis* versehenen Selbstlauter den Namen *struppi skandineeki* gewählt hat; so unterscheiden sie sich von denen, die ein *h* hinter sich haben, nicht durch die Länge, sondern dadurch, daß sie einen gestoßenen und jene einen gehaltenen Ton haben (über welchen Unterschied *Rosenberger's* Formenlehre S. 15); weshalb es wohl ein Gewinn für die Sprache wäre, wenn diese Tonarten entweder überall auf gleiche Weise, oder, wie in allen übrigen Fällen, gar nicht unterschieden würden. — Vielleicht wäre es am Gerathensten, das überflüssige und den Letten beim Buchstabiren höchst unbequeme *h* ganz wegzuerwerfen, und die gedehnten Selbstlauter

habe ich nicht unterlassen wollen, die Bearbeiter unserer zu erwartenden lettischen Grammatik auf dieselbe aufmerksam zu machen, und vielleicht noch vorher Stimmen aus andern als den genannten Gegenden, wo diese Casus-Endung in Gebrauch seyn dürfte, zu veranlassen, sich darüber vernehmen zu lassen.

b. Daß Substantivum reflexivum.

Ein ganz besonderer Titel, der seines Gleichen in den Grammatiken aller bekannten Sprachen wohl vergebens suchen dürfte, dennoch aber seinen Platz in der lettischen Sprachlehre einzunehmen nicht länger unterlassen darf, da die Form, die er bezeichnet, zu begründet ist in der lettischen Sprache, auch zu bekannt und gebräuchlich bei dem Volke, so sehr sie auch bisher der Aufmerksamkeit der Sprachforscher entgangen ist. —

Von allen Zeitwörtern nämlich, die eine transitive und zugleich eine reflexive Form haben, giebt es, außer

durch die Bank mit der den Letten schon bekannten Crasis zu bezeichnen. Der Bauer, im 2ten Heft des 2ten Bandes unseres Magazins S. 40, würde strups wohl schwerlich im Positiv von einem circumflectirten Selbstlauter gebraucht haben, und wollte wohl nur ein zu arges Dehnen und Ziehen des Vocals, wie man es oft hört, verhindern. Der Name struppi kandi-neeki würde wohl besser für die mit den Gravis bezeichneten Selbstlauter, wie in tē, passen. Doch bedürfen diese wohl auch noch einer starken Revision; da auch lange Selbstlauter, wie in kā, wie, dieses Zeichen bekommen, und dagegen das kurze, ausgestoßne a in ka, daß, meines Wissens nur vom Herrn Hofrath Rosenberger mit dem Gravis geschrieben wird.

dem Substantivo verbali auf *fchana*, das zum Transitivo gehört, und gewissermaßen transitive Bedeutung hat, noch eines auf *fchanahs*, welches anzeigt, daß die in Rede stehende Handlung reflexiv sey, oder an der handelnden Person selbst geschehe. Z. B. von

zelt und *zeltees*, *zelschana*, das Heben und *zelschanaahs*, das Aufstehn oder Entstehn;

raht und *rahteos*, *rahschana*, das Schelten, und *rahschanaahs*, das Zanken;

mahziht, *mahzischana*, das Lehren, *mahzischanaahs*, das Lernen;

dausiht, *dausischana*, das Zerschlagen, *dausischanaahs*, das Umhertreiben;

fargaht, *fargaschana*, das Bewachen, *fargaschanaahs*, das Inachtnehmen;

fusteht, *fusteschana*, das Bewegen, *fusteschanaahs*, das Sichbewegen;

turreht, *turreeschana*, das Halten, *turreeschanaahs*, das Verhalten, Benehmen;

grohsiht, *grohsischana*, das Kehren, *grohsischanaahs*, das Sichselbstkehren.

Wie es um die Zeitwörter sieht, die nur in der reflexiven Form vorhanden sind, habe ich bisher noch nicht genau ermitteln können, doch ist aller Grund zu vermuthen, daß von denselben, oder wenigstens von Vielen derselben, beiderlei Substantiva vorhanden sind, von denen das auf *fchana* den reinen Begriff, die Sache an sich, und das auf *fchanahs* dieselbe an einem oder in Beziehung auf ein Subject bezeichnet; z. B. von *lusteteos*, *lusteschana*, die Lustbarkeit, *lusteschanaahs*

dagegen, daß Vergnügen, daß jemand empfindet, von pauretees, paureschana, daß Kopfschmerzen überhaupt, paureschanahs, daß Schmerzen des eigenen Nackens, daß Schicksal. Eine Ausnahme macht davon bijatees, daß als ein Wort von eigentlich transitiver Bedeutung bloß bijaschana bildet. — Vielleicht haben andere wieder nur ein Substantivum aus schanahs. Doch lasse ich das vor der Hand noch unentschieden.

Was die Beugung dieser Wörter betrifft, so sind sie indeclinabel, und haben auch, wie sich von selbst versteht, keine Mehrzahl. —

Folgende Beispiele mögen dazu dienen, die Anwendung deutlicher zu zeigen.

Peh3 Lazarus aufscham zelschanas (Auferweckung), notiffe pascha muhsu Kunga aufscham: zelschanahs (Auferstehung). — Bes mahzischanahs wiffa mahzischana welti. — Ur zuhsu Kaufschanu wehl ne bij gattawi, Kad es tohs atraddu leelâ Kaufschanahs (Schlägerei). — Kâ tew isdohfees tawa gohda isturreschana, Kad tu allasch rahdi tahdu neewajamu isturreschanahs. — Ja tew schahdâ jaukâ lusteschana ne tihs, tad ta waina tawai eera: stai negohda lusteschanahs.

Ueber den Werth dieser Ableitungsform bedarf es wohl kaum eines Wortes, denn wer sollte nicht auf den ersten Blick erkennen, welchen Schatz die lettische Sprache in demselben besitzt; den sie überdies wahrscheinlich mit keiner andern theilt. — Wie wird die Sprache an Ausdrücken dadurch bereichert, und wie wird der Vorzug, den die lettische Sprache schon in

vielseitiger Anwendung der einzelnen Wörter = Wurzeln besitzt, dadurch erhöht! —

Auffallend dürfte es scheinen, daß dieser gewiß nicht unwichtige Theil der Sprache dem gründlichen Stender, und so vielen Andern, die sich in älterer und neuerer Zeit mit der lettischen Grammatik beschäftigt haben, völlig unbemerkt hat bleiben können; doch hat das sonder Zweifel seinen Grund in der Aehnlichkeit dieser Ableitungsform mit der auf *schana*, verbunden mit dem Umstande, daß Niemand etwas Aehnliches vermuthete, und darum jedesmal, wenn ein Lette diese Form im Sprechen brauchte, man das Substantivum auf *schana* zu hören wähnte, bis denn bei den Letten selbst diese ihre Sprache so sehr zur Zierde gereichende Form mehr und mehr in Vergessenheit kam, und sie schon ohne Anstoß *Jesus aufschamzelschana* u. s. w. sagen.

Jedoch ist der Sinn für diese Ableitungsweise noch nicht unter den Letten geschwunden: indem jeder verständigere Lette, mit dem ich darüber gesprochen habe, zum Mindesten nach einigem Nachdenken, die Bedeutung des abgeleiteten Wortes richtig angab, und ich von Andern dergleichen verschiedentlich in der Rede habe brauchen hören.

Somit wäre es noch Zeit, wohl aber auch die höchste Zeit, dieser Ableitungsform ihren Ehrenplatz in der lettischen Sprachlehre und dem lettischen Wörterbuch zu verschaffen, wozu sie denn vor der Hand den Bearbeitern der lettischen Grammatik bestens empfohlen seyn möge.

Was an der Auffindung dieser Ableitungsform Verdienstliches seyn möchte, bitte ich nicht auf meine, sondern auf die Rechnung meines geschätzten Freundes und nunmehrigen Mitgliedes unserer Gesellschaft, Pastor Brasche zu Niederbartau, zu setzen; indem dessen scharfe Beobachtungsgabe ihn zur ersten Entdeckung geführt hat, und ich, nur von ihm aufmerksam gemacht, erkundet habe, was hier zu finden ist. *)

Dr. Hermann Ehrenfest Katterfeld.

2.

Ueber ein künftiges lettisches Handbuch der Pflanzenkunde.

Wenn zu wahrer Volksbildung meines Erachtens unstreitig gehört, daß Naturkunde mit hineingezogen

*) Eine mit der vorstehenden Abhandlung ganz übereinstimmende Notiz über die Existenz und den Gebrauch solcher Substantiva reflexiva auf *šchanahs*, erhielt ich kürzlich aus einer, von der Niederbartauschen und Preeksulschen weit entfernten Gegend, der Wahnenschen, von Herrn Pastor Seeberg. Gewiß ist der Gebrauch jener merkwürdigen Form auch noch weiter verbreitet, und es wäre daher, besonders für die Bearbeiter der neuen Grammatik, sehr wünschenswerth, wenn recht bald noch mehrere Stimmen darüber sich in diesem Magazin vernehmen ließen. —

Der Red. A d r.

wird, so meine ich daß in Bezug auf Pflanzenkunde insbesondere keinesweges so, daß nur einerseits auf die Pflanzen Rücksicht genommen werde, die der Hausapotheke, der Küche oder andern öconomischen Bedürfnissen dienen, andrerseits auf solche, bei welchen um schädlicher Eigenschaften irgend einer Art willen ein „wahre dich“ ausgerufen wird. Eben so wenig kann es meine Meinung seyn, daß ein vollständiges, systematisches Studium des Pflanzenreiches dahin gezogen werde.

Sofern zur Volksbildung Menschenbildung überhaupt gehört, soll auch in der Behandlung der Pflanzenkunde für dieselbe theils eine solche Uebersicht, theils ein solches Nahebringen seyn, wodurch sich der Mensch der Größe, des Reichthums und der Bedeutung der göttlichen Schöpfung bewußter werde. Sofern die Volksbildung aber bedingt wird durch den besondern Stand derjenigen, denen sie gilt, soll sie erstens überhaupt in gewissen Schranken sich halten, bestimmt durch die Zeit, Kräfte und anderweitigen Kenntnisse, welche die Glieder dieses Standes solcher Forschung widmen können, — soll sie zum andern Rücksicht nehmen auf Wohnort, Umgebung, Bedürfnisse und Beschäftigung derselben. Nie aber, dünkt mich, darf für die Volksbildung die Beschränkung solcher Art seyn, daß nicht immer die Anknüpfungspunkte für etwanige Weiterbildung einzelner Individuen da sind, nie solcher Art, daß etwa ein Vernageln der Thüren zum Weiterhinausblicken, ein Negiren dessen, was ist, ein Anderestellen Statt findet, als sich's in Wahrheit verhält. Ein

solches Verläugnen der Wahrheit, — mag sich's immer als Herablassen zur Fassungsgabe der Ungebildeten darstellen, beruht nicht auf dem rechten Grunde, stammt weder aus Wahrheit noch aus Liebe, also nicht aus Gott, sondern aus nichtigem, menschlichem Klügeln, aus kläglichem, eigennützigem Fürchten, daß denn etwa dem Letten ungern sagt, es gäbe fruchtbarere Länder als Kur- und Livland, damit er nicht gar sein Bündlein schnüre, unsere Aecker aber unbestellt bleiben.

Dies vorausgestellt, — wie etwa könnte ein letztliches Handbuch der Pflanzenkunde eingerichtet werden und welcher Vorarbeiten bedarf's dazu? —

Fragt man zuerst, was und wie viel dahinein aufzunehmen wäre, — so läßt sich das freilich nicht genau, doch etwa dahin bestimmen, daß mit der Pflanzenwelt des Vaterlandes, und namentlich mit allem, was irgend in einer Hinsicht darin bedeutend erscheint, recht vollständig bekannt gemacht werde, daß Technologie nicht allein nicht ausgeschlossen, sondern vielmehr ein Hauptbestandtheil sey. Dabei erweitere sich aber der Blick zum Hinausschauen auf dasjenige in der Pflanzenwelt des Auslandes, was dazu dient, von ihr überhaupt sich ein vollständigeres Bild zu machen oder was durch die Anwendung bei uns schon Bedeutung gewonnen hat. Dabei erhebe sich natürlich auch der Blick auf den Schöpfer und Erhalter, und darum werde nicht versäumt, auf den innern Bau und das Leben der Pflanzen, auf die mannigfachen Wechselverhältnisse in der Natur und auf die Beziehungen für's Menschenleben Rücksicht zu nehmen, wie dies Schubert

(G. H.) in seinem Lehrbuche der Naturgeschichte für Schulen auf eine wahrhaft erfreuliche Weise gethan hat. —

Was die Form betrifft, so erscheint eine systematische Vertheilung nach Linné keinesweges als die zweckmäßigste, wiewohl dieses System darum gar nicht unerwähnt und unbekannt zu bleiben braucht. Vielmehr wird es zum genauern Auffassen und Bestimmen selbst im Volksunterrichte höchst schätzenswerthe Dienste leisten, — wird schon darum nicht unerwähnt bleiben dürfen, um jene früher berührten Anknüpfungspunkte für das Weitergehn Einzelner nicht vermissen zu lassen. — Auch nach des geistreichen Deen's Schema oder Rahmen werden wir uns nicht richten können. Geistreich ist es und eine wahre Idee wird ihm wohl zum Grunde liegen, aber die Ausführung ist ihm noch nicht geworden und wird auch wohl unserm Jahrhunderte noch nicht werden, — am wenigsten für den Volksunterricht. Aber eine Eintheilung nach Familien — so viel möglich von den unvollkommensten Anfängen des Pflanzenreiches bis zu seinen höchsten Entwicklungen aufsteigend, — die möchte am ehesten geeignet seyn, wie eine lebendige Anschauung überhaupt zu geben, so auch alles früher als Inhalt eines solchen Handbuchs Bezeichnete in sich aufzunehmen.

Aber — wird man entgegenen — wird die lettische Sprache der Ausarbeitung eines solchen Handbuchs nicht große Schwierigkeiten in den Weg stellen? — Mich dünkt nicht! — Erstens läßt sich der lettischen Sprache eine große Wildsamkeit für nöthige neue Aus-

drücke nicht absprecken, und eben auf dem Pfade der Pflanzenkunde wird uns der Lette da selber mit Manchem entgegenkommen, wie er ja z. B. schon eine besondere Form für das ganze Gewächs und eine besondere für die Frucht hat, z. B. *aweeßnaji* und *aweeßnes*, — wie die Endigung *ains* das Aehnliche und Verwandte (also zu einer Familie Gehörige) bezeichnet, u. dgl. mehr. — Zum Andern wird sich bei näherem Nachforschen ziemlich gewiß ergeben, daß die lettische Sprache einen gar nicht kleinen Reichthum von Namen für Bezeichnung von Pflanzen, Pflanzentheilen u. s. w. hat. Zum Beweise stehe hier Einiges, was mir bei einer ganz kurzen Beschäftigung mit der Pflanzenkunde, so viel sich davon bei den Letten meiner Gegend findet, geworden ist.

Die verschiedenen Blüthenstände vermag der Lette wohl vollständig zu geben. Aehre heißt *wahrpa*, Traube *fohgurs*, Rispe *spirre*, Dolde *kennors* — in andern Gegenden *tschenkurs* — Köpfschen *galwina*, Strauß *zefkuls*, Zapfen *tscheekurs*, Rähchen *pumpurs*, — wobei ich bemerke, daß man für Knospe, die allerdings auch zuweilen *pumpurs* genannt wird, genauer bezeichnend bloß *azs* sagen sollte.

Für Saamenfrone hat der Lette das eigenthümliche Wort *puhka*, und wenn die Saamenwolle von *erio-phoron polystachyor spilwa* genannt wird, so wird's hier wohl noch einen Unterschied zwischen *puhka* und *spilwa* geben, — vielleicht benutzbar für *pappus pilosus* und *plumosus*.

Für Saamenkapseln und Früchte kenne ich bis jetzt nur die allgemeineren Ausdrücke *krachtinšch* und *muzzišchi*, und die besondern *ahbols*, *pluhme*, *ohga*, *reešts*, *pahšts*, aber es wird höchst wahrscheinlich noch mehrere geben, wie z. B. der — wenn ich nicht irre, oberländische — Ausdruck *kurra*, Hülse, — vielleicht für *siliqua* zu gebrauchen ist.

Die Eintheilungen nach Linné können sehr wohl heißen: Klasse *walsts*, Ordnung *fugga*, Geschlecht *stakka*, Art *sorte*. Der Familie bliebe die Bezeichnung *ziltš*.

Wenn aus allen Gegenden Liv- und Kurlands die unter den Letten sich vorfindenden Pflanzennamen gesammelt werden, so zweifle ich gar nicht daran, daß wir mit geringer Ausnahme alle für unsere einheimischen Pflanzen nöthigen achtlettischen Gattungsnamen erhalten werden. In den bis jetzt vorhandenen gedruckten Angaben ist hierin nicht allein große Armuth, sondern auch gewaltige Verwirrung herrschend. Ich hoffe aber, daß ein der Botanik und Sprache Gleichkundiger, wenn erst solche Beiträge gesammelt sind, ohne große Mühe die Namen recht vertheilen und noch eine große Menge bezeichnender Namen für die Arten gewinnen wird.

Daß eben wäre nun höchst wünschenswerth, daß uns solche Beiträge an lettischen Pflanzennamen — aber ja nur nach ganz genauer Bestimmung der genera und species und mit Angabe der Gegend, wo sie gebräuchlich sind — auch Beiträge an lettischen Bezeichnungen einzelner Pflanzentheile und ihrer Beschaffenheit, aus den verschiedenen Gegenden zufließen und in unserm

Magazine ein Plätzchen erhielten. Viel Raum würden sie immer nicht einnehmen, und der Nutzen erscheint eben so groß für die Lexicographie, als für die Pflanzenkunde der Letten.

Ich wage es zum Schlusse eine Eintheilung unserer vaterländischen Pflanzenwelt nach lettischen Familiennamen zu geben. Daß dieß ein bloßer Versuch ohne Bedeutung ist, weiß ich sehr wohl, werde ihn selber gewiß auch später noch ändern, wenn meine Kenntniß lettischer Pflanzennamen sich erweitert, und ich mehr über die rechte Vertheilung der Familien werde nachgedacht haben. Ich wage den Versuch mit deshalb, um zu zeigen, was meiner Meinung nach ein lettisches Handbuch der Pflanzenkunde enthalten und wie man an die Kenntnisse der vaterländischen, die der wichtigsten exotischen Pflanzen reihen könnte.

Den Beginn machen die *Cryptogamisten* mit

- 1) *Kuhfu:ziltz*, wohin *Uredo* und die andern *Brande* (nach *Dfen*).
- 2) *Pellejumi*, wohin *Mucor*, Schimmel u. f. w.
- 3) *Peepes*, wohin *Ancyria* und andere *Kille Dfen's*.
- 4) *Semmes:reeksti*, wohin die *Trüffeln* u. f. w.
- 5) *Sehnes*, die *Pilze*.
- 6) *Duhni*, die *Conferren*.
- 7) *Juhras: fuhni*, wohin die *Lange* u. f. w. — Oder haben die *Lange* einen andern lettischen Namen? — Hier würde auf die riesenhaften Seegewächse, die schwimmenden Wiesen und die Walder unterm Wasser hingewiesen.

Flechten, Lebermoose und Laubmoose habe ich nicht anders zu geben gewußt, als:

8) Starra : fuhni.

9) Lappas : fuhni.

10) Spalwas : fuhni.

11) Staipekles, wohin die Lycopodien.

12) Papardes, die Farren, — wobei der großen Farren in Südländern nicht vergessen wird. —

13) Aschenes, wohin Equisetum.

Es folgen die Mono-Cotyledonen.

Zu diesen gehört denn zuvörderst die sorgfältig zu bearbeitende sahlu : zilts, die man theilen kann in:

1) Semmes : sahles, die gewöhnlichen Gräser und Getraide.

2) Uhdens : sahles, die Halbgräser, Fencagimen, Nymphäen u. s. w.

3) Uedraini, die Typhinen, Acorus u. s. w. — Vergessen wird nicht die Hinweisung auf die ungeheuren ostindischen Rohre, noch auf das Zuckerrohr.

4) Spargeles, wohin die Asparagoiden.

5) Dseggusaini, unsre Gynandristen, welchen der Lette immer etwas von der Dsegguse beigiebt.

6) Sohbinaini, wohin die Fiden.

7) Lohfu : zilts, die Alliaceen und Liliaceen.

Es möchten wohl auch noch in mehr Familien die Mono-Cotyledonen eingetheilt werden. Auf jeden Fall aber würden sie geschlossen mit der freilich bei uns nicht vorkommenden aber so höchst interessanten (auch in der Bibel osterwähnten) Familie der Palmen, also:

8) Palm(j)u : zilts. —

Hierauf die Dicotyledonen. Diese beginnen etwa mit den:

- 1) Zifforaini, wohin alle Syngenesisten, die man noch in mehlaini, starraini, galwaini oder anders eintheilen könnte.
- 2) Balandu; (greestawu;) zilts, wohin Meliden, Spinat, Amaranthen — vielleicht auch Polygonium und Rumex, wenn diese nicht als grikkaini besonders zu trennen wären.
- 3) Bulderjahnu; zilts, wohin Valeriana, Scabiosa.
- 4) Gailenaini, wohin die Primulaceen.
- 5) Affulappaini, die Asperifolien.
- 6) Marranaini, die Rubiaceen, wo zugleich Coffea und Cinchonia zu erwähnen.
- 7) Pulkstenaini, die Campanulaceen.
- 8) Mehtraini, wohin alle Didynamisten mit etwanigen Unterabtheilungen.
- 9) Driggenaini, die Solanen.
- 10) Kennoraini, die Doldengewächse mit etwa nöthigen Unterabtheilungen.
- 11) Wirschu; oder ohgu;mehtru; zilts, Erica, Vaccinium, Ledum u. f. w.
- 12) Tihtinu; zilts, die Convolvulaceen.
- 13) Augstinu; zilts, die Gentianeae. — Dabei allenfalls des Boan upas und der Krähenaugen erwähnt.
- 14) Embuttaini, Sedum, Sempervivum, Saxifraga u. f. w.
- 15) Gurku; zilts, Gurken, Melonen u. f. w., — wobei Rafflesia und Calebassa wohl erwähnt werden mögen.

- 16) Seltaini, Daphne Mezereum.
- 17) Peenaini, Euphorbiaceen.
- 18) Struttenu : zilts, Chelidonium, Impatiens
u. f. w.
- 19) Magonu : zilts, die Mohn, an welche sich Ber-
beris schließen möchte.
- 20) Kahl : zilts, wohin alle Tetradyneen.
- 21) Teltu : zilts, die Caryophyllen, auch Linum.
- 22) Wihjolu : zilts, die Violaceen.
- 23) Affinu : zilts, Hypericeen und Cisteon.
- 24) Kasu : rohsu : zilts, Epilobien, Denotheren, Ly-
thrum u. f. w.
- 25) Gundeggu : zilts, wohin die Ranunculoideae.
- 26) Pahstaini, die Diadelphisten.
- 27) Zahtraini, die Urticeen, — wobei denn auch
des Maulbeer = Feigen = und Brodfruchtbaum's
erwähnt, auch abgeschweift werden mag auf den
Pfeffer und die Lorbeerfamilie sammt dem Cam-
phorbaum.
- 28) Saufferdaini, die Caprifolien.
- 29) Seglinaju : zilts, Evonymus.
- 30) Kruhklaini, Rhamnus, wo denn auch die Tere-
binthaceen und der Wallnußbaum zu erwähnen
wären.
- 31) Sustrenu : zilts, die — Ribes = Arten.
- 32) Kettejumu : zilts, die Potentilleae, Rubus u. f. w.
- 33) Pappelu : zilts, die Malvaceae, — wobei auch
Gossypium und Adansonie nicht zu vergessen.
- 34) Wihna : zilts, die Viniferae und Geraniaceae.
- 35) Ohfaini, wohin Fraxinus, Jasminum, Oleae.

36) Klawaini, Ahorn, Kastanie, — dann wohl auch Rücksichtnahme auf Pomeranzen, Thee- und Ebenholzbaum.

37) Pluhmaini, die Steinfrüchte.

38) Kohsaimi, die Rosaceen.

39) Leepaimi, die Linde.

Hierauf die freilich nicht die vollkommensten Pflanzen gerade enthaltenden, aber doch weder zu Monocotyledonen gehörenden:

Skujaini, die Nadelbäume, — natürlich auch die Cedern, und

Pumpuraini, sämtliche Umentaceen.

Die Folge der Familien wäre wohl noch besser zu bestimmen; indeß ist mir's noch nicht klar, worauf dabei für den Volksunterricht am besten zu fußen wäre.

— 1 —

3.

Beitrag zu den lettischen Pflanzennamen.

Auf Veranlassung von Herrn Dr. Fleischer's Aufforderung
zusammengetragen von Dr. Hermann Ehrenfest
Katterfeld, Pastor zu Preefuln.

Beim Auffuchen und Untersuchen der lettischen Pflanzennamen stößt man auf mancherlei Schwierigkeiten, die die Erreichung der wünschenswerthen Klarheit sehr erschweren, und in vielen Fällen ganz unmöglich machen. Außer der großen Lückenhaftigkeit der Pflanzenkenntniß bei den Letten, nach welcher sie nur

die allerauffallendsten und die von ihnen selbst zu irgend einem Zweck benutzten Pflanzen unterscheiden, gehört hierher, daß viele von diesen selbst an verschiedenen Orten ganz verschiedene Namen erhalten haben, und zwar oft solche, die an andern Orten wieder andern Pflanzen beigelegt worden sind. Oft findet sich's, daß in ein und derselben Gegend eine Pflanze, nach den verschiedenen Theilen die von derselben gebraucht werden, oder nach dem verschiedenen Nutzen den sie schafft, oder nach den verschiedenen Kennzeichen die an ihr aufgefallen sind, ganz verschiedene Namen erhalten hat.

Wenn gleich dieses mehr oder weniger mit der Bezeichnung der Naturgegenstände in allen lebenden Sprachen stattfindet, so haben die bisher verzeichneten lettischen Pflanzennamen noch außerdem besonders dadurch gelitten, daß sie häufig von Männern ausgemittelt und aufgezeichnet wurden, die ihren Klang mit unlettischem Ohr auffaßten und mit unlettischer Feder niederschrieben. Hierdurch sind oft verschiedene Lesearten entstanden, bei welchen, wer den richtigen Namen nicht aus dem Munde der Letten vernommen, oder die Abstammung des Wortes nicht erkannt hat, meist nicht im Stande seyn dürfte, die am wenigsten falsche aufzufinden. Auch sind viele Irrthümer dadurch entstanden, daß mancher Lette durch den Fragenden gedrängt, oder um mit seinem Wissen zu prahlen, oder aus mangelnder Unterscheidungsfähigkeit, entweder im Augenblick einen Namen erfindet, oder den einer andern nennt, die irgend ein Kennzeichen mit der vorgezeigten gemein hat, ja oft sogar nicht gemein hat.

Es thut daher eben so Noth, die unlettischen Friebschen und Fischerschen wie auch die unbotanischen Stenderschen und Langeschen Namen zu sichten, und die unrichtigen auszuscheiden, als neue Namen zu liefern. Zur Erreichung dieses doppelten Zweckes habe ich mir alle Mühe gegeben, und besonders, um der erstern Anforderung mit möglichst wenig Worten zu genügen, diejenigen Namen, die ich aus dem Munde der Letten oder genau unterrichteter Pflanzenkundiger selbst vernommen habe, dreimal unterstrichen, *) wenn ich sie für die allen übrigen vorzuziehenden halte; zweimal dagegen, **) wenn mir andere vorzüglicher scheinen als sie. — Die mir bisher nur in Druckschriften vorgekommenen habe ich einmal unterstrichen, ***) wenn sie mir richtig und zur Annahme geeignet schienen, und ununterstrichen sind die geblieben, die zweifelhaft oder schlecht gebildet sind, oder deren Unrichtigkeit ich nachgewiesen zu haben glaube.

Die von Herrn Dr. Fleischer in seinem mit ausgezeichnete Genauigkeit und Vollständigkeit zusammengetragenen Hefte gebrauchten Abkürzungen habe ich beibehalten, und außerdem noch folgende gebraucht: für die zwischen und um Goldingen und Piltten üblichen lettischen Pflanzennamen Plt.; für die hier in Preekuln bekannten Pf.; für die aus Neuhausen herrührenden Nh.; für die in der Aukhschen Gegend gebräuchlichen Auz.; für die, die mir in Durben genannt worden sind, D.,

*) gedruckt mit gesperrter Schwabacherschrift.

**) gedruckt mit gewöhnlicher Schwabacherschrift.

***) gedruckt mit gesperrter Fracturschrift.

und endlich für die, welche ich mich entsinne in der Lufsumschen Gegend gehört zu haben, Lf.

Man hört und liest die lettischen Pflanzennamen fast immer nur in der Mehrzahl; wodurch veranlaßt Herr Lector Rosenberger in seiner Formenlehre denselben die Einzahl ganz abspricht. Dennoch ist, vielleicht mit wenigen Ausnahmen, von allen lettischen Pflanzennamen die Form der Einzahl vorhanden, die man jederzeit zu hören bekommt, wenn man dem Letten eine einzelne Pflanze vorhält und nach dem Namen derselben fragt. — So habe ich in nachstehendem Beitrag, nach dem Vorgange des Lateinischen und Deutschen, und weil aus der Einzahl die Mehrzahl immer leichter erkannt werden kann als umgekehrt, die Namen in der Einzahl angegeben.

Die deutschen Namen habe ich als zwecklos weggelassen, und den lettischen nur die allem Mißverständniß vorbeugenden Lateinischen gegenüber gestellt.

So viel Fleiß ich auf diese Blätter gewandt habe, halte ich sie doch nicht für zum Druck geeignet; sondern rathe zuvor zu einer Vergleichung und Zusammenstellung derselben mit den übrigen, wahrscheinlich schon lange eingegangenen Beiträgen; wobei auch die Zigraschen Gartenbücher, Elverfeld's *Wo gohwju lohpeem*, Launiken's *Bischu grahmata* und Czarnewskij's Schweinezucht, einen nicht zu verschmähenen Zuwachs liefern würden.

Auf diese Weise käme eine unserer Gesellschaft würdige Vorarbeit zum lettischen Wörterbuch zu Staude, die auch für die Pflanzenkunde bei den Letten ersprieß-

lich wirken, und Herrn Dr. Fleischer die erwünschte Auswahl freistellen würde.

Ligustrum vul-
gare.

Pabehrse ist der Name von Rhamnus catharticus, hier also zu streichen.

Pinguicula vul-
garis.

Degguseß scetawa, gehört zu den Namen der Orchideen und ist wohl vorzugsweise für *Cypripedium calceolus* anpassend (scetawa, der zum Einwickeln des Fußes an Stelle des Strumpfs gebrauchte Lappen). Ping. vulg. kann aber wohl auch so genannt worden seyn, von Jemand, dem die Lappen gleich umherliegenden Wurzelblättern wie Fußtücher und die darauf stehenden Blütenstengel wie Vogelfüße erschienen. Kreima f a f n e. Nh.

Salvia officinalis.

Seewu mehtra. Salwise, St. u. L., wird die glatte Salbei, d. h. Tanacetum balsamita, genannt.

Veronica off.

Semmes appins heißt im Plt. auch Meschike, jedoch wahrscheinlich nur durch Verwechselung mit *Asperula tinctoria*.

Praxinus.

Ohfis, Ohfche.

Salix.

Es giebt dafür keinen allgemeinen Namen. Die baumartigen, mit Ausnahme von *S. pentandra* und wohl auch *S. caprea*, heißen Wih- tols, die strauchartigen wohl durch die Bank Rahrfliß.

fragilis.

Sehtas wihtols auch schlecht- weg wihtols.

pentandra.

Blihg s n e.

Salix triandra.

Witfch: Kahrflis, weil die ein- und zweijährigen Triebe derselben vorzugsweise als Bindemittel benutzt werden.

viminalis.

Rohfchu: Kahrflis, wegen seiner Anwendung zu Flechtarbeiten. Klühga, L., ist in Au; nur die beim Dachdecken dienliche gedrehte Gerte; doch wäre der Name recht gut zur Bezeichnung der species. Die mit wihtolß zusammengesetzten Namen sind sicher falsch.

?

But = Kahrflis, eine in Au; nur fußhoch auf Wiesen wachsende S.

*Anthoxantum
odoratum.*

Tabaka sahle (Au;?).

Valeriana officinalis.

Buldrinsch, Nh. Pf. **Baldrians**, Libau.

Iris.

Wilku: Kalma, Pf. **Wilku: sohbins**, Au;. Wie überall, so ist auch hier keine genaue Unterscheidung der Arten und keine genaue Bezeichnung derselben durch Namen zu suchen. Ganze Gattungen und Familien tragen meist einen und denselben gemeinschaftlich, wenn nicht wichtige innere oder sehr auffallende äußere Kennzeichen den Unterschied auch dem geübtesten Auge merkbar machen. — Wollte man aber genauere Bestimmungen einführen, so würde für

Iris pseudacorus.

Wilku = kalma zu wählen seyn, da das dem *Acorus Calamus*, **Kalma**, am nächsten steht, und dem lat. Namen gut entspricht, so wie für

Iris Germanica.

Wilku sohbins und Sohbinu
sahle, welche Namen freilich
beiden Arten mit gleichem Recht
gehören. Stalbes gehört wohl
sonder Zweifel zu *Acorus Calamus*
(falls es nicht verhört ist),
und über *Saules raffene* s. *Achil-*
lea vulg. und *Drosera*.

Scirpus.

Dohnis, begreift alle *Juncus*-
und *Scirpus*-Arten unter sich, die
ein cylindrisches Blatt haben, und
Meldri ist wohl auch richtig, ob-
gleich mir unbekannt; die übrigen
Namen sind aber sicher falsch; be-
sonders *Aschki*, *Uffawi* u. s. w.
Equisetum hyemale.

caespitosus.

Vielleicht heist dieses und *Jun-*
cus conglomeratus vorzugsweise
Meldri.

lacustris.

Silfschu dohnis, von der
Benutzung zu den Silfsen oder
Halzspolstern beim Pferdeange-
spann.

**Eriophorum
plost.**

Puhka, Spilga. Die ange-
führten Namen sind sicher falsch.

Nardus stricta.

Wilku kuhla, von Kuhla,
dem überwinterten trocknen Bü-
schel auf der Graswurzel.

Agrostis canina.

Maures sahle. St.

**Hordeum disti-
chon.**

Diwfantu meesis.

hexastichon.

Sefchfantu meesis.

zeocriton.

Plikfais meesis.

murinum.

Es findet sich bisweilen in der Lein-
saat der Samen einer Grasart, der
von den Kaufleuten Løthaar ge-
nannt wird. Derselbe stammt von

einer Pflanze, die Letztlich Wahrpatte und vielleicht auch Wahrpu fahle heißt. Ich vermuthe, daß das *H. murinum* sey, welches bei Schuhr Löthaar, und, wie Wahrpu fahle bei L., Gerstenwalchkraut heißt. Noch eben erhalte ich die Versicherung von Letten, daß Wahrpatte und Zeesaganz verschiedene Pflanzen seyen; dennoch will ich nichts entscheiden, da ich die Wahrpatte nie zu Gesicht bekommen habe.

Aira.

Smilga. Unter diesem Namen werden alle nicht allein im Blüthenstand, sondern auch in Halmen und Blättern der Aira einigermaßen ähnlichen Gräser begriffen, z. B. *Phleum*, *Alopecurus*, *Milium Agrostis*, *Melica*, *Dactylis* u. s. w.

Triticum aestivum.

Kweefis, im ganzen westlichen Kurland so beschränkt.

hybernum.

Puhris. Obgleich St. diesen Namen als zur Thamischen Mundart gehörend verwirft, und es auch nur im westlichen Kurland gehört wird; so ist er doch der allgemeinen Annahme weit würdiger, als das gebräuchlichere Seemas kweefchi.

repens.

Zeefa. Der durch sie auf Aeckern gebildete Rasen heißt im Aug. Wahrpatte. Uebrigens s. *Hord. murin.* Ueber Wilku kuhla s. *Nard. stricta.*

Secale cereale
vernum.

hybernum.

Festuca fluitans.

Bromus secali-
nus.

Arundo phrag-
mites.

Scabiosa succisa.

Galium verum
od. boreale.

Aparine.

Uddinſch.

Kndſis.

Pihlu ſahle, weil die Enten dazwiſchen umherſchwimmen und die reifen Körner mit dem Schnabel von den Halmen ſtreifen. Sal: da ſahle, Nh.

Ehrſku auſa iſt wohl nur eine von St. verſuchte Ueberſetzung.

Lahtſchuaſa, zuſammengezogen Lahtſch auſa und Lahtſchi, pl., verkleinernd Lahtſchiſchi. Alle übrigen Namen dürften unrichtig ſeyn.

Zeedra, Steebrs. Bei Scirpus ſ. über Duhni. Moog iſt ganz unlettisch und gehört dem Ehſtniſchen an, ſ. Luce prodrom. florae Oſiliensis S. 21.

Kaſit mehle. Kaſu lehpe, Uz., bezeichnen mehr das Blatt, und Wellaſchoſtini dagegen die Wurzel, im Fall es nicht eine glückliche Ueberſetzung iſt.

Wahrscheinlich Maddara, wie aus dem Anfang des Volksliedes Skaiſtaß auge maddarinas erhellt, obgleich weder Name noch Pflanze denen, die ich darum zu fragen Gelegenheit hatte, bekannt war. Uebrigens iſt Maddarad Ehſtniſch. Luce S. 32. G. boreale und Dwwoſe maddarad G. verum.

Wurſe, p., Marnaſa, Wahrnaß, Wahrð aß; jedoch könnte dieſes letztere beſſer zur Bezeichnung von

Asperula tinctoria.

Plantago major.

lanceolata.

Sanguisorba off.

Cornus sanguinea.

Alchemilla vulg.

G. paluste dienen, da beides einer gleichen Region angehört.

Mesikke.

Zella lappa. Aus diesem Namen sind alle übrigen, als *Zellmalla*, *Zella teffa*, *Zelte*, Nh., u. s. w., entstanden.

Pohlitis, wegen der Köpfschen, die im Spiel von den Knaben im Kleinen so abgeschlagen werden, wie den Namengebern leider erstlich im Großen hat geschehn müssen. Maurn, F., oder richtiger Maure, ist nicht Name einer Pflanze, sondern Benennung aller an vielbetretenen Orten niedrig wachsenden Kräuter.

Vielleicht wird dieses durch *Ulfahrtne*, St., bezeichnet, denn Sperbenkraut ist bei Schkuhr S. off. und der Name paßt sehr gut zur zusammenziehenden Eigenschaft derselben.

Beswahrde (Pabehrse ist *Rhamnus catarticus*).

(Wohl die einzige bei uns vorkommende Species). *Rassene*, *Rassu sahle*, auch wohl *Saules rassene*, von dem Thau der sich am längsten auf ihren Blättern erhält. — *Kroh = lappa*, F., vom faltigen Blatt hergenommen, scheint auch richtig. Dagegen sind alle mit *Rasa* zusammengesetzten Namen und *Dartschi* unbezweifelt,

Potamogeton
natans.

Viscum album.

Pulmonaria off.

Anchusa off.

Lithospermum
off.

Symphitum off.

Cynoglossum off.

Borrago off.

Primula veris.

so wie Sprantschu sahle wahr-
scheinlich, falsch.

Masa uhdens lehpa. Pf.

Uhmals und Uhmuls wird wohl
richtig seyn. — Wehja slohta und
alle ähnlichen Namen sind dagegen
falsch; denn solches bedeutet die
ungewöhnlichen Anhäufungen von
größtentheils kümmerlichen Nest-
chen, wie man besonders bei Al-
nus incana und Prunus dome-
stica bisweilen findet.

Lakkatsche, St., ist sicher eben so wie
Seinole, St., ein Lichen (etwa is-
landicus oder pulmonarius),
denn wie letzteres von Sehne, so
kommt ersteres von lakkats, Lappen,
her, an den die meisten Lichen-
arten erinnern. —

Wehrschu mehle. Nh.

Wehja kannepe. Pf. Plt.

Tauka fane, auch kann Gluh-
ne und Kaisla sahle richtig seyn.

Dadsichts. Plt. Jedoch ist dies
der wahre Name für Agrimonia
Eupatoria. — Sunnisch ge-
hört zu Videns. Sunnu mehle
ist wohl nur Uebersetzung; sonst
wäre es allen übrigen Namen vor-
zuziehen.

Gurku pukke. Pf.

Gaila peefis od. peestinsch.
Hiervon sind die übrigen mit Gai-
lis zusammengesetzten Namen und
auch Gaigalisch, Wlp., entstanden.

Primula farinosa.

Asclepias vincetoxicum.

Gentiana centaureum.

Cyclamen europaeum.

Gaila kahjaš s. unter *Ranunculus repens*.

Besdeligas azs od. *aztina*.

Vielleicht ist dies unter *Luhkuma sahle*, St., gemeint. Schkuhr wenigstens nennt es Schwalbenwurz und empfiehlt es bei Geschwüren, auf welche Anwendung auch der lettische Name hindeutet.

Wehdera sahle, *Drudscha sahle*, *Mahtes sahle*, Nh., *Mee-ga sahle*, St. L., soll *Lychnis viscaria* heißen, doch sicher mit eben so geringem Recht als *G. c.*, mit weit größern dagegen den *Solanum nigrum*.

Dafür halte ich St. Schweinstrauchfeln und Saubrod, Semmes reekstš (Th. 2. S. 767). Ich besitze ein Exemplar, das von der Größe einer Wallnuß und etwas flach gedrückt ist. Die Schale ist wie gebranntes Leder, braunschwarz von Farbe, und enthält ein eben so gefärbtes Pulver. — Es soll in schattigen Gegenden nicht selten seyn, und wird von den Letten als Arznei bei Viehkrankheiten unter dem Namen Hirschbrunst und dem angegebenen Lettischen gebraucht. — Ich wäre fast versucht, das Ding für einen *Lycoperdon* oder dergleichen zu halten, da die Leute nichts von Kraut und Blüthe daran bemerkt haben wollen; da aber Stender unter *Stohse* schon

Menyanthes trifoliata.

Convolvulus arvensis.

Campanula.

Nicotiana.

Hyosciamus niger.

darauf hindeutet, daß die Letten das Kraut für etwas ganz anderes ansehen, so gewinnt die erstere Vermuthung wieder an Wahrscheinlichkeit. Herr Apotheker Andreß der Jüngere in Libau, dem ich meinen Semmes reekstß vorlegte, erklärte ihn für ein *Lycoperdon cervinum* und fügte hinzu, daß ihm dieses Naturerzeugniß mehr unter dem lettischen Namen *Buktu sahle* bekannt sey.

Puppu:lappa, P n p p:lappa, und davon alle ähnlichen Namen, wegen der Aehnlichkeit der Blätter mit denen von *Vicia faba*. *Kehwu puppa* ist *Phallus esculentus*.

Tihtinsch, D., Tihtawinsch, Aug.

Sehr befremdend ist es, daß die Letten auf dieses häufig vorkommende und durch Farbe und Gestalt sich auszeichnende Geschlecht noch gar nicht aufmerksam geworden zu seyn scheinen. Wohl hört man die Kinder die Blüthen, mit denen sie oft spielen, *Zeppurites* nennen, jedoch wollten die Erwachsenen diesen Namen nimmer gelten lassen. Da er aber ziemlich bezeichnend ist, halte ich es für das Beste, ihn beizubehalten. — Also *Zeppurite*.

Tabaks.

Driggene.

Datura Stramonium.

Zaura sahle, Pr. Kunga pauti kann richtig sehn. Padfirru sahle ist *Lycopodium selago*.

Verbascum Thapsus nigrum.

Saules fwezze,

Dewinu; wihru; fpehfs, werden aber häufig verwechselt und beide Namen oft auch dem Verb. *lychnitis* beigelegt, welches jedoch zur Unterscheidung sehr wohl den Namen Sweeney sahle für sich allein erhalten könnte.

Solanum Dulcamara nigrum.

Bebra fahrflis.

Tafts; pamaſcha. Meega; sahle, Pf., jedoch ist der erstere Name hier auch häufiger.

tuberosum.

Kartups, Kartupels, Rahzins, Runzinsch, Tf., Pampals, Libau, Pentups, Pf.

Lonicera xylosteon.

Sauf; fehrde. Hieraus sind alle verwandte Namen, besonders Sauf fweedri, Aug., und Sauf wesch, welcher letztere auch, und wohl fälschlich, von den Namenssammlern dem *Ulmus* beigelegt wird.

Rhamnus catharticus.

Pabehrse. Meschaplum kann nur *Prunus spinosa* sehn.

Frangula.

Kruhflis.

Capsicum annuum.

Turku pippars.

Evonymus europaeus.

Seddohls. Ursprünglich die aufgesprungne Hülse, Seddlinsch, oder Segglinsch, Sättelchen. (In

Viola.

odorata.

canina.

Ribes alpinum.
rubrum.

•nigrum.

grossularia.

Cynanchum Vin-
cetoxicum.Cuscuta euro-
paea.

Vitis vinifera.

Pimpinella saxi-
fraga.

der Mehrzahl wird Seddlini häufiger gehört als Seddohli.

Ein das ganze Genus befassender Name ist hier wohl nicht zu suchen und überhaupt wohl in den wenigsten Fällen zu finden.

Wijohle. Silli wišbuli ist falsch; s. unter Anemone.

Sunnu wijohleš ist wohl nur eine Stendersche Uebersetzung; aber immerhin beizubehalten.

Bubere.

Susters. Suštrini ist die Mehrzahl der verkleinernden Form. — Sustereš und Sustreneš, so wie Jahna ohgaš, sind die Beeren. — Bubere, Pl., wo unbegreiflicher Weise die Leute zwischen dieser und der vorhergehenden Art gar keinen Unterschied zu machen ver-
stehn.

Meluais susters. Bušku ohgu krumš, Pl.

Krišdohle. Ehršchku ohgu krumš, Aug., Stikkenberu krumš. Ehršchkiš, St., ist jeder Dornstrauch.

Wird wohl keinen lettischen Namen haben. Struttene, L., ist Chelidonium majus.

Idit, F., ist gar nicht lettisch. Vielleicht, jedoch sehr unwahrscheinlich, soll's Idrihte, von Idra Myagrum sativum, heißen.

Wihna krumš.

Sirds sahle. Judduruks, Plt.; da jedoch dieser Name in

	andern Gegenden der <i>Cicuta virosa</i> beigelegt wird, so stehe er nur zur Warnung vor Verwechslungen hier. — Noarrās aug, L., ist ganz unlettisch gebildet, und wohl nur die Antwort auf die Frage nach dem Standort der Pflanze, die fälschlich für den Namen derselben gehalten worden ist. Verbrakahrkliß s. <i>Solanum dulcamara</i> .
Pimpinella Anisum.	Anihse.
Aegopodium Podagraria.	Gahrse.
Anethum Foeniculum.	Wenfahls, St. Nicht recht erklärbar ist, was St. unter Fenchelgras und Fenchelkraut versteht, jedoch lassen die lettischen Namen mehr auf ein <i>Equisetum</i> schließen.
graveolens.	Dille. Wenn auch nicht einheimisch, doch in der großen Mehrzahl der Gärten verwildert.
Carum Carvi.	Achmele. Kimmeneß beruht wohl auf einer Verwechslung, denn so heißen die Kümen an Holzgeschirren.
Apium graveolens.	Sellerija.
Petroselinum.	Pehterfille.
Cicuta virosa.	Wella; rutks. Juddurutks, Nh. S. Pimpinella saxifraga.
Aethusa Cynapium.	Sunnupehterfille. Sumuburfans wird bald dieses, bald <i>Conium maculatum</i> genannt; besonders aber <i>Chaerophyllum</i>

Daucus Carota.

Scandix Cerefolium.

Chaerophyllum silvestre.

Seseli elatum.

silvestre, bei welchen beiden weiter nachzusehn.

Burkaus.

Rehrwele.

Rahrweles, Fr., ist sehr verdächtig und wohl nur eine Verwechslung mit dem Vorhergehenden. Hier wird es mit unter *Sunnuburkans* begriffen, und wohl dürfte es das Rathsamste seyn, diesen Namen für dasselbe allein in Anspruch zu nehmen, da *Aethusa Cynapium* und *Conium maculatum* schon ihre besondern haben.

Luce, Prodr. Flor. Osil. pag. 87, führt es als beliebtes Farbekraut auf und legt ihm den deutschen Namen, Hundskümmel, bei, den ich sonst in keinem andern botanischen Werk habe finden können. Hundskümmel übersetzen St. u. L. durch *Swehtas*. Solchemnach könnte man dieses für den Namen von *Seseli elatum* halten, im Fall dieses wirklich hier wie auf Oesel vorkäme und im Gebrauch wäre, was jedoch wohl noch zu bezweifeln steht, da nicht allein Fischer und Grindel es nicht haben, sondern auch selbst die deutschen Floren es nur als höchst selten auführen. — Im livländischen Kochbuch Th. 2. S. 267. ist eine Anleitung mit Hundskümmel zu färben; da käme es nun darauf an

Sium latifolium.

auszumitteln, was für eine Pflanze die Verfasserin gemeint hat.

Widreckschi, St. und Fr., dürfte schwerlich richtig und wohl nur eine Verwechslung mit *Spiraea ulmaria* seyn, die St. wohl hätte vermeiden können, wenn er etwas hätte etymologisiren wollen.

Conium maculatum.

Sunnu stohbrs. Ueber Sunnu burkansk s. unter *Chaerophyllum silvestre* und *Aethusa Cynapium*, über Sunnu pehtersille unter letzterm nach. Die in botanischen Unterscheidungen ungelübten Letten halten eigentlich alle drei und noch andre ähnliche für eine und dieselbe Pflanze, und brauchen bald diesen bald jenen Namen, je nachdem sie durch den Standort oder einzelne Theile der Pflanze mehr an die Petersilie oder an die Möhre erinnert werden, oder endlich der ansehnliche hohle Stengel sich bemerkbar macht; wodurch es aber auch wieder sehr leicht wird, jeder der drei genannten Pflanzen ihren besondern Namen zuzutheilen.

Heracleum Sphondylium.

Bahrksche ist der einzige Name, der St. selbst bekannt gewesen ist, und stammt sonder Zweifel auch aus dem Deutschen (von Bartsch). Keppa und Lettinsch kann übrigens auch richtig seyn.

Laserpitium latifolium.

Besgalle, Gohwju sahle, Ruhkta fakne. Wenigstens halte ich dafür eine unter den angegebenen

nen Namen in Nh. und Plt. häufig vorkommende Pflanze, die die größte äußere Aehnlichkeit für sich hat, aber nicht von mir genauer untersucht worden ist. Dazu versichern Viele, daß die Wurzel, die bis drei Zoll im Durchmesser hält, und so lang ist, daß man beim tiefsten Nachgraben das Ende nicht findet (wovon der erste sehr bezeichnende L. Name), dieselbe sey, welche in den Apotheken unter dem Namen, weißer Enzian, verkauft wird.

Ferula asa foetida.

Dihwel drekke.

Ligusticum levisticum.

Lubstaga.

Pastinaca sativa.

Mohre.

Angelica.

Auch hier ist kein besonderer Name für die Gattung und andere verschiedene für die Arten zu suchen. Die Letten halten beide hier vorkommende Arten für eine, und die zweite Art nur für verkümmerte Exemplare der ersten. Darum sind dieser alle vorkommenden Namen beizulegen und jene nur durch das Beiwort klein von derselben zu unterscheiden. Also

Archangelica.

Schautru fäke, Nh., Gohwju gahrse, Plt. Die mit Saule zusammengesetzten Namen sind wohl Varianten, oder unrichtig aufgefaßte Ausdrücke der ersten Benennung. — Die mit Sirds

Angelica sylvestris.

Imperatoria
Ostruthium.

Chenopodium
bonus Henricus.

Beta vulgaris.
cicla.

Ulmus.

zusammengesetzten dagegen gehören wohl zu Pimpinella saxifraga. Masa schautru sakne. Masa gohwa zu gahrse.

Meistern sakne, Nh. Wenn sich für Gohba, das nicht von St., sondern von Wunsch herrührt, hinreichende Bestätigung fände, so wäre das als eigenthümlich lettischer Name, und da es mit Ulmus nicht leicht verwechselt werden kann, wohl vorzuziehen, indem der von mir angegebene Name eine offenbare Uebersetzung des deutschen ist. — Norahiti, Moreetni und Noragga bezeichnen wohl nur eine einzige Pflanze; welche? habe ich gern ausmitteln wollen, jedoch vergeblich, da hier dieser Name unbekannt ist.

St. und L. haben unter ihrem guten Heinrich etwas ganz anderes verstanden als den Linnéischen, und Fr. ist von ihnen verleitet worden. S. unter Rumex obtusifolius. Der Name dagegen, unter welchem Chenopodium bonus Henricus und C. viride zusammenbegriffen werden, ist Salka balande, wegen der Ähnlichkeit mit Atriplex hortensis.

Sarkana beete.

Balta beete.

Gohba ist wohl der einzige Name für alle. Wihksne ist Carpinus betulus, so wie Sauhwesche eine

- Viburnum Opulus. Variante des Namens von Lonicera Xylosteon. Bei Fr. ist Gohba Saufwesche nicht als ein Wort zu betrachten, sondern ein Komma zu ergänzen. Blihsche, F., soll wohl Blihsfne, Salix pentandra, seyn.
- Sambucus Ebulus. Puttahf flis, Pf., Puttahf: schtu Fruhms, Pf., Irbenaji. Irbenes sind die Beeren.
- nigra. Dürfte schwerlich einen lettischen Namen haben. Kruhflis ist Rhamnus Frangula, und Pluh: schu kohks, Z., zeigt schon durch seine letzte Sylbe an, daß ein Baum damit gemeint sey. S. darüber im Anhang: Wilde Holunderbeeren.
- Parnassia palustris. Pleeders od. Pleedru kohks, ist das gewöhnliche, doch kann Pluh: schukohks auch richtig seyn.
- Drosera rotundifolia. Rudden spuke. Ukuna ah: boling, F., ist unlettisch. Soll es Uknu ahbolinsch (Leberflee) heißen, so kann es vielleicht richtig seyn, obgleich die Pflanze sehr wenig Kleeartiges an sich hat.
- longifolia. Oder wohl beide Arten, sowohl sie als Saules raffene, Plt. Dieses scheint aber nur eine Uebersetzung des deutschen Namens; wogegen Utschu plahf stinsch, wenn es recht ist, den Vorzug der Eigenthümlichkeit hat und sehr bezeichnend ist; während der erste Name

Linum usitatissimum. catharticum.	leicht zu Verwechslungen mit Alchemilla vulgaris führen kann. Lins.
Berberis vulgaris.	St. Wiesenflachs, Linagrostis, kann kaum etwas anderes seyn, und somit hieße das Mellgalwa, obgleich der lettische Name gar nicht recht passen will. Behr bere.
Allium.	Hat wiederum keinen gemeinschaftlichen Namen; da die einzelnen Arten sowohl im äußern Ansehn, als im ökonomischen Gebrauch so auseinander treten, daß jede ihren besondern Namen erhalten hat und der Gattungsbegriff nicht vorhanden ist.
Porrum.	Porraus.
Ascalonicum.	Masais sihpols.
Schoenoprasum.	Lohfs. A. S. majus, Kupjais lohfs. A. S. minus, Smalkais lohfs.
sativum.	Kniplohfs, Kiplohfs.
Cepa.	Sihpols.
Scordoprasum.	Bullihts.
ursinum.	Kasu kniplohfs dürfte der aus den angegebenen zu entnehmende richtige Name seyn.
Narcissus poeticus.	Lasdikis. Pf.
Lilium candidum.	Lilje.
bulbiferum.	Spekka rohse. Pf.

Tulipa Gesneri-
ana.

silvestris.

Asparagus offici-
nalis.

Convallaria ma-
ialis.

polygona-
tum.

Tulpe.

Mescha tulpe oder *Masa tulpe.*

Kohsa. Sonderbar genug wird *Asp. off.* und *Equisetum arvense* häufig verwechselt (und letzteres auch gegessen), woher es denn kommt, daß alle Namen ihnen so ziemlich gemeinschaftlich sind und sich vielleicht nur der Unterschied durch *Kauschu kohsa*, *Plt.*, *Asp. off.* und *Zuhku kohsa*, *Plt.*, *Eq. arv.*, festhalten läßt. In *Schleck*, wo bekanntlich der *Asp. off.* häufig vorkommt, nannte man mir ihn *Sperlinsch* und wollte von keinem andern Namen wissen. Die Nachahmung des deutschen Namens ist darin aber zu unglücklich ausgefallen, um Berücksichtigung zu verdienen. *Laumas* flohta bezeichnet sicher wieder beide Pflanzen.

Weschu außs oder *austinsch*, wovon die übrigen ähnlichen entstanden. Bezeichnender ist aber wohl *Sak: Ku außs*, *Pf.*, während es an Wohlklang und Verbreitung nachsteht. *Gailini*, *J.*, *St.*, ist wohl falsch.

Muggura faulß, *Jr.*, *St.*, ist ganz im Geist des Volks gebildet, und die Ähnlichkeit der Wurzel wohl auch Anlaß zur Anwendung bei Kreuzschmerzen, wodurch denn der Name *Melmenu* fahle entstanden ist.

Hyacinthus ori-
entalis.

Juncus.

Jazinte.

Dohnis oder Duhniz, und wohl auch Meldris, sind alle rundblättrige Juncus und Scirpus-Arten, ohne daß sie (mit Ausnahme von Sc. lacustris) anders als nach der Größe unterschieden würden. Aschfisz, St., und alle ähnliche bezeichnen Equisetum hyemale; Steebz, wohl gewöhnlicher steebz, oder Stohbrz ist jeder runde Halm, besonders Rohr; Gribfisz ist Carex und Smilga s. unter Aira.

Acorus Calamus.

Kalma, Pf. Das an andern Orten gebräuchliche Kalwa bezeichnet eigentlich einen Hügel und ist vielleicht nur durch undeutliche Aussprache zur Bezeichnung der Pflanze geworden. Die übrigen ähnlichen sind hieraus entstanden. Karweles ist wohl gar eine Verwechslung mit Kehrwele, Scandix.

Rumex

1. acetosa.
2. acelosella.
3. feutatus.

Der allgemeine Name ist Skahbene und wird besonders beigelegt. Vielleicht könnte man sie passend durch 1. Discha = 2. Masfa = und 3. Mikhsta = Skahbene von einander unterscheiden, oder 1. Plawu = und 2. Lauku = Skahbene.

acutus.

Awohta = Skahbene, Mh., Gahds, Pf., Kaschku; sahle, Pf. Außer diesen wächst hier noch eine Ampferart, die wohl mit keiner der von Grindel beschriebenen stimmt, aber doch wohl entweder

Rumex crispus,
obtusifolius

Aesculus Hippo-
castanum.

Erica vulgaris.

Tropaeolum ma-
jus.

Vaccinium uli-
ginosum.

Mytillus.

Vitis idaea.
Oxycoccos.

oder

ist und Sirgu: fshbene
heißt.

Kastana.

Sils. Alle übrigen angegebenen
Namen sind unstreitig falsch. Wahr-
se ist *Aegopodium podagraria*,
Wirse, *Galium Aparine* und
Mellohntniß, *Trifolium Melilo-*
thus officinalis.

Kresse, Pf.

Glahsene. Auch Reibene kann
richtig seyn, von der den Beeren
oft durch das *Ledum palustre*
mitgetheilten schwindelerregenden
Eigenschaft.

Mellene. Was Fr. unter die-
ser Rubrik von Glahsene und Bal-
ta mell'nite vorbringt, ist nur die
nicht gehörig gewürdigte Angabe
eines Nichtbotanikers. Ersteres
ist, wie bereits bemerkt, der allge-
mein gebräuchliche Name von *V.*
uliginosum, und letzteres ist nur
eine umschreibende Bezeichnung
derselben Beere. Auch Eillene
scheint mir, so sehr es auch be-
glaubigt ist, doch nicht richtig,
und eher ein Name von *V. uligi-*
nosum zu seyn, weil es in einem
gewissen Gegensatz mit Mellene zu
stehen scheint.

Bruchlene.

Dsehrwene, Dsehrwes ohga.
Zu bemerken ist hierbei, daß die

Acer platanoides.
Epilobium.

gegebenen lettischen Namen, wie ja auch die deutschen und lateinischen, nur die Beere bezeichnen, und wenn die Pflanze bezeichnet werden soll, das Wort mehtra (id. q. Laub oder Kraut) hinzugefügt wird; z. B. Dsehrweau mehtra, Bruhkleu mehtra.

K l a w a.

Es hat mir nicht gelingen wollen einen lettischen Namen dafür aufzutreiben; wenn aber Kasu rohse, wie kaum zu zweifeln, richtig ist, so mag es, eben so wie das deutsche Weidrich, Epilobium und Salicaria umfassen.

Daphne Meze-
reum.

Drudschu leepe, Pf., Plt.,
Salkschu leepe, Auß., Dseggus
ses leepe, Nh. Saltenais ist
wohl ganz unrichtig und Salsche
ist Paris quadrifolia.

Populus.
tremula.
ceterae spe-
cies.

Hat keinen allgemeinen Namen.

A p f e.

Pehpele, Wahzsemmes apfe.

Polygonum Bi-
storta.

Salkschu fafne, Plt. Wi-
greeschi ist Spiraea ulmaria, Wil-
ka sohbins, Iris; jedoch kann
auch wohl P. B. ja, nach Wunsch's
Zeugniß, selbst Laserpitium lati-
folium, so genannt werden, wo-
bei aber nichts gewonnen ist.

Fagopyrum.
Convolvulus.
Persicaria.
amphibium.

Grikkis.

Sunnu grikkis. Plt.

Bluffene.)
Suhrene.)

Zwar werden diese
Namen von den Letten durchge-

	hends verwechselt, wie ja selbst beide Pflanzen, wo ich nicht irre, von manchem Botaniker nur für Eine gehalten werden; jedoch könnte man meines Erachtens sie sehr gut so auseinander halten, indem P. Pers., als das häufiger vorkommende, mehr zur Vertreibung der Flöhe gebraucht wird, und der herbe (sührs), sauerzusammenziehende Geschmack dem P. amph. und besonders den durch Insectenstichen angeschwollenen Blättern inne wohnt.
Polygonum Hydropiper.	Sihwene, Pf. Ganz richtig; denn der Geschmack ist nicht sührs, sondern beißendstrenge, sühw.
aviculare.	Maure ist nicht sowohl ein Name für dieses, als vielmehr für alle Pflanzen, die den kurzen Rasen auf vielbetretenen Stellen bilden. Freilich kommt er Pol. av. vorzugsweise zu, da es an solchen Stellen am längsten aushält.
orientale.	Kakku aste. Pf.
Paris quadrifolia.	Talsche, von Talschu: oder Salschu: ohga. Tschuhstn: ohga, Pf. Mauku pukke, Plt. Wisbul is Anemone.
Laurus nobilis.	Lohsberu fohfs.
Camphora.	Kampera fohfs.
Arbulus Uva ursi.	Spengalis oder Spengals (Genetiv la), Miltenne, Aug., Plt., Miltu ohga, Plt., Mih: flene, Nh. Auch wohl Smiltenne, St.
Ruta graveolens.	Ruh te. Wihnruchte.

Ledum palustre.

Pyrola.

umbellata.

Wahwere, Pf. Wahweraji.

Seemzeetis.

So auffallend mir der ganz fremdartige Name für die eine selten vorkommende, meines Wissens nicht angewandte Art einer unter sich sehr ähnlichen Gattung erscheint, scheint doch wohl Gr. ein unverwerflicher Zeuge dafür zu seyn, wenn er nicht etwa aus St. geschöpft hat. Daß aber dieser den Namen nicht selbst gehört, sondern von einem Pflanzenkundigen (wahrscheinlich Dr. Lieb) mitgetheilt erhalten hat, läßt der an das System erinnernde deutsche Name sehr deutlich merken. Ueber den Grund oder Ungrund meiner Vermuthung werden wohl die Rigaer Botaniker am sichersten die Entscheidung geben können, da dort nach Grindel die P. umb. nicht selten gefunden wird.

Saxifraga granulata.

Zuhku pippars, Nh. Soll von Manchen als Würze in den Branntwein gelegt werden.

Dianthus.

Hat wiederum keinen allgemeinen Namen.

Cariophyllus.
barbatus.

Nelke (die erste Sylbe gedehnt).

Krustinsch. Pf. Masais
Krustinsch.

deltoides.

Masa aztina. Pf.

Alsine media.

Bluhgis, Pf. Swirgsde,
Plt. Mihsta wirse, Nh. Der Name Mauria (s. Polygonum aviculare) kommt dieser Pflanze gar nicht einmal zu.

Saponaria off.	Wette, Pt., Vermischung mit Dianthus Car.
Cucubalus Behen.	Pliffschkinsch, Auz., Sprach: dschu putke, Pt. Auch Semmes puppa, St., kann wohl, wegen der Bohnenähnlichkeit des Blattes, richtig seyn.
Agrostemma Gita- tago.	Kohfals.
Lychnis Chalcedonica.	Dischaisch Krustinsch, Pt.
Flos Cuculi. viscaria.	Dsegguse putke, Pt. Da sticht die Uebersetzung wohl etwas durch. Affins sahle, Pt., Nh., Sehr: gas putke, Pt., Neega sahle, Nh. S. Solanum nigrum.
Oxalis acetosella.	Sakku fahbene. Sakku fahposts bezeichnet etwas anders. Was? habe ich noch nicht ausmitteln können.
Spergula arvensis.	Gauris. Nh.
Sedum acre.	Drudscha sahle, Pt. Jedoch ist das wohl mehr der Name für S. hexangulare, denn so viele Pflanzen ich auch gekostet habe, habe ich an keiner den scharfen Geschmack gefunden. Auf die übrigen Merkmale habe ich leider bisher noch nicht geachtet.
Telephium.	Laiminsch. Von der Sitte, auf das Glück verschiedener Personen am Johannisabend Triebe davon in Wandspalten zu stecken, und nach dem Fortgrünen und Aufblühen derselben auf jenes zu schließen. — Balloschu rahzins, Pt.,

Lythrum salicaria.

Asarum europaeum.

Agrimonia Eupatoria.

Reseda luteola.

Sempervivum tectorum.

Sakku rahzius, Nh. Von der knolligen Wurzel.

S. Epilobium.

Kummetu pehdas, Semmes pippars, Plt., Pipparu lappa, Plt., Zuhku pippars, Tk. Dies ist aber *Saxifraga granulata*. Auch *Palagsta* wird richtig seyn; aber *Sakku kahpostis* ist etwas anderes und *Sakku meeturis*, oder richtiger *mehtra*, gehört zu *Mentha*.

Dadsichts. *Suuuihts*, Pl. Dieses ist eigentlich *Bidens*. *Sihks dadsis* wird wohl richtig seyn. *Dadastis*, L., klingt mir nicht recht lettisch. *Kettejumi*, St., Fr., ist nur eine Verwechslung mit *Tormentilla erecta*.

Friebe's Zweifel an der Aechtheit seines *Mauzikli*, scheinen wohl nur zu gegründet. Wenigstens habe ich die Pflanze hier noch nirgends gefunden. Außerdem scheint der Name, ganz gleichbedeutend mit *Maukleiji*, L., und dem richtigern *Maukleji*, St., eine Pflanze zu bezeichnen, deren Blätter oder Befruchtungswerkzeuge leicht abzustreifen sind, oder viel abgestreift werden; was mir aber von der R. l. nicht bemerkbar geworden ist. *Skrittulinfsch*, Plt., *Ausufahle*, Tk., Nh. Ich habe die Pflanze nie blühend gesehen und kann daher nicht mit Bestimmtheit

urtheilen; doch scheint es mir nach der Verschiedenheit der Form der Blätterrosen, daß hier in Pf. auch *S. globiferum* und zwar häufiger als *S. tect.* vorkommt, wo denn ihm der hier allein übliche Name, Semmes fihpolinsch, Pf., Nh., vorzubehalten wäre, obgleich die Letten keinen Unterschied im Gebrauch der Namen, wie auch unter den Pflanzen selbst machen. Die von Andern angegebenen Namen sind mir alle völlig fremd. No-reesch und die ähnlichen bezeichnen wohl mit den unter *Pimpinella saxifraga* aufgeführten ähnlich klingenden nur eine Pflanze; aber welche? Ueber Noarras aus f. Pimp. sax.

Prunus spinosa.

Ich habe den Strauch selbst nie nennen hören, jedoch kann ich ganz sicher Mescha pluhnie, L., als den richtigern Namen empfehlen, aus welchem Mescha glurnes, Fr., vielleicht entstanden seyn mag.

avium.

Saldu kirschuh fohfs.

Saldu kesberu fohfs.

Cerasus.

Stahbu kirschuh fohfs.

Stahbu kesberu fohfs.

domestica.

Pluhmju fohfs.

Padus.

Kewa.

Spiraea ulmaria

und wohl auch

Filipendula.

Widgreesis. Wigreesis.

salicifolia.

Zibufu fohfs. Pf.

Mespilus oxyacantha.

(Wohl *Crathaegus oxyacantha*, L.) Pa ehrscheis. Krusta ahbele. Wilku ahbele. Wohl

Pyrus communis.

Malus.

Sorbus aucuparia.

Rubus idaeus.

fruticosus.

caesius.

saxatilis.

chamaemorus.

Fragaria vesca collina.

möglich, daß *Cr. monogyna* mit unter diesen Benennungen auftritt, jedoch sind die Letten sicher auf den Unterschied eben so wenig aufmerksam gewesen, wie auch ich bis zu diesem Augenblick.

Bumbehrufohfs.

Ahbele. Ahbofu fohfs.

Der Holzapfel, *Mescha ahbele.*

Sehrmohfflis, Pf., Pihladsis, Plt., Tk., Puzzene, Plt., Nh. Dies sind die richtigen Namen, aus denen alle übrigen durch Verstümmelung der Aussprache oder Schreibung entstanden sind.

Uweeffnis, oder leichter ausgesprochen **Uweeffis.** **Uwene** ist die Beere.

Rassene. Rassu ohga. So aber mehr die Beere; richtiger ist auf jeden Fall mit **L.** den Strauch **Rassena** zu nennen.

Wird von **R. f.** wenig unterschieden und auch **Rasene** genannt. Zum Unterschiede wäre **Masa Rasene** sehr passend.

Kaulene. Spengals ist **Arbutus Uva ursi.**

Lahzene. Lahtschu ohga. **Struttene** ist **Chelidonium majus.**

Semmene.

Sprahdsene. Nicht recht erklärlich ist's, wie man diese fast in

Potentilla anserina.

Tormentilla erecta.

Geum urbanum.

Rosa.
canina.

Papaver.
somniaferum.

allen Theilen abweichende, von dem ungeübtesten Auge leicht unterschiedne, Pflanze für eine Spielart von *F. vesca* so lange hat halten können.

Staipefle ist *Lycopodium clavatum*, oder zum Mindesten tragen den Namen beide Pflanzen; so wie auch Baltwehdere sowohl *P. a.* als auch *Tussilago Farfara* bezeichnet. Plattfahjitiß, St., das recht bezeichnend ist, wird also wohl der beste Name seyn.

Kettejama faſne (zusammenziehende Wurzel). Was von den übrigen verwandten Namen wirklich vorhanden ist, ist Verstümmelung dieses Namens. Darad, F., ist gar nicht lettisch.

Zu meiner Verwunderung habe ich keinen einzigen Letten gefunden, dem diese Pflanze bekannt gewesen wäre. Bei den angegebenen Namen ist nur nicht recht zu begreifen, was von der Pflanze an den Pferdehuf erinnern kann.

Kohse. Kohschu Fruhm s. Wilku drihzeſle. Wilku buhka, Nh. Ehrſchſkiß ist ganz allgemein Dorn. Ehrſchſku ohga, F., *Ribes grossularia*, und Wilku ahbele *Crathaegus oxyacantha*.

Maggone. Maggons.
Diſcha maggone.

Papaver somnif.
flore pleno.

Rhoeas.

Chelidonium
majus.

Actaea spicata.

Tilia.

Nymphaea.

alba.

lutea.

Paeonia off.

Aquilegia vulga-
ris.

Gresna maggone.

Laufu maggone.

Struttene. Struttu sahle.

Von dem jauchigen Saft. Bes-
ligas azs ist Primula farinosa.

Hier wäre wohl Raifla sahle,
3., erwünschter, als, bei Symphi-
tum off., das auch ohne diesen
noch zu viele Namen hat; doch
wäre wohl zu erwarten gewesen,
daß wenn die Letten dieser ziemlich
seltnen Pflanze einen Namen geben
wollten, sie dabei mehr die Beeren
als das Kraut berücksichtigt haben
würden.

Leepa.

Uhdens lehpa, nicht leepa,
obgleich dieser Name wohl davon
abstammt, wegen einer gewissen
Ähnlichkeit der Blätter. Lehpa
schlechtweg ist Tussilago Farfara,
und Nymphaea muß zum Unter-
schied von Potamogeton natans
eigentlich Discha uhdens lehpa
heißen.

Balta lehpa, oder mit vollstän-
digem Titel: Discha balta uh-
dens lehpa.

Dseltena lehpa u. s. w. Zuh-
zists, Plt.

Stulpane. Pf.

Ohsolinsch, Pf. S. jedoch dar-
über unter Thalictrum. Biß-
kera pufke, 3., ist noch bezeich-
nender und schon darum vorzu-
ziehen.

Nigella.

Ranunculus.

Ranunculus

flammula.

sceleratus.

acris.

bulbosus.

arvensis.

Lingua

u. f. w.

gramineus.

aquatilis.

repens.

Mella Rehmele.

Einen allgemeinen Namen darf man hier eben so wenig suchen, als besondere, nur Eine Art bezeichnende Namen. Alle hier vorkommende Arten, die gewisse hervorstechende Eigenschaften mit einander gemein haben, sind von den Namengebern, denen die meist unbedeutenden Unterschiede wohl ganz unbemerkt gewesen sind, durch gemeinschaftliche Benennungen bezeichnet worden, die sich untereinander durchkreuzen. So heißen alle scharfen Hahnenfußarten, und mithin besonders

Uggunß pukke. Uggunß sahle.
Kraupa sahle, Pf. Dseltena
muschite, Nh.

Die in stehendem Wasser und Sümpfen wachsenden, also No. 1, 2 und 6 der genannten, so wie

Kahwu pukke.

Endlich die mit fünffach zertheilten Blättern, also wieder welche der genannten, und besonders

Gaila pehda. Gaila kahja.

Da dieser Wirwar keineswegs erfreulich ist, so wäre es gut, auf die Beseitigung desselben durch Vertheilung der lettischen Benen-

Trollius europaeus.

Caltha palustris.

Thalictrum.

flavum,

aquilegifolium.

nungen an die am besten dadurch bezeichneten Arten hinzuwirken, jedoch kann das nur der thun, der im Besiz aller unter den Letten üblichen Namen ist.

Pohrms, Nh. Bultapeere, Pf. Aluna galwina, Pf. Leelais wisbuls, Plt., wegen der Aehnlichkeit mit mehreren Anemonen.

Purrene, Aug., Nh. Purninsch, Plt. Pluntschene, Pf. Pohrms, Pf. Pohgane, Plt. Idri, F., ist Myagrum s.

Sollte das nicht hinter Ohsolin, St., stecken? und zwar

das mit gelber Blüthe (Oseltais ohsolinsch) und

das mit weißer Blüthe (Baltais ohsolinsch) seyn? Nach Stenders Vergleichung mit dem Liebstock, scheint nämlich sein Gelbesuchkraut eine Doldenpflanze, oder doldenartige Pflanze zu seyn, deren Blätter nach dem lettischen Namen den Eichenblättern ähneln, und deren Blüthe an einer oder an verschiedenen Arten gelb und weiß oder weißlich vorkommen. Das Alles ist in keiner mir bekannten Pflanze so vereinigt als bei *Thalictrum fl.* und *aq.*, die, nach den Eigenschaften der Wurzel zu urtheilen, die von St. bemerkte Eigenschaft wohl haben können. Hier nennen die Letten, wie oben zu sehen, *Aquilegia vulg.* Ohsolin,

Anemone.

pulsatilla.
 hepatica.
 pratensis.
 vernalis.
 silvestris.
 nemorosa.
 ranunculoides.

Helleborus.

Prunella vulgaris.

Thymus serpyllum.

Satureja hortensis.

Origanum vulgare.

Mentha.

wozu vielleicht nur die der Wiesentraute ähnlichen Blätter Anlaß gegeben haben.

Für wenige Gattungen giebt es einen so bestimmt alle Arten umfassenden Namen, als für diese, und der ist **Wisbulz**.

Sillais wisbulz.

wohl eben so.

Baltais wisbulz.

Dseltenaiz wisbulz. Die Art mit eingeschnittenen Blättern, besonders die beiden letztgenannten, werden, wie Fr. ganz richtig bemerkt, auch *Gaila pehda* genannt, jedoch nur durch eine von den Blättern herrührende Verwechselung mit *Ranunculus repens*.

Ischemmerinsch.

Silgalwinsch.

Laufu eglite, Pf., Nh. Mah: *kas sils*, **Plt.**

Zehbrinsch. **Eglite.**

Raude. **Labbaduhsha, St.,** ist wohl nur eine Uebersetzung von **Wohlgemuth.**

Mehtra; doch umfaßt dieser Name auch die meisten niedern Didynamisten mit breitem, starkriechenden Blättern, und bezeichnet auch noch weiter das Laub aller niedern Pflanzen, die enlanzetförmige und

	breitere Blätter haben: z. B. an den Vaccinien, Fragarien, niedern Rubus-Arten u. s. w.
Mentha crispa.	Kruh su mehtra.
piperita.	Pippuru mehtra.
arvensis.	Sakku mehtra.
Nepeta cataria.	Rakku mehtra, Aug., Plt.
	Seewu mehtra, Plt.
Melissa off.	Bischu sahle, St., L. Zitroh: nu mehtra, Pf. Am besten würde wohl Bischu mehtra seyn.
Lamium.	Akls. Akle. Dabei ist nahtre hinzuzudenken = blinde Nessel, wie im Deutschen taube Nessel.
album.	Baltais akls, Nh., Pf. Balta nahtre, Plt.
purpureum.	Sarkana is akls, Nh., Pf. Sarkana nahtre, Pf. und wohl auch Plt.
Glechoma hederacea.	Sehtlohschneis, Nh., Plt.
Rhinantus cristagalli.	Schohgu lohschneis, Pf.
Melampyrum.	Swagguls. Pf., Nh., Plt.
Lathraea squamaria.	Jahna sahle.
Euphrasia.	Reima sahle, Nh. Wehsch: austinsch, Pf.
Pedicularis palustris.	Semmes fillinsch. Aug., Plt.
Scrophularia nodosa.	Uttu sahle, Plt. Purwes eglite, Z., kann auch wohl richtig seyn.
Digitalis.	Zuhku nahtre, Pf., Nh.
	Zuhku pippars, Pf. Sunnu nahtre, Nh. Zuhku sahle, L., bedeutet etwas Anderes.
	Pingeruhthe, Pf.

Cochlearia Ar-
moracia.

Thlaspi bursa
pastoris.

Myagrum sati-
vum.

Sisymbrium Na-
sturtium.

Cardamine pra-
tensis.

Draba verna.

Raphanus sati-
vus.

Raphani-
strum.

Erysimum offi-
cinalis.

Sinapis arvensis.

alba.

Mahras rutks. Mahrrutks.
Auch Swehts rutks kann ein bei
Katholiken durch die erstere Be-
nennung veranlaßter Name seyn.

Plitſchſis. Plitſtinsch, St.,
klingt fast besser. Wisbulſ ist Ane-
mone.

Jdra, Pf., Nh., Auß., Tk. Judra,
Plt. Deddere, Z., und Dedri,
St., ist deutsch. Pehrſone, F.,
ist Raphanus Rapanistrum u. a.

Rehrſis. Die Unterscheidung
durch Uhdens Rehrſis, St.,
ist sehr passend und wohl auch
richtig.

Rehrſis, Plt.

Dſeggusu ſahle. Plt.

Rutks.

Pehrſone. Die gleiche Natur und
das ähnliche äußere Ansehn dieser
drei Pflanzen haben ihnen im Let-
tischen einen gleichen Namen er-
worben, wie ja auch im Deutschen
sie meist unter der Benennung,
Hederich, zusammenbegriffen wer-
den. Die letzte der genannten
Pflanzen wurde mir jedoch einst
von einem die Naturerscheinungen
etwas aufmerksamer beobachtenden
Letten Mescha oder besser Lau:
ſa finnepe, Tk., genannt.
Balta finnepe.

Sinapis nigra.

Brassica.

oleracea ca-
pitata.

botrytis.

laciniata.

ol. napobras-
sica radice
flava.

ol. nap. radi-
ce alba.

gongylodes.

Rapa.

Geranium.

robertianum.

Malva.

rotundifolia.

silvestris.

Mella finnepe.

Kahposts. Jedoch begreift der
Name nicht alle Arten unter sich.

Dischais kahposts.

Pukku kahposts.

Bruhna is kahposts.

Spruhthe.

Kahlis, Pf.

Kohthahlis. Pf.

Laupurahzins.

Stahrka degguns. Gandra
degguns, Pf. So ist mir
wohl nur *G. cicutarium* genannt
worden; doch passen diese beiden
gleichbedeutenden Namen zu sehr
auf alle Geranien, um nicht die
ganze Gattung zu umfassen
(Gandraß heißt nämlich in hiesiger
Gegend der Storch).

Kann wohl Mattu sahle heißen.
Wenigstens giebt es eine Pflanze,
die diesen Namen führt, welche
auszumitteln mir aber noch nicht
gelungen ist.

Hat keinen allgemeinen Namen.

Kakku feers. Pappelle, Fr.,
scheint aus dem Deutschen ent-
lehnt. Ich habe auch Kaulu rohse
gehört; indeß scheint auch das
mir nicht richtig.

St. und L. meinen dieses sicher mit
ihrer Meschu pehpele; und ob-
gleich das wohl eine Uebersetzung

Alcea rosea.
Lavatera trime-
stris.

Taxus baccata.

Melilotus off.

Trifolium.

repens.
agrarium.
montanum.
pratense.
flexuosum

(der hier sehr häufig ist).

Pisum.

Phaseolus.

Lathyrus tube-
rosus.

des deutschen Namens ist, so scheint sie doch beibehaltungswürdig, falls sich Saule lapping, F., das richtig Saules lappa heißen muß, nicht bestätigt.

Discha rahsche. Pf.

Masa rahsche, Pf. Ueberhaupt heißen alle Malvaceen mit größerer Blüthe Rahsche, Pf.

Jhwe, Plt. Wahsenimes egle, Pf. Doch bin ich des letzten Namens nicht sicher. Auch paßt er besser für Pinus larinx. Paegle ist wohl nicht richtig; das bedeutet an mehreren Orten Juniperus.

Mellohtnis, Auß., Nh. Aus dem Deutschen entlehnt, aber wohl am meisten zur Verhütung von Verwechselungen geeignet. Auch Zekku = ahbolinsch kann richtig seyn. Masi ahbolini, St., oder eigentlich Masais ahbolinsch, ist sicherlich unrichtig.

Ahbolinsch. Allgemein geltend und allein richtig.

Baltais ahbolinsch.

Dseltenz ahbolinsch.

Sirgu ahbolinsch. Plt.

Sarkanaiz ahbolinsch.

Sirniß.

Turku puppa.

Dürfte, wenn auch hier vorkommend, doch der Aufmerksamkeit der Letten noch bisher entgangen seyn. Be-

Lathyrus pra-
tensis.

Vicia.

sativa.

Cracca.

sepium.

Faba.

Medicago sativa.

Hedysarum ono-
brychis.

Hypericum.

nigstens ist Semmes rechte, F.,
Fr. und L., nicht dieses, sondern
der von mir unter Cyclamen eu-
ropaeum erwähnte Knollen, der
wohl nichts anders als Lycoper-
don cervinum ist.

Auch Dseltens ahbolinsch, wie
Trifol. agrar., indem die Letten
den Unterschied der Pflanzen un-
begreiflicherweise nicht fassen. Diese
Benennung ist jedoch zu verwer-
fen, oder durch noch ein Beiwort
genauer dieser Pflanze anzueignen.

Dafür giebt es wieder durchaus kei-
nen allgemeinen Namen.

Lehza. Lehzis.

Pelles sirnis. Wannaga sir-
nis.

Puppa.

Sillais ahbolinsch, Schweizern
ahbolinsch und Luzernis. Alle drei
Namen nach Klappmeyer.

Esparß und Turku ahbolinsch.
Gleichfalls nach Klappmeyer's
Schuhbarta Kleeselda padohms
u. s. w.

Die Arten sind einander zu ähnlich
um von den Letten unterschieden
zu werden. Sirgu rauda,
Pf. Jahna sahle. Dieses be-
deutet aber auch Melampyrum
omn. sp. Magganu fauli wird
wohl eine andere Pflanze bezeich-
nen, da an Hypericum wohl
nichts ist, was zu diesem Namen
hätte Veranlassung geben können;
Ussins sahle mag es allerdings von

Carduus.

Cnicus olera-
ceus,
acaulis.

Onopordon
acanthium.

Aretium Lappa.

Serratula arven-
sis.
tinctoria.

Bidens.
Centaurea Jacea.

Cyanus.
Tussilago Far-
fara.

Manchen eben so wie Chelidoni-
um majus genannt werden, doch
haben die dunkelblutrothen, flebri-
gen Stengel diesen Namen beson-
ders der Lychnis viscaria er-
worben.

Allerdings bezeichnet Dad sis die-
ses Geschlecht; jedoch umfaßt die-
ser Name noch mehrere andere,
mehr oder minder verwandte, als:
Areticum, Cnicus, Onopor-
don, ja selbst Dipsacus, so weit
dieser den Letten bekannt ist.

Utschne ist Serratula arvensis und
Guschne oder Guschna dürfte wohl
auch nur eine einzelne Art, viel-
leicht

bezeichnen; wenigstens nach St.
zu urtheilen.

Semmais dad sis. Nh.

Afchais dad sis. Auz.

Dad sis und zum Unterschiede
von den andern wohl auch Leelaß
dad sis.

Utschne.

Seltu lappa, Nh., Plt. Dsel-
ta, Pf.

Sunnihß.

Besdeligass aß ist Primula fari-
nosa.

Kudsu putte. Sihdene. Plt.

Lehpa. Semmes lehpa. Malla
lehpa. Leepu lappa. Mahla lap-
pa. Baltwehdere. Lettern Namen
theilt sie mit Potentilla anserina.

	Tschuhffu lappa ist wohl nur eine Verwechselung mit Paris quadri- folia, und Kummelu pehda eine eben solche mit Afarum euro- paenum. Auch ohne diese hat ja die Pflanze der Namen schon zu viel.
Senecio vulgaris. saracenicus.	Masais bischu frehflinsch. Pfl. Schuhr nennt dieses Steingünsel, und für dieses hat L. und St. Kaischu sahle, welches zwar nach J. Actaea spicata ist, wobei viel- leicht aber L. und St. den S. sarac. im Sinn gehabt haben, wenn gleich das Wahrscheinlichere ist, daß, wenigstens der letztere, dabei an Symphitum off. gedacht hat.
Gnaphalium di- oicum. arenarium.	Kakku pehda. Kakku peh: dinsch. Oselfens fakku peh: dinsch. Pfl.
Tanacetum vul- gare.	Bischu frehflinsch. Weh- dera sahle ist Gentiana centau- reum.
Balsamita.	Salpiza.
Artemisia vul- garis.	Wihbote. Wihdohtne. Wih- bants, Pfl., auch wohl Embutte, Pfl., u. s. w.
Absinthium. abrotanum.	Wehrmele. Deewa fohzinsch.
Inula dysenteri- ca.	Sunnihts ist Bidens.
Helenium.	Ahlants.
Arnica montana.	Truhkuma sahle, F., Fr., L., St., ist wohl sicher richtig; auch glaube ich den Namen von Letten gehört zu haben. Uebrigens hat

Bellis perennis.

Tagetes.

erecta.

patula.

Matricaria Chamomilla.

Anthemis Cotula.

tinctoria.

Matricaria.

Anthemis.

Chrysanthemum.

Pyrethrum.

Aster.

Achillea millefolium.

Helianthus annuus.

tuberosus.

Sonchus.

St. Mahteres, das er Engeltrank und Mutterkraut oder Wurz nennt, welche Namen bei Schkuhr die Arnica montana trägt.

Maures pufke, Plt. Auch ist dieses sicher unter Marienröslein, Mahras pufkite, St., gemeint.

Samtene. Pf.

Discha samtene. Pf.

Masa samtene. Pf.

Rummelle.

Sirgu kummelle. Plt.

Isite. Seltene, Plt.

Alle übrige Arten

Gohwu mih sene od. mih se.

Tihteru sahle, Pf., Nh., Plt., Tk., Auß. Besonders führen die Wurzelblätter diesen Namen, weil sie das Hauptfutter für die jungen Kalkunen hergeben. Mehra pufke, Nh., Plt. Besonders die Blüthe. Eschu sahle, Wlp., kenne ich nicht, und alle übrigen angegebenen Namen sind falsch.

Saules grohse. Saul greese. Saules rohse.

Semmes rahzins, Pf., Nh.

Peenis. Pf.

Leontodon Taraxacum.

Hypochaeris maculata.

Lattuca.
sativa.

Scorconera humilis.

Cichorium Intybus.

Calendula officinalis.

Orchis.

Zuhfu peens.

Stender's Urlaija, geflecktes Saukraut, ist vielleicht dieses, dem Schkuhr denselben deutschen Namen giebt.

Hat keinen allgemeinen Namen.

Callate. Vielleicht auch andrer Orten Lattuhka.

Wihgreesch oder richtig Widgreesch ist Spiraea ulmaria.

Zihforinsch, Pf., Rh. Die mit Zelsch zusammengesetzten Namen rühren wohl nur von einer Verwechselung mit Plantago major her.

Kringelis, Aug., Pf. Ringelisch.

Alle vorhandenen Namen sind wohl Namen des ganzen Geschlechts, O. bifolia mit einbegriffen, die höchstens nur nach der Farbe unterschieden wird. Dsegguses lappa; besonders das Blatt, wenn es auf den Wiesen ohne Blüthe erscheint. Dsegguses pee:stinsch; besonders die Blüthe. Dsegguses feetawa; wovon der Vergleichungsgrund nicht recht klar ist, und das auch weit besser für Cypripedium calceolus paßt. Balloschu puppa mögen wohl die Knollen von Einigen genannt werden; da aber dieses zur Verwechselung mit Sedum Telephium Anlaß geben kann, so wäre besser Dsegguses puppa zu sagen.

	Salkschu lappa, Plt., ist besser für Paris quadrif. Wehja kan-nepe ist nicht sowohl Thlaspi arvense, Wlp., sondern Lithospermum off.
Cypripedium calceolus.	Wird sehr gut durch Dsegguseß feetawa bezeichnet, welche Benennung denn auch ihm vor Pingicula und Orchis beizulegen ist.
Aristolochia.	Hat wohl keinen Namen. Baltaiß wifbulß ist Anemone nemorosa u. s. w.
Euphorbia. helioscopia,	Werden wohl alle dieselben Namen tragen; so wie auch besonders die ich hier allein gefunden habe. Die Namen sind Peenaine. Kahrpu sahle, Nh. Wehja puppa, Pf.
Calla palustris.	Soll in Plt. Pupplatschi heißen; jedoch ist das wohl nur eine Verwechselung mit Menyanthes trifoliata.
Lemna.	Awota seeds, Pf., Nh. Soll in Durben Gahrle heißen, doch kann das auch eine andere Wasserpflanze sehn.
Carex.	Grihfls. Die niedrigeren Arten, besonders Semmes rumb e, Aug.
Zea Mays.	Turku fweefis.
Urtica. dioica.	Nah tre. Discha nah tre, wohl auch Sehtas nah tre. Die angegebenen Bezeichnungen durch fihß und fwehtß sind ganz unpassend und sicher falsch.

<i>Urtica urens.</i>	<i>Sihwa</i> nahtre wohl auch <i>Sihka</i> nahtre. Die angeführten Benennungen gehören alle zu <i>Lamium</i> . <i>Mitra</i> . Pf.
<i>Buxus sempervirens.</i>	
<i>Alnus.</i>	<i>Alfknis</i> .
<i>glutinosa.</i>	<i>Mell alfknis</i> . <i>Melmefis</i> , <i>Auz</i> (wohl richtiger <i>mifis</i>).
<i>incana.</i>	<i>Baltalfknis</i> .
<i>Corylus Avellana.</i>	<i>Lagsde</i> . <i>Lasde</i> . Auch wohl <i>Lagsds</i> .
<i>Betula alba.</i>	
<i>pendula.</i>	<i>Behrse</i> .
<i>nana.</i>	
<i>Amaranthus.</i>	<i>Pellaste</i> . <i>Kakkuaste</i> . Pf.
<i>Carpinus Betulus.</i>	<i>Wihksne</i> .
<i>Fagus sylvatica.</i>	<i>Skahbards</i> , Pf. <i>Skarbe</i> : <i>le</i> , Plt. <i>Wihksne</i> ist hier ganz falsch. So müßten auch in der lettischen Zeitung die büchsen Heringstonnen nicht <i>wihkschau</i> , sondern <i>skahbarschu</i> oder <i>skarbelu muzzes</i> heißen, wie die Letten sie nennen.
<i>Quercus.</i>	<i>Ohsols</i> . Die Letten unterscheiden die Arten nicht.
<i>Juglans.</i>	<i>Wahzsemmes reekstu</i> <i>Fohks</i> .
<i>Pinus Abies.</i>	<i>Egle</i> . <i>Skuja</i> ist das Grähenreiz, wie es gehackt in die Stuben zum Zierrath, oder in die Viehställe zur Düngervermehrung gestreut wird. <i>Skujas fohks</i> bezeichnet also allerdings nur diesen Baum; jedoch habe ich den Namen nie brauchen hören.

Pinus sylvestris.	Preede. Die Tannen verschiedenem Werthß, die Lange namhaft macht, gehören hierher. Weil nämlich nach dem Ort, wo er gewachsen ist, der Stamm eine sehr verschiedene Brauchbarkeit hat, bezeichnen die Letten diese, indem sie größtentheils jenen angeben. So ist Purra= oder richtiger Purweßpreede eine im Moor gewachsene Kiefer; Silla kohlß, eine die auf Heideland gestanden hat. Auch Sunku kohlß ist wohl ein solcher Name, jedoch ist mir die nähere Bedeutung desselben eben so fremd wie die von Pihschu kohlß.
Typha.	Wahlite. Der Name gilt wohl für beide Arten.
Cucurbita Pepo.	Kirbßis.
Cucumis salivus.	Gurkßis.
Melo.	Milohne.
Epetrum nigrum.	Wistene. Pf., Nh.
Humulus Lupulus.	Appins. Mescha appins ist der wildwachsende, im Gegensatz von Dahrfa appins, Gartenhopfen.
Cannabis sativa.	Kannepe.
pl. masc.	P a f f a n n a. Vielleicht auch Fuß kannepe.
Juniperus communis.	Kadikßis, Nh., Pf., Plt., Tf. Kadeggis, Pf. Paegle, Pf. Chzis, Plt.
Spinacia oleracea.	Spinahßs. Pf.

Atriplex hortensis.	Balande. Die rothe Sarka: na; die weiße Balta; balan: de.
Ficus Carica.	Pihgu Fohfs.

Das Wichtigste, was aus dem Anhange des Dr. Fleischerschen Hefts im Vorhergehenden noch nicht erledigt ist.

Auch als Beitrag zu den Namen der Cryptogamen zu betrachten.

Beerlappkraut.	Dseltas. St.	Nach dem deutschen Namen und Fr. Lycopodium complanatum.
Bachweide.	Kahrflis. St.	Alle strauchartige Salices.
Christwurz.	Jahna papahr: de. St.	Wohl Pteris aquilina.
Engelsfuß, weiße wilde Lakritz.	Salda papahrde. St.	Polypodium filix mas.
	Reemena sahle. St.	Bezeichnet unstreitig dasselbe; ist aber nicht von St. selbst, sondern von Wunsch mit unlettischem Ohr aufgefaßt und klingt ganz fremdartig. Die Wurzel, von der es stammt, ist wohl remdeht.
Fliegenkraut.	Muschmirru sahle. St.	Ist hier ganz unbekannt, und wahrscheinlich wohl nur eine Verwechse-

		lung mit Muschmirre oder Muschmirru seh- ne, Agaricus mus- carius.
Goldwurz.	Apdsirru sahle, St. Saweeschu sahle, St., auch Padsirru sahle u. Utgirru sahle.	Lycopodium Selago.
Scharfes Gras an stinkendem Wasser.	Rahwu sahle, St.	Sonder Zweifel das Laub mehrerer Ranuncu- lus- Arten.
Gulden Wi- derton.	Degguses linni.	Nach dem deutschen Na- men des Fr.
Gemeines Haarmoos.	Utspehru sahle.	Polytrichum com- mune.
Rannenkraut.	Sirgu aschkis.	Ein Equisetum und zwar wohl größerer Art.
	Uchkis	nämlich, bezeichnet alle Arten Equisetum mit einfachem Laub und vorzugsweise Eq. hye- male; welches auch
	Sil= aschkis	heißt, weil es oft zwi- schen Erica wachsen soll.
	Pur aschkis, Purwes aschkis, Trusehliß und Trauschliß, Uhdens aschkis.	oder richtiger Sind die an feuchten Stellen mit einfachem Laub oder nackendem Stengel wachsenden Equiseta; also E. palustre, fluviale und limosum.

	Kohsa. Zuhku kohsa. Laumas flohta.	<i>Equisetum arvense.</i> Auch Eglite wird es hin und wieder, jedoch falschlich, genannt, da das der Name für <i>Thymus</i> ist. Diese selben Namen gelten ohne Zweifel auch für <i>Equisetum sylvaticum</i>, welches zwar in Plt. Aschfisch heißen soll, jedoch sicher nur durch Verwechselung mit <i>E. hyemale</i>.
Lungen- kraut. Lungen- moos.	Seinole. L., St.	Wahrscheinlich wird eine oder verschiedene Bescherttragende Arten von Lichen (von der Ähnlichkeit der Beschert mit <i>Agaricis</i>, Schneß), so genannt. Der deutsche Name weist besonders auf <i>L. pulmonarius</i> hin; welches auch wohl hinter Lakkatsche, St., steckt, worüber unter <i>Pulmonaria officinalis</i> nachzusehn ist.
Saubrod.	Semmes reekfisch.	Wohl sonder Zweifel <i>Lycopodium cervinum</i>. S. bei <i>Cyclamen europaeum</i> und <i>Lathyrus tuberosus</i>.
Violenmur- jel.	Peepefchu sahle. St.	scheint eben so wie

Denelmurz,	Sohbeneß, St., L.,	<i>Iris germanica</i> oder <i>florentina</i> zu seyn.
Lungenkraut.	Ohvola peepe. St.	Scheint ein an <i>Quercus</i> wachsender <i>Boletus</i> zu seyn, da <i>Boletus ignarius</i> ist.
Brechmurz.	Peepe, Updsirru sakne.	ist wohl nur die Wurzel von <i>Lycopodium Selago</i> .
Fieselkraut.	Pippeles.	Wohl <i>Phallus impudicus</i> , der mir, so viel ich mich entsinne, auch einmal unter die- sem Namen gezeigt worden ist.
Puschelbeeren.	Pudduris,	Ist keine besondere Beere, sondern jeder Büschel gehäuft zusammenwachsender Beeren, wie z. B. von <i>Sorbus aucuparia</i> , <i>Sambucus nigra</i> u. s. w.
Angergras.	Uhres sahle.	Wohl jedes nicht in der Nähe der Wohnungen vorkommende Kraut.
Wilde Holunderbeeren.	Salbohlfnes.	Sollte das nicht <i>Sambucus Ebulus</i> seyn? Ich kann mir keine Gewis- sheit darüber verschaffen, da die Pflanze hier nicht vorkommt.

4.

Bemerkungen zu der, von dem Herrn Dr. J. G. Fleischer Einer Allerhöchst bestätigten lettisch-literarischen Gesellschaft zur Beprüfung, Umänderung, Berichtigung und Ergänzung vorgelegten Zusammenstellung lettischer Pflanzennamen, Behufs der Bearbeitung einer Kurländischen Flora.

A. Einige vorläufige allgemeine Bemerkungen.

a. Von den eigentlichen botanischen Unterscheidungen nichts wissend, verwechseln unsere Nationalen nicht selten auch die verschiedensten Pflanzen, wenn nur eine entfernte Aehnlichkeit da ist, sey diese auch noch so unwesentlich. So hört man *Glechoma hederacea* nennen, wie *Veronica officinalis*: Semmes: appini; *Calla palustris*, wie *Menyanthes trifolia*: pupp: laschki; *Iris pseudacorus* (auch einige Iris- und Lilienarten, welche nur in Gärten gezogen werden), wie *Acorus calamus*: Skalbes; *Caltha palustris*, wie *Calendula*: Klingerer; *Anemone*, wie *Ranunculus*: Gaitu: pehdas; *Potentilla anserina*, wie *Lycopodium inundatum*: Staipekles. Darum wäre eine Flora für Letten zu wünschen; mit faßlicher Angabe der wesentlichsten Kennzeichen, jedoch von sehr mäßigem Umfange.

b. Nur Bäume benennt der Letzte singulariter, hingegen Sträucher und andere Pflanzen in der Regel pluraliter. Z. B. Frage: „Kā fcho kohlku fauz?“ Antwort: „ta irr Kewa (*Prunus padus*);“ Fr. „Kā fcho kruhmi fauz?“ Antw. „tee irr Sedlini (*Evo-
nymus europaeus*);“ Fr. „Kā fcho putki fauz?“ Antw. „tee irr Silgalweefchi (*Prunella vulgaris*);“ Fr. „Kā fcho sahli fauz?“ Antw. „tahs irr Smilgas (*Aira caespitosa*).“ Sonst machen Gräser wohl eine Ausnahme, wenn der Name sie als solche bezeichnet, z. B. „ta irr Wahrpu: sahle (*Triticum re-
pens*).

c. Eine, vom oconomischen oder medicinischen Gebrauch herstammende Pflanzenbenennung ist, falls die Pflanze eines andern eigentlicheren Namens nicht erman-
gelt, diesem nachzusetzen, und im Ermangelungsfalle wäre dem Systemnamen oder dem deutschen Namen der Pflanze ein lettischer nachzubilden und in Gang zu bringen, um so mehr, da mehrere Pflanzen, wegen gleichen Gebrauchs, gleiche lettische Benennungen erhalten haben, die zu nachtheiligen Irrungen Veranlassung geben können. Z. B. *Veronica beccabunga*, *Ranunculus ficaria*, *Scrophularia*, *Cochlearia officinalis*, werden allesammt Tuhku: sahles oder Tuhku: mu: sahles (Mittel gegen Geschwulst) genannt. Falls die Erste dieser Pflanzen (*Veronica beccabunga*) keinen eigentlicheren lettischen Namen haben sollte, nun, so nenne man sie Bekbunes oder Bekbunes! Einige dergleichen neue Namen sollen in den nachstehenden be-

sondern Bemerkungen in Vorschlag gebracht und mit n bezeichnet werden.

d. Viele der, von Herrn Dr. Fleischer zusammengestellten lettischen Pflanzennamen, sind durch unrichtiges Schreiben und Sprechen entstandene Varianten, zum Theil auch wohl Druckfehler. Dergleichen wird Unterzeichneter in seinen nachstehenden besondern Bemerkungen mit † als zu verwerfen bezeichnen.

e. Diejenigen lettischen Pflanzennamen, welche aus einem männlichen Thiernamen gemacht sind, erhalten eine weibliche Endung, z. B. Sunnisches (*Cynoglossum officinale*), nicht Sunnifchi (Hündchen); Kummeles, Kummelites, Kummelisches (*Matricaria chamomilla*), nicht Kummeli und Kummelischchi (Füllen, Füllchen); Ballosches (*Atriplex*), nicht Balloschi (Tauben). So auch Naglines (*Dianthus arenarius*), nicht Naglini (Nägel); Klingereres (*Calendula*), nicht Klingereri (Kringel). — Wird das falsche Wort zuweilen aus Lettenmunde gehört, — es ist von Deutschen angenommen.

f. Die auf es ausgehenden lettischen Strauch- und Staudennamen hört man oft mit der Endung *aji* aussprechen; dann ist der Strauch und die Staude selbst gemeint, indeß der gewöhnliche, auf es ausgehende Name nur auf die Früchte und Blüthen bezogen wird. Z. B. Seltenes — Seltenaji (*Daphne mezereum*); Semmenes — Semmenaji (*Fragaria vesca*); Aweekfnes — Aweekfnaji (*Rubus idaeus*).

g. Die Virgulation der Buchstaben *k, l, n, s* (*ķ, l, n, s*), wo solche, der Aussprache gemäß,

stattfinden muß, ist beim Schreiben der lettischen Pflanzennamen nicht zu unterlassen, wie in der vorliegenden Handschrift durchgängig geschehen. Auch ist daß *s* von *š* (*f*) wohl zu unterscheiden im Schreiben, wie im Sprechen, — auch um Verwechselungen zu vermeiden; denn z. B. *Wirses* ist *Alsine media*, dagegen *Wirses* (*Wirses*) ist *Erica vulgaris*.

(Zusolge b. werden alle lettischen Baumnamen singulariter, dagegen alle Sträucher- und übrige Pflanzennamen pluraliter aufgeführt werden.)

B. Besondere Bemerkungen.

1) *Ligustrum vulgare*, Rheinweide, Hartriegel: *Beswahrdes*, d. h. Namenlose (wohl der Seltenheit wegen. *Cornus sanguinea*, eine eben solche *rara avis*, wird auch so genannt). *Pabehrse* ist *Rhamnus catharticus*.

2) *Pinguicula vulgaris*, Fettkraut: *Taufusahle*. *Dsegguses*: *Seetawas*, d. h. Ruckuckfußlappen, ist daß travestirte *Cypripedium calceolus*, Frauenschuhe.

3) *Veronica beccabunga*, Bachbungen: *Bekbunes* oder *Bekbunes n*; *Tuhku*: oder *Tuhku*: oder *Tuhkumu*: *sahles* (= c.).

4) *Veronica officinalis*, gemeiner Ehrenpreis: *Semmes*: *Appini* (Eben so hört man *Glechoma hederacea* nennen, und die Hopfenähnlichkeit möchte der Letzte eher in diesem Rankengewächse gefunden haben. Vielleicht ist der Name durch Verwechselung auf Ve-

ronica officinalis übergegangen). Gohdines n (dem deutschen „Ehrenpreis“ nachgebildet).

5) Salix, die baumartigen Weiden: Wihtols; die strauchartigen: Kahrkli, Karflis †. Salix pentandra: Blihsne, Blihgane. Blihsne †. „Arpuhputeem, ist ein unnöthiger Zusatz. Kasa:wihtols und Kassa:wihtols †.

6) Valeriana officinalis, gem. Baldrian: Baldrini, Buldrini, Buldurenas.

7) Iris, Schwerdtel, Schwerdtlilie: Sohbinas, Putku: Skalbes. — Iris pseudacorus: Saules: Kaffenas? — Iris germanica: Wilku: Sohbinas. Varianten †.

8) Eriophorum polystachion, Wollgras: Melgalwes (nicht galwes).

9) Aira caespitosa, Aderschmelen, Thaugras: Smilgas. Smelges hier nicht gebräuchlich.

10) Triticum repens, Quecken: Wahrpu: Sahle. Wahrpattes hier nicht gebräuchlich. Wahrput: nes †. (Wilku: Kuhla ist ein weißliches, steifes, borstenförmiges, kurzes Gras auf morastigen Heuschlägen, wo's in Büscheln wächst; der Systemname unbekannt. Zeefas ist ein breites, steifes, auch auf Heuschlägen wachsendes Gras; der Systemname gleichfalls nicht angegeben werden kann.)

11) Bromus secalinus, Roggentrespe: Lahtsch: aufas, Lahzisches, Lustes. Dsirschi und Dschlihi: gi (nicht Dschlieghi), sind hier unbekannt. Dirschi möchte wohl ein Druckfehler, oder ein aus Dsirschi

gemachter schmutziger Scherzname, und darum zu ignoriren seyn.

12) *Arundo phragmites*; *Needras*, *Duhnu*:*Nee-*
dras (nicht *Needras*), *Steebri* (nicht *Stohbrs*),
Nafchli. *Duhni* ist ein Gesamtname für die feine-
ren, nach der Blüthe zu Boden sinkenden und den
Schlamm machenden Wasserpflanzen.

13) *Scabiosa succisa*, Teufelsabbiß: *Wella*:
Kohstini, ist dem Deutschen nachgebildet. *Rasu*:
(nicht *Rassu*;) *Mehles*, *Wilku*:*Mehles*, *Sekku*:
Mehles.

14) *Galium aparine*, weißes Klebekraut: *Mah*:
ranas, *Marnakas*. *Wirses* ist *Alsine media*, und
Wirses (*Wirses*) ist *Erica vulgaris* (81).

15) *Plantago major*, großes Wegebreit: *Zek*:
malles, *Zekka*:*Lappas* (die Blätter besonders gemeint),
Zekines, *Zekka*:*Tekkas*.

16) *Cornus sanguinea*, Cornelkirsche, Weinholz:
Grimmons? *Glihkons*? vgl. I.

17) *Alchemilla*, *Sinau*: *Raffenes*, *Raffas*:
Sahle, *Krohku*:*Lappas*, *Skreitules*; die übrigen
aufgeführten Namen theils †, theils zweifelhaft und
hier unbekannt.

18) *Viscum album*, Eichenmistel — in hiesiger
Gegend unbekannt. *Wehja*:*Slohta* (dimin. *Wehja*:
Slohtina), ist der besenartige Auswuchs, welcher sich
häufig auf den Ellern findet und aus dicht zusammen-
gedrängten, schwachen Baumzweigen besteht. *Uhmuli*
müchte denn der lettische Name für die Eichenmistel
seyn.

19) *Myrica gale*, Gagel, Sumpfsmyrthe: vielleicht Purwja; Wirfes, Purwja: Wirfnes (Wirfes, Wirfnes, Wirfeji, ist *Erica vulgaris*, s. 66. — Die deutsche Benennung, Post, Porst, Porsch, führt *Ledum palustre*).

20) *Anchusa officinalis*, gem. Ochsenzunge: Wehrschu: Mehles; Wehrschu: Sahle?

21) *Symphytum officinale*, Taufu: Saßnes (nicht Taufu: Sahle, was *Pinguicula vulgaris* ist); Taufenes n; Glumes? (Kaisla: Sahles? = 101.)

22) *Cynoglossum officinale*, gem. Hundszunge: Sunnisches, Sunnu: Mehles. Varianten †.

23) *Primula veris*, Himmelschlüssel: Gailu: Bifses, Gailisches, Gaila: Paslawas, Elkufchi? (nicht Elkufchni). Gailu: Fahjas ist *Ranunculus flammula*, und Gailu: Peeeschi möchte der Feldrittersporn seyn.

24) *Gentiana centaureum*, Tausendgöldenkraut: Wihna: Sahles, Drudscha: Sahles, Meega: Sahles, Wehdera: Sahles, Augstini? Varianten †.

25) *Menyanthes trifoliata*, Bitterflee, Dreiblatt: Pupplafchi. Daraus möchten die Varianten entstanden seyn †. Aehwu: Puppi und Gremmoja: ma: Sahle — hier unbekannt.

26) *Convolvus arvensis*, Ackerwinde, Zaunglocke: Tihtini.

27) *Hyosciamus niger*, Bilsenkraut: Driggenes, melnas Driggenes (nicht Drigganes).

28) *Verbascum lychnitis*, Neunmannskraft: Dewinu: Wihru: Spehks.

29) *Datura stramonium*, Stechapfel: Padsirru: Sahles (Kunga:Pauti, wäre als ein ungeziemender Scherz- und Spottname zu ignoriren).

30) *Solanum dulcamara*, Alfranken, Bittersüß: Bebru: Kahrkli. Varianten †.

31) *Solanum nigrum*, gem. oder schwarzer Nachtschatten: Naktstattes. Varianten †. Naktst: Pammafchi hier unbekannt.

32) *Lonicera xylosteum*, Striese, gem. Heckenfirsche: Sausweefchi, Sausferdes.

33) *Rhamnus cathartica*, Kreuzdorn: Pabehrse (Mescha:Pluhmaji ist *Prunus spinosa*, Schlehendorn, Schwarzdorn, dessen Früchte heißen Mescha:Pluhmes).

34) *Rhamnus frangula*, Faulbaum, Pulverholzbaum: Kasenu Kohks; die Früchte: Kasenes (Kruhkli, KruhFlenes, KruhFlenaji ist *Sambucus ebulus*, Urtich, Krautholunder).

35) *Evonymus europaeus*, Spillbaum, Pfaffenhütchen: Sedlinaji, Seglinaji (der ganze Strauch); Sedlini, Seglini (die Früchte).

36) *Viola odorata*, wohlriechendes Veilchen: Wijoles, Pijoles — smarshigas. (Wisbuli, s. 75, *Paris quadrifolia*. Wisbuli ist ein Druckfehler.)

37) *Viola tricolor*, Stiefmütterchen: Utraitnites (Utraitnita †).

38) *Ribes alpinum*, Alpen-Johannisbeere: Mih: Flenaji, MihFlenes. (Jenes der Strauch, dieses die Früchte.) Särkana Wilkune hier unbekannt.

39) *Ribes rubrum*, rothe Johannisbeere: Jahna: Ohgaji, Jahna: Ohgas. (Jenes der Strauch, dieses die Früchte.) Jahnenes n. Susteres, Sustrenes, Sustrini hier unbekannt.

40) *Ribes nigrum*, schwarze Johannisbeere, Bocksbere: Uppenaji, Uppenes. (Jenes der Strauch, dieses die Früchte). Die übrigen aufgeführten lettischen Benennungen: Melni Sustrini und Varianten, desgleichen Bubburenes — hier unbekannt. (Melni Sustini in Fr. Fl. ein Druckfehler.)

41) *Pimpinella saxifraga*, kleine Pimpinelle: Noarrtnes, Noarrtni (weil auf abgenutztem Lande, noarrtâ semmē, wachsend. Pimpinellenwurzel: Noarrtnu: Saksne. Varianten †. Bebru: Kahrkli ist *Solanum dulcamara*, s. 30). Noraggas?

42) *Aegopodium podagraria*, Giersch, Bärenflau: Gahrfsches, Gahrfes, Gahfes.

43) *Carum carvi*, Kümmel: Kümmenes (nicht Kümmenes, weil der Letzte kein ū hat). Kehrmeles und Kehmeles hier unbekannt.

44) *Cicuta virosa*, Wasserschierling: Welna: (Wella:) Rutki.

45) *Conium maculatum*, gefleckter Schierling: Sunnu: Steebri, Sunnu: Burkanes, Sunnu: Buschkes. Die übrigen Benennungen, die hier aufgeführt sind, †.

46) *Aethusa cynapium*, Hundepetersilie: Sunnu: Pehtersiljes.

47) *Scandix cerefolium*, Körbel: Kehrweles. Varianten †.

48) *Heracleum sphondylium*, gem. Bärenklau: Bahrkfches oder Bahrkfches. Die andern Benennungen, Keppas, Letteni, Lettini, werden hier nicht gehört.

49) *Angelica*: Sirdsenes, Sirdsenaji, Varianten †. Die sammtlichen andern aufgeführten lettischen Benennungen werden hier nicht gehört.

50) *Imperatoria ostruthium*, Meisterwurz — möchte den Letten wohl ganz fremd seyn. Gohba ist *Ulmus campestris*; Moartnes ist *Pimpinella saxifraga* (s. 41).

51) *Ulmus campestris*, Rüster: Gohba. Sausweefchi ist *Lonicera xylosteum*; Blihsne ist *Salix pentandra*.

52) *Ulmus effusa*, Schwarzrüster: Wihsne (nicht Wihsne).

53) *Sambucus ebulus*, Krautholunder, Attich: Kruhflenes, Kruhflenaji. (Dieses der ganze Strauch, Jenes die Früchte.) Pluhfchu: schles (nicht Pluhfchu: Kohfs).

54) *Sambucus nigra*, schwarzer Holunder, Fließer: Pleederes, Pleederi, Pleederu: Kohfs (richtiger wäre Pleederu: Kruhms). Pluhfchu: oder Pluh: tu: Kohfs? eine hier nicht gehörte Benennung, welcher wohl eine Verwechselung zum Grunde liegen möchte (s. 53), wenn nicht etwa *Sambucus nigr.* auch abführende Eigenschaft hat, wie *Samb. eb.*

55) *Parnassia palustris*, Einblatt, weiße Leberblume: Ruddens: Pukkes, Ween: Lappas n.

56) *Convallaria majalis*, Maiblume: *Spihdsenes*, *Spihdsenaji*. (Dieses die ganze Pflanze, Jenes besonders die Blüthe.) Die übrigen hier aufgeführten Benennungen sind hier unbekannt.

57) *Convallaria polygonatum*, Salomons Siegelwurz: *Melmenu: Sahles*; davon die Varianten †. *Muggura: Kaulisches*.

58) *Juncus*, Binsen: *Ufchki*, *Ufchawi*. *Grihs: li* ist *Carex*, Riedgras. *Smilgas* ist *Aira*, Schmelen.

59) *Acorus calamus*, Kalmus: *Skalbes*, *Kalwes*, *Kalwenes*. — (*Karweles*, *Karili* — s. 47, *Scandix*.)

60) *Rumex acutus*, Grindwurz: *Sirgu: Skahbenes*, *Kaschku: Sahles*.

61) *Rumex acetosa*, Sauerampfer: *Skahbenes*. (*Sakku: Rahposti* oder *Sakku: Skahbenes*, ist *Oxalis acetosella*, Sauerklee.)

62) *Erica vulgaris*, Heidekraut: *Wirfes*, *Wirses*, wovon die Varianten †. (*Gahrsches*, *Gahrfes*, *Gahses*, ist *Aegopodium*, s. 42.)

63) *Vaccinium myrtillus*, Schwarzebeere: *Mellenes*, *Mellenaji*. (Dieses die ganze Pflanze, Jenes die Früchte.) *Sillenes*, s. 64.

64) *Vaccinium uliginosum*, Blaubeere, Trunkelbeere: *Sillenes*, *Sillenaji*. (Dieses die ganze Pflanze, Jenes die Früchte.) *Reibenes* heißen die Früchte, wenn sie, in der Nähe von *Ledum palustre* gewachsen, von diesem eine betäubende Kraft angenommen.

65) *Vaccinium vitis idaea*, Preiselbeere, Strickbeere: Bruhñenes, Bruhñenaji. (Dieses die ganze Pflanze, Jenes die Früchte.)

66) *Vaccinium oxycoccus*, Kranichsbeere: Dsehrwenes (nicht Dscherwenes), Dsehrwenaji. (Jenes die Früchte, Dieses die ganze Pflanze.)

67) *Daphne mezereum*, Seidelbast: Seltenes (nicht Saltenais), Seltenaji. (Dieses der ganze Strauch, Jenes die Blüten und Früchte.) Salsches und Drudscha: Leepas hier fremd.

68) *Populus tremula*, Espe: Apse (nicht Aspe).

69) *Populus nigra*, schwarze Pappel: melna Apse.

70) Wahzsemmes: Apse, Wahzsemmes: Behrse, Pehpeles: Kohks, werden die ausländischen Pappelarten genannt.

71) *Polygonum persicaria*, Flohkraut: Bluffenes. Suhrenes, Suhritsches (nicht Surens und Suhrens), s. 72.

72) *Polygonum hydropiper*, Wasserpfeffer: Suhrenes, Suhritsches.

73) *Paris quadrifolia*, Einbeere, Wolfsbeere: Wisbuli. (Varianten †.) Salschu: Ohgas = 67.

74) *Arbutus uva ursi*, Sandbeere, Mehlbeere: Smiltenes (nicht Smiltens), Miltenes; — Smiltenaji und Miltenaji wird die ganze Pflanze genannt; dann sind mit den erstern beiden Benennungen hauptsächlich die Früchte gemeint. Mihñenes ist *Ribes alpinum*, s. 38.

75) *Ledum palustre*, Porst, Porsch, wilder Rosmarin: Waiwaraji, Waiwarini; die Varianten davon †.

76) *Pyrola*, Wintergrün, im Allgemeinen: Seemas: Zeefchi, abgekürzt Seemzeefchi.

77) *Saponaria officinalis*, Seifenkraut: Seepenes; die Wurzel besonders: Seepenu: Sakne (nicht Seepju: Sakne).

78) *Dianthus plumarius*, Federnelke: Uehgelkenes (nicht Uegelfene).

79) *Dianthus arenarius*, Sandnelke: Naglinas (nicht Naglini).

80) Die edleren Gartennelken heißen Uelkes.

81) *Alsine media*, Vogelkraut, Hühnerdarm: Wirses (nicht Wirses, was *Erica vulgaris* ist, s. 62). Mairing ist die falschgeschriebene Benennung von *Potentilla anserina*: Maurini.

82) *Asarum europaeum*, Haselwurz, wilde Narde: Kummeku: Pehdas, Zukku: Pippars (nicht Zukku pippares), Pipparu: Sahle (nicht Pipperu Sahles). Sakku: Kapposti ist *Oxalis acetosa*. Palagsdes? = 106.

83) *Agrimonia eupatoria*, Obergmännig: Sihdadtschi, Dadschischi, Dadadschi (davon die übrigen Varianten †); Kettejumi (nicht Kettejuni). = 98.

84) *Prunus spinosa*, Schlehendorn, Schwarzborn: Mescha: Pluhmaji (nicht Mescha glurnes, was bei Fr. ein Druckfehler ist, und heißen soll Gluhmes).

85) *Prunus avium*, Vogelkirsche, wilder Kirschbaum: Kesberu; Kohks, auch wohl Schkehrberu; Kohks. Kesberes, Schkehrberes, sind die Früchte.

86) *Spiraea ulmaria*: Wocksbart, Wiesenkönigin: Wihgreeschi. Wihgristgaili und Plohsta; Bahrs; des hier unbekannt. (Letzteres vielleicht *Tragopogon pratensis*?)

87) *Crathaegus oxyacantha*, Weißdorn, gemeiner Hagedorn: Paehrtfschi (Raehfchni †).

88) *Pyrus communis*, Birnbaum: Bumberu; Kohks (nicht Bumbehra; Kohks).

89) *Pyrus malus*, Buschapfelbaum: Mescha; Ahbele. Mescha; Ahbols ist nur die Frucht. Ahbo; su; Kohks heißt allgemein ein Apfelbaum.

90) *Sorbus aucuparia*, Vogelbeerbaum, Pihlbeerbaum, Eberesche: Zehrmoßsis, Zehrmaußsis, Zehrmaußsis; Pihladsis. (Reuhfles = 53.)

91) *Rubus idaeus*, Himbeerstrauch: Aweeks; naji (der Strauch); Aweeksnes (die Früchte). Varianten †.

92) *Rubus fruticosus*, Brombeere: Kasenaji, Kasenaju; Ohgas. (Jenes die Pflanze, Dieses die Früchte, welche auch Kasu; Ohgas genannt werden. — Kasenaji, wohl zu unterscheiden von Kasenu; Kohks, *Rhamnus frangula*, dessen Früchte Kasenes heißen, s. 34.) Varianten †.

93) *Rubus caesius*, Kraßbeere: Lahzenaji, Lahzenes. (Jenes die Pflanze, Dieses die Früchte, nicht Lahtsehnies.)

94) *Rubus saxatilis*, Steinbeere, kriechende Brombeere: Kaulenes. (Spangali?)

95) *Rubus chamaemorus*, Schellbeere: Kaulenes. (Spangali?)

96) *Fragaria vesca*, Erdbeere: Semmenaji (die Pflanze); Semmenes, Semminu; Ohgas, die Beeren. Abart, Muhlbeeren oder Maulbeeren genannt: Spradsenaji, Spradsenes. (Jenes die Pflanze, Dieses die Beeren.)

97) *Potentilla anserina*, Gänserich: Maurini. Staipefles ist *Lycopodium inundatum*. Plattkajijischi — hier unbekannt. Baltwehderes mag wohl *Potentilla argentea* seyn.

98) *Tormentilla erecta*, Tormentill: Reitini, Ketteji (Varianten †.) = 83. Dorad möchte ein aus dem Esthnischen herstammendes verdorbenes Wort seyn.

99) *Rosa canina*, Hagebutte: Wilku; Drihze; Fles, Wilku; Ahbeles. Wilku; Ahboki (die Früchte). Mescha; Rohses, Mescha; Rohschu; Ehrfschki.

100) *Chelidonium majus*, Schellkraut: Strutenes. Warduli und Wanduli hier unbekannt. (Besdeligu aztinas möchte wohl eine andere Pflanze seyn, *Centaurea jacea*, Dreifaltigkeitsblume? oder *Primula farinosa*?)

101) *Actaea spicata*, Christophskraut: Kaisla; Sahles? = 21.

102) *Nymphaea*: Uhdens; Lehpas. N. alba: baltas Uhdens; Lehpas; N. lutea: dseltanas Uhdens; Lehpas. Plaisnes? hier unbekannt.

103) *Aquilegia vulgaris*, Aketei: Bitterisches.

104) *Ranunculus ficaria*, Scharbockkraut:
= 3.

105) *Ranunculus flammula*, *R. reptans*, *R. repens*, Hahnenfuß: Gailu:Kahjas, Gailu:Pehdas. Varianten †.

106) *Anemone hepatica*, edle Leberblume, Guldensflee: Palagdes? = 82.

107) *Anemone nemorosa*, Waldhahnenklein: Gailu:Pehdas? = 105.

108) *Prunella vulgaris*, gem. Prunelle: Silgalwines, Silgalwisches, = e; (nicht Silgalwini, Silgalwisch).)

109) *Origanum vulgare*, Wohlgemuth, Dosten: Sarfanas, Kaudenes, Labbduhfchi. (Varianten †.)

110) *Mentha*, Münze: Mehteres. *M. crispa*, Krausemünze: Kruhsmehteres. *M. aquatica*, Wasser-
münze: Uhdens:Mehteres. *M. arvensis*, Acker-
münze: Lauka:Mehteres. (Kakku:Mehteres ist *Nepeta cataria*.)

111) *Mentha pulegium*, Polei: Paleies, Polijes.

112) *Lamium*, Laubnessel, Bienenfang: Afles (nicht Afli, blinde, f. e.) — *Lamium album*: bal-
tas Afles; — *Lamium purpureum*: sarfanas Afles.

113) *Glechoma hederaceum*, Gundermann, Gundelrebe, Erdepheu: Sehtas:Lohfchi, Udras, Kustonu:Sahles (nicht Kustowu:S.), Gunderes n. Semmes: Appini? = 4.

114) *Leonurus cardiaca*, Herzgeßpann, Engelstrank: Mahteres (nicht Mahters). — Pulwerlißas ist das deutsche Wolverlei, *Arnica montana* (s. 145).

115) *Rhinantus crista Galli*, Wiesenklapper: Plaktini (davon die Varianten hier unbekannt sind); Plikting und Plakke †, schreibe: Pliktini, Plaknes.

116) *Pedicularis palustris*, Sumpflaufkraut: Uttu: Sahles, Uttbunga: Sahles. Pohru: Eglißtes hier unbekannt.

117) *Scrofularia*, Braunwurz: Tuhßu: Sahles (= 3 und c.). Bruhnßaknes n.

118) *Cochlearia officinalis*, Lößelkraut: Tuh: fuma: Sahles (= 3 und c.). Karohtnes n. (Uhdens: Aehrschi, s. 122, Brunnenkresse.)

119) *Cochlearia armoracia*, Meerrettig: Mar: rutki, Merdiki, leeli Rutki, fwehti Rutki. (Varianten †.)

120) *Thlaspi bursa pastoris*, Taschelkraut: bei den hier aufgeführten lettischen Benennungen vgl. 115 und 73.

121) *Myagrum sativum*, Leindotter: Dedderes, Idri, Judras. (Pehrßones, s. 123 und 124.)

122) *Sisymbrium nasturtium*, Brunnen- oder Wasserkresse: Awofchu: Kreeschi, Uhdens: Aehrschi. (Tuhfuma: Sahle, Tuhßu: Sahle = 3.)

123) *Erysimum officinale*, Bauernsenf, Hederich: Pehrßaunes, Pehrßones.

124) *Sinapis arvensis*, Ackersenf, Hederich: Pehrßaunes, Pehrßones.

125) *Geranium*, Storchschnabel, im Allgemeinen: Stahrka; Deggunes.

126) *Taxus baccata* hier unbekannt. Paëgle ist *Juniperus communis*, Wachholder.

127) *Melilotus officinalis*, Steinklee: Zettu; Ahbolines.

128) *Trifolium*, Klee: Ahbolines, Ahbolinu; Sahle, Dahbolines und Dahbolinu: Sahle.

129) *Trifolium repens*, ächter weißer Klee: mas; fas Ahbolines, baltas Ahbolines.

130) *Lathyrus tuberosus*, Erdnuß, Erdmause: Semmes; Keeksti (nicht Semmenes; Kehksti).

131) *Vicia cracca*, Vogelwicke: Wannaga; Sirni. (Lehzes sind Linsen.)

132) *Hypericum perforatum*, Johanniskraut: Jahna; Sahle (nicht Jahne; Sahles, auch nicht Jahnu; Sahles, was Arznei für Jahne oder Johanneße hieße). Uffins; Sahle und Ragganas; Kauli hier nicht gehört. (Ragguna; Kaules ist ein verdorbenes Lettisch.)

133) *Hypericum quadrangulum*, vierediges Johanniskraut: Kantaina Jahna; Sahle, Kantaina Uffins; Sahle.

134) *Carduus*, Distel: Ufchnes. Gufchnes wird hier nicht gehört. (Dadschi ist *Arctium*, Klette. Afles ist *Lamium*, s. 112.)

135) *Onopordum acanthium*, Krebsdistel: bal; ti Dadschi.

136) *Arctium*, Klette: Dadschi.

137) *Carduus marianus*, Mariendiestel, Karde= benedieten: Dselfnes, Mahras: Dadschi, Zaurfahp: ju: Sahles.

138) *Centaurea cyanus*, Roggenblume: Rudsu: Pukkes. Sihdenes hier nicht gehört.

139) *Tussilago farfara*, Huflattig: Wahrlepas, Tuhku: Lappas, Trummu: Lappas, Leh: pas (die Varianten †). Kummeku: Pehdas ist *Asarum europaeum*, s. 82.

140) *Tussilago petasites*, Pestilenzwurz: Wahz: semmes: Dadschi.

141) *Gnaphalium arenarium*, Rainblume, Mottenkraut, Ruhrkraut: Kaku: Pautini. *Gnaphalium dioicum*, Raupspötlein: Kaku: Pehdas (Varianten †).

142) *Tanacetum vulgare*, Rainfarn: Bischu: Krehslini (Varianten †); Wehdera: Sahles (Varianten †).

143) *Artemisia vulgaris*, gemeiner Beifuß: Bihwotes, Wihbotes (Varianten †).

144) *Artemisia absinthium*, Wermuth: Wehr: meles, Pellenes.

145) *Arnica montana*, Bolwerlei: Wulwerli: jes, Pulwerlijes, Truhkuma: Sahles.

146) *Bellis perennis*, Maßliebe, Marienblume: Mahres: Pukkes, Spihdeles (nicht Spihdsenes, was *Convallaria majalis* ist).

147) *Matricaria*, Mutterkraut; wir haben nur die *Chamomilla*: Kummelis, dim. Kummelines, Kummelisches. (Mahteres ist *Leonurus cardiaca*.)

148) *Anthemis cotula*, Hundechamille: Sunnu: Kümmeles, Sirgu: Kümmeles. (Gohwju: Mihsenes möchte ein schmutziger Scherzname seyn; Sunnisches ist *Cynoglossum officinale*, s. 22.) *Anth. tinctoria*, Färberchamille: Pihpenes.

149) *Achillea millefolium*, Schafgarbe: Pellafschē, Dselfes: Sahle, Mehra: Sahles. (Aetteju: mi = 83 und 98.)

150) *Tragopogon pratensis*, Wiesenbocksbart: Plohsta: Bahrsdes? = 86.

151) *Scorzonera humilis*, Schlangenmord, Natterkraut — hier unbekannt. (Wihgreeschī ist *Spiraea ulmaria*, s. 86.)

152) *Cichorium intybus*, Cichorien: Ziforini. (Bei den aufgeführten lettischen Benennungen = 15.)

153) *Orchis*, Knaben- oder Ragwurz: Dsegguses: Peestini (nicht Pestini). Dsegguses: Seetawas ist *Cypripedium calceolus*.

154) *Orchis bifolia*, wilde Nachtwiole: balti Dsegguses: Peestini (nicht Pohstini), baltas Nafts: Wijoles, Lauša: Naftswijoles.

155) *Euphorbia*, Wolfsmilch, im Allgemeinen: Peenaines. (Peeminnes bei Euph. *peplus* ist ein Druckfehler; gleicherweise auch wohl Semmes: Kri: stinsch bei Euph. *esula*, statt Semmes: Krihsli: nsch oder Semmes: Krehsli: nsch, welche Benennung jedoch vielleicht dem *Chrysosplenium* zusteht; plur. Semmes: Krehsli: nes.)

156) *Urtica*, Nessel, im Allgemeinen: Nahtres. Die Brennnessel: nišnas Nahtres; die große: lee:

las Nahtres, swehtas Nahtres? die kleine: sibkas Nahtres. Alfes (nicht Aflī) ist Lamium, f. 112.

157) Alnus, Erle, im Allgemeinen: Elfsnis, Alfēnis, oder Elfschnis und Alfchnis. Alnus glutinosa, Schwarzerle: Melnmisis, Melmisis (Varianten †). Alnus incana, Weißerle: Baltmisis (Varianten †).

158) Corylus avellana, Haselstrauch: Lasdas, Lagsdas. Lasdu: Keeksti sind die Haselnüsse.

159) Betula alba, Birke: Behrse (Varianten †).

160) Carpinus betulus, Weißbuche, gemeine Hagebuche, und Fagus sylvatica, Rothbuche, möchten beide in Livland kaum gefunden werden. Wihksne ist Ulmus effusa, f. 52.

161) Quercus, Eiche, im Allgemeinen: Ohsols. Die Frucht heißt Ohsola: Keeksts, auch Ohsola: Ahbols.

162) Pinus abies, Gränbaum, hier Fichte genannt: Egle. (Skujes sind die gehackten Zweige, Schujen, weshalb der Baum auch wohl Skuju: Kohks genannt wird, Schujenbaum.)

163) Pinus sylvestris, hier Tanne genannt, die eigentliche Fichte: Preede (nicht Prehde).

164) Typha latifolia, Narrenkolbe, Rohrkolbe: Wahlites.

165) Humulus lupulus, wilder Hopfen: Mescha: Appini, Kasu: Appini.

166) Canabis, Hanf, im Allgemeinen: Kannepes (Varianten †). Der männliche Hanf, Paßhanf, Fimmel: Sausnes, Puff: Kannepes.

167) *Juniperus communis*, Wachholder: Pa:
egle (in abgekürzter Aussprache: Pahgle, nicht Pa:
ehgle). Kadegges, wovon das deutsche Kadickstrauch,
hier nicht gebräuchlich.

168) *Atriplex*, Melde, im Allgemeinen: Mel:
des. *Atriplex hortense*, Gartenmelde, Ballanden:
Ballandes, Balloshes.

Anlangend das, in des Herrn Dr. Fleischer's
Zusammenstellung lettischer Pflanzennamen ganz Ueber-
gangene, bekennet Unterzeichneter seine Unwissenheit.
Wo derselbe nichts zu emendiren hatte, machte er
vornehin das Zeichen : als ein beifälliges.

Anlangend diejenigen, am Ende der besagten vor-
liegenden Zusammenstellung nach Lange und Sten-
der aufgeführten lettischen und deutschen Pflanzennamen,
zu welchen der Herr Dr. Fleischer den
Systemsnamen bestimmt angezeigt haben will (von
S. 26 — 32): so ist Solches bei der großen Unbe-
stimmtheit und Verwirrung in den Anführungen beider
genannter Autoritäten eine sehr schwierige Aufgabe,
welche Unterzeichneter nur geringentheils zu leisten ver-
mag, wie folget:

169) *Spradsenes*, f. 96. Die von Grindel
gemeinte *Urtica* von *Fragaria* (L. b. S. 161).

170) *Kruhñenes*: *Sambucus ebulus*, f. 53.

171) *Mihñenes*: *Ribes alpinum*, f. 38.

172) *Smiltenes*: *Arbutus uva ursi*, f. 74.

173) *Kahrñli*, f. 5.

174) Zeffulini: Büschelförmige Gartenblume.
3. B. *Lychnis chalcedonica*.

175) Gufchnes, Ufchnes: *Carduus*, f. 134.

176) Atraitnites: *Viola tricolor*, f. 37.

177) Mahteres: *Leonurus cardiaca*, f. 114.

178) Mahranas: *Galium aparine*, f. 14.

179) Marranas, Maddaras: *Galium verum*.

180) Puff; Kannepes, Sausnes, f. 166.

181) Grihsli, plur. Grihsli: *Carex*, Ried=
gras.

182) Wilku; Kuhla, f. 10.

183) Gahrfsches: *Aegopodium podagraria*,
f. 42.

184) Sunnifches: *Cynoglossum officinale*,
f. 22.

185) Bebru; Kahrkli: *Solanum dulcamara*,
f. 30.

186) Zuhfu; Pippari: *Asarum europaeum*,
f. 82.

187) Melgalwes: *Eriophorum polystachion*,
f. 8.

188) Girbas (Irbenaji, Irbenes, Genes der
ganze Strauch, Diefes die Früchte): *Viburnum*
opulus.

189) Ufchnes: *Carduus*, f. 175 und 134.

190) Afles (nicht Afli): *Lamium*, f. 112.

191) Kruhflenes, f. 170 und 53.

192) Pehrflones, f. 123 und 124.

193) Wahru; Sahle, f. 10.

194) Gahrfas, f. 183 und 42.

195) Sunnifches, f. 184 und 22.

196) Lehzes, f. 131.

197) Mauri, Maurimi: *Potentilla anserina*, f. 97.

198) Pluhmju: Kohks ist der Garten=Pflaumenbaum.

199) Wahrputtes, f. 10.

200) Smilgas, dem deutschen Worte Schmelen nachgebildet: Aira, f. 9.

201) Mahranas, f. 178 und 14.

202) Gahrfsches, dem deutschen Worte Giersch nachgebildet, f. 183 und 42.

203) Mescha: Pluhmes: die Früchte von *Prunus spinosa*, f. 84.

204) Aschxi: *Scirpus*.

205) Aschenes, Aschas: *Equisetum hyemale*, Schachtelhalm, Rannenkraut, Zinnkraut.

206) Kaifschlu: Sahles = 21.

207) Dsegguses: Peeftini, f. 153 und 154.

208) Wilku: Kuhla, f. 182 und 10.

209) Mellenes, f. 63.

210) Skudru: Swette ist kein Pflanzenname; es ist der Weihrauch, das Harz, was aus Ameisenhaufen gesammelt wird.

211) Irbenaji, f. 188.

212) Sausferdes, f. 32.

213) Ahres: Sahle ist keine besondere Pflanzentart, sondern überhaupt das Gras, welches auf freiliegende Wiesen wächst, im Gegensatz gegen Mescha: Sahle, Waldgras.

214) Gaitu: Pehdas, f. 105. (Rakufulkraut soll denn wohl heißen: Ranunkelkraut.)

215) Pabehrse, f. 33.

216) Plohsta: Bahrdes (nicht Plohstabahrdis), f. 150.

208) Sausweefchi, f. 32.

209) Skreitules, f. 17.

210) Spradsenes, f. 169.

✱

✱

✱

Wie geringe es auch sey, was mit vorstehenden Bemerkungen für den Zweck geleistet ist: Unterzeichneter trägt mit denselben gern sein Scherflein bei, wünschend, daß, wo er bei seinen Bemerkungen, selbst ungewiß, auch irrte, ein zweiter tüchtiger Emendator den ersten emendiren möge, und daß auch berücksichtigen, was dieser, eigener Unwissenheit halber, übergehen mußte.

S. P. im Wendenschen Kreise,
den 18ten April 1830.

K. V. Z.

Bemerkungen zu den lettischen Pflanzennamen
des Herrn Dr. Fleischer und zu den Be-
merkungen des Herrn Pastor Mützel
darüber, von Carl Chr. Ulmann.

Die vorläufigen Bemerkungen des Herrn Pastor Mützel könnte ich mit einigen kleinen Abweichungen fast ganz unterschreiben. Nur die unter e erfordert die Bemerkung, daß in meiner Gegend eine solche Regel keinesweges zu gelten scheint. Man sagt funnischi, amini u. s. w. Auch möchten Namen wie funnisches, kummelisches, balloches, nagliches (statt: funniztes, kummelites, ballodes, naglinas), nicht sprachrichtig geformt seyn. — Es thut mir übrigens leid, daß ich in dem Folgenden noch so wenig gebe. Ich hoffe nächstens mehr thun zu können, da ich eben jetzt ernstlich mit lettischer Botanik — man verzeihe den Ausdruck — mich beschäftige und aus meiner Gegend noch manche Beiträge dazu zu schaffen erwarten darf. — Sehr wäre es zu wünschen, daß auch Beiträgen in dieser Hinsicht ein Plätzchen in unserm Magazine gegönnt würde und daß sofort Beiträge von den verschiedensten Seiten einliefen. Gewiß würden dann wenige Pflanzen übrig bleiben, für welche man nicht acht lettische Namen fände, und es würde dem künftigen Sammler und Ordner leichter, den Gattungen und Arten die genauesten und gebräuchlichsten Namen zuzutheilen. — Schon um der Lexicographie willen müßte das

Magazin solchen Beiträgen den Raum nicht verweigern.
 — Setzt nach Ordnung der Fleischer'schen Pflanzen-
 namen die Beiträge aus meiner Gegend. Denn wo
 bei einem Namen seine Herstammung nicht ausdrücklich
 angegeben wird, ist immer die Kremonsche Gegend
 gemeint.

Ligustrum vulgare? Hier nicht beswahrda: k., noch
 auch pabehrse.

Pinguicula vulgaris? —

Veronica Beccabunga?

— officinalis, semmes: appini.

Salix fragilis, traustais wihtols.

— pentandra, schtets.

Valeriana officinalis, bulderjahni.

Salvia, salpetes.

Fraxinus, ohsis.

Anthoxanthum, tabaka: sahle.

Iris pseudacorus, pukku: kalmji.

— germanica, wilku: kalmji?

Scirpus sylvaticus, maukleji, mauzeffi; tiefer in
 Livland hinein soll auch steebrs dafür gelten.

Eriophorum polystachyon, mellgalwi. Die weiße
 Saamenwolle allein heißt spilwa. Sonst nennt
 der Lette die Saamenkrone fehklas: puhka.

Agrostis canina? — Maura: sahle ist mir hier
 anders genannt worden und zwar leela maura;
 sahle = polygonum aviculare, masa maura;
 sahle = poa annua.

Aira caespitosa, smilgas.

Triticum repens, wahrpu:sahle und wahrputne.

Was Mûthel zeefas nennt, heißt hier zeefis, zeefchi; — was aber so genannt wird, weiß ich noch nicht.

Bromus secalinus, lahtschu:ausas, tiefer in Livland lustes.

Arundo phragmites, Uedra. Steebri habe ich an der Düna ausdrücklich von arundo unterscheiden und für juncus oder scirpus gebrauchen hören. — In andern Gegenden wird steebrs auch wohl für stohbrs gebraucht, was hier nur Saln heißt.

Scabiosa succisa, wilka:mehles, abscha:mehles, dundura:ammolinfsch.

Galium verum, leelas (sirgu:) marranas.

— uliginosum, masas marranas.

— aparine, mahrlafas.

Plantago, zettmall:lappas.

Cornus sanguinea, beswahrda:fohks; im Rosenhufenschen und in andern Gegenden stihkons.

Alchemilla vulg., frohku:lappas.

Wehja:stohhta hier in derselben Bedeutung, wie Mûthel anführt.

Symphytum officinale, tauku:sahle.

Primula veris, gaila pehdas, gaila fahjas.

— farinosa, besdeligas aztinas.

Menyanthes trifoliata, pupplafsch, puppu:lappas.

Convolvulus arvensis, tihrum:rohstes.

Hyosciamus niger, driggenes, melnas driggenes.

Verbascum Thapsus, plaukschnu:sahles; elfcha:ma sahles?

Verbascum Lychnitis, dewinu wihru spehks.

Datura stramonium, zaurdurru: sahles.

Solanum dulcamara, bebra: Fahrkli.

— *nigrum*, nafts: Fahli, meega: sahles.

Lonicera Xylosteum, faufeschi; im Rosenhufenschen faufweefchi.

Rhamnus cathartica, wilka ahbele.

— *frangula*, Fruhklis.

Evonymus europaeus, feglini, feglenaji.

Viola, wijohles. *Utraitnites* wird hier *euphrasia* genannt.

Ribes alpinum, mihklenaji.

— *rubrum*, sustrenes, auch jahna: ohgas; in andern Theilen Livlands farkani uppenaji.

Ribes nigrum, melnas sustrenes; sonst auch melni uppenaji.

Ribes grossularia, stikkenes; an andern Orten dahr: sa: ehrkschi.

Pimpinella saxifraga, mescha: mohrites.

Negopodium podagraria, funna: burkschi?

Carum Carvi, Timmenes.

Cicuta virosa, wella: rutki.

Aethusa cynapium, funna: pehtersilles.

Scandix cerefolium, Fehrweles.

Pastinaca sativa, mohres.

Angelica Archangelica, lihtscha: streebuls.

— *sylvestris*, gahrfscha: streebuls, tiefer in Livland sirdsenaji, nicht sirdsenaji.

Chenopodium bonus Henricus, salku: fahposti.

Ulmus campestris, und *effusa* wahrscheinlich von
Pastor Mützel richtig bestimmt.

Viburnum Opulus, irbenaji.

Allium ursinum, abscha kiplohki. Sonst *allium*
= lohki.

Asparagus, spargeles.

Convallaria majalis, spihdsenaji.

— *bifolium*, masi spihdsenaji; die Beeren
bluffenes.

Convallaria Polygonatum, faulu; sahles.

Acorus calamus, falmji.

Rumex acutus, sirga; fahbenes.

Erica vulgaris, wirfchi.

Vaccinium Myrtillus, mellenes.

— *uliginosum*, sillenes, glahsenes.

— *vitis idaea*, bruhflenes.

— *oxycoccus*, dschrwenes.

Acer platanoides, flawa.

Daphne Mezereum, salschu; fahrkflis.

Äppeln aller Art, Wahzsemmes apfe.

Populus tremula, apfe.

Polygonum hydropiper, fuhrenes.

— *fagopyrum*, grikki.

Paris quadrifolia, wisbuki.

Arbutus uva ursi, miltenes, vielleicht auch fmil:
tenes.

Ledum palustre, wahwerenes.

Gartennelken, nelkes. — Taglini nennt man hier
geranium.

Alsine media, wirfes.

Cucubalus Behen, puhſiſchi.

Agrostemma Githago, kuhſali (nicht Fohſali, hier).

Oxalis acetosella, ſaſſu: ammols.

Sedum acre, drudſcha: ſahles.

Asarum europaeum, ſummeſu: pehdas, pimper: najas.

Agrimonia Eupatoria, ſihſi dadſchi, anziſchi, fun: niſchi.

Sempervivum tectorum (globiferum?), noreeſchi, ſemmes: ſihpoli.

Prunus avium, keſberu: Fohſs.

Spirea ulmaria, wihgreeſchi.

Pyrus communis, bumbehrū: Fohſs.

— malus, ahbele.

Sorbus aucuparia, pihlags; in andern Gegenden ſehrmauſſnis.

Rubus idaeus, auſchſenes, aweeſſnes.

— fruticosus, zuhzenes.

— caesius, faſenes.

— saxatilis, faulenes.

— chamaemorus, ſchſohmenes; in andern Gegenden lahzenes.

Fragaria vesca, ſemmenes, ſemmini: ohgas.

— collina, ſpradſenes (höchſt wahrſcheinlich, wenigſtens iſt's collina.)

Tormentilla erecta, rettejumi.

Rosa canina, ehrſſchſu: rohſes, ehrſſchſi, roh: ſchu: ehrſſchſi.

Papaver, Maggone.

Chelidonium majus, strutteneš, auch farĕanas oder grawas; strutteneš; auch soĥbu; saĥles.

Nymphaea alba et lutea, baltas und dselšanas leĥpas.

Ranunculus, ugguns; puĕke; tiefer in Livland gun: deggas.

Caltha palustris, purna; puĕke.

Anemone hepatica, aĕnu; saĥle. Klingerer heiĖt hier allgemein die Ringelblume.

Prunella vulgaris, zuĥĕu; ammols. Sillgalwini ist hier *melampyrum*.

Thymus serpyllum, lauĕa; eglites.

Origanum vulgare, raudas.

Münze, mehtras. Uebrigens ein für alle ähnliche Kräuter geltendes Wort; ohgu; mehtras aber für die blätterreichen Stengel aller *Vaccinium* = Arten.

Mentha arvensis, zuĥĕu; mehtras.

Lamium, naĥtru; maĥte. *Galeopsis* heiĖt hier aĕti.

Glechoma hederacea, seĥtloĥsiĥĥi; uhdrenes weiter in Livland.

Rhinanthus crista galli, pliĕĥĥi, weiter in Livland hinein swagguti.

Euphrasia officinalis, atraitnites.

Pedicularis palustris, tehmini?

Cochlearia armoracia, mahrrutĥi.

Myagrum sativum, Idri.

Sisymbrium Nasturtium, ŕelwĕĥĥi.

Erysimum officinale, sinapes arvensis und auch wohl *raphanus raphanistrum*, peĥrĕones.

Brassica, fahposti.

Sinapis, sinnepes.

Geranium, hier naglini.

Malva rotundifolia, glummi fehtlohsifchi; rah:
zentini.

Melilothus officinalis, sirgu; ammols.

Trifolium, ammols, trif. repens, baltais ammols,
zuhku ammols.

Vicia cracca, wannaga stni; lehzas, was aller-
dings eigentlich Linsen bedeutet.

Hypericum, affines; dseltanas struttēnes, mescha
struttēnes.

Carduus und *Cnicus*, guschni, tiefer in Livland
uschni.

Arctium, dadsts.

Centaurea Cyanus, rudsu; pukkes, fuffeklischi.

Tussilago Farfara, tuhku; lappas.

— *Petasites* (spuria?), lehpenes.

Gnaphalium arenarium, fakku; pehdas.

— *dioica*, fakku; pehdas.

Tanacetum vulgare, bischu; frehslis, zehrmu:
sahles.

Artemisia vulgaris, wihbotne.

— *Absinthium*, wehrmeles.

Arnica montana, Orla?

Matricaria Chamomilla, kummelites.

Gohwju; mihsenes ist hier = gohwju; pekfas,
die schlechtere Art der Borowickien genannten Pilze.
Sirgu; kummelites heißen ziemlich alle den Cha-
momillen irgend ähnliche Feldblumen.

Achillea millefolium, pellaſchſi; weiter in Livland
awju: aſchſi.

Peenes heißen hier alle dem *Leontodon* irgend ähn-
lichen Feldblumen.

Leontodon Taraxacum, Zuhſu: peenes.

Cichorium Intybus, zikſorinni.

Orchis, dſeggusēs kummoſis.

Cypripedium Calceolus, dſeggusēs: kūrpes.

Urtica, nahtres; die kleinen ſcharfbrennenden Neſſeln:
ſwehtas nahtres.

Alnus, elſſnis, alſſnis.

— *glutinosa*, mell: elſſnis.

Corylus avellana, legſda.

Betula alba, behrſis, maſc.

Die Frucht der Eiche heißt auch ohſola: ſihle.

Pinus abies, egle. Skuijas: kohlēs heißt im Allge-
meinen Nadelholz.

— *sylvestris*, preede.

Typha latifolia, wahlites oder kalmju: wahlites.

Empetrum nigrum, wahrſcheinlich mihsenes.

Humulus Lupulus. Den wilden Hopfen nennt man
hier gewöhnlich lihtſcha: appini.

Cannabis sativa, kannepes; der männliche Hanf pa:
kanni.

Juniperus communis, paëgle.

Atriplex, ballandes.

Anhang von im Fleischerschen Verzeich-
nisse nicht vorkommenden Pflanzen, für
welche mir die lettischen Namen bis
jetzt bekannt geworden.

Poa annua, masa maura: sahle.

Cnicus lanceolatus, affais dadsis.

— *oleraceus*, lehdsirēni.

Polygonum aviculare, leela maura: sahle.

— *dumetorum*, kasu: griēki.

Campanula glomerata, Pohlu: kēhnina: putke.

Denn der polnische König — so erzählen die Letten
zur Erklärung — soll diese Blume bei der Einnahme
Riga's in der Hand gehalten haben.

Campanula überhaupt: pulkstēnischī.

Gnaphalium montanum (Filago), ehdes: sahle.

— *rectum*, blaugsnēs: sahle.

Erigeron acre, aunini.

Veronica spicata, duhleji.

Spergula arvensis, gauris.

Melampyrum nemorosum, sillgalwini.

Teucrium Chamaedrys, mescha: eglite.

Potentilla argentea, faulu: sahles.

6.

Einige im Stenderschen Wörterbuche nicht befindliche oder in anderer Bedeutung vorkommende Wörter und Redensarten.

(Mitgetheilt von Herrn Pastor Wagner zu Nerst, und Herrn Pastor Mützel zu Sehwegen.)

A.

abbejadi. Amphibien. (Myllich fohl. grahm.)

ahbeki, Aepfel. Ahboti, Kartoffeln. (im Smiltenschen.)

aideneeks, ein Passgänger.

afrims = afrims. (Bergmann Stegreislieder 2, 31.)

aiffwihst, zu dämmern anfangen (Sunzel).

aktes, Akten (Widsf. femn. liß.).

akkords, Akkord, Einigung. (daselbst.)

aklischôs eet, Blindenkub spielen. (Watson laß. gr.)

akmina noleisch, Felsenwand. (Robinson 125.)

aiskohrefchana, Sperre. (Uwis. 1827, 47.)

aissemdeht, verschlemmen, vorhanden.

apjaudaht, bestreiten, vermögen.

alksne, ein Stück Land, wo sonst Ellern gestanden haben. (Nerst.)

ahra : kunga laudis, eines andern Herrn Bauern.

ahra : plawas, im Gegensatz von mescha : plawas, freiliegende Heuschläge.

aiskluhdetees — Fur tu essi aiskluhdejees? Wo bist du hingeschlendert?

ammats, für: schlechte Gewohnheit, Laster.

gan ammata waijadschs, schodeen tur tißt,
es wird schwer (eine Kunst) seyn, heute hinzukommen.
apfaimē, Nachbarschaft (Merst), muhsu apfaimē
irr dauds grahmatneeku.

apbehrnotees — jau apbehrnojees, der Weiden-
sprößling hat schon Wurzeln getrieben, die Kartoffel-
pflanze hat schon angesetzt.

apfährneht, beschmuhen; z. B. schurkas wissu ap:
fährne. (Mv. 1828, 35.)

apfuhlibas — woi juhs mums apfuhlibas dohfeet,
fā zitteem gaddeem? Bei Endigung der Dreschzeit:
Werdet ihr uns diesmal auch Bier oder Branntwein
geben?

aplahs, ein Markt, kleiner Kaufmarkt. (Salwen.)

appurwis, eine feuchte, niedrige Gegend, die mit
Strauch bewachsen ist und zum Weiden dient.
(Salwen.)

apstiprinaht, bestätigen.

aprihfoht, bestellen. (livl.)

apsaschennitees, sich verheirathen. (Kaltenbrunn oberl.)

apslbt — sneegs azzis apsibb, der Schnee blendet.

apnullis = apmaldijeess. (Kallmeyer 158.)

appaßschraßts, Unterschrift.

apst — zif pulkstens apstite, auch zif noskandi:
naja? Was schlug es?

apslahpeht, dampfen, ersticken. (Wids. semn. liß. 167.)

apsturbis, beduselt. (Hugenberger derr. laika
kaw. I, 8.)

apsarni, Abgang von Fett.

apstihkt — mahjas apstihkte ugguni.

affeffers, Affessor.

afnis, us afneem dsert, auf die künftige Erndte trinken.

arsels, ein Haarfeil. (Uw. 1827, 2.)

atarrums, der zweite Pflug. (Uw. 1828, 34.)

atdsehreens, ein Labetrunk. (livl.)

atkalnu addiht, eine Reihe mit krausen Maschen stricken. (Merst.)

atlaischanas grahmata, Dispensation.

atjautina, Einsicht. (Wagner.)

atwaffu, abwärts von der Wand. (Wagner.)

attahlu, in einiger Entfernung.

atbihdiht geuhitbas, Beschwerden abhelfen.

atstehga: saglu atsl., ein Muthschlüssel.

atgist, sich bewußtseyn, wahrnehmen, erkennen. (Kaltenbrunn.)

atnadsis, Niethnagel. (Mancel.)

atpuhtes — tahs weenas atpuhtes gan irr, bet ohtras naw (von einem Kinde, daß nicht uriniren kann).

attaſa, ein Holm. (Uw. 1822, 15.)

atwars, eine Bay. (Uw. 1823, 18.)

atbohds, aufgestautes Wasser, z. B. bei einer Mühle oder beim Eisgange. (Merst.)

atdrehgis, Thauwetter. (Merst.)

atsfaldeht — kas tawu sirdi atfaldejis? Was hat dein Herz kalt gemacht? Mans prahts irr atfallis, ich liebe nicht mehr.

audseligs = augligs. (Uw. 1822, 19.)

auglotaïs, Bucherer. (Hugenb. 1.)

auglis winnai atstahje, sie abortirte. (Uw. 1827. 13.)

auns wehrfcha wehderâ, daß Rathsei von Strumpfen und Stiefeln.

auklis (Hagemeister 7.), das kleine Holz am Pfluge, welches zwischen den Femern und der Lemmesnize eingeklemmt ist; auch im Schleßchen. Im Mitauschen aber heißt es schaggate, und auklis bedeutet da das Holz, welches zwischen den beiden Zacken der Lemmesnize eingeklemmt ist.

aukstigs, kühl. (Uw. 1822, 2.)

ausigs. Der leise hört, seinem Ohr nichts entgehen läßt.

aust — mislaini aust, weben, wie Zich gewebt wird. (Salwen.)

awohts — lehfdams awohts, Springbrunnen. (Myl.)

awohksnis, quelligt Wasser. (Uw. 1822, 40.)

auschufohfs, ein Querholz bei Fldßfern, worin das Ruder liegt. (Uw. 1823, 17.)

azsrauga, Augenstern. (libl. Kal.)

B.

bahlini = statti. (Uw. 1825, 36.)

baffeht. (Bergm. Stegr. 2, 38.)

basnizas pohrsteers, Kirchenvorsteher. (Widsf. semn. liff. 49.)

isbaudifchana, Erfahrung. (Klaym. 27.)

bawiahns, Pavian. (Myl.)

bazzinaht, impfen; nebazzinahts behrns.

beerse, Börse. (Alw. 1822, 47.)

beblis. (Alw. 1823, 39.)

behtulih. (Bergm. Stegr. 2, 13.)

belaks, ein weißer Haase. (Podunay.)

bekka, greesanne (greesannize), Schimpfworte, wie
Funna, mauka.

nemm tutan', durr bekka i fakla (so ein Ehemann,
aufgeheßt gegen sein Weib).

besbalsigs ka siws, stumm wie ein Fisch.

bil, wenn nur. (Oberl.)

pabihdeht, pabihdiht, act., von der Stelle rücken.
(Nügen.)

bihsitters, Assessor. (Widsf. semn. lifk. 24.)

binde, eine Binde. (Grünblatt.)

birkas, Kerbstöcke. (Widsf. semn. lifk. 83.)

— blahgs, schwach in Krankheiten. (Oberl.)

blehkeh, eine Tenne fertig schlagen. (Livl.)

blanks, was ein Mahl hat. }

blankums, das Mahl selbst. } (Maneck.)

bleest, usblesufchi, aufgebläht. (Hagemeister 5.)

blaure, ein Schreihals. (Merst.)

blahdeht, unbedachtsam reden. (Hug. 2, 17.)

blausnaht, die Augen schließen; behrns wehl ne:
gukt, bet jaw ar azzim blausina. (N.)

blehnu kohl, List. (Myl.)

bohgens, ein Bogen Papier. (Widsf. semn. lifk. 166.)

bohstaweereht, buchstabiren.

bohse, ein Knüttel. (Alw. 1822, 14.)

bohski, mit Eisen beschlagene Pfähle, welche beim
Fischen gebraucht werden. (Alw. 1823, 34.)

apblendet, besehen. (Am. 1825, 35.)

braks, ein Wraf. (Robins. 264.)

brakka, Wochenreinigung. (Grünblatt.)

brahseth, tosen wie der Wind. (Hug.)

brasch, tüchtig. (Am. 1825, 17.) z. B. brasch teh:
winsch, ein tüchtiger Kerl. (Merst.) (Kurf.)

braunains, schorfig, brauna, Schorf.

bresilje, Bresilge. (Kal. 1813.)

brenkhusis, Brankhaus.

briggis, eine Brig, kleines Schiff. (Am. 1828, 40.)

brihwa walsts, Republik. (Myl.)

brilles:tschuhka, Brillenschlange. (Myl.)

britte, ein Rasiermesser. (N.)

brohds = brohdinsch. (Sonmart.)

brugge, auch was man mit einem Provinzialismus
Grauß nennt, d. h. was beim Bauen abfällt an
Kalk, Steinen, Holz. (Livl.)

bruffulains, liederlich gekleidet, ungegürtet.

brunnas:kungs, Ritter. (Launig gohda peeminna.)

brummu:rupputschi, Schildkröten. (Myl.)

buhre oder putnu buhre, Vogelbauer. (Robins. 157.)

buhstin (buhstin) buhs, es wird gewiß kommen.

es buhschu to darriht, ich soll und will und
werde es thun. Es buhschu mahziht pats (to
behrnu).

buhweschanas:kungs, Architect.

buldureht, fullern wie Kalkuhnen. (Am. 1824, 7.)

bulbes, Kartoffeln. (Kaltenbrunn.)

bumbuli, Kartoffeln. (Lambertshoff.)

bunte; makste; meeschi palikke buntës, d. h. ne:
isplaufe. (Gr. Jungfernhoff.)

D.

dabbas:rahdischana, Naturerscheinungen. (Kalm. 58.)

dabbuht; isdabbuht, mit dem Accusat. der Person,
nach dem Sinne machen. (Bergm. Stegr. I, 11.)

dakteru:teesa, Medicinalbehörde. (Grünbl.)

dalbinas, Stangen beim Flößen zum Abstoßen der
Flöße. (Sonnart.)

daina, ein litth. Nationalgesang. (Uw. 1822, 8.)

darbigis, strahdigs, thätig, arbeitsam; strahdigas
rohfas.

darrinaht, apdarrinaht kohku, einen Baum beputzen.

datums, daß Datum. (Uw. 1822, 34.)

debbeschu plihsums, Wolkenbruch. (Robins. 115.)

dedsinahht, tas kohks dedsinahht nodedsinahhts, der
Baum ist mit angelegtem Feuer verbrannt.

deendahrs, ein Pfahlwand. (Kaltenbrunn.)

deenas:grahmata, Journal. (Widsf. semn. lifk. 191.)

deeglis = dihglic. (Uw. 1823, 39.)

deenestneeki, Dienstleute. (Widsf. semn. lifk.)

deeners, ein Diener. (Launiz Lutt. 50.)

deggis, ein Brenner im Eisenhammer. (Hug. 2. 82.)

degteris, ein Branntweinbrenner. (N.)

dehdinaht, pflanzen. (Bergm. Stegr. I, 49.)

derreht, saderrefschana, Capitulation, Convention.
(Spr. atp. eesch.)

deputihrts, Deputirter. (Widsf. j. lifk.)

deppes. (Uw. 1824, 32.)

dohmaht, fadohmatais, der Verfasser; nodohms, Absicht. (Robins. 28.)

dohre, ein Bienenstock, dohru deht, einen Bienenstock aufziehen.

dokumentes, Documente. (Wids. f. I.)

doklads, ein Doklad. (Wids. f. I.)

doht; peedoht. Ein Lette sagte einmal scherzend:
muhfu mahzitais ihsts blehdis; jo wairak mums
jaw grehkn irr, jo wairak winsch wehl peedohd.
Atlaist winnam buhs, bet ne peedoht.

dragguls, ein Fieberschauer.

dragohners, ein Dragoner. (Spr. atp. eesch.)

drahweht, drohen. (Livl.)

draktigs, trüchtig. (Uw. 1824, 6.)

driggenes, baltas, Stedapfel.

drihsme, eine Schramme. (N.)

drihweschana, Kalfaterung. (Uw. 1823, 20.) (Kurf.)

drikses, Sagespäne, Feilspäne.

drimpeht, einschließen, von Pferden gebraucht. (Ilse=berg.)

drohshinaschana, Trost. (Robins. 49.)

drohstelina = drohstelite. (Bergm. Stegr. I, 49.)

drud sineeks, ein Fieberkranker. (N.)

drufmahm, in großen Schaaren. (Uw. 1827, 26.)

dseedfereht, schwören. (jauna pad. gr.)

dsedrunms, Abgrund, Tiefe im Wasser. (Uw. 1828, 32.)

dseed, tas naw Reisera rnbbulis: nedseed, hat nicht den Silberklang, ist falsches Geld.

dssewacht = dsihwoht (Durben), heißt auch arbeiten. (Mw. 1828, 40.)

dsihwotajs, Gesindeswirth.

dsennols, statt dsellons, Stachel.

dsennols, ein Gipfel. (Robins.)

dsennis (Schleß), das Holz, welches zwischen den beiden Jacken der Lemmesnize eingeklemmt wird.

dsert; us asneem dsert, auf die künftige Erndte saufen.

dsihgoht = dsihwoht. (Burtneef.)

dsihle, Schlund. (Hug. I, 79.)

dsihmis, ein großer Haufen. (Mw. 1829, 17.) (Hug.)

dsihflu:elje, Nervenöl.

dsihws, ganz, z. B. von Willen: woi taks buhs dsihwas eenemt? (Smilten.)

atdsihwinacht, wieder ins Leben bringen. (Mw. 1828, 32.)

gan jau duhrufchees, Hans und Grete haben's schon mit einander zu thun gehabt (in Unehren).

duffakts, ein Dufaten.

duffa, Lebenskraft (uaw wairs duffas, er hat keine Lebenskraft mehr) (Jlsenberg), auch eine Kunst. (Mw. 1824, 23.)

dühzis, ein kleines spitziges Messer, welches mehrtheils nicht zusammen zu schlagen ist. (Livl.) (Kurs.) auch ein Hirschfanger. (Robinsf. 257.)

dumpja: Farrohgs, Aufrufsfahne. (Spr. atp. eesch.)

dumbras, quellige Stellen. (no semmes kohpsch. 8.)

dungans, Schweißfuchß. (Mw. 1823, 1.)

dunnawas, kleine Flüßchen, Quellen, aufgestaute Wasser, die nicht zufrieren.

dunzis, ein abgebrochenes Messer. (Livl.)

durt; peedurtees, sich an jemand in der Noth halten.

durkflis, ein spitziges Eisen zum Einstechen von Löchern.
(Livl.)

dwahleſts, $\frac{1}{8}$ Loſ (Kalm. 24), nach Launig $\frac{1}{10}$ Loſ.

dwaſcha; winnam ſlimma dwaſcha atſittahs, er
hat einen ſtinkenden Athem.

dwehſeles; rulle, Revision. (Uw. 1822, 48.)

E.

eebiſt, anreden: wehl es jums ſcho gribbu eebiſt.

Stender hat nur eebildeht. Harder aber macht
darauf aufmerkſam, daß biſt das primitivum zu
bildeht iſt. (S. Wellig's Beitrag S. 21.)

eedselt, ſtechen, von Bienen, Schlangen.

ſtipri eescheibees, ſtark betrunken.

eesaſlotees, rudſi labbi eesaſlojuſchees; lai Deews
isaufle lihds pawaffarai!

feenu eewaſt, Heu zuſammen bekommen. (Uw. 1824,
42.) (Ruſ.)

egles (ſtatt ezzeschi), die Egge.

ehdigs ſirgs, ein Pferd, das gut frißt.

ehdeſch' truhſt, es fehlt an Viehfutter.

ehſt, milteſchahm ehſt, ſagt man im Salwenschen,
wenn zwei Arbeiter ihre Koſt, die aus verſchiedenen
Speiſen beſteht, gemeinſchaftlich verzehren, um doch
Abwechſelung zu haben.

ehmurs = ahmurs. (Livl.)

ehrze, Ruhmilbe.

ehringi, Heeringe. (Uw. 1822, 43.)

- eita, die Reihe, wie sie jemanden trifft. (Kaltenbr.)
- elweddas, aus Strauch gedrehte Desen bei einem Flosse. (Uw. 1823, 18.)
- elles: strahke, Höllenpfuhl.
- endeles, Handel, Streit. (Uw. 1822, 12.)
- eselischks, von Desel her. (Uw. 1822, 24.)
- ezzeschi = ezzeschas.

masais: ezzetais, figürlich: die Bachstelze.

G.

- gads — lihdsinaschanas gads, ein Schaltjahr.
- gahdacht; apgahdaschanas: teefa, das Collegium der allgemeinen Fürsorge. (Uw.)
- gahmurs, die Luftröhre.
- gahjums, ahtri gahjumi, Eilmärsche. (Spr. atp. eesch.)
- gaislis, toll (von Hunden gebraucht). (Uw. 1828.)
- gallohtne, gallohtnite, das oberste Ende, der Gipfel eines Baumes. (Bergm. Stegr. 2, 19., 2, 40.)
- nogallinatees, ohne Hoffnung krank liegen. (Livl.)
- ganniht; Fohpā: ganneflis, Communweide. (Klapm. 6.)
- gawilefchanas: welwes, Triumphbogen. (Stend. Moss. isp.)
- geedrs, heiter, klar (vom Himmel). (Oberl.)
- geedrotees, sich aufheitern.
- gelsis, ein abgebrochenes Messer. (Oberl.)
- negidden nogeed, negidden warr nogist, man kann durchaus nicht merken, erkennen, z. B. den Weg im Stümmwetter; auch newarr notift.

gip̄te, Gyp̄s. (Widsf. f. I. 163.)

gip̄fe, Gyp̄s. (Uw. 1823, 3.)

glahbeju:barri, die Garden. (Spr. atp. eesch.)

glohmes, Pflaumen. (Wallhof, Mancel.)

gohbsemme, ein Ganzhäfer. (kurl. Bauerverordn.)

gohda:zeenigs, ehrwürdig. (Stend. moss. isp.)

isgohdiht. (Uw. 1823, 35.)

goste, ein Schmauß.

grahmatu:fargs, ein Archivar. (p. j. liß.)

grahmatu teesa, Censurcommittée.

grasns, schön, grasnums, Schönheit. (Dullo pamahz. 4, 22.)

grebbe, ausgefahrene Wegstelle; zelsch isgrebbehts.

grehda, ein zusammengefliehener Haufen.

grehfi, eedabbuti grehfi, angeborne Sünden. (Livl.)

greipis, der Vogel Greif. (Myl.)

grenze, die Gränze. (Uw. 1822, 18.)

greffele, eine alte Paudel. (N.)

grihpsta, eine Schramme. (Uw. 1829, 17.)

grohds, vom Wetter gebraucht; anhaltend dürr und trocken. (N.)

gruhbe, ein Wasserfall. (Sonnart.)

gruhberains dahrfs, ein terrassirter Garten. (U. J. Stender.)

gruhst — sagruhstees, sich verrenken. (Livl.)

gruntes:lißkums, Grundsatz, Princip. (Spr. at. eesch.)

grummadas:deena, Kirchen = Conventstag.

gruschfi, ein Bauergericht von gebratenem und gestoßenem Hanse, zu welchem sie noch Kartoffeln legen, und das sie dann wie Butter zu Brod essen.

gubbiht; isgubbiht, gewaltsam wegschaffen, z. B. meefas auglus isgubbiht, sich die Frucht abtreiben. (N.)

guddi, die Weißreußen. (N.)

guhschas, dasjenige Pferdeschirr, wo das Krummholz eingespannt wird.

guhschi, Gänse. (Murmhusen.)

gubernators, guberneers, guwerneers, der Gouverneur.

gudrigs un taifnigs, weise und tugendhaft, ehrlich.

guldis, ein Gulden. (Kalend. 1813.)

gundeschana, öffentliche Bekanntmachung.

gumpis, die Colik. (Ilsenberg.)

gwaifcha, ein körperlicher Fehler. (Kaltenbr.)

J.

jahjeju; fapteins, ein Rittmeister. (Nw. 1822, 27.)

jaudaht, vermögen, können.

jautaschanas; sihme, ein Fragezeichen.

jauneetis, ein Neuerer. (Widst. Kal. 25.)

ihgnefchana, Efel.

jehrini, die Herrenhuter.

ihwerigs, eifrig. (Launig Lutt. 21.)

johsta; zetta johsta, eine, nicht auf einem Reifen, sondern mit Brettern, sehr mühsam gewebte Art von Gurten.

instruizione, Instruction. (p. j. l.)

ilksnes = ilksis. (Büttner.)

johne, eine Strecke (Nw. 1824, 24.), pilnâ johnâ, im vollen Lauf. (Klapm. 107.)

juhdu:pißkis, Judenpech. (Myl.)

istihwetees, sich gewaltsam losmachen. (ihfa pam. pr. weent.)

irschis, ein Hirsch. (Robins. 61.)

isdeedelejis, wiffu deenu isdeedelejis, er hat den ganzen Tag sich herumgeschleppt und nichts gethan.

ismukht zekku, den Weg durchrühren. (Uw. 1827, 4.)

iswahkt, herausschaffen, z. B. afminus no semmes.

jummi dsibt, eine Doppelähre suchen. (Wahr ds. fr. 38.)

juhras:laupitaji, Seeräuber. (Myl.)

juhras zekka rahditaïs, Compaß. (Myl.)

juhras:lihums, Bucht. (Robins. 234.)

juhras:fakts, Meerbusen. (Robins. 234.)

juhrmakas:teefa, Strandrecht. (Robins. 255.)

just; patjuschana, Selbstgefühl. (Stend. Mosk. isp.)

K.

kà, wonach, weshalb. (Kurl. Lieder S. 71.)

nekahdi, auf keine Weise. (Robins. 127.)

kahpes, eigentl. Kohlraupen (weil sie vor ihrem Verpuppen die Wände hianzusteigen pflegen).

kahpenes, Stellen, wo man mit dem Schlitten auf bloßer Erde fährt.

kahposti; pukku kahposti, Blumenkohl. }

Sawojukahposti, Savoyerkohl. { Kalend.

balti kahposti, Weißkohl. { 1813.

bruhni kahposti, Braunkohl. }

kahnis, eine Gans. (Schrunden.)

kahrbinsh = kahrninsch, eine Dachpfanne. (Livl.)

Fahrtiba, Ordnung. (Spr. atp. eesch.)

Fahrt; paFars, ein Hafen, an dem man etwas aufzuhängen pflegt. (Kurl. Lieder.)

paFarrains, vollgehängt, behängt. (Kurl. Lieder.)

Faiteht, auch das effectivum von Faist, abglühen, durchwärmen, sogar vom Wasser gebraucht. (N.)

Fakku feens, malua rotundifolia, Kåsepappel.

Falnu; razzeji, Bergleute. (Myl.)

ugguns wehmeji Falni, feuerspeiende Berge.

(Myl.)

Falsch, conj. biß. (Oberl.)

Faltons, der Weichselzopf.

Famma. (Bergm. Stegr. 2, 72.)

Fambarneefi, Herrenhuter.

Fammene, Wespe. (Wahr dseesm.)

Fameral teefa = Fambera teefa, Kameralhof.

Fama, ein Wasserfahrzeug, Scholle. (Uw. 1823, 20.)

Fanzleris, der Kanzler. (Myl.)

Faneels, der Caneel. (Myl.)

Fappeja, Caffee. (Myl.)

Fapteins, der Capitain. (Myl.)

Fappe, Mütze. (Jauna pad. gr. 49.)

Fardemohns, Cardemum. (Myl.)

Farrawane, eine Carawane. (Myl.)

Farra; stipribas, Verstärkungen. (Spr. atp. eesch.)

Farra; awises, politische Zeitungen. (Uw. 1822, 3.)

Farellles, Corallen. (Hug. I, 82.)

Fastannes, Castanien. (Myl.)

neFatri, keine von beiden. (Robins. 61.)

Fauschanas laufs, Schlachtfeld. (Spr. atp. eesch.)

Kazzibäs eet, Besuche bei Wöchnerinnen machen.
(Alt-Nahden.)

Keggumi, Wasserfälle. (Uw. 1822, 15.)

Keeni = zelmi. (Uw. 1824, 33.)

Kehefšis, Wasserfall. (Myl.)

Kehpuli, Kartoffeln. (Uw. 1823, 20.)

Kelderihšchi, Jacke. (Bergm. Stegr. 2, 39.)

Kert — peekerrigi, Anhänger. (Stend. Mosk. isp.)

Kerefšis, Wasserfall. (Uw. 1823, 33.)

Kihkera:tohrns, Observatorium. (Uw. 1822, 32.)

Kihketees = zihkstees, sich ringen. (Zilsenberg.)

Kihpocht (kurl. Lied. 53.), sich heraufhaspeln, z. B.
auf ein Pferd.

Kihweht, schelten. (Livl.)

Killa, der Bruch, eine Krankheit. (Merft.)

Kimmeretees, sich um etwas kümmern. (Uw. 1828,
35.)

Kirrašihri, Kürassiere. (Spr. atp. eesch.)

Kiste, die Kiste.

Kisfad (Uw. 1828, 39., Hug.), wahrscheinlich: Kas
sinn Fad.

Kitrs, Kitrigs, Karg, Kitrums, Kargheit.

Klabbu:tschuhka, Klapperschlange. (Myl.)

Klahstes, Unterlage von Strauch bei den Kamen.
(Uw. 1822, 18.)

Klehws, ein Viehstall. (Oberl.)

KlistirspriZZe, KlistierspriZZe.

Kluhtas, das Schicksal, Ereigniß. (Klapm. 6.)

KluKkuzis raus, das Schnucken zieht ihn.

KluKkuzeht, schnucken.

- fnuhpu, gedrängt, in großen Schaaren.
 Fodai, wie lange schon. (Oberl.)
 Fohdiga muscha, Stechfliege.
 Fohsicht, Wolle zupfen.
 Fohpatees, zusammenleben. (Vergm. spredd. 39.)
 Folsch, conj. biß. (Oberl.)
 Folibris, der Kolibri. (Myl.)
 Fommissionne, eine Commission. (peel. lifk.)
 Fompaffis, der Compaß. (Myl.)
 Fommissionje, Commission. (Widsf. s. l.)
 Foralles, die Coralle. (Myl.)
 Forku Fohks, Korkholz. (Myl.)
 Forintes, Corinthen. (Myl.)
 Fonwente, der Convent,
 Folonisti, Colonisten,
 Fonkursis, Conkurs,
 Freditkaffe, Creditcasse.
 Fonkursneeki, Conkursmacher.
 Fanzleije, Kanzlei.
 Frahschi. (Vergm. Stegr. 2, 69.)
 Forniks, Struseusteuermann. (Uw. 1823, 22.)
 Frauka, Husten beim Vieh. (Elv. no gohw. lohpy.)
 Frampis, der Krampf. (Grünbl.)
 Fraudinatajs, der Fleiher. (Uw. 1823, 17.)
 Freekis, geflochtener Korb.
 Freeku; pinnejs, Korbmacher.
 Kreposti, Krepst. (Widsf. s. l.)
 Kreisrikters, der Kreisrichter. (Widsf. s. l.)
 Frehsls; weenâ frehslâ fehdeht, ein Schicksal
 haben; z. B. tehws waideja 2 gaddus ar zaurahm

Widsf. semm. lifk.

Fahjahm, nu dehlam arri zauras. Deews sinn,
woi nesehdehs tehwa Frehflâ.

Fremt, nagen. (Stend. pasaff. 25.)

Freme, Vorke bei Geschwüren. (Merst.)

Frihzdohgis, ein Kreuztuch. (Uw. 1822, 23.)

Frittali, Lagerholz. (Bergm. pad. gr.)

FroFodille, ein Crocodil. (Myl.)

isFrohFahrt, entfalten. (Stend. Moss. isp.)

Fugga; Fambaris, Cajüte. (Myl.)

Fruffeene, Aepfeltrank.

Fruhfschu Fohfs. (Uw. 1823, 17.)

Frusta Færi, Kreuzzüge. (Uw. 1823, 27.)

Fuhlis oder Fuhlinfsch, ein Stück von einem Balken,
ein Klotz, vorzüglich ein solcher, den man bei den
Lubbendächern braucht, um die Lubbenn zu befestigen.
(Livl.)

Fuhma — leelFuhma, Hauptpathe. (Uw. 1825, 35.)

Fuifa; waine, Hodenbruch. (j. pad. gr. 163.)

Fnfuminfsch, ein Hdcker, Buckel. (Wahr ds. fr. 51.)

Fnpedratschi, Conföderirte. (Al. Salven.)

faFnpis eet, frumm und gebückt gehen. (Kursiten.)

Fumbris, Gabel, in der das Steuerruder liegt. (Sal-
ven.)

Fumba, der Bruch (Krankheit). (Grünblatt.)

Fulleeru; puisis, Postillon. (Uw. 1822, 19.)

Fulleers, ein Curier. (Uw. 1822, 48.)

Fummode, eine Commode. (Uw. 1822, 34.)

Fummas, Wassergruben. (Uw. 1822, 40.)

Fukamais, Fuhlenis, Dreschmaschine. (Uw. 1823,
41.)

— Fullenes, ein Dudelsack. (Merst.)

Fungulis = Funfulis. (Livl.)

Fungtas, Gestöhne. Gewinsel. (Moff. isp.)

— Furse, ein Bündel.

Furki, Kleinkorn. (Livl.)

Fusls, klein und zart, von neugeborenen Kindern gebr.

Fwars, schwach, gemeinhin von Kindern gebraucht,
die zur Nothtaufe gebracht werden. (Oberl.)

Fwentihns, ein Quentin. (Myl.)

Futschfurlopps = Furloppis, ein dummer, einfaltiger Tropf, ein rechtes Vieh. (Hug. I, 44.)

L.

labpatiſchana, Willführ. (Myl.)

labdarrigs, wohlthätig.

labbinsch, recht gut oder ziemlich gut, z. B. waffa:
rajam nekas nekaisch; paldeews Deewam lab:
binsch.

labpraht, to es labpraht newarru fazziht, daß
kann ich nicht mit Zuversicht sagen.

labs; atlabbinaht, verbessern. (Klapm. 61.)

lahni, Pfügen. (Uw. 1822, 11.)

lahdinsch, eine Ladung. (Uw. 1823, 24.)

lahwa, die Lava. (Myl.)

lahtschupelle, das Marmelthier. (Uw. 1829, 23.)

laiſa greesis, Zeitpunkt, Zeitabschnitt. (Spr. atp. eesch.)

laiſa glahse, Thermometer. (Uw. 1823, 7.)

palaiſeem, von jeher. (N.)

palaidons = palaidneefs. (N.)

laſta, eine Latte. (Uw. 1822. I.)

lamsche, ein Camisol der Weiber ohne Aermel. (Libl.)

lansmannis, Landsmann. (Bergm.)

landfahrta, eine Landkarte. (peel. liff.)

lappa — no pirmejahn lappahm, Transport beim Rechnen. (Launiz gohda peem.)

lammaht; palamma, Familienname. (Kaltenbr.)
eigentlich wohl: Ekelname.

lampa, Scherbe, ein flaches, von einem Steine abgeschlagenes Stück.

landsmannis, Kefrut. (Uw. 1823, 32.)

lappoht, Blätter bekommen, ausschlagen, z. B. Foh;
fi jaw lappo. (N.)

laste, Last Korn. (Bergm. Stegr. 1, 2.)

lauduwina, Liebchen = lihgawina. (Wahr.)

lauskas, Mandeln, eine Schweinekrankheit. (N.)

laundohmigs, argwöhnisch.

lawenduls, Lavendel. (Kal. 1813.)

laut; nepeelahwigs, unnachgiebig, hart. (Robinsf. 26.)

— atlautees, nachlassen. (Robinsf. 210.)

— neatlahwigi, unablässig. (Robinsf. 231.)

lauskas fperr (bei St. sitt), es friert scharf daß es
fnallt.

leddaks, völlig entkräftet; von einer Krankheit ge-
braucht: pawiffam leddaks paliffe. (N.)

leedinaht, gießen lassen. (Bergm. Stegr. 1, 27.)

leegi, leicht. (Kal. 60.)

leereht, meinen. (Wahr 62.)

leeks gihmis, Larve. (Uw. 1824, 23.)

leefuliba, Heuchelei.

leefas: Fahrfelis, Milzbrand. (Uw. 1827, 2.)

leewinn; fwehtſi, Lauberhüttenfeſt.

leewereht, Nächte durchſchwärmen, ſich umhertreiben.

atlehzigſ, elaſtiſch. (Robiſ. 130.)

lehzenes, Maſern. (Uw. 1824, 3.)

leſtees, cum. Accuſ. nach jemand arten.

lendereht, umherſchlentern.

lenkurs, träge. (Vergm. Stegr. 2, 58.)

lihdsbeedriba, Hülfsgeſellſchaft. (Uw. 1823, 31.)

lihdsās, nebenan, zur Seite. (Harder Rechenb.)

lihſte oder liſte, Ruthen von Weiden, um das

Stroh auf dem Dache zuſammen zu binden. (Vibl.)

puhtehna lihj, es regnet ſtrichweiſe. (Uw. 1827.)

atleekas, Ueberbleiſel. (Moſſ. iſp.)

wiſch neeka liſtā aiſgahjis, er iſt zu Grunde
gegangen.

preeſchliſchana, Vorſtellung, Unterlegung. (Uw.
1823, 35.)

aplintohts, behändert, mit Orden behängt. (Uw.
1822, 10.)

lohloweht oder lohloht, ein Kind einſingen.

lohpufchôs eet, daß Vieh einer Braut nachführen.

(Vergm. Stegr. 2, 72.)

lohtinſch, ein Loth.

lohbitees, glücken, gelingen. (Oberl.)

lohſe, ein Schloß. (Mancel.)

winnam nelohziga mehle, er hat eine ſchwere Aus-
ſprache.

lugge = reise, mal, z. B. us trim luggeem. (Sun-
zel.)

lohjitawu; fauli, Rindchel. (Robiſ. 50.)

lumse, ein Wischlappen. (Neuermühlen.)

lufts = plaufts. (Uw. 1823, 33.)

luksnuns, Geschicklichkeit. (Hug.)

luhputreeze, Keiferin. (Hug. I, 75.)

M.

magneets, ein Magnet. (Myl.)

mahja, überhaupt die Schaam, die männliche sowohl als die weibliche. (Livl.)

mahjas:manta, Inventarium. (Widsf. f. l. 17.)

mahjas:warra, Hausrecht. (Widsf. f. l. 175.)

madrazzes, Matrazzen. (Robinsf. 76.)

mahnigs, der darauf ausgeht andere zu täuschen.

mahru:pihnäs, Weichselzopf. (Uw. 1823, 1.)

usmahkschana, Ueberfall vom Feinde. (Rob. 178.)

wezzas mahtes Frehsls, Gebärstuhl. (Grünbl.)

mahtes:blohda, das Becken bei Frauenzimmern. (Grünbl.)

maises:kohks, Brodobaum. (Myl.)

maigs leetutinsch, ein sanfter Regen.

maigs, sanft, süß (vom Schlaf gebraucht). (Merst.)

majorates:muischa, Majoratsgut. (Widsf. f. l. 139.)

maldu:Frehslis. (Vergm. Stegr. 2, 17.)

maftigs, mächtig, groß. (Uw. 1823, 22.)

maltiht, mahlen. (Kurl. Lieder 44.)

marga. (Kurl. Lieder 75.)

atmanna, Bewußtseyn. (Rob. 26.)

masters. Vergm. 2, 51.)

mattischana, Gefühl, Sinn des Gefühls. (Watson jaut.)

leeki: matti, Perrücke. (Sonnart.)

maut, schwimmen, sirgs mahwe par uppi. (N.)

meera: spreedeijs, Friedensrichter. (Uw. 1822, 27.)

meeru ne mesdams, ohne Unterlaß. (Kob. 68.)

eemeht meetu, einen Pfahl einstecken. (Kob. 138.)

mehlu: willane (Kurl. Lieder 7.), eine blaugefärbte
Weepe, weil mehles ein Kraut ist, mit dem man
blau färbt.

mehlneeks, Wigling (Ilseberg), Klatscher (Merst).

meita saplihfusi, d. h. das Mädchen hat ein Kind
gefriegt. (Livl.)

meiteetis auch feeweetis, Weibsperson (dehleets hat
St.), der Mann nennt seine Frau: mans feeweets,
während sie ihn mans dehleets nennt.

meldeht, melden. (Schulz basn. liß.)

melluma sahles, Bitriol.

memorialu grahmata, Memoriale. (p. j. l.)

meschineeks, ein Wolf. (N.)

zirrischus mett, es friert, daß die Wände plagen. (N.)

meschaneets, ein Wolf.

mestees, scheffeln; rudsi ne mettahs, der Roggen
scheffelt nicht. (Büttner.)

es to mihli darrischu, ich will's mit Freuden thun.

milgs, ein Riese.

mihhini, Zacken, Frangen, Buntwerk. (Kurl. Lied. 69.)

mihschana, Aufenthaltsort. (p. j. l.)

mihseka: sahles, Salmiak. (Ezarnesky.)

mihsteleht, mischen. (Hard. Rechenb. 21.)

milksamshilks, entkräftet, ganz hin, auf den Hund.
(Salwen und Merst.)

mitteschahm ehst, siehe ehst.

milsu : tschuhßa, Riesenschlange. (Myl.)

minnute, eine Minute.

ministers, ein Minister.

mirnawa. (Uw. 1822, 24.)

fahze mirdseht, es fing an ganz fein zu regnen.

mislaim, s. aust.

mitrs, feucht. (Uw.)

mohdereschana, Hofmutterei. (Uw. 1822, 49.)

monahßs, ein Mönch. (Widsf. Kal. 1821.)

mosch, vielleicht. (Oberl.)

muhlapis, ein Maulaffe. (Hug. I, 44.)

mundrs, munter. (Uw. 1822, 16.)

munsturs, ein Schema. —

muttslauze, ein Tuch, das die Bauern um den Hals oder in der Hand tragen. (Livl.)

mntte, Mündung eines Flusses. (Rob.)

muzzeknite, ein leinen Tuppchen bei den Salw'schen Bäuerinnen, welches unaufgeschlikt ist, und über den Kopf aufgestülpt wird.

N.

naggigs, handfest (Uw. 1824, 30.), arbeitssam. (Merst und Kurf.)

naßts:mitteßlis, ein Bivouak. (Spr. atp. eesch.)

nahwitees; ar sawu pehdigu spehßn nahwijahs, er wandte seine letzten Kräfte an. (Rob.)

naigi sirgus nobraußt, die Pferde stark abfahren. (Stoll.)

naßch, wenn sogar, wenn selbst. (Oberl.)

nawta, Naphtha. (Myl.)

naudas grahmata, ein Wechsel. (Myl.)

nebihl. (Aw. 1822, 14.)

neezinaht, verachten.

negehlis, ein Wicht. (Aw. 1822, 8.)

nekahsche (ne ka sche), auf keinerlei Weise.

nelahdsiba, Untauglichkeit. (p. i. l.)

nelaufchu palikt. (Hagemeister 5.)

nepilnigs zilweks, nicht bei vollem Verstande.

nestawas, eine Tragbahre. (Rob. 297.)

nesteidstgs, nicht von Eilenburg.

netizzigs sawai seewai, eifersüchtiger Ehemann.

neweeta, eine unglückliche Stelle. (Bergm. Stegr. I, 49.).

newehsta leels, bes newehsta leels, unerhört groß, sehr groß.

newehrigs, achtlos. (Croon.)

noblehkeh, eine Tenne fertig schlagen. (Livl.)

sirgu nojahdeleh, unnützerweise ein Pferd müde reiten.

nohteht, einem Kinde die Nothtaufe geben. (Livl.)

winsch ne noleezahs, er giebt's nicht zu.

noleetaht, untüchtig, unbrauchbar machen. (Sungel.)

nowahrteht, verachtet, für unbrauchbar gehalten seyn. (Livl.)

noenkureht, anfern. (Aw. 1823, 33.)

noskliddeht, herabrutschen. (Dullo pam. 3, 22.)

notikschana, Scene. (Baumann pehd. farun.)

nohre, (noarra;) wezzaine, nachgelassenes Ackerland. (Livl.)

nomirrejs, ein Verstorbener.

nolehjna, eine Stelle im Strome, die selbst im Winter nicht zufriert. (Selburg.)

noſrampeht, erwischen. (Hug. 1.)

nolaidnes, Abzugsfurchen, Abzugsgräben. (N.)

nomutſchiht = nomurdsinaht, abmarachen. (N.)

noſchirbt, ohnmächtig werden. (St. hat nur schibt und schilbt.)

noturreht mahzibu, ſpreddiku, Deewagaldu, mal: titi.

winſch manni nenonihd, er kann mich nicht leiden.

nummers, Nummer. (Widsf. f. l. 191.)

D.

ohſſts, der Hintere, podex. (Oberl.)

obraſs (p. j. l.), Geld, welches die Bauern ihrem Grundherrs für die Erlaubniß zahlen müssen, außerhalb ihres Gebietes auf Erwerb auszugehen.

obligazione, eine Obligation. (Widsf. f. l. 153.)

orangutangs, ein Drang = utang. (Myl.)

opgeriſts, Hofgericht. (Widsf. f. l.)

oliwes; ohgas, Oliven. (Myl.)

P.

paaudſes, Nachkömmlinge. (Launig Lutt.)

pabalſts, Stüke.

gultas pabalſts, ein Rissen. } Bergm. Stegr. 1, 39.

pabihdeht, von der Stelle rücken, wegstoßen. (Livl.)

padegge, farſani padegge gaifmai austohet.

pahrſpehziba, Uebermacht. (Spr. atp. eefch.)

pagahse, Hügelabhang; das Letzte in der Tonne.

pagurflis, Kibder.

pagraufdes, hohles Eis, unter welchem das Wasser abgefallen ist. (Saufen.)

pahru: laudis, verlobte Paare, laulabneeki (laulib: neeki), zu trauende Paare; pahrotees, sich ehelichen.

pagrins, etwas krank.

paifums, die Fluth.

paßkalneeks, ein Knecht. (Livl.)

pafulde. (Bergm. Stegr. I, 56.)

paßkal kahjas, eine Art Schwimmvögel. (Uw. 1822, 12.)

paßuhse, Paßhaus. (Uw. 1822, 51.)

palmfohks, der Palmbaum. (Myl.)

pallates, adeliche Marktflecken. (Widsi f. l. 27.)

farra pulka paßkalneeki, Arriercorps. (Spr. atp. eesch.)

paltraki, ein Mantel. (Uw. 1822, 24.) (Kursi.)

paßkawneeks, ein Obrister. (Uw. 1822, 27.)

palangi, Ekelnamen. (Uw. 1822, 35.) (Kursi.)

pallachte = augsta teefa. (Kurl.)

paßfans sneegs, lockrer Schnee.

paßahwigs, peßahwigs, der gern erlaubt.

palli, die Zeit der Ueberschwemmung, des Austretens der Flüsse, paßchôs pallôs, oder pluhdôs. (Merft.)

pampuls — at tu pampuls! wie bist du dick geworden!

pamihschu, wechselweise.

panka, eine Blase, wie sie die spanische Fliege zieht.

pangati, Kriegsgefangene. (Uw.)

winsch paplandijees, von einem Entwichenen.

paprahwitees, besser werden, sich erholen von einer Krankheit. (Kaltenbr.)

pasiht, newarr nesiht pasiht, man kann gar nichts erkennen.

pasuffê, unter dem Arme. (Salwen.)

paschalla, ein Abschauer bei der Kiege. (Kaltenbr.)

pasweigt. (Staflis sw. dseesm.)

parradu dsinnejs, }

parradu deweijs, } ein Gläubiger. (Wids. f. l.)

parahdischana, ein Auftritt. (Baum. pehd. farunn.)

pareggu teizejs, Wahrsager. (Uw. 1822, 13.)

winnam paturriga galwa, er behält leicht.

pawards, Feuerherd. (Robins.)

pawaddi, die Abfuhr. (Croon.)

paune, ein Känzel.

peedohschanas:grahmata, der Ablassbrief. (Myl.)

peelikahns, der Pelikan. (Myl.)

peelaidees, es ist gelinde geworden, die Kälte läßt nach.

peeluhpes. (deenas gaisma S. 8.)

peelahwitees, sich heranschleichen. (Rob. 288.)

peeminnigs, der sich leicht erinnert, ein gutes Gedächtniß hat.

peemahzees, nefals (St. hat nur apmahktees); ap:
schahwees, wenn's heiter gewesen, und die Verän-
derung plötzlich erfolgt ist.

gan peepuhtihs, die Menschenmenge wird die kalte
Stube schon warm machen.

peenaines, Wolfsmilch.

peeniks, der Phönix. (Myl.)

peepalihdsibas; swehrestiba, der Ergänzungsbeid.
(Widsf. f. l. 90.)

peefchuē, Hemdeuntertheil. (Bergm. Zugabe.)

peewahrds, paswans, paswatta, auch priswatta,
Zuname.

peefmeeta meita (auch peegulleta), ein zu Fall gekom-
menes Mädchen (pufswistina). St. hat apfmeet;
peefmeet wohl richtiger.

peetiftees, mit etwas zufrieden seyn, sich begnügen.

peewatta, Frist. (Widsf. f. l. 76.)

pehdigs, so viel als das deutsche: erz; z. B. pehdigs
schelmis, ein Erzschelm.

pehlawina. (dsf. fr. 52.)

pehrku; gleemesis, Perlenmuschel. (Myl.)

pehrku; mahte, Perlenmutter. (Myl.)

pehtiht, Appetit haben, Verlangen wonach haben,
z. B. winsch pehti maisi. (Salwen.)

pehtscha. (Bergm. Stegr. 2, 13.)

peffa, das Knie am Ende eines Balkens. (Livl.)

pelt, pellaht, tadeln (auch pattaht, nopattaht, ver-
werfen).

pelluhde, Raffscheune (Anw. 1822, 25); auch pellode.
(Kalm.)

pentereht, verreffeln. (Livl.)

pihnes, Weichselzopf.

piFFEjs, Pique, ein Zeug. (Anw. 1822, 24.)

pimpufi, Kartoffeln. (Wallhof.)

pirgsti, auch spirgsti (Bergm.), glühende Asche.

pitschaks, ein Petschaft. (Widsf. f. l. 21.)

pirmekli, Confirmanden. (Uw. 1825, 14.)

plarckschkedams, vom Tone einer geborstenen Glocke gesagt. (Lubl.)

isplahim, ausführlich. (Uw. 1823, 8.)

plafchi, woi jaw Fohpâ? naw wehl plafchi, es sind noch nicht viele da.

mellplaukas, schwarzes Brandkorn. (Uw. 1823, 44.)

plehsna. (Bergm. Stegr. 2, 11.)

es ne esmu runnajas ne puschu plehstu wahrdinu, nicht ein halbes Wort.

pleenes, Kalksteine. (Uw. 1824, 9.)

plezzifchi, Camisol ohne Uermel. (Smilten.)

plendereht, plündern. (Uw. 1825, 14.)

plihwinahht = purrinahht. (Kurl. Lied. Forts. 1.)

isplizzinahht, fahl machen. (Uw. 1822, 41.)

plohfa, ein Lärm, Toben. (Uw. 1828, 35.)

plohzi, ein Lager, eine Schicht; z. B. semmes mal:

ku plohzi, ein Torflager. (Uw.)

plnseres, Knotenboi. (Uw. 1822, 23.)

pluschkains, zottig. (Uw.)

pohgahht, klingen, mit der Schelle ziehen. (Uw.)

pohrme, eine Form, in der man etwas gießt. (Kal. 1813.)

ispohsiht, ausschmücken. (Mosk. isp.)

pohschana, das Ausputzen. (Launiß gohd. peem.)

polipe, ein Polyp.

pomeranze, eine Pommeranze. (Myl.)

pahrprast, mißverstehen. (Uw. 1822, 20.)

prahwesta; aprinkis, Präpositur. (Uw. 1822, 45.)

prakfa = sprehstize. (Hard. Rechenb. 17.)

prasta feewa, ein nicht schwangeres Weib (auch wessels zilweks).

— preeduls, auch preedulais (Salw.), preedeens (Lau-
niß gohd. peem.)

preekschneeki (bohksabi), Anfangsbuchstaben.

preekschelle, Fegeseuer. (Myl.)

prazentes, Procente.

— prettprahtigs, absurd. (Croon.)

protokollu grahmata, das Protocoll. (p. j. l.)

pruhschlecht (Hug. 1, 77), prusten.

puggulains. (Bergm. Stegr. 2, 38.)

puhslis, auch als Schimpfwort gebraucht, um einen
zu bezeichnen, der leicht in Harnisch geräth.

puhslaine, wird von einem verschlafenen Frauenzim-
mer gebraucht.

puhdejami, Brachfeld. (Kaltenbr.)

puhscha, eine wüste Stelle, Wüstenei. (Kaltenbr.)

puhschanas musikes: spehle, Blasinstrumentalmusik.
(Mw. 1825, 2.)

puhsis, ein Windstoß.

puhsiti. (Mw. 1823, 27.)

pulksens, der Puls, pulksens pazehlees eet, der
Puls geht voll. (Grünbl. 15.)

puhte, eine Blase. (Rob. 118.)

pumpju: zaurums, Knopfloch. (Klapm. 9.)

puntsche, Punsch. (Myl.)

puschneeks = puschelneeks. (Watf. laff. gr.)

puschkis, im Diminutiv. puschkinsch, und nach
Hugenb. puszinsch.

pufsleeli. (Uw. 1822, 23.)
 putnu zelfch, Milchstraße. (Bergm.)

R.

raddi, zeeti raddi, die nächsten Verwandten. (Uw. 1828, 32.)

radneeziiba, Verwandtschaft. (Widsf. f. l. 9.)

raggels, Schaafbock. (Bergm. Stegr. 2, 59.)

rahdiht, parahdischana, Auftritt im Schauspiel.

rahweja, Moorgrund. (Kurl. Lied. 38.)

rahjenes, Schelte. (Uw. 1822, 1.)

rahpains. (Uw. 1822, 42.)

rahzini, Kartoffeln. (Uw. 1823, 20.) (Ungern. Kurf.)

raibes, die bunten Röcke der Weiber. (Bergm. 2, 49.)

rafsti, fwinnu:rafsti, Typen, Lettern. (Kal. 1813.)

— noraksts, (Widsf. f. l. 82.)

— leezibas rafsti, Documente. (Widsf. f. l.)

rahms laifs, stilles, mildes Wetter, wird sehr häufig gehört; auch rahms labs zilweks, rahmi dsih: woht (nicht fluss, wie 1 Tim. 2, 2. nach der revidirten Ausgabe; in der ältern Bibel steht rahmi).

ratkis, Waldgott. (Bergm. Stegr. 2.)

rasines, Rosinen.

rammischana, Beerdigung. (Uw. 1829, 16.)

rapports, Bericht. (Uw. 1822, 39.)

raschals, Sohllake.

raspe, eine Raspel. (Rob. 239.)

raudu laifs, Trauerzeit.

raudulis, ein Zärtling. (Bergm. Stegr. 1, 52.)

raugagt tabbaku, Tabak rauchen. (Berg m. Stegr. 2, 55.)

raut, winnam wehders usrauts, er hat einen Durchfall bekommen. (Salw.)

raustawa, eine Raufe zum Abraufen der Leinsaatköpfchen. (Rob.)

rawa, ein Riff. (Rob. 227.)

+ aisreest, übernachten, übersenden. (Kurl. Lied. 46.)

reesters, Register. (Uw. 1823, 10.)

reepe, ein Thau. (Rob.)

rehkinaht, rechnen.

rehkinafchanas : islihdsinafchana, im Verhältniß. (Uw. 1822, 49.)

reisina = ar zitteem kohpâ. (Berg m. Stegr. 2, 62.)

reisneeki = reismanni, Reisende, Wegeleute. (Widsf. semm. l. 170.)

reisinafchana, Multiplication. (Harder.)

reises zippere, Quotient. (Harder.)

renteja, Rentei. (Widsf. f. l. 13.)

resgallis, ein Grobian. (Uw. 1824, 17.)

rewisije, Revision.

rewisijes : rulles, Revisionslisten. (Widsf. f. l.)

reste, ein Krost, auf dem etwas gebaut wird. (Uw. 1822, 22.)

aprihkoht, manövriren. (Spr. atp. eesch.)

rihteru : nauda. (p. j. l. 43.)

rikkischi, Rücken. (Klap m. 120.)

rinkas, russischer Kramladen.

- rist, binden, nebst seinen compositis atrist, parist. (Merft.)

rittinaht meitu, ein Mädchen ausführen, heirathen.
(Kurl. Lied. 41.)

ritteruhsis, Ritterhaus. (Wids. f. l. 8.)

ritterschapte, Ritterschaft. (Wids. f. l. 112.)

rittels = rinkis. (Klapm. 78.)

Reisera rohkas faime, die Garden. (Kl. Salwen.)

rohse, ein offener Ort im Walde, wo Auerhühner
pfalzen. (Sauf.)

rohziha; mums taggad naw nekahda rohziha, wir
haben jetzt nichts bei der Hand.

rohtigs, gepuht, geschmückt. (ds. fr.)

rohziineeks, ein Dreschflegel. (N.)

rubrikes, Rubriken.

rungis, ein Hahnrei.

rundsineeks, ein Wachtkerl. (Wawassern.)

noruhmabt, wegräumen. (Wids. f. l. 168.)

ruhscha semme, Eisenerde. (Büttner.)

ruhzemaïs (in der feinen Sprache), der Pöder. (Livl.)

runzini, Kartoffeln. (Ezarnewski zilw. kohnsch.)

S.

Sa, fa, eigentlich fè, fè, statt des Adverb. schè;
fa heißt es nur im unreinen Dialecte.

faddinaht (Kurl. Lied. 40, 69), tadeln, verschmähen.

fabohsees, in einem bittern Tone. (Kob. 245.)

fadruhwešana. (Grünbl. S. 11.)

fabursiti, mehs tà fa fabursiti, sagt Einer, der mit
seinem Hälftner in Streit gerathen war.

sahgo: kohks, Sagobaum. (Myl.)

failas, Speichel, oder eigentlich Geiser, der aus dem Munde läuft. (Oberl.)

fahneeschana, Seitenmarsch. (Spr. atp. eesch.)

fahnis, die Flanke. (Spr. atp. eesch.)

fahnfahrs, Seitenbalken beim Floß. (Salw.)

fsennamas fahles, Abführung (Wess. gr.); auch Kreijamas fahles (Watson), laischamas fahles (Merst).

falikts zilweks, labbi falikts eeksch sewis, ein Mensch von wohlgeordnetem und gefasstem Gemüthe.

winsch fakkahs eet, er verspricht zu gehen.

fakukfne, ein Baum voll Kraft, der bald grünen wird.

falmiakspihrtus, Salmiakgeist.

falate, Salat. (Kalend. 1813.)

falla, ein Dorf. (Kaltenbr.)

fampes = fankis, ein Sumpf. (Livl.)

saprans, Safran. (Myl.)

teefas; fargataji, Polizeibeamten. (Spr. atp. eesch.)

farauzis peeri = farahwis peeri. (Hug. I, 16.)

fastohptees, zusammen kommen. (Voigt no sald. amn. II.)

farri, Strahlen.

farroht, Strahlen werfen. } (Kurl. Lied. 16.)

faruhkt. (Wess. gr. 35.)

faule dublus breen, die Sonne kämpft mit den Wolken. (ds. 48.)

faudeschanas nauda, Suckumbenzgelder. (Wids. f. liff. 70.)

fattu:fwahrki, Ueberrock, Sürtout. (Uw. 1822, 24.)
 fauteht, Geschirre ausbrühen.

ar teem faweem nomirra, sie starb an verhaltener
 Menstruation. (Livl.)

faules speedums, Sonnenstich. (weff. gr.)

fawakkas, Gerechtsame. (Widsl. s. l. 139.)

fawahkt, zusammennehmen, zusammentreiben, unter
 Dach bringen, z. B. Heu. (Uw. 1822, 31.)

fawektu:sihmes, Zauberzeichen. (Uw. 1826, 32.)

faulgohe, Sonnenwärme, ein Ort, wo man den
 Sonnenstrahlen ganz preisgegeben ist. (Kursl.)

fchadui, in einem fort, noch immer weg, sehr stark,
 z. B. fchadui puttina, es stüht in einem fort.
 (Oberl.)

fchakkals, ein dörres Stück Holz, ein Pergelholz.
 (Salw.)

fchalowanie, Sold, Löhnung. (Uw. 1822, 50.)

fchaubuls, ein Windbeutel.

fchaukons pahrgahje, ich erschrak, es überlief mich
 ein Schauer.

fchautes ahrâ, sich schnell herausstehlen. (Livl.)

fcheijenais, ein Hiesiger. (Uw. 1822, 40.)

fchehrpes, Schauer, Fieberkälte, fchehrpes pahr:
 nehme. (N.)

fcheiploht, greiflachen. (Nerft.)

fchehlabas, wehmüthige Empfindungen. (Robins.)

fchehlubas (im Nerfischen).

fchitâ, so (im Oberlande, auch im Smiltenschen,
 Sunzelschen).

zelsch neschkeebahs nemas scho seem', der Weg ist diesen Winter gar nicht abgegangen. (Livl.)

fcherpaks, ein grauer Haase. (Podunan.)

fchkanteris, die scharfe Ecke an einem Stein.

fchkauteniski, zett' to afmini fchkauteniski, den Stein auf seine scharfe Ecke, lai gull plahziſki, laß ihn liegen auf der flachen Seite! wirdsemi ar bohmi us scho puffi!

fchirdsinacht, firdsinacht, einen Ohnmächtigen wieder zu sich selbst bringen, ermuntern, erfrischen. At: fchirdsetees, sich von einem ohnmächtigen Zustande erholen.

fchkeedains, ein längerer, leinener Weiberkittel (im Salwſchen).

fchkeefne, der feine Faden, in den sich der Flachß zertheilen laßt; linni irr fchkeefnaini, der Flachß giebt viele feine Fäden.

fchkettere, eine Zänkerin. (Kurl. Lied. 39.)

fchketteht, heulen (von den Wellen). (Hug. 1, 79.)

fchkihdoni, die Zeit, da der Winterweg abgeht.

pa scho zettu brauzam paschôs fchkihdonôs.
(Merſt.)

fchkihдона laiks, die Zeit im Frühling, wo die Bahn abgeht; was in solcher Zeit der hiesige Bauer seinem Hofe zu Pferde leistet, nennt er fchkihдона darbus.

fchkinneht (von pulkstens gebraucht). (L a u n i ſ g
gohd. peem. 46.)

fchkindinaht (no semmes un mahju kohpſch. 31).

fchkohrstiht, auß einander machen, theilen. (Kurl.
Lied. 39.)

schkucht bahrsdu, den Bart rasiren. (Burtneck.)

schlahpe, Schaluppe. (Ww. 1824, 6.)

schlahga = mihsche, ein Kind, das sich noch oft und überall naß macht. (N.)

schkirrigs, gelaufig, schkirriga walloda.

schkuchtiski, glitschend. (Sunzel.)

schlihme, Schleim. (Grünbl.)

schmaugs, schlank; schmauga meita fa preede.

schnohres:grahmata, Schnurbuch. (Widsf. f. l. 166.)

smelzeris = Kaufetais, ein Schmelzer. (Hug. 2, 82.)

shuhretees. (Vergm. 2, 31.)

schpetns, ungestüm, wild, tobend, von Menschen, Thieren und Wassern gebraucht. (Oberl.)

scholners, ein Soldat. (Kaltenbr.)

schrahgu:likkumi, Schragengesetze. (Ww. 1822, 36.)

schrolaji, um einen Verstorbenen Trauernde.

schurdini, Sprinkenzaun. (Livl.)

schulle, eine Scholle, Wasserfahrzeug. (Ww. 1823, 20.)

seedalinsch, ein Blüthchen.

seedalina, eine getieberte Kuh.

seewas seedi, die menses. (Sunzel.)

schweerte, ein Brunnenschwengel. (Salw.)

seegels, ein Siegel. (Widsf. f. l.).

feelains, ein kleines Floß, worauf die Weiber zu waschen pflegen. (Salw.)

feers, Stellbottich. (Ranzen.)

feenineeks, ein Heumäher. (p. j. l.)

seemeta:ugguni, Nordlichter. }

seemeta breedis, Rennthier. } (Wyl. fohl. gr.)

seemela lahzis, Eiebar. }
 seemelneeki, Nordländer. } (Myl. fohl. gr.)

seepneeks, ein Seifensieder. (Wilkaln.)

seeraws, ein Seraph. (S u g.)

seeweets, ein Frauenzimmer.

sehgeliti rakstih, die Fahne sticken. (ds. kr. 35.)

sehra; seedi, Schwefelblumen.

Deewam fehrst aiseet, sterben. (Lieder 34.)

lihrama fehrga, Epidemie.

sekmehrt, sich erkundigen.

sekunde, eine Secunde. (Myl.)

sehtmallini, Bienen. (W. 1823, 39.)

selga laiwas. (W. 1824, 8.)

sehtmalleefchi, Bienen. (jaun. pad. gr. 36.)

seijam preekschleekamais, Farben. (Rob. 333.)

lai tawa kehwa noselihgojahs, nosofchuhpojahs, ein
 Fluch.

seltes, eine Art Farbeblumen.

semmes trihzeschana, Erdbeben. (Myl.)

semmes; rahzini, Kartoffeln. (preekschr. p. wag.)

deggsemme, }

semmes malka, } Torf. (W. 1822, 15.)

pleekna semme, Acker. (Croon.)

planskaina semme, } Acker mit Wassergrund.

slahpukschneja semme, } (Croon.)

tschaugana semme, lockere Erde, wohlgepflugte Erde.

ehrtna, }

dumbra, } semme, moorigter, niedriger Acker. (Croon.)

rahwaina semme, kaltgründiger Acker.

fennaht, zdgern. (Lieder 59.)

senate, der Senat.

semmes : ahboli, Kartoffeln. (sem. un mahj. kohpsch. 22.)

fers, zum Dreschen angeführtes Korn; ferru west.

Sehrt und eesehrt hat St., aber nicht usfehrt.

-festals, $\frac{1}{6}$ Lof. (Napieršky.)

ruhsha semme, Eisenerde.

šbfeni, Blihe.

šihšmannu darbi, allerlei leichte Arbeit. (Livl.)

šihšt, brummen, summen.

šihlohtne, zuweilen auch šihlene.

šihzinsch, wahjinsch, ein kleines, schwächliches Kind.
mannu mugguru šildija, ich habe Prügel bekommen.

woi šildija? šildija gan.

šiltigs, ziemlich warm.

šinnu grahmatas, Intelligenzblätter.

pasiršchôs, im Herzen. (Hug. 2, 16.)

širgons winnu apnehme, er wurde krank.

gohda šislis, Ehrenstab. (Spr. atp. eesch.)

mahršchalla gohda:šislis, der Marschallstab.

ussittamais, Umschlag. (Grünbl. 18.)

šandigs pulštens, Schlaguhr.

šandinacht, ertönen lassen, z. B. die Kohle.

šarbs, zänkisch, unverträglich. (Oberl.)

šanngalds, ein Schallbrett. (Wids. f. l. 167.)

šanze, eine Schanze. (Uw.)

šaudrs, scharf. (Lieder 43.)

šlaids, glatt, vom Eise. (išsa pamahz. pr. weent.)

apšlandeht, mit einem Stangenzaun umgeben.

(Kallm. 18.)

Kattamu: spehlu nams, Schauspielhaus. (Elverf. wehst. gr. 6.)

Kausta = **Kaustawe**. (Uw. 1823, 39.)

Kattischanas: aprinkis. Horizont. (Robins. 231.)

Kreemels, Strudel im Wasser. (Myl.)

Kohneht, schonen. (Uw. 1822, 32.)

Kohners, ein Schooner, ein kleines Schiff. (Uw. 1828, 40.)

Krohdelis = **Krohderis**.

Kreiduki = **bischu krehli**.

Krohde, Band, Gürtel. (Bergm. 2, 42.)

Kurra, Hülse, Hülle. (Lied. 66.)

Kasds, eine Falle.

Kahpsti, Niedrigungen. (preekfch. pr. wagg. 7.)

paKurbis, eefKurbis, bedüfelt. (Uw. 22, 43.)

Kahp: fwahrki, Schlafrock. (Uw. 1823, 3.)

Kundeschana, das Murren. (Uw. 1825, 36.)

Klaids, schieflegend, abschöffig. (Uw. 1824, 9.)

Kaktinsch, eine Schlacht. (Rob.)

Kehns laufs, ein niedrig liegendes nasses Feld.

Kikts, ordinär, einfach. (Hard. Rechenb. 61.)

Kittina, ein geflochtener Zaun.

Kittains, eine Spricke.

fmadfischi, Milben. (Myl. 127.)

Kohgs, ein Grab. (Stend. moss. isp.)

Kohdsiht, bläuen, abprügeln. (Hug. Kurs.)

Kuschoht, dienen. (Bergm. spredd. 47.)

fmadfenu: Kaufis, Hirnschale. (Robins. 184.)

fmaggi puhfch, von einem starken Winde, einem schnaufenden Pferde.

fmagri eet, von einem übelgebauten Schlitten der schwer geht; nicht fmaggi, gruhiti.

flohnicht, noslohnicht, niederlegen.

fmaugs, schlank. (ds. krahj. 35.)

rahwa fmaffa, fauler Geschmack bei Wasser. (Rob. 99.)

fmidsinaht = fmirdsinaht, fein regnen (Livl.), fmal: dsinaht.

fneebalsts, ein Camisol der Weiber ohne Uermel.

fnaigs, schlank. (ds. krisi. 35.)

fnaudigs, verschlafen.

fnaugt. (Uw. 1822, 23.)

fneegains gaifs, Schneelust.

fnuzzis. (ds. krisi. 47.)

fnihpis, die Nase (im Scherze). (Bergm. 2, 10.)

sohbetees = sohbus rahdiht. (Livl.)

spardahs ar aufstumeem (Livl.), es friert daß die Wände plagen.

spirgfschi, Kohlen unter der Asche. (Livl.)

spirgtinsch; von einem fränklichen Kinde: woi tahds no dsimschanas? papreefsch gan bij fa spirg: tinsch?

spilschi, deutlich, rein; tas behrns spilschi runna. (Merst.)

spißsteht, einen Laut von sich geben. (Rob. 319.)

spizze, eine Fiße Garn. (Hard. Rechenb. 71.)

spraigah, zerspringen, z. B. lohgi spraiga. (Hug. 2, 7.)

sprinzmetal, Prinzmetall. (Uw. 1822, 24.)

spohdrigs, am Leibe und in der Kleidung reinlich.

spruhdsinsch, ein Stopfselchen.

spulgis = aufeklis. (Bergm. spredd. 19.)

stabbules lassht, flöten, dudeln, blasen. (Lied. 39.)

stahstu grahmatas, Jahrbücher. (Stend. moss. isp. 25.)

staigataji, praweefchi, Spottnamen für Herrnhuter. staklis; bei Hosen die Stelle oben zwischen den Beinen, wo die Schenkel den Winkel bilden. (Livl.)

starpa, starpums, Zwischenraum; kam tu tiß wehlu nahzi?

tahkums starpâ! oder tahkuma starpâ! statt des ersten hat St. auch noch starpiba, was aber die Bedeutung von Unterschied und Uneinigkeit hat: maife ar fweestu, un fweests ar maifi, tas naw tiß patt; bet tur irr leela starpiba. Wehl mums kahda starpiba, wir sind in der Sache noch nicht einig.

stazzie, Station, stazzies: teefa, Stationskorn. (pee. lif.)

stehdas, russische Kramladen.

steltis, ein Zelt. (Hagemeister 5.)

starbeles, Stoßkante, breiter Saum. (Uw. 1822, 24.)

no stekehnm nolaist, vom Stapel lassen. (Rob. 222.)

stilbeneeks, einer der Stiefel trägt.

stempelpapihrs, Stempelpapier. (Widsf. f. l.)

stenuhse. (Uw. 1824, 19.)

stikls, eine Fensterscheibe. (Oberl.)

stiklineeks, ein Gläser. (Oberl.)

stiggelu: zeplis = keegelu: zeplis. (Uw. 1828, 40.)

stohmitees, stolpern.

fastingt, erstarren. (Moss. isp.)

strahka, ein Pfuhl. (Uw. 1824, 17.)

stohneht, auf- und niedergehen. (Rob. 78.)

straufis, ein Strauß. Vogel. (Myl.)

strehlains, sagt man vom fernen Horizont beim Gewitter. (Liol.)

pats sagahjis strehlineeku pulks, freiwilliges Schützen-corpß. (Elw. wehst. gr. 6.)

stranteht, stranden. (Alw. 1822, 5.)

strante, der Strand.

strafne, eine Stelle, wo man mit dem Fuße durchschießt.

stulbs, ein Stubben, ein Pfosten. (Kaltenbr.)

subfchoht. (Bergm. 2, 13.)

subhrees, Kohdbrennen. (Sungel.)

subsinacht, einlullen. (Alw. 1822, 7.)

subkera:nams, ein Besucherhaus. (Alw. 1823, 25.)

subkacht, durcharbeiten.

subke, ein Scherben.

submbra, eine ausgeschlagene Lücke.

subtums, Fülle, Uebermaass. (Liol.)

subzens, paweddens, gesponnener Faden. (Hug. I, 1.)

subtinacht, abprügeln. (Lied. 21.)

subwaks, schwer.

subwaks, das Schwere. } (Klapm. 49. Kurs.)

taifnoschanas : subwehrestiba, Reinigungsseid. (Widsf. semm. litt. 90.)

subwehts : ugguns, der kalte Brand.

pahrsubwehtki, unnütze oder überflüssige Festtage. (Alw. 1823, 44.)

subwek, uswagg! kur tu subwek! es tewi sildischu,

fchnohrefchu, fuffafchu, so der Pflüger zu seinem Pferde.

fwildinaht, versengen.

fwezzes neffejs, Laternenträger, ein Käfer. (Myl.)

fwihst, tagen; z. B. mas fwihde, Ead es isjahju, es tagte eben, als ich ausritt. (Sunzel und Kurs.)

pohdinsch peefwillis, damit deutet man scherzweise an, daß ein Mädchen noch vor der Hochzeit schwanger geworden ist. (Livl.)

fwirgsdeja, Rießgrund. (Lied. 38.)

Z.

taggadejs, ein jekiger. (Mw. 1822, 45.)

eetaisih, behexen, bezaubern. (Salw.)

tais = tannis. (Mw. 1828, 40.)

tafseereht, taxiren. (Widsf. f. l. 19.)

taffam, doch wohl. (Rob. 60.)

taprineeks, ein Zeuge. (Klapm. 88.)

tautaht. (Bergm. ds. fr. 56.)

tee:lappas, Thee. (Myl.)

teektees, nach etwas verlangen, streben. (Watson jaut.)

eeteekt, einrichten, errichten. (Launig gohd. peem.)

teefas:turrefchana, Sitzung. (p. j. l.)

teefigs, rechtlich, gesetzlich.

tehwards, ein Donnerwetter. (Livl.)

tempe. (Bergm. pad. gr.)

termins, ein Termin.

tenkofchana, Ländelei.

tenka, ein Hasenfuß, Haselirer.

- tenfoht, haseliren. (Uw. 1822, 7.)
 tezzigas Fahjas, schnelle Füße.
 tihgers, ein Lieger. (Myl.)
 tiffatrs. (Bergm. p. gr.)
 tiffam, derweilen.
 fatift, sich vertragen, winni labbi fateef.
 fatiftees, einig werden bei einer Abmachung. (p. j. l.)
 notiffchana, Scene. (Baum. pehd. far.)
 tillens, Eiszapfen. (Alt-Rahden.)
 tirpons, Erstarrung. (Livl.)
 tinzinaht, ausforschen. (Bergm. 2, 44.)
 tizzibas isfkaidrotajs, Reformator. (Myl.)
 tohnu semme, Tonerde.
 tof, doch. (Winkelm. lih. spr. 8.)
 toffa = nelabba dwaſcha.
 tragbantes, Tragband. (Uw. 1822, 14.)
 trammigs, scheu, schüchtern. (Palzm.)
 traffa, ein Floßthau. (Uw. 1823, 17.)
 trahba, ein Gebäude, z. B. fchinni fehtâ dauds wez;
 zas trahbas ehkas. (Merft.)
 atreeptees, beschmieren. (Lied. 86.)
 trinfſchſcht, klirren. (Bergm. Zugabe.)
 trutta. (Klappm. 10.)
 tſcherres, Riemwurzel, aus dem Theer gebrannt wird.
 tſchohpines, kleine Kornhaufen. (Büttner.)
 tſchuhſku;ohgas, Wolfſſkirsche.
 tſchulgu plahsters, tulfſnu plahsters. (j. pad. gr.
 S. 167.)
 tuppini, Kartoffeln. (Livl.)
 tuppeſchi = gabbanas. (Uw. 1825, 36.)

tuttens, eine breite Messerflinge, die in einem breiten hölzernen Stiele befestigt, und gemeinhin in einem ledernen Futteral getragen wird. Die Bauern brauchen sie besonders zum Reiben der Pergel.

twaiſu laiwa, Dampfboot. (Uw. 1822, 17.)

twahrſtiht, nach etwas verlangen. (Uw. 1823, 22.)

twahre = schohgs, ein Zaun.

twertees, einen Zufluchtsort finden. (Rob. 243.)

tscherpaks, ein kleines Gefäß mit langem Stiele zum Wassers schöpfen. (Dubena.)

U.

uggunoht, illuminiren, erleuchten.

ugguns : tizzigi, Feueranbeter. (Myl.)

uffa eet, zu früh gebären, abortiren.

urga, ein kleines fließendes Wasserchen, auch urdsinſch.

patgribbefchanas : uppuris, ein freiwilliges Opfer. (Spr. atp. eesch.)

unſſchleht, seufzen. (Kalm. 118.)

umſchlaſſa, ein Umſchlag. (Grünbl. 18.)

urſihts, ein Hölzchen zum Nachweisen der Buchstaben. (Uw. 1823, 28.)

unteſchmallas, kleine Heuschläge zwischen Feldern. (Kaltenbr.)

untums, Unwille, üble Laune. (Hug. I, 74. Kurs.)

usteifſchanas grahmata, Belobungsschreiben. (p. j. l.)

W.

waddi, ein Zugnetz. (Uw. 1824, 3.)

wahjigs, schwächlich.

- wima irr wahjſch zilweßs, ſie iſt ſchwanger.
 wahu ahrſts, ein Wundarzt. (weſſ. gr.)
 wahketels, ein ſogenannter Deutſcher (ironiſch). (Uw.
 1823, 23.)
 wairoſchanas;glahſe, ein Vergrößeringlas. (Myl.)
 waldiſchanas irkſis, das Steuerruder. (Myl.)
 waka, der Zugwind. (Hagemeiſt. 7.)
 ſewalni, ein beſonderes Theil an Land und Ausſaat,
 daß der Knecht vom Wirth bekommt.
 eewakohſt darbus, Zeit für die Arbeit gewinnen, um
 ſie zu beſtreiten. (Klapm. 71.)
 ſtahwu behrt wallodahm, jemanden gröblich ver-
 unglimpfen. (Palzm.)
 wallodäs nemt, in's Gerede bringen. (Ealiß.)
 wallodas palohziſchana, Dialect. (Uw. 1823, 8.)
 wallſiws, Wallfiſch. (Myl.)
 wampihrs, der Vampir. (Myl.)
 wanſiht, wangiht, jagen, fangen.
 wallraht, Wallrath. (Myl.)
 walſts grahbejs, Uſurpator. (Moſſ. iſp.)
 waraiis pelle, Pharaosmauß. (Myl.)
 uswarrefchanas ſtabs, Siegesſäule. (Moſſ. iſp.)
 patwarra, Eigenmächtigkeit. (Widſ. ſ. l. 173.)
 walte, Gewalt. (Grünbl.)
 waltes darrifchana, gewaltsame Handlung.
 wargas, Strick und Schlinge. (Rob. 89.)
 waſku;fohßs, Wachßbaum. (Myl.)
 waſaſſis, Umhertreiber. (Uw. 1822, 45.)
 waſteli = waſtales. (Uw. 1823, 33.)
 weddere (Vergm. Zugabe), membrum virile.

isweebſchanas : drehbes, Maskenfleider. (Uw. 1824, 23.)

weddera : ſtraume, Doppeltſtrom. (Hug. I, 82.)

weeſi liſt, an's Herz legen. (Uw. 1827, 46.)

waffaraji = waffarini. (Klapm. 3.)

weeſts, Strudel. (Hug. I, 87.)

weenmallâ; brauz weenmallâ, fahre auf die eine Seite des Weges, daß ich vorbei kann.

weenadiba, Gleichheit, Uebereinſtimmung. (p. liſ.)

weeſchini. (Uw. 1823, 29.)

weeſchna, ein weiblicher Gaſt.

weetigs, örtlich.

wehdsinacht. (Bergm. 2, 67.)

wehderu glaſſiht, faulenzn.

wehdera apſtaſchana, Verſtopfung. (weſſ. gr.)

isredſiga weeta, eine Gegend, die eine ſchöne Ausſicht hat. (N.)'

wehrga. (Bergm. I, 30.)

wehjenes, Windmühle. (Uw. 1822, 6.)

wehju; kippers, ein Aufkäufer. (Uw. 1825, 37.)

wehrki. (Uw. 1823, 20.)

nowehroht = wehrâ nemt. (Bergm. ſpred. 34.)

wehrtrees, braucht man recht hoch im Oberlande nicht bloß als compositum, ſondern auch als simplex; es heißt dann: hinſchauen, hinſehen.

wehrtibas zippere (Hard.), Verhältnißzahl.

wehrewefchana, Anwerbung von Soldaten. (Croon.)

wehſtu grahmataſ, Zeitungen.

wehzinacht, wedeln, auch: wehen.

weißs; — tam weißas Fahjas, der ist hurtig auf den Füßen. (Rob. 254.)

welgt, z. B. awis, waschen. (Salw.)

wella burfanis, Wasserschiefing.

wellu; mahte, die Göttin der Abgeschiedenen.

nowelderetees, sich lagern (von Korn). (Klapm. 109.)

weffelibas; awohts, Gesundbrunnen. (Myl.)

atweffelotees, genesen. (Uw. 1823, 42.)

wersis, ein Verb. (Dullo.)

weffers, ein Hammer. (Rob. 36.)

wezzene, ein altes Mütterchen (vom Fasel gebraucht.)

winna irr pee pascha wezzuma, sie ist grob schwanger. (Redensart im Salwschen.)

pilnigâ wezzumâ eenahzis, mündig. (Widsf. f. l. 85.)

wezzu laifu peeminnas, Alterthümer. (Uw. 1823, 42.)

wetscha Fulle. (Uw. 1825, 39.)

wezzusi, die Alten (vom Vieh gebraucht). (Klapm. 88.)

eewestees, gedeihen, fortkommen. (Rob. 40.)

lauschu widdus, eine stark bewohnte Gegend. (N.)

wihdinacht, winden, flechten. (Palzm.)

widsinacht, kutschen. (Vergm. 1, 8.)

wihreets, Mannsperson.

wihriht, glauben. (Podunay.)

widduzis, eine Gegend; schinni widduzi naw tahdi rudsi, Fä ap Baußu.

wihstulifchi, zusammengedrehte Strohwische.

wihfigs, sonderbar. (Uw. 1822, 23.)

wikkas, Bündel von Reisern und Zweigen. (Uw. 1823, 33.)

wilktees, auch: haaren; z. B. sirgi welkabs.

wirbulis, auch wirbinsch. (Hug. 1, 68.)

wings = twais, Dunst. (Uw. 1828, 5.)

winsch funga durwis gan jaw wirrinajis, ist schon oft auf dem Hofe gewesen (als Kläger, Vorger).

wirfuklis, Haidekraut. (ds. fr. 34.)

wisnas, das große Eis — Eischolle.

wisnu:pils, Eischloß. (Kurl. Lied. 24.)

wischkotajs, ein Kiegenkerl. (Bergm. 2, 39.)

wirzes, Gewürz. (Grünbl. 21.)

wirsmacht, hinanrücken. (Hagem. 11.)

wuschka, ein Schaaf. (Dubena, Kaltenbr.)

wuzzens, ein Schaafbock. (Dubena.)

3.

zaine, eine Strickleiter. (ds. fr. 35.)

zeefas, Quecken. (preekschr. pr. wag. 6.)

zeefchi runnaht, laut reden.

zehleens, ein Aufzug im Schauspiel. (Baum. p. f.)

zelsch — putnu: zelsch, auch gaisch: zelsch, die Milchstraße. (Bergm.)

zihses, kleine Kornhaufen. (Schleß.)

zilts:pilsahts, Hauptstadt. (Moss. isp.)

zilts:basniza, Cathedrale. (Moss. isp.)

zilpahm lassiht, im Lesen überspringen. (Livl.)

zindlofs, ein Zündloch. (Rob.)

zitrone, eine Citrone. (Myl.)

zirst pahri, Jemanden übertreffen. (Livl.)

zuhgans = zuhfu:gans. (Livl.)
 zwihbafs, Zwieback. (Gründl.)
 zunftes ammat, zünftig Handwerk. (Mv. 1822, 36.)
 zoppeht, paſſaſ zoppeht, nachzetteln. (Hug. 2, 31.)

7.

Sammlung einiger Wörter, die sowohl im
 männlichen als weiblichen Geschlechte gebraucht
 werden.

garroſe, garroſis. (St. Gramm. 42.)

Frühſe, Frühſ. (St. Gramm. 40.)

widdus, tas und ta.

wirfus, tas und ta.

benſis, e.

paſawa, paſaws.

luppataſ, luppatai.

ſahbaſſ, ſahbaſa. (Gramm. 258.)

grihde, grihds.

truhdi, truhdes.

Frähſne, Frähſnis.

brille, brillis. (Lex. 20.)

tihtawa, tihtaws.

ſſaſ, ſſalla.

plehſcheſ, plehſchi.

brugge, bruggis.
 dsirgste, dsirgst s.
 gabbana, gabbans (gubbens).
 deenests, deeneste.
 grihste, grihsts.
 johsta, johsts.
 islaffas (islaschnas), islaffi.
 fahls, tas und ta fahls.
 lee fnas, lee fni.
 lohne, lohnis.
 maggohns, maggo hne.
 muggura, muggurs.
 murda, murds.
 sahgis, sahge.
 fedli (hier eigentlich immer fegli), fedles.
 fahrde, ffahrds.
 fukke, ffukkis.
 staddals, staddala (steddele).
 fwahrpsts, fwahrpste.
 wahzele, wahzels.
 wafks, wafka.
 drahte, Pechdrath, drahts, Eifendrath.
 duhre, duhris.
 dwinga, dwingis (dwingus).
 grohschi, grohschas.
 grunte, grunts (beide Fem.).
 fahrts (Fem, Stange.), fahrte, Spielfarte.
 pohsma, pohsm s.
 fuhna, fuhnis.
 tschuppa, tschuppis.

wabbols (wambols), wabbole.

wahle (Heuschwaden), wahls (Waschlöppel).

e33efchas, e33efchi.

feija, feijs.

fmaffa, fmafs.

dsihpori, dsihpores.

tappa, taps. (Uw.)

schurfa, schurfs. (Uw.)

fnohpe, fnohpis.

pluhdi, pluhdes. (Uw.)

ffudre, ffudris.

attafa, attafs.

behrsa, behrsis. (Birkenbaum. Behrse, Birken-
wäldchen.)

besdwehfelis, e.

buffe, bufs.

fpunde, fpunds. (Hug.)

tihtawa, tihtaws.

W — r.

Anm. Die mit gesperrten Lettern gedruckten sind in der Kursitenschen und Doblenschen Gegend vorzugsweise nur in dieser Form gebräuchlich.

8.

Lettische Wörter, deren Bedeutung dem Einsender, Herrn P. W unbekannt sind.

(Mit Anmerkungen von Neander und Wilpert.)

apķehrneht. ¹⁾ (šurķas wiķķu apķehrne.)

apmullis. ²⁾ (š u g. derr. laiķ. ķawek. I, 2.)

bahrgallin. (Wahr dķeesin. fr. 49.)

burwe. ³⁾ (Latw. aw. 1825, 4.)

busseht. (Bergm. Stegr. 2, 38.)

beblis. ⁴⁾ (Aw. 1823, 39.)

bendars. ⁵⁾

deppes. (Aw. 1824, 32.)

dohni. ⁶⁾ (Aw. 1825, 27.)

gakķas ķķaune. ⁷⁾ (Aw. 1826, 32.)

islohdeht (misu). ⁸⁾ (Aw. 1826, 22.)

¹⁾ apķehrneht, besudeln, beschmutzen = apķehsht.
(Neander.)

²⁾ apmullis, irre geworden. (Wilpert.)

³⁾ burwes = burķas, kleine Segel.

⁴⁾ beblis = pleķķķamais arķķis, Pflug mit einem
Eisen zum Aufreißen unbebauten Landes. (Ndr.)

⁵⁾ bendars = ķas ohtram derr ķķaht, das andere zum
Paar. Kur tam zimdām bendars? (Wilp.)

⁶⁾ dohni, Schilf. (Ndr.)

⁷⁾ ķķaune, das Schenkelstück. (Wilp.)

⁸⁾ islohdeht, Gänge aushöhlen, wie die Würmer im
Holz oder in Baumrinde, oder wie die Maulwürfe in
der Erde. (Wilp.)

ispuhris. ⁹⁾ (Hug. 2, 41.)

kalwas (egles wehl us kalwahn stahw). ¹⁰⁾ (Uw. 1826, 42.)

kamma. (Bergm. Stegr. 2, 72.)

kauka. (Bergm. Stegr. 2, 69.)

kraufschina. ¹¹⁾ (Uw. 1826, 24.)

keeni. (Uw. 1824, 33.)

klaj. (Bergm. Stegr. 2, 69.)

krahfschi. (ibid.)

krushchu kohks. (Uw. 1823, 17.)

meldu krehslis. (Bergm. Stegr. 2, 52.)

maile. ¹²⁾ (Hard. Rechenb. 48.)

marga. (Kurl. Lied. 75.)

masters. (Bergm. Stegr. 2, 52.)

mengetees. ¹³⁾ (Bergm.)

meschoni. ¹⁴⁾ (Bergm.)

⁹⁾ ispuhris, struppig, purrig, von Vögeln gebraucht, wenn sie in Krankheiten oder vor Frost oder Hunger die Federn nicht glatt anliegend haben. (Ndr.)

¹⁰⁾ kalwas, Erhöhungen, Hügel in Morästen, it. kleine Holme in See'n. (Ndr.)

¹¹⁾ kraufschinaht, mit den Zähnen knirschen. (Wilp.)

¹²⁾ maile, der Rebs. (Ndr.)

¹³⁾ mengetees, sich mengen, mischen, aus dem Deutschen. (Ndr.)

¹⁴⁾ meschoni; ähnlichlautend ist meschoflis, in manchen Gegenden Kurlands der Name des Wolfs, wenn man, nach der Regel nepingas diabolium ... ihn nicht bei Namen nennen will. (Ndr.)

mirnawa. ¹⁵⁾ (Uw. 1822, 24.)
 nasgati. ¹⁶⁾ (Uw. 1826, 32.)
 nebihl. ¹⁷⁾ (Uw. 1822, 14.)
 neisdabbigs. (Bergm.)
 nohsa. ¹⁸⁾ (Klappm. 107.)
 nowihleta trulla wihle. ¹⁹⁾ (Hug. I, 24.)
 nohtara. ²⁰⁾ (Hugenb. I, 44.)
 padisch. ²¹⁾ (Hugenb. I, 76.)
 pafulde. (Bergm. Stegr. I, 56.)
 pasemdeht. (Uw. 1826, 39.)
 paldika. ²²⁾
 pasmeigt. (Stafliz sw. ds.)
 peeluhpes. (Deenas gaisma. S. 8.)
 peewahkt. ²³⁾ (Uw. 1826, 42.)
 pehlawina.
 pehtscha. (Bergm. Stegr. 2, 13.)

¹⁵⁾ mirnawa, wird im Kurstinschen von feinwollenen Tüchern gebraucht. (Ndr.)

¹⁶⁾ nasgati, verknötet. (Wilp.)

¹⁷⁾ nebihl, wahrscheinlich = mulkis. (Ndr.)

¹⁸⁾ nohsa, Heuträger mit 2 Reifen. (Wilp.)

¹⁹⁾ nowihleta trulla wihle, eine abgebrauchte stumpfe Feile; bildl. ein abgelebter alter Kerl. (Wilp.)

²⁰⁾ nohtara, nohtars, der grüne Platz vor dem Bauer-
gesinde, außerhalb des Gehöftes. (Wilp.)

²¹⁾ padisch, etwas groß, disch-leels. (Wilp.)

²²⁾ paldikis, ein rundes Deckelgefäß, in dem man die
Milch fäsen läßt. (Wilp.)

²³⁾ peewahkt, Acht haben, in Obacht nehmen, z. B.
peewahkt to behrnu, lai akka nekriht; sawahkt,
heißt sammeln, zusammennehmen. (Ndr.)

plehsna. (Bergm. Stegr. 2, 11.)
 puggulains. (ibid. 2, 38.)
 puhsti. ²⁴⁾ (Ww. 1823, 27.)
 rahpains. ²⁵⁾ (Ww. 1822, 42.)
 rahpteas. ²⁶⁾ (Bergm. spr. 96.)
 rihteru nauda. (peel. f. lifk. 43.)
 roida.
 fadruhweſchana. ²⁷⁾ (Grünbl. II. Watson laſſ.
 grahm. 32.)
 ſchahſtiteas. ²⁸⁾ (Ww. 1826, 24.)
 ſchkindeht. ²⁹⁾ (Hugenb. I, 74.)
 ſchkinneht. (Launiß gohd. peem. 46.)
 ſchkindinaht. (no ſemn. un mahju kohpſch. 31.)
 ſchuhreteas. (Bergm. Stegr. 2, 31.)
 ſeddinu noſnahbaht. (Widſ. Kal. 1830.)
 ſchall isnahkt. ³⁰⁾

²⁴⁾ puhsti, vermuthlich verfallene Gebäude, Ruinen.
 (Ndr.)

²⁵⁾ rahpains = fuffkainis. (Ndr.)

²⁶⁾ rahpteas, friechen. (Wilp.)

²⁷⁾ fadruh: Gemüthserſchütterung. (Wilp.)

²⁸⁾ ſchahſt: in manchen Gegenden hört man ſchahſtiteas oder dſchahſtiteas für jähnen und ſich recken nach dem Schlaf. (Ndr.)

²⁹⁾ ſchkindeht, klingeln, ſchkendeht, ſeiſen. (Wilp.)

³⁰⁾ ſchall isnahkt, ein Jägerausdruck, gebräuchlich, wenn gleich beim Anfang eines Treibjagens ein Thier, auf das man es gar nicht abgesehen hat, z. B. ſtatt eines Rehens, ein Haſe, durch den Lärm der Jagd aufgeſchreckt, zum Vorſchein kommt; — von dieſem heißt es dann, er kam Schall heraus. (Ndr.)

selga laiwas. (Uw. 1824, 8.)
 sihlmannis. (Vergm. spredd. 19.)
 Fraija. ³¹⁾ (Hugenb. 2, 7.)
 Kulbis. (Uw. 1825, 35.)
 fnaugt. (Uw. 1822, 23.)
 spirgsti. (Vergm. spredd. 31.)
 fnuzzis. (Wahr ds. fr. 47.)
 fuiti. ³²⁾ (Vergm. spredd. 103.)
 spihkis. ³³⁾ (Klapm. 160.)
 stungurisch. ³⁴⁾ (Hug. 2, 48.)
 stenuhse. (Uw. 1824, 19.)
 subfchoht. (Vergm. Stegr. 2, 13.)
 netahrpigs. ³⁵⁾ (Uw. 1829, 30.)
 tautah. (Wahr ds. fr. 56.)
 tempe. (Vergm. pad. graham.)
 tiffatrs. (ibid.)
 truls. ³⁶⁾ (Uw. 1826, 39.)

³¹⁾ Fraisch, undicht, weitläufig; Fraiji sehts, undicht
 gesäet; Fraija leesma, eine weit ausgebreitete Flamme.
 (Wilp.)

³²⁾ fuiti, fuits, viel, im Goldingenschen Kreise häufig
 für dauds gebraucht. (Ndr.)

³³⁾ spihkis, im Kursitenschen heist so ein Bayonnet.
 (Ndr.)

³⁴⁾ stungurisch, wohl = strungi oder strunki, Kohl-
 stengel, Kohlstumpfe.

³⁵⁾ ne tahrpigs, untauglich, nequam; tew naw tahr-
 pa, du bist ein Taugenichts; tur mas tahrpes, da
 ist nichts Gutes, Heilsames. (Ndr.)

³⁶⁾ truls, stumpf. (Ndr.)

tschappanu sirgi. ³⁷⁾ (jauna pad. grahm. 50.)
 ugguns puhga. ³⁸⁾ (Hug. 2, 7.)
 walgans. ³⁹⁾ (Hagemeister 7.)
 weeschini. (Mw. 1823, 39.)
 wehdsnagt. (Bergm. Stegr. 2, 67.)
 wehrki. ⁴⁰⁾ (Mw. 1823, 20.)
 wella mahki. (Bergm.)
 wessers. ⁴¹⁾ (Bergm.)
 wetscha kulle. (Mw. 1825, 39. Hug. 2, 75.)
 weere. ⁴²⁾ (Mw. 1825.)
 wehju kippers. ⁴³⁾ (Mw. 1825, 37.)
 zekka juhtis. ⁴⁴⁾ (Bergm. spr. 2.)
 zekka staklis. (ibid. 19.)

³⁷⁾ In der Kursitenschen Gegend ist gebräuchlich: tschapri sirgi, schlechte, elende Pferde. (Ndr.)

³⁸⁾ ugguns puhga, ein durch eine Flamme hervorgebrachter Luftzug, Windstoß; puhga, überhaupt ein stoßweiser Wind. (Wilp.)

³⁹⁾ walgans, a, feucht = mikls. (Ndr.)

⁴⁰⁾ Vielleicht = werkis, Berg; seenas ar werki drihweht, Wände mit Berg kalfatern.

⁴¹⁾ wessers oder wessars, ein Schmiedehammer. (Ndr.)

⁴²⁾ weere, tahmisch, für wirwe, Seil, Strick. (Ndr.)

⁴³⁾ Klaffer, ein Hund oder Mensch, der unnützen Lärm macht. (Wilp.)

⁴⁴⁾ zekka juhtis, Scheideweg, zekka staklis, wahrscheinlich Wegweiser.

Ueber die Feststellung der lettischen Orthographie durch die lettisch-literarische Gesellschaft.

Die Regeln der lettischen Orthographie sind einfach, könnten aber offenbar noch viel einfacher und richtiger seyn, und während stark daran zu zweifeln steht, daß in der deutschen Sprache jemals durchgreifende von Einem Grundsatz ausgehende Regeln der Rechtschreibung zu allgemeiner Annahme gebracht werden könnten, ist dieß in der lettischen Sprache etwas leicht Möglicheß.

Die Stellung der lettisch-literarischen Gesellschaft ist eine solche, — schon weil sie sich über die beiden einzigen lettisch sprechenden Provinzen ausbreitet, — daß von ihr aus die leichten und doch recht nöthigen Aenderungen in der lettischen Schreibart sehr wohl ausgehen können. Die Zeit zu dem ist eine solche, wo dieß am ersten in Anregung gebracht und durchgeführt werden kann. Denn im Allgemeinen ist eben jetzt die Idee ganz verbreitet, daß wir uns keinesweges bei dem für die lettische Sprache seither Festgestellten beruhigen können; im Besondern sind die Herausgabe einer neuen Grammatik unter letzter Bestimmung der lettischen Gesellschaft, die nothwendig gewordene neue Ausgabe des livländischen lettischen Gesangbucheß, die neue Postille, welche Manche in Livland beschäftigt, die Absicht, neue lettische Vorschriften herauszugeben, um die ich weiß, — dieß Alles sind — abgesehen von der Herausgabe des Magazins — Momente, welche eine solche Be-

stimmung durch die lettisch = literarische Gesellschaft eben zu jeztiger Zeit als wünschenswerth und ausführbar erscheinen lassen. —

Dies bewegt mich denn, durch ein Missiv zu Vorschlägen und Bemerkungen über diese Angelegenheit aufzufordern und darauf anzutragen,

„daß bei der nächsten allgemeinen Zusammenkunft der Gesellschaft entweder die Comitât, der die Prüfung der hoffentlich erscheinenden neuen Arbeiten zur Grammatik übertragen wird, oder eine andere zu erwählende, diesen Gegenstand in Erwägung ziehe und die von der Gesellschaft anzuempfehlende und zu beobachtende Schreibnorm bestimme.“

Folgendes erscheint mir dabei als vorzüglich erwünschenswerth:

- 1) Ob nicht vielleicht Rücksicht auf unsern Landmann große Vorsicht bei solchen Veränderungen empfehle? — Ich meines Theiles glaube dies nicht bei den Veränderungen, die und wie ich sie mir als nöthig vorstelle.
- 2) Ob die Rücksicht auf die in den Druckereien vorhandenen lettischen Lettern so bedeutend ist, daß man auf keine größeren Aenderungen antragen darf? — Auch dies scheint mir bei denen, die ich für nöthig halte, eine zu weit getriebene Furcht. —
- 3) Ob der Grundsatz anzunehmen ist, daß gar keine neuen Buchstaben eingeführt werden? — Ich wäre dafür. Denn warum neue Zeichen für sch, sch, tsch u. s. w.? — Diese bekannten Zeichen

mögen nicht als mehrere Buchstaben, sondern als Einer angesehen und ausgesprochen werden. Vielleicht möchten nur statt bj, wj u. s. w., virgulirte b, w u. s. w. für dienlich erachtet werden.

- 4) Ob das h gänzlich auszumergen ist? — Mir wenigstens erschiene die durchgängige Bezeichnung des hellen oder gedehnten Vocals mit dem Circumflex, ^, wodurch dieser aufhörte, bloßes grammatisches Zeichen des localis zu seyn, wünschenswerth.
- 5) Ob die Doppelconsonanten ganz abzuschaffen sind? — Sobald nämlich jeder Vocal als ein dumpfer oder heller (kurz oder gedehnt auszusprechender) bezeichnet ist, z. B. a â, e ê, i î, o ô, u û, so brauchen wir weder h noch Doppelconsonanten. Vgl. Magazin III, I. S. 10.
- 6) Ob ein s finale gelten soll, z. B. in drihs, us, is, oder ob es ein virgulirtes und unvirgulirtes s finale geben soll, da Einigen ein s finale zum Anstoße gereicht? — Unterschieden aber muß s und s allenthalben werden, da es ganz verschiedene in der Sprachformation nicht einmal verwandte Laute sind.

Wiewohl es noch Anderes zu berathen gäbe, z. B. Bestimmungen über die großen Initialen, über faws oder faus u. s. w., so möchten doch wohl die berührten die Hauptpunkte seyn. —

Kremons Pastorat, den 19ten April 1832.

Carl Chr. Ulmann,

Prediger zu Kremon und St. Peterskapelle.

Bemerkungen über den vorstehenden Vorschlag
des Herrn Pastor Ulmann zur Feststellung
der lettischen Orthographie.

a.

Mittelt Schreibens vom 6ten May c. dazu aufgefordert, über den von Herrn Pastor Ulmann gemachten Vorschlag zur Feststellung der lettischen Orthographie meine Meinung darzulegen, bemerke ich

- 1) im Allgemeinen und mit Berücksichtigung des ersten Punktes, daß die Einführung von Neuerungen in der Orthographie, wenn gleich bei der lettischen Sprache, wegen ihrer geringen Literatur, weniger, so doch immer Schwierigkeiten genug unterworfen bleibt, um nicht sehr vorsichtig dabei zu Werke zu gehen. Wenigstens glaube ich, daß im Lettischen darin eine Reform vorzunehmen, bis dahin noch nicht an der Zeit ist, so lange der Unterricht im Lesen, bei dem Mangel an Schulen und einer dadurch mehr verbreiteten zweckmäßigen Lehrmethode, den alten Weibern in den Gesinden überlassen bleiben muß, die einmal an ihre — wenn gleich entseßliche — Buchstabiermethode gewöhnt, sich in das Neue nicht würden zu finden wissen. Obzwar nun wohl recht schön lautende Verordnungen in Betreff der Schulen bestehen, so können noch viele Jahrzehente vergehen, bis sie in Ausführung gebracht werden, und bis dahin glaube ich jede Neuerung in der Orthographie noch aufschieben zu müssen.

- 2) In Hinsicht dieses Punktes halte ich die Schwierigkeiten für weniger bedeutend, es müßten aber darüber wohl vorzüglich die Buchdrucker entscheiden.
- 3) Für die Einführung neuer Buchstabenzeichen bin ich um so weniger, da solche von den Letten gar nicht würden verstanden werden, und obgleich bei der jetzigen Art zu unterrichten, die Kinder namentlich mit dem sch und tsch entseßlich und ganz unnütz gequält werden, so käme es doch vorzüglich darauf an, den Unterrichtenden eine bessere Lehrmethode beizubringen. So lange aber die alte Methode fortwaltet, so lange muß es auch bei den alten Buchstabenzeichen bleiben, denn die haben wenigstens das für sich, daß der gemeine Mann daran gewöhnt ist. Eben so glaube ich, daß das j hinter einem b, w ic. durch die bloße virgula nicht völlig ersetzt wird, z. B. in dem Gen. plur. von awis, awju, wo das j in der Aussprache zu deutlich erklingt, die virgulirten Buchstaben k, n aber eigentlich kein j hören lassen.
- 4) Für die Ausmerzung des h, in sofern es als bloßes Lesezeichen betrachtet wird, bin ich auch nicht, denn es soll ja anzeigen, daß der Vocal, hinter dem es steht, lang ausgesprochen werden soll, und ist daher für den Lernenden von großem Nutzen. Sollte es daher verdrängt werden, so müßte man wenigstens ein anderes Zeichen dafür erfinden; den von dem Herrn Pastor Ulmann dazu vorgeschlagenen Circumflex möchte ich aber

aus dem Grunde nicht dazu wählen, weil dieser einmal das ausschließliche Zeichen für den Ablat. *localis* ist. In den U B C=Büchern sollte übrigenß das h unter den Buchstaben um so weniger paradiren, als der Lette es auszusprechen gar nicht im Stande ist. Es müßte unter die Lesezeichen verwiesen werden. Da es aber unglücklicher Weise in dem sch als Buchstabe vorkommt, so sehe ich nicht ein, wie es abgeschafft werden kann.

- 5) Das hierbei zu Erinnernde ergiebt sich aus dem früher Gesagten.
- 6) Ich gestehe, daß auch mir ein langes f am Ende einer Sylbe, oder gar eines Wortes, zum Anstoß gereicht, da einmal in dem lateinischen, deutschen und folglich auch lettischen Alphabeth das kurze s als *litera finalis* angenommen worden ist. Um aber das harte von dem weichen f auch am Ende einer Sylbe zu unterscheiden, so könnte man sich ja auch bei dem s finale der *virgula* bedienen, oder, wie im Russischen, für das scharfe und für das weiche f besondere Zeichen einführen, oder auch festsetzen, daß das lange f immer hart, das kleine s aber immer weich auszusprechen sey, dann müßte aber Letzteres natürlich aufhören *litera finalis* zu seyn und Ersterem könnte der Platz am Ende einer Sylbe oder eines Wortes nicht streitig gemacht werden.

Dürfte ich nun noch meiner Seits, wenn es etwa zu einer genaueren Festsetzung der lettischen Orthographie

kommen sollte, einen Vorschlag thun, so wäre es der, daß man in der ersten und zweiten Person Plur., besonders in den Verbis, wo das Präsens mit dem Imperfecto gleichlautend ist, schon um der Unterscheidung willen, der Flexionssylbe am und at das h oder ein anderes künftighin zu beliebiges Verlängerungszeichen zutheilte; z. B. in runnach: Präsens mehs runna: jam, juhs runnajat; Imperf. mehs runnajahm, juhs runnajah. Der Letzte macht wenigstens im Sprechen durchaus einen gar nicht zu überhörenden Unterschied darin. Im Präsens spricht er die Flexionssylbe gewiß immer kurz, im Imperfecto gewiß immer lang aus, und es wundert mich, daß man nicht schon früher darauf geachtet hat. Diese Regel läßt sich auch, wie ich glaube, auf alle übrigen Verba, selbst wo das Imperfectum sich ohnehin schon von dem Präsens unterscheidet, anwenden, z. B. mehs. bijahm, juhs bijah, und es wäre dann als Regel anzunehmen, daß die Flexionssylben in der ersten und zweiten Person Plur. im Präsens kurz, im Imperf. lang auszusprechen und zu schreiben sind.

Rosenhusens Pastorat, den 28sten July 1832.

G. F. Lienig,
Pastor zu Rosenhusen.

b.

Von Dr. Hermann Ehrenfest Katterfeld, Pastor zu Preefuln.

Mit vielem Vergnügen hat Vorgenannter das Missiv des Herrn Pastor U l m a n n entgegengenommen, und meldet hiermit seine Uebereinstimmung mit den darin ausgesprochenen allgemeinen Ansichten um so unbedingter, da er von Anbeginn nicht allein unsere Gesellschaft aus einleuchtenden Gründen für dazu befähigt und berechtigt gehalten hat, sondern auch der Meinung gewesen ist: daß die Feststellung der lettischen Rechtschreibung nicht anders als zu ihren Zwecken habe gehören können.

Leicht könnte sich's freilich ereignen, daß den Abänderungen, die die Gesellschaft zu beschließen für gut findet, von einer oder der andern Seite Widerspruch bevorsteht; allein das darf uns nicht irre machen, da sonder Zweifel die tiefere Einsicht in Angelegenheiten der lettischen Sprache auf unserer Seite ist, und somit, wenn wir über etwas unter einander einig sind, außer dem Ansehn unserer Gesellschaft, auch die Zweckmäßigkeit der Abänderungen ihnen den Sieg sichern wird.

Was die Form betrifft, unter welche Herr Pastor U l m a n n seine Vorschläge faßt, so ist es unstreitig die, die am leichtesten und sichersten zum Ziele führt, in sofern Fragen über verschiedene Punkte der Rechtschreibung aufgeworfen und den Gliedern der lettisch-literarischen Gesellschaft zur Beantwortung vorgelegt

werden; doch scheinen die von Herrn Pastor Ulmann in seinen 6 Fragen zur Berathung gebrachten Punkte nicht ganz umfassend, und es überhaupt wohl auch nicht hinreichend, daß ein einziges Glied der Gesellschaft dergleichen Fragen aufwirft; indem so kein rechter Austausch der Ideen stattfinden und Vieles leicht übersehen werden kann.

Meines Erachtens würde der Zweck: das Urtheil der ganzen Gesellschaft über jedes einzelne, nicht ganz feststehende Schreibegeseß zu erfahren, am leichtesten und vollständigsten erreicht, wenn jedes einzelne Glied der Gesellschaft aufgefordert würde, die Abänderungen, die es für nothwendig oder wünschenswerth hält, nach den Gründen dazu zu entwickeln, und am Schlusse in einer Frage auszudrücken, auf welche mit ja oder nein von allen Mitgliedern, bei denen diese Fragen, wie die vorliegenden, circulirten, über die Annahme oder Nichtannahme abgestimmt und die Abstimmung von Jedem selbst in das Circulair verzeichnet werden könnte. Im Directorio würden dann diese Stimmen zusammengezählt, und die Regeln, für die sich die Mehrzahl erklärt hätte, als festgestellt angenommen, und durch das Magazin bekannt gemacht. Freilich würde ein solches Verfahren nicht sehr schnell zum Ziele führen; aber, wie es mir scheint, doch am schnellsten zu einem sichern.

Da auf die von Herrn Pastor Ulmann aufgeworfene Fragen nicht mit ja und nein zu antworten ist, und auch eine motivirte Beantwortung gewünscht wird,

werde ich diese zunächst versuchen und dann ein Paar Anfragen in der bezeichneten Weise folgen lassen.

Ad 1. Der Landmann scheint mir die größte Rücksicht zu fordern; das heißt: wir müssen uns zum Zwecke machen, ihm das richtig Lesen und richtig Schreiben seiner Sprache so sehr als möglich zu erleichtern; oder, was dasselbe ist, die Schreibegesetze so einfach und naturgemäß als möglich feststellen. — Auf den mangelhaften nur mechanischen Leseunterricht aber, den wir jetzt noch fast überall bei unsre Letten finden, dürfen wir dabei wohl keine Rücksicht nehmen, denn dadurch würden wir dem höchsten Zweck unserer Verbindung, dem naturgemäßen Fortbilden des Volks durch die Sprache, untreu werden. Uebrigens werden wahrhaft zweckmäßige Abänderungen wohl auch da keine Schwierigkeit herbeiführen, sondern, wie die in früherer Zeit vorgenommenen, den Ungeübtern unbemerkt, den Geübtern erwünscht seyn.

Ad 2. Da die Druckereien der Literatur, und nicht die Literatur den Druckereien dient, so scheint mir diese Frage nur eine sehr untergeordnete Aufmerksamkeit zu verdienen; jedoch kann diese uns nur zeigen: daß der Vorthail der Druckereien mit dem der Letten und mit dem unsern Hand in Hand geht; das heißt: die Vereinfachung der Regeln wie der Schriftzeichen fordert. Sollten dabei einzelne Lettern als überflüssig ausgeworfen werden, so läge die Schuld nicht an dem zweckmäßigen Auswerfen, sondern an dem un Zweckmäßigen Einführen, und leicht würden, selbst in diesem Falle, die ausgeworfenen Zeichen durch eine, von geschickter Hand

leicht zu bewerkstelligende Abänderung wieder brauchbar werden.

Ad 3. Besondere Zeichen für sch, sch und tsch würden allerdings viel für sich haben; dann könnten aber dsch, ds und wohl noch andere Laute Gleiches mit gleichem Rechte fordern; und wäre man auch so ungerecht, diesen, des seltenern Vorkommens wegen, abzuschlagen, was man jenen zugesteht, so würden jene doch schon hinreichen, der lettischen Schrift ein buntes, fremdartiges Ansehn zu geben, und bei ihrer Feststellung, Einführung und Anwendung Schwierigkeiten zu veranlassen, die der Vortheil, den die neuen Zeichen brächten, keineswegs aufwiegen würde. Uebrigens sind die Schuleu, in denen nach dem Launig'schen *U B Z*-Buche unterrichtet wird, schon auf dem Punkte wo wir hin wollen.

Zwar ist eine gewisse Uebereinstimmung in dem Verhältnisse des b, m, p und w zu bj, mj, pj und wj und des g, k, l und n zu g, k, l und n nicht zu verkennen; doch dürfte es wohl eben so wenig zulässig seyn, jene erstern vier Buchstaben zu virguliren, als diese letztern vier statt des Virgulirens mit einem j zu schreiben; indem in diesen letztern nur ein einziger Laut hörbar und also ein einziges Zeichen für sie passend ist, während das Ohr in jenen erstern vier Zusammensetzungen ganz deutlich zwei verschiedene Laute unterscheidet, die allenfalls auch an verschiedene Sylben vertheilt werden könnten, und also nothwendig durch zwei besondere Zeichen dargestellt werden müssen. Nur in Rücksicht des k scheint es mir in Frage zu stehn: ob statt dessen

nicht rj geschrieben werden sollte? indem bei demselben keine Verschmelzung in einem Laut, wie bei den andern virgulirten Buchstaben, stattfindet, und es wohl mit bj u. f. w. ganz auf einer Linie steht.

Ad 4. Während ich dieß früher auch meinte, und mich darüber in einer Note zu einem früher eingesandten Aufsatz bereits ausgesprochen habe, bin ich doch jetzt hierin, besonders durch meinen Bruder Dr. F. F. Katterfeld, Pastor jun. zu Neuhausen, zu einer entgegengesetzten Meinung gelangt. — Freilich ist es unstreitig ein Haupterforderniß zur Vereinfachung der lettischen Rechtschreibung, daß die gedehnten Vocale nicht auf zweierlei Weise, wie bisher, sondern nur auf einerlei Weise bezeichnet werden; doch schlage ich dazu die Wegwerfung des ^ und den alleinigen Gebrauch des h als Dehnzeichen vor, und zwar aus folgenden Gründen: 1) Es ist in den Druckereien statt der fünf Schriftzeichen für â u. f. w. nur das eine für h nöthig. 2) Im Schreiben ist es bequemer ohne abzusetzen das h hinter den Selbstlauter, als mit zweimaligem Absetzen ein ^ darüber zu machen. 3) Bei der Ausmerzung des ^ ist die Veränderung im Allgemeinen lange nicht so groß, als bei der des h; indem dieses mehr als 10mal vorkommt, ehe wir ein ^ finden. 4) Endlich ist beim Lesen beides gleich leicht zu übersehn, und so auch darin kein Grund für die Beibehaltung des ^.

Ad 5. Ob diese Frage zu bejaen oder zu verneinen, darüber habe ich mir zwar bis jetzt noch kein festes Urtheil gebildet; doch scheint mir das Ohr in vielen Fällen, außer der Kürze des Selbstlauters, auch noch eine

Verdoppelung des Mitlauters zu fordern. Ja, mir scheint die Aussprache sogar ein doppeltes *ſ* in mehreren Wörtern zu heischen; z. B. statt *Faſa* und *wesums*, *Faſſa* und *wessums*; wie auch *Lange* seinen *Hühnerforb wessis* und nicht *wesis* schreibt; so auch die Gutsnamen *Pisse* und *Pusse*, die auch deutsch *Pissen* und *Pussen* (weich) geschrieben und gesprochen werden.

In Rücksicht der großen Anfangsbuchstaben, stimme ich für die Beibehaltung ihres nach dem Lateinischen u. ſ. w. beschränkten Gebrauchs, weil ihre Anwendung bei allen Hauptwörtern eine Menge Regeln nöthig machen, und trotz derselben doch noch viele Unbestimmtheiten mit sich führen würde, an denen die deutsche Rechtschreibung leidet, und die man der lettischen durch Beibehaltung der alten Weise leicht ersparen kann.

Auch für die Beibehaltung des *w*, im Nominativ der Wörter der bezeichneten Art, möchte ich stimmen; weil bei denselben kein reines *u*, sondern mehr ein zwischen *u* und *w*, die Mitte haltender Laut, gehört wird, z. B. bei *aws* und *faws*, die ganz anders lauten als *aufs* und *faufs*, und wo der Unterschied keineswegs in dem ganz unstatthaftern *ſ*, sondern lediglich in dem *u* und *w* zu suchen ist. Erstere werden mit mehr breitgezogenem Munde und vorgestreckten Lippen ausgesprochen, wie man leicht wahrnimmt, wenn man beim vergleichenden Aussprechen die Hand nahe an den Mund hält. —

c.

Kurze Bemerkungen zu dem Vorschlage des Herrn Pastor Ulmann, betreffend eine von der lettisch-literarischen Gesellschaft anzuempfehlende und zu beobachtende bestimmte lettische Orthographie.

Ad 1. Die Verbesserer des bisher mitunter schwankenden lettischen Schreibgebrauchs mußten auf jeden Fall, wenn man so sagen darf, die Augengewohnheit des Letten nicht unberücksichtigt lassen. Diesem ist nämlich jedes gedruckte Wort, das seinen Augen in einer andern, als der ihnen einmal bekannt gewordenen Gestalt erscheint, sogleich befremdend, und während er sich abmüht, die Bedeutung des ihm auffallenden Neulings zu errathen, ist der Sinn der Rede, oder auch der Reiz derselben, für ihn gewöhnlich ganz verloren. Das Faßlichste wird ihm durch eine auffallend neue Gestalt einzelner Wörter unklar. — So verstand ein sonst fertiger und verständiger lettischer Leser z. B. das neugedruckte uhswekf (uswekf) und aissprahgst (aisprahgst) nicht, sondern grübelte aus dem ersteren heraus: uhsu wekf, er zieht die Hose, und aus dem letzteren: aisa fprahgst, der Riß im Eise plakt; auch las er istift wie isstift, und meinte, es hieße so viel wie: eine gerade Linie durchhauen, istiggagt.

Ad 2. Von neuen Lettern wäre nur ein sie finale in Gestalt des gedruckten langen s, jedoch von halber Höhe, weil es so dem Auge nicht auffallend fremd

erschiene, nöthig, oder man könnte auch dafür das kleine russische Semla (з) aufnehmen.

Ad 3. Die jerrirten Buchstaben bj, mj, pj, wj, wären schon deshalb nicht wie ł, n, r, g und k zu virguliren, weil der Letzte z. B. nicht grah; bju, sondern grahb; ju syllabiren muß.

Ad 4. Der Letzte würde nur zu Irrungen veranlaßt werden, welche die sub 1. beispielweise angeführten wo möglich noch an Lächerlichkeit überträfen, wenn man ihn z. B. mērs statt mehrs, fārs statt fahrs, fēt statt feht, lit statt liht, dōt statt doht, pūt statt puht, oder gar pūschu statt puhschu u. gedruckt lesen lassen und es gar nicht beachten wollte, daß in der feinen lettischen Aussprache die mit der zep: pure ^ bezeichneten Vocale minder gedehnt werden, als die, deren Dehnungszeichen bisher die garra sihme h gewesen ist.

Ad 5. Auch in Betreff der Verdoppelung der Consonanten, wird es bei dem bisher Gewöhnlichen sein Bewenden haben müssen, weil die Angengewohnheit dem Verstande des Letten noch manchen Streich spielen dürfte, wenn er z. B. statt warri: wari, statt wakka: waka u. s. w. gedruckt zu lesen bekäme, und weil er ganz neue Syllabirübungen vornehmen müßte.

Ad 6. Cf. was hier ad 2 gesagt ist.

Als unbedeutende Zugabe zu dem Vorhergehenden kann der Unterzeichnete hier nicht unberührt lassen: a) daß faus und taus, statt farws und tarws, wider die feinste lettische Aussprache wäre, und daß ersteres gedruckt von den Letten für faufs, trocken, genommen

werden würde; b) daß das *j* in den Endsylben der Discretiven und der Verbal-Substantiva in *ajs* und *ejs* mit *i* zu verwechseln hingehen könnte, wenn es nicht wider die feinste Aussprache wäre, die das *j* in solchen Wörtern, wie ein russisches *Terri*, leise nachtönen läßt, und wenn man die Casus obliqui ohne *j* schreiben dürfte; c) daß für gewisse Personalformen der Verben, so wie zur Unterscheidung des offenen gedehnten von dem offenbar scharfen *eh*, das lettische *Uge*, in Uebereinstimmung mit dem feinsten Gehöre, gewisse unterscheidende orthographische Bezeichnungen wohl gerne sähe, und daher z. B. *lūhdsu*, *ich bat*, *dohmajâm*, *wir dachten*, *gahdajeet* oder *gahdajât*, *ihr sorgtet*, *mēhrs*, *das Maas*, *mēhle*, *die Zunge* &c., auch gedruckt sehr willkommen hiesse.

Das Resultat aus den vorstehenden Bemerkungen ist das Votum des Unterzeichneten: die Gottthard Stender'sche Orthographie möge — bis auf die hier sub c. gewünschten, rechten Orts anzubringenden orthographischen Zeichen — die *zeppure* (^), die *pufszeppure* (') und den *affots* (') — wenigstens für Kurland, als die normale betrachtet werden, weil der hiesige Lette allen Neuerungen, die ihm immer nur neue Schwierigkeiten erzeugen, gar zu abhold ist, und weil sich eine neue Orthographie so zu eigen zu machen, daß sie, wie sie muß, zur andern Natur wird, nur dem Jugendalter zugemuthet werden kann.

Pastor Carl Hugenberger.

d.

An Herrn Pastor U l m a n n.

Mein Votum über Ihren Vorschlag zur Feststellung der lettischen Orthographie, das ich versäumt habe, zum bestimmten Termin einzusenden, bitte ich, in der Voraussetzung, daß es, wenn auch spät, Ihnen doch nicht ungelegen kommt, jetzt gefälligst zu empfangen. Es ist folgendes: Was Punkt 3 betrifft, bin ich ganz Ihrer Meinung, 1) weil, wie Sie sagen, diese Zeichen sch, sch, tsch, als einzelne Buchstaben angesehen und ausgesprochen werden können; 2) aber auch, weil neue Zeichen neuen Unterricht im Lesen, bei denen die schon lesen können, erfordern würden, und endlich weil man beides würde lehren und lernen müssen, damit alte und neue Schrift gelesen werden könnte. Statt bj, wj u. s. w., könnten immerhin virgulierte b, w u. s. w., eingeführt werden. Hier hätte, wie ich glaube, das Volk keine neue Schwierigkeit zu bekämpfen. b, m, p, w, dürfen nicht virgulirt werden, wie l, n, r, weil in der Aussprache mit b, m, p, w, nicht eine Veränderung vorgeht, wie mit l, n, r. Dort wird neben den Buchstaben wirklich ein j gehört, z. B. dambjā, bohmbja, dumpja, burwja. Vgl. Mag. II, 2. S. 42.

In Hinsicht des Punktes 4 bin ich der Meinung, daß das h, ebenfalls darum, damit kein doppeltes Lesenlernen erforderlich würde, beizubehalten wäre. Das h ist überdies im Lettischen, wie es bis jetzt geschrieben worden, ein Zeichen, das so oft vorkommt.

Warum sollte das Zeichen h dem ^ weichen, das so selten zu sehen ist? wäre es im Gegentheil nicht besser, wenn das ^ wegblicke und man auch im Locali sich des h bediente? Freilich erschwert das h das Buchstabiren bei den Kindern, weil diese das h als a mit aussprechen; würden sie aber gelehrt werden, das h nicht auszusprechen, so würde ihnen durch das h das Buchstabiren nicht schwerer, als ohne dasselbe. Ich wenigstens bringe bei meinen Leuten darauf, daß sie in dieser Art lehren sollen.

Punkt 5. Doppelconsonante scheinen auch mir überflüssig zu seyn. Was Sie darüber Magazin III, 1. S. 10 sagen, hat meinen ganzen Beifall.

Punkt 6. Die Einführung eines (durchstrichenen) s, um ein weiches s zu bekommen, wünsche ich sehr, weil ein f finale auch mir ein Anstoß ist.

Ad 3 und 4 bemerke ich noch, daß man, da man ja lettisch für das Volk schreibt, bei der beabsichtigten Veränderung in der Orthographie, das Volk ja berücksichtigen und daher Alles unterlassen muß, was das Lesenlehren und Lernen erschweren könnte. Geschieht dieß ja ohnehin mit großer Unlust, und was würde daraus, wenn sie gar neue Buchstaben bekämen; und sie diese und auch die alten lernen und lehren müßten? oder auch, wenn das fehlende h in neuern Schriften, Leseübungen ohne h und auch mit dem h nothwendig macht? — Dieß sind meine Ansichten in Hinsicht der von Ihnen vorgelegten Fragepunkte. Sie sehen aus dem Angeführten, daß, wo die meinige

von der Ihrigen abweicht, ich hauptsächlich unsere Nationalen berücksichtige, und Sie sind ein zu warmer Freund des Volkes, als daß Sie diese Berücksichtigung tadeln könnten.

A. Wellig.

e.

An Herrn Pastor Ulmann.

In Betreff der mir vom Schuldirector Napierſky zugestellten Anfragen rücksichtlich der zu vereinfachenden und gehörig festzustellenden Orthographie der lettischen Sprache, theile ich Ihnen hiemit meine Ansicht und unmaßgebliche Meinung mit, wobei ich indeß zuvörderst meiner Verspätung wegen um Entschuldigung bitten muß.

Die von Ihnen in Anregung gebrachten Punkte betreffen theils die Feststellung der Orthographie selbst, theils die Ausföhrung und allgemeine Verbreitung derselben. Hinsichtlich der ersteren ist meine Meinung diese:

Die virgulabilen Buchstaben müßten in den besondern Fällen, die eine Veränderung derselben herbeiföhren, entweder alle mit einem j versehen werden — oder alle das Merkzeichen erhalten, welches dem l, n und r schon ertheilt ist. In allen Fällen wird diese Gleichmäßigkeit nützlich seyn — sowohl zur Verein-

fachung der Regeln der Grammatik, als auch für das Lesenlernen der lettischen Jugend. — Wenn die schwachen und scharfen Zischlaute sch, ſch ihre zusammengesetzten Bezeichnungen beibehalten, so wäre es doch wohl gut, allmählig die Züge der einzelnen Buchstaben so miteinander zu verbinden, daß weder das c noch das h als ein einzelner Buchstabe erscheinen könne, sondern daß alle 3 zusammen wirklich als ein Buchstabe erscheinen.

Dies möchte zum Theil auch schon deshalb nöthig seyn, weil es die totale Abschaffung des h, auch als Dehnungszeichen, erleichtern würde. Denn allerdings bedarf diese Sprache eines solchen todten h durchaus nicht, da dies Circumflex dasselbe sehr gut ersetzen kann. Selbst eine Verwechselung hinsichtlich des Casus localis ist nicht möglich, da bekanntlich auch nach der jetzt gebräuchlichen Schreibweise kein Wort in seiner Endsyllbe mit einem h schließet. Will man das signum des Localis nicht aufgeben, so könnte man ja nur dasselbe verändern, entweder zum Acutus ', oder zu einem Bogen ^; oder eben so gut auch den griechischen Acutus als Dehnungszeichen jeder Syllbe in Stelle des h einführen.

Die unter No. 5 vorgeschlagene Abschaffung sammtlicher Doppelconsonanten giebt einen Beweis von großem Scharffinn und würde, wenn sie in der Grammatik aufgenommen wird, die Regeln der Declination sehr vereinfachen. Das Adj. labas hätte dann im Genitiv laba, und eben so auch nur ein einziges b in allen von lab stammenden Derivationen, labums, labi,

labaf, labafais &c. Offenbar haben auch die ersten lettischen Grammatiker das zweite b nur eingeschoben, weil sie fürchteten, man könnte in Versuchung gerathen, die Sylbe gedehnt auszusprechen. Denn in flibs z. B. ist die Sylbe scharf, weil die beiden Endconsonanten selbst zur scharfen Aussprache auffordern. Setzt man nun das Fem. oder den Genitiv fliba, indem man das Zeichen a an den Stamm flib hängt, so ist dieses gewiß richtig, könnte aber doch wohl eine falsche Aussprache der Penultima veranlassen. Noch mehr tritt dies hervor in zeksch, Gen. zekka. Steht aber die Regel fest, daß die erste Sylbe immer den Ton hat und ferner jede auf einen Consonant ausgehende Sylbe ohne das Dehnungszeichen scharf ausgesprochen wird, so ist für alle Fälle, außer den wenigen, im Magazin ange deuteten, ein Consonant hinreichend. — Nur bleibt ein schwieriger Punkt: — Wie soll man nämlich ein solches Wort theilen? denn durch die scharfe Aussprache werden 2 Sylben so eng verbunden, daß derselbe Buchstabe, welcher die erste schließt, die zweite anzufangen scheint. Soll man theilen: la:ba, oder lab:a, oder in solchen Fällen lieber den Buchstaben b wiederholen: lab:ba? Letzteres scheint das Richtigere, wenn nicht Aussprache mich täuscht. Oder noch besser und richtiger setze man die Regel fest, daß bei solchen Theilungen, trotz dem, daß die Sylbe in der Schrift mit einem Vocal schließt, in der Aussprache doch so gelesen oder vielmehr gesprochen werde, als ob sie mit einem Consonanten schlosse.

Die Ordnung scheint nun wohl, hinsichtlich des

6ten Punkts, ein ß und (virgulirtes) ß zu verlangen, — wenn gleich der erwähnte Anstoß nur uns Deutschen als ein solcher erscheinen wird, gewiß aber nicht dem Letten.

Schade ist's, daß Sie die Frage in Betreff der großen Initialen nicht schärfer angeregt haben. Da wäre es doch wohl Zeit, nur den Namen von Personen, wozu auch Deews gehört, so wie denen der Länder, Städte, Gegenden, Flüsse und Berge, diese Auszeichnung zu gönnen und sie nicht zu verschwenden. — Ueber faws, taws ic. würde doch wohl, was Har- der in seinen Anm. zu S. 15, 8 sagt, hinreichend seyn.

Denkt man aber nun an die Ausführung und allgemeine Verbreitung der vorgeschlagenen Veränderungen, so wird man doch wohl Einiges entweder ganz aufgeben oder nur sehr allmählig einführen müssen. Namentlich würde die Abschaffung der Doppelconsonanten wirklich ein Opfer seyn, welches gewiß nicht alle, die sich an die jetzige Orthographie gewöhnt haben, bringen werden. Selbst mir würde schon im Lesen sowohl, als im Schreiben, die Abschaffung der Doppelconsonanten und selbst des h störend seyn, — und ich bin erst ein Anfänger und meine fünfjährige Gewohnheit wurzelt lange noch nicht so tief in mir, als in andern eine zehn- und zwanzigjährige. Die Veränderungen mit den virgulabilen Buchstaben werden gewiß Allen leichter fallen. Jedenfalls aber scheint es mir nöthig, sie nicht plötzlich einzuführen, nicht von unserer jetzigen Generation sie alle ohne Widerspruch ausgeführt sehen zu wollen, sondern ohne Zwang in öffentlich erscheinenden Schriften

beide Schreibarten nebeneinander bestehen zu lassen, da zweifelsohne die rechte Art die falsche überwinden muß, wenn nur die zu hoffende Grammatik sie als Norm aufstellt. Wohl wäre zwar die neue Ausgabe des Gesangbuches ein gutes Mittel zur Einführung derselben unter den Letten — vorausgesetzt, daß diese Ausgabe besser ausfällt als die jetzt herrschende, vorausgesetzt, daß ihr Inhalt der Art ist, daß der Bauer über denselben die Veränderungen in der Form einiger Buchstaben u. anfangs übersieht, und sich leicht daran gewöhnt — und daß diese neue Ausgabe erst dann erscheint, wenn die Buchdruckereien sich die nöthigen veränderten Buchstaben aus Deutschland haben kommen lassen. Dann könnten höchstens in der Vorrede des Gesangbuches diese Veränderungen angedeutet werden und würden gewiß keinen Widerspruch finden, wenn nicht ein steriler, trocken moralisirender Inhalt und eine verschrobene Wortstellung einen Widerspruch gegen das ganze Buch, mithin auch gegen seine Orthographie erzeugten.

R. W. H. † r.

f.

Aufgefordert, in Betreff der Feststellung der lettischen Orthographie durch die lettisch = literarische Gesellschaft, sein Votum zu geben, erklärt unterzeichnetes Mitglied besagter Gesellschaft: daß er, ganz der Meinung des

Herrn Pastors Ulmann, sämmtlichen Vorschlägen desselben beistimmt.

Anlangend das sch, sch, tsch: so hat Unterzeichneter schon seit lange bei seinen Gemeindeletten darauf gedrungen, daß sie's beim Buchstabiren als nur Einen Buchstaben mit Einem Laute aussprechen und besonders die Kinder nicht anders, als so, aussprechen lehren sollen. Anlangend das bj, wj zc.: so möchte dasselbe beizubehalten seyn, weil das virgulirte b, w zc. als besondere Buchstaben nicht wohl verlautbart werden kann, was sich bei den andern virgulirten Buchstaben leicht thun läßt. Das h möge nur noch bleiben in sch, sch, tsch, dsch! Und wenn denn die Ausmerzung desselben die Buchdrucker schon nöthiget, für einen Vorrath von â, ê, î, ô, û (oder a, e, i, o, u) Lettern zu sorgen, so möge dafür das Setzen erleichtert werden durch Abschaffung der Doppelconsonanten! Das s finale hat Unterzeichneter schon seit vielen Jahren gebraucht, und in der lettischen Druckschrift ist es ihm eben so lange schon anstößig gewesen, statt desselben ein z zu sehen. Alle Substantiven mit großen Initialen zu schreiben dünkt ihm besser, weil sie beim Lesen öfters das Verständniß erleichtern möchten; aber statt faws und taws schreibt er jetzt gerne faus und taus.

Chr. Wilh. Muthel.

Aufgefordert, mein Votum über die, von Herrn Pastor Ulmann in Anregung gebrachte Feststellung der lettischen Orthographie von der hochgeehrten lettisch-literarischen Gesellschaft abzugeben, nehme ich mir die Ehre, die, von demselben aufgeworfenen 6 Fragen in folgender Weise zu beantworten:

Ad I. Allerdings möchten bedeutende Neuerungen in der lettischen Schreibart den Nationalen, nachdem es seit 1586 eine lettische Literatur giebt, jetzt leicht verwirren, wenigstens es ihm erschweren, seine Sprache richtig und zwar ganz anders, als die bisher gedruckten Volksschriften ihm dazu die Anweisung geben, schreiben zu lernen. Es schiene daher wohl der Grundsatz annehmbar, möglichst wenig und möglichst behutsam zu ändern. Indessen käme es hier darauf an, sich darüber zu verständigen, was man bedeutende orthographische Veränderungen nennt, und was nicht. Mit Herrn Pastor Ulmann bin ich der Meinung, daß mancher fehlerhafte und zweckwidrige Schreibgebrauch im Lettischen nicht nur geändert werden mußte, sondern auch leicht geändert werden könnte, wenn sich nur die Mehrzahl der lettischen Literatoren darüber einigen wollte. Hierbei erschiene mir als Pflicht, sich von dem Principe leiten zu lassen: „Wie du sprichst, so schreibe,“ einem Principe, dessen Befolgung dem Nationalen selbst am leichtesten fallen mußte.

Ad 2. Viel weniger beachtenswerth scheint mir die Rücksicht auf die, in den Druckereien vorhandenen lettischen Lettern. Würde wirklich eine Aenderung in der Orthographie allgemein für nothwendig und ausführbar anerkannt worden seyn, so müßten sich die Druckereien ebenfalls zu einer solchen bequemen.

Ad 3. Dem Grundsatz, neue Buchstaben in die lettische Sprache nicht einzuführen, pflichte ich mit dem Herrn Pastor U l m a n n vollkommen bei, und zwar aus dem, von ihm angeführten Grunde, wie aus meiner Abneigung gegen bedeutende orthographische Aenderungen. Was indessen die Virgulation der Lippenbuchstaben b, m, p, w, statt der bisher gebräuchlichen Anfügung eines j anlangt, so möchte doch ein Unterschied zwischen der Aussprache der letztern und derjenigen der virgulirten Buchstaben l, n, r seyn. Die letztere erscheint mir mehr verschmolzen (moullirt), als die erstere, in welcher ich das j mehr zu hören glaube. Mir scheint z. B. im bj des Wortes dambja ein j hörbarer zu seyn, als dieses im Schmelzlaut l des Wortes brahla der Fall ist. Würde nun ein solcher Unterschied in der Aussprache als wirklich anerkannt werden, so möchte er auch in der Schreibart beizubehalten seyn.

Ad 4. Die Ausmerzung des h scheint mir, wie sehr auch die lettische Orthographie dadurch an Einfachheit gewänne, und wie sehr auch der Genius der lettischen Sprache sich gegen diesen Buchstaben sträubt, denn doch jetzt nicht mehr rathsam. Einmal haben wir in Klopstock's Versuchen, die deutsche Orthographie

zu vereinfachen, gesehen, was für ein gewaltig verändertes Ansehen eine Schrift durch Auslassung der, so oft vorkommenden Dehnungszeichen erhält. Sodann wäre doch noch zu beweisen, ob der Endvocal im Localis immer so gedehnt ist, daß man das Localzeichen durchweg die Stelle des h vertreten lassen könnte. Sollten z. B. die gedehnten Vocale in mah^{te}, pih^{le}, nicht länger seyn, als die Endvocale in mesch^a, pirtⁱ? Drittens ist die Beibehaltung des h als Hülfszeichens, freilich nicht des Dehnens, sondern der Composition wegen, in den Consonanten sch, sch, tsch, von dem Herrn Pastor U l m a n n selbst (vgl. seine 3te Frage) empfohlen worden. Bleibt also einmal dieses Schriftzeichen, warum soll es nicht alle bisherigen Dienste leisten?

Ad 5. Auch gegen die Abschaffung der Doppelconsonanten, wenn gleich auch hier den Nutzen einer solchen Maßregel nicht verkennend, muß ich mich erklären. Herr Pastor U l m a n n sagt selbst im Magazine (III, 1. S. 10.) sehr wahr: „In manchen Fällen möchte die Etymologie einen doppelten Consonanten zu fordern scheinen, aber bestimmt in den wenigsten; — gewöhnlich, vielleicht immer, wäre in dem einen Consonanten schon hinlängliche Hindeutung auf die Abstammung da.“ So z. B. warreht, weil warr der Stamm ist. Wie schwierig würde es aber nun für den Anfänger seyn, diese Fälle zu bestimmen, in welchen die Etymologie den Doppelconsonanten fordert, in welchen nicht! Würde es dem Leser, der nicht Sprachforscher wäre, nicht immer auffallen, wenn er

das Wort warreht mit einem Doppelconsonanten und ganiht mit einem einfachen gedruckt läse? Ferner, wie sollte man nun dergleichen Wörter, die den Doppelconsonanten mit einem einfachen vertauscht hätten, im Syllabiren und Schreiben abtheilen? Ließe man z. B. das lesenlernende Kind abtheilen *wa wa:*, *reht reht*, so müßte es „wahreht“ lesen. Ließe man hingegen buchstabiren: *wa r war:*, *eh t eht*, so fehlte dem Kinde der Nexus der Sylben, und es müßte auch gesondert aussprechen: „warr — eht.“ Zudem würde die Abschaffung dieser Consonanten die bisherige Schreibweise noch auffallender verändern, als die Ausmerzung des *h*.

Ad 6. Was das *f* finale anlangt, so theile ich über diesen Gegenstand ganz die Ansicht des Herrn Pastors U l m a n n, wie ich denn über erstern, so wie über *fau*s oder *faw*s, und mehrere andere orthographische Vorschläge im Magazine (I, 12 — 22) meine Meinung abgegeben habe. Ich habe mich bis jetzt durchaus nicht veranlaßt gesehen, von meinen Ansichten abzugehen, bin aber so wenig für ihre Unumstößlichkeit eingenommen, daß ich sie gewiß gern aufopfern würde, falls unsere Gesellschaft sich wirklich mit entschiedener, auf überzeugenden Gründen beruhender Stimmenmehrheit gegen sie erklärte, da auch ich das dringende Bedürfniß anerkenne, und den lebhaftesten Wunsch empfinde, Allgemeinheit und Uebereinstimmung der Ansichten in der lettischen Orthographie herrschen zu sehen. Wünschenswerth schiene übrigens durchaus noch eine Festsetzung über den Gebrauch des

Zeichens \, ob namentlich die, von Herrn Pastor Ulmann consequent durchgeführte Unterscheidung des Adverbiums *Ēa*, von der Conjunction *Ēa*, unbedingt annehmbar wäre (bisher ist der allgemeine Schreibgebrauch beim *ne Ēa* nach dem Comparativ dagegen), so wie eine Beprüfung der, dem Letzteren eigenthümlichen Zusammenschreibung der Negation mit Verbis, als *neliĥt*, *newarram*, *nemasgasimees* u. s. w.

Urrasch Pastorat, den 22sten Juli 1832.

Karl Friedrich Ryber,
Pastor zu Urrasch.

h.

In Folge des Missivs des Herrn Präsidenten der lettisch-literarischen Gesellschaft vom 6ten Mai a. c., erlaube ich mir folgende Bemerkungen zu den von Herrn Pastor Ulmann aufgestellten Fragen in Hinsicht auf die lettische Orthographie.

Ad 1. Ich für meine Person glaube allerdings, daß, in Rücksicht auf unsern Landmann, überhaupt Vorsicht bei Veränderungen der lettischen Orthographie zu empfehlen wäre; und ich möchte eben darum hier auch selbst mit den Veränderungen keine Ausnahme machen, die der Herr Pastor in den folgenden Nummern vorschlägt. Denn:

a) Möchten diejenigen, von denen der Letzte im Gesinde gewöhnlich das Lesen lernt: die Weiber, zum Theil bejahrte, sich wohl nicht gut in diese Veränderungen finden, und ihnen dadurch das Lesenlehren (das Viele, wenn der Pastor nicht wäre, wohl lieber ganz unterlassen möchten) vielleicht erschwert, wohl gar verleidet werden. — Hiezu nehme man noch, daß nicht selten durch Alter &c. erblindete Personen nach dem Katechismus, den sie auswendig wissen, lesen lehren. Bei einem Katechismus mit neuer Orthographie würden hier Lehrerin und Kind sich schwerlich verstehen; es würde wenigstens manche Schwierigkeiten geben. — Ich denke, daß dies wohl zu berücksichtigen wäre.

b) Wenn die Kinder, die in der Schule unterrichtet wurden, sich auch an diese Veränderungen gewöhnten, so zweifle ich doch, daß die Erwachsenen sich so leicht daran gewöhnen möchten, besonders da so Viele, wenn sie erst ismahziti sind, oder gar die Brautlehre überstanden haben, das Lesen so ziemlich, wenn nicht gar ganz vernachlässigen und vergessen, was ja auch meistentheils — das ist nicht zu läugnen — in ihren Lebensverhältnissen liegt. — Nun dem Letten, der oft doch nur eigentlich Buchstaben zusammenlesender, seltner denkender Leser ist, ihm ein Buch mit neuer Orthographie, wo die Worte ganz anders aussehen, als er sie zu sehen gewöhnt ist — was möchte die Folge seyn? — Entweder versteht er falsch, oder er wird, bei seiner ihm eigenthümlichen vis inertiae, verdrüsslich, und legt das Buch mit einem lai tew — ! weg.

Ich denke hier an Wieland's und seiner Nach-

ahmer Filomele, Filosofo ꝛc. — Wenn uns das im Lesen als fremdartig auffällt, oder gar störend ist — was können wir denn bei einer neuen Orthographie von dem Letten erwarten? — Ja, würde uns selbst nicht die neue Orthographie beim Lettischschreiben geniren, bis wir uns daran gewöhnten? — würden wir selbst in einem lettischen Buche mit solcher Orthographie nicht öfter anstoßen, oder uns besinnen müssen? — Hievon die Anwendung auf den lettischen Leser.

Daher möchte ich, eben des Störenden wegen, am wenigsten, daß man mit der neuen Orthographie bei den Gesang- und Erbauungsbüchern des Letten den Anfang machte. Das könnte man allenfalls vor der Hand bei den Zeitungen und andern Schriftchen thun, um dabei zu beobachten, wie der Lette die Veränderungen seiner Orthographie aufnehme. Da würde es sich vielleicht zeigen, ob ich, und mit mir auch wohl noch Andre, zu viel befürchten — was ja auch seyn könnte.

c) Sollte man es endlich der Berücksichtigung werth halten, ob dem Letten die neue Orthographie auch gefallen werde; so möchte ich für meine Person daran zweifeln. — Er liebt das Alte eben so, wie wir, die wir ja unsre Philomele, und unsern Philosophen behalten haben. — Und wenn das Alte nicht schadet — warum es verwerfen?

Ad 2. Die Schwierigkeiten in den Druckereien würde Geld wohl überwinden; ob es aber, besonders zu unsern Zeiten, rathlich wäre, die Bücher dadurch,

und wäre es auch nur um ein Geringes, zu vertheuern, steht dahin.

Ad 3. Aus oben angeführten Gründen wäre ich nicht für die Einführung neuer Zeichen, weder für sch, sch, tsch ꝛ., noch für das virgulirte b, p, m und w. Der Lette spricht sein bj u. s. w. ja richtig aus, und der Nichtlette kann es aussprechen lernen, wie bisher. Warum denn diese Veränderung vornehmen, welche überdies auch gewiß nichts zur Deutlichkeit der lettischen Schrift beitragen möchte.

Ad 4. Freilich ist das h ein dem Letten aufgedrungener Buchstabe, und die Verwandlung desselben in einen Circumflex erscheint allerdings zweckmäßig, in so fern auch dem Kinde das Buchstabiren erleichtert wird; doch ist hier auch noch die Frage, ob der Lette das nun einmal das Bürgerrecht habende h nicht vermissen, und sich in den Circumflex so leicht finden möchte. — Wie? wenn man uns Deutschen das auch nicht ausgesprochene, und nur zur Verlängerung der Sylbe gebrauchte h nähme, und einen Circumflex dafür gäbe? — Freilich läßt der Lette, wenn er selbst schreibt, gewöhnlich das h aus; aber das würde er auch wohl mit dem Circumflex thun.

Ad 5. Wohl könnten die Doppelconsonanten abgeschafft werden, wenn man die Vocale, wie angegeben, bezeichnete; wahr ist auch allerdings, was im Magazin III, 1. S. 10 darüber gesagt worden; ob es aber, besonders für den älteren lettischen Leser, rathsam sey, steht dahin. — Was würden wir Deutsche wohl dazu sagen, wenn man uns die Doppelconsonan-

ten, in so fern sie die Kürze der Sylbe bezeichnen, nehmen, und entweder schon vorhandene Zeichen anwenden, oder neue erfinden würde, um die Quantität der Sylbe anzuzeigen, z. B. statt: tritt — tritt?

Ad 6. Auch ich bin Einer von denen, welchen das *f* finale zum Anstoße gereicht. Beide Buchstaben: *f* sowohl als *ß*, hat der Letzte von uns. Warum wollten wir ihm denn dieses wieder nehmen, und ihn zwingen, sich nur mit jenem zu behelfen, besonders da, wie mir wenigstens scheint, dieß keinesweges eine Verbesserung seyn möchte. — Eben so gut könnte man uns Deutschen den Vorschlag machen, unser *ß* finale zu verwerfen. Wir aber wissen recht gut, warum wir doch dabei bleiben, und nicht z. B. auf *ss*, auf *ss* gehen schreiben würden. — Hat der Letzte denn nicht denselben Grund, das recht zweckmäßige Geschenk von uns, sein *ß* finale, in Ehren zu halten? — Ich bin also für die Beibehaltung desselben, sowohl in einfachen, als zusammengesetzten Wörtern, und kann nur ein langes *f* finale in dem Falle gestatten, wenn es scharf oder hart ist, z. B. in *wiss* 2c. — Was möchte auch wohl der Letzte, besonders der Anfänger im Lesen, leichter und richtiger lesen und abtheilen: *iseet* oder *iseet*? *isspeest* oder *isspeest*? *aissfuhtiht* oder *aissfuhtiht*? — Es käme auf die Probe an. —

Das Unterscheiden zwischen *f* und *f* unterliegt übrigens keinem Zweifel.

Pastorat Lennwarden, am 28sten Juli 1832.

D. G. Croon.

i.

In Folge der Aufforderung des Herrn Präsidenten der Allerhöchst bestätigten lettisch = literarischen Gesellschaft, auf den Vorschlag des Herrn Pastors U l m a n n, hinsichtlich einer Feststellung der lettischen Orthographie durch die lettisch = literarische Gesellschaft, von Seiten der Mitglieder ein wo möglich motivirtes Votum einzusenden, unterläßt Unterzeichneter nicht, über diesen Gegenstand seine Ansichten und Vorschläge dahin auszusprechen:

1) Da in allen gebildeten europäischen Sprachen, außer in der deutschen, die Substantive mit kleinen Anfangsbuchstaben geschrieben werden, so möge es auch im Lettischen so gehalten werden, so, daß nur in den allgemein angenommenen Fällen, als im Anfange eines Satzes, nach einem Punkte, und bei den Nominibus propriis, ein großer Buchstabe komme. Wir sehen, wie sehr im Deutschen bei Kindern und Ungelehrten die Orthographie durch diese Regel erschwert wird, weil sie auf grammatische Unterscheidung der Wörter beruht.

2) Daß h werde nur in Verbindung mit dem c, in sch, sch und tsch, als Zischlaut beibehalten, und seine Existenz als Dehnconsonant höre ganz auf. Es ist unglaublich, was das h, als Dehnconsonant, dem Letten für Schwierigkeiten macht. Der fertigste und sonst geschmeidigste lettische Leser, — sobald er das Schreiben nicht etwa mehrere Jahre in einer guten Schule, sondern durch eigenen Fleiß und Selbstunterricht, erlernt hat, — buchstabirt und schreibt nie anders, als statt:

muhfu — muafu; juhfu — juafu; buht — buat; piht — piat u. s. w. Statt des h werde daher lieber ein horizontales Strichelchen über den Vocalen eingeführt, also statt ah, eh, ih, oh, uh — $\bar{a}$, $\bar{e}$, $\bar{i}$, $\bar{o}$, $\bar{u}$. Ich muß aber dabei gestehen, daß ich bloß aus dieser Rücksicht dem h entsage, im Uebrigen aber ungern von ihm Abschied nehme. Der Circumflex (^) bleibe lieber ein eigenthümliches Zeichen des Localis, um so mehr, da auch der Tonfall anders ist, als bloß gedehnt. Ein lettisches Ohr fühlt wohl den Unterschied. Die älteren Grammatiker haben dies ebenfalls sehr wohl gefühlt, und daher aus guten Gründen den Circumflex eingeführt, weil sie ja sonst eben so gut statt: „aĥĥa, dahrĥa“ — auch „aĥĥah, dahrĥah“ hätten schreiben können.

3) Für die Verwerfung der Doppelconsonanten kann ich nicht stimmen, da sie sowohl das Lesen wie das Schreiben eher erleichtern als erschweren, und der Zweck einer leichteren oder richtigeren Aussprache, nach meiner Meinung, durch die vorgeschlagene Bezeichnung nicht erreicht wird.

4) Daß s finale ist immer scharf, dagegen daß f finale immer weich. Daß erstere durch den Gebrauch oder Nichtgebrauch der Virgula zu einem harten oder weichen Finalzeichen machen zu wollen, würde für's Schreiben viel mehr Schwierigkeiten und Anstoß geben, als daß f finale; — und zugleich: „drihs, us (statt drihf, uf) und tehws, gohds, tas“ — schreiben zu wollen, wäre eine offenbare Inconsequenz. Es

möge also s das scharfe, und f das weiche Finalzeichen bleiben, dagegen zu Anfange und in der Mitte der Wörter, wie bisher, ſ und f unterschieden werden.

In Hinsicht der Pronominum faws und taws, stimme ich aus grammatischen Gründen für das w und nicht für das u. Denn wer faws und taus schreibt, muß consequenter Weise auch „Dees, Tehs“ statt „Deews, Tehws“ schreiben. Des Vortheils, daß das Pronomen faws durch das w von dem Adject. faufs, trocken, unterschieden wird, welches für den Fremden, der die Sprache erlernt, von Wichtigkeit ist, will ich nicht einmal erwähnen. Bei einer gründlichen und richtigen Orthographie möchte auf die grammatische Bestimmung eher Rücksicht zu nehmen seyn, als auf den Ton, — weil jeder Fremde, der die Sprache nach der Grammatik erlernt, eher die Regel der Aussprache behalten und begreifen wird, daß „aw“ in einer Sylbe wie „au“ klingt, — als daß in der Declination aus u ein w wird.

6) Stimme ich gleichfalls ganz dafür, keine neuen Buchstaben einzuführen, nicht aus Rücksicht auf die Druckereien, die sich ja gern in alle Forderungen fügen würden, wenn nur dadurch die Pressen in Bewegung gesetzt werden, sondern hauptsächlich aus wohlzubeachtender Rücksicht auf unsern Landmann, dessen Mißtrauen dadurch nur rege gemacht werden würde, wozu er ohnehin nur zu sehr geneigt ist, welches der guten Sache mehr schaden als nützen, und die Ausbreitung der lettischen Literatur eher hindern als befördern möchte. Seit Einführung des gegenwärtigen

neuen Gesangbucheß sind schon 18 Jahre verflossen, und dennoch hörte ich noch vor nicht gar langer Zeit das Urtheil: dauds fwefchi wahrdi eefschā. Dagegen werden, wie ja jedem Landprediger bekannt seyn wird, — die alten Gesangbücher wie Heiligthümer verwahrt und hochgehalten, und wer ein altes besitzt, giebt es nicht gegen zwei neue weg. Kämen nun etwa bei einer neuen Auflage noch einzelne neue Schriftzeichen hinzu — so müßte wenigstens eine Generation darüber vergehen, ehe der Landmann sich mit seinem Gesangbuche befreundete. Endlich:

7) Möchte ich dem Vorschlage, statt bj, wj ꝛ. ein virgulirtes b, w ꝛ. einzuführen, schon deshalb nicht beistimmen, weil in der Aussprache in der That mehr das j gehört wird, als eine Virgula dies zuläßt.

Erlaa Pastorat, den 1sten September 1832.

Fr. Wilh. Beyrich,
Prediger zu Erlaa und Ogershof.

k.

Es kann Niemand in Abrede seyn, daß so viel möglich feste und bestimmte Regeln in einer Sprache etwas sehr Wünschenswerthes sind, und daß diese, wenn sie sich auf nur wenige und ganz einfache Grundsätze beschränken, wie in jeder Sprache, viel für sich haben mögen, so in der lettischen besonders darum um so zweckmäßiger

erscheinen dürften, als hier bei der im Ganzen noch auf niederer Kulturstufe stehenden Nation das richtige Schreiben vielleicht nur auf solchem Wege allgemein erreicht werden könne. Darum auch — möchte ich noch hinzufügen — weil nur auf diesem Wege manches ganz Ueberflüssige und doch das Rechtschreiben sehr Erschwerende, wie die großen Anfangsbuchstaben der Substantive, ausgemerzt würde. Schon im Deutschen kann sich die im Denken und Schreiben nicht geübte Menge gar nicht darin finden, und wir sehen täglich in Zetteln, Rechnungen, Briefen, welche lächerliche Verstöße gegen diese unnütze Forderung unserer Grammatik vorkommen; was wegfiel, wenn die lettische und alle Sprachen — wozu im Deutschen sogar uns Luther bei seiner Bibelübersetzung mit gutem Beispiel vorgegangen ist, — aller Wörter Anfangsbuchstaben ohne Unterschied und mit wenigen leicht begreiflichen Ausnahmen klein schreiben würden.

Andererseits glaube ich, daß man das Vereinfachen der Orthographie nicht zu weit treiben müsse, denn es lebe die *aurea mediocritas*, und ich meine, das Reduciren auf die Aussprache könne auch wohl irre führen und Inconsequenzen veranlassen, und werde nicht für alle Fälle genügen. Ich beziehe mich dabei auf die deutsche Sprache; ich bemerke, daß, folgerecht zu Werke gegangen, dann jeder Dialect seine besondere und abweichende Orthographie haben müßte; daß es etwas höchst Unzuverlässiges bleibt, bei einer fremden Sprache auf die bloße Aussprache, oder, richtiger ausgedrückt, auf das bloße Aufhören und Auffassen der Aussprache,

gleich Regeln und Normen zu gründen; und daß man auf ein so unsicheres Auffassen hin zu Gunsten der vermeinten Aussprache verleitet werden könne, sogar Abänderungen der Wortformen durch Auslassungen oder Wegwerfung von Stammbuchstaben zc. sich zu erlauben. — Abgesehen noch von dem Befremdenden und dem Ungefälligen selbst für's geübte Auge und den entstehenden Schwierigkeiten des Lesens für Alte, und für Alle an die frühere Orthographie Gewöhnte, bei einer solchen Totalumgestaltung der Rechtschreibung; und von dem ebendaher Mißlichen und Unzulässigen ihrer Einführung bei allgemein gebrauchten Erbauungs- und Andachtsbüchern, Postillen, Katechismen und kirchlich eingeführten Gesangbüchern.

Ließen sich aber auch alle diese Gründe leicht und ohne Mühe — was ich jedoch nicht zugeben kann — beseitigen, und wollte auch die Stimmenmehrheit folgenden Ausspruch Klopstock's in seinen Fragmenten für eine gleiche Reform: „Es ferstet sich, daß man mit der Ferenderung in den Büchern anfangen müsse, denn nur auf disen kann si in's gemeine Leben übergem“ — durch Einführung dieser Schreibweise bei unserem Magazin anwenden, so entstände dann wieder die Frage: ob es möglich wäre, bei den divergirenden Ansichten in und außerhalb unserer Societät Allen, denen unsere periodische Druckschrift nach ihrer Bestimmung als Niederlage ihrer Forschungen und Resultate offen stehen soll, eine Schreibconformität aufzuerlegen, ohne eine gewisse Despotie zu üben? So viel im Allgemeinen, und nun Einiges in Beziehung auf die besondere Frage.

Ad 3. Ein neuerer Schriftsteller sagt: „Ein vollkommenes Alphabet prägt billig so viel Formen aus, als die vom jedesmaligen Volke in Anspruch genommenen Sprechorgane Laute unterscheiden, und vereinigt nicht verschiedenartige Töne in demselben Zeichen oder Buchstaben.“ — Dieses zu bewerkstelligen, muß, wie mich dünkt, jede Sprache ihre eigenen Schriftzüge haben, und kann nicht, wie einst Leibniz und Volney von den morgenländischen wollten, sich der einen, z. B. der lateinischen, bedienen. Da aber dem entgegen die lettische Sprache doch mit lateinischen Buchstaben schreibt; wir aber obige Forderung bei dem lateinischen, fast allen Schriftzügen des Abendlandes zum Grunde liegenden, Alphabete auch für's Lettische nicht erfüllt finden; wer hindert uns, wie Alfila bei den Gothen und Methobius und Cyrill bei den Slaven, das Fehlende durch fremde Zeichen zu ergänzen. Aber freilich war das mehr Sache der ersten Schriftsteller als es die unsrige ist. Ich bin daher wegen der Confusion, die es jetzt zwischen alter und neuer Schrift geben würde, wenn wir das Alphabet durch ein *ж*, *ш*, *ч* bereichern wollten, auch der Meinung: es bleibe bei den eingebürgerten *sch* *ic*. und eben so auch bei *hj*, *wj* u. s. w.

Ad 4. Warum wollen wir über das *h* den Stab brechen? Lassen wir es. Es schadet nicht, es erschwert ja nichts. Für die besondere Bestimmung des bloßen Dehnungszeichens erscheint es mir im Gegentheil höchst zweckmäßig. Das Circumflex (^) bleibe, was es auch in andern Sprachen ist, ein bloßes Tonzeichen, Accent.

5) Der achtungswerthe und scharfsinnige Verf. der

Vorschläge (Mag. III, 1. S. 10) verzeihe; ich kann mich in seine Meinung nicht fügen. Da ich aber auch kein Lette bin, will ich hier nur mein individuelles Ohr und meine individuelle Ueberzeugung bewahren, ohne dadurch vorgreifen und andere Meinungen beschränken zu wollen. Ich unterscheide zwischen hörbar und bemerkbar. Ueber ersteres steht uns wahrscheinlich kein unbezweifelt competentes Urtheil zu, da wir nicht zur Nation gehören und unter ihr nicht aufgewachsen sind; über letzteres nur ein individuelles nach unserm besondern Ohr und Sprachgefühl. — Wenn in einer littera duplicata der mehr in einander gehende Laut zweier gleicher Consonanten, wie rr in warreht, nicht so bemerkbar ist als der zweier verschiedener, wie lp in kalpoht, so folgt daraus noch nicht, daß er als gar nicht hörbar ganz wegfallen könne. Auch ist noch die Frage: ob der Doppelconsonant in wakfars, waggars, wakfa, gannams, puffe, nicht auch hörbar erscheint. Pakahrt nelikt kann nicht wohl mit ganniht warri u. j. w. verglichen werden, da dort die ursprüngliche syllaba separabilis immer durchgehört werden sollte und deshalb nicht in pakfahrt, nellikt, übergehen durfte. Syllabiren läßt sich daher auch paliht und pakahrt sehr gut. Wie aber nach des Verf. Vorschläge ganiht, wari: etwa ga:niht, wa:ri oder gan:iht, war:i? In dem einen Falle müßten wir denn auch theilen ka:lpohht und im zweiten kalp:ohht; das Erste wäre widrig für die Sprache und den Wohlklang, das Zweite schwierig für den Lernenden. Haben ferner die Unterschiede von ir und irr, ar und arr, nicht ihr Gu-

tes, die dann wegfielen; und haben wir das Recht, zu Gunsten einer unzuverlässigen Aussprache und zum Nachtheil oder zur Verdunkelung der Spracheinsicht, der Stammsylbe ihre Wurzellaute abzuschneiden? Ich bin daher für's Alte.

Ad 6. Das *š* finale bleibe. Es wird ja auch in andern Sprachen promiscue — wenn wir der Aussprache einmal folgen wollen — gebraucht. Soll aber streng auf die Sprachformation zurückgegangen und das scharfe oder weiche *š* durchaus auch als sich in der Gestalt unterschieden requirirt werden, nun, so virgulire man das *š* terminationis, wo es nöthig ist. Das lange *š* mit einer Verbindungslinie, z. B. *aš:ēet*, schreiben, gefällt mir nicht. Es sieht so aus, als ob man hie und da Syllabirmethoden einschieben wolle. Wenigstens wird's der Lesende dafür oft nehmen zu müssen glauben.

K l o t.

I.

- 1) Ob nicht vielleicht Rücksicht auf unsern Landmann große Vorsicht bei solchen Veränderungen empfehle?

Die große Anzahl bereits vorhandener lettischer Bücher sowohl, als die alten Leser, und nicht minder die Lehrer der lettischen Jugend, scheinen wohl Berücksichtigung zu verdienen.

- 2) Ob die Rücksicht auf die in den Druckereien vorhandenen lettischen Lettern so bedeutend ist, daß man auf keine größere Aenderungen antragen darf?

Die Kosten würden nicht von solchem Belang seyn, um deshalb zweckmäßige Verbesserungen zu beschränken.

Mitau, den 22sten August 1832.

Peters = Steffenhagen.

m.

Flüchtige Bemerkungen hinsichtlich des Alphabets
und der Aussprache der lettischen Sprache,
von D. W e n d t.

Da ihm die dazu nöthige Gelehrsamkeit, wie auch die Zeit abging, so bittet der Verfasser seine geehrten Herren Amtsbrüder, diesen Aufsatz für nichts weiter zu nehmen, als für ein paar flüchtige Bemerkungen, die sich ihm bei Gelegenheit der Aufforderung des Herrn Pastors U l m a n n aufdrangen. Glücklicherweise würde er sich schätzen, wenn sie einem der Herren Mitglieder Veranlassung zu einer größern, gehaltvollern Arbeit der Art gäben.

Nicht zu verkennen ist, scheint mir, bei allen Sprachen, wenigstens bei vielen, die Bemühung der schon Schriftzeichen habenden, also für ihre Zeit gebildeteren

Völker oder auch nur Individuen, — des fremden Volkes, mit dem sie in Berührung, vielleicht nähere Verhältnisse kamen, Sprache durch die ihrige zu verdeutlichen, mit ihren Zeichen und Tönen die fremden Laute wiederzugeben, daher aber auch in ihr Kleid den fremden Körper zu zwingen. Da konnte es denn nicht fehlen, daß manche, viele Worte oft gar nicht oder doch wenigstens sehr mangelhaft wiedergegeben werden konnten. Wie sehen die fremden Eigennamen z. B. in den alten Sprachen aus, und wie mag man sich eben so abgequält haben, um die Worte der alten deutschen Sprache durch ein fremdes Alphabet wiederzugeben. Ebendasselbe, und das liegt unserm Zwecke hier näher, lehrt uns ein Blick in Vater's Abhandlung „Von der Sprache der alten Preußen;“ so wie jede durch Missionarien uns dargestellte Sprache ganz ungebildeter Völker ferner Welttheile uns dasselbe Resultat liefern dürfte.

Ob nun aber die Sprachlaute, in ein fremdes, zwingendes Gewand gekleidet, dabei vorthailen, möchte ich bezweifeln. Im Gegentheil, es war für ihre Aussprache verderblich, vernichtete vielleicht ganz den Character der Sprache, und erschwerte namentlich in späterer Zeit das Erlernen derselben unendlich; als man in frühester Zeit zu den lateinischen Buchstaben gegriffen hatte. Ein Blick nur auf die Buchertitel polnischer oder böhmischer Schriften in irgend einem Meßcataloge, wird meine Behauptung rechtfertigen.

Eine Sprache nur, vor vielen anderen, hat sich davon frei erhalten, hat sich für ihre eigenthümlichen Laute auch eigene Buchstaben gebildet, es ist die Russi-

sche, — sie, der wir nicht aus politischen Gründen nur, sondern hinsichtlich ihrer Bildsamkeit, wie ihres Wohl- lauts, das Prognosticon stellen dürften, sie werde einst die Weltsprache werden. Sie ist nun die Stammver- wandte, wenn nicht Stammutter der polnischen, böhmischen und anderer slavischen Sprachen.

Also auch der lettischen, welche, so wie durch grammatische Formen, so durch ihre Laute, der russi- schen so nahe verwandt ist, daß man manche lettische Worte nur für eine platte Aussprache des Russischen zu halten versucht wird.

Auch das Lettische nun litt wesentlich durch den Zwang eines fremden Alphabets, wie ebenfalls ein Blick in die älteren Druckschriften uns lehrt, bis man in späterer Zeit die virgulirten Buchstaben erfand. So schrieb man z. B. wingam statt winnam.

Gingen wir nun etwa zum Ursprunge der lettischen Sprache zurück, so dürften wir auch dort die ihr noth- wendigen Buchstaben, Laute und Formen finden; also im Russischen:

Das weiche und harte s z. B. stellt sich uns, so wie das weiche und harte sch, in den Buchstaben з und с, ж und ш dar, und zwar ganz national.

Aber auch der virgulirten Buchstaben dürften wir entbehren können, die ja nur ein Nothbehelf sind. Denn nicht dem n in den Wörtern nemt, nehmis, gehört der j-Laut an, wie ich glaube, und die fremde Sprache es so geben und bilden mußte, vielmehr ist es ja das russische ѣ, das wir hier statt des e setzen mußten,

wenn es so wie hier lauten sollte, denn denselben Laut finden wir in dem Russischen нѣмѣ oder нѣмѣцѣ.

Eben dasselbe gilt von dem virgulirten I, in den Wörtern: laudis, Iurbis, wo ebenfalls nicht der j-Laut dem Consonanten angehört, sondern offenbar die reinen russischen Buchstaben я und ю sind.

Das tsch würde dann auch natürlich durch das russische ч ersetzt.

So hat auch das russische g (г) stets den reinen Character, wie in dem deutschen: Geld, nie den j-Laut, wie wir, wenn auch nur provinziell, es in dem Worte: geht, aussprechen hören, es paßte auch dies wieder für die lettische Sprache.

Dürfte nicht vielleicht gar in manchen Fällen das lettische i, besonders das durch das h gedehnte, das russische tiefe i (ѣ) seyn. Wie denn im Laufe der Zeiten und der Behandlung, welche die Sprache in ihnen erlitt, manche Eigenthümlichkeit ihrer Laute, selbst in Folge ihrer Nationalgeschichte längst verloren gegangen seyn mögen.

Auch das kleine x der Russen ist z. B. in dem Worte pazett nicht zu verkennen.

Das wären freilich denn alles neue Buchstaben und also auch nicht gerade allenthalben einleuchtender Gewinn. Aber warum nicht das ganze Alphabet der der lettischen so nahe verwandten russischen Sprache annehmen, und so ihr ein nationales geben, vielleicht gerechter Weise wiedergeben, — als es in die fremde deutsche Form zwingen wollen? Ein wichtiger Nebengewinn

für unsere Zeit fände sich noch in der Erlernung der russischen Sprache. Es muß nichts leichter seyn, als einen Letten die russische Sprache zu lehren.

n.

Auch etwas über die lettische Orthographie.

Auf Veranlassung einiger Anfragen und Vorschläge des Herrn Pastor Ulmann, von einem Mitgliede der lettisch-literarischen Gesellschaft.

Die lettische Rechtschreibung, die in den allermeisten Druckschriften bisher beobachtet worden ist, bedarf wohl keiner Verbesserung, und ist, nach dem, was Harder noch beigebracht hat, weit regelmäßiger und bestimmter, als selbst die deutsche. — Bei Einführung einer andern Rechtschreibung im Lettischen hat man sehr wohl zu bedenken, daß die vorgeschlagenen auch nur wenigen Veränderungen doch sicher den lettischen und noch mehr deutschen, die Sprache erst lernenden Leser, irreführen und der Mehrzahl gewiß mißfallen würden. Wenn nun noch gar neue Buchstaben zu erfinden und neue Lettern zu besorgen, erforderlich wäre, wie für sch, sch, tsch, (virgulirte) b, w, s, so würde dieses unnütze Weitläufigkeiten machen, und am Ende doch störend, sehr auffallen.

Der Circumflex (nach Stender crasis genannt) mag immer, wie bisher, die Auszeichnung des

Localis bleiben, und da die Letzten schon an *bj, wj* *ic.* gewöhnt sind, so wären auch die neu zu virgulirenden Buchstaben unnöthig. Auch könnte das *h*, wenn nicht als Buchstabe, so doch auch fernerhin als Zeichen der Verlängerung eines Vocals wohl den vorgeschlagenen Schriftzeichen *â, ê, î, ô* und *û*, vorzuziehen seyn, da noch dazu selbige im Localis nicht immer gedehnt ausgesprochen werden.

Was die Doppelconsonanten betrifft, die auf einen kurz auszusprechenden Vocal folgen, so könnten wohl in vielen Wörtern einer von den Consonanten, ohne Irrungen in der Aussprache für Sachkundige zu machen, im Schreiben wegfallen; was wäre aber durch diese neue Schreibart viel gewonnen? Die der Sprache noch nicht Kundigen könnten das *a* in *ganiht, fape, wari* u. s. w. leicht doch dehnend aussprechen, und es würde anfangs doch immer dem Leser auffallend seyn, diese Wörter so gedruckt zu lesen, und ihn stutzig machen. Das *s* finale muß wohl in allen den Wörtern bleiben, wo es deutlich am Ende eines Wortes und auch selbst bei Verlängerung des Wortes weich ausgesprochen wird, z. B. in *fneds, lihds, mas', drihs, ic.*; indessen gehört ein sehr feines lettisches Gehör dazu, um genau zu bestimmen, ob *us, is, ais* in den Compositis hart oder weich ausgesprochen werde (s. *Mag. d. lett. lit. Gesellsch. 3. Bd. 1. St. S. 149. Anm.*). Wenn man ja das *s* dieser Präpositionen in den Compositis mit *us, is, ais* am Ende einer Sylbe lang schreiben will, so müßte man selbige durch ein Queerstrichelchen von dem Stammworte trennen, damit Anfänger im Lesen

daß Wort nicht falsch aussprechen und beim Schreiben abtheilen, z. B. iseijoht wie i:seijoht, isart wie i:sart, iseet wie i:seet, usaugt wie u:saugt, aiseet wie ai:seet. Wozu also auch diese Neuerung? Weniger wird man im Lesen und Sylbenabtheilen irren, wenn man, wie bisher, iseijoht, isart, iseet, usaugt u. schreibt. Uebrigens ist auch nicht zu erwarten, daß das, was die lettisch = literarische Gesellschaft hierüber festsetzen sollte, von allen Schriftstellern angenommen und beobachtet werden wird. —

Deews, tehws, faws, taws, gohws müssen als Stammwörter durchaus so geschrieben und das w, als Radicalbuchstabe, nicht ausgelassen werden, weil man sonst den Genitiv, die übrigen Casus und deren Derivativa nicht formiren kann (s. Stender's Gramm. §. 13, 9. S. 26).

Wenn par und wenn pah'r, wifs, wiffu und wis u. geschrieben werden soll? müßte auch fest bestimmt werden; — denn heißt nicht par to, dafür und pah'r to, davon, darüber? — Wifsaugsta; Fais, wiffuwaldigais — naw wis.

Sollte die Negation NB. beim Verbo nicht immer getrennt geschrieben und gedruckt werden, wie bisher? weil es im Lettischen doch auch (wie im Französischen non - pas) ne : wis, eine doppelte Negation giebt? Mit dem Praefixo ja hat es eine andere Verwandtniß (vgl. Mag. der lettisch = literarischen Gesellschaft 3. Bd. I, St. S. II unten).

10.

Relation über die verschiedenen, durch vorstehenden Vorschlag zur Feststellung der lettischen Orthographie veranlaßten Bemerkungen,
vom Herrn Pastor U l m a n n.

Es ist mir die nicht ganz leichte Aufgabe geworden, über die auf meinen Vorschlag zur Feststellung der lettischen Orthographie durch die lettisch-literarische Gesellschaft eingekommenen Bemerkungen zu berichten. Nicht leicht, weil es schon überhaupt schwer ist, gegnerische Meinungen ganz unbefangen ins rechte Licht zu stellen, — nicht leicht, weil man wohl im Allgemeinen gegen die Aenderungen ist, die ich vorgeschlagen habe, oder auch gegen Aenderungen überhaupt. Wenn ich eben darum meinen Vorschlag eigentlich fallen lassen sollte, — denn er ist ja nur ausführbar bei voraussetzender allgemeinerer Zustimmung, so bleibt mir doch die Pflicht des Berichtens, und man wird mir es dabei freundlich zu Gute halten, wenn ich mein Herauserschreiten zu einem — wie es scheint — ungünstigen Erfolge zu erklären und zu vertheidigen suche, und wenn ich mich zugleich der leisen Hoffnung nicht erwehren kann, ich könne mich doch allenfalls noch in solcher Stellung und mit solchen Hülfsmitteln versehen zeigen, daß ehrenwerthe Bundesgenossen es für recht halten dürften, mir zuzufallen.

Man erlaube mir zuvörderst, darüber zu verständigen zu suchen, von welchem Princip ich überhaupt

bei dem Wunsche, die lettische Orthographie festzustellen, ausgegangen bin. — Die meisten meiner Gegner scheinen dies weiter nicht berücksichtigt zu haben. Herr Pastor Ryber stellt den Grundsatz auf: „wie du sprichst, so schreibe,“ und unser Herr Präsident geht davon aus, es sey darum zu thun, die lettische Rechtschreibung zur größten Einfachheit zu bringen, weil bei den auf niederer Kulturstufe stehenden Nationalen vielleicht nur auf solche Weise das richtige Schreiben allgemein erreicht werden könne.

Abgesehen von dieser Nutzenanwendung, die an und für sich mein Princip nicht bildet, wohl aber daraus folgen muß, möchten beide Herren auch meine Meinung wohl ausgesprochen haben, doch erlaube ich mir, mich näher und deutlicher darüber zu erklären, da das Wort Einfachheit in dieser Beziehung leicht mißverstanden werden könnte. Die Schrift soll ja wohl so treu, einfach und leicht verständlich, als es überhaupt möglich ist, das gesprochene Wort darstellen. Die jetzt allgemein gebräuchliche Schrift sucht dies dadurch zu bewerkstelligen, daß sie die zusammentönende Sylbe in einzelne Bestandtheile auflöset, diese mit Buchstaben bezeichnet und die Buchstaben so zusammenstellt, wie genetisch sich die Sylbe formt. Um so treuer aufgefaßt diese Genese des Sylbentones in den Buchstaben und ihrer Zusammensetzung erscheint, um so einfacher und doch hinlänglich von einander unterschieden die Zeichen sind, um so eher wird die Schrift ihren Zweck erfüllen, um so leichter und richtiger wird man die Töne aus den Zeichen herauslesen, um so leichter

wird auch Lesen- und Schreibenlernen werden. Nach dieser meiner Ansicht haben also eigentlich Etymologie und Grammatik mit der Schriftbildung nichts zu thun, ja ich glaube, daß sie in keiner sich auf natürlichem Wege bildenden Schrift jemals Anfangs etwas zu thun gehabt haben, und wenn jetzt in der Rechtschreibung vieler Sprachen Etymologie und Grammatik eine so große Rolle spielen, so ist dies größtentheils geschichtliches Document der Veränderungen in der Sprache, seit sie geschrieben wurde, nächst dem Document der Versuche des menschlichen Geistes, nachdem in der Rechtschreibung durch Verlassung des natürlichen Weges schon allerlei Verwirrung entstanden war, dieser Verwirrung — zum Theil durch Aufnahme eines andern, als des ursprünglichen Principes, wiederum abzuhelpfen.

Unsere lettische Orthographie ist nicht auf natürlichem Wege entstanden. Wer die ersten lettischen Druckschriften ansehen will oder nur die erste Ausgabe der Mancel'schen Postille, kann sich leicht davon überzeugen, wie man, die Eigenthümlichkeit der lettischen Sprache gar nicht beachtend, die damals übliche deutsche Rechtschreibung auf wunderliche Weise den lettischen Worten anzupassen suchte. — Allmählich wurde mehr und mehr von dem gar zu Anomalen abgethan, und so ist es glücklicher Weise dahin gekommen, daß die jetzt übliche lettische Rechtschreibung im Vergleiche z. B. mit der französischen, englischen und deutschen eine recht bedeutende Stelle hat, in Hinsicht ihrer Angemessenheit zum Principe.

Eben darum glaube ich auch, daß es gar nicht so schwer ist, sie dieser Angemessenheit zu ihrem Principe noch mehr zu nähern. Denn es bedarf dazu eigentlich weiter nichts, als daß man auf dem begonnenen Wege bleibt, daß man fortfährt, das Fremde auszustoßen. — Hier nun begegnen uns zuvörderst die, welche solche Aenderungen des Bestehenden überhaupt mißlich finden. Man bezieht sich dabei zum Theil auf die schlimmen Erfahrungen, die in dieser Hinsicht — namentlich bei vorgehabten Aenderungen in der deutschen Rechtschreibung — gemacht worden sind, man erinnert an Klopstock, an die Rechtsgültigkeit, die eben hier der *usus tyrannus* in Ansprache nimmt u. s. w. — Daß Alles beruht nun gewiß auf guten Gründen, aber die Anwendung auf's Lettische hinkt. Eine Vergleichung mit dem Deutschen, kann hier kaum statt finden. Man denke doch an die Geschichte der deutschen Sprache durch so viel Jahrhunderte, an ihren jetzigen Standpunkt, an ihre Literatur, an die Menge und Verbreitung derer, welche sich ihrer bedienen, an die Verschiedenheit der Aussprache, an das Vorwalten des Etymologischen in ihrer Rechtschreibung, das als Hauptprincip in derselben anzunehmen ist! — Ja, dürften wir nicht, wenn einmal durchaus verglichen werden soll, für uns in Ansprache nehmen, wie sehr die deutsche Rechtschreibung sich seit der Zeit, als die deutsche Literatur auf dem Standpunkte war, wo jetzt die lettische steht, verändert hat? — Und nun, wo ist der *usus tyrannus* in der lettischen Rechtschreibung? Können wir nicht bis jetzt zu fortwährend Veränderun-

gen nachweisen? — Sind nicht die jetzigen Sprecher in dieser Hinsicht über Manches uneins? Und daß ich nicht der Einzige bin, welcher nicht allein Einigkeit über das, was Gegenstand eben obwaltender Differenz ist, sondern noch mehr Veränderungen wünscht, — dafür geben schon die mir zu Händen gekommenen Bemerkungen Beweise genug. Fast keiner der Bemerkter wünscht es ganz beim Alten gelassen.

Man mißverstehe mich übrigens nicht so, als wolle ich, um nur dem Principe sein Recht widerfahren zu lassen, auf das Bestehende keine Rücksicht nehmen. Im Gegentheile! Ich bin ganz der Meinung, wie nicht allein aus meinen gemachten Vorschlägen schon erhellt, sondern bei näherer Entwicklung noch mehr erhellen dürfte, — der Meinung, daß die Veränderungen an das Bestehende sich anknüpfen müssen. Ja ich glaube, daß auch auf die Geschichte der Sprache, daß selbst auf Etymologie Rücksicht genommen werden muß, sobald diese Rücksichtnahme das Verständniß der Schrift erleichtert, und ein steifes Halten darauf, daß die Regel ohne Ausnahme bleibe, nur zum Mißverstände Veranlassung geben würde. —

Nun aber tritt man zweitens mit der Mißlichkeit solcher Aenderungen unter gegebenen Umständen auf. — Meine Gegner heben es namentlich sehr stark hervor, wie der Letzte sich mit solchen Aenderungen theils überhaupt nicht werde befreunden können, theils ihnen als einer Neuerung entgegen seyn, theils ganz eigentlich für sein Lesen, Lesenlehren und Lesenlernen verwirrt werden. Ich gestehe aufrichtig, daß mir von allen

diesen zum Theil ausgeführten und von Pastor Hugenberger mit ergößlichen Beispielen belegten Befürchtungen nur Eine anfangs schwer auf's Herz gefallen ist. Es ist die: „was soll denn der Bauer, wenn er nach der neuen Schreibart unterrichtet ist, mit seiner alten Bibel, seinem alten Gesangbuche und all den andern Büchern nach alter Schreibart machen, die doch noch lange Zeit in seinen Händen seyn und sich auf seine Kinder forterben werden?“ — Mir wurde nämlich selber dabei so zu Muth, wie wahrscheinlich vielen der Herren zu Muth gewesen ist. Ich stellte mir lebhaft vor, welcher ein Riß zwischen dem Neuen und Alten, — daß ohnehin schwer genug in der Welt miteinander kämpft, — auch in dieser Hinsicht sich ergeben, wie sich die lettische Welt in eine neu- und alt-orthographische theilen, wie eine nach neuer Art gedruckte Bibel, dem Volke als eine heterodoxe erscheinen, und welcher ein unsäglicher Schade daraus entstehen würde, wenn wirklich die alten Bücher einem Theile unverständlich werden, die neuen dem andern. — Aber es ist so arg wahrlich nicht, und ich glaube, es ist nicht ganz ohne Befangenheit, wenn man sich — zugegeben, daß alle meine Vorschläge ausgeführt würden — den Unterschied zwischen dem Alten und Neuen so gar groß macht. — Wenn Pastor Hugenberger die Augengewohnheit des Letzten so sehr urgirt, daß er z. B. es darum schon verwerflich findet, das dem Letzten bekannte *istikt* in *istikt* zu verwandeln, — so bitte ich alle meine Amtsbrüder in Lettland, welche ja fast alle mehr als Tausend Schulkinder jährlich im Lesen über-

hören, sich doch nur recht dessen bewußt werden zu wollen, was diese Augeugewohnheit des Letten bedeutet. Eben weil der Lette noch so wenig genau buchstabirt und syllabirt, eben weil Pastor Hugenberger's Lette aus aussprachst, aisa sprachst machen konnte und aus istikt ein istaigacht herausgrübelte, eben darum möchten jetzt noch viel eher solche Veränderungen ohne großes Aufsehn und ohne bedeutende Verwirrungen eingeführt werden können. Eben weil der Lette jetzt noch so oft das h und den Doppelconsonanten in ihrer Bedeutung beim Lesen übersieht, wird er sie auch gar nicht so vermissen, wenn sie nicht da sind. — Das eigentlich Neue, z. B. neue Buchstaben, wünsche ich ja vermieden, aber das Daseyende nur richtiger gesetzt und gebraucht. — Es kann nun freilich nicht schlechthin geläugnet werden, daß der Lette, der nach einem allgemeinen Ueberblicke liest, durch verschiedene Setzung mancher Buchstaben gestört werden wird, aber er wird sich, wenn darin nichts Widersinniges und allzu Abweichendes von dem Früheren liegt, auch darin wieder finden. Warum ich dies anzunehmen noch besondere Ursache habe, wird bei der Auseinandersetzung des Einzelnen erscheinen, denn man wird sehen, daß eben auf das, was — wie ich sehe — am auffallendsten erscheint, mich keinesweges mein Princip, daß ich mir vielmehr erst nachher abstrahirt, sondern die Erfahrung an Letten selbst gebracht hat. — Fast ganz gleich mit mir spricht sich Pastor Walter zu Neuermühlen in dieser Hinsicht aus, wiewohl er seine Erfahrungen und Ansichten ganz unabhängig von den meinigen gemacht

hat, und während viele Bemerkter gegen die Mehrzahl der vorgeschlagenen Aenderungen sind, ist doch wohl nicht ein Einziger, der nicht eine oder die andere billigt und wünscht, und kein Vorschlag ist ganz ununterstützt geblieben. — Man muß doch auch bedenken, daß diese Aenderungen, wenn sie wirklich das placet der lettisch-literarischen Gesellschaft erhielten, darum sicherlich eben so allmählich nur würden eingeführt werden können, wie alle frühern Veränderungen. Ein großer Theil der lettischen literarischen Welt würde sich wenig machen aus unserm placet. Und dann dürften auch gewiß Bibel und Gesangbuch nicht gleich auf solche Weise gedruckt erscheinen, womit ich denn förmlich etwas zurücknehme, worauf meine Vorschläge hindeuten. — Daß aber ein allmähliches Einführen — dadurch, daß ein immer größerer Theil der lettisch Schreibenden die leitenden Grundsätze annähme, — möglich ist, das will mir — wie gesagt — so absurd nicht erscheinen. Weiß ich doch, daß eines meiner Gemeindeglieder, das keinesweges sehr gebildet ist, die erste Ausgabe von Mancelii Postille nebst andern Büchern liest und mehrere die ältern Ausgaben der alten Gesangbücher neben dem neuesten. Zudem wird eine immer größere Verbreitung richtigern Lesenlernens gewiß das einstweilige Zusammenbestehn von Büchern, die nicht nach ganz gleicher Orthographie gedruckt sind, noch weniger beschwerlich machen, ja es wird dadurch auch wohl ein richtiges Lesenlernen, ein Fortschreiten darin, nahe gelegt und gefördert werden. —

Aber, meinen Andere, wir haben solche Aenderungen

der lettischen Orthographie gar nicht nöthig. Das meint namentlich mein anonymmer Gegner n (s. S. 212), welcher behauptet, sie bedürfe nach dem, was Harder beigebracht, keiner Verbesserung. — Nun ja, spricht man von absoluter Nothwendigkeit, dann hat man freilich Recht. Der status quo beweiset ja, daß man mit dem Vorhandenen auskommt. Aber es giebt eine Nothigung, die in der Geschichte der geschriebenen Sprache und in dem status quo selber liegt. Man will zum Bewußtseyn dessen kommen, warum seither Manches so und nicht anders geworden ist, und da stoßt man darauf, daß es noch Einiges giebt, das aus demselben Grunde anders werden muß. Man will sich erklären, woher jetzt noch obwaltende Verschiedenheiten in der Schreibart rühren, und will zur rechten Einheit führen; man wird stutzig, daß Manches im Lesen- und Schreibenlernen dem Letzten so schwer wird, und forscht nach, ob die Ursache davon nicht zu eliminiren ist. — Ich glaube darum, wenn wir jetzt noch nichts thun werden, so ist auch die Zeit noch nicht da, so durchgreifend zu verändern. Aber mir hat sich die Nothigung dazu schon nahe gelegt, und sollte ich auch die Sache ganz am falschen Ende angefangen, sollte ich auch, was eigentlich Noth thut, gar nicht recht erkannt haben, so bin ich doch davon überzeugt, daß es nicht allein der Verbesserungen bedarf, sondern auch, daß eine spätere Zeit sie mit sich bringen wird. Daß Harder, dem Keiner weniger als ich sein Verdienst zu schmälern gedenkt, doch noch keinesweges unverbesserliche Regeln aufgestellt hat, wird wohl jedem Unbefangenen an Einem Beispiele wenig-

stens einleuchten. Er stellt zu S. II der Stender-
schen Grammatik unter No. 5 die Regel auf, h als
Vocaldehnung müsse in den Stammsylben stehen blei-
ben, in den Flexionssylben nur dann, wenn es End-
sylben seyen. Daher schreibt er — eigentlich schon
seiner eigenen Regel nicht treu bleibend — mihlehts
und mihleti; dwehfeliht und dwehfelite. Diese
Regel ist durchaus willkürlich und bloß aus dem Grun-
de aufgenommen, die Letten mit dem ihnen ohnedies
lästigen h nicht noch mehr zu belastigen. Denn ist
einmal h das Zeichen, welches den Vocal offen (ge-
dehnt) aussprechen heißt, so kann seine Weglassung,
wo ein Vocal die offene Aussprache behält, durchaus
nicht gerechtfertigt werden und stiftet nur Confusion.
Dennoch ist diese Regel meines Wissens jetzt fast allge-
mein angenommen, ja Harder selbst und mit ihm
Andere gehn so weit, daß sie zwar palihgs, aber doch
paligu schreiben, obgleich lihg eine Stammsylbe ist.
— Hier rächte sich aber eine andere Consequenz an der
falschen Regel. Man hatte sich nämlich gewohnt, ohne
weiter an Stamm- und Flexionssylbe zu denken, daß
h in der weniger accentuirten Sylbe wegzulassen.

Ich gehe über zu dem, womit meine einzelnen Vor-
schläge angegriffen sind und womit ich sie zu begründen
gedenke. —

Neue Buchstaben einzuführen, habe ich für mißlich
gehalten, — was dennoch einer meiner Gegner so an-
gesehen hat, als sey davon die Rede. Allerdings könnte
davon die Rede seyn; denn, was nachweisbar ein eigen-
thümlicher Bestandtheil in der Conformation der Sprache

ist, daß müßte auch sein eigenes Zeichen haben. Darum sehe ich auch g und ǵ, k und ǵ als verschiedene Buchstaben an, und glaube, daß sie in A B C = Büchern getrennt vorkommen und verschieden benannt werden müssen. Auch kann es nicht geradezu geläugnet werden, daß dadurch, daß man auch für sch, sch u. s. w. einfache Zeichen hätte, das Lesen- und Schreibenlernen an und für sich erleichtert werden könnte. Aber unsere Pflicht, auf das Bestehende Rücksicht zu nehmen, und die Erfahrung, daß sch, sch, tsch sich — obgleich aus andern Zeichen zusammengesetzt — im Lese- und Schreibunterricht unter eigenen Namen, eben so wie die Doppelvocale, als ein besonderes Zeichen ohne Verwirrung darstellen lassen, bewegt nach meiner Ansicht, hier von Veränderung ganz abzustehn. Es giebt dabei nur eine Unbequemlichkeit zu überwinden, es liegt aber bei richtigem Unterrichte nichts an und für sich Widersprechendes darin. — Indes muß ich hier auf den Vorschlag des Herrn Pastor H ä c k e r aufmerksam machen, welcher eine allmähliche Umgestaltung des als Ein Buchstabe zu betrachtenden sch vorschlägt, wodurch c und h nicht mehr als c und h erscheinen. Gegen das Allmähliche ließen sich hier wohl gegründete Einwendungen machen, ob aber eine Verschlingung der Züge nicht angebracht werden könnte, wobei im Ganzen das dem Letten bekannte Zeichen bliebe und doch kein s, c und h besonders erschiene, das ließe sich allerdings noch bedenken. Herr Pastor Wendt hat in „flüchtigen Bemerkungen hinsichtlich des Alphabets und der Aussprache der lettischen Sprache,“ es als

wünschenswerth aufgestellt, der lettischen Sprache die russische Schrift zu geben. Hier ist nun wohl zuvörderst auf die höchst bedenklichen, ohne großen Schaden für ein Paar Generationen nicht zu überwindenden Schwierigkeiten einer solchen Umgestaltung aufmerksam zu machen. Ja, diese Schwierigkeiten möchten leicht einer moralischen Unmöglichkeit zu vergleichen seyn.

Aber abgesehen davon, scheint mir noch Folgendes gegen den Vorschlag einzuwenden zu seyn:

1) Die Verwandtschaft des Lettischen mit dem Russischen ist so groß nicht, als sie in jenen Bemerkungen erscheint, namentlich hinsichtlich der Vocallaute nicht. Der Russe hat kein lettisches o, ee, au, ai fast gar nicht, ei sehr selten, die doch im Lettischen sehr häufig sind. Der Lette dagegen hat den eigenthümlichen Laut des я, e (wo sie eigenthümliche Vocallaute und nicht mit i versehene Sylbenlaute sind) und ѡ nicht, eben so wenig das zwischen o und a schwebende o. Herr Pastor W e n d t meint zwar, der Lette habe das ѡ. Aber er meint da wahrscheinlich nur den Fall, wo das i im Lettischen mit dem Polnischen ł verbunden einen eigenthümlich slavischen Laut — in vielen Gegenden wenigstens — erhält, z. B. in žilwēks, Ilse u. s. w. Cf. Magazin. Es möchte in Hinsicht der Vocallaute das Lettische fast dem Germanischen näher stehen, als dem Slavischen, und man hat keine Ursache, im Lettischen nach genaueren Bezeichnungen durch das slavische Alphabet zu suchen.

2) Das russische Alphabet ist gerade in Bezeichnungen der Vocallaute in sofern sehr unvollkommen, als

kaum ein Vocalzeichen ist, daß nicht sehr verschiedene Töne vertreten müßte, wie namentlich а, е, ѣ, о. — Daß es eigene Buchstaben für Consonantenlaute hat, die in der lettischen Schrift zusammengesetzt werden, ist richtig; aber bloß darum daß ganze russische Alphabet anzunehmen, doch wohl nicht rathsam. — Daß das russische г besser für's Lettische paßte als g, kann ich nicht finden, denn g hat im Lettischen nicht die Doppelrolle des deutschen g in unserer Provinz. —

3) Keinesweges erscheint mir der Satz richtig, daß die Mouillirung am Vocale hängt, nicht am Consonanten. Man versuche sich dessen lautirend bewußt zu werden. Man kann л, н, г, к mouillirt eben sowohl aussprechen, als л, н, г, к unmouillirt. Dagegen wird es Keinem gelingen, ein mouillirtes а, о, ау, ее, у, і zu geben, ohne deutlichen Gebrauch des Consonantenlautes ј. Auch ist ю im Russischen ein reines ју, und а und е, wo sie nicht ein reines ја, је und јо wiedergeben, sind ganz eigenthümliche russische Laute, die der Lette nicht kennt. Mit Versetzung der Mouillirung von den Consonanten zu den Vocalen würde unsere ganze Formenlehre eine Umgestaltung erleiden, welche mir auf nichts begründet erscheint, im Gegentheil statt der sehr einfachen Vocalendungen in den Declinationen з. В. uns mehrfach zusammengesetzte geben. — Auch die Russen bedürfen der Mouillirung an Consonanten, wo ihre mehrfachen Vocale nicht ausreichen, und haben dafür das nicht immer denselben Laut ausdrückende ъ. Herr Pastor Wendt meint, auch dieses sey im Lettischen nöthig, und з. В. im Worte па-

zeit nicht zu verkennen. Aber mir scheint hier einentheils anerkannt, daß also doch die Mouillirung auch an den Consonanten hängt (und warum nicht immer?), und andernteils unsere Virgul ein besseres Zeichen als das *h*, weil die Virgul mit dem Tonzeichen, wie in der Aussprache selbst, sich verbindet, nicht wie *h* bloß angehängt wird.

Wir kommen zum *h*. Daß *h*, welches meines Wissens nur in der deutschen Sprache Dehnungszeichen des Vocales ist, möchte doch in dieser nur dadurch zu solcher Function gekommen seyn, daß es zuerst wirkliche Aspiration anzeigte, dann als Zeichen vorhanden gewesener Aspiration, bei deren Verschwinden der scharfe Vocal in den gedehnten überging, stehen blieb, endlich abusive auch für andere Lautdehnungen gebraucht ward; gerade wie die Dehnung des *i* durch hinzugesetztes *e* wahrscheinlich gar nicht willkürlich ist, sondern früher nur für das getrennt auszusprechende *i*, *e* gesetzt ward, was noch jetzt in einigen deutschen Dialecten Statt findet. — Wenn man nun aus dem Deutschen das *h* als Dehnungszeichen ins Lettische versetzte, so that man doch etwas wirklich ganz Absurdes, und fast möchte man zur Entschuldigung auf den Gedanken gerathen, die ersten Einführer hätten, aus gutmüthiger Absicht, den Letten einen Buchstaben, den die Deutschen haben, nicht zu entziehen und für künftige Zeiten ihrer Weiterbildung nicht im Wege zu stehn, das *h* als Dehnungszeichen eingeschwärzt. — Eben so, wie man nun das deutsche *ä* und *h* schon wieder ausgemerzt hat, so dünkt es mich an der Zeit, das *h* auch auszumerzen.

Es dünkt mich dies um so mehr, weil außerdem, daß *h* einmal da ist, für seine Beibehaltung gar nichts spricht, aber Vieles dagegen, und als seine Wegwerfung uns durchaus nicht zwingt, etwas vorher Unbekanntes in die Sprache einzuführen. — Es spricht nichts für *h*. Meine Gegner haben nur gesagt: es könne als Dehnungszeichen bleiben. Aber sie erlauben mir zu bemerken, daß wir eigentlich gar kein Dehnungszeichen in der Sprache brauchen, sondern nur eine durchgängige Unterscheidung des scharfen und des offenen Vocale. Daß *ah* entsteht nicht aus dem *a* durch zufällig hinzugetretene Dehnung, durch Accentuation oder Betonung, sondern es ist ursprünglich ein vom *a* unterschiedenes Ingredienz der Sprache. — Ich kann mir nicht helfen: es hat mich noch Niemand überzeugt, daß ich bei der Annahme eines solchen durch die ganze lettische Sprache sich ziehenden Unterschiedes Unrecht habe. Allerdings hat Hugenberger noch mehr Nuancen in der Aussprache der Vocale nachgewiesen. Aber ich glaube, man darf diese Schattirungen von jenem durchgehenden Unterschiede zwischen *a* und *ah*, *e* und *eh*, *i* und *ih*, *u* und *uh* (*o* und *oh* sind von weniger Bedeutung) trennen und behaupten, daß sie zum großen Theile in verschiedenen Gegenden sich verschieden gestalten, und daß auch, was als bleibend nuancirt sich erweist, in der Sprachformation keine bestimmte Stellung behauptet. Dagegen wird auch in den Gegenden, wo die Vocale ganz verschieden ausgesprochen werden, der Unterschied zwischen scharfen und offenen Vocalen nie verläugnet werden. Statt des

scharfen a sprechen einige u, machen aus mans, muns, dieselben verändern aber ah nicht in uh, sondern in oh, machen aus brahlis, brohli. Daß scharfe oder kurze e wird in i verwandelt, eh nie, und so fort in anderm. — Nur nach bestimmten Gesetzen geht a, e, i, u in ah, eh, ih, uh über, und umgekehrt, — ein Mischgebrauch findet nicht Statt. Die andern Nuancen werden von diesem Hauptunterschiede eingeschlossen, sie gehören entweder den scharfen oder offenen Vocalen an, und sie selber verfließen in einander mehr oder weniger.

Giebt es nun in der Sprache einen solchen Hauptunterschied zwischen den Vocalen und werden die offenen in Einem Falle mit der Crasis ^ bezeichnet, warum sollen wir dieses Zeichen, das an dem Vocale haftet, nicht in jedem gleichen Falle beibehalten und das der Sprache ganz unbekannte als Dehnungszeichen ganz unpassende und bloß angehängte h wegwerfen? Man erwidert uns:

1) Die Crasis gebührt nun einmal dem Localis. — Aber wie sonderbar, daß wir ein Zeichen in der letztischen Schrift für eine einzelne grammatische Form haben, während sich sonst die Schreibung um Grammatik — und zwar mit Recht — gar nicht kümmert! — Wie sonderbar, daß dieses gerade in einem solchen Falle geschieht, wo wir dieses besondern Zeichens gar nicht bedürfen! — Denn durchaus keine Undeutlichkeit wird daraus erwachsen, daß das offene â, ê, î, âs, ôs, ês und îs des Localis das allgemeine Zeichen des offenen Vocale theilt.

2) Herr Pastor Hugenberger sagt, daß in der feineren lettischen Aussprache die mit der Crasis bezeichneten Vocale minder gedehnt werden, als die, deren Dehnungszeichen h ist, — und dasselbe meinen Andere. Aber ich erinnere meinen geehrten Freund Hugenberger zuvörderst, daß er in seiner Abhandlung über die Aussprache der Vocale, die mit dem h und der Crasis bezeichneten in Eine Classe gestellt hat, und dann glaube ich, daß in dieser Bemerkung allerdings ein Irrthum obwaltet. Der helle offene oder ganze Vocal mit h und der mit der Crasis dürfte ganz derselbe seyn und der Unterschied nur daher rühren, daß die Sylben mit der Crasis den Ton nicht haben, da sie nie auf die erste Sylbe fällt. — Es ist überhaupt zu bemerken, daß sehr Viele dadurch zu unklaren Ansichten in der Orthographie verleitet werden, daß sie Betonung der Sylbe durch ihre Länge in der Zeit mit der Heraushebung des Tones durch einen offenen (hellern) Vocal verwechseln.

3) Man sagt, die Crasis (oder der Circumflex) möge doch bleiben, was sie in andern Sprachen sey, nämlich bloßes Tonzeichen oder Accent. Das aber ist eben dieß Zeichen im Lettischen gar nicht. —

4) Man sagt ferner, daß h solle ja nach meinem eigenen Vorschlage im sch beibehalten werden; was hülfe also, es an einer Stelle zu behalten, während man es an der andern verjage? — Aber das ist wohl ein arger Mißverstand meiner Meinung. Ich habe gesagt, die einmal üblichen Zeichen für sch und sch mögen behalten werden, ohne sie für aus drei Buch-

staben zusammengesetzt anzusehn. Da mochten nun die Züge des h darin vorkommen oder andere, das war einerlei, — es gilt nun einmal für Einen Buchstaben und wird als Ein Buchstabe ausgesprochen (in meinem Kirchspiele nennen die Letten es se). — Ist doch auch ein c darin, das sonst in der Sprache nicht vorkommt, und wird doch eben dadurch die Verwirrung noch größer, wenn in sch das h als Beihülfe zum Zischlaute figurirt und nun zugleich bei den Vocalen als Zeichen der offenen Aussprache.

5) Was endlich das Verhalten des Letten eben in dieser Hinsicht betrifft, so bitte ich, sich zu erinnern, wie allgemein die Klagen gewesen sind, daß das h das Lesenlernen erschwere. — Mich haben eben Letten auf meinen Vorschlag gebracht. Denn constant habe ich gefunden, daß sie das h, welches sie in meiner Gegend auch *garrais* A nennen, für ein a halten und als ein a im Schreiben gebrauchen, und fast eben so häufig ist mir entgegengekommen, daß sie die Crasis auf jeden gedehnten Vocal setzen. Wer's endlich versucht hat, den nicht grammaticalisch Gebildeten richtig lettisch schreiben zu lehren, der wird es wissen, ob es ihm geglückt ist, den richtigen Gebrauch der Crasis beizubringen. Ich kann versichern, daß selbst mein Schullehrer hierin noch Fehler macht, — obgleich er etwas von der Grammatik weiß. Er setzt gar zu gern auf ein ohs und ahs, das kein Localis ist, die Crasis. — Diese Erfahrungen veranlaßten mich zuerst, nach der Ursache zu forschen, und ich glaube, sie darin gefunden zu haben, daß man Ein grammatisches Zeichen in

die lettische Schrift gebracht hat, während die Schrift sonst dergleichen Zeichen nicht kennt und also auch dem Lesenden nichts der Art zum Bewußtseyn bringt. Da nun aber der Lette die Crasis leicht als Zeichen des offenen Vocals anerkennt, daß h dagegen ihn irre macht, warum sollten wir länger anstehn, den fremden Gast Bohnhasen zu jagen, der lange genug in der lettischen Schrift sich wenn nicht breit, so doch lang gemacht, der vielen armen Kindern bittere Thränen gekostet, und oft genug in Schreiben zu lächerlichen *qui pro quo's* Veranlassung gegeben hat? — Ich kann irren, das ist gewiß — aber mir scheint's, was wir auch thun mögen — lange bleibt daß h nicht mehr im lettischen Alphabete.

Ich muß noch bemerken, daß Pastor Wellig vorschlägt, lieber die Crasis zu verwerfen und daß h in jedem Falle als Zeichen des gedehnten Vocals zu behalten. Warum ich meines Theiles dagegen bin, erhellt aus dem Vorhergehenden. Andere sind der Meinung, die Crasis möge dem Localis bleiben und der offene Vocal in andern Fällen durch das Dehnungszeichen (*a, e, i, o, u*) bezeichnet werden. — Aber warum zwei Zeichen? — Und warum das Dehnungszeichen (für die Zeit), das doch auch einmal beim Schreiben über lettische Poesie nöthig seyn dürfte, zum Lautzeichen machen? —

Viel schüchtern bin ich bei der Ausmerzung der Doppelconsonanten. Ich bin es darum, weil mir hier 1) ein Einwand im Sinne meines eigenen Principes

gemacht werden kann; weil 2) hier eine große Befangenheit mir entgegensteht.

Im Sinne meines Principes kann mir ein Einwand gemacht werden, wenn man sagt: sollen die Buchstaben den Sylbenton möglichst treu nach seiner Genesis darstellen, so bedarf es der Doppelconsonanten, denn man hört wohl in allen Fällen, daß der Consonant eben sowohl der vorhergehenden als der folgenden Sylbe angehört. Das ist vollkommen richtig und ich erkläre mich zum Voraus für überwunden, wenn man trotz der Gründe, die ich hier anzuführen gedenke, daß Wort Genesis der Sylbe in dem eben angeführten Sinne urgiren will. —

Gebracht hat mich auf diese Veränderung das, daß zu meiner Verwunderung mehrere Letten gerade in den mit Doppelconsonanten geschriebenen Wörtern den Vocal dehnten und auch im Schreiben mit dem Doppelconsonanten die Sylbe gedehnt zu haben glaubten. Namentlich wenn Letten, von ihrer Augengewohnheit verlassen, deutsch zu lesen und zu schreiben anfangen, so fand sich dies immer wieder, daß der Doppelconsonant ihnen als ein Dehnungszeichen der Sylbe erschien. In meiner Befangenheit durch die Gewöhnung, den einem Doppelconsonanten vorhergehenden Vocal stets kurz ausgesprochen zu haben, kam ich der Sache erst gar nicht auf den Grund, und habe mich eine Weile hindurch weidlich daran geärgert. — Habe ich nun Recht, wenn ich jetzt diese Erscheinung theils daraus erkläre, daß die Leute gewöhnt waren, in einer durch h verlängerten Sylbe den Vocal offen auszusprechen und dies auch

auf andere Verlängerungen ausdehnten, theils daraus, daß es eine Inconsequenz ist, den Vocal, so oft er ohne Verlängerungszeichen da steht, scharf aussprechen zu lassen und doch in andern Fällen noch ohne Noth den Consonanten zu verdoppeln, damit dies ja geschehe? — Habe ich Recht, wenn ich behaupte, es ist zwar richtig, daß der Lette, sobald die Sylbe aus einem scharfen Vocale besteht, den folgenden Consonanten zu dieser Sylbe zieht, aber er thut dies auch größtentheils beim Consonanten, der auf den offenen Vocal folgt, und es wird dies nur vermöge der Heraushebung des Vocals durch die offene Aussprache weniger bemerkbar — ? — Habe ich Recht, wenn ich meine, ein solches Herüberziehen des Consonanten in der Aussprache erfordere kein doppeltes Schreiben desselben?

Fragen wir nämlich bei allen im Lettischen mit einem Doppelconsonanten geschriebenen Wörtern nach der Stammsylbe, so haben wir nirgends — so erscheint's mir jetzt — ein Recht, sie mit dem Doppelconsonanten zu versehen. Die Stammsylbe von ganniht z. B. besteht aus g, a und n, wie die von gahniht aus g, ah und n u. s. w. — Wollten wir nun bei der Verlängerung der Stammsylbe gan in ganniht u. s. w. bloß darum das n verdoppeln, weil es auch bei der ersten Sylbe mit gehört wird, so müßten wir dies folgerecht auch in palikt, fanahkt u. s. w. thun. Antwortet man hierauf: das sind ja Vorsehsylben, die zum Stamme des Wortes nicht gehören, so sagen wir: darauf käme es eben gar nicht an, wenn wir dem Principe in solcher Ausdehnung treu bleiben wollen, daß die

Sylbe das l, n u. s. w. noch besonders erhalten muß, weil es einmal in der Aussprache bei dieser Sylbe auch gehört wird. Zudem findet das Gebrauchen des einfachen Consonanten statt des doppelten in der jetzigen Orthographie nicht allein bei solchen Vorsehlsylben Statt, sondern bei w und f jedes mal, wie raweht, faweht, masa u. s. w. beweisen, obgleich gerade beim w und f das Hinüberziehen zur ersten Sylbe deutlich genug ist. — Will man aber wiederum der Stammsylbe ihr ganzes Recht widerfahren lassen, so müßte man auch gahn:ht nicht allein gahn:ht abtheilen, sondern wohl gahn:ht schreiben, — indem nur die gedehnte Aussprache des a es weniger bemerklich macht, daß auch hier das n beide Sylben bindet. — In dieser Verwirrung nun ist mir es als das Einfachste und Leichteste erschienen, wenn einmal der offene Vocal vom scharfen durch besondere Bezeichnung geschieden ist, den Doppelconsonanten ganz fallen zu lassen. Wollen meine Gegner consequent seyn, so müssen sie jedenfalls künftig palliët, fannahët, rawweht, massa, pagrabbu, pagannu u. s. w. schreiben. Ja es dürfte wohl auch verlangt werden, daß sie muhffu schreiben. Denn wenn man muhfu und raffa z. B. vergleicht, so möchte doch kaum im Laute des f und ff ein Grund gefunden werden, warum einmal f, das andere mal ff geschrieben werden solle.

Was übrigens hat man so Großes gegen die Abschaffung der Doppelconsonanten? — Ich glaube, vor Allem ist man wohl befangen durch die Gewohnheit in der deutschen Orthographie. Man kann sich einen kurz-

zen Vocal kaum anders denken, als begränzt durch mehr als einen Consonanten. —

Unter den gegen das Verwerfen der Doppelconsonanten vorgebrachten Gründen steht der, daß sie in beiden Sylben gehört werden, wie schon bemerkt, oben an. Der zweite betrifft die Schwierigkeit des Buchstabirens. Indes glaube ich, ist diese ganz unbedeutend. Wie man buchstabirt *fa fa:*, *likt likt* — *fallikt*, so kann man auch buchstabiren *fa fa:*, *lis lis* — *fallis*. *) — Der dritte Einwand betrifft des Letten Augenwohnheit. Nun ja! Aber ich berufe mich doch auch darauf, daß eben dieses Ueberhinlesen bei solchen Veränderungen auch etwas Tröstliches hat, und daß eben jetzt vielleicht, wo der Uebergang in richtigeres und genaueres Lesen Statt findet, sich mehr für die Sache thun läßt, als später, wo sich das Falsche mehr fixirt hat. — Was den vierten Einwand betrifft, daß man bei Wegwerfung des Doppelconsonanten *gan* und *gann*, *wis* und *wifs*, *ir* und *irr*, *ar* und *arr* z. B. nicht werde unterscheiden können, so trifft das erste Beispiel hier nicht, da *gann* eigentlich *ganna* heißt und bei

*) In der Versammlung der lettisch-literarischen Gesellschaft schien beim Vorlesen dieser Stelle ziemlich allgemein behauptet zu werden, die erste Sylbe in *fallikt* ließe das *l* nicht so hören, wie in *fallis*, oder gar nicht. Es ist möglich, daß mir da ein feiner Unterschied entgeht. Ich gestehe aber, daß ich ihn jetzt auch bei rechtem Aufmerken nur dann zu finden glaube, wenn ich mir vorhalte, daß *fa* in *fallikt* eine Vorseh-sylbe ist.

Begwerfung des *a* einen Apostroph erhalten muß. Was die andern betrifft — mir selber fallen mehrere eben nicht bei — so stehn für so wenige Fälle, wie in andern Sprachen, bei gleichklingenden Sylben, zwei Wege offen: daß man entweder für das Verstehen es auf den Zusammenhang der Rede ankommen lasse, oder wie im Deutschen bei mal und Mahl, man und Mann, in einzelnen Fällen den Consonant der Deutlichkeit wegen verdoppele.

Den von Pastor Ryber gemachten, auf meine eigne Aeußerung im Magazin gegründeten Einwurf, daß die Etymologie doch zuweilen einen Doppelconsonanten verlangen dürfte, kann ich weiter nicht gelten lassen, da mir auch diese meine frühere Ausnahme als irrig erscheint. —

Was nun das *s* finale betrifft, so gestehe ich, daß ich in dieser Hinsicht entweder selber sehr befangen seyn muß, oder daß mir die Opposition nur aus einem befangenen Halten am Alten erklärlich erscheint, — was zum Theil auch daraus erhellt, daß einer der Herrn Bemerkter meint, es sey von gänzlicher Verwerfung des *s* finale die Rede, da es ja doch nur nicht die Rollen des *f* und *f* zugleich spielen soll.

Das muß doch Jeder zugeben, daß *f* und *f* im Lettischen ganz verschiedene Buchstaben sind. Es ist nur die alte Gewohnheit, sie im Deutschen und Französischen mit einem Zeichen dargestellt zu sehn, was die Idee erzeugt hat, *f* und *f* als verwandt und neben einander stehend, anzusehn. — Aber erweislich ist sch dem *f*, und unser deutsches *s* dem *f* viel näher stehend

als *f* dem *f*. — Mit welchem Rechte soll denn nun das kleine *s* beides ausdrücken? Mit welchem Rechte, da wir doch am Anfange und in der Mitte sie unterscheiden? — Gegner *a* meint: in *fneeds*, *lihds*, *mas*, *drihs* müsse das lange *f* am Ende bleiben, aber es gehöre ein sehr feines lettisches *Dhr* dazu, um genau zu bestimmen, ob *us*, *is*, *aif* in den Compositis hart oder weich ausgesprochen würden. Ich wage doch wohl nicht zu viel, wenn ich meine, daß in dieser Behauptung mein Gegner nur Wenige auf seiner Seite haben möchte. Er meint ferner, man werde mit dem Schreiben von *iseet* veranlassen, daß gelesen werde *i:seet*. Nun, wie verhindert man's denn, daß statt *ateet* gelesen wird *a:teet*? — Ein Gegner meint, das *s* finale werde auch in andern Sprachen promiscue gebraucht. Ich kann zwar darin keinen eigentlichen Einwand sehn, aber ich muß auch gegen diese Behauptung im Namen des Deutschen protestiren. Denn hier wird das kleine *s* finale nur da gesetzt, wo ein scharfes *f* hingehört. Sobald ein weiches *f* zu hören seyn soll, was im Deutschen freilich nur bei Abkürzungen Statt finden dürfte, so wird ein langes *f* gebraucht. —

Hugenberger wünscht als *f* finale einen dem gedruckten langen *f* ähnlichen Buchstaben, indeß von halber Höhe oder ein russisches *з*. Das gäbe nun jedenfalls einen neuen Buchstaben und also auch Schwierigkeiten fürs Drucken und Lesen. —

Einer der entschiedensten Gegner des *f* finale und der entschiedensten Freunde des *s* finale hebt sehr stark die aus einer Aenderung in dieser Hinsicht ent-

stehende Verwirrung für den lesenden Letten heraus, meint, drehbes iswehtiht werde gelesen werden, drehbes eefwehtiht u. s. w. Er meint ferner neufwarrejams und neiffaffkams seyen monströse barbarisch aussehende Wörter. — Ueber diese beiden Einwände muß Erfahrung und Geschmack bestimmen. — Er behauptet sodann: „Die Nothwendigkeit eines besondern Zeichens für das s finale überhaupt, in Wörtern und Sylben, an sich aus grammatischen Gründen sowohl, als weil es in andern Sprachen recipirt ist, ist wohl weit überwiegend gegen die Nothwendigkeit zweier verschiedener s finalium, da nach einer höchst einfachen Regel dies s terminationis überall hart (oder vielmehr ein Mittel- ding zwischen hart und weich) ist, mit Ausnahme der drei Präpositionen ais, is, us und weniger andern Wörter, wie auch des Endbuchstaben ds (der nur als Ein Buchstabe zu betrachten ist), wo dies s weich auszusprechen ist und eine Regel, von der nur einzelne wenige Wörter Ausnahmen machen, ist doch wohl kein so großes Uebel, daß man deshalb ein weit größeres herbeizuführen genöthigt seyn mußte. Ja, — genau genommen sind die genannten Ausnahmen ais, is, us und ds nicht einmal Ausnahmen, wenn man das s finale nicht als entschieden hart, sondern als ein Mittel- ding zwischen hart und weich ansieht, welches, je nachdem es bei einem Vocal oder weichen Consonanten steht, in ein weiches, und dagegen bei einem harten Consonanten in ein hartes s übergeht. Daher ais:eet weicher als ais:tikt (wer möchte behaupten, daß in ne:ais:teez, schnell ausgesprochen, das s weich sey?);

daher auch *ds* als weich stehen bleiben kann. *Drihs* ist bloß abgekürzt statt *drihsī*. — Nach dieser Ansicht ist selbst das Virguliren des *s* finale überflüssig.“ —

Hier sind nun freilich meine Ansichten e diametro verschieden und ich stelle sie denn zu beliebiger Entscheidung für andere denen meines Herrn Gegners gegenüber.

1) Eine Nothwendigkeit für das *s* finale kenne ich gar nicht, sondern nur einen Schreibgebrauch.

2) Die grammatischen Gründe, die das *s* finale an sich nothwendig machen, sind mir, da mein Gegner sie nicht angegeben hat, eben so wenig bekannt.

3) Der Grund, daß das *s* finale in andern Sprachen recipirt ist, ist zwar für mich gar kein Grund, es soll aber nach meiner Meinung auch gar nicht wegfallen, sondern, nur nicht statt *s* finale stehen.

4) Ist nach einer höchst einfachen Regel *s* terminationis hart, so folgt daraus eben, daß es für *f* nicht gebraucht werden kann.

5) Daß das *s* terminationis ein Mittelding zwischen weichem und hartem *f* ist, weiß ich nicht zu finden, sondern unterscheide — wie oft bemerkt — an jeder Stelle *f* und *s* als zwei durchaus verschiedene Buchstaben.

6) Daß nur einzelne Wörter hinten ein *f* haben, scheint mir gleichfalls ungegründet.

7) Wenn *ds* — mit Recht — für Einen Buchstaben gelten soll, so ist nur zu bemerken, daß wir dann für diesen Einen Buchstaben wiederum und störender

Weise zwei Formen haben, nämlich *ds* vorn und in der Mitte, und *dß* am Ende des Wortes.

8) Es scheint ein Widerspruch darin zu liegen, wenn einentheils *ß* terminationis nicht entschieden hart noch weich seyn soll, und anderntheils eine Regel angeführt wird, wo es hart und wo es weich auszusprechen ist.

9) Die Regel *ß* finale gehe, je nachdem es bei einem Vocale oder weichen Consonante steht, in ein weiches, dagegen bei einem harten Consonanten in ein hartes *ß* über, ist a) unklar ausgedrückt. Denn man weiß nicht, ob diese Vocale und Consonante vorstehend oder nachfolgend genommen werden sollen, und die Beispiele machen dieß nicht klar. Einmal, wie bei *aistift*, ist der Consonant als nachfolgend, das andere Mal wie bei *dß*, ist er als vorhergehend gedacht. Auch weiß ich mir unter dem Worte „übergehn“ in diesem Falle nichts Richtiges zu denken, und weicher und harter Consonant verlangen im Letztlichen nähere Bestimmung; b) die Regel hält überhaupt nicht Stich. Denn es giebt ein weiches *f* vor dem harten Consonanten, wenn auch mein Gegner es nicht zugeben will, und es giebt ein hartes *ß* vor dem weichen Consonanten und Vocale, was mein Gegner zugeben wird, wenn er *firdsdrohshums* und *wifsangstais* vergleichen will.

10) Ich glaube allerdings, daß *f* in *neaissteez* auch schnell ausgesprochen *f* bleibt und nicht *ß* wird.

Kurz, ich meines Theils weiß wahrlich nicht, warum wir zwei Zeichen für Einen Buchstaben haben sollen. Schreiben wir *lihdß*, *fneeds*, *dauds*, *mas*

und andere Worte hinten mit dem *f*, warum nicht *aif* und *uf*? — Ist denn wirklich der lange Buchstabe am Ende so unausstehlich? — Haben wir denn nicht im Deutschen auch ein langes *h*, *ch*, *st* und *sch* am Ende, und kein Mensch hat noch ein kurzes Finalzeichen für diese Buchstaben in Vorschlag gebracht. — Dem Letten liegt nach meiner Erfahrung darin durchaus nichts Störendes und Unangenehmes, schon haben einige die Schreibweise angenommen, schon ist auf die Weise gedruckt worden — indeß *salvo meliori*. — Sehr der Berücksichtigung werth erscheint mir der Vorschlag des Herrn Pastor Walter, künftig überhaupt statt des *f* und *sch*, *s* und *sch* zu brauchen, so daß es gar kein langes *f* gäbe, daß künftig überhaupt diese Virgul wegfielen, die beim *f* eine ganz andere Bedeutung hat, als bei den andern Buchstaben, wo sie nur die Mouillirung, Verflöschung in *j* andeutet. Aber werden da nicht wiederum Stimmen gegen die Neuerung sich erheben? Ich meines Theiles erkläre mich ganz dafür.

Was die Virgulirung von *b*, *m*, *p*, *w* betrifft, so brachte mich darauf Harder, und es spricht dafür nur die Gleichstellung mit *k*, *n* und *r*. Will man es nicht, so würde ich mich zwar dabei beruhigen können, daß *l*, *n* und *r* *liquidae* sind, und in sofern auch ein eigenthümlicheres Zusammenfließen mit dem *j* haben können; aber ich gestehe, das beruhigt mich nicht ganz. Nach meinem Gehöre und meiner Erfahrung, wie nach den Bemerkungen mehrerer Herren, fließen nur *l* und *n* mehr mit dem *j* zusammen. Meine *juhrmalleeſchi* sprechen eben so deutlich *juhrtju* und *karju*, als *glahbjü*.

Darum dünkt mich, wäre es allerdings richtiger, hier Gleichheit einzuführen, und gewiß würde diese Neuerung keinen Letten irre machen, da er die Virgul, wenn er keine eigentliche Schule gemacht hat, übersieht und sie da ausspricht, wo sie ihm gelaufig ist. Wenn Hugenberger behauptet, die vorgeschlagene Veränderung könne schon darum nicht Statt finden, weil der Lette buchstabiren müsse *grahb:ju*, so weiß ich keinen Grund dafür aufzufinden. Mich dünkt, dann mußte er auch buchstabiren lassen *grahb:u*, und jedenfalls hängt die Mouillirung am *b*, nicht am *u*. — Für die Veränderung von *faws* in *fauts* bin ich nie gewesen, weil ich mit den meisten Herren Bemerkern darin übereinstimme, daß der Lette neben dem *u* ein *w* hören läßt und weil ich hier bei der Unmöglichkeit, den Ton ganz genau in Buchstaben wiederzugeben, und weil der Buchstabe *w* in *casibus obliquis* wiederkehrt, der Grammatik und Etymologie und dem Bestehenden gern mich füge. Also auch ich bin dafür, daß *faws*, *taws*, *Deews*, *gohws* und selbst *naw* bleibt, — wofür mit Ausnahme von Pastor Mützel, Ryber und Pegau alle Bemerkter sind. Der Gebrauch der großen Initialen scheint mir durch den obwaltenden *usus* schon auf den Anfang der Perioden und auf die *Nomina propria* beschränkt zu seyn, und ich weiß weder selbst, noch finde ich in dem, was man allgemein darüber hört, eine Ursache, von diesem Gebrauche abzugehen. Eine eigene Schwierigkeit macht hier das Wort *Deews*, das jedenfalls auch als Appellativum gebraucht werden kann und das in Zusammensetzungen,

wie *deewa: wahrdi*, die zu Einem Worte geworden sind, adjectivisch sieht. — Meiner Meinung nach müßte *Deews*, wo es den persönlichen Gott bezeichnet, groß geschrieben werden, in andern Fällen und in *Compositis* klein. — Gegen das Verbundenseyn der Passivsyllbe ja mit dem Verbum habe ich keine Stimme vernommen, und abgesehn von dem Grunde, daß sie offenbar in der Sprache mit dem von ihr bestimmten Worte verwächst, da sie den Ton auf sich zieht, möchte hier auch die Rücksicht auf Deutlichkeit gegen die Trennung seyn. Es ist ja doch ein Unterschied, ob ich schreibe und spreche: *jarunna*, *tad Klausih*s, oder *ja runna*, *tad Klausih*s.

Dagegen erheben sich Stimmen wider die Verbindung des *ne* mit dem von ihm bestimmten Worte. Mich hat hiebei das geleitet, daß *ne* in den meisten Fällen den Ton auf sich zieht und dadurch bei der im Lettischen fast keine Ausnahme leidenden Regel, daß die erste Syllbe den Ton erhält, documentirt, daß es zu Einem Worte mit dem von ihm bestimmten Worte geworden ist. — Auch die Deutlichkeit erfordert dieß nicht selten. Es ist z. B. ein Unterschied, ob ich sage: *nerunna!* *ne: Fleeðs!* oder *ne runna!* *ne Fleeðs!* — Wenn wir nun beim Adjectivum die Negation schon immer mit dem von ihr bestimmten Worte verbinden, warum nicht auch beim Verbum? Denn hauptsächlich vom Verbum, Substantivum und Adjectivum ist hier nur die Rede. Bei den meisten Partikeln wird der Ton von der Negation nicht bestimmt, und da wäre bei der Trennung zu bleiben. Indesß gestehe ich, daß auch

bei der Partikel mir gewöhnlich die Nothwendigkeit einer Verbindung da zu seyn scheint. So ist doch ein Unterschied in der Partikelverbindung, wenn ich sage: ne mas naw, oder wenn ich spreche: ne mas, ne dauds; — wie wenn ich sage: neweens, oder ne weens ween. Gegner n meint, da die Negation beim Verbo eigentlich aus ne wis bestände, so müsse ne eben sowohl getrennt werden, als wis. Indesß scheint mir hierin nichts Zwingendes zu liegen. Das wis bleibt eben so verständlich, ne mag mit dem Verbum zusammen geschrieben werden oder nicht. —

Hugenberger's Bemerkung, daß die Veränderung des j in i für die Adjectiva discretiva und die Verbalia in ajs und ejs mißlich sey, weil ein feineres Ohr ein j durchhört, unterschreibe ich ganz und bin für diese Veränderung auch nicht. — Desselben Wunsch, daß für gewisse Personalformen der Verben, so wie zur Unterscheidung des offenen gedehnten von dem offenbar scharfen eh das lettische Auge in Uebereinstimmung mit dem feinsten Gehöre gewisse unterscheidende orthographische Bezeichnungen wohl sehr gerne sähe, und daher z. B. lühdsu, ich bat, dohma; jām, wir dachten, gahdajeet, gahdajät, ihr sorgtet, mehrs, das Maaß, mehle, die Zunge ꝛc. auch gedruckt sehr willkommen hieße, — bringe ich, als Bericht-erstatte, hier zur Sprache und bemerke zugleich, daß sie von Pastor Schilling zu Schwanenburg ausführlich unterstützt wird. — Mein Bedenken dabei ist dieß, daß wir bei dem sichtbaren Unterscheiden der fei-

neren Nuancen nicht zu weit gehn dürfen, weil die verschiedenen Gegenden sie sehr verschieden geben und es noch eine Weile währen dürfte, ehe wir auch für sie eine Normalausſprache fixiren können. Andere — namentlich aber Pastor Schilling zu Tirsen — sind derselben Meinung. Aber bei den gleich geschriebenen Personalformen der Verben, die nur in der Aussprache zu unterscheiden sind, wie *dohmajam*, *praes.*, und *dohmajam*, *imperf.*, dürfte Hugenberger's Vorschlag schon jetzt vollkommen Berücksichtigung verdienen, wie denn auch mehrere der Herren Bemerkter außer ihm dies gewünscht haben. — Hierbei mache ich noch aufmerksam darauf, daß in Herrn Pastor Schilling's von Tirsen Bemerkungen, eine von ihm aufgefundenene Regel über den Gebrauch des *ehm* und *ahm*, *eht* und *ah* in *prima* und *secunda persona pluralis* aufgestellt worden ist, die alle Beachtung verdient, wiewohl sie schwerlich unbekämpft bleiben wird.

Der *gravis* ', von Hugenberger *pufszepppure* genannt, weil er die von uns *jumtinsch* titulirte *crasis zepppure* nennt, wird im Lettischen schon jetzt und zwar nicht ganz gleich gebraucht. Beim *e* in *fche* und *te*, bedeutet er scharfes Abstoßen, beim *a* in *tà* und *fà*, offenes Ruhenlassen des Ton's. Es müßte hierüber Näheres bestimmt werden, und wenn man diese Zeichen überhaupt beibehalten will, für *tà* und *fà*, der von Hugenberger vorgeschlagene *acutus* ' — von ihm sehr glücklich *affots* genannt — aufgenommen werden. Ich gestehe, — ich halte diese Mehrung der Zeichen überhaupt nicht für nöthig, und glaube, daß

daß offene a in tã und fã sehr richtig mit der crasis bezeichnet werden könnte. — Die Mehrung der Zeichen wird dem Letten gar nichts helfen, dem Deutschen gar wenig, da er doch hören muß, um richtig zu sprechen.

Gegner n wünscht noch Bestimmungen über par und pahr, über wifs, wiffu und wis. Er meint, par to sey da für, pahr to aber davon und darüber. Hier lege ich mir nun als Berichterstatter Stillschweigen auf, denn ich bin für jetzt — ohne meine Befehrung zu verschwören — doch noch ein hartnäckiger Gegner der Praepositio separabilis pahr, und kenne bis auf Weiteres gar kein pahr to, sondern nur ein par to. — Was aber wifs, wiffu und wis betrifft, so dürfte darüber kaum mehr ein Streit obwalten. Wis gehört bloß der Negation; wifs und wiffu ist beides richtig geschrieben, so lange doppelte Consonanten gelten, indem ff am Schlusse der Sylbe fs geschrieben wird. —

Hiermit glaube ich mich der Pflichten eines Berichterstatters, der seine eigne Ansicht nach Kräften zu vertheidigen sucht, entledigt zu haben. Wenn Freund Hugenberger seine Bemerkungen noch mit dem Ausspruche schließt: eine neue Orthographie sich so zu eigen zu machen, daß sie, wie sie muß, zur andern Natur wird, könne nur dem Jugendalter zugemuthet werden, — so liegt darin schon ein Verwerfungsurtheil für meine Ansichten, wiewohl ich noch dagegen anführen könnte, daß der — meines Wissens — Älteste unter den Herren, deren Bemerkungen mir mit Namensunterschrift zugesandt worden — sich mit allen vorgeschlagenen

Änderungen einverstanden erklärt. — Ich bitte nun wahrlich nicht um Schonung für meine Ansichten, vielmehr bin ich so gefaßt auf eine Niederlage derselben, daß ich allen meinen lieben und geehrten Freunden, die gegen mich stimmen werden, zum Voraus versichere, daß es keiner schonenden Rücksicht für mich bedarf. — Dennoch glaube ich, daß die einmal zur Sprache gebrachte Sache nicht ganz von der Hand gewiesen werden kann, wie denn auch fast sämtliche mir zu Händen gekommene Bemerkungen den Wunsch äußern, daß Bestimmungen hinsichtlich der künftig zu beobachtenden lettischen Rechtschreibung getroffen werden möchten.

Ich halte es demnach als Berichterstatter für nöthig, darauf anzutragen: daß eine Comitât — und zwar aus gleichen Theilen kurländischer und livländischer Mitglieder bestehend, ernannt werde, welche mit Berücksichtigung der eingelaufenen und hier auf den Tisch niedergelegten Bemerkungen zu untersuchen hat, ob und was sich zur Zeit als eine wünschenswerthe Norm in der lettischen Orthographie annehmen lasse. Keinesweges bin ich dabei der Meinung, daß das Magazin sogleich von seinen Mitarbeitern das Halten an dieser Norm verlange. Das würde nicht gut thun. Wohl aber ist es zu wünschen, daß die Comitât ihr motivirtes Gutachten im Magazin abdrucken lasse. —

Schließlich gebe ich die Probe einer Schrift, in welcher alle meines Erachtens plausibeln Änderungen in der Schreibweise des Lettischen sich finden, und wo ich einstweilen sch durch sh und sch durch sh bezeichnet habe, um die Vorschläge der Herren Pastoren

Häcker und Walter von Neuermühlen zugleich zu berücksichtigen. Dadurch fiel denn das Zeichen c ganz aus, und h bliebe nur als Hülfsszug zu f und s, um den Zischlaut zu bezeichnen. Dabei bemerke ich noch, daß zufolge einer eingegebenen Erklärung des Herrn Peterß = Steffenhagen, die Kosten für die Druckereien nicht von solchem Belange seyn würden, um deshalb zweckmäßige Verbesserungen zu beschränken.

Ev. Mark. 9, 1.

Un winsh us teem sazija: pateesi es safu jums, ziti no teem, kas she stāw, tō nāwi ne: baudis, pirms tee redsēs to deewa; walstibu ar spēku nākam. Un pēz seshām deenām Jesu nē: me pee sewim Pēteri un Jēfabu un Jāni un tōs wede sewishfi us weenu augstu kalnu, Un wina gīmis tape apskaidrōts winu preekshā. Un wina drēbes tape spōshas un lōti baltas it kā sneegs, ka neweens balinatais wirs semes tā newar balināt. Un teem Elijas ar Mōsu parādijās un runaja ar Jesu kōpā. Un Pēteris atbildeja un us Jesu sazija: Rabi, sheit mums labi būtu; lai mēs trīs būdas taisam, weenu tew un weenu Mō: sum un weenu Eliasam. — Jō tas nesīnaja, kō tas runaja; jō tee bija pārbijushees. Un weena padebes nāze tōs apēnodama un weena balss nāze nō tās padebes sazidama: shis ir mans mīlais dēls, klausait winu.

II.

C h r o n i k.

Dießmal giebt die Chronik der Gesellschaft die Resultate zweier Plenarversammlungen, und umfaßt in ihrem Berichte die Jahre 1831 und 1832. Es bedarf dieß wohl keiner weitem Entschuldigung, als Jeder weiß, wie verhängnißvoll das eine Jahr auch an Liv- und Kurland vorüberzog. Zwar konnte im Januar 1831 noch die Comitât zusammenkommen, um, wie gewöhnlich, nach §. 9 ihrer Statuten die öconomischen und literarischen Angelegenheiten der Gesellschaft zu berathen und zu besorgen; indessen veranlaßte die später eintretende, ganz Europa heimsuchende Cholera — wie sie störend und hemmend, mehr oder minder doch, man sage auch was man wolle dagegen, überall durch ihre drückende Erscheinung einwirkte — auch die lettisch-literarische Gesellschaft ihre Jahresversammlung vor der Hand einzustellen und erst im Januar 1832 abzuhalten, wodurch denn nach einem kürzern Zwischenraum, als sonst zu geschehen pflegt, und noch in demselben Jahre die darauf folgende durch §. 6 der Statuten vorgeschriebene, alljährlich abzuhaltende Versammlung erfolgte.

1. Jahresgeschäfte pro 1831 und 1832.

Die lettische Gesellschaft hatte in ihrer Versammlung zu Mitau 1830 *) nach der Stimmenmehrheit ihrer anwesenden Glieder, einen Preis von 200 Rub. S. M. auf die beste Bearbeitung einer lettischen Grammatik festgesetzt; jedoch dabei den anwesenden durchß Missiv darüber zu befragenden Mitgliedern ihr Stimmenrecht vorbehalten. Nachdem nun auch die Meinungen dieser abgewartet worden waren und in Folge derselben nur eine einzige Stimme sich gegen eine Preisbestimmung erhoben hatte, von den andern aber, eine für 100 Rub. S., 3 für 50 Ducaten, und alle übrigen für 200 Rub. S. M. gewesen waren: so veranstaltete die Comitât, nunmehr ernächtigt, der Bestimmung der Gesellschaft die nöthige Ausführung zu geben — im Januar 1831 die öffentliche Bekanntmachung der Preisaufgabe, durch eine gedruckte, zu den öffentlichen Blättern gelieferte und auch im Magazin III. Bd. I. St. S. 257 abgedruckte Beilage. Bei Bestimmung des Preises ward jedoch allgemein die Bedingung gemacht, daß die Mitglieder deshalb nicht separat besteuert werden dürfen, sondern derselbe mit den Ersparnissen der Einnahme gedeckt werden möge. Diesem zufolge traf nun die Comitât zugleich die Anordnung, von Zeit zu Zeit so viel zu dem Zwecke abzulegen, als die Cassé, ohne sich wegen nothwendiger laufender Zahlungen und Ausgaben gänzlich zu entbloßen, er-

*) Vid. Magazin III. Bd. 1. St. S. 250.

übrigen könnte, und machte den Anfang mit 30 Rub. S. M., die sie in die Sparcasse auf Zinsen begab. *)

Bei der am 20sten Januar 1832 stattgehabten Jahresversammlung wurde nach dieser den anwesenden Gliedern durch den Herrn Secretaire gemachte Relation der Gesellschaft annoch vorgelegt:

Von dem Herrn Director Napierßky, ein an ihn eingegangener lettischer Aufsatz des Herrn Pastor Schilling zu Tirschen: Par Latweeschu tautas mahnu tiz: zibu **) und von demselben darauß vorgelesen.

Der Herr Pastor Lundberg laß selbst vor seine lettische Bearbeitung des Krummacher'schen: daß Naturvölkchen und die bekannte Dichtung von dem Engel, der dem Murrenden die Weisheit der göttlichen Vorsehung in auffallenden Beispielen zeigt.

Gewünscht wurden, die Anfertigung zweckmäßiger lettischer Schulbücher und ihre Bekanntmachung und Verbreitung durch das practische Heft des Magazins, von Herrn Pastor Schilling zu Tirschen; und von Herrn Pastor Ulmann, Unterstützung bei seinem Vorhaben, die lettischen „Singes“ zum Druck zu sammeln.

Man beschloß, von den ganz lettisch erscheinenden practischen Heften des Magazins, einer schon früher getroffenen Anordnung gemäß, nach wie vor 250 Exemplare mehr abziehen zu lassen, und die folgenden,

*) Im October 1832 war es möglich geworden, 200 Rub. S. M., obige 30 Rub. S. mit eingerechnet, in einem Pfandbriefe des livländischen Credit-systems zu belegen.

**) Später abgedruckt im Magazin IV, 1. S. 29—95.

wie die bereits erschienenen, der größern Gemeinnützigkeit wegen unter dem besondern Titel: *daschadu rak: stu krahjunis*, zu 2 Kop. S. M. den Druckbogen verkaufen zu lassen. — Auch wurde in Beziehung aufß Magazin überhaupt bestimmt, daß Verfasser solcher Aufsätze, welche ein ganzes Heft oder doch den größten Theil desselben einnehmen, zu ihrem beliebigen Gebrauche nach der größern oder geringern Stärke des Hefts, 20 oder 10 Exemplare kostenfrei von der Gesellschaft für sich beziehen können.

Ferner wurde ein im Laufe des Jahres 1832 an den Herrn Präsidenten eingegangener Vorschlag des Herrn Pastors *Ulmann*: Ueber die Feststellung der lettischen Orthographie, mit einer Aufforderung seinerseits lithographirt und den Mitgliedern zur beliebigen Beantwortung zugefertigt. Dieser Vorschlag blieb auch nicht unberücksichtigt, denn mehrere Bemerkungen und Einwürfe waren eingegangen; worüber der Herr Pastor *Ulmann* bei der Versammlung am 14ten September das Nöthige mit beständiger Hinsicht auf seine Vorschläge und einzelne dagegen gemachte Einwendungen referirte. Der Antrag des Referenten, die Sache durch eine von kur- und livländischen Mitgliedern zusammengesetzte Comitât zum Abschlusse der Discussionen zu bringen, konnte wegen Wichtigkeit der Sache nicht gleich ausgeführt werden, dahingegen wurde beschlossen, die Relation, und falls es gewünscht werden sollte, auch jede der eingesandten Bemerkungen im Magazin abdrucken und zur annoch weitem öffentlichen Verrathung bringen zu lassen.

Hiernächst wurde nun auch bei dieser Septemberversammlung vom Herrn Director Napierſkŷ die lettische Schrift eines Letten, eine neuerfundene Tachygraphie betreffend, der Gesellschaft vorgezeigt und übergeben, und von ihr die Aufnahme derselben in einem nicht practischen Hefte des Magazins beschloffen.

Der Herr Präsident machte bei Eröffnung der Versammlung in seiner Rede, worin er sich über dasjenige äußerte, was und wie viel durchs Magazin seither geleistet worden, darauf aufmerksam, wie zwar die Gesellschaft nicht erröthen dürfe über das, was sie für einzelne Rubriken geliefert habe, im Ganzen aber doch das Magazin immer noch ungnügend nach seinem Plane hervorgegangen sey, indem viele Rubriken desselben ganz unbeachtet geblieben wären. Er hielt daher für nothwendig, um einer ferneren Einseitigkeit vorzubeugen, daß, ohne einen drückenden Zwang Einzelnen aufzulegen, doch eine gewisse Vereinbarung von thätigen Mitgliedern zu bestimmten Arbeiten durch freiwillige Uebernahme oder durch ihnen gewordene Zutheilung vacanter Artikel sich bilde. Fast eben derselben Meinung war auch der Herr Director Napierſkŷ, der in einem mündlichen Antrage gleichfalls auf die Lücken des Magazins, und namentlich den Mangel an Recensionen lettischer Werke und prosaischer Aufsätze fürs ganz-lettische Hest, aufmerksam machte. Die Versammlung auctorisirte, um diesem Uebelstande so viel in ihren Kräften zu begegnen, die Comitât, erscheinende Werke von sich aus einzelnen Gliedern zur beliebigen Recension zuzufertigen.

Von der Druckſchrift der Geſellſchaft ſind ſeit September 1830 folgende Heſte zur öffentlichen Erſcheinung gebracht worden: im September 1830 Bd. II. St. 2. VIII und 192 S.; im Januar 1831 Bd. II. St. 3 (auch mit dem Titel: „Daſchadu rakſtu Frahjums. Pirma daktā“). VI und 130 S.; im Juli 1831 Bd. III. St. 1. 258 S.; im Januar 1832 Bd. III. St. 2. und 3 (ein Doppelheft, enthaltend einen „Chronologiſchen Conſpect der lettischen Literatur von 1587 biß 1830“). 282 S.; im Juni 1832 Bd. IV. St. 1 (auch alß: „Daſchadu rakſtu Frahjums. Ohtra daktā“). 95 S. 8. —

2) Mitglieder (Veränderungen in den Jahren 1831 und 1832).

a) Abgegangen

α) durch ihren Austritt:

Die Frau Hofrathin von Begeſack.

Der Herr Candidat Theodor von Begeſack.

= = = Bahder.

= = = Paſtor Diſton zu Doblen.

β) durch den Tod:

Der Herr Candidat Timm.

= = = Paſtor Dullo zu Rabillen.

= = = Neumeiſter zu Linden.

= = = Thiermaler Baumann.

b) Eingetretene:

Herr Hevelke von Horſtenhoff.

= Paſtor Schmidt zu Edwahlen.

= = Kuſchky zu Neu-Subbat.

Herr Candidat Siffers in Schründen.

= Pastor prim. in Riga Herrmann Trey.

= = prim. zu Wolmar Dr. Eduard Erdmann.

= Pastor Lauricht zu Dahlen.

c) Zu Ehrenmitgliedern wurden ernannt:

Der Herr Professor von Bohlen in Königsberg.

= = Collegienrath und Ritter von Rosenberger, Gouvernements-Schuldirector und Lector der lettischen Sprache zu Dorpat.

Der Herr Pastor und Consistorial-Assessor Rosenplanter in Pernau.

3) Einnahme und Ausgabeberechnung.

Pro 1831.

Bei der letzten Berechnung im September 1830 war in Saldo geblieben . 237 Rub. 32 Kop. S. M.

Eingegangen war bis
zum 20sten Januar 1832

a) An Jahresbeiträgen 243 = — = =

b) Für verkaufte Ma-

gazinhefte . . . 20 = 22 = =

S. M. 500 Rub. 54 Kop.

Dagegen war bis dahin
ausgegeben:

a) An Magazin Druckkosten	353 Rub. 37 Kop. S. M.
b) An Kanzlei = Ausgaben, zum Bücherankauf, fürs Binden, an Botenlohn, Translatgebühr u. s. w., in Summa	28 = 91 = =
	<u>S. M. 382 Rub. 28 Kop.</u>

Blieb zur künftigen Be-
rechnung in Saldo:

ein Sparcassenschein von	30 Rub. S. M.
baar	88 = 26 Kop. S. M.
Summa	<u>118 Rub. 26 Kop. S. M.</u>

Pro 1832.

Im Januar war pro	
Saldo verblieben	118 Rub. 26 Kop. S. M.
Jahresbeiträge	243 = — = =
Summa	<u>361 Rub. 26 Kop. S. M.</u>

Dagegen war bis zum
14ten Sept. ausgegeben:

a) An Druckkosten fürs Magazin und an In- feratgebühren	136 Rub. S. M.
b) An Kanzlei und an- derweitigen Ausgaben	16 = 30 Kop. S. M.
Summa	<u>152 Rub. 30 Kop. S. M.</u>

In Saldo verblieb daher
zur künftigen Verrechnung:

ein Sparcassenschein von 30 Rub. C. M.

baar 178 = 96 Kop. C. M.

In Summa 208 Rub. 96 Kop. C. M.

4) Bibliothek.

Vermehrt und verändert hat sich unsere Bibliothek, welche, systematisch geordnet, bei dem Herrn Director Napierßky in Riga aufgestellt ist, und denen, die sie benutzen wollen, dazu jederzeit offen steht, seit der letzten Rechenschaft im Magazin III, I. C. 254 — 257 folgendermaßen:

I. Im Jahr 1831.

A. An Manuscripten.

Uebersetzungen ins Lettische von J. G. Ugeluth, Pastor des Lembergschen Kirchspiels. Heft in 8., enthaltend: Seiler's Religion in Gedeknsprüchen, aus dessen historischem Katechismus; Sontag's fünf Hauptstücke; Engel's Gesänge für Schulen; desselben Schulgebete; einige Kirchenlieder; Festverse von Dinter; und noch einige metrische Uebersetzungen. Geschenk des Herrn Uebersetzers.

B. An Drucksachen.

a. Geschenke:

1) Von der theologischen Facultät der Kaiserl. Universität Dorpat: Die Augsburgische Confession, deutsch, lateinisch, ehstnisch, lettisch. Dorpat 1830. gr. 4.

2) Von Herrn Buchdrucker Peters = Steffen = hagen: Kurl. Kalender auf 1831.

3) Von Herrn Pastor Dr. Walter zu Neuermühlen: Tas jauns Testaments. Riga 1730. 8.

4) Von Herrn Pastor Schirren in Riga: G. F. Stender's lettische Grammatik. 2te Aufl. Mitau 1783. 8.

5) Von Einem Kaiserl. Rigischen Kreisgerichte: Widsemmes Latweefchu Awises. Jahrg. 1830. 4.

6) Von Herrn Pastor Ryber zu Urrasch, seine Tizzibas apleezinafchanas grahmata. Riga 1830. 8.

7) Von Herrn Pastor Trey in Riga, seine Swehtifchanas wahrdi, fo pehz pagahjuscha fehrgas laika 20tâ August 1831 fluddinajis. Riga. 8.

8) Von Herrn Professor Dr. Walter, seine Beidsamaais spreddikis. Lehrpatâ 1830. 8.; auch die 2te Aufl. Ebend. 1831. 8.

9) Von Herrn Pastor Köhler in Mitau, acht Gelegenheitsblätter.

10) Vom Herrn Gouv. Schuldirector Napieršky in Riga, fünf der neuesten Gelegenheitsblätter: Sinna par to naudas Frahjumu, fo wezs Bihrinmuischas Leelskungs ic. 4.; Widsemmes Kalenderis us 1832 gaddu 8.

b. Gegen Doubletten eingetauscht:

1) Launig Stahsti no Kreewu tautas. Mitau 1829. 8.

2) M. Lihl Dr. Mart. Lutters, Fahds dsihwo: jis. Riga 1830. 8.

3) Widsemmes Kalenderis us 1831. Riga 8.

4) Napieršky: Jhfa pamahzifchana dohmās
Fo isrehkinaht. Mitau 1822. 8.

5) Zweyte Sammlung lettischer Sinn- oder Steg-
reiß-Gedichte. 1808. 8.

6) Zur Nachricht (von G. v. Bergmann, über
Bibel-, Gesang- und Handbuch-Angaben. 1790). 8.
c. Ungekauft.

1) Lundberg: Zeems fur seltu taifa. Riga
1830. 8.

2) Lundberg: Goldmacherdorf von Ischoffe,
deutsch und lettisch; herausgegeben von Dr. G. Mer-
fel. Riga 1830. 8.

3) Livländisches Schriftsteller-Lexicon von Recke
und Napieršky. 3. Bd. L — R. Mitau 1831.

4) Launiķ: Tizzibas apleezibas grahmata.
Mitau 1831. 8.

In dem Chronologischen Conspect der lettischen Lite-
ratur, welchen das Magazin der lettischen Gesellschaft
Bd. III. St. 2 und 3 liefert, sind die Bücher und
Blätter besonders mit einem * bezeichnet, welche sich
im Besitze der Gesellschaft befinden. —

II. Im Jahr 1832.

A. Manuscripte.

1) J. P. W. (eigels) lettische Sprachlehre und
Wörterbuch (Geschenk des Herrn Cand. Josephi).

2) Kurische Nationallieder (Eine Abschrift, die der
Herr Präsident besorgt hat.)

B. Gedruckte Bücher.

1) Magazin, herausgegeben von der Lettisch-Litera-
rischen Gesellschaft. Band 1. 2. 3.

2) Tas Latweefchu lauschu draugs. 1832. (In Pränumeration gekauft.)

3) J. L. Bürger, Versuch über die Alterthümer Livlands und seiner Völker, besonders der Letten. Riga 1778. 8.

4) O Hermelini de origine Livonorum disquisitio, ed. M. Geo. Caspari. Lipsiae 1717. 8. (Ungebunden zwei kleine lateinische Schriften von J. F. Stüven und H. von der Hardt, die nicht zur lettischen Literatur gehören.)

5) J. S. Vater, die Sprache der alten Preußen. Einleitung, Ueberreste, Sprachlehre, Wörterbuch. Braunschweig 1821. 8. (No 3. — 5. aus dem Buchladen gekauft.)

6) Latweefchu Awises. Jahrgg. 1829 — 31 (Geschenk des Herrn Gouv. Buchdr. Peters = Steffenhagen.)

7) Widssemes latweefchu Awises. Jahrg. 1831. (Geschenk des Rigaschen Kreisgerichts.)

8) Ihfa pamahzischana, no kurras aitū mei: steri ganni warr mahzitees, kā merino aitas jakohpj. Tehrpata 1831. 8. (Geschenk der livl. öconom. Societät.)

9) Ravensberg, Beitrag zu der Geschichte des lettischen Catechismi. Riga 1767. 8.

10) No. 1. Diweju faimineeku farunna: schana 1c. (Mitau 1813.) 8. (No. 9 und 10. Geschenk des Herrn Pastor Schweder zu Loddiger.)

11) Latwiska Basnizas: Skohlas un Sehtas Grahmata. Riga 1732. Dabei Ta fwehta Behr:

nu; Mahziba 12. Riga (ohne J. aber auch wohl 1732). 8.

12) (Gulecke) Zetta; Rahdita's us Deewa; Walstibu. 1791. 8.

13) No Widssemes Dseefmu Grahmatas is; lassitas Perschas. (Riga 1824.) 8. (Ist Doublette.)

14) J. H. Rosenplanter, Preekschrafski 1820. (Reval.) (No. 11 — 14. Geschenke des Herrn Pastor Rosenplanter in Pernau.)

15) Bekanntmachung über die Cholera: Mihli Latweefchi. Muhfu zeenigs Gen. Gub. 12. (Riga 1831.) 4. (Geschenk des Herrn Präsidenten von Klot.)

16) Swehtas dohmas, Fahds ihsti laimigs un muhscham fwehtigs tas tizzigs zilweks irr, Furrâ firdi Jesus Kristus mahjo. Rihga. (1832.) 8. (Geschenk des Herrn Directors Napierſky.)

17) Rehfinaschanas mahziba lihds ar 201 reh; feninu tahpelitehm, latweefchu Rohlahm un Rohl; meistereem par labbu farakstita no Rahrela Krist; jahna Ulmann, Krimmuldes un Pehteruppes mah; zitaja. Rihgâ 1831 rakstôs eespeesta Mùllera grah; matu drikkê. 8. (Geschenk des Herrn Verf.)

18) Kursemmes jauna un pilniga dseefmu grahmata 12., tahm Kursemmes Deewa fwehtahm un fristigahm draudsehm par labbu schinnis rak; stôs salikta no Juffuma Baumann. Eespeesta Krensbergas pilsfahatâ Pruhſchôs no Jahna In; drika Artunga, to gaddu fad rakstija 1754 pehz Jesus predsimſchanas. 8.

19) Kurische lettische Kalender von 1804 — 16, zusammengebunden in einen Band mit der: usfaufschana batkes dehstiht. (No. 18 und 19. Geschenk des Herrn Pastor Wagner zu Nerst.)

20) Dziesmis Swatas uz guda Diwa Kunga, Jumprowas Maryas un Diwa Swatu izdrukowotas Wilna Pi baznickungu Bazyljanu 1821 goda. 12. (Geschenk des Herrn Pastor Genß zu Lassen.)

M a g a z i n,

herausgegeben

von der

Lettisch-Literarischen Gesellschaft.

Vierten Bandes drittes Stück.

M i t a u,

gedruckt bei J. J. Steffenhagen und Sohn.

1834.

Der Druck wird unter den gesetzlichen Bedingungen
gestattet.

Riga,
am 28. Sept. 1833.

Dr. C. E. Napierßky,
Censor.

Daschadu rakstu krahjums.

Latweeschu tautai

un

w i n n a s d r a u g e e m

apghdahts

no

Latweeschu draugu beedribas.

T r e s c h a d a k k a.

Z e l g a w a,

pee Jahna Wridrikka Steffenhagen un dehla.

1834.

Brihw drikkelt scho grahmatu pehz tahm eeffsch liffn=
meem nospreestahm sinnaahm.

Rihgâ, tai 28tâ Septemбера mehnescha deenâ 1833 gaddâ.

Dr. C. E. Napierŝky,
drikkejamu grahmatn pahrluhfotajis.

I.

B e h r u = d s e e s m a s.

2. *)

P e e f a p p a.

Meld. Tad laideet mums to lihki raft.

Nu tad! jau femmie terwi gaid'. Eij, mahtes fleh-
piti tew raid'. Tur mihlestibas rohzina Tew apsegs:
dusti meeriba.

2. Tew pakka nobirst affaras; Wehl weenreis
dohdam labbdeenas. Taws gihniis wairs mums ne
spihdehs; Ur tew wairs nesatiksīm mehš.

3. Kas redsams irr suhd laizina, Kas neredams,
eet muhschiba. Skann wahrds, kaut schaubigs smeiz-
jahs: swars Pee pihschleem stahw, pee Deewa garš.

4. Us augsch'! skatt augsch zaur affarahm;
Tahm dwehselehm, — augsch ja=eet tahm. Tas
Kungs pahr dsihweem preekschbrauzis, Kurp zelsch
zaur fappeem augschgahjis.

*) To pirmu dseesmu skattees daschadu rakstu trahjumā
pirmā dakā, 20tā lappā.

5. Geksch senimes fur winsch duffeja, Dufß faldi wianna draudsiba; Tur tehwa=namimâ fur winsch miht, Winsch sawejus spehs apfwehtiht.

6. Labb tew, kas baudi lihgsnibu; Labb munis, kad sweiksim mihtaku. Kad nahwe spaid' un jaschfirrahs Drohsch'! uswarreht munis isweddahs.

7. Starp kappeem muhsu kappi buhs, Voi wehli saukfi prohjam muhs? Voi laika tu muhs aiz-saukfi? Kungs, kad tew tiht, muhs aizini! —

8. Lai katriß swehti sataisahs, Preeksch tewis zeenigs parahdahs. Tad wedd muhs Kristus pehdas drihs' Zaur kappeem augschup debbesis.

3.

Kad behrninu glabba.

Meld. Ak firsnin, Deemu slaweht.

Lihds azzumirkleem schiglas Behg muhscha stundinas, Ka pufku=seedi miglas, Seed wianna gohdibas. Kad seemels atpuhsch bahrgi Tad wairs to newa te. Taws wahrds, ak Kungs ween dahrgi Muhs allasch eepreeze.

2. Tifko masß engels smeedamis Irr mahti eelihgsnojs, Tifko to tehws irr deedamis Un preezigs ueluhfojs, Tifko par zerribinu Tas dsihws irr atmohdees, Jau beids tas behrn'muhschinu No muhleem atschfihrees.

3. Ko, pamest jums, ar warru No Deewa is-
luhdseet: Winsch atprassa. Ur garru, kas flusš, to
atdohdeet. Kas laikā prohjam gahjis, No sawcem
mihlaseem, To Deews pagohdinajis, Tas spihd ar
engeleem.

4. Voi mahte mihloteja Spehji aismirst behr-
ninu? Un kad arr! behdu lejā Deews atminn zil-
weku. No semmes pihschleem zettees Pee winnu,
firsnina, Tam tizzedama smettees Tu sahles wai-
manā.

5. Kas Deewa swehtus gannihš, Tas sauž
pahrs behrnineem: „Lai ateet tee pee manuis, Lai
nahk, ne leedseet teem!“ Ka draudseš lohzeklischus
Winsch sweiz tohs sihdamus Un atdohd, auglōs
glihschus, Tohs seedu=pumpurus.

6. To gaidōht zeeteet flussi Kad firds jums seh-
rojahš; Ko debbesš atnehmusi, Tur augdams eenah-
kahš. Tā neffect dahwaninu Un sehjeet dihgleti
Eeksch swehtu kappsehtinu! Cit mahjās zerrigi!

4.

Kad behrnu, moi jaunefli ic. glabba.

(Preekšč tehwa=uamma.)

Meld. Tau deewsgan buhs ic.

Kam aug, luhst sarš, Ta wahrdu flawesim, Lai
birtu affaraš. No debbesš garš, Ees augsch us
debbesim; Irr Deewa behrninsch tas. Kam sehro-

jees par wahju seedu? Kadeht tif flahbanə, tã fã geedu, Tew nospees swarə?

2. Drohsch', firsnina! Kas nastu sakrahwe To mahza west. Winsch ilgã waimanã Tew schehligə eepreeze Un smaggu lihds winsch nest. Kam eewai-noht, tam dseedeht warra, Winsch wahju firdi spirktu darra. Drohsch' firsnina!

3. Naw jafabihst! To fuhru zettu eet, Ne schaubees, ne drebbi! Gau gaisma swihst. Woi nakts tew garra schkeet? Woi takt lihds fauliti? Skatt, flusə un spirkts ar zerribinu Pee kappã waktam debbestinu; Lai behdas schkihst!

4. Swehtə dsihwoklis! Tu farus usnemmi; Prass' galwa lohzeklus. Dufs laikã schis, Kas, buht fur engeli, Atstahjis laikã muhs. Kas nomir-ruschji kappã grimme, Tee jauni tur preeksch tewi dsimme, Swehtə dsihwoklis!

5. Wisəaugstakajs, To, kas tẽ nobirre Rã seeds, tur usaugt sauz. Uf muhschigajs! Rã tawã pafaulẽ To dsihwoklu tif dauds! Tu semm' un debbes' kohpã sehjis. Gohds tew, kas tu muhs eepreezejis, Wisəaugstakajs!

6. Tas laizinsch flahst. Ur Deewu tehwa-namə; Dohd tawu glihtumu. Tas grauds labpraht Ur zerrib' issehjamə Us debbes' auglibu. To redsesim tur apfwehtitu Kad, swehtas atmohschanas-rihtu, Ees auglus fraht.

5.

Kad tizzigu laulatu draugu un tehwu glabba.

Meld. Kas Deewam debbesis leef walidiht.

Scheit weentulôs dsird fwehtas raudas; Schahs mahjas ohsols nokaltis. Par weetas=frohni muhsu gaudas; Pats tehws irr galwu nolaidis. Eet eefsch' un ahra behduli. Wiasch nomirris, mehs fehrdeeni.

2. Kas fargajis ar mihlu prahstu, Tohs sawe-jus, tohs mihlafus, To wahju spehks wairs newaid flahtu. Kas feewu glahbs un behrninus? Af dsir-deet, leeli, masi juhs: Weens tehwa weetâ pee jumš buhs.

3. No semmes nakts us debbesš fauli Tas tiz-zigs schkirdams štattijahs, Par jumš, kad aptirpe tam fauli, to pecluhdse, kas muhscham tehws. Juhs fwehtidams tad teize jumš: Deewš Tehws buhs juhsu patwehrums.

4. Scho luhgschanu Deewš paklausijis Un fweizina juhs, fazzidams: Stahw drohsch, tew tizzigs apfwehtijis, Tu nesabirsi, tehwa=nams! Tehws mirris, — fwehtâ meerâ fluht; Es gribbu juhsu paligs buht.

5. Tu ganz pahr teem, kas weentulibâ, Tu behdulischu tehweetis! Gan pabeigs tawa mihlestiba, Ko mihligs tehws irr ussahzis: To atraitni, tohs behrninus, Tehws, waddisi ka tawejus.

6. Nu drohschi, feewin' tawas raises Deewš atnemš, tizzib' nesuddihš; Nu drohschi! Deewš dohs behrneem maisch Un pa=chnu teem ustaisihš; Nu

drohschi! netruhks patwehrums, Kad juhs ar Deewu, Deews ar jumš.

7. Ur tizzib', zerrib', nihlestibu Cit' weenoti us muhschibu; Neraudeet wairš par nelainubu; Lai dušš, ne sauzeet mirrou! Tur gaismaš = walsti laimaš buhs; Ur jumš winsch teiš, ar winnu juhs.

8. Tu lizziš Tehwš dauds wairak wehrā, Ne kā mehš luhdsām, noprattām. Tas preeku plausees tur beš mehra, Kas tizzigš sehj ar affarahm. Mehš drohschi; mums irr patwehrums. Kungs, muhscham buhst tu ar mums!

6.

Kad firmu tehnu glabba.

Meld. At firsnin, Deemu flaweht.

Kungs augluš nonemt rahda: Mauj wahrpū gat-tawu. Noreeteht, saule gahda, Wihrs zekā nafts-mahju. Lawš kalps, at Kungs, irr gurriš, Arr duffasweetu prass. Utwerē tam kappā durriš, Lai aišbrauz meerā taš.

2. Winsch neffis dauds par deenu, Tahl' stai-gaht nahziš gruht'. Nu wairak taš neweeuu No dsihwes = mohkahn juht. Jo swehtwakkars tam gad-dahš Jēstrahdajis winsch, Tehwš; Swehtš needsinsch winnam raddahš; Winsch saldi noduffehš.

3. Lawš padohmš taru swehtu, At Kungs, kā brihnischki Jrr waddijis, lai spehtu Winsch stai-

gaht preezigi. Tawß garß to spehzinajis Pa deenas
 farstumu, Un winnam auglus krahjis Par ilgu
 puhlinu.

4. Tu pasaul's dumpju = behdas Par draugu bij
 tam, Pats rahdiht Kristus pehdas Us debbes' tizzi-
 gam. Nu zerredams tas sauzis, Kaut peekuffis bij
 gau: „Kluht debbesis es trauzis, Kuugs Jesus us-
 nemm man!“

5. Labb tew! pee winnu kluhsi, Ko effi pee-
 sauzis; Labb tew! paklausihis buhsi, Ka effi tizze-
 jis. Tas Kuugs nahk prett tew, dahwa Tew scheh-
 ligß atmakfu. Mums swehtischana tawa Lai derr
 ar luhgschanu.

6. Ir muhs ar tehwa = prahtu La waddi, Teh-
 tiht tu, Lihds wezzumam stahw klahtu Ir mums
 par paligu. Ak wedd', lihds kappâ birstam, Par Kri-
 stus pehdahm muhs Un dohd' ka swehti nirstam,
 Tur tikt, fur mantohht buhs.

7.

Mirruscheem par peeminnu, woi kappenes.

Meld. Paleez ar schehlastibu ic.

Duff', Kristus = pulzin, duffi, Kur Deewa pa-ehua!
 Tew swezzit' isdeggusi; bet fargß irr nomohda.

2. Kas behdas pats no sewis, No zetta = lau-
 diut greesch, Irr meedfinu tew dewis Un tew to
 fargahht spreesch.

3. Zè wairš nekahda mohka Zew firdi neais=farr, Zè duffi Deewa rohka, kas fwehti glabbah warr.

4. Zahš dwehfeles winsch wadda Par debbes=faijumeem, Zahni jaunu fauli rabda Pa fwehteem fapnineem.

5. Scheit azš naw redsejusi Scho debbes=goh=dibas; Scheit außš naw usnehmusi Scho flawas dseefminas.

6. Irr augsti pahr mumš dsihniš To fwehtu lihgsnibā; Mumš paleek kasp un gihniš, Kas fwehtijš peeminnā.

7. Duffi' Kristus=pulzin, duffi, Kur Deewa pachna! Buhs faule uslehkusi, Kur wiffi nomohdā.

8. Ur jumš mehš, isredseti, Kad Deewš tohs peesauze, Kas nomohdā bij fwehti, Kas fwehti ais=migge.

9. Winsch nowehl dsihwibinu, Zaur winnu kappā teek; Winsch aisnigt — teiksim winnu! — Un atmohstees mumš leek.

8.

P a h r m i h j i g a d s e e f m a ,
 f a d m i r r u f c h u = p e e m i n n a s f w e h t i d s e e d a m a .

Meld. us fo draudse dseed: Lufsti firds un truhfsti behdas.

Meld. us fo dseedataji dseed: Kå faldi nodufs ic.

D r a u d s e .

A u g f c h n o f e m m e s a t f l a n n g a u d a s : J u m s p e e -
 m i n n a i r r g a t t a w a , K a s j u h s m i r r e e t , m u h f u r a u d a s
 J u h s n o f c h e h l o f i r d s = f f u m m i b â . U s a u g f c h f i r d s =
 b e h d a s E e s g a i f c h â s p e h d â s U s a u g f c h , u s a u g f c h
 p e e j u m s ! G a r r u = f a u l e l e z z i m u m s !

D s e e d a t a j i .

M e h s e f f a m m e e r â ; n a w f p a i d s u n n a h w e w a i r s .
 K l a h t a w o t a m , f a s d f i h w s i r r , g a n s m u h s g a m n ' ,
 U n a f f a r i n a s — m u m s n e b i r f t g a u d â s . N e r a u d e e t ,
 m i h l i ! — m e h s e f f a m m e e r â .

D r a u d s e .

2. D f i h w i j u h s , a l f w e h t i b r a h l i ! M u h s f w e c h -
 t i d a m i n o f f a t t e e t , D e b b e s = m a n t a s j u m s ; b e t t a h l i
 N o f e w i s m u h s f c h e i t a t f t a h j e e t . T e b a i g i r o h d a h s ,
 P r a h t s a u g f c h u p d o h d a h s . U s a u g f c h , u s a u g f c h ;
 t e t u m f s . M u h f c h i g s f p o h f c h u m s , f p i h d i m u m s !

D s e e d a t a j i .

D e e w s m i h l e f t i b a ! — Z e e t e e t u n f a g a i d e e t ! U r
 p r e e k u p l a u f e e s , f a s a f f a r a h m b i j f e h t s . M e h s f f a i -
 d r i f f a t t a m — t o , f o j u h s t i z z a t : J r , f a d w i n f c h
 a t n e m m — D e e w s m i h l e f t i b a .

D r a u d s e.

3. To, kas dewis, to kas nehmis, Lai teiz, kas sauz par Teshwu to! Voi tas stundu drihs buhs lehmis; Kur to, kas schirts, winsch sawceno. No kappsehtinas, Ekreen zerribinas Us augsch, us augsch pee jumš. Laimas=saule lezzi mumš!

D s e e d a t a j i.

Ur debbes=kohklehm no augsch juhs sweizina: Par masu brihdi muhs atkal redsefect. Naktš at-sauz drihs' juhs — un no rihta Jan kohpâ dseedam mehš Alleluja!

D r a u d s e.

4. Alleluja, Kungš, tew teizam, Kas pihschla behrunš nepeemirst. Dwehseles! us augsch lai steidsam Lai pilsehtâ, kas nesabirst. Kas dsihwnš rad-di, Pahr kappeem waddi Us augsch muhs, Patweh-rumš! Pilnigeem dohd palikt mumš! —

9.

Mirruschu peeminuas = fwehtischanu beidsöht.

Weld. Mans dsihwoschanas laifs irr beidsees.

Nu, Deewš ar teem, kas zettâ staiga! Ur mumš lai meers preeksch Teshwa waiga, Lihds pihschlus winsch pee pihschleem krahj: Behg gaddi tâ kâ weh-tra freijöht; Wehl brihdi buhsim kohpâ; — eijöht

Buhs daschi jau mums ja=atstahj. Tur sanahksim,
Ja uegurstam, Uu mihlojam.

2. Mehš, Pestitajs! uš terwi štattam; Kas rau-
dajs, eepreezht warr prattam, Patš zeetis effi schfir-
rotees. Wišslabbajs beedriš, pee mums stahwi!
Kad wakkars mestees gribb uš nahwi; Lai tarwā
meerā schfirramees. Kas terwim tizz Buhs aplai-
mohtš. Gohds terwim dohtš!

h — r.

II.

Ehdohles Kahrta farunnaschana ar jaunefleem.

Deems teefcham irraid.

Kahrlis. Mihli jaunekli! Gan juhs daudsreis jau fo buhseet no Deewa dsirdejusch. Suhfu wezzaki jums to jau buhs fazzijusch, fa jums nebuhs Deewam prettiturretees, fa jums buhs Deewu bihtees un pee-
luhgt, Deewam pateikt, us winnu zerrecht un palau-
tees. Bet sakkat man, juhs winnu wehl nefad ne
effat redsejusch, scho muhsu Deewu; ir winna balst
juhs wehl ne effat dsirdejusch, ta fa juhs famus wez-
zakus jeb mahzitajus dsirdat runnajam. Ka Deems
teefcham irr, to juhs tizzat us wezzaku jeb mahzitaja
wahrdu. — Tahdu gan — gohds Deewam — naw
dauds bijusch, ne ir taggadin irraid, fas jums to tee-
scham azzis sakka: Deewa newaid; bet — leegtees to
neweens newarr wiss — tahdi nefur netruhst, fas
fawâ sirdi dohma: Deewa newaid; fas Deewu ne-
klausa, Deewam prettiturrah, ar wahrdu sakkoh:
fas it fa bes Deewa dschw. Ta tas irr taggad, ta
tas irr bijis wezzos laifos. So klausat tif, fas Dah-
wida dseefma stahw! Zur — Dahw. ds. 14, 1. — tas

irr lassamē: Tee gekki fakka sawā sirdi: Deewa newaid; tee irr famaitajschees un sagahnijfschees ar sawu darbu, neweena newaid, kas labbi darra.

Lai buht, ka gaddahs tahds gekkis fazzidamē us tew: Deewa newaid! Ko tad tu winnam atbildesi? Ka tad tu tahdam zekku rahdifi? — Tehws un mahte, mahzitajs to fazzijuschi! woi to fakki, jeb nefakki; winsch tak kas sinn atkal fazzihē: fur tad tee to sinn? — Redsat! tad nu tas wehl nebuhs gamm', us zitta wahrdu to tizzeht; pascham arridsan to waijaga skaidri atsicht, ka Deewē teescham irraid. Un ka to warr atsicht? — Effat tik usmannigi! Ta tas warr notift.

Te irr weena grahmata, un to sau3 Ab3. Tur irr bausli eekschā, ka: Tew nebuhs zittus Deewus turrecht preeksch man! Tew nebuhs Deewa tawa Runga wahrdu nepateesi walkaht! Tew buhs to swehtu deenu swehtiht! Tew buhs tawu tehwi un mahti zeena turrecht! u. t. j. pr. Lai nu praffa: kas scho grahmatn taisijis? Kas lizzis winnu drifkeht? — un schis tas tew atbildetu: fazzidamē: „Neweenē! It neweenē; tehwi tehweem schi grahmatina jaw irr bijusi; ta warr buht patti no sewim zehlusces.“ — Ko tad tu dohmatu un fazzitu? Woi tas warr buht teesē?

Jauneklis. Tas naw teesē.

Kahrlis. Woi newaijaga buht kahdam, kas Ab3 lizzis drifkeht un taisicht?

Jauneklis. Waijaga gan.

Kahrlis. Kautkahds to buhs taisijis, lai nu buht kas buhdamē. Tad tu nu warretu fazzicht ta: Kur

Ƒas irr taiſiſhts, tur waijaga buht weenam, Ƒas to taiſijis. — Bet taſ labbi japaturr. — Rà taſ bija?

Rad uſ Jelgawu brauz, tad tur daudſ weetàſ garr leelzettu ſmukkaſ koku=riudeſ. Tur netah! no paſcha pilſſata, wirſ weena pee ſtabba peeſiſta galbina liſkumſ ſtahw uſrakſtihtſ, Ƒaſ tà ſkann: „Ràſ weenu ohtru no ſcheem kokuſkeem maita, ar ſawu mugguru to maſſahſ,“ taſ irr: taſ tapſ diſti ſakultſ. Ko tu nu dohma? Woi jebkaſ uebuſſ ſcho liſkumu zehliſ?

Jaunekliſ. Rà tad!

R. Tad nu ir ſchinni leetà tà jaſakka: Kur liſkumi zelti, tur waijaga buht weenam, Ƒaſ liſkumus zehliſ. — Rà jaſakka?

Weenam braujejam, tew redſoht, zirwiſ iſkriht no ratteem. Tu to uſnemmi, un ſaut tu winnam ſleedſi paſſa!; wiſſch nedſird nemaſ, un neſo nemanniſſi ſfreiſ prohjam. Ràſ tad tew jadarra?

J. Zirwiſ buſſ ja=atdoht.

R. Bet woi ir buſſ ſahdſ, ſam tawâ weetà ne-waijaga zirwi atdoht?

J. Iſweenam buſſ to atdoht.

R. Rad nu ſtahw rakſtihtſ: Uſ zilwekſ! ko tu atrohdì, to tew buſſ atdoht tam, ſam taſ peederr; woi tad taſ arr nebuſſ liſkumſ jeb bauſliſ?

J. Buſſ gan liſkumſ.

R. Jo prohjam! Ko tu, weenu behrnu redſejiſ, Ƒaſ wezſtehwu gahna un leef badda mirt, ſazziſi? Woi buſſ, jeb nebuſſ winnam to darriht?

J. Winnam gan nebuſſ to darriht.

R. Woi tad te arr nebuſſ ſahdſ bauſliſ?

J. Buhß gan.

K. Rā tas ſtannchß?

J. Zew nebußß wezßtehwu gahniht!

K. Woi tu man wehl zittu ſahdu baußli newarri ſazziht, fur ſtahw: Zew bußß! jeb: Zew nebußß! — Kaß ſinn no teem, kaß eekſch U b z rohdaßß? Rā ſtann pirnais baußliß?

J. Zew nebußß zittuß Deewuß turreht!

K. Rā ſtann zettortais baußliß?

J. Zew bußß tawu tehwi un mahti zeenā turreht!

K. Bet lai buht, ka U b z munis nebuhtu nemaß; lai buht, ka tehwiß un mahte, jeb mahzitaßß tew to wehl nebuhtu ſazzißuſchi, kaß eekſch U b z ſtahw, ka: Zew nebußß nofaut! Zew nebußß ſagt u. t. j. pr. — woi tad taß tew brihw buhtu, uofaut un ſagt?

J. Ne! To ne drißßſtu darriht.

K. Woi tad tu to neſinnatu patß no ſewis, no tawaß ſirdß?

J. Wißſi to ſinn.

K. Raut nu munis ir nebuhtu zitta baußliba ne- ſahda, meßß taß buhtum — tā ſakfoht — ſew pa- ſcheem par baußlibu, pehz ta wahrda kaß ſwehtā grah- mata ſtahw rakßihtß: Tee pagani, ſam baußlibas — prohti Moßßuß baußlibu — newa, no ſawas dab: bas tahß baußlibas darbus darra; ſchee, furreem baußlibas newa, ſew paſcheem irr par baußlibu. Reemer. 2, 14.

Lapehz kad Rāins, ſam arr wehl nebiß' Moßßuß baußliba, prett Ahbelu ſawu brahli zehleßß, un to no-

lawe; tad wiasch pehz tam sazzija: Manna noseedsiba irr leelaka, ne ka ta warretu peedohta tapt. i Mohs. gr. 4, 8. 13. Kur tad Kains to sinnaja?

J. No sawas sinnamas firds.

K. Un no tahs bauflibas, kas wianam firdi cerasita. Sinnama firds dauds weetas mums to sakka, kas pareisi, un kas nepareisi; ko buhs, un ko nebuhs darriht.

Sanemsim nu to wissu, ko taggadin mahzijschees! — Wissupapreesch mehs to sazzijam: Kur jebkas irr taishts, — Ka jaskka jo prohjam?

J. Tur waijaga buht weenam, kas to taisijis.

K. Pehz tam to atraddam: tur likkumi zelti, — Ka jaskka jo prohjam?

J. Kur likkumi zelti, tur weenam waijaga buht, kas tohs zehlis.

K. Jeb ar zitteem wahrdeem sakkoht: Kur baufliba irr, tur ir waijaga buht bauflibas=dewejam. Nu — un eesch mums rohdahs baufliba, prohti firdi; sinnama firds mums to sakka, ko buhs, un ko nebuhs darriht — ko tad no tam warr redseht?

J. Ka waijaga buht bauflibas=dewejam.

K. Un scho bauflibas=dewaju, kas ta mannim, ta tewim, ta wisseem zitteem zilweeem banflibu firdi irr cerasitijis un cestahdijis, to paschu sauzam Deewu. Ta nu Deews teescham irraid. Manna firds, ja baufliba, kas man firdi irr, to parahda. Lai tad gekfi zeltos, zaur kauna wahrdeem jeb darbeem sazzidami: Deewa newaid! — tu ar teem ne eesi weenu zektu; tu ir nebusi it ka tee, kas nesim tahdeem neneeka atbil-

deht: turpretti tu fazzisi: Tif teescham ka manna firds to sakka, kas pareisi, un kas nopareisi, tif teescham Deems irraid. Kur baußliba, tur arridsan wajjaga buht baußlibas = dewejam.

Bet to paschn ir zittada wihsî warr parahdiht. Uß-klausî tiffai — Tas mahzitajs Salamans sakka ween-reis ta: Wißam darbam irr saws nolikts laiks, un wißai apnemfchanai appatsch debbes irr saws laiks. Saws laiks irr peedsimt, saws laiks irr nomirt; saws laiks irr dehstiht, un saws laiks irr to dehstitu israweht. Mahz. Salam. 3, 1. 2. Un taisniba irr, fo schis mahzitajs te sakka. Jo kamehr tu sinni, woi tad jau mittejusees fehshana un plaushana?

J. Nekad.

K. Woi wassarâ karstums nebija? jeb woi seemâ aufstums nebij?

J. Bija gan.

K. Kamehr tu sinni, woi tad faule nespihdeja pa deenu? woi mehnes netappe sawâ laikâ pilna, un netappe sawâ laikâ tukfcha? Woi nebij ifgaddôs gan leet-
tus, gan atkal jauks laiks? Woi arrajs nedabbu ifgaddôs labbibu noplaut? Woi sahle neaug ifgaddôs preefch lohpeem?

J. Ta tas bij gan ifgaddôs.

K. Kad nu tas ar wißahni radditahni leetahni ta irraid, fo tad tu fazzisi? Woi ne-eet wißur pehz kahrtas, jeb woi wißur eet bes kahrtas jukku jukkam?

J. Zafakka irr, ka wißur pehz kahrtas eet.

R. Pareisi. — Saule eet sawu zettu, un mehnes eet sawu zettu; wehji usnemdami sawu zettu woi atdsenn, jeb aisdseenn leetu; debbeschi sawa laika uskahp, sawa laika atkal nowelkahs — ta ka tas ikweenam irr eerahdihts un nolikts. Lai skatta kur skattidams, wissur tu to redsefi, ka wissas radditas leetas — ta sakkohht — pehz likkumeem turrahs. Wissas radditas leetas stahw — ta sakkohht — appaksch bauslibas, kas tahm jaklausa. — Woi tad nu ir schinni leeta nebuhs ta jaska, ka pirmak mehs sazzijam — prohti: kur likkumi un bausliba ka jaska jo prohjam?

J. Zur waijaga buht likkumu — un bauslibasbewejam.

R. Nu redsat! scho likkumu = un bauslibas = beweu sauzam Deewu.

Woi tad nu kahds prahstigs zilweks drihtst to sazzigt: Deewa newaid?

J. Ne.

R. Ka tad ikweenes to sinn, Deewu effam?

J. Gan no tahs bauslibas, kas zilwekam firdi eerakstita, gan ir no teem likkumeem, pehz kurreem wissas radditas leetas turrahs. —

R. Updohmasim to paschu wehl zitta wihsē! Wet lai tik jumē prahstē paleef mahjās!

Sakki man, ja tu kur brauzi garr lohti leelu nepahrredsamu rudsu = lauku, woi tad tu tizzesi, kad schistas tew to saska, ka schis rudsu = lauks nekur nesakahs?

J. Ne. Zebkur waijaga tam sahktees.

K. Weenâ weetâ waijaga winnam sahktees. Bet ko tu, leelu, garru kohku = rindi redsedam, sazzisi? Woi arr nebuhs weens kohks tas pirmais?

J. Râ tad nebuhs weens tas pirmais?

K. Un tu patš warr buht, ka tu effi no wezzaš ziltš tawâš mahjâš. Tawi tehwi = tehwi jau irr tai paschâ weetâ bijuschi. Ko tu dohma, woi ir nebuhs weens no teem tas pirmais bijis, kas tai weetâ eegahje?

J. Weens buhs bijis tas pirmais.

K. Muhfu basniza stahw — es nesinnu zif gad-dus; bet woi no wisseem scheem gaddeem, kamehr ta uštaišita, arr newarr to paschu sazzih? — Un ka tad jafakfa?

J. Weens gads irr tas pirmais bijis.

K. Nu redsi! Schigabda rudsi no pehrnejeem zeh-luschees, pehrneji atkal no aischpehrnejeem u. t. j. pr. lihds tam laikam, kurrâ tee wiššpirmee auge. Tikpat tu effi tawa tehwa dehlš; tawš tehws atkal irr sawa tehwa dehlš; schim tawam tehwa tehwan tapatt arr bija tehws u. t. j. pr. lihds tam pirmajam. Tâ nu sin-namš, ka no wisseem rudseem weeni bija tee pirmee, un no wisseem tehweem weens tas pirmais, un — no wisseem kohkeem, kas jaw auguschi ka jafakfa?

J. Weens kohks tas pirmais.

K. Un no wisseem gaddeem, kamehr muhfu Deewa nanminsch stahw? . . .

J. Weens tas pirmais.

K. Un no wisseem gaddeem, kamehr tik zilweki dšihwoja?

J. Utka! weens tas pirmais.

K. Ar wahrdu fakkoht, no wiffahm radditahm leetahm, kas schinni pafaulē aug, wairojahs, dsihwo — un kas nokalst, masumā eet, mirst — no wiffahm waijaga buht weenai, kas eefahkumā ta pirma irr bijusi. Woi tā buhs?

J. Kā tad tā nebuhtu?

K. Bet klausees nu wehl! Ja tu jau buhtu dsihws bijis tai gaddā, kurrā muhsu Deewa namš tappe uštaišihts, un tad buhtu schis tas to us tew saz-zijis: A rē! kā schis namminsch patš sewi krahschai irr uštaišijees! — tatschu to tu wiannam tizzetu? ko?

J. Kā es wiannam to tizzetu?

K. Bet kad tas it bes wiffa smeekla to fazzitu, woi ir tad ne? Woi tu tahdu wihru par prahligu wihru turretu?

J. Nemuhscham ne! —

K. Es arr tā dohmaju. Nekur zelsch patš sewi taifa; itneweens namš patš sewi warr uštaišitees. Kur tik ween irr uštaišita kahda basniza, tur ir waijaga buht weenam, kas to lifke uštaišiht, jeb kas patš wiannu uštaišija. Ne Deewa = ne zilweka = namš, ne rudsi, ne kohki paschi no sewis zeltahs. Tur waijaga akmini un kohki un schiglas rohkas un kahjas. Rudsi un kohki zeltahs no sehklas. — Bet ta wispirma sehkla, woi tik ta patti no sewis nebuhs zehlusēes? jeb woi kahds to buhs taifijis un raddijs?

J. Weens to buhs raddijs.

K. Un wiffu pafaule, lihds ar to wiffu, kas tur eefschâ?... Woi newaijaga buht weenam bijuscham, kas no cefahkuma to wiffu irr taisijis?

J. Tâ waijaga buht.

K. Nu — un scho wiffas pafaules taisitaju un radditaju — kâ to fauzam? — Sinnams, ka....

J. Deewu.

K. Swehta Bihbele to wiffu ar ihseem wahrdeem isstahsta, prohti: Jffatrs nams tohp ustaisihts no jebkahda, bet kas scho wiffu irr ustaisijis, tas irr Deews. Ebreer. 3, 4. Kas to gribb leegtees, fo newarr leegtees, tahds parahda, ka tas irr besprah-tigs zilweks, jeb tâ kâ rakstihstâ stahw: gekkis. Jo tif tee gekki sawâ firdi sakka: Deewa newaid.

Ka Deews irraid, to juhâ taggadin sinnat no tqhs baustibas, kas mums un wisseem zilwekeem eeraf: stita, no teem likkumeem, pehz furreem wiffas radditas leetas turrahs, un no pafaules, kas patti no fewis newarr buht zehlfues. Bet to sinnaht, tas wehl naw gan. Parahdi to arri zaur taweem dar-beem! Ne=essi nefad tahds gekkis, kas, tâ kâ rakstihstâ stahw: samaitajschees un sagahnijuschees ar sawu darbu!

„Gohds tewim, Deews, tew wiffur apfahrt fhattu, eefsch taweem darbeem tawu rohku mattu! Ka tu muhs mihlo, to man tawi wahrdi wehl teiz jo gahrdi.

Es sinnu drohschi, kain es tizzeht warru, kas mees-fu glihschi raddijs, kas scho garu man eepuhtis, man tehwa=firdi rahda, un par man gahda.

Es sinnu, fur es gaidiht warru preefu, kam goh-
du, zerribu fur leefu. — Scho Deewu mihleht es
nemuhfcham beigschu, tam patift steigfchu.“ Df. gr.
127 df. 6. 7. 8. p.

Kahds Deews irraid?

R. Deews teescham irraid! Lai gekki sakka ko saz-
zidami, un melfch fa gribbedami; es winnus neklaus-
fchu. Es taggadiu fkaidri atfihfu, fa Deews teescham
irraid. Pats elles=fpehfs man fcho tizzibu nedrihft
un newarr atraut.

Bet tif sinnaht, Deewu teescham effam, tas wehl
naw gan; ir tas man jafinn, kahds Deews irraid?
Jeb woi tas naw teefs? ja kautkur wezs fungs no-
mirft, un jauns wiinna weeta tohp, woi tad wiffi lau-
dis to negribbehfs sinnaht, kahds winsch buhs? —
Woi ahtrs, jeb palehns? woi mihligs, jeb bahrgs?
woi taifns, jeb netaifns?

Deews teescham irraid, to es sinnu gan; bet kahds
tad winsch irr? Woi Deews man nabbagu zilweku arr
peeminnehfs? Woi winsch man mihlo, woi ne? Ko tad
es no wiinna fagaidifchu? Woi winsch man glahbs un
fargahs arr? Un woi wiinam fpehfa netruhft, ifka-
tra deena man glahbt un isfargaht? Jo prohjam, ko
winsch no mannis praffa? Un kas man irr jadarra,
lai es wiinam warru labbi patift?

Wifs tas man jafinn. Ja es to nesinnu, tad? —
Ko tad tas man lihds, sinnaht, fa winsch teescham
irraid? Kas mefle, tas atrohd; tapehz meflesim!

Deewš irr fwehts.

K. Klausceš! Ķa tu man to parahdīsi, Ķa Deewš teescham irraid? Ķa tu to siini, to baušlibu peeminne-damš, Ķaš tew un wišfeem žilwekeem eestahdita? Ķa mehš toreis to išteizam? Woi taš Ķaš sinn tā nebija: Ķur baušliba, tur Ķa wehl jašakka?

J. Tur waijaga buht baušlibaš=dewejam.

K. Nu tad — mahžisimeeš Deewu šaidraķi pa-siht no tašš baušlibaš, Ķaš eekšĶ mumš buhdama mumš šakka, Ķaš pareiši un Ķaš nepareiši! Šakki man, Ķad tehws tewim to peeteiz, lai pateesibu runna, Ķa-pehž gan winsĶ tew to peeteiz? Woi tehws gan to dar-ritu, ja taš wianam weenalgā buhtu, pateesibu jeb nepateesibu runnaht?

J. To eš netizzu.

K. Woi tad winsĶ, tew to pawehledamš, Ķaš sinn patš arr nemihlehs pateesibu?

J. Tā taš buhs gan.

K. Un Ķad tehws uš tew šakka: Manš behrnš! no Deewa pušfeš, tiš taisnibu neĶad neatstahji! Ķapehž tad winsĶ to darrihs?

J. Sinnamš, Ķa winsĶ patš taisnibu mihlo arr.

K. Un Ķad nu tehws no tew prašfa, lai tu wišfu labbu mihlotu, šo tu dohma, šo tad winsĶ arr dar-rihs?

J. Eš to dohmaju, Ķa patš tehws wišfu labbu mihlo.

K. Un kad tehws salka: Behrni, nerahjeetees zits ar zittu, bet saderratees labbi! — woi tad tehws to fazzitu, ja winnam rahschana nereebtohs?

J. Ne. Saprohtams, ka tehvam rahschana reebjahs.

K. Un kad tehws tew wissu laumu pawissam aisleeds, ko tad tu uo winna dohmasi?

J. Man jadohma, ka wiss, kas tif ween irr laums, winnam reebjahs.

K. Tifpat tas gan drihs irraid, ja luhko us to, ko Deews sawa baufliba lizzis, kurrâ dasch daschadas pawehleschanas rohdahs; ka: Meruua neko prett pateesibu! — Ko tad tu nu fazzisi uo Deewa?

J. Ka Deews arri pateesibu mihlo.

K. Deews mums to irr pawehlejis, ka mums buhs wissus zilwekus mihleht — ko tad tu pascham Deewam arr peemehrosi?

J. Mihlibu prett wisseem zilwekeem.

K. Deews irr pawehlejis: Ne atreebjeetees paschi! — Kas tad uu Deewam labbi nepatih?

J. Winnam atreebschana nepatih.

K. Bet uu salki man jebko, kas irr lab, un ko Deews kautkur buhtu aisleedsis?

J. To uewarru.

K. Woi tad Deews to wissu, kas tif lab irraid, pawehlejis?

J. Ka zittadi!

K. Jeb woi tu kas sinn jebko laumu nesinni, ko Deews buhtu pawehlejis?

J. Deews wissu laumu irr aisleedsis.

K. Kad mi Deews to wissu, kas labš, pawehl, fo tad tu no tam warri samannlht?

J. Ka patš Deews to wissu, kas labš irr, mihlo.

K. Un kad Deews to wissu, kas launš irr, aišleedš, fo tad tu uo Deewa fazzisi?

J. Jafakka, ka Deewam wišš, kas launš, reebjahš.

K. Tā taš irraid. Nu raugi! Kaš wissu labbu mihlo, un kam turpretti wišš, kas launš irr, reebjahš, tahdu fauz par fwehtu.

Deews sawā baušlibā to wissu, kas labš, irr pawehlejš, un to wissu, kas launš, aišleedšiš. Tapchz kà no Deewa jafakka, ja uš to, kas woi labš jeb launš, luhfo?

J. Ka Deews wissu labbu mihlo, un ka winnam wišš, kas launš irr, reebjahš.

K. Un kà tad tahdu, kas to darra, fauzam?

J. Šwehtu.

K. Kahdš tad nu Deews wissupapreekšch buhš?

J. Šwehtš.

K. Tapchz arri rakstihšš stahw: Šwehts, fwehts, fwehts irr Deews, tas Kungs Žebāot; wissz semme irr pilna no winna gohdibas. Esaij. 6, 3. Lai tad ir muhsu draudse, un tahš mēhjaš, furraš, woi eš, jeb tu dšihwo, Deewa gohdibas irr pilna! So tahdam, kas wissu labbu mihlo, un kam wišš launš reebjahš, gohdš peederr. — Turklaht ir taš stahw rakstihšš: Jums buhš fwehteem buht, jo es tas Kungs juhsu Deews esmu fwehts. 3 Mohf. gr. 19, 2. Šaprohtamš tad, ka taš, kas to darra, dših-

damees swehts buht, Deewam labbi patiks. — Nu klausees! Tu taggadin to sinni, ka Deews wissu labbu mihlo; bet ja tu nu to mihlo, kas launs, woi tad tu Deewam labbi patiksi?

J. Ne. Tas newarr notikt.

K. Un kas tad buhs, ja tew wiss, kas labs, reebjahs?

J. Ir tad es Deewam labbi nepatikschi.

K. Kas tad tew jadarra? Kad tas notiks, ka tu Deewam tawam Kungam labbi patiksi?

J. Tad ween es warru Deewam patikt, kad es wissu labbu mihloju, un kad man wiss, kas launs irr, reebjahs.

K. Sanemsim nu to wissu, ko lihds schim wehra likkam, ar ihseem wahrdeem. — Rahds tad Deews wissupapreekschi irr?

J. Deews irr swehts.

K. Kas tas tahds irr — swehts?

J. Swehts irr tas, kas wissu labbu mihlo, un kam wiss, kas launs irr, reebjahs.

K. Kapehz tu tizzi, Deewu effam swehtu?

J. Kad Deews sawa bauplibâ to wissu, kas labs, irr pawehlejis, turpretti aisleedsis to wissu, kas launs irraid.

K. Pehz ko tad mums buhs dsihtees?

J. Mums arr buhs dsihtees, swehteem buht.

K. Ra tu to eesahksi?

J. Es wissu labbu mihleschi, un

K. Zafakka irr ta: un ta isturreschohs, itka man wiss, kas launs irr, reebtohs.

„Kad wehl fahribas muhs mahua, tad uo Deewa atkahpjam. Lai tahs firdi wairs negahna! Lai mehš swehti dšihwojam! — Darr' muhs tewim lihdsigus, Deews! Tif tahdi weeureis fluhš tawā walsi sapulzeti, kas tew tizz un dšihwo swehti.“ Df. gr. 144 df. 6 p.

Deews irr taifns.

K. Jums buhs swehteem buht; jo es tas Ruugs juhšu Deews esmu swehts! tā stahw rakstihš; woi tad tas Deewam weenalga buhs, woi zilwefi to, kas labs, jeb to, kas launs irr, mihlo?

J. Tas Deewam nebuhs weenalga.

K. Ja tas winnam weenalga buhtu, tad winsch ir to uebuhtu pawehlejis: Jums buhs swehteem buht. Bet ko tu dohma, woi es to, kas man reebjahs, lehti darrischu? Jeb tu, woi tu kas sinn to lehti darrisi?

J. Ne. Kas man reebjahs, to es lehti nedarrischu.

K. Woi to arr ue darrisi ko tu mihlo?

J. To drihsaki darrischu.

K. Nu tu mau ir to warresi šazzihš, ko tu darrisi — wissu labbu mihledams, un ko tu nedarrisi, ja tew wiss, kas launs irr reebjahs?

J. Es darrischu to, kas labs, un nedarrischu to, kas launs.

K. Pareisi. Bet uu lai buht, ka kahdam teh-wam irr diwi dehli. Weens no teem — ak, ko tas tehwan un mahtei sirdehstus darra! Turpretti tas oh-trais — a re, ka schis irr wissas weetās klausigs, goh-

digs un gaddigs! — Ro tu nu dohma, woi tehws abbus weenadi turrehs, weenam tif labbi, fa ohtram scho to labbumu nowehledams?

J. Ne. Tehws gan tam paslaufigam wairaf labbuma nowehlehß, nekã tam, fas neklausã.

K. Kapehz tad tehws to darrihs? Woi abbi, wianna behrni buhdami, to paschu nepelna?

J. Ro tahds, fas neklausã, warr pelniht?

K. Bet kad tehws abbus weenadi ween turretu, fo tad warretu sazsiht uo schi tehwa?

J. Ra winnam tas weenalga, woi dehli klausã, woi neklausã.

K. Kas tad tehwa jadarra, lai behrni to no winna nekãd nekafka?

J. Tehws tam, fas klausã, wairaf labbu darrihs, nekã tam, fas neklausã.

K. Nu — to paschu Deews arr darra. Deews irr swehtß; fo tad winsch no mums prassa?

J. Ra mums arr buhs swehteem buht.

K. Ja nu weens zilweks pehz to dsennahß, wissu labbu mihledams un darridams, bet zits ne, to, fas launs irr, mihledams un darridams; fo tad Deews abbeem darrihs?

J. Winnam pahr scho Deews wairaf labbuma nowehlehß.

K. Ro tad tas, fas labs, pawissam pelna? Woi labbu, jeb launu?

J. Labbu.

K. Bet fas launs, fo tas?

J. Tas launu ween pelna.

K. Bet kas katram dohd, kas tam peederr, jeb
ikweenam maksā pehz wiāna darbeem, tahds irr taisns.
Ko tad Deews, taisns buhdams, ikweenam dohs?

J. Deews ikweenam dohs pehz wiāna darbeem.

K. Ko tam, kas labs irr?

J. Labbu.

K. Un ko tam, kas ļauns?

J. Ļaunu.

K. Tā tas irr. Un tā tas ir eet, tik ne wissur.
Ja tihf, dauds weetās un leetās to warr redseht. Ur-
rajs, kas labbi ne strahda, woi tahds us preekchu
taps?

J. Nekad.

K. Urrajs, kas samu lauku pareisi nekohpj, woi
tahds dauds ko sagaidihš plaujamā laikā? Kchdi buhs
winnam tee augli?

J. Tahdi paschi, kahda ta lauku = kohpschawa
bija.

K. Kahdi winna darbi. — Nu redsi! ikweenam
zilwekam — tā saksoht — irr kahds lauzinsch eefsch
un pee sewis, prohti: firds, ko buhs istaisiht un
schihstu turreht: prahts, ko buhs apgaismohht mahzi-
schanā un gudribā. Ja nu tee tew paleef nekohpti, ko
tad tu no Deewa sagaidisi?

J. Neneeka labbu.

K. Kapehz? Rā tad Deews to irr cetaisijis,
taisns buhdams? Kas buhs ļaunam darbam?

J. Ļauna alga.

K. Un kas buhs labbam darbam?

J. Labba alga.

R. Tad nu ir tas stahw rakstihš: Deews iſſa: tram atmaſſahs pehz winna darbeem; teem, ſas ar pazeeſchanu eefſch labbeem darbeem gohdu un ſlawu un neisnihzibu meſle, to muhſchigu dſihwofchanu: bet behdas un isbailes pahr iſſatru dwehfeli ta zilweſa, ſas ſaunu darra. Reemer. 2, 6. 7. 9. Bet ſas ſchinni paſaulē daudſreifehm noteek? — Tas patš, ſas rakstihš ſtahw Luhk. 16, 19 — 31. „Kahdš baggatš wihrš bija, tas apgehrbehš ar purpuru un dahrgu audeklu, un dſihwoja iſdeenāš ſahrumā un lihgſmibā. Bet arri kahdš nabbagš bija, wahrdaſ Lahzaruš; tas gulleja preeſch winna durwim, piluš ar wahtim, un gribbejahš pee = ehdinajamš no tahm druſſahm, ſas kritte no ta galda ta baggata. To = mehr ir tee ſunni nahze, un laiſija wianna wahtiš. Bet nu tas gaddijahš, ſa tas uabbagš nomirre, un — no teem engeleem tappe aiſneſtš Ahbrāama flehpi. Un tas baggatš arridſan nomirre, un — tappe apraktš. Kad tas nu bija ellē un mohkāš, tad tas pazehle ſawas azzis, un redſeja Ahbrāamu no taſlenez, un Lahzaru wianna flehpi. Un tas ſauze un ſazzija: Zehwš Ahbrāamš, apſchehlojeeš pahr mannim un ſuhti Lahzaru, ſa tas ſawu pirkſta = galla eemehrž uhdeni, un dſiſſina mannu mehli; jo eš leelaš mohkaš zeeſchu ſchinnis ugguns = leefmāš. Bet Ahbrāamš atbildeja: peeminni, dehls, ſa tu tawu labbumu eſſi dabbuiš tawā dſihwibas = laiſā, un Lahzaruš turpretti ſaunumu dabbuiš; bet taggad ſchiš tohp eepreezinahš, bet tu tohpi mohzihtš. Un pahr to wiſſu ſtarp jumš un mumš leela ſtarpiba irr, ſa tee, ſas gribbetu no ſchei =

jenes pee jumš semmē braukt, to newarr; nedš arri-
dsan no turrenes schein pee mumš pahrbraukt.“ — Nu
redsat! Tas baggats bija launš zilweš; jo winsch
winna faule tappe ellē un mohkās. Bet Lahzaruš
bija labš zilweš; jo winsch, samu stundinu sagaidijis,
tur debbesis tappe eepreezinahts. Bet klausees! moi
tas schinni pafaule tapat bija?

J. Ne. Tas baggats dsihwoja ifdeenās kahrumā
un lihgsimibā; bet Lahzaruš gulleja preefsch winna dur-
wim, pilnš ar wahtim.

K. Un zif ilgi tad Lahzarum bij jazeesch?

J. Lihds winsch nomirre.

K. Voi ir pehz nahwes wehl winnam bij ja-
zeesch?

J. Ne. Tad tas tappe eepreezinahts.

K. La tas wehl arween eet. Tam taisnam dasch-
fahrt dauds fas jazeesch un japeezeesch; turpretti zits
netaisnš, pilnā maisē buhdams, plāschī dsihwo, un
ifdeenās preekā un lihgsimibā. Kur tad paleef Deewa
taisniba? Kalabb Deews tuhliht neatmaksa weenam
tiklabb', fā ohtrani, pehz winna darbeem?

J. To nesinnu.

K. To neweens nesinn. Deewa ta Kunga zelti
mumš zilwekeem irr neisdbibbinajami, bet to mehš sin-
nam, un to wiffi teiz, fas deewabihjigi un taisnibu
zeena: fa Deews labbi darr', fo darridams. Un fo
wehl sinnam, ja us to luhfo, fas zilwekeem winna
faule gaidams? — Peeminni tif nabbaga Lahzaru un
to baggatu!

J. Mehş to şimam, ka Deewş, ko taş ſcheitan neaişmaſa, to tur maſſaḥş.

K. Pareiſi! Waſſaraş rahda, ſahda ta deena bi-juſi. Tapahş ir winna Bihbeleş pantina şahw raf-ſihtş: ar pazeefchanu! — Tad nu pazeefchanaş wai-jaga, ja taş tuliht nenoteek, ko wehlejam. Tiſ ne-peemirſi to! — Jahniş bija labş un gohdigş puiſiş. Kaş winnam bij jadarra, to taş pa gohdam it ka preekſch Deewa padarrija. Wet — ne winna ſaim-neekş, ne winna Kungş to neatſiḥſt. Deen' no deenaş tee uş nabbagu Jahni weenumehr rahjahş. Ko nu Jahniş darriḥş? — Klaufceş! Woi buḥş winnam at-laiſteeş, un mitteteeş, labbam buht?

J. Ne. Winnam nebuḥş mitteteeş!

K. To taş ir nedarrija. Wet ſapehş tad tam ta nebij jadarra? Neeveens jau winnam neatmaſſaja pehş winna darbeem.

J. Deewş gan ſawâ laiſa pehş winna darbeem atmaſſaḥş.

K. Ta arri bija winna tizziba. Winſch dohma-ja: Deewş man ſirdi redş; kad eş tiſ preekſch Deewa taiſnş, tad eş par zihwekeem nebehdaju. — Nu eſti tu taş Jahniş, dohmadamaş patş pee ſewiş: Labbaſi netaiſnibu zeetiſchu, neka netaiſnibu darriſchu! Tur-flaht arridsan — no ta ſaḥſta no baggata wiḥra un nabbaga Lahzaruş to warr mahziteeş — taḥş zeefchanaş ſcha laiſa neatmaſſa to gohdibu, kaş mumş tur debbeſiş tapş parahdita.

„Ne taiſnais Deewş! eş ſagaidu zaur Jeſu jauku teeſu, kad tew, ka tehwan ſwehtiḡu ſcho diwehſel' un

ſcho meefu. Kad paſtahwu ſcheit taiſnibà, tad winnà jaunà beeninà tu mannim ſchchligſ buhſi.“ Dſ. gr. 146 dſ. 8 p.

Deewſ irr ta mihleſtiba.

K. Deewſ irr ta mihleſtiba. — Redſi tiſ, fa ſaule tiſ jauſi ſpihd! Woi tad ta tew labbumu ne-darra?

J. Darra gan arr.

K. Rahdu tad?

J. Za gaiſchu pataiſa.

K. Un ſiltu arr', un augliguſ laiſuſ arr. Bet nu lai buht, fa faſ ſauli uonemtu no debbeſ; af, fa tad wiſſa muhſu ſemmite ar teem wiſſcem, faſ te dſih=wo wirſù, itkà mirruſi un tuſſcha buhtu! Un faſ nu tur pee debbeſ ſauli irr lizziſ un faſ tai paſchai ſtahwu weetu eerahdijiſ?

J. Dcewſ.

K. Deewſ. Jo Deewſ irr ta mihleſtiba. Mehſ preezajameeſ, ſauli redſohſ — kurfch par to nepreeza-tohſ? — „Za iſeet fa bruhtganſ no ſawa ſambara, un preezajahſ fa ſahdſwarrenajſ pa zektu tezzeht. Win-na nolezz no weena debbeſ=galla, un teſſ apſahrt lihds gallam, un preekſch winnaſ ſarſtuma neneeka irr apſlehptſ.“ „Za ſaule, kad ta tohp uſbraudſita, ſtahſta ar ſawu uſlehkſchanu, fa ta irr weenſ brihnifchfigſ taiſijumſ, weenſ darbſ ta Wiſſu=augſtafa.“ — Bet flauſeeſ! kad tu beſ azzim buhtu peedſimmiſ, faſ tad? woi tad tu arr preezatohſ, ſauli redſedamſ?

J. Es to nebuht newarretu redseht, bes azzim buhdams.

K. Bet nu tew irr weffelas azzis. Kas tad tahs paschas, itka pahru lohgu, tawai galwai irr eestahdijis?

J. Deews.

K. Ka Deews tew labba darrijis, tewim azzis, weffelas azzis nowehledams! — Saprohlams tad, ka Deews irr mihlestiba. — Bet moi Deews tewim, bes azzim neko nam dewis? Kur tad wissi peezi juschanas prahti tew zehluschees?

J. No Deewa.

K. Un kahdi tad tee irr?

J. Dsirdeschana, ohschana, baudischana, juschana, redseschana.

K. Ikkatrš meefas = spehtš un lohzehtis, rohkas un kahjas — tee wissi irr Deewa mihlibas = dahwana. Deews tad nu irr — ka jafakka?

J. Ta mihlestiba.

K. Bet nu peeminni ir to wehl, ziŕ tew waijaga pee schihš tawas meefas usturreschanas. Un kas tad tew waijaga pee meefas usturreschanas?

J. Ehdeens un dsehreens.

K. Ehkas un mahjas, drehbes, laufi un lohpi, un dasch daschada manta. — Bet kas to wissu tewim dewis?

J. Deews to dewis.

K. Utka! Deewa dahwana. Ro tad tu no Deewa fazzisi? Kahds Deews irr?

J. Deews irr ta mihlestiba.

K. Deewš pateesi irr ta mihlestiba. Jkkatrš mai=ses=kummosiš, fo tu baudi; ikweens uhdens=malkš, kaš tewi spirdsina; ikkatrš preekš, kaš tew firdi lezzina — tew preekšč azzim stahda Deewu, kaš tewi mihlo.

Gan ir lohpeem Deewš dsihwibu, weffelibu, us=turru un wissu, kaš teem waijaga irr dewiš; bet moi tu neeffi wairaf, nekā lohpi? — Un zaur fo?

J. Zaur mannu prahtu.

K. Zaur prahtu Deews — tā kà rakstihš stahw — zilwekeem padohmu dewis, un ar šaprattigu atsihščanu tohs peepildijis, labbu ir šaunu teem parahdijis. Eshr. 17, 5. 6. „Zaur šawu prahtu zilweki walda pahr šiwim juhrā, un pahr putneem ap=pakšč debbeš, un pahr lohpeem, un pahr wissu semmi, un pahr wisseem tahrpeem, kaš wirš semmes leen.“ Ar šawu prahtu zilwekš irr Deewa radda. — Lohps nepasihšt, nesinn Deewu; bet tu — moi tu arr nesinni Deewu?

J. Eš Deewu sinnu.

K. Lohpeem dabbaš=prahtš, bet tew un wisseem zilwekeem irr prahta=brihwiba, un gribbeschanaš=wal=la. Un kusch to wissu tew irr dahwinajis?

J. Deewš.

K. Tā nu Deewš irr ta mihlestiba.

Beidsot, kà tad to nepeeminnetu kaš pahr wisseem japeeminn? Tu ešši kristihš zilwekš; fo tad tu pee=mini, kristihš buhdamš?

J. Jesu Kristu.

K. Ar to wissu, fo tu Jesum Kristum warri pa=teikt. Un kaš tad taš irraid?

J. Ka Jēsuš man irr atpestijis.

K. Atpestijis no nesinnaschanaš, no grehkeem, no nahweš bailehm, no muhschigaš pasuschanaš. — Woi tad taš arr neirr Deewa mihlestibaš=darbs, ka winsch Jēsu Kristu pasaulē irr suhtijis? — Un ko tad tu no Deewa atkal fazzisi?

J. Ka Deewš irr ta mihlestiba.

K. Deewš irr ta mihlestiba. Tā tew, tā man, tā wisseem jafakka, teem wisseem, kaš semmes wirsū dsihwo, ar prahtu puschkoti. Jēb ir tā kà rakstihtš stahw: Tas Kungs irr labs wisseem, un winna apschehlofchana eet pahr wisseem winna darbeem. Dahw. ds. 145, 9.

Bet ko tu darrisi, redsejis, ka tehws tewi lohti mihlo?

J. Eš ir tehwu mihleschu.

K. Deewš tewi tā irr mihlejis, kaš tew jadarra?

J. Man buhs Deewu mihleht.

K. Lai mehs winnu mihlejam, jo winsch muhs papreeksch irr mihlejis. I Jahn. 4, 19. Bet kà to eesahksim? — Nu, to paschu darrisim, ko behrni darra, sawu tehwu mihledami. — Woi tad tahdi behrni to darrihs, kaš tehwm labbi nepatihk?

J. Ne. To tee darrihs, kaš tehwm patihk.

K. Ko tehws gribb; tee tehwm klausihš, pehz prahta dsihwohš. — Kà tu nu Deewam tawu mihlibu parahdifi?

J. Deewam klausidams un pehz prahta dsihwodams.

K. Bet ir tas stahw rakstihis: Ja kas sakka: es mihleju Deewu, un eenihd fawu brahli, tas irr melkulis; jo kas fawu brahli nemihle, ko tas reds, ka tas Deewu warr mihleht, ko tas neirr redsejis? I Jahn. 4, 20. Kas tad wehl tew jadarra?

J. Man buhs brahli mihleht.

K. Ja tad tu tumaku redsi behdas zeescham, ko tad tu darri si, tumaku mihledams?

J. Es zik nezik winnam palihdseschu.

K. Darri to; tad tu effi mihla debbes = tehwa mihlais behrs. — Tad nu wehl weenreis: Deews irr ta mihlestiba; un kas eefsch mihlestibas paleef, tas paleef eefsch Deewa, un Deews eefsch winna. I Jahn. 4, 16. Un nu tik ilgi neapdohmajecs, bet sakki: Es palischu eefsch mihlestibas, Deewa prah tu darri dams, un brahli schelodams, brahlam palihdsedams! Jo Deews irr ta mihlestiba.

„Kas irraid zilweks, ka tu to, Deews, allasch peeminni? kahds labbums muhs gan eelihgsmo, ko tu mumš nedohdi?

Kas plaschu debbes issteepis ar tahdu gohdibu? Kas irr jell semmi swehtijis ar pulku dahwanu?

Kas birses, plawas, lauzinus leef kupli felt un augt? Kas audse muhsu sehjumus, un wahrpimahm dohd plaukt?

Un kas ifdeenas atwadda mumš faules spohschumu? Kas mehnestinam wehleja doht nakti gaischibu?

Mo ka nahk katra gadskahrtā tik daschas swehtibas? Kas muhsu firdis lezzina, ka netruhkst mumš nefas?

To wissu, Rungs, tu padarri, ka mums buhs preezatees. Mehš effam tawi lautini; tu essi muhsu Deems.“ Df. gr. df. 240. p. 2 — 6. 8.

Deems irr lehnprahstigs.

K. Rahdureis bija diwi brahli; tee — abbi diwi dsehreji buhdami — apnehmahš dikti dsert. Abbi frohgā šanahš; tur tee braudwihuu kà uhdeni leetin eeleij rihklē. Bet rē nu, kas noteek! Tahš dsihwas brandwihua muzzas — tas jaw buhs winau un wissu dsehreju taisns pawahrds — tahš nu šahš filt. To jaw mannidams, dohma wezzakais brahliš dsiffmatees, bet pehz tam — wehl dsert. Winsch kahdā uppē lezz, zerredams tur uhdeni atprischinmatees. Bet kas to dohs? Tikko uhdeni eelehziš, tuliht sils un stihws paleek, un — šawu dwehšeli islaisch. Turpretti ohtrs brahliš, dshehrumu isgullejis, peezehtahš it weffels. — Klausees! kas tad tee tahdi bija, schēe brahli? Woi gohdigi un gaufigi?

J. Saprohtams, ka negohdigi un negausigi.

K. Ar wahrdu šakohst: grehzineeki. Jo tā stahw rakstihš Deewa wahrda: Weessi starp teem wihna; plihetajeem un starp teem gakkas; rihjejeem! Sal. šakk. w. 23, 20. — un zittā weeta: Sargajtees, ka kahdu brihdi juhfu širdis nekluhst apgruhtina; tas ar leeku ehšchanu un peedseršchanu! Luhš. 21, 34. Tad nu šinnams, ka abbi diwi Deewa prettineeki, grehzineeki bija; grehzineeki, kas ar launu darbu launu algu, strahpi pelnijuschy. Bet woi tik abbi diwi to tuliht dabbuja, ko tee bija pelnijuschy?

J. Ne. Weenam gan launa nahwe peepeschi us-gahje, bet ohtrẽ dsihwẽ un weffels palikke.

K. La tas gan bija; bet moi tad Deewẽ jauna-kam brahlam arr nebuhs sawa laikã atdewiẽ pehz win-na darbeem, ja winsch laikam nebuhs atgreesees?

J. Deewẽ tam buhs atmaksajiẽ gan.

K. Rapehz tu to tizzi? Rahds irr Deewẽ?

J. Deewẽ irr taisnẽ.

K. Kas tas irr?

J. Deewẽ ikweenam atmaksahs pehz winna dar-beem.

K. Pareisi. Sawã laikã iffatrẽ darbẽ tapẽ pee-minnehtẽ un maksahstẽ. — Tad nu Deewẽ neikreis tulihť sohda, bet nowehl atgreeschanaẽ-laiku. Kas to darra, tas irr lehnprahťigs. Nu tu man to fazzisi, kas tas irr, un ka tas saprohtamẽ: Deewẽ irr lehn-prahťigs.

J. Tas irr: Deewẽ tulihť nesohda, bet dohd lai-fu, atgreestees.

K. Rapehz Deewẽ wezzaku brahli tulihť nosoh-dija, un jaunaku taupija, kas to sinn? Ne es, ne zits kas to sinn. Kursch Deewa padohma=dewejs irr bijis? — Bet to sinnu; un ta irr taisniba, prohti: Wissi weena tehwa behrni neirr weenadi; tehws tohs wiffus arri newarr weenadi turreht. — Tad nu Deewẽ jaunakam brahlam bija lehnprahťigs. Ko tad Deewẽ buhs gribbejis un gaidijis, lai schis darra?

J. Deewẽ to buhs gribbejis, lai tas atgreeschahs.

K. Un mittahs, sawu firdi ar leefu peedferschanu apgruhtinaht. Tapehz Deewẽ tam tulihť nedarrija

peh3 wianna darbeem, un tuliht nemaksaja peh3 wianna nosegumeem. Bet moi winsch, jeb zits kautkahds launs un grehzineeks zaur to jaw it nemaksahds paleek?

J. Ne. Tas newarr buht.

K. Ja us wianna firdi luhko: kahda ta buhs? Moi meeriga, flaidra un taisna, kas launa apsinnahs?

J. J, nemeeriga ta buhs.

K. Launa, kas patti mohzahs. Sirds iktatru grehzineeku waino un apkaune; nemeeriba, firds-is-bailes irr grehzineeka datta. — Bet kad nu kahds tehws, kas palehns, neklaufigu behrnu tuliht nekult, moi tad tehws nedohmahs ta pee sewis: kas sinn, moi behrns pat3 no sewis neatgreesisees, un bes fuhlencem nelab-hosees?

J. To tehws dohmahs gan.

K. Ko tad nu Deews gribbeh3, lehnprahtigs buhdams, tas irr: tuliht nenofohdidams grehzineeku?

J. Kai grehzineeks bes strahpes atgreeschahs un labbojahs.

K. Nu kas tad tew jadarra, kad Deews tewim grehkojuscham wehl irr schehligs un lehnprahtigs?

J. Man laikam jaatgreeschahs, un jadsennahs labbotees.

K. Turklaht moi ta naw mihlestiba, kad Deews, lehnprahtigs buhdams, grehzineeku preefsch teefas tuliht neaizina?

J. La irr gan mihlestiba.

K. Ko tad tu no tam warri manniht, kad Deews tew grehzineeku pataupa?

J. Ka Deewš man wehl mihlo.

K. Ka Deewš irr ta mihlestiba, ar mihlestibu tewi taupidamš. — Un woi tad tu winnu nemihlefi arr?

J. Rā es winnu nemihletu?

K. Un ſchi irr ta mihlestiba prett Deewu, kaš tew lehnprahtigš rahdahš, ka tu no mihlestibas dſenneš labboteš. „Jeb woi tu nizzini to baggatibu winna laipnibas un pazeefchanas un lehnprahtibas, nesinnadams, ka Deewa laipniba tewi wad: da us atgreefchanu no grehfeem? — Tu tad tu, pehz tawas zeetas un neatgreestas ſirds, paſcham faſrahjees par mantu to duſmibu, us to deenu tahs duſmas un parahdiſchanas tahs taiſnas Deewa ſohdibas!“ Reemer. 2, 4, 5.

„Tu, Deewš! ar tehwa ſirſnuu muhš allasch ſau-dſejš effi; tu waināš muhš ar lehnibu un pazeefchanu neffi. Kaš effam mehš, aſ mihlais Tehwš! ka tu muhš turri zeenā? — Gekſch wahjibahm mehš ſtaigajam gan drihſ ikkatrā deenā,

Lai, Deewš! ſchi tawa lehuiba wehl turplikam muhš glabba, un weenumehr muhš pataupa, ta Run-ga Jeſuš labbā. — Bet lai nu mehš arr ſpeeſchameeš zaur taru lehnprahtibu, tew paſlauſiht, un labdarriht ar taiſnu peetizzibu.“ Dſ. gr. 143 dſ. I. 6 p.

Deewš irr wiſſuſpehzigs.

K. Iſſkatrš namš tohp no jebkurra uſtaiſihtš, bet kaš wiſſu paſauli irr uſtaiſijiš, taš irr Deewš. Woi tu to ſaprohti?

J. Rà tad! To mehš jaw weenteis sinna likkam.

K. Bet moi tu ir to wahrdu: pafauli faprohiti? Ras tas irr: pafaule? Woi kas sinn nebuhs: wiffas radditas leetas?

J. Tà buhs gan.

K. Tad nu pafaule jeb wiffas radditas leetas, ka: schi semme ar teem wiffeem, kas dsihwo wirsû — faule — mehnes — wiffas swaigsnes u. t. j. pr. — Ny sakki man to: Gekam pafaule bij raddita, moi tad jebkas — bes ta radditaja — buhs bijis?

J. Nefas.

K. Un kursch tad irr pafaules = radditajs?

J. Deews.

K. Deews pafauli irr taifsijis; bet zilweks arr mahk dasch daschadas leetas pataisih. — Woi tu ne effi wehl pilšfata bijis? — Ras tur nammu! un kas par frohschneem! — Bet klauses! kas zilwekeem irr waijadfigs, lai tee kahdu ehku warr uštaiših?

J. Akmini, kohfi....

K. Lai buht, ka tee wiffi fawesti, kas tad wehl waijadfigs?

J. Gerohtschi.

K. Bet no tam wiffam itnekas Deewam nebija, kad tas gribbeja to leelu pafaules ehku taifiht. Deews — ta stahw rakstihš swehtâ grahamatâ — fazzija: Lai gaifma tohp! tad tappe gaifma. Deews faz: zija: Lai tohp spihdekki debbes isplattijumâ! tad tas notikke tà. I Mohs. gr. I, 3. 14. 15. Tad nu Deewam tik waijaga kautko gribbeht, tad tas ir tà

noteek. Ko tad no Deewa sinnam, ja luhko us to, ko winsch gribb?

J. Mehß sinnam, ka Deewß to wissu, ko tif gribb ween, ir spehj pataisih.

K. Nu redsi! mehß arr, kas mehß eefsch tahm mahjahm, dauds ko spehjam padarriht, lai tif wissi roh-kas peeleeekam; bet muhsu zeenigß fungß — tas taf wehl wairak paspehj. Winnam — lai tif sanahk tee wissi, kas appaksch wianna — wairak spehka. Un nu tif muhsu Keisers — ko tu dohma? — kahds winsch buhs, prett muhsu zeenigu fungu?

J. Dauds spehzigakß pahr fungu.

K. Bet woi muhsu Keisers ir spehj list leetu list, kad wianna pawalstneeku sehjas, fausa laika, irr is-twihkuschas?

J. Ne. Zo neweens Keisers newarr.

K. Kas tad to spehj? Pawissam — kas wissu spehj, ko tif gribb ween?

J. Deewß.

K. Deewß ween wissu spehj. Taphez ir Deewu fauzam to Wissuwarrenu, to Wissuspehzigu. — Nu kas tad tas irr: Deewß irr wissuspehzigß?

J. Deewß spehj wissu darriht, ko tif gribb ween.

K. Nu redsi! schi semme — ja tu warretu teescham us preekschu eet, wissapfahrt wiannu apraudsi-damß; tad tew buhtu labß zetta=strehkis, prohti: zelsch 5400 juhdsu garfch — schi semme weenreis nebija rad-bita. Deewß gribbeja, lai ta taptu; un kas notikke?

J. Schi semme tappe raddita.

K. Wairak Deewam newaijaga, nekà: gribbeht, lai taptu. Tad nu schi semme Deewa ta Wiffuspehzigà darbs. — Un faule, kas dauds tuhkstoschureis leelaka pahr muhsu semmi, ta weenreis arr wehl nebija. Deews gribbeja, lai taptu; un kas notikke?

J. Saule tappe.

K. Là nu ir faule irr Deewa ta Wiffuspehzigà darbs. Bet woi wairak naw rabbihst, nekà semme un faule ween? Pazetti tik sawas azzis nakti us debbes; kas tur redsams?

J. Swaigsnes.

K. Neisfakitamas swaigsnes. Un tahs wiffas weenreis wehl nebija. Deews gribbeja, lai tahs taptu . . .

J. Tad tahs paschas tappe.

K. Tahs wiffas tad irr Deewa ta Wiffuspehzigà darbs. — Kas to wiffu darrijs, woi tas naw Rungs? — Turflaht kas eedewe pehrkonam tahdu spehtu?

J. Deews.

K. Kas eerahdija wehjeem zektu?

J. Deews.

K. Rahds tad nu irr Deews, to wiffu spehdams?

J. Wiffuspehzigis.

K. Ro tad wiffupapreeksch pee wiffu leetu rabbischanas warr manniht?

J. Deewa wiffuspehzipu.

K. Bet kamehr dauds tuhkstoscheem gadbeem faule sawu eerahditu zektu staiga, nenomaldijusees no ta pascha ne pirksa plattumâ. Kas tad gabbu gabbôs sauti turrejis?

J. Deewš to turrejis.

K. Deewš fauli ušturrejis, fargajis. Un moi Kreemu Keisers, jeb zits kahds waldineeks to paspehj?

J. To neweens ne=eespehj.

K. Moi tad pee faules ušturrefchanaš daudš spehka maijaga?

J. Tē maijaga wiſſuſpehziiba.

K. Tikpat Deewš mehneſi turr, lai ta nenokriht; Deewš turr arridsan wiſſaš tuhktoschu tuhktoschaš swaigsneš: moi kahds zilwekš spehj tahš ſatureht un par to gahdaht, lai wiſſaš pa fahrtam eet?

J. Ne. Tē maijaga Deewa wiſſuſpehziiba.

K. Un gadſfahrta laikuš, kuſch tohs atwedd zittu pehz zittu?

J. Deewš taš Wiſſuſpehzigaiš.

K. Kur tad wehl parahdahš Deewa wiſſuſpehziiba?

J. Pee paſaules ušturrefchanaš.

K. To paſchu ir no tam wehl warr redſeht, kaš rakſihtš ſtahw: Deews tohs ſtiprus nogruhſch no augſteem frehſleem, un tohs paſemmigus pazek; tohs iſſalkuſchus winſch pilda ar labbumēem, un tohs baggatus winſch atſtahj tukſchus. Luth. 1, 52. 53. Kad Deewš to wiſſu darra, tad ſinnamš, ka ir zilweku likteni winna ſinnā ſtahw. Un tā taš irraid. Patwaldineeki un Kehnini, lai tee buhtu eš neſimnu ziſ warreni, irr appakſch Deewa walbiſchanaš. Deews nogruhſch tohs ſtiprus no augſteem frehſleem. Moi tu to gribbi ſinnaht, kur taš notizzis? — Tad peeminni tiſ Jeruſalemi ar teeni wiſſeem, kaš to walbija! —

Jerusaleme, ta krahschna un branga Jerusaleme, kas nokahwe tohs praweefchus — Deewa wihrus, Jerusaleme, kas krusstâ sitte to paschu, kas semmê nahziš, mekleht un swehtus darriht tohs, kas pasudduschi — kas tas tahds irr?

J. Jesus Kristus.

K. Jerusaleme, ta Deewa prettineeze, un lepna, fur taggad winna irr? Kur palikke winnas wirsneeki un waldneeki, kas prett Deewu trakkoja, un us neleetibu ween dohmaja? — Kas debbesis dsihwo, Deews tas Wissuwarrenais, tas smehjahs, un — sawa laikâ tohs isphostija. Winnu zelsch phostâ gahje; tee itka pellus bija, ko wehisch isputtina. — Ko tad nu warr fazziht ar winna Bihbeles = pantina wahrdeem?

J. Winsch tohs stiprus nogruhde no augsteem krehfleem.

K. Kahds tad nu ir schinni leetâ Deews irraid?

J. Wissuspehzigš.

K. Un tikpat tas wehl taggadin irraid. Deews wehl arween zilweku liktenus walda. — Jeb woi tu nekad wehl nedsirdeji no saimneekem, kas zittureis pahrtikkuschi wihri bija, bet taggadin — no mahjahnt ismesti, tukšchi laudiš irraid?

J. Es sinnu gan tahdus.

K. Nu redsi! ta Deews tas Wissuspehzigais wehl arween tohs stiprus, katra sawa weetâ, no augsteem krehfleem nogruhšch, un tohs baggatus atstahj tukšchus. — Zurpretti tas pats wissuspehzigš Deews arridsan tohs pasemmigus pazett. — Maria, Jesus mahte, no nabbagu lauschu fahrtas, ka ta bija pasemmiga! „Es

efmu ta Kunga Kalpone!“ ta bija winnaš tizziba. Luhf. 1, 38. — Bet — un kaš winnôš laifôš to buhtu dohmajiš! — Deewa ta Kunga engeliš pee tahš paschas tappe suhtihš, un sazzija uš to: Efi fwei: zinata, tu no Deewa apshehlota! tas Kungs irr ar tewim, tu angsti: teizama starp seewahm! Luhf. 1, 28. Tu dehlū dsemdesi, un winna wahrdu faukfi: Jesus. Tas buhs leels, un taps no: faukts ta wissuaugstaka dehls, un Deews tas Kungs tam to frehli fawa tehwa Dahwida dehs. Luhf. 1, 31. 32. — Un taš wiš arri notikke tā. Pehz kurra prahta tad nu taš notikke?

J. Pehz Deewa prahta.

K. Pehz ta prahta Deewa ta Wissuspehziga. Nu un ko tad Deews scheitan darrija, ja Bihbeles = wahrdu peeminni?

J. Winsch tohs pasemmigūš pazehle.

K. Tas patš ir taggadin wehl daschureis noteek. Ka dasch drauga = behrnš, ko neweens dauds nerekfina un wehl smahde, itka jaw plukfatu — pehz galla wehl tohp pazeltš augstā gohdā! — Un kursch tad tahduš pazelt, un ar labbumeem pilda?

J. Deews taš Wissuspehzigaiš.

K. Un ka tad wehl to warr sinnaht, ka Deews irr taš Wissuwarrenaiš? — Kaš zilweku listenuš walda?

J. Deews tohs walda.

K. Tad nu ir to finnam no wiinna waldischanaš. — Deews wissuspehzigš parahdahš — gan eeksch pa-

faules raddischanas, gan eeksch pasfaules ušturrefchanas, gan arridsan eeksch zilweku waldischanas.

Deews irr tas Wiffuwarrenais. Kad Winsch runna, tad tas noteek; Kad Winsch pawehl, tad tas tur stahw. Dahw. ds. 33, 9. — Rā tad numums prett Wianu jaturrahš? — Rā rakstihš stahw tai paschā dseesmā: Bihstetees to Kungu wiffa pasfaule! Bailojetees preeksch Winna wiffi semmes eedsihwotaji! p. 8. — Nu kas tad tew jadarra?

J. Man buhš Deewu bihteesh.

K. Deewš tas Wiffuwarrenais pat schodeen tewi wehl warr peemefleht, un assi pahrmahziht — Kad tu to neklausī. Kas tad tew ar Deewa baufleem jadarra?

J. Tee man jaklausa.

K. Jo rakstihš stahw: Es esmu tas wiffuwarrenais stiprais Deews, staiga preeksch manna wai:ga, un effi taifns! I Mohs. gr. 17, 1.

Un beidsiht, Kad tu woi agri jeb wehli nelaimē tohpi, nestundā, nelaimes=deenā, Kad tew it slisti eet, un Kad zilweki, kaut gribbedami un jo gribbedami, nespehji tew palihdsieht, un tewi no behdahm israut: kas tad tewi wehl warr spehzigī glahbt? Woi naw teesh, ka Deewš tas Wiffuwarrenais stiprais Deewš? — Nu — kam tad tu ikkatrā laikā warri palauteesh, gan baltā preezas pilnā deenā, gan ir tumischā behdu:nakti?

J. Deewam.

K. Jo kahdš Deewš irraid?

J. Wiffuspehzigš.

„Kungs, wissu, ðas tew patihkams, to tawa roh-
fa darra. Kas tew gan buhtu nespehjam? Woi zit-
tam tahda warra? Kurfch darbs pagruhts tew buhtu
gan, fo tu ar augstu paspeeschan' newarri fahkt un —
pabeigt?

Tu wahrdu fakk', un wiß jaw friht, un pihschlöß
preeksch tew lohkas. Ko nodohmajis isdarriht, nefad
tew nedarr mohkas; un fo wehl azß neredseja, to tawa
wiffuspehziba warr gaismâ zelt ikbrihscham.

Uk! dohd man stipru zerribu, ðas tizz ar drohschu
prahtu tam spehkam, ðas ar paligu un preekeem mumß
stahw klahu. — Lawß irr schiß spehks, un muhschigi
tu wissu spehj' un isdarri. Labb tam, ðas tewim lau-
jahß!“ Df. gr. 136 df. I. 2. 7. p.

Deems tas wiffugudrais.

K. Klausseeß! es diwi zilwekus pasihstu. Weens
wiffur un allaschin ar prahtu un sinnu dsihwo; ohtrß
aplam runna, aplam darra, wiffi winna darbi irr —
fa jaw aplanneeka darbi. — Kurru no scheem tu par
gudru faukfi?

J. Sinnamß, fa to, ðas ar prahtu un sinnu
dsihwo.

K. Ra tad nu ikweens, ðas gudrs, dsihwohs?

J. Ur prahtu un sinnu.

K. Wet klausseeß tik wehl! Ur prahtu un sinnu
dsihwoht, tas wehl naw gan. Es tew ir to tuliht pa-
rahdischu. Muhsu sudmallis weenreis tappe afsagts.
Saglis famu darbu ta bija fahzis un padarrijs, fa ne-
warreja winnu paschu nofert, ne ir fahdas pehdas pa-

dsiht. — Nu sakki tif, moi sagliß schinni leetâ ar prah-
tu un sinnu nebij dsihwojis?

J. To newarr leegtees.

K. Redsi! winsch ar sawa tuwaka sweedreem grib-
beja barrotees; bet moi tas tif bija pareisi un labß?

J. Nemuhscham.

K. Sinnamß, kad tas wissur tâ eetu, nu tad
jau pehz galla zilweku starpâ tapatt buhtu, kâ starp
swehreem. Kad es pahr tewim stiprakß, nu tad eß
arriidsan pehz swehru-teefas drihkstu tew wissu tamu
mantu panemt, un tew itplifku nolaupiht. — Moi tas
naw teefs? — Bet es no sawas pusses kautkahdu sag-
la-darbu neturru wißß par gudri isdohmatu darbu; un
sagli, kaut tas ar prahtu dsihwotu, nebuht nesauzu par
gudru wihru. Neweens sawu likteni neisbehg; ikkatram
tapß atmaksahtß, moi agri jeb wehlu, pehz winna
darbeem — kas labbus darbus usrahda, tas labbu
algu dabbuhß, un launu algu, kas launuß darbus dar-
rijis. To kahds Deewß irraid?

J. Taisnß.

K. Un swehtß arr. Un kahdeem kad zilwekeem
buhß dsihtees tapt?

J. Swehteem.

K. Kas tad tas irr? — swehteem? —

J. Mumß buhß wissu labbu mihleht, un wißß,
kas launß, mumß buhß reebtees.

K. Ko tad uu ihsti gudram zilwekam wehl pee-
liksim? Kahdam tad tam waijaga buht?

J. Labbam.

K. Lai mas buhtu, taf winnam buhs to, kas labs irr, gribbeht. Kas tad nu mumš japeeleef, lai warr fahdu par gudru fauft? Kursch nu buhs gudrs?

J. Kas ar prahtu dsihwo, un to labbu gribb.

K. Paturri to labbi. Wet ir tas wehl nam gann; wehl mumš japeeleef. — Klaufees tikkai! Rahdureif bija puifis; tas ffohlā gahje, gribbedams tur ko mahzitees. — Voi tas nebuhs kas labs? — Par to winsch taf bija teizams.

J. Tas bija labs gan.

K. Sehns tad to, kas labs, gribbeja. Wet kas notee? — Nu ffohlmeisters sehnami uēdohd, un pee-teiz, lai mahzahs. Wet schis baibidamees par darbu, kas pee mahzischanas rohdahs, tā dohma: Tas irr gruhts darbs! To newarru! — Un pa tam paet ffohl-las-lais; galwa paleef tukfscha; sehns, neko dauds ne cemahzijeēs, mulkis bija, mulkis paleef; un kapehz? — Paslinkš bija. — Ko tu nu dohma, voi schis bija gudrs? Es winnu nemas par gudru neturru. Kapehz?

J. Winsch nemahzijahs.

K. Winsch par to labbumu, ko tas gribbeja, neko ne darrija. Winsch neko nedarrija, lai to, pehz ko tas ffohlā gahje, warretu dabbuht. — Nu voi tad tu gribbi gudrs tapt?

J. Rā to negribbetu!

K. Rā tad tew jadsihwo? Rā wissupapreefsch?

J. Ar sinnu un prahtu man jadsihwo.

K. Un ko pehz tam wehl pecliffam? Kas wehl jadarra?

J. Man buhs to ween, kas labs irr, gribbeht.

K. Un beidsot — kas taggadin wehl japeeleef?

J. Man ir buhs to, ko es gribbu, isdarriht.

K. Lai Deews tew palihds gudram tapt! — Deews arr irr gudrs; ko sakku gudrs? — Deews irr tas Wiffugudrais. Ka tad nu Deews ar un pee wisseem saweem raddijumeem dsihwo?

J. Ar prahtu un sinu.

K. Un ko Deews, wiffas radditas leetas walddams, gribbehs? Ka lai katram sawa weetâ eet?

J. Labbi ween.

K. Kas tad nu wehl truhst? Kas nu mums wehl jafakka no Deewa, ja winsch irr wiffugudrs?

J. Jafakka, ka Deews ir to, kas labs irr, darra.

K. Ka Deews labbi darra, ko darridams. — Ta tas irraid. Jo redsi tik! Deews tew irr raddijs; Deews tew meef' un dwehfeli, azzis, ausis un wiffus lohze-flus, sapraschanu un wiffus tawus prahtus irr dewis, un wehl arween usturr; un to wiffu tewim par labbu, lai tu laimibu panahktu; Deews, tew raddidams un usturredams, tewim eewehleja ka wehl jafakka?

J. Wiffu labbu.

K. Un moi kas sinn Deews tahdu labbumu tik gribbeja ween tewim doht?

J. Ne. Gan gribbeja, gan ir darrija.

K. Nu redsi! tahds tu effi; tahdi wiffi zitti zil-wefi; tahdi paschi tee engeli; tahdi wiffi, kas dsihwo tur debbesis, un sche wirf semmes. Wiffi, wiffi, zik ween radditi, us laimi un labflahschanu irr radditi, un pee tahs tohp westi. — Kahds tad nu Deews irr?

J. Tas wiffugudrais.

K. Talabbad ir tas stahw rakstihts: Deews us: Kattijahs wissu, ko winsch bij darrijs; un redsi! tas bija lohti labs. 1 Mohf. gr. 1, 31. Un tad nu arridsan ikweenam buhs sawa weetā un fahrtā sazsiht tā kā rakstihts stahw: Ziē leeli irr tawi darbi, at Kungs! tu effi tohs wissus ar gudribu darrijs; ta semme irr pilna no tawa padohma. Dahw. ds. 104, 24.

Nu klausēš! ko tad tu darriši, ja tew Deewa zekki fahdureiš isdohdahs neisidibbinajami? ja Deews — pehz tawa prahta un ziē tu siini — scho to leekahs nelabbi darrijs? — Ko tu darriši, ja Deews tew nepaflausa, un tew pehz prahta nedsihwo? — Kā: tu taisēš labbibu, jeb seenu sakohpt; un Deews leetus = laiķu dohd: tu zittureiš atkal leetutinu gaidi; un Deewa laizinsch pee saufuma ween turrahš — Kas tad notiks? Voi tu prett Deewu kurnesi?

J. To nedrihktu.

K. Pareisi! Deewa zekki neirr muhsu zekki: Deewa dohmas neirr muhsu dohmas. — Mehš gan daudsi reisehm, ar sawahm wahjahm azzim to newarram saredeht, kapehz Deews tā un tā darra; bet sakki man, ja tawš tehws šimtsreis tā irr darrijs, ka tew jasadka: tas bija gudri darrihts! — un nu tas weenreis tā dsihwo, tā darra, ka tu to newarri saprast: woi tu to tad arr netizzeši, ka winsch ir toreiš sawa weetā ar gudru siinu buhs dsihwojis?

J. Kā tad!

K. Tad nu tik to uepeemirsti, kad tewim tā Debes = tehwa zekki isdohdahs neisidibbinajami! Dohma tik

weenumehr tà : „Deewš taš labbaki to sinnahš, nekà eš, kas labš un man leeti derr.“ — Un kà tas nu buhš ar nahkannu laiſu? Ko tu ſakki un dohma, kà Deewš ir turplikam wiſſaš leetaš darrihš? Woi tad wiſch tà-pat uedarrihš, kà wiſch wiſſaš leetaš jau irr darrihš?

J. Teescham! tà Deewš darrihš.

K. Prohti, kà?

J. Labbi un gudri.

K. Jo Deewš irr taš wiſſugudraiš.

„ſſkatrà wahrpâ druwinâš tawš gudraiš prahtš numiš parahdahš; to juhrâš tà, kà kaluôš arr, to meſchôš, dahrſôš ſajuſt warr.

Ar gudribu tu nolehmi man fahrtu, gohd' un lif-teni; tu mannaš deenaš ſkaitijiš, kad wehl nebiju pee-dſinnimiš.

It wiſſu, kaš warr aplaimoht, man tawa mihla rohka dohd; tapehž — kamehr ſchê dſihwoju, Deewš! tawam wahrdam pateiſſchu!“ Dſ. gr. 137 dſ. 12. 9. 10 p.

Deewš irr taš wiſſuſinnataiš un wiſſur flaht.

K. Muhsu baſnizâ irr ehrgeleš. Gan buhſi re-dſejiš, kà tur ſtabbuleš arr peetaiſitaš; tahš duhda, kad ehrgeleš ſpehle. Bet woi tu ir to ſinni, žiſ tahdu ſtabbulu ehrgelehm waijaga?

J. Ne. To neſinnu.

K. Bet ko tu dohma, woi tad neweenš nebušš, kaš to ſinn, un kam taš jaſinn?

J. Kà tad tahdš nebušš, Ehrgelu = taiſitajam taš jaſinn.

K. Rapehꝫ tad to tizzi?

J. Winsch zittadi newarretu ehrgeles uštaiſiht.

K. Turflaht ir taš winnam jaſinn, faħdi gabbali pec tahdahm ehrgelehm peederr; ar wahrdu ſakfoht, winnam tahš ehrgeles wiſſzaur buhš paſihſtamas, fa jau paſcha taiſijumš, — Tikpat fa ehrgeles-taiſitaš ſawaš ehrgeles ſinn, ta ir jummiſš ſinn, faħdš taš jumtš, fo taš apjummiš; ta irr muhrneekš, faħdš taš muhriš, fo winsch uštaiſijiš. — Ro tad nu no iſſatraš darritaš leetaš warr ſazziht? Ruſch to paſchu wiſſ-labbaki ſinnahš?

J. Zitš nekaš, fa taš, kaš to irr taiſijiš.

K. Nu redſi! Deewš wiſſaš leetaš irr raddiž, fa: debbeš un ſemmi ar teem wiſſeem, kaš wirš tahm dſihwo; fo tad tu ir no Deewa ſazziſi?

J. Ka Deewš wiſſaš radditaš leetaš wiſſlabbaki ſinn.

K. Kaš tee tahdi irr, kaš wirš ſauleš dſihwo? jeb woi pawiffam kaš tur dſihwo? Woi tee naw labbaki, fa mehš ſemmeš dſihwotaji? — to neweenš no mumš neſinn wiſſ; bet kaš to ſinn?

J. Deewš to wiſſu ſinn.

K. Rapehꝫ taš Deewam jaſinn?

J. Deewš ſauli ar to wiſſu, kaš tur dſihwo, irr raddiž.

K. Tikpat taš irr ar wiſſahm zittahm no Deewa radditahm leetahm. Tad nu ar wahrdu ſakfoht: Deewš ſinn wiſſaš leetaš, kaš taggadin irr. Tohš kohkuš, kaš taggadin meſchōš un dahrſōš aug, Deewš tohš

wissus sinn. — Wet woi tik Deewß ir tohs kohkus sinnahß, ñas zittfahrt paradihße stahweja?

J. Rà winsch tohs nesinnahß? Winsch ir tohs irr rabbijß.

K. Wet woi tu to sumi arr, ño tu pehrn ap scho laiku darriji?

J. Ne. Räß to warr patureht? To aismirfu.

K. Woi tik Deewß ñas sinn arr nebuhs scho to aismirßiß? Räß fenn laikam notizziß, ña tas ar to buhs? Ro tu dohma? Tu nesinni neneeka atbildeht — nu — es tew zekku eerahdischu. Deewß irr taisnß; to tu sinni. — Rà tas irr saprohtamß?

J. Deewß ikweenam atmakfahß pehz winna darbeem.

K. Nu redsi tik! ñad nu Deewß, gribbejiß Ahdamam pehz winna darbeem atmakfahß, scho to, ño Ahdamß darrijiß, buhtu peemirßiß, woi tad winsch buhs taisnß? woi tad winsch tam pehz winna darbeem warrehß atmakfahß?

J. Tas tad newarretu buht.

K. Woi tad Deewß tik to ween sinn, ñas tagga-din irr?

J. Sinnamß, ña Deewß ir to sinn, ñas irr bijß un notizziß?

K. Un woi tik scho to ween, jeb woi wissu?

J. Deewß wissu sinn.

K. Rà tas irr. Wissus zilwekus, ñas, ñamehr pafaule rabbita, irr dsihwojuschi un mirruschi, Deewß tohs wissus sinn; Deewß wissas winnu dohmaß, wissus winna wahrduß un darbuß pasihßt. Muhfu tehwu-

tehwī un tehwu = tehwu = tehwī senn laikam netohp wairš
peeminneti; bet kas tohs wiffus wehl sinn?

J. Deewš.

K. Es un tu, mehš abbi, kad muhsu stunda
klaht buhs, sawas azzis aisdarrifim, mirsim, kappā
tapfim glabbati, un — klufim aismirsti arr; bet
kursch tad wehl muhs peeminnehš?

J. Deewš.

K. Jo' Deewš to wiffu sinn, gan kas taggadin
irr un noteek, gan kas jau notizzis un bijis, gan arri
to, kas wehl buhs un notiks.

J. Woi ir to, kas buhs?

K. Rā tad Deewš to, kas buhs, nesinnahš? —
Sakki man, woi labbam šaimneekam nebuhs preeksch
laika jau to wiffu sagahdaht, kas eeksch šaimneeka buh-
schanas waijaga?

J. To waijadsetu gan darriht.

K. Uk! tur jau beš sinnaš buhschana, kur seh-
jamā laikā šaimneekam naw, ko sehj. Woi naw teesš?

J. Tas teesš irr gan.

K. Nu Deewš — tā faktoht — wiffu lauschu
šaimneekš; mehš effam winna šaime. — Ko tad nu
Deewš, kas pahr wisseem tas labbakais šaimneekš, sa-
was šaimes deht darrihš?

J. Deewš preeksch laika jau to wiffu apgahdahš,
kas wisseem winna raddijumeem waijaga.

K. Un to Deewš no pasaules eesahkuma lihds
scho baltu deenu irr darrijš. Ramehr zilweki sinn,
Deewš irr lizzis leetu liht, šauli lehkt, šahli augt.
Deewš irr maiši no semmes isweddis, un tuhštoschās

zittas leetas preeksch laika dewis, jeb raudsijš. — Nu tad nu Deewš jau preeksch laika par wissu gahda, kas tad winnam arridsan jasinu?

J. Nahšamu laiku.

K. To wissu, kas wehl buhš un notikš. Tā nu Deewš to wissu škaidri sinn, kas un zif ikkatram waijaga un lecti derr. — Ur wahrdu šaktoht, kas rakšihšs šahw: Preeksch Deewa nekahda raddita leeta neirr neredsama; bet wiffas leetas irr plifkas un aifegtas preeksch winna azzim. Ebree. 4, 13. Tā tewi, tā manni, tā wiffus Deewš pašihst, pašihst itkā šawus peederriguš. — Kungs! tā wiffeem lihds ar to Deewa wihru Dahwidu jafakka, Kungs! tu pahrmanni, un pašihsti mannis; tu sinni mannu fehdeschamu un zelfchanu, tu prohti mannas dohmas no tablenes; lai es eemu jeb guktu, tad effi tu apfahrt manni, un isluhko wiffus mannus zekšins. Jo nekahds wahrds irr us mannu mehli, redsi, tu, Kungs, to wissu sinni, Df. 139, 1 — 4. — Tad nu lai tu dohma ko dohmadamš, lai tu runna ko runnadamš, lai tu darri ko darridamš, lai tew eet kā eedamš; un šaut ituweens zihweš to nesinnatu, — kas to wissu pašihst un tewi, kahds tu effi, sinn?

J. Deewš.

K. Deewš tas Wiffusinnataiš, — Woi tad tu launas širdškahribas un dohmas klaušifi? Woi tu ar šawu mutti lahdesi? Woi tu tur eefi, šur laudiš pa gohdam nedsihwo? Woi pawiffam tu to darriši, ko Deewš irr aišleedsis? — Šabihstees tad, pat šchodeen wehl

sabihstees, kad tavaš pehdas launuš zeltus turr! Sabihstees un atgreesfees us Deewa zelteem! — Jo kas to wissu reds un sinn?

J. Deews to wissu reds un sinn.

K. Bet moi tad no Deewa nekur newarr glahbtees un behgt? — Ko tu dohma?

J. Ne. To newarr wiß. Deews tewi wissur dabbu.

K. Skatti kur skattidams, moi Deewa raddijunni nebuhs wissas weetas redjami?

J. Tas irr teefs gan.

K. Un kas tohs paschus usturr un spehzigi walda?

J. Deews tas Wissuspehzigaß.

K. Tad nu sinnamß, ka Deews wissur strahda. Bet kur tu gribbi strahdaht, moi tu to saprohti, ka tew ir tur waijaga flahht buht?

J. J, tas irr atkal teefs.

K. Kad nu Deews wissas weetas strahda, usturredams, waddidams, sargadams, walbidams; ko tad tu no Deewa fazzisi?

J. Gasakka, kas taisniba, ka Deews wissur flahht irraid.

K. Deews irr wissas weetas. Kur tad grehzi-neefs no=ees, lai Deews to neredsetu un neatrastu?

J. Nekur! nekur! nekur!

K. Tad nu arri schis wahrds, kas rakstihß stahw, irr itka no muttes nemts, prohti: Kur buhs man no: eet preeksch tawa Garra? Un kur buhs man behgt preeksch tawa waiga? Rahpschu es us debbesim,

tad tu tur effi; jeb darrifchu es fawu gultu ellè, raugi, tu tur arri effi; nemfchu es aufekla spahr: nus, un palifchu pat juhtras gallà: tad ir tur tawa rohka manni waddihs, un tawa labba rohka manni turrehs. Dahw. ds. 139, 7 — 10.

„Tew, Wiffufinnatais! — lai es fo labbu darru, jeb lai es grehkoju — tew nefad flehptees warru. Schi peemianna lai man no grehkeem pasarga, un mamu dwehsele us labbu muddina.“ Ds. gr. 150 ds. 6 p.

Deems irr pateefigs.

K. Klausees! Kad — nu buhs . . . es nesinnu jif gaddi? — Kannepwehrpju mahjas ar wiffu gan fainneeka, gan kalpu un puischu mantu, nakts-laika, zaur ugguni aischahje; — Lai Deems tawas mahjas no tahdas nelqimes muhscham pasarga! — tad kas sinn dasch un dasch, no tahlenes scho ugguns-grehku redsedams, ta buhs fazzijis: tas buhs Allaschôs, jeb Zahrpôs! Jo tahs mahjas naw wifs tahlas no Kannepwehrpjeem. Lai nu buht, ka es ta buhtu fazzijis: Tas buhs Allaschôs! — woi es tad pateesibu buhtu runnais? Woi ugguns-grehks teefcham bija Allaschôs?

J. Nebija wifs Allaschôs, bet Kannepwehrpjôs.

K. Ko tad nu es toreis buhtu runnais?

J. Nepateesibu.

K. Bet kad es to labbaki nesinnatu, woi tad man buhtu kauns?

J. Tas newarr buht.

K. Ta tas dauds weetâs eet. Dauds laudis pateesibu nerunna — kalabbad?

J. Kad labbaki nesinn.

K. Ur zitteem wahrdeem sakkocht: daschureis nemas newarr pateesibu runnaht, lai jo gribbetn. — Bet es weenu pasihstu; tas saglis bija. Wissi laudis to us winnu teiz. Winsch ir preeksch teesas tohp aizi-nahts; leezinecki tohp preekscha westi; bet winsch leedsahs un leedsahs, fazzidams: Ne! es neesmn sadfis! — Klaussees! woi tad schis nepateesibu arr nebuhs runnais?

J. Neko zittu.

K. Bet woi tas arr newarreja, jeb negribbeja pateesibu fazziht?

J. Warretu gan, bet winsch negribb.

K. La tas schinni pasaulē eet. — Kas mellu tohp dsirdeti un daudsinati! Ka schis tas mellus zeena! Un kapehz?

J. Weens pateesibu newarr fazziht, ohtrs atkal pateesibu negribb fazziht.

K. Nu klaussees! woi tik tas patš, kas zilwekeem noteek, Deewam arr nebuhs uotizzis ar to wahrdu, ko Winsch zaur swehtu grahmatu us mums runna? — prohti, tas: ka Deews woi nebuhtu warrejis, jeb nebuhtu gribbejis pateesibu fazziht?

J. To es netizzu.

K. Es arr ne. Jo redsi tikkai, kahds Deews irr? — ka tas saprohtams: Deews irr tas Wiffusinnatais?

J. Tas irr: Deews to wissu sinn, kas taggadin irr, kas irr bijis, un kas wehl buhs.

K. Pareisi! Woi tad nu Deews ikreis newarrehs pateesibu fazziht, buhdams tas Wiffusinnatais?

J. Rà Deewš to newarrehš?

K. Deewš wiffu sinn; tálabbad winsch ir ikreis warrehš pateesibu runnaht. Bet woi Deewš to gribbehš arr?

J. Rà Deewš to negribbehš?

K. Ja Deewš swehtà grahmata nebuhtu gribbejs pateesibu us mumš fazzih, woi tad winsch par swehtu buhtu fauzamš?

J. Ne.

K. So kà tu to saprohti: Deewš irr swehtš?

J. Deewš wiffu labbu mihlo, un winnam wifš, kàš launš irr, reebjahš.

K. Bet melloht, woi taš nebuhs launš kàš?

J. Rà tad!

K. Kàš tad taš nebuhs, to Deewš swehtà grahmata us tew irr fazzijš?

J. Taš nebuhs mellohtš.

K. Un kàš taš teescham irraid?

J. Taisniba un pateesiba.

K. Ta Kunga wahrds irr taisns. Dahw. ds. 33, 4. Tà nu Deewš arridsan irr pateesigs. Kàš tad taš irr? Nu tu man to fazzifi.

J. Deewš newarr un negribb kaufto fazzih, kàš naw pateesiba.

K. Deewa wahrds, kàš Bihbelè rohdahš, irr taisns un teesš; tahdas paschas ir buhs Deewa apsohlischanas, prohti: taisnas un teesigas. — Bet woi tif Deewš famu sohlischanas wahrdu arri ikreis warrehš turreht? — Klausees! Nabbaga Kannepwehrpis, eekam Deewš to ar ugguni peemefleja, kàš sinn buhs apneh-

mees, tai ugguns=gadda scho to isbarriht. Winsch kas sinn weenam ohtram ko parrada bija. „Es — to tas kas sinn buhs apfohlijs — es, lai tik Deews man weffelibu dohd, scho gaddu wissnotal maksaschu.“ Bet kas nu bij, kad wissa winna manta zaur ugguni aisgahje? — Woi tad nebij jafakka: Nu newarru, lai jo gribbetu? — Ko tad tu dohma, woi tas Deewam kahdureif arr nenotiks? Woi Deewam arr nebuhs jafakka kahdureif: To newarru? Woi schis tas darbs Deewam arr nebuhs pagruhts? Jeb woi winnam wissas leetas spehjamas?

J. Deewam wissas leetas spehjamas.

K. Kahds tad Deews irr, ja us winna spehku luhko?

J. Deews irr wissuspehzig.

K. Deews irr wissuspehzig. Preezajees tad! Deews zettorta bausli tew im wisseem, kas tehwa un mahti gohda turr, to irr apfohlijs, ka teem labbi klahsees: woi tad Deews scho sawu sohlschanas wahrdu ir warrehs turreht?

J. Warr gan.

K. Jo Deews irr wissuspehzig. — Kas tas irraid: wissuspehzig?

J. Deews to wissu, ko winsch tik gribb ween, spehj isbarriht.

K. To wissu, ko winsch tik gribb ween; bet woi tik Deews ir gribb sawu wahrdu turreht?

J. Gribbehg gau.

K. Sawu sohlschanas wahrdu neturreht kaut warreijg, woi tas kas labg?

J. Nemas.

K. Ka tas nu gan irr ar Deemu? Ko Deewš mihlo, un kas winnam reebjahš?

J. Deewš wissu labbu mihlo, un winnam wišš, kas launš irr, reebjahš.

K. Ur wahrdu sakkoht: Deewš irr swehtš. Ko tad nu no Deewa itdrohschi warr gaidiht, ja uš winna sohliſchanaš wahrdu luhko?

J. Ka winsch to ir gribbehs turreht.

K. Tad nu tā kà rakstihtš stahw: Tas newarr buht, ka Deews mellotu. Ebreer. 6, 18 un: Tas stiprais Deews neirr zilweks, ka tas mellotu, nedš zilweka behrns, ka winnam kas schehl buhtu. Buhtu winsch ko fazzijis, un nedarrijis? jeb run: najis un neturrejis? 4 Mohs. gr. 23, 19. — Deewš Ahbräamani to bija apsohlijis un fazzijis: Eeksch ta: was fehklas wiffas semmes tautas swehtifees. 1 Mohs. 22, 18. Woi tad tu sinni, zaur ko tas tappe peepildihtš?

J.

K. Zaur Jesu Kristu, kas no Ahbräama sehklas bija, ja uš tautu luhko, kurrà winsch peedsinmiš. — Nu — un kas tad zaur Jesu Kristu notikke, ar winna Bihbeles pantina wahrdeem sakkoht?

J. Wiffas semmes tautas swehtijahš.

K. Wiffas, kas eeksch Jesu Kristu tizz. Labbi tad wisseem, labbi ir tewim, kad tu eeksch Jesu Kristu tizzi! Kas eeksch Jesu Kristu tizz, tas zaur Jesu Kristu taps swehtš. — Turpretti wai tam bešdeewigam, kas gan: Kungš! Kungš! uš Jesu sakka, bet kurrām

naw dsihwa tizziba eeksch Jesu Kristu, un kas Deewam pa prahtam nedarra! Tee, kas tahdi, lihds ar teem kas swehtisees, eeksch Ahbräama fehklas swehtisees, netaps swehtiti. — Ta Kunga wahrds irr taisns; jo patš Kungs muhsu Deews irr pateesigs. — Ir to tas Kungs irr fazzijis: Es tewi neatstahschu, nedf tewi pamettifschu! Ebreer. 13, 5. Lai buht, ka tew ne tehws, ne mahte, nabbaga bahrimsch! — Tas Tehws, kas scho wahrdu fazzijis, tas irr stiprakš, nekā tawš tehws, kas dsestra kappā dušš. Deews tas debbes-tehws tewi neatstahš, nedf tewi pamettihš. Lai tad tik tew peeteef Winna schehlastiba!

Un beidsiht, kad tu prett Deewu effi grehkojis, un taissees, pee Deewa atgreestees; tad tik nesakki, kā Rains fazzija: Manna noseedsiba irr leelaka, nekā ta warretu peedohta tapt. 1 Mohf. gr. 4, 13. Utstahji tik grehku leelzettu! Deews tewim tad zaur Jesu Kristu grehkuš peedohtš, un darrihs, ka ir tu eeksch Ahbräama fehklas swehtisees! Jo schis irr ta Kunga tawa Deewa, ta pateesiga Deewa wahrds, kas tew pee sirdš nemmamš: Tik teescham kā es dsihwoju, fakka tas Kungs Kungs: man nepatihf ta nahwe ta besdeewiga, bet ka tam besdeewigam buhs atgreestees no fawa zekka, un dsihwoht. Ezeł. 33, 11.

„Tu melloht, taisnais Deews! newarri, tu derribu uepahrfahpfi; ko sohlijs, to tu teescham darri, un wiltu nekad eeredfi. Kad bohja semm' un debbes ces, tad tomehr tu neschaubisees.

Pahr to nekad tew schehlums nahzis, kas no tew tappe peesohlihtš; tew netruhstf spehks, un ko tu sah-

zis, tas pilnam arr taps nodarrihts. Lai tawa stunda kamejahs, gan ihstā laikā peesteidsahs.

Un kà tu taisneem teescham dohdi, kò tu teem effi sohlijis, tãpat tu wiltineekus sohdi, itkà tu wiinneem draudejis; kam scheid us grehkeem neffahs prahts, tas bahrgi tur taps noteesahs.

To prahtā turredams nelehti ar tihscheem grehkeem gahnischohs; bet taisni turreeschohs un swehti, kà wai-jag', wiffos padohmōs. Tad es preeksch sohda nedreb-bu, bet, kò tu sohli, mantoschu.“ Df. gr. 153 df. I — 4. p.

Deems irr muhschigs.

A. Tas nams, kurrā tu taggadin effi — kò tu dohma, moi tas patš no fewis buhs ūstaisijees, jeb moi zits kautkas to paschu nebuhs ūstaisijis.

J. Weens, lai nu buht kas buhdams, to buhs ūstaisijis.

A. Kursch tad papreeksch irr bijis, moi nams, jeb namma = taisitais?

J. Sinnams, kà namma = taisitais papreeksch bija.

A. Bet kà tas nu ar semmi buhs, wirs kurras gan schihs mahjas, gan wiffas zittas, pa muhsu un wisseem zitteem nowadeem stahw? Woi ta patti no fewis arr nebuhs zehlusces?

J. Ne. Nekas patš no fewis nezeltahs.

A. Kò tad tu nu no semmes fazzifi?

J. Ka ta irr taisita.

K. Un moi no šaules, mehnes, šwaigsnehm, no wiffas pasaules un wiffahm leetahm to paschu nesaz-
zifim? Un kā tad jāšakka?

J. Jāšakka, kā tahš wiffas irr taišitais.

K. Un kāš buhš tas taišitais?

J. Deemš.

K. Bet kursch nu buhš papreeksch bijis? moi pa-
šauļe, jeb pasaules = taišitais?

J. Pasaules = taišitais.

K. Tas irr: Deemš. Bet nu šakki man — eefam
Deemš pašauli taišija, lihds ar to wiffu, kāš eeksch un
wirs tahš dšihwo, kāš tad bes Deewa wehl bija?

J. Nekas.

K. Un kāš tad tik bija ween?

J. Deemš ween.

K. Kad nu — bes Deewa — nekas, ituekas
wehl nebija, eefam Deemš to pašauli un wiffas leetas
raddija, moi tad jebkas Deewu warr buht raddijis?

J. Tas newarr buht.

K. Moi tad tu nu to šaprohti, kāš rakstihš
stahw: Pirms tee šalni tappuschī, un tu semmi
un pašauli bijī fataišijs, tu effi muhschigi muh-
scham tas stiprais Deemš? Dahw. ds. 90, 2. Kursch
tad nu papreeksch irr bijis, moi Deemš, tas stiprais
Deemš, jeb tee šalni, tā semme ūn tā pašauļe?

J. Tas stiprais Deemš papreeksch bija.

K. Un zif tad tee bija, kāš dšihwoja, pirms tee
šalni tappuschī?

J. Tik tas stiprais Deemš ween.

K. Un zits nefas. Tapehz mehs Deewu par muhschigu sauzam. Pirmis tee kalni tappusch, un pirmis Deewis to semmi un to pasauli bij fataisijis; tad Deewis, tif Deewis ween bija, jeb ar zitteem wahrdeem sakfoht: Deewis irr no muhschibas bijis; Deewis irr muhschigs, tas irr: neweens Deewu neirr raddijs; Deewis nefad naw eesahzis dsihwoht, bet winsch no muhschibas bijis.

Neweens Deewu naw raddijs. — Bet tas wehl naw gan, lai warretu sinnaht, kas tas irr: Deewis irr muhschigs. — Tas kohks, kas dahrsa — lai buht ahbele, jeb zitskahds kohks — woi tas weenumehr falsch paliks, jeb woi kahdureis arr nenokaltihis?

J. Nokaltihis gan weenreis, ja winsch sawu laiku buhs isdeenejis.

K. Bet zitteem mescha = kohkeem, woi teem arr tapatt eet?

J. Ka tad!

K. Turflaht tee wehl precksch laika daschureis tohp nozirsti, pahrwesti mahjas, un tad woi fadedsinati, jeb ir ehkas no teem tohp uštaitas. — Nu redsi! tif labbi tee kohki, kas tohp nozirsti, ka ir tas, kas sawa laika nokalst un sapuhst, tee wissi weenreis sawu gallu dabbu. Weens — ta sakfoht — nahwi eeksch fenehja, un apkriht, kaut neweens to nenezehrt; zittam gals no zirteja useet. —

Tikpat tas ar wissahm zittahm radditahm leetahm irraid. Tais gan kahdu laiku stahw; bet sawa laika tahm wissahm gals usnahk; tais nonihkst, pohsta eet. Un kad tu prassi: ka tas warr buht? tad tu ikreis dsir=

desi — woi to: eefsch un pee fewis winnam maina
bija — jeb to: zits winnam peegahje, un tam gallu
darrija. Ur wahrdu fackoht: wiffas radditas leetas
sawu gallu woi jau irr atradduschas, jeb wehl atrad-
dihš, lai agri, lai wehli buhtu. — Wet ko tu dohma?
Woi tif Deewš arr fahdureif sawa laika gallu neat-
raddihš?

J.

K. Tif nesakki: Ne! eekam tu to ihsti siini, ka-
pehž tew jafakka: Ne! — Wiš ar prahtu un sinnu!
— Lai buht, kas naw, prohti: ka Deewš fahdureif
sawu gallu warretu dabbuht; tad taš tif diwejada wihsē
notiftu — prohti: woi tā, ka zits jebkas Deewu is-
nihžinatu, jeb tā, ka taš patš no fewis isnihktu. Zit-
tabi taš newarretu notift.

Kad nu zits jebkas Deewu gribbetu isnihžinaht, woi
tad tam isnihžinatajam newaijadsetu stiprakam buht,
neka Deewš irraid?

J. Tad tif taš warretu notift ween.

K. Kad tu Jahni, jeb Undschu gribbi uswinneht,
kas tad tew waijaga?

J. Wairak spehka, neka Jahnam jeb Undscham.

K. Wet woi kautkur, woi wirš semmes, jeb deb-
besiš kas rohдахs, kam wairak spehka, neka Deewam?

J. Kas to dohs? Deewš irr taš Wišuspehžigaš.

K. Pahr wisseem taš Warrenais. Kas tad Dee-
wam nebuht newarr notift?

J. Ka winsch no zitta taptu uswarrehtš.

K. Jeb isnihžinahtš. — Wet ikweens kohks, kaut
to ir neweens nenezirštu, tak sawu gallu dabbu, eefsch

few pascha nahwi, jeb isnihkschanu nestams; tikpat arridsan katrs zilweks weenreis mirst, kad winnam stiprums eefsch few pascha wairs newaid, kad winsch wezs paleef. Woi tad tas ar Deemu arr ta buhs?.... Nu redsi! kad tas ta buhtu, tad to redsetu pee pasaules waldischanas. Wezs kungs ta nesphej, par wissu gahdaht, ka jauns kungs. Bet to pee pasaules waldischanas newarr manniht. Ta ir wehl taggadin irr tahda patti, kahda ta no pasaules eefahkuma bija, prohti: labba. Ir munis wehl jafakka, ko tehmu-tehmu=tehwi irr fazzijuschi, prohti: Deems labbi darr', ko darridams. — Tad nu ar wahrdu fakkoht: Deems irr muhschigs, tas irr: Deems neirr raddihts, Deems narw eefahzis buht; Deems ir nefad gallu neatraddihš. Deems irr bes eefahkuma un bes galla. Tapehz nu ir tas stahw rakstihts: Muhfu dsihwibas laiks stahw septindefmits gaddus, jeb ja kas sohti stiprs irr, astondefmits gaddus. Dahw. ds. 90, 10. Un kaut tas ir rakstihts nestahwetu, ikweens to ar paschahm azzim redsetu. — Turpretti tuhksstofchi gaddi irr Deewa preekscha, itka ta deena, kas wakkar pagahjusi. Dahw. ds. 90, 4. Mehš ikkattrā gadda par weenu gaddu wezzaki paleefam un kappam tumaki peeeijam; „ikkatrs fohlš, ko tu eij, tew tumaki nefs bedritei, un mahza: galš irr nahkams; tew dwaschu welkoht, deeninas us faru gallu steidsahs, un ta, ka kruhtiš atpuhschahš, ir dsihwes=dakka beidsahš.“ Bet Deewam gaddi nefo nedarra. Tu, af Kungs! — ta ar Dahwidu jafakka — effi zitfahrst semmi dibbinajis, un debbests irr tawn rohfu darbs; tahs suddihš, bet

tu pastahwest; tahs fadils wiffas, fà drehbe; tu pahrwehrtisi tahs fà drahnas, un tahs taps pahrwehrtitas: bet tu paleez' tahds pats, un tawi gad: di nebeigfees. Dahw. ds. 102, 26 — 28.

Mehs wissi weenreis mirsim, wezzi un wahji palikfusch; bet Deews paleef tahds pats, Deewam irr muhschiga dsihwiba. Ko tad nu ir mehs pehz nahwes stundinas sagaidisim? Ko Deews tad ir mums dohs?

J. Muhschigu dsihwofchanu.

K. Jo Deewam irraid muhschiga dsihwofchana. Wet kad ta winnam nebuhtu, woi tad tas mums to paschu warretu doht?

J. Nefà.

K. Nu tad preezajees par to! Deews paleef tahds pats; winsch mums muhschigu dsihwibu warr doht. Turflaht Deews mums to paschu arridsan gribb doht; jo winsch irr ta mihlestiba. Winsch mums to teescham dohs; jo winsch neirr to mirruschu Deews, bet to dsihwu. Matt. 22, 32.

Deews paleef tahds pats; turpretti zilwefi, lai baggati, augsti, leeli, stipri buhtu, eefsch sawas dsihwibas irr itka ta ehna, kas aiseet. Woi tad us kautfahdu zilwefu itdrohschi warr patautees?

J. To newarr wiss.

K. Tee aiseet fà ehna. Us ko tad tu drohschi patausees?

J. Us Deewu.

K. Jo Deews paleef tahds pats. Ka rakstihst stahw: Kalni atkahpfees, un pakalni schaubifees, bet manna schehlastiba no tewim neatkahpfees, un

ta derriba manna meera neschäubisees, fakka tas Kungs, taws Upschehlota's. Esaij. 54, 10.

„Muhfu laizinsch nobeid'sahs, sapnim lihds tas is-suhdahs; tu, scho laifu waldidams, muhscham effi paleekams.

Bai tam, kas mihl' pasauli! Winna's preeki nih-zigi. Kas tew mihlo, tas ka tu, laimigs buhs us muhschibu.“ Df. gr. 134 df. 5. 6. p.

Deews irr pilnigs Vars.

A. Tas Kungs Jesus, weenreis no Fuhdejas us Galileju noeedams, zaur Samariju staigaja. Tur winsch nahze weena Samarias pil'sfata; un no zetta pee'kuffis apsehdehs pee weenas akkas. Pa tam weena Samariteru = seewa nahze uhdeni smelt. Ro winna nemas negaidija, to ta tur dabbuja — dsirdejusi muhschigas dsihwoschanas wahrdu's. Tahdi wahrdi tam Kungam Jesum wissur un allaschin bija. — Likpat Deews tas Kungs ir muhs wehl taggadin swehti, kad mehs to nemas negaidam; jo Deews — tas ikkatram wehl buhs labba peeminna — Deews paleek tahds pat's. Bet kas daudsreisehm noteek? — Tas pat's, kas tai Samariteru = seewai toreis notikke, prohti: mehs to nesamannam, ka Deews muhs swehti, un pawissam to flahtbuhdamu Deewa swehtibu nesaprohtam. Ta nu ir ta Samariteru = seewa, tohs wahrdu's, fo tas Kungs Jesus bij fazzijis, labbi nesaprattusi, us winnu pehz galla fazzija: Muhfu tehwi Deewu irr pee-luhguschi schinni kalna; un juhs fakkat, Jerusaleme to weetu effam, fur p'enah'fahs Deewu pecluhgt. Tad

Jesús us to fazzija: Deews irr Gars, im Fas to pee: luhds, teem buhs winnu peeluhgt garrâ un patees: sibâ. Jahn. 4. —

Lâ nu ta Samariteru = seewa papreefsch to bija dohmajusi, Deewu tik schê jeb tur ween effam — woi wirs ta kalna, furrâ tee Samariteri sapulzmajahs, Deewu peeluhgt — jeb Jerusaleme, fur teem Juh= deem basniza bija. Schi seewa dohmaja, ar Deewu tas effoht, itkâ ar kahdu zilweku, fas ar farwu meesfu dauds weetas ap to paschu laifu newarr buht. — Jeb woi tu taggadin, schê buhdams, arri laufôs jeb meschâ warri buht?

J. Ne. Râ tas warr buht?

K. Tikpat tu basniza buhdams uewarri ap to paschu laifu mahjâs buht. Jo muhsu meesa ikreis tik weenâ weeta ween warr buht. Dasch strahdigs faim= neeks gan wehletohs, seena = laikâ diwejas, trijas weetas us reisi buht, lai pa to jauku laifu wissu seenu us reisi warretu sakohpt. Wet woi tas warr buht?

J. Ne. Tas newarr buht.

K. Wet woi tas ar Deewu arr nebuhs tikpat?

J. Ne. Deews irr wissur flaht.

K. Deews irr wissas weetas, wissur us reisi strah= dadams un gahdadams. Uk, kâ mehs jau fenn laikam buhtum isnihkusch, kad Deews muhs tik weenu paschu stundu buhtu atstahjis? Lâ mums, tã ikwee= nam pahrnowadneekam jafakka. — Wet klausees tik! Kad nu Deewam meesa buhtu, tik labbi kâ mums; woi winsch kad wissas weetas warretu us reisi buht?

J. Ka mehß to newarram, tà ir Deewß tad to newarretu.

K. Kaß Deewam tad naw?

J. Deewam naw nekahda meefa.

K. Kahds nu gan Deewß buhs? Ko tas Kungs Jesus us to Samariteru = seewu no Deewa fazzija?

J. Winsch fazzija: Deewß effoht Garß.

K. Deewß irr Garß. Mehß sawas meefas dehl newarram wiffur eet un buht; mehß sawas meefas labbad neeffam ikreis sawa waktâ; mums zittam jaklausa: bet moi tas Deewam arr noteeß, ka winsch jebkad naw sawa waktâ?

J. Tas gan Deewam nenotiks wisse.

K. Deewam nekahda meefa; Deewß irr Garß; un garß irr muhscham sawa waktâ. Tu jau patß sawa prahthâ warri dohmaht, ka gribbedams. Moi naw teefs?

J. Teefs irr gan.

K. Tapehz ir itneweens newarr dohmas aisleegt. — Tâ nu Deewß irr Garß, tas irr: Deewam nekahda meefa, un Deewß irr muhscham sawa waktâ. — Bet kad Deewß irr Garß, ka tad tew buhs Deewu peelhugt? ko fakka tas Kungs Jesus?

J. Garrâ un pateefibâ.

K. Tas irr: pateefigâ garrâ, ar pateefigu prahthu. Tapehz prahthß us Deewu jazilla; dohmas jagreesch us Deewu, kad tu wiannu peeluhdsi. Moi tad tas jau buhs gann, rohkas salikt, zellôß mestees, azzis nolaisß, ar mutti pahtarinus skaitiht?

J. Tas wehl nebuhs gann.

K. Tas patš, kas to sazzija: kas Deervu pecluhdf, teem buhs wiinu pecluhgt garrā un pateesibā, — tas arridsan to irr sazzijiš: Jums buhs pilnigeem buht, ittin ka juhfu Tehws debbesis irr pilnigs. Matt. 5, 48. Kahds tad nu Deewš pehz scheem Bih-beles wahrdeem irraid?

J. Pilnigs.

K. Deewš irr Garš; kahds Garš nu gan irr Deewš?

J. Deewš irr pilnigs Garš.

K. Deewš irr pilnigs Garš. — Voi tad Deewam tur kahdā weeta kas truhst?

J. Ne. Tas newarr buht.

K. Kahds zittadi Deewš nebuhtu?

J. Winsch nebuhtu pilnigs Garš.

K. Ja tad luhfo us Deewa baggatibu un manu, ar kurru winsch muhs zilwekus swehti, voi tur kahds truhkums rohdahs?

J. To es netizzu.

K. Winsch leef fauli lehkt, un leetu liht; winsch iswadda awotus eefsch eeleejahm, ka tee starp teem kalneem tekt; tee dsirdina wiffus lauka swehrus; tur atdserrahs tee mescha ehseti; pee teem miht tee putni appaksch debbesim, un dseed starp teem sarreem. Winsch slappina tohs kalnus no augfchenes; no teem augleem, fo winsch darra, tohp ta semme peepildita. Winsch leef sahli augt preefsch lohpeem, un sakumu zilwekam par labbu; winsch iswedd maisi no semmes. Dahw. ds. 104, 10 — 14. „Winsch puschfo to gaddu ar sawu lab;

bumu, un winna pehdas pill no taukumeem. Tahs aptraipa arridsan tahs tukfneses dsihwoklus, un tee pakalni irr fà ar preeku apjohsti.“ Dahw. ds. 65, 12. 13.

Woi tad tam, kas to wissu darrijs, un wehl arween gaddu = gaddôs darra, warrbuht kahds truhkums?

J. Nefà.

K. Un uu lai us to luhko, kas ihsti pataisa garrigu buhschanu, prohti: us Deewa labbeem tikfumeem; kas tad wissur pilniba redsama! Deews wissu labbu sinn, wissu labbu mihlo, wissu labbu darra. Saffi man, woi wehl wairaf warr gribbeht?

J. Ne. To newarr wifs.

K. Kas warr Deewu tik augsti teikt, kahds winsch irr? Jebchu mehs dauds safkam, tatschu mehs lihds pilnam nespehjam; un tas galla: wahrds irr schis: Winsch irr wifs. Sih. gudr. gr. 43, 27. Deews irr tas pilnigs Gars. — Deews irr tas pilnigs Gars, pehz fo tad mums buhs dsihtees? Rà tas Kungs sakka?

J. Mums buhs pilnigeem buht.

K. Deews wissu labbu sinn, kas tad tew arween wairaf jaeemahzahs?

J. Man jamahzahs wissu labbu.

K. Kamehr tu dsihwo, tew buhs peeaugt fristigà gudriba un sapraschanà. — Bet Deews ir wissu labbu mihlo, fo tad tu darriji?

J. Es arr wissu labbu mihleschu.

K. Un fo tad tu darriji, dsihdamees jo deenas jo pilnigs tapt?

J. Wiffu labbu.

K. Nu tad lai fchi irr tawa barriba, darriht to prahtu Deewa ta debbes = Zehwa!

„Vehz to lai allasch dsennamees, eeksch fwehta prahta peenemtees, kas Deewa preekschâ geld, un geldehs muhschu = muhschigi eeksch fwehtu draudses debbesi.“ Df. gr. 307 df. 4. p.

Deews irr weens weenigs Deews.

K. Deews wiffu labbu sin, wiffu labbu mihlo, wisseem wiffu labbu darra. To, ja tihk, wiffur un pee wisseent raddijumeem warr redseht. Gan wehl daudswairak mumš irr paslehpts, nekâ tas irr, fo mehš no Deewa darbeem redsam; bet tomehr fur tif miehš sawas azzis greescham un to, fo Deews darra, apdohmajam, tur mumš jasakfa, ka Deews labbi darra, fo darridamš. Weena deena isgahsch tai ohtrai to wallobu, un weena nakts darra tai ohtrai to sinnamu, ka Deews irr ta mihlestiba, gribbedamš, lai wisseem winna raddijumeem labbi flahtohš. Nu flausces! Kad nu diwi, trihsdesmits jeb wairak Deewi buhtu, katrs sawâ weetâ walbidamš; woi tad tas patš uenotiftu, fo redsam noteeam woi fainneeka buhschanâ, jeb ir daschu fungu buhschanâ? prohti: fur dauds fungi walda, tur katram tâ sakfoht sawš lutteklis; to ifweens aistahw, tam, fur tif warr ween, wiffu labbumu peemett. Jeb eeksch fainneeka buhschanas, fur wiffi fainneeka puischeli grohschu nemm, grohschu turr, woi tur wiš ar sinu un labbi, un wisseem labbi eet?

J. Ak! ka tad bascham nabbagam jazeesch!

K. Weenam wiß tohp peedohts, un tam pa dauds weegli, ohtram atkal tohp pahr darrihts. Weens ohtram prettiturrahß; faterß dohma: kad tik mannim un teem, fo es firdi turru, irraid, lai tee zitti paschi sinn un par fewi gahda! Nu kad nu dauds Deewi buhtu, woi tad pee pafaules waldischanas arr neetu gan drihs tikpat?

J. Zo es tizzu.

K. La fa ifgaddos eet, un fa famehr tuhftoscheem un wairaf gaddeem irr gahjis, pareisi un pehz fahrtaß schinni pafaule ueetu wiß. Lai tik buht, fa weens buhtu faules Deews, ohtrs swaigsnu Deews, treschais tas semmes Deews, zettortais wehju Deews; tad jau buhtu zits pahr zittu stiprs un spehzigs. Un nu lai buht, fa tee fahdureis sawa starpa cenaidda taptu, woi tad winnu walsts warretu pastahweht?

J. Nemas.

K. Wet nu tas irr notizzis, fas rakstihst, prohti: famehr deenas wirs semmes buhs, nemittesees feh: schana um pfauschana, un aufstums un farstums, un waffara un seema, deena un nakts. I Mohs. gr. 8, 22. — woi tad pafaule pehz weena weeniga prahtha un gribbeschanas netappe walbida?

J. Ra tad?

K. Nu un zik tad warr buht Deewi?

J. Weens weenigs Deews.

K. Wefahds zits Deews newaid, fa ween tas weenigais. I Kor. 8, 4.

Wet woi tas tik nebuhs weenalga, weenu paschu, jeb wairaf Deewus turreht un bihtees? Ro tu dohma?

J. Ne. Tas nam wiſſ weenalga.

K. Rapeh3 tad tu ta dohma?

J. Kad nekahd3 zits Deem3 newaid, ka ween tas weenigs.

K. Pareisi. Kas wairaf neka weenu Deemu bih-
ſiahs, tas ko bihſtah3, kas nemaf newaid; — tur-
klaht tas ko darra, kas winnam paſcham par ſtahdi
irraid. So redſi tiffai! Wezz33 paganu = laik33 wiſſi
laudi3 to tizzeja, daudſ Deemu3 effam. Ta nu teem
arri ween3 bija tas wihna Deem3; tas pat3 daudſrei-
ſehni bij peedſehrees. — Tapeh3 zilweki dohmaja ta:
kad winſch to darra, tad jau tas mums arr nebuhs
aiſleegts, peedſertees. Bet moi tas kas lab3?

J. Ka ta warr buht?

K. Sargajetees, ka kahdu brihdi juhſu ſirdis
nekluhſt apgruhtinatas ar leeku ehſchanu un pee-
dſerſchanu. Luhf. 21, 34. — Par kahdeem tad ta
paganu tizziba zilweku3 padarra?

J. Ta tohs ſliktu3 padarra.

K. Turpretti — u3 ko ta tizziba eekſch weenu
Deemu, kas tas pilnigs Gar3, terwi paſkubbina?

J. Pilnigs buht.

K. Paganu = tizziba eekſch daudſ Deeweem, kas
pilnigi newarr buht, bet nepilnigi, zilweku3 apkawe,
dſihtees peh3 wiſſada3 pilniba3. — Un fur tad nabbaga
zilwek3 ſawai ſirdi meeru nemtu, kad daudſ Deemi
buhtu? — Klauſees tik, kas tam ſwehtam Upuſtulam
Pahwilam notikke, Uteeneru — paganu pilſſata nah-
ſoht. Tas zaur pilſſata eedam3 un winnu ſwehteku3
apraudſidam3, atradde arridſan weenu altari, kam bija

wirfû rakstihst: tam nepasihstamam Deewam. Apust. darbi 17, 23. — Sinnamś tad, ka teem Alteneereent bail bija, ka nebuhtu wehl zits kahds Deews, fo winni wehl nepasinne, un kas winneem fur kahdā weetā warretu fahdi darriht. Tapehz tee tam pascham, ja kas sinn fur rastohs, weenu altari uštaiſija. No tam tu nu warri manniht, kà tas eet, kad dauds Deeweem tizz. Zilweks pehz galla patš wairš nesinn, zif tahdu irr, un zif naw? Un kà tahds zilweks, kaut pareiſi darrijs un gaddigi dšihwojis, sawā firdi meerigs paliks? — Kapehz?

J. Winnam arween jadohma, woi tik wehl nebuhs zits Deews, fo es taggadin nesinnu, un kas man fahdureis fahdi warr darriht?

K. Wet woi mums, kas mehš weenu Deewu sinnam un eeksch weenu Deewu tizzam, tahda bailiba warr ušeet?

J. Ne.

K. Kur ta mums zelsees? rakstihst fahw: Ja Winsch — tas weenigs Deews — preekſch mums, kas buhs pretti mums? Reemer. 8, 31.

„Tas Kungs irr Deews, un zits nekahds; winsch irr tas weenu=weenigs. Kas irr tam lihdsigs, kas irr tahds? Tahds pilnibā? tahds zeenigs? Winsch'muhſcham neirr išteizamš, bes galla leels, nemehrojamš. Zuhš taiſni, gawilejeet!“ Df. gr. 131 df. I. p.

Ko Deews no mums praffa?

K. Nu lai buht, ka tew fahdureis kahds gekkis pee=eetu, dšihwodamš itkà bes Deewa, un gan zaur

ṣaweem darbeem — jeb taiṣnibu ṣakkoht: zaur ṣaweem nedarbeem parahdidamṣ, gan ir ṣawâ ṣirbi ṣazzidamṣ: Deewa newaid! woi tu nu ṣinnafi, tahdam atbildeht un zekku rahdiht?

J. Râ eṣ taggadin to neṣinnafchu?

K. Tad tu nu taggad ṣinni, Deewu pateefi effam; un fâ tu to ṣinni?

J. No tahṣ hauṣlibaṣ, ṣaṣ man ṣirbi eerakṣtita; no teem liṣṣumeem, peḥḥ ṣurreem wiṣṣaṣ radditaṣ lee- taṣ turraḥṣ, un no paṣauleṣ, ṣaṣ patti no ṣewiṣ ne- warr buht zehluṣeeṣ.

K. Bet woi taṣ jau buḥṣ wiṣṣ, fo tu lihḥṣ ṣchim no Deewa mahziḥeeṣ?

J. Ne. Eṣ ir to ṣinnu, ṣahḥṣ Deewṣ irraid?

K. Un ṣahḥṣ tad Deewṣ irr?

J. Deewṣ irr ṣwehtṣ, taiṣnṣ, ta miḥleṣtiba, lehn- prahtigṣ, wiṣṣuṣpeḥzigṣ, wiṣṣugudrṣ, wiṣṣuṣumataiṣ un wiṣṣur flaht, pateefigṣ, muḥṣchigṣ, pilnigṣ Garṣ, un weenigṣ Deewṣ.

K. Tahḥṣ irr Deewṣ. — Raṣ tam irr lihḥṣigṣ? Raṣ irr tahḥṣ? tahḥṣ pilnigṣ? tahḥṣ zeenijamṣ? — Itneweenṣ. — Kad nu Deewṣ tahḥṣ zeenijamṣ, fâ tad tu Deewu zeenifi? Râ tu Deewam warri labbi pa- tiḥṣ? Behrnṣ, ṣaṣ ṣawam teḥwam, tiḥpat ṣalpṣ, ṣaṣ ṣawam fungam griḥḥ labbi patiḥṣ, woi tad teem nebuḥṣ dṣiḥtees, teḥwam un fungam pa prahtam dṣiḥ- wohṣ?

J. Taṣ irr teefṣ gan.

K. Raṣ tad tew jadarra, fâd tu Deewam griḥḥi labbi patiḥṣ?

J. Man arr buhs dsihtees, Deewan pehz prahta darriht.

K. Nu klausces! Deews mums sawu prahtu irr sinnamu darrijs bauflos. Schec baufli irr tee:

1) Es esmu tas Kungs, taws Deews! tew nebuhs zittus Deewus turreht preefsch man.

2) Tew nebuhs Deewa tawa Kunga wahrdu nepateesi welti walkaht! Jo tas Kungs to nesoh; ditu nepamettih.

3) Tew buhs to fwehtu deenu fwehtiht!

4) Tew buhs tawu tehwi un tawu mahti zee; niht un gohda turreht!

5) Tew nebuhs nofant!

6) Tew nebuhs laulibu pahrfahpt!

7) Tew nebuhs sagt!

8) Tew nebuhs nepateesu leezihu doht pretti tawu tuwaku!

9) Tew nebuhs eefahroht tawa tuwaku namuu!

10) Tew nebuhs eefahroht tawa tuwaka fee; wu, kalpu, kalponi, lohpu, jeb wissu, kas tam peederr!

Schec baufli mums irr no Deewa, schec baufli mums to isteiz, fo Deews no mums prassa. — Kas tad nu tew jadarra?

J. Man buhs pehz teem dsihwoht.

K. Auidsifim tad nu, ka tas warr notift?

P i r m a i s b a u f l i s.

K. Ka skann pirmais baufli?

J. Es esmu tas Kungs taws Deews! Tew nebuhs zittus Deewus turreht preefsch man!

K. Kad tu nu pehz schi baufla gribbi dsihwoht, fo tad tew nebuhs, uekad nebuhs darriht?

J. Man nebuhs zittus Deewus turreht.

K. Kapehz ne? Ra turpat wehl stahw?

J. Es esmu tas Kungs taws Deews.

K. Woi tad schis Kungs, taws un maus Deews, irr tas weenigais?

J. Irr gan tas weenigais Deews.

K. Woi tad wehl zits jebkas, bes scha weeniga Deewa, warr buht ta zeenijams, fa winsch?

J. Itneweens.

K. Kapehz ne? Ro tad tas Kungs Jesus us to Samariteru = seewu fazzija?

J. Winsch fazzija: Deews irr Garß.

K. Zurflaht Deews irr tas pilnigais Garß. Kad nu Deews, tas Weenigais buhdams, pilnigs irr, woi tad zits buhs tahds zeenijams, fa winsch?

J. Nebuhs wiss.

K. Wet woi zits jebkas arr nebuhs ta mihlejamß, fa Deews.

J. Arr nebuhs.

K. Kapehz? Kahds irr Deews, ja us to luhfo, fo winsch munis labbu darriis?

J. Deews irr ta mihlestiba.

K. Ra tu to sumi?

J. Deews man meesu dewis ar to wissu, kas meesu usturr, un prahthu ar to wissu, kas prahthu ap=

gaismo, un Jesu Kristu pasaule suhtis, lai tas man atpestitu.

K. Un beidsot, vai tu us zittu jebkahdu ta, ka us Devu warri palautees?

J. Es us zittu neweenu ta newarru palautees.

K. Kapeh? Kahds irr Deews, ja us wiina spehku un gudribu luhko?

J. Deews irr wiffuspehzig8 un wiffugudrais.

K. Turklaht ir wiffusinnatais un muhschig8.

Kad nu zits nekas, bes ta weeniga Deewa, tahds zeenijams, mihlejams un ustizzams; kas tad tew ja-darra? Ka tu pehz pirma baufli dsihwosi?

J. Es Deewu mannu Kungu pahr wiffeem zeenischu, mihleschu un us wiinu pahr wiffeem wairak palauschoh8.

K. Bet a re, kas noteek? — Swehtdeeuâ, kad basnizas = pulkstens laudis Deewa = namma saswanna un aizina, tad eeksch dauds mahjahm weens pehz ohtra aiz-bildinajah8, fazzidams gan drihs ta ka tee laudis ewangeliumâ — buhs tas ewangelium8, kas 2 swehtdeeuâ pehz Bassaras = swehtku atswehtes — „es esmu tihrumu, es esmu seenu jeb scho to pirzis, un man waijaga eet, un to apraudsiht; es esmu seewu apneh-mees, es kahsas, kristibu taisischu u. t. j. pr., tapehz es newarru nahkt.“ — Nu sakki man, woi tee, kas tahdi, Deewu zeena pahr wiffeem?

J. Ne.

K. Ko tad tu darri? Woi tad tu arr nezeenisi scho to pasauligu leetu, mantu, preeku wairak, neka Deewu?

J. Ne. Zo es nedarrifchu.

K. Tad nu kautkurrâ fwehtdeeuâ, kad fliktâ ne-
iseimamâ laifâ, un tamâ meefigâ prahtâ tew usßub=
bina, lai ne=ectu basnizâ, lai mahjâs paliftu, ais
krahfni tuppetu gulledamâ — kam tad tew jaklauſa?
Woi meefigam prahtam, kaß, ja us kahſahm buhtu
jaeet, neweenu wahrdu nefazzitu, bet nu, kad tif us
Deewa=nammu jaeet, es nesinnu ka wahrigâ leekahâ?
woi tam? jeb Deewam, kaß ſawus behrnus ſawâ
namnâ ſaaizina?

J. Man tad buhâ Deewam klaufiht.

K. Deewam, kaß pahr wiſſeem zeenijamâ. —
Tew nebuhâ zittus Deewus turrecht preeßſch man!

Zo prohjam, krahpnееkâ, lai buht kaß buhdamâ,
taß Deewu tâ, ka nahkâhâ, nemihlo; wiſſch naudu,
mantu jeb gohdu wairak mihlo, nekâ Deewu. Nu lai
buht, ka kahdureif weenâ weetâ buhtu Deewa mih=
leſtiba, un zittâ weetâ deſmitâ jeb ſintâ rubbuli.
Weenu paſchu no ſcheem tu tif drihßſtetu nemt, woi
Deewa mihleſtibu woi rubbulus, bet abbus ne. Ja
tu nemmi Deewa mihleſtibu un fwehtibu, nu tad tew
tee rubbuli nebuhâ; bet ja tu tohâ rubbulus nemmi,
tad tu ſaudeſi Deewa mihleſtibu. Kâ tad tew jabſihwo?

J. Tâ, ka ta Deewa mihleſtiba manna dalka irr.

K. Kapehâ?

J. Man buhâ Deewu pahr wiſſeem mihleht.

K. Tâ Ahbraâmâ iſturrejahâ, labbaki ſawu deh=
lu gribbedamâ Deewam uppureht, nekâ Deewa mihle=
ſtibu un labpatikſchanu ſaudeht. 1 Moſ. gr. 22. —
Bet pahr wiſſeem wairak Jeſus Kriſtus tâ iſturrejahâ,

lihds pat nahwei, nahwei pee frusta. — Tad nu, kad kahdureis nauda, manta, pasauligs gohds — ta sakfoht — ar Deewa mihlestibu swerrahs, tad tik ilgi neapdohmajees, bet sakki: es dsihshohs Kristum pakkal! un tulihht tu mannisi, ka Deewa mihlestiba wiffas pasfaules uaudu, mantu un gohdu atfwehrs.

Un beidsiht, lai buht, ka tew kahdureis behdas us-eet — jo sinnamis, itbes behdahm ne tu, ne zits kas nepaleek — kam tad tu wairak palausees un tizzesi, ka tas tewi no behdahm israus? woi Deewam? jeb kahdam baggatam zilwekam?

J. Es Deewam wairak palauschohs.

K. Woi ir spehks buhs Deewam?

J. Deews irr wiffuspehzigis.

K. Bet woi Deews tewi ir gribbehis israut no tawahm behdahm?

J. Deews to gribb gan, buhdamis ta mihlestiba.

K. Teefs irr gan, ka Deews irr ta mihlestiba; bet klausees! Kad tew ilgi un deenu deenas, arween ilgaki jagaida, kas sinn tik ilgi, ka nabbaga Lahzarus — lihds pat nahwei: kas tad? woi ir tad tu wehl us Deewu palausees? jeb woi tu tad kas sinn no Haba see-was padohmu nenemsi, kas sazzija: woi tu wehl stipri turrees pee tawas sirds: Kaidribas? Lahdi Deewu, un mirsti! — Hjab. gr. 2, 9. — Ko tu dohma?

J. Us Deewu buhs japalaujahs.

K. Pareisi! Jo woi Deews nabbagn Lahzaru jau itpagallam bija atstahjis? Woi Lahzarus nekad netappe eepreezinahs?

J. Tappe gan eepreezinahs.

K. Tad nu ta fa rakstihš stahw: Jebſchu man arri manna meesa un manna ſirds pamirſt, tad tu, Deews, eſſi mannas ſirds patwehrums un manna datta muhſchigi. Dahw. dſ. 73, 26.

„Rad augſtaiš Deewš, ar mihleſtibu, eš tew, fa tehwu, zeeniju, tad uš ſchihš ſemmes nelectibu ar drohſchu prahthu noſkattu. Pehz tew uo ſirdš eš ilgojohš, un tew pahr wiſſeem eegribbohš.“ Dſ. gr. dſ. 275. p. 1.

O h t r s b a u ſ l i s.

K. Rā ſkaun ohtrš bauſliš?

J. Tew nebuhs Deewa tawa Kunga wahrdu nepateeſi walfahť! Jo taš Kungs to neſohditu nepamettihš.

K. Schinni bauſli trihš ſinnaš irr eekſchā, prohti: faš taš irr: Deewa wahrđš? Rā buhš to paſchu walfahť? un fa taš tohp nepateeſi walfahťš? — Tad nu wiſſupapreekſch, faš taš irr: Deewa wahrđš? un fur taš rohnašš?..... Deewa wahrđš irr wiſš, pee fa Deewu peemiu. — Nu ſakki man, woi tu, Bihbeli laſſohť, Deewu warri peeminneht?

J. Peeminnu gan Deewu.

K. Rapehz? Raš zaur Bihbeli uš mumš runua?

J. Deewš.

K. Raš tad rohdahš Bihbeli?

J. Deewa wahrđš.

K. Un Deewa bauſli, Deewa pawehleſchanaš un apſohliſchanaš. Rā tapehz arr Bihbeli ſauz?

J. Deewa wahrdu.

K. Jo taš wahrđš, faš Bihbeli uš mumš tohp ſazjihťš, irr Deewa wahrđš. — Bet lai buht, fa tu

no ta Deewa wahrda, kas Bihbeli, neko nesinnatu, nebuht nemahzedams lassiht, woi tad tu itnekur Deewu newarretu peeminneht?

J.

K. Kas tas irr, kas basnizâ tohp fluddinahts uu iðstahstihst?

J. Deewa wahrds.

K. Pehz ko tad tu Deewa nammâ nahzi?

J. Deewu gribbu luhgt, un Deewa wahrdu flau-
fitees.

K. Bet zits irr pakurlis, jeb itkâ tahds uswed-
dahs Deewa nammâ, un pehz to nemas neklausahs, ko
tur Deews leef pasluddinaht; woi tad tahds newarretu
arridsan Deewu peeminneht laukds, plawas, meschâ,
kalnos un eeleijas?

J. Tur gan arr warretu Deewu peeminneht.

K. Rapehz? Kas wiffas leetas un wiffu pasauli
irr raddijis?

J. Deews.

K. Kur tad to radditaju arri warr peeminneht?

J. Pee winna raddijumeem.

K. Nu kur tad tu pawiffam Deewu warri pee-
minneht?

J. Bihbeli lassidams, basnizâ buhdams, un ir
laukds.

K. Jo Deews us mums runna gan zaur Bihbeli,
gan zaur sawu swehtu wahrdu, kas basnizâ tohp flud-
diuhts, gan arridsan zaur wiffahm radditahm leetahm,
kas laukâ. Sinnams tad, ka Deewa wahrds rohдахs,
gan Bihbelê, gan Deewa nammâ, gan laukds.

Bet ka lai to paschu wakkajam? — Klausees!
Puslilids tu essi grahmatneeks. Tehws tew eeschinko
grahmatu; ko tad tehws gribbehs, lai tu ar to darri?

J. Tehws gribb; lai es lassu.

K. Un ja tur labbas mahzibas eeschâ, ko tad
tas tehws wehl gribbehs?

J. Lai es tahs paschas sinnu.

K. Un ir to, lai tu tahs paturri. Bet kad tu nu
tahs paschas tuhliht nesaprohti, woi tad tu wissu grah-
matu atmettisi? —

J. Es apdohmadams mahzischohs tahs labbas
mahzibas saprast.

K. Bet ko tad tu darrisi, kad tu redsi, ka tu pehz
tahm mahzibahm warri darriht?

J. Tad es pehz tahm paschahm darrischi.

K. Tikpat tas arridsan ir ar sw. Deewa wahrdu
weenalgâ, woi tu to Bihbeli lassu, woi tu to basnizâ
dsirdi, jeb woi Deews us tew zaur saween brihnuma-
darbeem, kas laufôs, runna. — Kas tad tew ar
Bihbeli jadarra?

J. Bihbele man jalassa.

K. Basnizâ Deewa wahrds ikswehtdeenâs irr dsir-
dams, ko tad tu ar to darrisi?

J. Tas japaturr galwâ!

K. Saleef labbâ sinna. — Un laufôs arr, wee-
na deena isgahsch tai ohtrai to wallodu, un weena
nachts darra tai ohtrai to simmannu, — ka Deews irr
ta mihlestiba; woi tad tew nebuhs usmannigam buht
us to wahrdu, ko wissa pafaule fluddina?

J. Buhs gan buht usmannigam.

K. Bet lai buht, fa tu to wiffu labbi wehl ne-
saprohti, fas tad tew deenu = deenas jamahzahs?

J. Jamahzahs flaidrafi wiffu saprast.

K. Bet zits animatueefs sawu annuatu saproht
gan, bet taf uebuht us preekschu uetohp; jo winsch
pehz annuata nedsihwo. Ra tad tew jawalka tas Dee-
wa wahrds?

J. Man pehz ta pascha jadsihwo.

K. Jo rakstihst stahw: Effeet darritaji ta wahri
da, un ne tikfai flausitaji, paschi fewi peewil:
dami! Jesh. gr. 1, 22.

Mu flausees! Kad tu ta to fw. Deewa wahrdu ne
walka, tad tu prett ohtru haufli apgrehkojees, un tad
Deews tew — fas tohp peedraudehts?

J. Deews man nesohditu nepamettihst. —

K. Bet ihpaschi gan Deewa wahrds, gan ir tas
wahrds: Deews nepateesi tohp walkahst, ja fas Dee-
wu peeminn, woi nepateesi swehredams, jeb mello-
dams, jeb wildams, jeb burdams, jeb lahdedams.
Kas to wiffu, jeb scho to no teem darra, fo tahds no
Deewa sagaidihst?

J. Neueeka labbu.

K. Deews tahdu nesohditu nepamettihst. Deews
tahdu sawa laika sohdiht. — Bet redsi! fa dasch par
to nebehda, dohmadams ta: „fo es negawejis sweh-
reju, jeb ar swehteem wahrdeem peesohlu, tas neko
negeld; fo tu dohma, woi chdeens te fo warr pa-
darriht!“

J. Kas to sinn?

K. Us fo Deewß schinni leetä luhfohs? — Woi us wehderu, kad tas irr tufsch no ehdeena un dsehreena? jeb us firdi, kad ta naw tufscha no swehtahm dohmahm?

J. Deewß gan pah'r wisseem us firdi luhfo.

K. Likpat zits dohma tä: „Kad es swehrejoh't tohs trihs pirkstus tä us sewi turru, tad ta swehrestiba jaturr; bet lai es tik tohs trihs pirkstus tä nohst no sewi turru, tad ta swehrestiba no mannim no = eet, un es par to, fo swehredams sohlohs, isteizu, apleezinaju, par to neko uebehdaju.“ Sakki man, woi tad pirksti to teescham padarra? Woi Deewß tä ar taween pirksteem lifsees peegreestees, jeb nogreestees?

J. To es arr netizzu.

K. Tad nu ja tu kahdureis kahdu ammatu usnemni swehredams, weenalga, woi tu preeksch swehreschanas jau buhsi fo baudijis, jeb ne; weenalga, woi tu sawus pirkstus turri tä us sewi, jeb tä no sewim; ka tew tak, swehrejuscham, buhs isturretees? Woi tä ne, ka tu Deewa preekschâ sohlijis?

J. Ka es Deewa preekschâ peesohlijis.

K. To pahrkahpdams sawu swehrestibu, paschu Deewu nizzina; un tahdu Deewß nesohditu nepamettihß. — Zurflaht Deewa wahrds ir no burwjeem tohp nepateesi walfah'tß — no burwjeem, kas leelijahs, ka winneem effoh't tahdi wahrdi, zaur furreem tee warroht zittam skahdi padarriht, u. t. j. pr. — Ko tad tu dohma, woi tas warr buht teesß?

J. Laudis to teiz gan.

K. Nu klausees! Ja teem tahds spehks buhtu, fursch winneem to buhs dewis, bes Deewa?

J. Zits neweens.

K. Bet woi Deews ar tahdeem welleem un zilweku hendehm sawu waldischanu dallih?

J. Ne! Deews tohs burwjuß nemaf ne-cerauga.

K. Sawam turakam nesinnohht un negribboht fahdi darriht, woi tad tas kas labß irraid?

J. Ne, tas irr launß.

K. Bet Deews irr swehtß; fo tad Deews mihlo?

J. Wiffu, kas labß.

K. Un kas launß, fa Deews to cerauga?

J. Tas Deewam reebjahß.

K. Nu tad sinnamß, fa tas Deewam arri reebfees, -fo burwji darra. Woi tad Deews burwjeem, launahm ragganahm, puhkeem — un kas schahdi neeki wehl irraid — tahdu spehku eewehlehs, daschu gohdigu zilweku nolaupihht, un daschu zittu, kas flinkß, baggatu darriht?

J. Ne. Nu es to arr netizzu.

K. Ka tad nu tahdi usskattami, no furreem tohp daudsinahtß, jeb kas paschi par to leelijahß: fa tee burwji, jeb launas ragganas effoht, jeb fa tee puhki turroht, kas teem labbibu un naudu flaht neffoht? Woi taisniba buhs, fo tee sakka?

J. Tas naw taisniba.

K. Sinnamß, fa tee irr neeka-wehstneesch, un besprahdtigi zilweki. Jo prahdtigais zilweks ar tahdeem mahneem neleelifees. Tapchz ir no burwjeem tas stahw rakstihhtß: Kas to darra, tas tam Kungam

irr negantiba. 5 Mohf. gr. 18, 12. Un us teem tif labbi, fa us wisseem mefkuleem, us wisseem, fas nepateesiba runna, Deewa wahrda tohp sazzihst: Wo: leezeet tohs mellus, un runnajeet pateesibu, if: weens ar sawu tuwaku! Ewes. 4, 25.

Bet beidsiht, tif newissi prett ohtru bausli apgreh-fojahs, lahdedami. Zits fohdahs, lahdahs, it lai Deews sinn! „Ra tu ispuuttetu! Ra tew nelaimel! Ra tew dewini welli! Ra tew simti pehrkoni!“ u. t. j. pr. Schee irr wahrdi, fas ifdeenas no dauds lauschu muttes tohp dsirdeti. — Saffi man, fo tad tu, woi sawu tuwaku, jeb lohpu nolahdedams, gribbi, fas lai tam useet? Woi fahda laime? jeb nelaimel?

J. Sinnams, fa nelaimel.

K. Woi tas nestahw Deewa sinna? Laimel tif labbi, fa nelaimel?

J. Tas stahw gan Deewa sinna.

K. Tad nu ifweens; lahdedams to gribb un no Deewa praffa, lai winsch lauj, weenam ohtram, nelaimi useet; lai Deews to nosohda. Bet — un bes tam jau nefad nepaleef — nu ohtrs atkal pretti lahda. Ohtrs to paschu gribb arr. Saffi man, woi tas neirr: Deewu nizzinaht, un winna wahrdu nepateesi walfahst? — Sinnams, fa Deews ir tahdus lahdetajus nesohditus nepamettih. Tapehz, fargees no lahdeschanas! Lahsti lai no tew wairs netohp dsirdeti. Jo fa stahw bausliba: Deews tew tad nesohditu nepamettih.

„Tapehz lai sirds tew gohdina! Lai mutte mellus nerunna! Dohd wissa spehka fargatees, tew saimoht, wissu = swehtais Deews!“ Df. gr. 306. df. 5. p.

Trefchais bauflis.

K. Rā šann trefchais bauflis?

J. Tew buhs to fwehtu deenu fwehtiht!

K. Jo rakstihts stahw: Šefchas deenas buhs tew strahdaht, un wissu tawu darbu darriht, bet ta septita deena irr ta Kunga tawa Deewa duffe; fchanas deena. 2 Mohs. gr. 20, 9. 10. — Tad nu no septinahm deenahm, faš neddešā, weena patti deena, faš naw darba=deena. Rā tad tew nu šchinni weenā deenā buhs jadsihwo? Rā tew to buhs turreht?

J. Man buhs to fwehtiht.

K. Šwehtiht. Rā tas notiks? — Redsi! rakstihts stahw: Un Deews septitā deenā sawu darbu nobeidšis, šo winsch bij darrijis — prohti: raddi; fchanas darbu — duffeja septitā deenā no wiffa fa; wa darba, šo winsch bij darrijis. Un Deews fwehti; tija to septitu deenu. 1 Mohs. gr. 2, 2. 3. Tad nu Deews duffeja septitā deenā, tas irr: šo winsch bij darrijis zaur šefchahm deenahm, to winsch septitā deenā atstahje, nedarrija wairs. Nu tu man warresi šaz; ziht, fa; tew septitā deenā, šo mehš fwehtdeenu šau; zam, jadsihwo? Deews sawu darbu atstahje, faš win; nam zaur šefchahm deenahm bija, faš tad tew jadarra?

J. Man arr buhs sawu darbu atstahht, faš man pa šefchahm darba=deenahm bija.

K. Jo prohjam stahw rakstihts: Un Deews us; šattijahš wissu, šo winsch bij darrijis, un raugi! tas bija šohiti labs. 1 Mohs. gr. 1, 31. Prohti, šad Deews šefchās deenās pasanli bij raddijs, tad winsch to wissu, šo winsch bij darrijs, usšattijahš. — Nu

klausees! zauru neddelu, seschas deenas strahdajis, ko tad tu pehz Deewa preekschsimeš darrisi svehta deenā?

J. Man jausftattahs to wissu, ko es eeksch seschahm deenahm darriju.

K. Darri to, tad tu Deewam labbi patiksi, un piluiba arween weirak peenemsees! — Kad nahk svehts wakkars, tad to wissu peeminni, ko tu wissu neddelu darrijis, runnajis, doimajis. Un labbi tewim un ifkatram, ja tu no wisseem taweem neddelas darbeem, no wisseem taweem wahrdeem, no wissahm tawahm dohmahm to paschu warri fazzih, ko no Deewa darbeem lassam, un ikdeenas redsam, prohti: redsi! tas bij lohti labš. Bet kas to dohs? — Nu — un ja naw labš? — Tad dsennees, zittā neddelā wissu labbi — un lai mas buhtu — tak labbaki darriht!

Bet no ka tad wissu labba dahwana nahk?

J. No Deewa.

K. Kas tad tew jaunus spehkus dahwinahs, zittā neddelā wissu labbi darriht?

J. Deewš mau tohs nowehlehs.

K. Bet kad tu to gribbi, lai schis tas tew palihds, jeb ko eekschinko, ko tad tu darrisi?

J. Es luhgschohs.

K. Kas tad tew nu wehl jadarra svehta deenā?

J. Man Deewš jaluhs.

K. Lai tu Deewa palihdsibu, bes kurras neweens ko nespehi, us jaunu neddelu warri sagaidiht. Luhds Deewu, lai winsch tawas pehdas us faweem zelteem pawadda! — Nu un kad Deewš to buhs darrijis, un tewim buhs palihdschis, ta ka tu no schi ta tawa rohku-

darba warri fazzihst: raugi! tas bij lohti labs — kam tad tu par to pateikfi?

J. Deewam.

K. Kas tad tew wehl jadarra fwehta deenā, kad tu to peeminni, ka tew Deewš irr labbu darrijs, un palihdsējis?

J. Man buhs Deewam pateikt.

K. Ka rakstihstš stahw: Pateizeet tam Kungam, jo winsch irr labs, jo winna schehlastiba paleek muhschigi. Dahw. ds. 107, 1.

Nu ka tad tu fwehtu deenu fwehtisi?

J. Es neddelas = darbu atstahschu; es usskattischohs to wissu, ko zauru neddelu darriju; es Deewu luhgschu un Deewam pateikschu par wissu labbu.

K. Bet weenā dseesma tas stahw: Luhds' Deewu, winsch irr wissas weetās, un wissur tew gribb apgahdaht; eij, pawehl' winnam tawas leetas ar drohschibu, winsch irr tew flaht, woi tu to flussa kambari, woi lauschu preekschā peeluhdsi. Ds. 296, p. 6. Tad nu sinnamš, ka Deewu wissas weetās, sehta, laufōs u. t. j. p. warr peeluhgt. „Ko tad nu — tā zits dohma — tahlū zektu us basnizu ceschu, tur Deewu pee-luhgt un winnam pateikt, ja tas mahjās arr warr notift?“ Ko tad tu dohma? Ko tu no tam sakfi?

J.

K. Sakfi man, ka tas daschureis pee mahjahm cet? Mehš effam paschā luhgschanā, redsi! tad nahf faiminsch, ko luhgtees, jeb sarunnatees; tad atkal zitureis behrni fahf brehkt, u. t. j. pr., woi tad netohpam apkaweti, Deewu peeluhgt?

J. Tà tas irr gan.

K. Bet moi tas basnizâ arr tà eet?

J. Ne. Muhfu basnizâ tà ne=eet.

K. Zurflaht pa mahjahm neweens arr newaid, kas to swehtu Deewa wahrdu isstahsta, kas paslinkus usskubbina, fird' un prahthu no pasauligahm leetahm nogreest us debbesigahm leetahm. Bet basnizâ — kas tur to darra?

J. Mahzitaish to wissu darra.

K. Nu fur tad tew jaeet swehtâ deenâ, lai warri sawu swehtu deenu swehtih?

J. Deewa nammâ.

K. Bet es sinnu laudish; tee basnizâ eet, moi eeradduma dehl, jeb fahdu sinnu gribbedami dsirdeht, jeb ar zitteem farunnatees arr, zittu redseht, drahnas rahdiht, paschi israhditees un us sawu wihfi leppotees — moi kas to darra, swehtu deenu swehtih?

J. Kur tas to swehtih?

K. Rakstihst stahw: Teweens newarr diwi Fungeem kalpoht — Matt. 6, 24. — meesigam prah-tan un Deewam. Nu kas tad tew jabarra Deewa nammâ?

J. Man buhs dseefmas dseedaht, Deewa wahrdu flausitces, Deewu peeluhgt, Deewam pateift.

K. Bet weenâ weetâ stahw rakstihst Deewa wahr-dâ: Preezajeetees eefsch ta Kunga allaschin: es fakku atkal: preezajeetees. Wihlip. 4, 4. — moi tad nu tas brihw arr nebuhs, preezatees swehtâ deenâ?

J. Buhš gan brihw, preezatees.

X. Ir zittâ meetâ stahw rakstihst: Lihgsmojee: tees ar lihgsmeem: un raudait ar raudadameem! Reemer. 12, 15. — tas irr: effect lihdszeetigi! Lihgs-mojeetees ar lihgsmeem! weenalgâ, moi darba=deenâ, jeb swehtâ deenâ. Wet raudait arridsan ar raudada-meem! Nepeemirstat, tuwakam, nabbagam tuwakam behdu=nastu parweeglinaht un preefus padarriht, wahrgulam paligâ nahkt, flimmus kohpt u. t. j. pr. So ir tas stahw rakstihst: Schkistâ un neapgahnita kal: poschana preefsch Deewa un ta Tehwa irr schi: bahrinus un atraitnes eefschi winnu behdahm ap: mekleht, un fewi paschu turreht neapgahnitu no pafaules. Jesh. 1, 27. Redsi, ta tew un ikweenam buhs swehtu deenu swehtihst. — Wet kurras deenas tad nu tahdas buhs? — swehtas deenas? Sinnams, ka tahs, ko patš Deewš pahr zittahm — ta fakkoht — irr isfihmejis, ka: Pirma neddelas un gadda deena, jeb Swehtdeena un Jauna gadda deena. Jffatrâ jasakka irr ta, ka pahtaros stahw: Ur tewi gribbu sahkt! Ur tewi gribbu beigt! — Wet no tahm swehtahm deenahm, kurras Deewš muhsu dwehfeles irr schehlojis, kurras mehš wehl arween dabbugam schehlastibu pahr schehlastibu, tahš pirmas irr Seemas: swehtki, kurras Jesus Kristus, tas Pestitais, mums irr peedsimmis; mehš us teem taisamees tschetras Ad: wents: swehtdeenas. Tahds patš fataisfichanas=lais irr Gawenu:lais, kurrâ mehš to peeminnam, ko Jesus Kristus par mums irr zeetis. Ta nu taisijuschees, Leelâ Zettordeenâ swehta Wakkarehdeena eestahdischanu, Leelâ Peekeena ta Kunga Jesus krushta=nahwi,

un Leeldeena ta Kunga Jesus augſchamzelschanu no mirroneem fwehtâ prahtâ peeminnam. Pehz tahm arridsan tohp fwehtihts: ta Kunga Jesus debbes: braufſchanas deena, kad tai paſchâ taſ Kungſ uſ debbeſi tappe uſzeltſ, un Waſſaras: fwehtki, fur-rôſ tee fwehti Upuſtuli to Swehtu Garru dabbuja. Weidsot wehl Luhdsamâ Deenâ ſawu preeſſcha-ju dſihwoſchanu apdohmajam, un Deewu ſirſnigâ paſemmibâ luhguſchi, apnemmmamees atgreestees un Deewa zettus ect. — Tahſ tad nu buhſ tahſ fwehtas deenaſ, fo patſ Deewſ pahr zittahm irr iſſihmejiſ.

Bet kaſ noteek? — Daſch un daſch no tumſchu lauſchu ziltſ newiſſcho tahſ fwehtiht, zeenidamſ zittas leekas deenaſ par fwehtahm turreht, ka: wehja=deenu, furâ rihjâ ne=eet, lai wehiſch juntu nezett; tiſpat garraina=deena, pelnu=peekdeena, peekſwaſſarſ un kaſ tahdas wehl irr. Tahſ wiſſas no wezzeem paganu=laifeem wehl irr atliſſuſchaſ, un ne fwehtas, ne ir fwehti turramas. Prahtigam zilwekam par to pawiſſam buhſ ſaunatees, tahſ fwehtiht, un tahdu deenu dehſ, ka ir mehneſ=mainiſchanas, putnu=brehſſchanas, jeb ſapnu dehſ ſawuſ darbuſ aiſſaweht. — Mehſ, kriſtiti laudiſ buhdami, mehſ negribbam tumſchi laudiſ, bet gaiſmaſ=behrni buht.

„Mumſ iſweenam peenahkaſ, Deewu teiſt un angſti ſlaweht, baſnizâ, ka ſehtinâſ Deewam ſirdi doht nekaweht. — Swehtaiſ Garſ! dohd tu mumſ ſpehku, lai mehſ nemihlejam grehku!“ Dſ. gr. 123. dſ. 2. p.

Zettortais bauflis.

K. Rā skann zettortais bauflis?

J. Tew buhs tawu tehwu un tawu mahti zeeniht un gohdā turreht, ēa tew labbi flahjahs un tu ilgi dsihwo wirs semmes!

K. Tee trihs pirmee baufli us Deewu to Rungu rahda. Un ēa zittadi? Rursch tahds irr, ēa Winsch, lai nu luhfo woi us winna spehku, jeb us winna gudribu, schehlastibu, mihlestibu un pilnibu? — Lai tu mekle pa wissu semmi, lai kahpi us debbesi, lai ap-paksch semmes nolaidees; zif tur irr, zif tur dsihwo, ikweenam tas jaapleezina, ēa Winsch irr tas Rungs pahr wisseem. Tad nu ir tas buhs sinnamš, ēa Winsch pahr wisseem un wissupapreeksch irr zeenijamš, flawejamš, teizamš, bihstamš. Gohds tad no wisseem un wisspirmak Deewam! Bet Deewam gohdu dewis, tif tawus wezzakus nepeemirsti! Schis irr Deewa prahts. Bes Deewa tew un mannim tee wisseleelaki labbadarritaji irr — tehws un mahte, jeb kas wezzaku weetā. Tee tadehl pehz Deewa pahr wisseem zitteem zeenijami, mihlejami, flausijami. — No ēa tad nahk wissa labba dahwana?

J. No Deewa.

K. Bet lai buht, ēa Deews tew wezzakus nebuhtu dewis, woi tad tu schinni pasaulē dsihwotu?

J. Nedsihwotu wiss.

K. Zaur furreem tad nu Deews tew dsihwibu dewis?

J. Zaur wezzakeem.

K. Tu gan masu jaunpeedsummuschu behruu buhſi redſejis. Ziſ tahds irr wahjſch! Itneko tahds nepaſpehj. Kur tu to noleezi, tur winſch irr, tur winſch gull un paleef. — Woi tahds ſpehj ſew ehder. pa-taiſiht?

J. Ka winſch to eeſpehſ?

K. Wet lai winnam tiſ gattawu ehdeenu dohd, woi winſch tad to warrehſ patſ muttê bahſt?

J. Ir to neſpehj.

K. Nu tad lai winnam ſtipru fahdu ehdeeuu it-flaht pee mutteſ leef, woi winſch ehdihs?

J. Ne=ehdihs wiſſ.

K. Wet redſi! fur mahte, no mihlibaſ ſpeeſta, behrnam fruhti dohd; redſi, fur tehws tai pawahjai mahtei derrigu barribu un uſturru apgahda, lai fruhtim peenſ neaptruhtu! Woi tad behrnſ fruhtiſ arr ue-nemm? Woi neſihdihs?

J. Ka winſch neſihdihs?

K. Ja nu behrnam nebuhtu mahte, faſ to paſihda, un tehws, faſ par ſihdetaju mahti gahda, woi tad behrnſ beſ teem ilgi iſtiſtu?

J. Drihſ iſnihtu.

K. Zaur kam tad nu Deewſ behrneem maſaſ beenaſ uſturr dſihwibu?

J. Zaur tehwu un mahti.

K. Wet nu ir taſ noteef, daudſreifehm noteef, fa behrnſ paleef ſlimſ. — Kaſ tad wezzaſeem ruhpeſ! Kaſ tad teem puhleſ! Maſ behrnſ, neko newarr ſazziht, lai jelle ſinuatu, fur un kaſ tam kaiſch. — Brehz un brehz, zauru deenu, zauru naſti. Tehws un mahte

famas azzis nedabbu aistaisiht. Mahte eefsch weenahm affarahm, pee behrna schuhpla nomohdâ buhdama, nopuhfchahs, behrnu isnem, fahdu brihdi to paschuhpo, leef winnu pee fruhim, darra fâ sinnadama. — Pa tam tas tehws daschureis tahlu zettu eet pee daktera, luhdsahs, un isluhdsis mihlam behrnam derrigas sahles pahrnesh. Un tã abbi dimi, tehws ar mahiti, eefsch behdahm un ruhpehm ween irraid, lihds famehr behrns paleef flus un weffelsh. — Zaur fo tad Deems behrnam weffelibu schinko?

J. Zaur wezzaku gahdashanu.

K. Bet ne ilgi, tad behrns jamahza, eefsch Deewa bihjaschanas jaudsina, us Deewa zettu jauswebd. Un af, fã ir tas atkal bes leelahm mohkham neweddash. Kas tas tehvam un mahitei darbu maksa, lihds behrns leels isaug! — Nu winsch tif tahl irr isaudsis gan; bet fo tu dohma? Woi tad jau wiffas mohkas, fas behrna labbad zeeschamas, buhs iszeestas? — Neka! — Nu atkal weeta, labba weeta jarauga, fur behrns famu pahrtikkumu dabba.

Tã pee behrnu audsinaschanas ifweenam gaddant irr famas paschas behdas.

Nu redsi! tahds behrns es biju, tahds patsh tu biji, tahdi wiffi irr bijuschi. Schahdas behdas un ruhpes mehsh wiffi faweem wezzakeem effam padarrijuschi. Rã tad tu faweem wezzakeem to wiffu atmakfasi? — To, fo tehws un mahite tew labba darrijuschi, to jau neweensh newarr pilnigi atmakfahit. — Bet klausesh! Wo tu warri doht, woi tas wezzakeem nebuhs jadohd, ar

abbahm rohkahm, it ar mihlu prahthu jadohd. Woi naw tees?

J. Rà tad to nedohthu?

K. Un fas tas warr buht, fo tu tehnam un mah-
tei dohfi? Rà patš Deewš to tew peekohdina zettortà
baufli?

J. Man buhš famu tehnu un famu mahiti zee-
niht un gohdà turreht.

K. Redsi, tas labbam behrnam peenahkahš. —
Un nu tif ir to wehl peeminni! Tas, fas behrneem
prett wezzakeem peenahkahš, teem nemahsahtš nepa-
liš. Jo fà tu wehl fakki zettortà bausli?

J. Rà tew labbi flahjahš, un tu ilgi dšihwo wirš
šemmes.

K. Jo redsi tif, fad tu famuš wezzakuš zeeui,
teem paklaufiğš buhdamš, un tohš mihledamš; nu tad
tu ir to, fo tehws un mahte leef, ar mihlu prahthu
darriši. Woi naw tees?

J. Rà eš to nedarrifchu?

K. Wet ja ne — wezzakuš nezeenijiš, un par to,
fo tehws un mahte fakka, nebehdajiš, tu aplam run-
naši, un aplam darriši; jo behrnam behrna prahts un
behrna šapraschana; un tad tu ir daudš weetàs, itka
beš azzim buhdamš, patš famà nelaimē eefreeši. Wet
fas nelaimē dohdahš, tas — woi tu to sinni, fo fak-
kamš wahrds mahza? — tas nelaimē aišeet, pohstā
eet. Redsi, tahdā wihsē tas arri drihs noteek, fas zet-
tortà bausli stahw, prohti: fà neklaufiğam behrnam,
fas wezzakuš nezeena, ne labbi flahjahš, ne tas ir ilgi
dšihwo wirš šemmes. — Tad nu arribsan itbahrgš irr

taš wahrds, faš rakstihš stahw, prohti: Ta azz, faš tehww apfmeij, un leedsahs mahtei klausiht, to paschu isfnahps tee fraukli pee uppes, un tee jauni ehrgli to ehdihs. Satam. sakk. w. 30, 17. Un kaut temi, faš tu to darri, fraukli un ehrgli neaistiftu, to-mehr Deewš temi sawâ laikâ nosohdihš, muhschigâ moh-fu weetâ temi nogahsihs! — Wet wezzaki, lai jo taifni buhtu, ar wissu sawu gruhtu ruhpeschanu behrneem wissu newarr sagahdaht. Lai buht, fa tehws patš naw grahmatneekš, woi tad taš tew grahmatu warrehš eemahziht?

J. To newarr wiš.

K. Tad behrnš pee zitta jafuhta, faš grahmatu mahk. Un ja ir to nepaspehj, tad tak behrnš us Deewa zellu jawedd; behrnš jaraida basnizâ, lai tur zik nezik mahzahš un arween peemahzahš. Kaš tad nu pawissam wezzaku=weetâ behrnus mahza?

J. Mahzitais.

K. Nu — un faš irr wezzaku=weetâ, tahdam arri nahk taš gohds, faš pascheem wezzakeem no behrneem nahkahš. — Kaš tad mahzitajam pehz zettorta baufla no teem, fo taš mahza, nahkahš?

J. Zeem buhs mahzitaju zeenihht un gohdâ tur-reht.

K. Un mahzitajam paklausihht, pehz ta wahrda, faš rakstihš stahw: Paklaufait juhfu wadditajeem, un effeet winneem padewigi; jo tee irr nomohdâ pahr juhfu dwehfelehm, fa tahdi, Furreem buhs atbildefchanu doht; fa tee to darra ar preefu, un

ne ar nopuhſchanu; jo tas jums nebuhtu labbi.
Ebreer. 13, 17.

Bet beidsiht lai tu ſawâs mahjâs labbâ mecrâ dſih=wo; lai neweens to, ſas tew irr, un ſo tu eefrahjees, tew neatnemmi; lai tu ſawu teefu warri mefleht, ja tu ſur tohpi ſaitinahts — woi tehws un mahte par to wiſſu paſchi no ſewis warrehſ gahdaht? Woi tas gan notiftu, ja Keiſerſ uu walddineeki nemas uebuhtu?

J. Kaſ to dohſ?

K. Lâ nu Keiſerſ, un tee no Keiſera eezelti walddineeki to wiſſu darra, un wezzafu=weetâ, itkâ tehwi to wiſſu darra. Kâ tad tew nu buhſ prett Keiſeru un prett wiſſeem no Keiſera eezelteem walddineekeem iſtur=retees?

J. Lapat, kâ man prett wezzakeem jaiſturrahſ.

K. Tu tohſ zeeniſi un gohda turreſi, teem wiſſas weetâs paklaufiſi. Jo rakſihts ſiahw: Jekatrſ lai irr paklaufigs tai paſauligai walddiſchanai; jo neweena walddiſchana irr, bes ween no Deewa, un ſur weena walddiſchana, tur ta no Deewa irr eezelta. Tad nu, ſas tai walddiſchanai pretti turrahſ, tas Deewa liſſumam pretti turrahſ. Bet tee prettiturretaji ſew paſcheem ſohdibu ſakrahſ.
Reemer. 13, 1. 2.

„Gohds un preeſſ tas manaim buhſ, ſiaigaht Jeſus Kriſtus pehdâs, mihleht ſawus wezzafus, preeſu darriht teem, ne behdas! Uſ to ſwehti padſihſchohſ, tad man Deews arr aplaimohſ.

Bet ir tohſ, ſas apgahda manni tehwi un mahtes weeta, zeeniht gohda — ſirſninâ, buhſ man allafch

dahrga leeta. Winnu labbas mahzibas lai pee mannis
auglojahs!“ Df. gr. 409. df. 3. 4. p.

Peeftais bauflis.

K. Ka skann peeftais bauflis?

J. Tew nebuhs nokaut!

K. Kas irr darrijs wissu pasauli lihds ar wisseem,
kas woi aug, jeb dsihwo eeksch un wirs pasauls?

J. Deems.

K. Kas wehl ikdeenas usturr wissus raddijumus?

J. Deems.

K. Kam tad wissi raddijumi peederr?

J. Lee Deemam peederr.

K. Lee Deemam peederr. — Woi tad tu drihsti,
scho to kohku, kas garr zettu stahdihts, aplam brauk-
dams, jeb ir zitta wihse maitaht?

J. To nedrihstu.

K. Tas irr tik labbi, ka nokaut; un rakstihts
stahw: Tew nebuhs nokaut! — Tikpat tas ar pascha
un zitta zilweka dsihwibu irraid. Kas ween spehj dsih-
wibu doht?

J. Deems.

K. Un kas ween spehj, ikweenam zilwekam dsih-
wibu usturreht un fargaht?

J. Deems to spehj.

K. Lai patš waldineeks ta fakka: Es nahkoschu
gaddu scho to darrischu! woi jebkahds winnam to warr
apgalwoht, ka tas teescham to isdarrihs?

J. Ne, to neweens newarr.

K. Rapehz ne? Kurra suna tad ikweena walbi-
neeka dsihwiba stahw?

J. Deewa sīnā.

K. Kam tad arri peederr iſſatra zilweka dſihwiba?

J. La Deewam peederr.

K. Voi tad tu ar to, kaš ne tewim, bet Deewam peederr, drihkſti darriht, kà gribbedamš?

J. To nedrihkſtu.

K. Voi tad tu ar dſihwibu — weenalgā, moi patš ar ſawu, jeb ar zitta zilweka dſihwibu drihkſti darriht, kà tew tiht?

J. To nedrihkſtu.

K. Pehz kurra prahta tad ikweenam dſihwiba jawalka?

J. Pehz Deewa prahta.

K. Un ziſ ilgi?

J. Kamehr Deewš lauj.

K. Kamehr Deewš dſihwibu ušturr. — Ja tad nu jebkahdš zilwekš — beš walbineeka, kurram Deewš waku dewiš, teſaht pahſ dſihwibu un nahwi — moi patš ſewim, jeb zittam dſihwibu paihfina, un ſtundiau padrihfina, kam tahdš pretti turrahš?

J. Taš paſcham Deewam pretti turrahš.

K. Wiſſa plaſcha ſemme irr — ta ſakkoht — Deewa mahjoſliš un namš. Deewš irr wiſſu dſihwo-taju maiſeš = tehwoš un Rungš. Zilweki, lai buht kaš buhdami, irr Deewa ta Runga kałpi; moi tad nu gan buhš brihw, zittam muhſchu apgruhtinaht un noſſumdinaht? zittuš apſſauſt, eenihdeht un eewainoht?

J. Kam taš buhtu brihw?

K. Ras to darra, tas sawam turwakam dsihwibu paihsina, un nahwes deemu winnam atseidsina. Un us teem wisseem irr sazzihst: Tew nebuhs nokaut! Bet daudsreisehm no zilwekeem tohp dsirdehts, kas paschi nonahwejuschees; woi tad tee, kas to darra, Deewam pretti turrahst?

J. Ra tad! Tee sawu dwehfeli wellam nodohd.

K. Bet woi tad newarri patst ar to kas tewim peederr darriht, fa gribbedams?

J. Bet dsihwiba pascham nepeederr.

K. Kam tad ta peederr?

J. La Deewam peederr.

K. No Deewa tew un man, un wisseem dsihwiba — ta sakkohst — irr tappinata. Un kapehz? Ra lai to paschu walfajam?

J. Pehz Deewa prahta.

K. Un schis irr Deewa prahtst, fa rakstihst: Bet fargajtees, fa kahdu brihdi juhfu sirdis nekluhst apgrenhtinatas ar leeku ehfschanu un peederschanu! Luth. 21, 34. Neapfohpjeet to meefu us kahri: bahm! Reemer. 13, 14. Un zittâ weeta: Mans behrens, kamehr tu dsihwo, tad pahrmanni tawu dwehfeli, un lnhfo, kas winnai par launu irr, un nedohd winnai to paschu! Jo wiss neirr wisseem par labbu, un ne ikfurrai dwehfeleri wiffas leetas irr patihkamas. Ne: effi negauscha pee kahda eh: deena, un nepahrehtees pee barribas! Jo us leeku ehfschann nahf neweffeliba, un no negausibas nahf schultu: fehrge. Zaur leeku ehfschanu irr dauds no: mirruschi, bet kas fargahs, tas dsihwo ilgafi.

Sih. gudr. gr. 37, 27 — 31. Gaddigam wehderam irr weffeligs meegs; tahds warr agri peezelees, un winna dwehfele paleef pee winna; bet weens negauscha newarr labbi gulleht, un tam irr eefschu; un wehdera; fahpes. Sih. gudr. gr. 31, 20. Wihns fawâ laifâ un gaddigi dserts eepreezina to firdi, im eelihgsmiina to dwehfeli. Wihns pahrleeku dserts, padarra ruhktu dwehfeli ar kildahm un bahrscha; nahm. Ta peedserfchana pawairo weena gekka dufmibu, fa tas peedausahs. Sih. gudr. gr. 31, 28 — 30.

„Zif dahrga jell schi dsihwiba! fas to gan apsmahdetu? Un itfa stulbs un ahrprahta, patš aplam pasaudetu? Tu, Deews, man dewi dsihwibu, fa scheit es labbu darritu; woi man irr brihw, to pohstiht?“
Df. gr. 369. ds. 1. p.

S e s t a i s b a u f l i s.

R. Râ stann festais bauflis?

J. Tew nebuhs laulibu pahrkähpt!

R. Lauliba irr: no Deewa jau Paradihse nolikta derriba un draudsiba starp wihru un seewu. Prohti, kad Deews wiffas lectas bij raddijs, tad gan iffatrš lohps atradde zittu fahdu no sawas fahrtaš; tif Ahbams ween tahdu wehl newarreja ceraudsiht. Winsch weens patš bija. Winnam neweens nebija, kurram tas warreja sawu firdi isteift, un sawas dohmas isstahstiht. Winsch nekur tahdu wehl neredseja, fas lihds ar winnu preczatohs, itneweenu, fas behdatohs lihds ar winnu raudadamš. Tad nu tas Rungs wiffu Run-gu to fazzija: Tas neirr labbi, to zilweku weenu

effam; es darrifchu tam paligu, kas fahrt winnu effoti. I Mohf. gr. 2, 18. — Un Deems, seemu tai-fijis un to paschu wihram dewis, swehtija tohs, un zaur to parahdija, ka tas effoht winna prahts: lai tee fohpa dsihwotu, lai zits par zittu strahdatu, weens ohtru firsnigi mihletu, lai abbi behrnus audsinatu, ar wahrdu fackoht: lai neschfirrami buhtu. — Nu facki man, ka tad scho farweenoschanu fauzam?

J. Laulibu.

K. Kas tad irr lauliba?

J. Lauliba irr no Deema nolikta derriba un draudfiba starp wihru un seemu.

K. Bet fur tad tee, kas laulajami, tohp faulaulati?

J. Deema namma, preefsch Deema swehta galba.

K. Ko tad tee, kas lauliba dohdahs, par leezi-neeku nemm, ka winni arridsan pateesi famu fohlischanu grihb turreht?

J. Paschu Deemu.

K. Tee turklaht ir Deemu luhds, lai winsch ap-swehti winnu laulibu, lai winsch teem palihds, to, fo weens ohtram fohla, peepildiht, un lai winsch winnus pasarga no launahm fahrdinaschanahm, no wiffas eenaidibas fama starpa un no wiffas nelaimes. — Nu redsi, ifweens, kas scho famu derribu, famu laulibu, fo labba prahta un nepeespeests irr usnehmis, skaidru un gohdigu neturr, tas irr laulibas-pahrkahpejs. Prett tahdeem tas bauflis irr dohts: Lew nebuhs laulibu pahrkahpt! — Sinnams tad, ka Deems tahdu nesohditu nepamettihb. Ra jau rakstihb stahw: Ta laulis

ba lai irr gohdiga stary wisseem, un ta laulibas: gulta neapgahnita: bet mauzineekus un laulibas: pahrkahpejus Deews fohdihš. Ebreer. 13, 4. — Bet kahda tad nu warr buht ta fohdiba, kas no Deewa sawa laika laulibas=pahrkahpejam usees? — Raudsim papreeksch to, kas preeksch azzim, un nam tahlū jamekle.

Wihram ar seewu, abbeem buhs, weenam par ohtru strahdaht, lai mahjas gohdigi un pareisi tohp apfohptas. — Bet klausees, moi tas tur notiks, fur wihrs ta dohma: „Manna seewa, ta man nam usfiziga, ta man wahrdu neturr“ — jeb tur, fur seewa no sawa wihra to sakka: „Mans wihrs ar zittu sapinfejahs un wasajahs.“ — Sakki man moi tahdi zits par zittu strahdahs un gahdahs arr?

J. Ne. To nekats nedarrihs.

K. Un moi tahdi us preekschu taps?

J. Newarr wiss us preekschu tapt.

K. Wehl wairak us atpakkal eet. Jo neweens pee mahjahm nestahw. Kapehz? Moi kats sawa mahjas=weetā un pee teem sawejeem meeru atraddihš? un moi winsch tur preeku dabbu redseht?

J. Kur tahdeem meers un preeks zelsees?

K. Ja tas tik warr buht ween, tad wihrs frohgā ees, tehreht, un seewa — nu ta atkal sawu zektu ees arr. — Un pa tam paleek wiss, kas fohpjams, neapfohpts.

Un nu lai buht, ka Deews tahdeem behrnus dohd, kas ar teem buhs? Ka tas teem ees?

J. Glifti.

K. Labbums jau teem nebuhš. Voi tee kas sinn tapš labbi audsinati, jeb palaiſti?

J. Tee gan tapš palaiſti.

K. Nu redſi, jau ſchinnis leetās buhš redſama ſohdiba deesgan; prohti, kahda?

J. Tahdi laulati draugi uš preekſchu netohp.

K. Un kas buhš ar winnu behrneem?

J. Tee tapš palaiſti.

K. Tee ušaugš, ja wehl ušaug, ne daudſ labbaki pahrlöheem.

Vet taš wehl naw wiſš. Jo — ja tu kahdureiſ lauliba dſihwodamš, to wahrdu ko tu ſawam laulatan draugam eſſi dewiſ, pahrkahpi, un ja tawa lauliba, un laulibaš=gulta neapgahnita nepaleeſ — flauſeeš, fa tu tad Deewam patikſi? Ka tad tu, laulibaš=pahrkahpeju rinde buhdamš, no Deewa ſohdibaš iſbehgſi? — Kahdš irr Deewš, ja uš to luhko, ko wiſſch moi ſohlijiš, moi peedraudejš?

J. Deewš irr pateefiğš.

K. Kaš tad Deewam labbi patikſ? Voi taš, kaš arr pateefiğš, jeb taš, kaš nepateefiğš?

J. Sinnamš, fa taš, kaš pateefiğš.

K. Vet kad tu nu tawam Deewam labbi nepatikſi, fa tad tu Deewa ſchehlaſtibu, un Deewa ſwehtibu ſagaidiſi?

J. To tad newarru zerrecht.

K. Talabbad arridsan ſwehtš Deewa wahrđš, kaš rakſtihtš ſtahw, laulibaš=pahrkahpejuš ar ſagleem un ſlepſaweem weenā rinde leeſ, draudebamš: Uedſ man: zineeki un laulibaš=pahrkahpeji, nedſ ſagli, nedſ

laupitaji Deewa walstibu eemantohs. I Kor. 6, 9. 10. Woi tad nu to sinui? Ne weens, ne ohtrs to Deewa walstibu eemantohs.

Tad nu Deewa walstibas deht, tas irr: wiffas tahs swehtibas un wiffas tahs schehlastibas deht, fo zaur Jesu Kristu gaidam scheit un tur, jo prohjam to behr- nu labbad, kas zaur tewi zittahrt faules gaisminu redseh, un arridsan tawas paschas labklahschanas un laimes labbad, apnemmees fargatees, un fakki: Man- na kahja tur nenahs, fur es tam swehtam Deewa bauflim: tew nebuhs laulibu pahrfahrt! warretu pret- titurretees! Jo tu zittadi us preekschu nekad netapfi, tami behrni tad drihs taps palaihti, un tad tee zaur tarwu mainu, ne zilweku, bet lohpu fahrtai peederrami, kahdureis wehl par tewi fuhdseh Deewa preekscha; tu tad Deewa walstibu ne = eemantosi!

Bet kas tad nu tew jau taggadin buhs jadarra, lai tu kahdureis no ta wiffa warretu isfargatees? Ro tu dohma?

J.

K. Redsi, lab, saimnees jau preeksch laika to wiffu sagahda, kas tam turpma, buhs waijadsigs. Woi naw tees?

J. Tees irr gan.

K. Zikpat nu ir neprezzejusdam puisdam, un meitai jau preeksch laulibas jamahzahs, ar wiffu to aprastees, kas laulibas fahrt, buhs waijadsigs un derrigs. — Es tew to wiffu labbaki nesinnu isteikt, nek, tas Deewa wahrda stahw, prohti: Un wehl, brahli, wiffu, kas irr pateesigs, wiffu, kas goh:

digs, wissu, kas taisns, wissu, kas schķihsts, wissu, kas mihligs, wissu, kam irr labba slawa, ja irr kahda patihkama leeta, un ja kas irr teizams, to paschu nemmeet wehrā! to paschu darrajt! Bihlip. 4, 8. 9. — Nu klausees, kas tad zaur scho wahrdu tohp aisleegts?

J. Wisse, kas nepateesigs, negohdigs, netaisns, neschķihsts, nemihligs, wisse, kam nam labba slawa, un kas teizams nam.

K. Ka tad tas nu buhs ar beskaunigu wallodu, kas no dauds jaunu lauschu muttes dsirdama? un ar beskaunigahm singehm un dseesmahm? kahdas tahs irraid?

J. Negohdigas un neschķihstas.

K. Un woi tahdas warr buht mihligas?

J. Tas gan nebuhs.

K. No kam tad tew jafargahs?

J. Es fargaschohs, lai tahdas no mannas muttes netohp dsirdetas.

K. Lai Deems tew palihds, wahrdu turreht! Jo fur beskauniga walloda tohp dsirdeta, tur beskaunigi darbi arr nebuhs tahlu. Un ar ko tu neprezzejis arraddis, to paschu tu ir prezzejis darriši. —

„Gohda prahts, un gohda tiksums dahrgaks irr pahr skaitumu, irraid muhsu laimes = liksums, wairo katra lihgs mibu. Tas ween ihsti preezajahs, kas sche miht eefsch skaidribas. Kas ar schķihstu firdi staiga, dsihwohs tur preefsch Deewa waiga.“ Df. gr. 325. df. I. p.

Septitais bauflis.

K. Rā ſkann ſeptitais bauflis?

J. Tew nebuhs ſagt!

K. Woi tew arr jebkas irr, kas tew peederr? no ka tu warri ſazziht: Tas irr mans?

J. Rā tad! Tahs drehbes, kas man muggurā.

K. Kur tad tahs dabbnji?

J. Wezzaki man tahs eedewe.

K. Tad tahs paſchās tew irr ſchkinſotas. Tu tad ir to warri ſazziht: Ēo zits man dohd jeb ſchkin: Ēo, tas irr mans, tas man peederr. — Woi naw tees?

J. Tas irr gan tees.

K. Bet — ja tu eſſi pee ſaimneeka: tad tew ja-darra, Ēo ſaimneeks leek: Ēo tu par to no ſaimneeka dabbu?

J. Drahnas un zittas bandes.

K. Woi tu no tam, Ēo ſaimneeks tew iſgaddōs dohd, to paſchu arr newarri ſazziht, prohti: tas irr mans?

J. Rā to newarreschu?

K. Bet woi tas arr irr ſchkinſohs?

J. Ne. Tas irr nopelnihts.

K. Ro tad tu ir no tam, kas nopelnihts, warri ſazziht?

J. Rā tas irr mans un man peederr.

K. Lai buht, ka ſahds ſaimneeks, jeb ir ſalps, ſam behrni, nomirſt. Tad teesas = wiſtri nahk, uſ-rakſtiht wiſſu wianna mantu; pehz tam tee to iſdalla, un tad ſatrs behrns ſawu dallu dabbu. (Woi tad tee

behni no schihs sawas dassas arri newarr fazzih, prohti: tas nu irr mans?

J. Lo wiini gan warr fazzih.

K. Bet tas nebija nopelnihts.

J. Tas tak no tehwa bija eemantohths.

K. Ko tad tu fazzifi no eemantotahm leetahm, ko tu pehz teesas dabbuji?

J. Ka tahs irr mannas, un man peederr.

K. Beidsiht lai buht, ka tu tirgu jaunu zeppuri nopirzis, ko tad tu no tahs fazzifi?

J. Ta irr manna, un mannim peederr. —

K. Sanemsim tad to wissu ihss wahrdss! —
Rad tu to warri fazzih: Tas irr mans, tas man peederr?

J. Rad man jebkas irr schinkohths, jeb nopelnihts, jeb no tehwa, mahthes, jeb raddeem eemantohths, jeb nopirhts.

K. Bet kad tu ne scho, ne to, ne weenu, ne ohtru newarri parahdiht, kas tad tew no jebkurras leetas jafakka?

J. Tad jafakka: tas naw mans, tas man ne peederr.

K. Un kad tu scho to, kas naw tawss, woi nemmi, jeb zittam aisturri, jeb paturri, jeb paglabba, jeb walka, itka tas tew peederretu; tad tas irr sagts. — Ka tad tu warri sinnaht, woi kas irr sagts?

J. Ja jebkas man ne schinkohths, ne nopelnihts, ne eemantohths, ne nopirhts, un es tomehr to woi nemmu, jeb aisturru, jeb paturru, un paglabbaju, jeb walfaju.

K. Woi tab nu šaprohti, šo Deewš septitâ baušli peekohdina?

J. Šaprohtu gan.

K. Kaš tab taš irr: Tew nebuhs sagt?

J. Tew nebuhs neko nemt, jeb aišturreht, jeb patureht, jeb paglabbaht, jeb wafkaht, no šam tu newarri šazziht: taš irr manš! taš man peederr!

K. Woi tab mešch, kaš naw nohmahtš, irr tawš? jeb woi šimiš, kaš Runga ešarâ, tew peederr?

J. Ne.

K. Nu klauseš! Meita eet dahršâ pehz kartupeš — šaimneeze likke — tur gull ahbolš šemmē; to winna beš wehlešchanas ušnem un apehd. Ka taš bij darrihtš? Prett furru baušli?

J. Prett septitu baušli: Tew nebuhs sagt!

K. Rapehz?

J. J, meita to newarreja šazziht: Taš ahbolš irr manš.

K. Kaš to warreja šazziht?

J. Šaimneekš, jeb šaimneeze.

K. Kaš tab tew jadarra, ja šaimneekš jeb šaimneeze tew šahdureiš dahršâ šuhta, un tu tur ahbolu eeraugi?

J. Man taš irr ja = enešš un jaatdohd šaimneešam.

K. Bet dašč un dašč, patš aišbilbinadameeš, šakka, jeb dohma tā: „Weenš patš ahbolš! Kaš taš nu buhs leela manta?“ — Ko tu dohma? Kaut weenš patš ahbolš buhtu, kaš tew nepeederr un šo tu nemni, woi taš nebuhs sagtš?

J. Sinnamš, ka taš buhš sagts.

K. Pareisi! — Bausli stahw: Tew nebuhs sagt! Lai buht zif buhdamš, tew nebuhs sagt! Zeb woi Deewš tā irr fazzijis: Tew nebuhs dahrgas leetas un mantas sagt?

J. Ne. Deewš irr fazzijis: Tew nebuhs sagt!

K. Tas irr: Tew itt nemas nebuhs sagt! Un lai buht, ka tu kneep = addatu ween sohdsi, tad tas tomehr irr sagts — un kurrām baušlam pretti?

J. Septitam.

K. Tad nu zaur sagschanu zilweks paleef par greh-zineeku, bet ne zaur to mantu, ko nosohg.

Bet nu lai buht, ka schis tas, kas grehku leelzettu staiga, sagdamš samu mantu un frahjumū pawairo; es taš tahdu mantu un baggatibu negribbu, kaut nab-bags buhdamš. — Woi tu winnu gribbetu?

J. Es arr to negribbu.

K. Pareisi! — Jo rakstihš stahw: Tas masums, kas weenam taifnam peederr, irr labbaks nekā dauds besdeewigu baggatiba. Dahw. ds. 37, 16. Turflahš es un tu, mehš to masumu, ko schelligs Deewš nowehlejis, warram pawairoht arr, prohti: gohdam strahdadami. — Tapehš tik „jauns buhdamš strahda, pataupi! tad wešs bes maišes nebuhs!“

„Kaš darbu mihl, tam maiše nahš, un katra wai-jadsiba; bet flinkam raises zeltees sahš; winsch pehš friht nabbadsiba. — Lai mannaš jaunāš deeninaš, Wiššaugštais Deewš, tew swehtitas man auglojahš uš labbu!“ Ds. gr. 335. ds. 6. p.

Astotais bauflis.

K. Kā šķaun astotais bauflis?

J. Tēw nebuhs nepateefu leezibu doht pretti tawu tuwafu!

K. Kad tēw nebuhs nepateefu leezibu doht pretti tawu tuwafu, kāhdai tad waijaga buht tawai leezibai no tuwaka zilweka?

J. Pateefai.

K. Kas tad tēw ļauschu preekschā jafakka no tawa tuwaka, pawissam no katra zilweka?

J. Man pateesiba jafakka.

K. Un kad tu kāhdureif preeksch teefas, jeb Run- ga tohpi aizinahts, kautko apleezinaht, kas ir tad ja- fakka?

J. Utkal jafakka, kas pateesiba.

K. Lamas muttes wahrds lai irr weenumehr pa- teefs! Kas pahri pahr to, tas irr no ļauna; jo kurrām baušlam tas buhs pretti?

J. Astotam baušlam.

K. Bet klausees jelle! Es puisiti sinnu; tas šķoh- la tappe dohts, lai ko mahzitohs. Un leegtees to ne- warr wišs, puisis bij nahwigs uš grahmatahm, un ne- apnizzis pee mahzischanas. Sinnamš, ka ir tas, kas winnu mahzija, pahr to ļohiti preezajahs, un winnu ušteize, gribbedamš, lai zitti šķohlas-behrni arr tā ka winsch uš preekschu dsihtohs. Bet tē winnam it par nelaimi — un schein tu warri mahzitees, ka tas irr taisniba, kas rakstihts stahw: Kas schēetahs stah- wohts, tas lai peeluhko, ka tas nekriht! 1 Kor. 10, 12. — tad nu sešnam it par nelaimi prahatā schau-

jahs, nasi sagt. Tas tohp sinnamš, un jaunais saglis tohp dikti sakults. — Nu tee zitti fohlas=behrni, kas jau fenn ar fkauga=aizzi us wiinu luhkoja, kad tas wiinuš winneja, wiffas weetas gohdigi dsihwodams, nu tee tikko mahjas tappusch wiiffeem laudim tuliht to wiffu teiz, un preezadamees sakka: „a re fur lepns! fur nu wiinna gohds?“ — Sakki man, woi taisniba nebija, ko fchee behrni ispaudeja no ta, kas nasi sadfis?

J. Pateesiba bija gan.

K. Wet tee fama brahta grehtu ispaudeja preezadamees par wiinna nelaimi. — Un tas fristitam zilwekam neflahjahs wifs. — Un tahdi paschi irr dauds laudis. Lai tik weens ohtrs masa leeta apwainojahs, tad tuliht wiffi to dabbu sinnaht, wiffi par wiinna negohdu preezajahs, wiffi wiinna gohdu laupa. — Woi tad tas flahjahs arr, tumaka zilweku aprunnaht, kaut puslihd pateesiba buhtu?

J. Tas gan labbi nebuhs wifs.

K. Jo rakstihš stahw: Neaprunnajeet zits zittu, brahti! Jesh. 4, 11. Un zitta weetā: Ne: fohdajt, ka juhs netohpat fohditi! Jo ar fahdu fohdibu juhs fohdat, tapfeet juhs fohditi. Un ar fahdu mehru juhs mehrojat, taps jums atmeh: rohts. Matt. 7, 1. 2.

Ko tad tu dohma? Woi tad nebuht to nebuhs ziteem laudim pasazziht, ko tumaku = zilweks flikti darrijs?

J.

K. Redsefim, woi tas Rungs Jesus mums nebuhs preekshihmi pamettis! Ko Winsch darrija, to ir

mums buhß darriht. Weenreis Winsch fazzija: Sar: gajeetees no teem wiltigeem praweefcheem, fas awju drehbës pee jums nahf, bet no eefsch:puffes tee irr plehfigi wilki. Matt. 7, 15. — Kapehß gan tas Kungs Jesus to buhß fazzijis? Voi winsch fas sinn negribbeja to paschu darriht, fo jau taisni zilweku mihlotaji un draugi darra, fad tee weens ohtram rahda, fur ifweenam jafargahß?

J. Pateesi! To tas Kungs arr buhß gribbejis.

K. Kad nu ir tu to, fo schis tas flikti darriß, zittu lauschu preefschâ drihßstesi sinnamu darriht?

J. Kad es teem gribbu rahdiht, fur ifweenam jafargahß.

K. Bet kam tad nu waijaga, zitteem laudim rahdiht, fur teem jafargahß?

J. Râ tee zittadi to sinnahß?

K. Pahr wisseem wairaf jauneem laudim tas jafinn, fur tee warr peebeeddrinatees, un fur ne? To pehß fakkama wahrda: launi laudis drihß labbu zilweku pahrgrohfa. — Likpat jau arr dasch mahzitaish no lauschu netikkumeem un grehßeem runna. Kapehß tad nu mahzitaish to darra? Voi tas fas sinn tuwaku zilweku gribbeß aprunnaht, un tik tohß laudis isfunniht ween? Jeb moi tas to darra, gribbedamß, lai laudis arr tâ neapgrehfojahß? Ro tu dohma?

J. Mahzitaish gan to darriß, lai zitti laudis arr tâ neapgrehfojahß.

K. Kad tu nu wehl no tuwaka apwainoschanahm warresi runnaht? —

J. Kad es to gribbu zif nezif isdarriht, lai zitti laudis ta arr neapwainojahs.

K. Tas irr ar wahrdu fackoht: Runna no zittu lauschu apwainoschanahm un grehkeem ar pateesibu un brahla:mihlibu, jeb ir ta, fa tu runnast no scha ta gaudena; fa: Tas nabbaga=wihrs! Tas wahrgu= lis! Kas tam jazeesch! — Ta runna no tuwaka nezikkumeem un grehkeem lauschu preekscha, wairaf greh= zineeku pahrschelhodams, nefa nosohdidams!

„Labb tam, kas taisni staiga, un eesch pateesibas, preeksch wissu lauschu waiga, fahds irr, tahds parah= dahs; pee furra darbi rohдахs ar wahrdeem weenadi; kas ne us wiltu dohдахs, neds mellus apzeeni.“ Df. gr. 373. df. I. p.

Dewitais un desmitais bauflis.

K. Ka skann dewitais un desmitais bauflis?

J. Tew nebuhs eefahroht tawa tuwaka nam: mu! Tew nebuhs eefahroht tawa tuwaka feewu, kalpu, kalponi, lohpu, jeb wissu, kas tam pee: derr!

K. Woi tad schinnis bauflös tas stahw, fa mumš pawissam neko nebuhs eefahroht?

J. Ne. Tas tur nestahw wiss.

K. Ro tad tu dohma? Woi tad ir pawissam it: neko nebuhs eefahroht?

J.

K. Lai buht, fa tu ilgi ne=chdis; nu tu newarri wairs isturreht; nu tu fahro ehst: woi tad tew isfal= fuschani nebuhs ehdeenu eefahroht?

J. To neweens man neaisleegs.

K. Ne. To neweens nedarrihs. — Wet redsi, man irr ehdeens, un tew arr irr ehdeens. Kas man irr, tas warr buht gahrdaks pahr to, kas tewim irraid. Un nu tu to paschu eefahro, kas man peederr, pats sawu apnizziis. — Kas nu buhs? Woi tew nu arr wehl buhs to eefahroht, kas man peederr?

J. Ne. Man to nebuhs eefahroht.

K. Kapehz ne? Ka stahw bausli? — Bausla galla?

J. Tur stahw: tew nebuhs eefahroht wissu, kas tam peederr.

K. Wissu, kas tuwakam peederr. — Wet jebfo, kas tuwakam peederr, eefahroht, woi tas jau buhs kas launs?

J. Ja launs nebuhtu, tad jau tas bausli nebuhtu aisleegts.

K. Pareisi! Pats sakkams wahrds to jau mahza, prohti: „Ro firds eefahro, pehz tam rohkas sneeds.“ Un klaufees tif ir to, kas Deewa wahrda stahw! Tur stahw: Kad ta eefahroschana irr eenehmufees, tad ta dsemde to grehku: un kad tas grehks irr pa: beigts, tad tas dsemde to nahwi. Jehk. 1, 15. — Nu kas tad tahdam, kas jebfo eefahro, daudsreifehm noteck?

J. Winsch ir to, fo eefahrojis, drihs padarra.

K. Nu un ja jebfahds to, kas launs, padarra, fo tad no tahda sakkam? Kas winna Bihbeles= panti: na stahw?

J. Winsch grehkus darra.

K. Kas tad tas irr, ko launa kahriba dsemde?

J. Ta dsemde grehkuš.

K. Un kas tas irr, ko tu pelnees grehkojoh? moi labbu, moi launu?

J. Launu.

K. Kas tad Bihbeles = pantina stahw? Ko grehki dsemde?

J. Zee dsemde nahwi.

K. Nahwi, tas irr: nelaimi, launumu, launu algu. — Turpretti kad tu to, kas labš irr, eekahro, ko tad tu drihsaki darriši?

J. Tad es to, kas labš irr, drihsaki darrišchu.

K. Un kahda tad arri buhš tawa alga?

J. Tad manna alga buhš labba.

K. Kas kad tas nu irr, kas no kahribas zekahš?

J. Wissi labbi darbi, un wissi launi, flikti darbi.

K. Pareisi. Jo pirms es jebko padarru, firdš us to neffahš, es to eekahroju. — Kad tu nu debbes = laimibu griibi, tad tew jadarra křistigi, labbi darbi; turpretti kad ta muhschiga mohku weeta buhš tawa datta?

J. Jā es launus darbus buhschu darriis.

K. Ko tad no scheem tu kahro?

J. Sinnams, ka debbes = laimibu.

K. Kas tad tew jadarra?

J. Labbi darbi.

K. Un kad tu labbus darbus griibi darriht, kas tad tew arr ja = eekahro?

J. To ween, kas irr labš.

K. Bet kas noteek? — Mēdsi tik, launas kahribas daschureis firdi zekahs, mums negribboht un nesimnoht. Zalabbad ir tas Kungs Jēsus to sakka: Efeet mohdrigi, un luhdseet Deewu, ka juhs kahr: dinaſchana ne: eekrihtat! Matt. 26, 41. Kas tad nu tew, pehz tawa Kunga Jēsus padohma un pawehleschanaš, jadarra, ja kahdureis launa kahriba tawā firdi pazekahs, tew us launu willinadama?

J. Man buhs mohdrigam buht, un Deewu luhgt.

K. Tikpat ir zittā weetā tas stahw rakstihš: Mehš dsirdam, ka zitti juhſu starpā netikli staiga, neneeka strahdadami, bet nederrigas leetas darri: dami. Bet teem tahdeem mehš pawehlam, un paſkubbinajam zaur muhſu Kungu Jēsu Kriſtu, ka tee ar meeru strahdadami ſaw n paſchu maiſi ehd. 2 Teſſal. 3, 11. 12. Schee wahrdi Teſſalonikerem tappe rakſtiti, kaš arri launaš firdš-kahribas klaufija. Uš ko tad nu ſwehtaš Apuſtuls tohs Teſſalonikeruš paſkubbina?

J. Lai strahdatu.

K. Un ko tad teem eekſch un pee ſewis bija jaſawalba?

J. Launaš kahribas.

K. Kas tad pawiſſam jadarra, kaš launa kahriba tawā firdi pazekahs?

J. Deewš jaluhs, un jaſtrahda.

„Tad apnemmees jell' tikkufchi, pehz Deewa wahrdeem dſihtees, un ſaut tew wiſſa kahrumi, ar winncem nefatihtees! — Deewš patš par paligu tew ees;

jo deenas uswarresi. Bet kad tu nesaht' walditees, tad pehz jo masaf' spehfi.

Lai Deewa swehta peeminaa tew stiprina prett' grehku! Luhds Deewu karsa luhgschana! La dwehselei dohd spehku. No lepnibas firds atkajpjaht, kad augstu Deewu luhdsi; no wiffas leekas drohschibas, kad winnam mainas suhdsi.“ Df. gr. 322. df. 1. 2. p.

**K o f a k k a D e e w s n o w i f f e e m f c h e e m
b a u f l e e m?**

K. Ko tad nu Deews no fcheem bausfleem fakka?

J. Winsch fakka ta: Es tas Kungs taws Deews esmu stiprs un dufmigs Deews, kas pahr teem, kas manni eenihd, tohs tehwi grehkus mekleju pee teem behrneem lihds trefchu un zettortu augumu: bet teem, kas manni mihle, un mannis bauslus turr, teem darru es labbu, eefsch tuhfto: fcheem augumeem.

K. Klausess! Kad waldineeks preefsch saweem laudim likkumus zett, un tohs sinnamus darra, ko tad tas gribbeh, lai laudis ar likkumeem darra?

J. Winsch gribb, lai laudis pehz winna likkumeem darra.

K. La tas irr. Bet lai buht, ka kahds pehz waldineeka likkumeem negribb darriht, kas tad tahdeent uzees?

J. Kunga soh diba.

K. Bet nu lai buht, ka schis tas, gohdigs un paklausigs buhdams, pehz waldineeka likkumeem dsih-

wo; fa taß nu ar to buhß? Woi tahdß gan par to fahdu dahwanu warrehß prassihß?

J. Ne. To nedrihßfehß.

K. Woi tad pawalßneekam nahfahß un buhß, pehß walbineeka lißkumeem, ir beß neweenas maßfaß, bßihwoht?

J. Nahfahß gan.

K. Bet redßi tiß, faß noteek? — Echß taß walbineekß wehl fahdu maßfü dohd katram, faß labbi flaußa. Ro tu no tahda Runga faßzißi? Rahdß tad taß irr?

J. Echehligß un mihligß.

K. Raß tad nu tew no Deewa jaßaffa? — Deewß baußluß dewiß, un tohß lizziß finnamuß darriht. Raß pehß Deewß to buhß darrißß? Ro Deewß no mumß gribbehß?

J. Deewß gribb, lai mehß winna baußluß turram.

K. Rad tu nu tohß nedarri, faß tad tew gaißdamß?

J. Deewa fohdiba man gaidama.

K. Deewß irr fohlißß, grehkuß meßleht. Un ziß ilgi Deewß fohla, tawßß grehkuß meßleht?

J. Lihdß treschu un zettortu augumu.

K. Woi tad behrni arr warr buht wainigi pee tam, fo weßzafi grehkojußchi?

J. Gan drihß jaßaffa, fa ne.

K. Bet woi pee behrneem to daudßreißchmi newarr manniht, no fahdaß ziltß tee irr zehlußcheeß?

J. To warr gan manniht.

K. Rà tad nu tas buhš? Rà wezzafi, fas launi un flifti, faruſ behrnuſ audſina?

J. Nelabbi.

K. Un fahdi tad buhš tee behrni, fas tà audſinati?

J. Sinnamš, fa nelabbi.

K. Zurflaht kad fahdš tehwiſ irr tehrmanniš, un mahſe nekohpeja; woi tee tapš uš preeſſchu? Woi tee ſaweem behrneem ſautko pamettihš arr?

J. Ko tahdi behrneem pamettihš?

K. Woi tad tahdeem behrneem truhkumš ne-buhš?

J. Rà tad?

K. Tad nu tas: tehwi grehkuſ meſleht pee teem behrneem lihds treſchu un zettortu augumu, tiſ daudſwarr buht, fà: wehl pee behrneem un behrnuſ = behrneem to manniš, kad tehwi un tehwi = tehwi bija grehkuſ kalpi. — Woi Deewš beš tam ir zittu ſohdibu winneem wehl nelikš uſeet, fas to ſinn? — Deewa zelki neirr muhſu zelli.

Bet nu atdarri arridsan taru ſirdi tai preezaš ſinnai, fas ſchinniš wahrdoš irr eekſchà! Jo fà Deewš ſohla tohš ſchehlolt, fas winnu mihl, un winna hauſluſ turr! — Ziſ ilgi tad Deewš tahduš gribb aplaimoht?

J. Lihds tuhſtoſſcham augumam.

K. Un woi Deewš ſcho ſawu wahrdu arridsan turrehš?

J. Rà Deewš wahrdu neturrehš, pateefigš buhdamš?

K. Nu un fà tad tu gribbi, furra lai irr tawa datta fcheit laizigi, un tur muhscham? Woi laime jeb nelaiime?

J. Sinnams, fà laime.

K. Wet kas tad tew jadarra?

J. Man buhs Deewa bauflus turreht.

K. Darri to, un teescham es tew faktu, fà laime tawa datta fluh, ja ne pee mantas, tad tatschu pee dwehseles.

„Sche manna firds, mans mihlais Deews! La tewim klausht preezasees. Lai schahdâ prahatâ pastahwu, un fwehti man us muhschibu!

Lai sinna turru tawu prahtu ikkatrâ dsihwes = padohmâ, un fà tu mannim wissur flahdu, lai tas man paleef peeminna! Pehz taweem bausleem taisnis buht, schi tawa nasta newa gruht.“ Df. gr. 278. df. 10. p. un 279. df. 4. p.

Ta fwehta tizziba.

Es tizzu eefsch Deewu to Tehwu, Wissuwal: ditaju, Radditaju debbes un semmes; un eefsch Jesu Kristu, winna weenigu Dehlu, muhsu Kun: gu, kas eenemts irr no ta fwehta Garra, peedsim: mis no tahs Jumprawas Marias, zeetis appatsch Panzius Pilatus, frustâ sists; nomirris un ap: rakts, semmê fahpis eefsch elles, treschâ deenâ atkal augfchamzehlees no teem mirroneem, us: brauzis debbefis, fehdees pee labbas rohkas Dee: wa, ta wissuwalditaja Tehwa, no turrenes tas at: ees, teefacht tohs dsihwus un mirruschus. Es

tizzu eeksch to fwehtu Garru, weenu fwehtu fri:
stigu draudsi, weenu beedribu to fwehtu, peedoh:
schanu to grehku, augschamzelschanas tahs mee:
fas, un weenu muhschigu dsihwofchanu. Amen.

P i r m a i s g a b b a l s.

R. Ta tizziba — tà rakstihst stahw — irr
stipra palauschana us tahm leetahm, fas tohp zer:
retas. Ebreer. II, I. Nu fo tad tu, fa sinnadam
Deewu mihlejis un winna bauflus turrejis, zerri, fa
Deew
terw darrihs?

J. Es zerreju, fa Deew
man labbu darrihs
eeksch tuhkstoscheem augumeem.

R. To nu gan sche zerram! Bet fa tu to sinni,
fa schi tawa zerriba nebuhs nekahda welta zerriba? Ras
terw to apgalwo? Kapeh
tad tu us to palaujees? Us
fo tawa palauschana atspeeschahs un stahw?

J. Us tizzibu!

R. Ta tizziba jau irr patti palauschana us to, fo
zerram. Ra tad tu sakki ar tizzibas=gabbala wahr:
deem?

J. Es tizzu eeksch Deewu.

R. Woi tad tu arridsan to wehl warresi parah:
dihst, kapeh
tu eeksch Deewu tizzi? — Ra tad tu siini,
Deewu effam?

J. Es to sinnu no tahs bauflibas, fas man firdi
eerakstita sakka, fas pareisi, un fas nepareisi.

R. Istahsti man to wehl flaidrafi!

J. Nur baufliba, tur waijaga buht bauflibas=
dewejam. Eeksch man irr baufliba, tad ir scho bau:
flibu fas buhs dewis?

K. Un kas tad irr schihš bauflibaš dewejs?

J. Deemš.

K. Rā tu to pašu wehl zittadi parahdifi?

J. Kur likkumi, tur ir buhš, kas likkumus zeh-
lis. Wiffas radditaš leetas pehz likkumeem turrahš;
tad ir weens buhš, kas wiffahm radditahm leetahm
schohš likkumus dewiš. —

K. Un kà to sauzam?

J. Deemu.

K. Beidsot, kà tu nu wehl to parahdifi, Deemu
effam?

J. Kur jebkas irr darrihtš, tur ir waijaga buht
weenam, kas to darrijs. Pasaule irr darrita; tad nu
ir weens buhš, kas pasauli raddijs.

K. Bet moi kahdš zilwekš pasauli nebuhs raddi-
jis?

J. To neweens zilwekš nespehj.

K. Kahdu spehku tad tam waijaga, kas pasauli
raddijs? Kahdš tas irr, ja us winna spehku luhko?

J. Wiffuspehzigs.

K. Bet kas ween irr tas Wiffuspehzigaš?

J. Deemš, un zits nekāš.

K. Un kas tad nu buhš pasaules radditaš?

J. Deemš, tas Wiffuspehzigaš.

K. Tā tu nu ar sinu warri šazziht: Es tizzu
eeksch Deemu. — Un kahdš tad schiš Deemš irr, pehz
tizzibaš=gabbala wahrdeem?

J. Tas radditaš debbes un semutes.

K. Rā tad debbes un semme ar wahrdu tohp
saukta?

J. Pasaule.

K. Un kapehž tad tu eefsch Deemu, pasaules rad-ditaju tizzi?

J. Pasaule patti no fewis newarr buht zehluſees; jo fur jebkas irr darrihts un raddihts, tur ir waijaga buht darritajam un radditajam.

K. Mehš tad ar tizzibas = gabbala wahrdeem ſaf-ſam: Es tizzu eefsch Deemu, to Radditaju debbes un ſemmes. Bet kas tur wehl ſtahw? Rahds tad tas Radditais wehl irraid?

J. Wiſſuwalditais.

K. Lā nu Deems irr pasaules, jeb wiſſu leetu Radditais, un arridsan wiſſu leetu Walditais — Wiſſuwalditais. — Kas notiktu, ja Deems wiſſas leetas newalditu? — Kanneprwehrpjam — gan tu to wehl ſinnafi, kā tam zaur ugguni wiſſas ehkas nogahje — taggadin tahš mahjas wiſſzaur irr uſtaiſitas. Wiſſas ehkas ſtahw gattawas un irr ſmuſſas, labbas un zee-tas. Bet kad nu neweens nebuhtu, kas tahš walda un apgahda, kas tahš ſataiſa, ja fur ſahdā weetā waina rohдахs; moi tad tahš paſchas ilgi paſtahwetu, jeb moi pehž pahru deſmits gaddu neſakriſtu?

J. Es dohmaju gan, kā ſakriſtu.

K. Ko tad tu ſazzifi? Moi tur, fur jebkas irr uſtaiſihts, newaijaga arr weenu, kas to uſturr?

J. Waijaga gan tahdu.

K. Jo kas zittadi notiks?

J. Kas tappe uſtaiſihts, tas atkal ſakrittihš.

K. Bet moi pasaule wehl nepaſtahw tahda patti, ſahda tā bija tawa tehwa un tehmu = tehwa laiķa?

J. La wehl pastahw.

K. Lihds schodeenu ne sehshana, nedf plauschana, aufstums un karstums, deena un nafts naw mittejschees; moi tad ir newaijaga buht weenam, kas wiffas rabbitas leetas tif dauds tuhstoschus gaddus irr usturrejis un waldbijs?

J. Waijaga gan usturretaja un waldbitaja.

K. Bet moi tad, kad jau wiffas leetas bija rabbitas, zilweki newarreja pasauli usturreht un wiffas leetas waldbiht?

J. Ne. To gan zilweki nespehj wifs.

K. Zilweks, lai buht kas buhdams, tif ar mohsahm sawas mahjas un mahjas laudis mahf waldbiht, ka tad winsch wiffu plaschu pasauli un wiffas schihs pasaules ehkas un zilwekus waldbiht? Schi pasaule ne weenu paschu gaddu, ko sakku: gaddu? — ne weenu stundu, ne weenu azzumirkliiti bes Deewa waldbischanas newarr buht. Tad no ta ar sinna sakki: Es tizzu eeksch Deemu, Wiffuwaldbitaju, Radditaju debbes un semmes. Bet tur wehl weens wahrds stahw; kas tas tahds irr?

J. To Tehwu.

K. Es tizzu eeksch Deemu to Tehwu u. t. j. pr. — Klausees! Pruhshu Kehninsch gan arr irr leels un stiprs Waldineeks. Bet lai tif mehs eetum pee wiina, ko isluhgt; winsch numis atbildehs: „Kas man ar jumis dakka? man japalihds saweem laudim!“ — Nu ko tad tu bohma? Kad nu Deems arr tahds buhtu, prohti: weenas ohtras semmes, weenas ohtras tautas waldineeks, kurras starpa tu ne=effi peedfimmis:

moi tad Winsch tew no behdahm israutu? Woi winsch tew schehlotu?

J. To tad Winsch gan nedarritu wiß.

K. Bet nu Deewß irr taß Wiffumalbitais, taß Walbitais wiffu semmu, wiffu tautu — wiffas pasaules; fo tad tu drihsaki gaidisi un zerresi, behdu = laikā winnu peesauziß?

J. Ka Deewß man paßlaußihs.

K. Un par to tu warri jo drohschakß buht. Deewß tew palihdsehß, Deewß tew schehlohß; jo winsch turflaht arridsan irr tawß un wiffu zilweku Tehws. Kad jau tehws behrneem nepalihds, kaß tad palihdsehß? — Teescham Deewß tew un ikweenam, kaß winnu bihsstahß, un wianna baußluß turr, palihdsehß. Taß swehtais wahrds, kaß rakstihß stahw, mumß to apgalwo, prohti: Peesauz manni behdu laikā, tad es tewi gribbu is: raut, un tew buhs man gohdaht. Dahw. ds. 50, 16.

Rebsi nu tik, zil meerinaschanaß un eepreezinaschanaß eeksch scheem wahrdeem irr eekschā, prohti eeksch teem wahrdeem; Es tizzu eeksch Deemu, to Tehwu, Wiffumalbitaju, Rabbidaju debbes un semmes! Deewß irr Rabbidais wiffas pásaules, un wiffu leetu, kaß eeksch un wirß tahß padßihwo; tad nu winsch arr irr mans, tawß, un wiffu zilweku rabbidais; winsch irr mans, tawß, un wiffu muhsu liktenu walbitais; un beidsot, winsch irr muhsu wiffuschehligß Tehws — Tehws, kaß behrnus paßlaußa, un behrneem paligā nahß. Ja Winsch preekß mumß, kaß buhs pretti mumß? Kaß spehs, muhs no wianna rohkahm israut? — Tad nu ta kā dseesmä stahw:

„Ne manna pascha gudriba, Deewš proht, kas man derr leeti! Kas spehzigi man raddija, tam ustizze-schohs swehti! Winsch usturr wehl scho pasauli un wif-fur schelligs rahdahs. Kas muhscham walda mihligi, tas arr par manni gahdahs!“ Df. gr. 293. df. 1. p.

O h t r a i s t i z z i b a s g a b b a l s.

K. Tehws bes mihlestibas newarr buht ihstens tehws, to wiffi sinn. Ta ka tu pee ugguns filtumu mekle, tikpat tu ir no tehwa mihlestibu gaidi. Woi tas naw tees?

J. Tas irr tees gan! —

K. Nu — kad jau zilweku starpa nekahds tehws newarr buht bes mihlestibas, ka tad tas Debbes=Tehws buhs bes mihlestibas? Winsch irr patti mihlestiba. Jo redsi tik! Debbes=Tehws tew un man un wisseem zilwekeem sawu mihlestibu irr parahdijš — wisšpirmaš muhs ar daschadeem augsteem meefas un prahta speh-feem apdahwinadamš. Winsch mumš meesu un dweh-feli — azzis, aufis un wiffus lohzeklus, sapraschanu un prahtu dewis. Ar wahrdu fakkoht: Deewš muhs raddijs, lai laimibu panahktum. Un turklaht, lai mehš arri schihš laimes zektu trahpitem, un turretum; tapehz winsch mumš bauflus irr dewis un sinnamus dar-ris — tohs bauflus, pehz kurreem turrejuschees mehš tapšim un buhšim laimigi, lihds ar wisseem muhsu pehz-nahkameem, behrnu-behrneem — eeksch tuhstoscheem augumeem. — Nu fakki man jelle to, woi schis debbes=tehws irr bes mihlestibas?

J. Kas to dohs?

R. Ras to sakkā, ka taṣ Debbes = Tehwṣ irr beṣ mihlestibaṣ, taṣ irr beṣ azzim, ka winṣch neredṣ; beṣ auṣim, ka winṣch nedṣird; ar wahrdu sakkohṭ: mulkiṣ, jeb zeetṣirdigṣ, zaur zaurim launṣ. Eṣ tahdam wairak nesinnu wehleṭ, kà to: Prahtin', nahṣ' mahjās! Lebduṣ = ṣirdṣ, atkuḥṣti! Lohpṣ, tohpi zilweṣ! —

Taṣ Debbes = Tehwṣ allasch ṣawu mihlestibu paṣaulei parahdijis, nekab beṣ mihlestibaṣ neirr bijis. Bet kà rakṣihtṣ ṣtahw, pahr wiṣṣeem wairak „eekṣch tam Deewa mihlestiba us mums irr atṣpihdejuṣi, ka Deews ṣawu weenpeedṣimmuṣchu Dehlu irr ṣuh: tijis paṣaulē, ka mums zaur to buḥṣ dṣihwoht.“
 1 Joh. 4, 9. Jeṣuṣ Kristus irr nahṣis paṣaulē, meṣfleht un ṣwehtu darriht to, kaṣ paṣuddis. — Un kà Winṣch it ar mihligeem wahrdeem ikkatru, kaṣ gribb ṣwehtṣ un laimigṣ tapt, pee ṣew aizina, ṣazzidamṣ: Wahzeet ṣchurp pee mannim wiṣṣi, kaṣ juḥṣ behdigi un gruhtṣirdigi effat, es juḥṣ gribbu atweegli: naht! Matt. 11, 28. — Woi tad tahdṣ nebuḥṣ mihla Debbes = Tehwa mihlais Dehlṣ? — Kà jau rakṣihtṣ ṣtahw: Echis irr mans mihlais Dehlṣ; klaufajt winnu! Mark. 9, 7. — Ak, kaṣ tad to neklausihṣ? Winṣch, Winṣch muḥṣ teescham uṣ to laimibu wadda, kaṣ mums no paṣauleṣ eesahkuma irr ṣataṣita. Tad nu ir meḥṣ ar ohtra tizzibaṣ gabbala wahrdeem sakkam: Es tizzu eekṣch Jeṣu Kristu, winna — Deewa — weenigu Dehlu.

Bet kaṣehṣ paṣcham Deewa Dehlaṣ bij janahṣ paṣaulē? — Tumṣiba apṣlahje semmi, un frehṣliba toḥṣ laudis. Eṣaij. 60, 2. Grehṣi, mahnu = tizziba

apwalbija zilwekus; nesinnaschanas nahts apklahje wif-
 fus; wiffi laudis zaur grehkeem bija samaitati. Bet
 Deewam, tam Debbes = Zehwam, kas pilns mihlesti-
 bas un schehlastibas, grehzineeka nahwe ncpatikke;
 winsch gribbeja, lai zilweki, grehkus atstahjuschi, at-
 greestohs pee winna, un dsihwotu, un ihstu laimibu
 panahktu. — Un lai zilweki to wiffu tizzetu, tad Deews
 samu paschu weenpeedsimmuschu Dehlu Jesu Kristu pa-
 saule suhtija. „Deews bija eefsch Kristus, salih-
 dsinadams pasauli ar sewi paschu, winneem winnu
 grehkus nepeelihdsinadams. 2 Kor. 5, 19. — Ta
 nu Deews pasauli, tas irr: zilwekus ar sewi paschu
 salihdsinaja. — Nu klausees! kas tohp salihdsinahts,
 tas tohp atgreests, pahrlabbohts, pahrtaihts; kas
 pee winna nebij labs, tas tohp par labbu istaihts;
 kas tahdam truhkst, tas tam tohp peelikts — bet woi
 nu Deewam kautko warr peelikts?

J. To newarr wiss. Deews irr pilnigs.

K. Kas tad zaur Jesu Kristu tappe salihdsinahts?
 Woi zilweki ar Deewu, jeb Deews ar zilwekeem?

J. Zilweki ar Deewu.

K. Kas tad zaur Jesus Kristus salihdsinaschanu
 tappe atgreests, pahrlabbohts, pahrtaihts?

J. Zilweki.

K. Un schi salihdsinaschana mums irr zaur to
 wiffu, ko Jesus Kristus irr darrijs, mahzijs un zeetis;
 zaur Jesus Kristus dsihwibu, zeeschanahm, frusta nah-
 wi, augschamzelschanu un debbes = braufschanu. —
 Bet woi tad zilwekam wairak nepeekriht un nepeenah-
 fahs, ka tik ween, ka winsch zaur Jesu Kristu ar Dec-

wu laujahs salihdsinatees? — Klausess tif, fo patš Deewa Dehls fakka! Winsch fakka tà: Pateesi; pateesi, es jums fakku: Fas tizz eefsch manni, tam irr muhschiga dsihwiba. Jahn. 6, 47. — Kas tad nu tew buhs jadarra, ja gribbi arridsan sawu dattu dabbuht no tahs laimibas un pestischanas, fo Jesus Kristus wisseem fataisija?

J. Man eefsch Jesu Kristu jatizz.

K. Lew jatizz, fa Jesus Kristus irr tas taisnais Deewa Dehls, fas pateess Deews, un pateess zilweks, bet bes grehka — pehz ta wahrda, fas rakstihets stahw: Kristus, fas irr Deews pahr wisseem, augsti teizams muhschigi. Reemer. 9, 5. — un: Kad nu tee behrni meefu un affini dabbujufchi, tad arridsan Kristus to paschu itt lihdsigi irr dabbujis. Ebreer. 2, 14. — un: Kristus wiffas weetâs, tà fâ mehs, irr Fahrদিনাhts, tomehr bes grehka. Ebreer. 4, 15.

Bet fazzihet: Es tizzu eefsch Jesu Kristu! tas arr naw gan. Pee winnu augleem jums tohs (Fas tizz) buhs pasihet; schis wahrds ir scheitan buhs wehrâ leefams wahrds. Rahdi tad nu buhs tee augli, fo tas Rungs Jesus us scho tawas tizzibas kohku meklehs?

J.

K. Winsch patš tas Rungs to fakka tà: Ja Fas manni mihle, tas mannu wahrdu turrehs. Jahn. 14, 23. Woi tad tu sinni tohs auglus, fo Winsch meklehs?

J. Mihlestiba.

R. Mihlestiba, kas neapnīkst, ta Kunga Jēsus wahrdu turreht un darriht. — Tad nu, zeeffahrt tu tohs wahrduš fakki: Es tizzu eeksch Jēsu Kristu — tik nepeemirsti to apdohmaht, woi tawa tizziba eeksch Jēsu lihds schim nebuhs bes augleem palikkufi? —

Mehs nu sakam ar tizzibaš=gabbala wahrdeem: Es tizzu eeksch Jēsu Kristu, wiina weenigu Dehlu. Kad nu taš Kungs Jēsus irr Deewa Dehls un pateesš Deews, kahds tad buhs wiina wahrds, kahda wiina mahziba?

J. Sinnamš, ka Deewa mahziba.

R. Un ko taš Kungs Jēsus pawehl, taš buhs tikpat, itkā patš Deews to pawehletu.

J. Rā tad!

R. Un kas tad tew jadarra, kad Deews pawehl?

J. Man jaklausa. —

R. Kam tew jaklausa, taš irr tawš Kungs; kas tad nu Jēsus Kristus wehl buhs?

J. Mans Kungs.

R. Zalabbad mehs ir sakam: Es tizzu eeksch Jēsu Kristu, wiina weenigu Dehlu, muhsu Kungu. Un ka taš jo turpmaš skann tizzibaš=gabbalā?

J. Kas eenemts irr no ta fwehta Garra.

R. Tas irr: Nekahds zilweks irr wiina tehws, bet — kas irr wiina tehws?

J. Deews. —

R. Mehs joprohjam tā sakam: Peedsimmis no tahs Jumprawas Marias. — Kas tad bija Jēsus mahte?

J. Zumprawa Maria.

K. Rà pehz tam tizzibas = gabbalà fakkam?

J. Zeetis appakfch Panzius Pilatus, frustâ fists, nomirris.

K. Prohti, kad tam Rungam Jesum tahdas leelas zeefchanas muhsu labbad usgahje, kad winsch frustâ fists nomirre, ir muhs ar Deewu salihdsinadams; toreif Zuhdu semmes eedsihwotaji Keemeru Keiseram Augustam klausija, toreif tas no Keemeru Keisera eezelts walbineeks pahr Zuhdu semmi bija Panzius Pilatus. — Nu — un fo tad tas Rungs Jesus, tew ar Deewu salihdsinadams, tew atpestidams, irr darrijs?

J. Tas Rungs Jesus irr zeetis, frustâ fists un nomirris.

K. Tapehz Deews tewim, ja tu eeksch Jesu tizzi, tarus grehkus nepeelihdsinahs, bet peedohs; woi tad tu nu jo drohschaki warresi grehkeem kalpoht?

J. Ne. To es nedrihkstu wiss.

K. Jo rakstihsts stahw: Winsch tadeht par wisseem irr nomirris, ka tee, kas dsihwo, wairs ne dsihwo few pascheem, bet tam, kas par teem irr nomirris un usmohdinahts. 2 Kor. 5, 15. Kas tad tew jadarra? Kam tad tew buhs dsihwoht? Woi few pascham un meesas kahrumeem? jeb tam Rungam Jesum, kas par tew irr nomirris?

J. Man buhs tam Rungam Jesum dsihwoht.

K. Bet Kantkurram dsihwoht, tas irr: Winnam pa prahtam dsihwoht; to darriht, fo tas leek, kurram tad tu pehz prahta dsihwosi?

J. Mannam Rungam Jesum.

A. Darridams un turredams wiina mahzibas. — Bet kà nu pehz tam fakkam ar tizzibas gabbala wahrdeem? — Krustâ fists, nomirris un

J. Aprakts.

A. Redsi, kamehr tas Kungs Jesus scheitan dsihwoja, tad tam netik dauds nebija, kur tas sawu galwu uolikke — Luth. 9, 58. — bet mirronam, dusseschannas weetu neaisleedse. Jo gohdigs un labfirdigs Jaseps ta Kunga meesas nehmis, tahs eetinne schkihsta audekli, un to eelikke sawa jaunâ kappâ, ko winsch flinti bij isjirtis. — Matt. 27, 59. 60. Tapehz remde skumju prahtu, ja tew schinni pasaulê dauds kas jazeesch! Kas tew scheitan peetruhkst, tas tew pehz nahwes taps nowehlehts. —

Tas Kungs Jesus tappe aprakts — un kà tizzibas gabbalâ wehl stahw?

J. Semme kahpis eeksch elles.

A. Klausess! Deews gribb, ka wissi zilweki muhschigi tohp isglahbti, un taisnibu atsiht. 1 Tim. 2, 4. — Voi tad Deews to arr nebuhs gribbejis, ka tee, kas jau preeksch Jesus laika, nesalihdsinati ar Deewu, bija nomirruschi, arridsan taptu isglahbti, taisnibu atsihtu?

J. Kà Deews to nebuhs gribbejis?

A. Nu tee nebija debbesi, bet tai weetâ, ko mehs elli sauzam. Un tohs gribbedams waddiht us atsihschanu tahs pateesibas, tas Kungs Jesus semme kahpis eeksch elles. — Un kas pehz tam stahw tizzibas gabbalâ?

J. Trefchâ deenâ atkal augfchamzehlees no teem mirroneem.

K. Tif dauds tas Rungš Jesuš, muhš ar Deemu falihdsinadams, zeetiš, tif dauds iszeetiš, pat frustâ nomirriš, nomirriš lihds ar launadarritajeem! Wiafch bija neewahtš, un laufchu atstahtš, pilnš sahpiu un wahjibu. Tif ne wiffi turreja winnu par weenu mohzitu, no Deewa fafistu, un nošpaiditu: bet moi tas tā bija? Woi Deewš winnu aišmirse? un kappâ pamette?

J. Ne. Deewš winnu ušmohdinaja no mirroneem.

K. Tā nu ir tu par neko nebehda, eefsch tawa Runga Jesuš pehdahm staigadams, leelaš behdaš zeeſchoht! Nebehda wišš par to, ka paſaule tewi negohda! Raut tumſcha behdu un nahweš nahtš tew uſeetu; Deewš ir tewi neaišmirsihš, nedš tewi kappâ pametihš. Jo tas irr pateefigs wahrds: ja mehs lihds nomirſtam, tad mehs arridsan lihds dſihwoſim. 2 Tim. 2, 11.

Un fur tad nu tas Rungš Jesuš taggad dſihwo? Kur Deewš winnu likke pehz ušmohdinaſchanaš no mirroneem? Rā ſtahw tizzibaš=gabbalā?

J. Ušbrauzis debbefis, fehdees pee labbas rohſas Deewa, ta wiſſuwalditaja Tehwa.

K. Un fur tad tu, tawam Rungam Jeſum ſcheitan dſihwojiš, pehz nahweš kluhſi?

J. Pee Deewa un Jeſuš Kriſtuš.

K. Rā dſeesmā ſtahw: Tur engelifchu draudſibā eš augdamš augſchu tiſkumā; tur man tas muhſcham

laimesees, ar swehtcem swehti saeetees; tur wiinu laime manna buhs; mans preeks teem arr par preeku fluh8! Ds. 491, 8.

Bet ka nu tur wehl stahw tizzibas = gabbala?

J. No turrenes tas atees, teesahd tohs dsih; wus im mirrufchus.

K. Ak wai! ak wai ikweenam, kas negribb tam Kungam Jesum dsihwoht. Tas Kungs Jesus atees, tohs teesahd, tohs sohdiht. — Tapehz „Es pee Jesu turresehohs, kamehr sche wirs semmes buhschu, Winnam allasch ustizzohs, lihds es weenreis mirris fluhschu! Wiffos sawos padohmos es pee Jesu turresehohs!“ Ds. gr. 161. ds. 2. p.

T r e s c h a i s t i z z i b a s g a b b a l s.

K. Tas Kungs Jesus us saweem mahzeekleem fazzija, neilgi preeksch frusta nahwes: Es eemu pee sawu Tehwu; un es to Tehwu luhgschu, un tas jums zittu eepreezinataju dohs, ka tas muhschigi paleek ar jums. Jah. 14, 12. 16. — Klaussees! Voi tad tas Kungs Jesus, pee sawu Tehwu nogahjis, tohs sawejus ka bahrius irr pamettis?

J. Ne. To newarr fazziht.

K. Ro tad winsch irr apsohliis, teem sawejeem no Tehwa suhtiht?

J. To eepreezinataju.

K. To Eepreezinataju, to swehtu Garu. — Kurrös swehtkös tad tas notikke?

J. Waffaras = swehtkös.

K. Waffaras = fwehtkōs Decma fwehtais Garš pahr Jesus mahzekleem tappe isleets. Un tapehž mehš ar tizzibaš=gabbala wahrdeem šakkam: Es tizzu eeksch to fwehtu Garru, taš irr: Es tizzu, ka taš fwehtais Garš Jesus Apustuleem tappe dohtš, un ka taš patš eeksch un pee wisseem Jesus mahzekleem wehl arween strahda, gribbedamš tohs uš wissu taisnibu waddiht. Voi tad mumš arr buhs dalla pee fwehta Garra?

J. Rā zittabi mehš uš wissu taisnibu taptum wadditi?

K. Pareisi! Mehš pašchi no fewis ihstu taisnibu newarram atrast. — La Runga Jesus mahzekli, pa Waffaras = fwehtkeem ar to fwehtu Garru tappe pee-pilditi. — Sinnamš, ka tee mahzekli pehž tam tulihšt palikke zittadi — ka jau tahdi, kurreem waddonš uš wissu taisnibu weenumehr flahšt stahw. To wissu tu škaidrafi sinnaši, to, ko tee mahzekli preeksch Waffaras = fwehtkeem dohmaja, runnaja un darrija, atšwehriš prett to, ko pehž Waffaras = fwehtkeem no teem dabbuja redseht un dsirdeht. Es newarru tew to wissu parahdiht un isstahstiht. Lassi un mekle tik fwehtōš Rāksōš; tee irr, kas no tam leezibu dohd! — Wet kas ar ihseem wahrdeem warr notikt, to taggadin wehl darrišin, šcho to wehrā likdami, ko ta Runga Jesus mahzekli darrija, kad tee ar to fwehtu Garru bija pee-pilditi.

Prohti, taš Rungš Jesus šaweem mahzekleem bija pawehlejš, šazzidamš: Eita un darrajt par mahzekleem wissus laudis, tohs Kristidami eeksch ta

wahrda Deewa ta Tehwa, un ta Dehla, un ta fwehta Garra! Matt. 28, 19. — Sakki man, woi tad tee mahzekli klausija?

J. Klausija gan.

K. Ja winni nebuhtu to darrijuschi, ta ka teem bija pawehlehts, tad gan mehs kas sinn arr wehl pagani buhtum. Bet tee mahzekli to isdarrija, klausigi buhdami, un dohmadami: Tas Kungs Jesus to leef; tad nu mums tas jadarra, mums jaklausa. — Nu redsi, sche tu tulihst warri manniht, kahds Gars tas bija, kas tohs Apustulus waddija, prohti, Gars, kas tohs usskubbinaja, tam Kungam Jesum paklausiht. Ar wahrdu sakkoht: Tas paklausibas Gars. Woi ta newarr to paschu faukt? — Kahds Gars tad tohs mahzeklus toreis waddija?

J. Tas paklausibas Gars.

K. Nu laujees tik arr no ta pascha wadditees! — Ja tad us Deewa hausleem luhko, ko tad Deews tew irr pawehlejis, lai tu darritu?

J. Deews man irr pawehlejis, ka man buhs winna hauslus turreht.

K. Geb ar zitteem wahrdeem sakkoht: Deewam un Jesum Kristum paklausiht. — Tad tik neapdohmajees ilgi! Deews un tas Kungs Jesus to leef; eij un darri pehz winna hausleem! — Un kahds Gars tad tewi wadda?

J. Tas paklausibas Gars.

K. Tas paklausibas Gars, kas palihds Deewam un tam Kungam Jesum Kristum klausiht.

Go prohjam! Tee mahzekli lihds ar to swehtu Gar-ru dabbuja arridsan wissu to spehku, kas teem waija-dseja, aiseet, un wissus laudis par mahzekleem dar-riht; bet moi winni ir scho no Deewa eedohtu spehku neapnikkuschi walfaja, un wissur peelikke?

J. Ka ta Runga mahzekli to nebuhs darrijuschi?

K. Tee to darrija gan; tee — ta fakhoht — itt neapnikkuschi strahdaja, strahdaja Deewa wihna-kalnâ tumfschus laudis mahzidami, un us Deewa zel-leem nowesdami. Ur wahrdu fakhoht: teem mahze-kleem arr bija tas strahdaschanas Gars. — Nu redsi, Deews arri tew daschadus spehkus irr dewis, gan mee-fas, gan prahthu spehkus. Ka tad tew jadsihwo pehz ta Runga mahzekli preekschihmes?

J. Man arr buhs strahdaht.

K. Tew arr buhs ko labbu pastrahdaht — bet moi to ween, kas meesai leeti derr? jeb moi ir to, kas prahthu isfkaidro, un dwehselei palihds?

J. To arr, kas prahthu isfkaidro, un dwehselei palihds.

K. Tas pawissam wairak tew irr japastrahda. — Rahds Gars lai tad tewi wadda?

J. Tas strahdaschanas Gars. —

K. La Runga mahzekli nogahje, un mahzija wissus laudis. Sinnams tad, ka tee tohs laudis mihleja, un winnu labbumu mekleja. — La Runga mahzekli bija lauschu-mihlotaji. — Go zittadi tee buhtu dohmajuschu, ta ka schos laikos schis tas dohma, prohti: „No es par teem behdaju? Kas man ar winneem datta? Lai paschi sinnahs!“ — Bet ta Runga mahzekli ta ne-

dohmaja; jo ar wahrdu fakfoht, tas mihlestibas Gars winnuš waddija. — Ko tad tu scheinan mahzi-
sees? —

J.

K. Nu redsi! Lai buht, ka tawā sehtā irr drauga
behrns. Nemeens par tahdu negahda. — Tu effi
grahmatneeks. — Eij tad, un waddi winnuš us taisnu
Deewa zektu, to paschu mahzidams! — Turpretti ja
tu grahmatneeks ne=effi; nu tad darri ka sinnadams!
Paluhdsi zittu kahdu, kam schehliga firds, lai tas tawā
weetā to darra! — Un kad tu to darri, kahds Gars
tad temi wadda?

J. Tas mihlibas Gars.

K. Ak, kaut schis Gars wissus wadditu un wal-
ditu! — Bet klauses ir to wehl. — Meks tai lekzio-
ni, kas pirmā Waffaras=swehtku deenā, to lassam:
Kad ta Waffaras=swehtku deena atgahje, tad bija
wissi — ta Runga Jesus mahzekli — weenprahtigi
kohpā; un tad wissi ar to swehtu Garru tappe peepil-
diti. — Kahdi tad ta Runga mahzekli toreis bija?

J. Weenprahtigi.

K. Paturri to, kur salda weenprahtiba weenas
mahjas laudis saweeno, kur wissi laudis weenprahtigi
eeksch Deewa leetahm darbojahs, tur tas swehtais
Gars labpraht mahjas weetu nemm. — Tas ween-
prahtibas Gars teem Runga mahzekleem peemabjoja.

Peemiini tad nu to wissu, zeeckahrt tu to fakki: Es
tizzu eeksch to swehtu Garru! Peeminni to, ka tem
buhš Deewam un tam Rungam Jesum klausht; ka
tem buhs strahdaht; tuwaku mihleht, un weenprahtibu

turreht. Un kad ikweens sawâ weetâ un fahrtâ to darra — pa wissu scho draudsi, tad — af fahda laime! — tad schi draudse par tahdu paliks, fahdai tai waijaga buht; tad jau scheitan tas jo deenas jo wairaf notiks, fas tizzibas gabbalâ stahw, prohti, tas Kungs Jesus jau scheitan dabbuhs — weenu fwehtu Fristigu drau: dsi, weenu beedribu to fwehtu. —

Un fâ tad wehl stahw tizzibas gabbalâ?

J. Peedohschanu to grehku.

K. Lai buht, fa kautfahds tew apfaitinaja. Tu jau taisces cet, un par winnu fuhdscht. Bet kad nu winsch nahfdams us tew fakka: „Mihlais! ne nemmi to par launn! Peedohdi man! Es to wairs nedarri-schu.“ — Es turru, fa tu tad winnam peedohsi; woi naw teefs?

J. Tad es peedohtu gan.

K. Tu winnam peedohtu, dohmadam: Nu man fas sinn buhs no winna meers; nu mehâ fâ labbi draugi fohpâ dsihwosim! — Nu redsi, Deews arr irr gattaws, zaur Jesu Kristu grehkus peedoht! — Bet — kad tu pehz grehku pameschanas atkal tihfschi us-nemmi grehku leelzettu; fas tad nenotiks? Woi tad Deews wehl arween tew schchlohs?

J. Deews man wairs nepeedohs.

K. Zalabbad kad tu fakki: Es tizzu cefsch peedohschanu to grehku — fas tad tew arri wehl jaapdohma? Kad tawi grehki tewim netaps peedohti?

J. Kad es no grehkeem negribbu atgreesstees.

K. Jo rakstihâ stahw: Deews negribb, fa fah: dam buhs pasust, bet fa wisseem buhs greesstees

us atgreeschanu no grehkeem. 2 Peht. 3, 9. —
 Kas tad tew jadarra, lai tew noteek, kà tu tizzi, prohti,
 lai tawi grehki tewim tohp peedohti?

J. Man buhs greestees us atgreeschauu no greh-
 keem.

K. Ko nu wehl fakkam tizzibas gabbalà? Eeksch
 ko wehl tizzam?

J. Eeksch augfchamzelschanu tahs meefas.

K. Ko tad tu pehz scheem wahrdeem tizzi? Kas
 ar tawu meesu arridsan notiks?

J. La augfchamzelsees.

K. Zo paschu ir es no ta Runga Jesus un winna
 Apustuleem mahzihts, tizzu. Jo rakstihts stahw: Ne-
 brihnijeetes pahr to, jo ta stunda nahf, Kurra
 wissi, Kas irr fappenès, winna balsi dsirdehs; un
 isees ahrà tee, Kas labbu darrijufchi, pee aug-
 fchamzelschanas us dsihwibu, bet Kas launu irr
 darrijufchi, pee augfchamzelschanas us fohdibu.
 Jahn. 5, 28. 29. — Kurri tad ta Runga Jesus, ta
 Deewa Dehla balsi dsirdehs? Kà Bihbeles pantina tas
 irr lassams?

J. Wissi, kas irr fappenès.

K. Bet woi tik tee nebuhs mirronu dwehfeles?
 — Woi tahs paschas fappenès irr?

J.

K. Dseesmâ stahw: Scho mirronu mehš pawad-
 dam, un gukass = weetai nodohdam; Lai semmes = flehpi
 schaitan duss, jau dwehfele pee Deewa buhs.
 Ds. 480. Kur tad mirrona dwehfele noeet?

J. Pee Deewa.

K. Tad nu dwehfele netohp wiß lihds ar meefahm bedrê, kappâ eelikta un aprakta. — Kas tad tas irr, kas kappenes? Woi meesa? jeb dwehfele?

J. Meesa.

K. Bet meesa, kas mirrusi un kappenes, ta jau wairß nedfirdehs, woi fauz, jeb nesauz. — Un to-mehr Bihbele tas irr lassams, ka tee, kas irr kappenes, ta Kunga balfi dsirdehs, — Ko nu lai fakkam? — Sinnams, kamehr kas irr mirris, mirrons irr un paleef, neko nedfirdebams. Bet ja nu tas, kas mirrons, atdsihwo, woi tad arr wehl nedfirdehs?

J. Tad tas warr gan dsirdeht.

K. Kad nu rakstihß stahw: Wissi, kas irr kappenes, wianna balfi dsirdehs, kas tad ar meesu, kas kappenes, buhs un notiks?

J. Meesa atdsihwohs.

K. Jeb ta ka mehs tizzibas gabbalâ fakkam: meesa augschamzelsees. — Bet woi tif tas ir warrehs notift, ka meesa augschamzelsees? — Dseesmâ stahw: Tas, ko nahwe rahwusi, lai tohp tahrpu datta! Ds. 482. Un teesß irr; meesa, kas kappâ tohp eelikta, woi tahrpu datta tohp, woi satruhd. Vehz pahru desmits gaddu no mirrona meesaß dauds kas neatleef. — Ka tad nu mirrona meesa augschamzelsees? —

J. To newarru saprast!

K. Lai! Lai! Tif tulihß neapnihßsti dohmadams, un atminnees, kahds irr Deews! — Kahds tad Deews irr, ja us winna spehku luhko?

J. Wiffuspehzigs.

K. Kad nu Deewš gribb muhsu meesaß uszelt augscham, woi winsch to nepaspehs?

J. To Deewš spehj gan.

K. Nu Deewš to jau parahdijis, un wehl arween parahda, ka winsch to spehj. — Klaufees tikfai! — Zif wezz tu taggadin effi?

J. Septinpazmits gaddus.

K. Bet preeksch 30 gaddeem tawa meesa, kas tew taggadin irraid, arr wehl nebiya wiss raddita. Deewš to paschu irr raddijs, tew nesimnoht un nesa-prohtoht. — Woi tas ta naw?

J. Ta tas irr gan.

K. Nu redsi, woi tas ar to meesu, ar furru pehz uahwes tapsim apgehrbti, fo Deewš pehz nahwes raddihs, tikpat arr nebuhs? Woi Deewš nespehs, tah-du no tahs pirmas meesaß usstaisht?

J. To Deewš eespehj gan.

K. Tad tu nu tik dauds taggadin sinni, ka tas warr notift. Un ar to lai nu arri peeteefam! Deewa zelli neisdbibbinajami. — Tas patß arr jafakfa, kad kahds gudrineeks praffa, kad tas notifschocht? Kad ta meesa tapschoht uszelta? — Jo rakstihß stahw: No teem laikeem un brihscheem, brahli, newaijaga, ka es jums rakstu. Jo juhs paschi itt labbi sinнат, ka ta Kunga deena tapat nahßs, ka saglis nakti. I Tefsalon. 5, 1. 2. Un patß Kungs Jesus to fakfa: No tahs deenas un stundas neweens nesinna, ir ne to debbesu engel, bes ween mans Tehws. Matt. 24, 36. — Bet redsi, zitti irr bijuschi; tee to gribbeja sinnaht, un isdohmaht, kad tas buhschoht,

ka mirroni augſchamzelsees no kappeem. — Weens-
fawā leekā prahā eedohmajahs, ka tas ihsti buhschoht
pehz tuhſtoſſcheem gaddeem pehz ta Kunga Jeſus pee-
dſimſchanaſ. — Bet kaſ notikke? — Nu tee tuhſto-
ſſchi gaddi pehz ta Kunga peedſimſchanaſ ſenn deen' jan
irr pagahjuſchi, bet ſohlita augſchamzelleſchanaſ deena
wehl neirr atgahjuſi. — Sinnemſ, ka ſchiſ gudrineekſ
kauna palikke. — Bet tomehr tahdi paſchi gudrineeki
weetu weetaſ irr zehluſſchees, un gan paſchi ſew krah-
puſſchees, gan ir zittuſ tumschuſ laudiſ, kaſ maſtizzigi
bija, krahpuſchi. Nu lai buht, ka tahdſ atkal zeltohſ
— jo ſchi gudrineeku ziltſ wehl naw izmirruſi — un
uſ tewi ſazzitu: „Alauſeeſ! woi tu to wehl neſinni,
ka pehz ſcheem deſinitſ — lai ir buhtu pehz wairak,
jeb maſak gaddeem — buhſ paſtara deena? — Ko eſ
terw teizu; gan tu redſeſi! Buhſ! buhſ! Paſtara deena
tad buhſ!“ — woi tad tu tahdam wiſhram tizzefi?

J. Ne. To eſ winnam netizzefchu.

K. Jo ko patſ Kungſ Jeſuſ no tam ſakka?

J. Taſ Kungſ Jeſuſ ſakka tā: No tahſ deenaſ
un ſtundaſ neweenſ neſinna.

K. Nu un kuſſch tad to labbaki ſinnahſ? Woi
taſ Kungſ Jeſuſ? jeb ſchiſ taſ gudrineekſ?

J. Taſ Kungſ Jeſuſ to gan labbaki ſinnahſ. —

K. Bet beidſohht, kahda tad nu warr buht ta
meeſa, kaſ kahdurehſ augſchamzelsees?

J. Kaſ to ſinn?

K. Nu mekleſim padohmu, tur, kuſ ihſtu labbu
padohmu warr atraſt, prohti: Deewa wahrda! — Un
tur rakſtihtſ ſtahw: Sehtſ tohp eekſch ſatruhdeſcha:

nas, un tohp usmohdinahts eefsch nefatruhde; fchanas; fehts tohp eefsch negohdibas, un tohp usmohdinahts eefsch gohdibas; fehts tohp eefsch wahjibas, un tohp usmohdinahts eefsch spehka. 1 Kor. 15, 42. 43. — Kas tad noteef ar to meesu, fo kappâ eeleefam?

J. Ta fatruhd.

K. Un kahda tad — pehz scheem Bihbeles wahrdeem — ta buhs, kas augfchamzelsees?

J. Ta nefatruhdechš.

K. Kahda ta meesa, fo kappâ eeleefam, ja us winnaš gohdibu luhko? Voi meesaš dailumš, waiga farkanumš mirronam wehl irr?

J. Turpretti bahlumš winnam irr.

K. Ur wahrdu falkoht: eefsch negohdibas tahdš tohp fehtš, jeb kappâ eeliktš. Wet ka tas augfchamzelsees?

J. Eefsch gohdibas.

K. Un kahda fchi meesa, ja us winnaš spehku luhko?

J. Wahja.

K. Wet kahda augfchamzelsees?

J. Spehziga.

K. Ta tapš usmohdinata eefsch spehka. Tad nu ar wahrdu falkoht: Ta meesa, kas mumš pastarâ deenâ tapš dohta, buhs labbaka un pilnigaka. — Ta lai tizzam eefsch augfchamzelschanu tahš meesaš. — Wet kas nu wehl stahw tizzibas gabbalâ? Eefsch fo wehl tizzam?

J. Eefsch weenu muhschigu dſihwofchanu.

K. Sakki man, kursch irr augstakß? woi zilwekß? woi lohpsß?

J. Sinnamß, ka zilwekß.

K. Pareisi. Schis bija Deewa prahtß, ka zilwekß waldbitu pahr siwim juhra, un pahr putneem ap-paksch debbes, un pahr lohpeem, un pahr wisseem tahrpeem, kas wirß semmes leen. 1 Mohf. 1, 26. Un kas walda, tas tak buhß augstakß pahr to, kas tohp waldbihtß. — Bet ka tas warr buht, ka zilwekß wiffus lohpus walda, un ka lohpeem, kurreem daschureis daudß wairak spehka, nekä zilwekeem, jaklausa? — Woi tad zilwekß lohpu wairak zaur meesas spehku, jeb zaur prahtu sawalda?

J. Zilwekß lohpus zaur prahtu walda.

K. Zaur ko tad nu zilwekß augstakß irr, nekä lohpsß.

J. Zaur prahtu.

K. Zilwekam irr prahtiga dwehsele; un ko winsch zaur sawu meesu muhscham neißdarritu, to tas padarra zaur prahtigu dwehfeli, ko Deewß winnam dahwinajis. — Kad nu zilweka meesa un winna prahtiga dwehsele, weens ar ohtru swerrahß, woi tad meesa atswehrß prahtigu dwehfeli?

J. Ne. Tas newarr buht.

K. Kurra tad irr augstaka? Woi meesa? jeb dwehsele?

J. Sinnamß, ka dwehsele irr augstaka.

K. Nu mehß to sinnam un tizzam, ka zilweka meesa augschamzelsees, ka muhsu meesai pehz nahwes jauna deena aufihß; woi tad tas tizzamß, ka muhsu

dwehsele, kas pahr meesu augstaka, nahwe pohsta ees, un ka ta patti pehz meesas nahwes wairs nedsihwohs?

J. Ne. To newarr tizzeht.

K. Tad nu zilweka dwehsele lihds ar meesu neno-
mirst; ta paliks dsihwa. — Jo klausees tik, kas rak-
stihts stahw! Mehš effam Deewa radda. Upust. darb.
17. 28. — Nu sakki man — bet apdohma itlabbi, ko
tu sakki — woi mehš Deewa radda effam, ja us muh-
su meesu luhko?

J. Tas newarr buht.

K. Woi tad Deewam irr jebkahda meesa?

J. Deewam naw nekahda meesa.

K. Jo Deewš irr pilnigš Garš. — Un woi tad
Deewš, ka pilnigš Garš, kahdureiš gallu dabbuhš?

J. Tas nenotiks.

K. Deewš paleef muhscham tahdš patš. — Nu
ko tad tu no muhsu garra un dwehseles šazzifi? Woi
muhsu dwehsele arr nedsihwohs muhschigi?

J. La dsihwohs muhscham.

K. Jo kahdi mehš effam, pehz Bihbeles wahr-
deem?

J. Mehš effam Deewa radda.

K. Un kas Deewa radda, woi tas warr mirt?

J. Tas newarr mirt.

K. Tad nu, kad tawa stunda nahk, kad tero ja-
mirst, kas tad mirst? woi meesa? jeb dwehsele?

J. Meesa ween.

K. Tapehz mehš tizzibas gabbalâ šakkam: Es
tizzu eeksch muhschigu dsihwošchanu, tas irr: Es tizzu,
ka manna dwehsele muhschigi dsihwohs.

Klausees ir to wehl! Sche wirs semmes daschureis tas noteek, fa ikkatram pehz wiinna darbeem netohp atmakfahst. Nabbaga Lahzarus, taisns un deewabihjigs buhdams; dabbuja dauds fo zeest, zeeftees lihds nahwei; turpretti baggate wihrs, zeetsirdigs un neschelligs buhdams, ikdeeuas warreja dsihwoht lihgsniba. Vet woi tas teem pehz nahwes arr ta gahje?

J. Ne. Lahzarus tappe eepreezinahts, baggate wihrs tappe mohzihts.

K. Jeb ar zitteem wahrdeem fakkoh: ikweens pehz nahwes to dabbuja, fas tam nahzahs. — Ta tas wehl arween irraid. Un kad tas ta nebuhtu, woi tad Deews buhtu taisns?

J. Tad Deews gan taisns nebuhtu.

K. Vet taisns winsch irr. — Ka tad tas buhs ar tarwu dwehsele, pehz meesas nahwes? — Kas tai fahkfees?

J. Dwehselei fahkfees muhschiga dsihwiba.

K. Un ka tad tur, muhschiga dsihwiba; ikweenam flahfees? Woi labbi? woi flikti?

J. Labbi jeb flikti, ta ka katre buhs dsihwoja, wirs semmes buhdams, woi labbi, woi flikti.

K. Tad nu „ta jell“ muhschu nodsihwo, ka tu to wehlefi pat mirstoht!“ „Zahm dwehselehm, fas labbas, par laimi nahwe nahk; eeksch debbesigas dabbas tahs lihgsni dsihwoht fahk. Tur irr tahs preeku mahjas, bes semmes gruhtiba. Ak, ka tur swehti flahjahs! Wiff tumfchums flaidrojahs.“ Df. 490, p. 2. — Un lai jo deeuas jo wairak wiff tumfchums flaidrojahs, tad luhgsim ta ka dsesina stahw:

„Deewš fwehtaš Garš! nahž' pee numš klaht, ar
gaifnu pildi muhsu prahť, un muhsu firdiš spehžigi
uš wiſſu labbu ſliprini!“ Dſ. gr. 95. dſ. 1. p.

T a f w e h t a l u h g ſ c h a n a.

R. Woi tu jau behrnuš redſeji, kaš negribbeja it
tuwu klaht pee ſawa mihla tehwa buht?

J. Kur tahduš nemš? Pee tahda tehwa wiſſi ſpee-
ſchahš.

R. Nu redſi, taš Debbeš = Tehwš irr tahdš labš
un mihligš tehwš; tapehž arridſan wiſſi deewabižigi pee
winna ſpeeschahš, darridami tā kà rakſihtš ſtahw no
praweetes Annas, kaš ar luhgſchanu deenāš un nak-
tiš Deewam kalpoja. Luhf. 2, 37. — Nu tu man ir
to ſažžiſi, kad mehš it tuwu klaht pee ta mihla Debbeš =
Tehwa eſſam? Prohti, kà pehž Annas preekſchſihmes?

J. Kad mehš Deewu peeluhdſam.

R. Tapehž luhdſ Deewu! Tu, Deewu luhdſohť,
tuwaki pee winna, tā ſakfoht, paſcha Deewa preek-
ſchā eſſi. Kad tu „no wiſſaš firdš to peeluhgt ſahzi;
kà taš tew firdi pazillahš! Lawš garš, kà aišgrahbtš,
augſchup ſfreeš, nekāš to wairš pee ſemmes ſeeš.“ —
Wet, ja taiſniba jaſakka, tad jaſakka, kà daudſ tahdi
nerohdahš wiſš, kurreem Deewu luhdſohť, jeb —
taiſnaki ſakfoht — ſawuš pahtaruš noſkaitohť, firdš
tohp pazillata, un garš tohp aišgrahbtš, jeb augſchup
ſfreen. Žitš ſawuš pahtariuš tāpat noſkaita, kà taš
ſawu brohſaſtinu noturr, neko nedohmadamš, ne-
cemannidamš. — Eš turru, kà tee, kaš tahdi, nemāš
to neſum, kà iſweenam ſawa Radditaja preekſchā ja-

nahk. — Raudsīm tad nu wissupapreeksch to, kà Deems jaluhds? ar kahdu firdi janahk Radditaja preekschā. — Klausēes! Ko tu darri, jebkahdu darbu nobeidsis? Woi tu uezakki: Paldeems Deewam! Tas nu irr nodarrihts?

J. Tà sakku gan.

K. Kahda tad tawa firds? Woi nam pateizibas pilna?

J. Tà irr gan.

K. Nu redsi! tā arridsan Deems jaluhds. Tew wissupapreeksch Deewam japateiz par wissu labbu, kas tew zaur Deewa schehlastibu lihds schim irr bijis; par preeku stundahm, ko Deems tew nowehlejis; par behdu deenahm, kurrās Deems tew paligā nahzis; par gaismu, kas tew prahtu išskaidroja; par meeru, kas tew firdi aplaimoja; par maisi un sahli; par wissu labbu. — Kas to wissu — tā sakkoht — preeksch sawahm azzim nestahda, to wissu pee few neapdohma, eekam winsch sahk Deemu peeluhgt; tahds nemas to labbumu, kas tam lihds schim bija, un wehl arween irraid, labbi wehl neatsihst; tahds ir to nemas neredis, kas pascham us nahkamu laiku gan wehl buhtu waijadsigs; talabbad tahds arri Deemu nepeeluhgs tā, kà waijaga. Us tahdu itdrohschi warr fazziht, ko tas Rungš Jēsus tai mahtei to dehlu Zebedejus atbildeja, prohti, Juhs nesinnat, ko juhs luhdsat. Matt. 20, 22. — Nu ar kahdu firdi tad Deems ikreis jaluhds?

J. Ar pateizigu firdi. —

K. Bet nu lai buht, ka tu pee sawu Kungu eetu, kautko isluhgtees, moi tad tu winnam gohdu rahdifi, to zeenidams ta, ka nahkahs?

J. Tas man gan jadarra.

K. Bet kas nu tas Kungs pahr wisseem?

J. Deems.

K. Kas tad nu ir Deewam no ikkatra nahkahs, kas winna preekscha nahk?

J. Gohds.

K. Gohds un augsta zeenischana. — Bet kas Deewa nammâ nahk, sinnamâ, ka tas Deewa preekscha nahk.. Ka tad tew janahk basnizâ?

J. Ar gohdu un augstu zeenischanu.

K. Bet deemschehl reds scho to basnizâ nahkam ar dumpi. Zits atkal, gribbedams laudim rahdiht, ka winsch irr sahbaakneeks, basnizâ ušmiun — it ka sirgâ rijâ; zits — basnizâ ar zittu spreesch; zits snausch Deewa nammâ; zits atkal itka tahds, kam garsch laiks, pa spreddika laiku eet ahra; zits sawu dseesmu nobseeda gan, bet to nemas neapdohma, ko winsch dseeda; zits swehtu Deewa wahrdu klaufahs, bet lai prassa, ko winsch irr klaufijees; tad neko nesinn. — Sakki man, moi tee, kas scho to darra, Deewam to peenahkamu gohdu un augstu zeenischanu dohd?

J. To es netizzu.

K. Nu un moi tu tik arr kahdureis ta nedarrisfi?

J. Lai Deems pasarga! To es nedarrischi.

K. Un ka tad tu Deewu luhgsfi?

J. Ar pateizigu firdi, un ar gohdu un augstu zeenischanu. —

K. Wet kad tu to sinni, ka kahds Kungs irr schelligs un labß, fo tad tu, wiannu luhgdams, tizzesi?

J. Ka winsch mannu luhgschauu paklausihß.

K. Wet lai buht, ka tas, faut schelligs un labß buhdams, tew nepaklausu, woi tad tu dohmasi, ka Kungs tew gribb launu darriht?

J. Ka es to dohmatu?

K. Winsch, kas sinn, gribb tew eeraddinaht, pascha spehkus peclift, jeb lai tu pagaidi, faut zeesdams un dauds pazeesdams, lihds winnam tas isdewigs laifs buhs atgahjis; winsch, kas sinn, ir to gribb sinnaht un redseht, woi tu no wiffas sirds us winnu palaujeeß. — Nu un woi tu tahdu Kuugu sinni, us kurre wiffas weetås un weenumehr warri palautees?

J. Deews tahds irr.

K. Kas tad tew, Deewu luhdsiht, jadarra?

J. Man buhs us Deewu palautees.

K. Tas irr: wiffu taru suhdishanu us winnu mest, wiannu, tif wiannu ween list gahdaht, ar wiffu, fo tas darra, ar meeru buht, wiffu labbu no winna ween gaidiht. — Wet kad nu Deews tew tulihht nepaklausu, woi tif tas tew arr buhs par labbu?

J. Ka zittadi?

K. Mannas dohmas neirr juhfn dohmas, un juhfu zekki neirr mannni zekki, fakka tas Kungs. Esaij. 55, 9. Woi tad tu pee scheem wahrdeem to newarri samanniht, ka Deews, gribbedams mums labbu darriht, muhs newarr ikreis paklausihht?

J. Zeesß irr gan. —

R. Kad tu nu tā cefsch un pee ferwis effi fatai-
fihš, Deewa preefchā nahšdams ar pateizigu širdi,
ar gohdu un augstu zeenifchanu, un us Deewu pa-
šaudamees, tad Deewš tawu luhgšchanu peenems,
un — tad tee wahrdi, kaš rakšiti šahw, uš tewi ne-
rahda wišš, prohti: Atnemm tiškai no mannis to
blaufchanu tawu dseefnu, ir tawu kohlū šannu
es negribbu dširdeht. Amos 5, 23.

Bet nu klaufees wehl! Kad tu pee šawa tehwa eiji,
winnu luhgt, woi tad tew ir šahdu žilweku wajaga,
kaš ar wišfeem wahrdeem papreefch tew išteiz, ar fur-
reem tehws irr jaluhds? Jeb woi tu patš nesinnafi, ar
šahdeem wahrdeem tu tehwu luhgfi?

J. Gan eš patš to šinnafchu.

R. Sinnams, ka tehws to šaproht, ja tiš win-
nam šaidri to išteiz, ka tew ap širdš, un šo tu doh-
ma un gribbi. — Nu un woi tad Deewš arr nebuhs
tahds Tehws?

J. Ka Deewš tahds Tehws nebuhtu!

R. Woi tad tu ar pašcha išdohmateem wahrdeem
Deewu šawu Tehwu uwarrefi peeluhgt?

J. To warrefchu gan arr.

R. Deewš uš jaufeem wahrdeem tiš daudš ne-
luhko; turklaht taš, kaš ar behrna pašaufchanu un no
širdš tohp išfazzihš, jeb arri dohmahts ween, taš
Deewam daudš labbafi patihš, nekā šahda garra luhg-
šchana, šo tu išmahžijees nešaprohti, un beš apdohma,
beš prahta un širdšžillaschanaš noškaiti. — Nu šakki
man, woi tad tew buhs tohs weenigus pašchuš pašta-
ruš arween škaitiht?

J. Ne. Patš ar ſaweem paſcha iſdohmateem pahtareem arr warru Deewa preeſſchâ nahſt.

K. Un lai buht, ſa tawa mehle buhtu mehma un tawa mutte ne wahrdinu neſpehtu iſſaſziht; tu taſ ar tawaſ ſirdſ un prahta dohmahm pee Deewa ta debbeſ Tehwa warri nahſt, un tapſi peenemtſ un paſſauſihtſ.

Bet klauſeeſ! woi tad jau wiſſi grahmatu pahtari un wiſſaſ iſmahzitaſ luhgſchanaſ pawiffam jaatmett un japamett? Woi taſ nebuhtu labbaſi, ſad iſweenſ Deewu peeluhgtu, tã ſã wiſſſch patš ar ſaweem wahrdeem to ſinn un ſaproht? — Ko tu dohma?

J.

K. Eſ tawã weeta atbildu, ſaſſidamſ: Taſ tad gan drihſ tapat buhtu, ſa ſakkama wahrda ſtahw, prohti: no wilka behg, uſ lahtſchu friht. Jo apdohma tiſ to! Ja tahdi pahtari, ſaſ ſatram ſinnami, un no wiſſeem iſmahziti, pawiffam nebuhtu, un iſweenſ, woi ſehtã — ſad wiſſi mahjaſ laudiſ kôhpã Deewu peeluhdſ — jeb Deewa namma ſawadi un ſã patš ſinnadamſ, Deewam ſawu ſirdi iſteikt, ar paſcha iſdohmateem wahrdeem Deewu luhgdamſ: ſaſ tad notikt! ſaſ tad ſajauſſchanaſ un muldeſchanaſ! — Lai Deewſ par to paſarga! — Zurklaht tu ir to no rakſtitahm un iſmahzitahm luhgſchanaſ warri ſamanuht, par ſahdahm leetahm peenahſahſ Deewu peeluhgt, woi wairak par garrigahm, jeb par laiſigahm. — Nu un tahda luhgſchana — ko ſakku tahda, jaſakka: luhgſchana pahr wiſſahm irr ſchi, ko taſ Kungſ

Jesús muhs irr mahzijs, un ko saužam fwehtu luhg: fchanu. —

Kad tas Rungs Jesús fahdâ weetâ bija Deemu peeluhgdams, un kad winsch pabeidse; tad weens no winna mahzekleem fazzija us wiannu: Rungs, mahzi muhs Deemu peeluhgt! Un winsch us teem fazzija: kad juhs luhdsat, fakkajt:

Muhfu Tehws debbefis! Swehtihits tohp taws wahrds! Lai nahf pee mums tawa walstiba! Taws prahts lai noteef, fâ debbefis, tâ ir wirs semmes! Muhfu deenischkigu maisi dohd mums fchodeen. Pamett' mums muhsu parradus, fâ ir mehs pamettam saweem parradneekeem! Teeewedd' muhs eefsch fahrdinafchanas, bet atpesti muhs no ta launa! Jo tew peederr ta walstiba, tas spehks un tas gohds muhschigi. Amen. —

Tâ nu mehs fakkam: muhsu Tehws! — Kâ tad Deews tohp fauktš?

J. Tehws.

K. Un fâ tehws tad winsch irr?

J. Muhfu tehws.

K. Muhfu tehws; tik labbi taws fâ mans tehws; muhsu wissu, wissu zilweku tehws. — Kas tad irr wissi zilweki?

J. Deewa behrni.

K. Un kas tad wissi zilweki irr sawâ starpâ?

J. Brahli un mahses.

K. Tâ nu Deews mans tehws, taws tehws un wissu nabbagu tehws, fatra wahrgula tehws, wissu nemahzitu, wissu drauga-behrnu tehws, ir launu lau-

ſchu tehws. — Muhſu tehws, kaſ itueweenu neniz-
zina, kaſ ikkatram wiſſu labbu nowehl un darra. —
Ka tad tew ar zitteem laudim jadſihwo?

J. Man arr nebuhs jebkahdu nizzinaht, bet ka-
tram wiſſu labbu wehleht.

K. Un fur un ka taſ warr notikt, katram wiſſu
labbu darriht. — Un kapehz? Kaſ irr Deewſ?

J. Muhſu Tehws.

K. Muhſu Tehws debbefis. — Kur tad muhſu
Tehws irr?

J. Debbefis.

K. Woi tad wiſſſch wirſ ſemmes un ir widdû ſtarp
mumſ nebuhs?

J. Ka Deewſ ſcheit nebuhtu, wiſſur flaht buh-
damſ?

K. Pareiſi. Deewſ irr wiſſaſ weetâſ, ſarga-
damſ, glahbdamſ, palihdsedamſ, ſwehtidamſ, ap-
gaiſmodamſ, eepreezinadamſ, walbidamſ. — Ka tad
nu taſ wahrds: debbefis, kaſ ſwehtâ Luhgſchauâ
ſtahw, ſcheitan ſaprohtamſ? — Redſi! Debbes irr
augſtafa nekâ ta ſemme. Tad nu kaſ debbefis, kahds
taſ arr buhs?

J. Augſtafs, nekâ taſ, kaſ wirſ ſemmes.

K. Zilweki dſihwo wirſ ſemmes, bet Deewſ irr
arriſan debbefis. Kahds tad nu Deewſ arr irraid?

J. Augſtafs, nekâ zilweki.

K. Tad nu — Muhſu Tehws debbefis! taſ irr:
Muhſu Tehws, kaſ pahr wiſſeem taſ Augſtafaſ. —
Nu lai buht, ka tu leelâ un augſtâ gohdâ fluhtu, fur ſch
tomehr pahr tew augſtafs?

J. Deewš.

K. Un preeksch kurra wisseem buhs pasemmotees?

J. Preeksch Deewa.

K. Vehz tam swehtâ Luhgschanâ tâ sakkam: Swehtih̄ts tohp taws wahrds! — Taws wahrds — Deewa wahrds, fur tad tas Deewa wahrds roh-dahs?

J. Uk, to es wehl no ohtra bauſla ſinnu! Bih-beli, Deewa nammâ un pee un eeksch Deewa brihnuma=darbeem.

K. Pareisi. — Woi tad tas Deewa wahrds arr irr swehts?

J. Frr gan swehts.

K. Deewš ſawâ wahrda wiſſu labbu pawehl, un wiſſu launu aiſleeds. — Ru ſad tu to, ſo swehts Deewa wahrds pawehl, darri, un to, ſo tas aiſleeds, nedarri; woi tad tas Deewa wahrds no tew tohp swehtih̄ts?

J. Tad tas tohp swehtih̄ts gan.

K. Râ tad tas ſaprohtams, ſas ſtahw swehtâ Luhgschanâ: Swehtih̄ts tohp taws wahrds?

J.

K. Dohbi un palih̄dſi, af Deewš, lai ir es to wiſſu darru, ſo taws wahrds pawehl, un to wiſſu, ſo tas aiſleeds, neſad nedarru.

Mehs jo prohjam swehtâ Luhgschanâ sakkam: Lai nahf pee mums tawa walſtiba!

Deewa walſtiba irr wiſſur, fur wiſſi eeksch Geſu Kriſtu tiſz, un wiinna wahrdu turr; fur ikweenam ta

pestischana neirr zaur zittu neweenu, fà ween zaur Jesu Kristu. Wet woi wissi, fass krittiti, to darra?

J. To gan nedarra.

K. Lalabbad ir luhdsam swehta Luhgschanà: Lai nahf pee mums tawa walsfiba! — Un fà tas irr saprohtams?

J. Palihdsi mums, fà mehß siipri eefsich Jesu Kristu tizzam, un winna wahrdu turram.

K. Jeb, palihdsi, fà mehß sawu pestischanu zaur zittu neweenu negaidam, fà ween zaur Jesu Kristu, tawu Dehlu. — Rà pehz tam sakkam swehta Luhgschanà?

J. Taws prahts lai noteef, fà debbesis, tà ir wirs semmes!

K. Ras debbesis, tohs sauzam swehtus, fà: swehti engeli, swehti mirruschi. — So tee, fass debbesis, swehti dsihwo. — Ras tad tas irr: swehts? un: swehti dsihwoht?

J. Swehti dsihwo tee, fass wissu labbu mihl, un kam wiss, fass launs irr, reebjahs.

K. Nu tee to darra, fass debbesis. Woi tad tas arr irr Deewa prahts, lai tà dsihwo?

J. Rà tad! Pats Deews irr swehts, un winna prahts irr schis, fà ir mums buhs swehteem buht.

K. Rà tad nu tas saprohtams: Taws prahts lai noteef, fà debbesis, tà ir wirs semmes!

J. Palihdsi mums, swehti dsihwoht, tà fà tee, fass debbesis swehti dsihwo!

K. Mehß joprobjam sakkam swehta Luhgschanà: Mubfu deenischëigu maisi dohd mums schodeen!

Wes deenischfigas maies itneweens newarr buht;
 woi tas nam tees?

J. Tas irr tees gan.

K. Deews audsina un iswedd maissi no semmes;
 tad nu Deews par to jaluhds. Wet mehs sakkam sweh-
 ta Luhgschana: muhsu deenischfigu maissi. Kas tas
 irr: muhsu? —

J.

K. Kaktsthts stahw: Kas negribb strahdaht,
 tam arri nebuhs ehst. 2 Tessaion. 3, 10. Wet kas
 notee? Tee, kas paslinki, tad arr ehd deenischfigu
 maissi; woi tad tee — paschi sawu maissi, fo strahda-
 joht pelnijuschi, apehd? Woi tee to warr fazziht: ta
 irr muhsu, pascha pelnita maiese?

J. To tee newarr fazziht.

K. Nu tahds patz ir tu effi, kas pee faimneeka
 buhdams, jeb zittur fur deenedams, zittam fahdam
 kalpodams, schurp un turp wasajees, deenu tif noka-
 we ween. Tad nu: dohd muhsu deenischfigu maissi!
 tas irr: dohd gohdigi strahdajoht pascha maissi apehst!
 Goprohjam, tur ir stahw: Dohd' mums! Woi tad tu
 to fakki: dohd man deenischfigu maissi?

J. Ne. Es fakku: dohd mums!

K. Deews to deenischfigu maissi dohd gan ifgad-
 hds un ifdeenas. Deews baggatigi dohd, ta ka wissi
 wissnotal warr pahrtift. Kaut tif ir tahdam, kam irr
 pahri pahr deenischfigu maissi, rohka buhtu waka un
 firds arr; tad nabbagam wihrum ta arr nepeetruhtu.
 Tifpat — kaut tif ir nabbaga wihrs nebuhtu tehr-
 mannis un weenas deenas faimneeks, tad winnam da-

ſchu deenu deeniſchfiga maiſe nebuhtu jameſſe preeſch
 baggata wiſhra durwim! — Bet mehs ſakkam ſwehtâ
 Luhgſchanâ: muhsu deeniſchfigu maiſi dohd mums ſcho:
 deen! — Schodeen; kad Deewſ tew to dohd, ziſ uſ
 ſcho deenu waijaga, woi tad tu, ar to ar meeru nebuſ=
 dams, prett Deewu kurneſi, itkâ Deewſ buhtu par
 maſ nowehlejiſ?

J. Kaſ to darrihs!

K. Dohd mums tiſ uſ ſcho deenu maiſi, af
 Deewſ! kaſ tad nu tew un man rihtâ un ikdeenâſ
 jadarra?

J. Deewſ atkal jaluhds.

K. Deewſ jaluhds ikdeenâſ ar behrna prahtu un
 behrna firdi; jo Deewſ ikdeenâſ mums atdarra tehwa
 rohku, tehwa firdi.

Pehz tam mehs ſakkam ſwehtâ Luhgſchanâ: pee:
 dohdi mums muhsu parradus, kâ ir mehs pee:
 dohdam ſaweem parradneekem! — Woi tad tu to
 gribbi, ka Deewſ tewim atlaiſch grehku parradus?

J. Kaſ to negribbetu?

K. Kaſ tad tew arr jadarra tawam tuwakam?

J. Man arr buhs tuwakam grehku parradu at=
 laiſi.

K. Kaſ tuwakam nepecdohd, kahda firdſ tahdam
 irr?

J. Zeeta, neſchehliga firdſ.

K. Kam ta ſchehlaſtiba prett ſawu draugu
 iſſchliht, tas arri ta Wiſſuwarrena bijaschanu
 atmett. Jhab. 6, 14. Bet kaſ Deewa bijaschanu

atmett, woi tahds irr labš žilweš, un Deewam labbi patihš?

J. Ne taš irr labš, ne taš Deewam labbi patiš.

K. Un woi tahds grehku peedohšchanu šagaidihs?

J. Kaš to dohs!

K. Nu kaš tad tew jadarra, žikkahrt tu Deewu luhdsi, šazzidams: peedohdi mums muhsu parraduš, ka mehs peedohdam šaweem parradneckeem?

J. Man arr buhs šawam tuwakam peedoht.

K. Kaš žittadi nenotiš?

J. Deewš man tad arr nepeedohš.

K. Ka nu wehl jašakka ar šwehtas Luhgšchanas wahrdeem?

J. Jašakka ta: Uewedd' muhs eekšch Fahrđi: našchanas!

K. Klaufees! Paradihsē bija taš kohlš tahš atsihsšchauas labba uu launa. Deewš taš Ruugs us Ahdamu šazzija: No wiššeem dahrsa augleem tu warri ka tihkams ehst; bet no ta kohka tahš atsihsšchauas labba un launa, no ta tew nebuhs ehst. — Bet kaš notikke? — Ahdams ar šawu šeeru ta nedarrija, ka Deewš bij šazzijiš. Ta šeeru usštattijahš, ka labbi buhtu uo ta kohka ehst, un ka taš azzim bija jauks; un — nehme no wiinna augleem, un ehde, un dewe tapatt šawam wihrām; un wiinšch ehde. — 1 Mohs. gr. 2 un 3. — Woi tad tee Fahrđinašchanas laiķa Deewam klaufija?

J. Neklaufija wiš.

K. Turpretti taš Ruugs Jēsuš arri tappe Fahrđinahtš. Kahrđinataiš wiššadas škohlas darrija. Bet taš Ruugs Jēsuš, to uswarrejiš, šazzija Deewu pee-

minnedamš: Utfaſhpees, ſatan! Jo rakſtihts ſtahw: tew buhs peeluhgt Deewu tawu Kungu, un tam weenam ſalpoht! Matt. 4, 10. — Woi tad taš Kungš Jeſuš ſahrđinaſchanaš laiſa nebija ſtiprakš, ſa Ahdamš ar ſeeru?

J. Taš Kungš Jeſuš bija ſtiprakš.

K. Winſch palikke ſtiprš ſawà tizzibà eekſch Deewu. Tapehz arri taš ſahrđinataiš winnu atſtahje; un redſi, tee engeli pee winna peeſtahjahš, un tam ſalpoja. — Kam tad nu ta ſahrđinaſchana bija par labbu, un kam par ſſahdi?

J. Tam Kungam Jeſum ta bija par labbu, bet Ahdamam ar ſeeru par ſſahdi.

K. Taš Kungš Jeſuš palikke nenofeedſigš, bet Ahdamš ar ſeeru nofeedſehš. — Nu beš ſahrđinaſchanaš uš launu itneweenš jau nepaleek; lai tiſ tad beš grehſeem paleekam, un ſtipri pee Deewa turrameeš, tà ſa taš Kungš Jeſuš. Par to Deewu luhđſam ſweh-tà luhgſchana, ſazzidami: Ne-eewedd' muhš eekſch ſahrđinaſchanaš! taš irr: Paſargi muhš, lai mumš tahda ſahrđinaſchana neuſeet, kurrà mehš, ſahrđinataju klaufidami, apgrehſojameeš! Palihđſi mumš, ſahrđinaſchanaš laiſa ſtipreem buht, un paſtahweht, tizzibà eekſch tew un klaufibà prett tewi! — Un Deewš, ſaš to irr ſohlijiš, ſa winſch muhš neatſtahš, nedſ pamettiš, winſch to darrihš gan; lai tiſ mehš wiſſi arr' darram, ſaš ſahrđinaſchanaš laiſa jadarra.

Bet ſaš tad pehz ta Kunga Jeſuš preekſchſihmeš jadarra? — Ro tad taš Kungš Jeſuš, ſahrđinahtš, peeminneja?

J. Winsch Deemu peeminneja.

K. Sazzidamš: Rakstihš stahw: Tew buhs pee-
luhgt Deemu tawu Rungu, un tam weenam kalpoht!
— Winsch to apdohmaja, ka winsch fahrdinatajam
kalpojoht newarretu Deewam labbi patift.

To paschu ir gohdigš Jahseps, no beskaunigaš see-
waš uš launu fahrdinahtš, darrija. Rà tad man
buhš — tà taš sazzija, Deemu peemiunedamš —
tahdu leelu launu padarriht, un prett Deemu ap-
grehfotees! 1 Mohs. gr. 39, 9. — Eij nu, un darri
tapat arridsan! Peeminni Deemu — jeb ir to, kas
pahtarôš stahw, prohti: „Af Jesu, mihlais Pestitais!
Kaut es ikbrihschu apdohmajš to leelu preeku deb-
befis, tahš mohkas elles;uggunis, un tawu frust'
un pestifchan', un mannu stundu arridsan! Dohd'
man, af Jesu, tahdu prahť, schihš tschetras leetaš
apdohmaht!“

Kad nu fahrdinataiš tew ušcet, tad peeminni schihš
tschetras leetaš, kas irr: — Klausees, moi tu tif
sinni arr', kas tahš tahdaš irraid?

J. Tahš irraid: Leelš preeš debbefis, mohkas elles-
uggunis, Jesus frustš un pestifchan', un manna stundina.

K. Pareisi. — Peeminni tad tahš fahrdinašcha-
naš laikā! Jo taš tew jasinn: jo wairak tu fahrdina-
tajam uš launu klauši, jo wairak tu nosaudi to leelu
preeku debbefis, jo wairak tu patš sewim pawairo el-
les-mohkas, jo wairak tu to parahdi, ka tu appakšch
ta frusta tawa Runga Jesus ne buht grehfus wehl ne-
essi atstahjiš; jo wairak tu beidsot patš sewim nahweš-
stundinu pagenhitiui.

Bet wehl mehß sakkam fwehtâ Luhgschanâ: Bet atpesti muhs no ta launa! — Deewß tewim prahstu un meefas spehkuß irr dewiß. Kas tohs pareißi walfa, taß no dauds launa warr isfargatees. — Ro tad tu behdu = laifâ, launâ deenâ darrisi?

J. Es patß raudsifchu zif nezif sargatees.

K. Un lai buht, ka newarri isfargatees, un ka behdas tew tomehr ußeet: woi tu tad patß ar sawu spehku neraudsifi, ka nekâ glahbtees?

J. To es darrifchu gan.

K. Lai tad buht, ka flimmiba tew ußeet; sin-namß, ka tad tew nebuhs pee funnu = daktareem, jeb brandwihna = puhtejeem eet. Jo ta tu sawa prahsta spehkuß pareißi nepeeleezi; ta tu sawu flimmibu dauds = reisehm wehl paildsini, un wairo, ta ka pehz tam prah-tigais un mahzihtß daktars wairß newarr palihdscht. Turpretti tew irr jaeet pee mahziteem, prahstigeem ahr-steem. Jo Deewß ikkatrai sahlei, kas no semmes is-aug, sawadu spehkuß irr peeschfihriß, un ahrstam prah-tu un sapraschanu dewiß, tahß dasch daschadas sahles sawa un zitta labbuma dehl bruhfeht. — Tahdâ wihse rangi patß, ka sinnadams sewim paligu!

Bet kad nu neko wairß nespehj zilweki, sakk man, kas tad wehl warr spehzigi glahbt?

J. Deewß.

K. Tad nu wiffu, ka sinnadams, ar prahstu dar-rijiß, peesauzi tif Deewu, sazzidams: Utpesti man no ta launa! Un kad taß tew tif teescham buhs par labbu, tad Deewß tew ir atpestihß. Jo — ta ka wehl stahw

fwēhtā Luhgschanā: Deewam peederr ta walsstiba, tas spehks un tas gohds muhschigi.

Deewam ta walsstiba peederr. — Rahda walsstiba tad Deewam peederr?

J. Wissa plascha pafaule.

K. Un moi tad tam, kam wissa pafaule peederr, arri peetruhks spehks, katram wissu labbu doht, un katru no ta launa atpestiht?

J. Lahdam gan truhkums nekad nepecees.

K. Deewam ta walsstiba peederr, bet zik ilgi? Zik ilgi Deewas pafauli wal dih?

J. Kamehr pafaule buhs.

K. Lā kā fwēhtā Luhgschanā stahw: Muhscham. Deewam muhschigi peederr — ta walsstiba — tas spehks, un — kas wehl?

J. Tas gohds.

K. Kas tad nu Deewam arridsan no tew nahkahs, par wissu labbu, par wissu glahbschanu no launa, par to wissu, kas tew irraid, un kas tu effi?

J. Gohds Deewam nahkahs.

K. Nu lai tas noteek! Amen.

„Ak zilweks, steidsees daschkahrt klahstu pee fwēhtas Deewa luhgschanas, un neschkirrees ar kuhtru prahstu no Deewa dahrgas peeminnas! Tas augsti tewim laimescees, un fwēhtih tew pee dwehseles.“

Luhds Deewu, gan winsch skaidri prattih ir weenteesigu luhgschanu! Deewas irraid Gars, un winsch nestattih us wahrdeem, bet us firsniau. Lai tik kai tas was luhgschanas irr taisnas, un negrechzigas!“ Ds. gr. 296. ds. I. 2. p.

T a f w e h t a K r i s t i b a .

Muhfu Kungs Jesus Kristus fazzija us fa:
weem mahzekeem: Eita pa wissu pasauli, mah:
zait wissus laudis, un fristijeet tohs eefsch ta
wahrda Deewa ta Tehwa, un ta Dehla, un ta
fwehta Garra! Kas tizz, un tohp fristihits, tas
taps fwehts; bet kas netizz, tas taps pasuddi:
nahts.

K. Kas to fazzija?

J. Tas Kungs Jesus Kristus.

K. Tas Kungs Jesus Kristus to fazzija us fa:
weem mahzekeem. — Kas tad teem pascheem bij ja:
darra?

J. Teem bij jaet pa wissu pasauli, wissus lau:
dis mahziht, un tohs fristihit.

K. Voi tad tas Kungs Jesus teem tik to ween
pawehleja, nocet, un laudis no Juhdu semmes fri:
stihit? — jeb moi winsch ir to negribbeja, lai laudis
no paganu tautahm arri taptu fristiti?

J. Winsch gribbeja, lai wissi laudis zaur mah:
zekeem taptu fristiti.

K. Voi tad tee, kas toreis tappe fristiti, wehl
pee Juhdu, jeb paganu tizzibas palikke?

J. Ne. Tee wissi fristigu tizzibu peenehme.

K. Pee furra draudses tad nu tee, kas fristiti,
peederreja?

J. Tee pee Jesus draudses peederreja.

K. Pehz furra mahzibahm tad nu teem bij ja:
dsihwo?

J. Pehz Jesus mahzibahm.

K. Un no furra tee wissu saru labbumu schein un tur warreja gaidiht?

J. No Jesus Kristus.

K. Nu, tu arr' effi fristihst, — furra draudse tad tu zaur swehtu fristibu tappi usnemts?

J. Es Jesus draudse tappu usnemts.

K. Woi tad tu zaur Jesu Kristu un no wiina arr' negaidi fahdu labbumu?

J. Ra tad es to uegaidischu!

K. Nu, un fas tad tas warr buht, fas tew no tam atlezz, fa tu pee Jesus draudses peederri? — Ro patš Rungs no ta fakka? — Peeminni tif fristibas wahrduš!

J. Winsch fakka ta: Kas tizz, un tohp fristihst, tas taps swehts.

K. Kas tad tas irr, fo tu, Jesus draudse usnemts, zaur Jesu Kristu un no wiina gaidi?

J. Es gaidu, swehts tapt.

K. Swehts tapt. — Lai zilweki zaur Jesu Kristu swehti taptu, tapehz winsch nahze us scho pasauli. Ta zilweka Dehls — ta patš Rungs fakka — irr nahzis, mekleht, un swehtu darriht to, fas paz fuddis. Luth. 19, 10. — Nu redsi tad, ir tu bes Jesus Kristus buhtu pasuddis. Bet Winsch irr uahzis, un, kad tu wehl masinsch biji, tew' jau meklejis; winsch tew' irr meklejis zaur swehtu fristibu, lai ir tu zaur winnu swehts taptu, un debbesu walsiba eecetu. — Rahds mihligs un schehligs tad tas Rungs ir tew irr bijis, ir tew par labbu fazzidams: Eita pa wissu pasauli, mahzajt, un fristijeet wissus laudis! Tu nu arri

weens no teem effi, us furreem winsch irr fazzijis: Nahzeet schurp pee mannim wiffi, kas juhs behdigi un gruhthsirdigi effat, es juhs gribbu atweegli: naht. Matt. 11, 28. Tu nu arri weens no teem buhsi, us furreem winsch fazzih: Nahzeet schurp, juhs swehtiti manna Tehwa, eemantojeet to walstibu, kas jums irr fataisita no eesahkuma tahs pafaules. Matt. 25, 34. Preezajees tad par to, ka tu zaur swehtu fristibu Jesus draudse effi usnemts. Jo tee, kas Jesus draudse, swehti taps, un teem ta debbesu walstiba gaidama. —

Sanemsim tad nu to wiffu. — Kas tas irr: Kas tohp fristihst?

J. Tas irr: Kas Jesus draudse zaur swehtu fristibu tohp usnemts.

K. Kahds tad tas taps?

J. Tas taps swehts.

K. Un kurr tahds, kas swehts irr, taps?

J. Tas debbesu = walstiba ee = ces.

K. Schis tad tas labbums, ko mehse fristiti no muhsu Kunga Jesus Kristus gaidam; prohti: Mehse swehti tapsim, un ee = eesim debbesu walstiba. —

Bet ja kas kahda nowada tohp peenemts, tad tam arri buhs dsihwoht pehz nowada likkumeem. Woi naw tees?

J. Tas irr gan tees.

K. Ka tad nu teem buhs jadsihwo, kas zaur swehtu fristibu Jesus draudse irr usnemti, un zaur Jesu Kristu debbesu walstiba zerre ee = eet?

J. Sinnams, ka pehz Jesus draudses likkumeem.

K. Jeb pehz to, fo Jesuſ Kristuſ teem, faſ wi-
na draudſe irr, pawehlejiſ. — Un faſ tad taſ irr?
Ra tur ſtahw ſwehtaſ kriſtibaſ gabbalâ?

J. Tur ſtahw: Kaſ tiſſ, un tohp kriſtihtſ, taſ
tapſ ſwehtſ.

K. Kaſ tiſſ. — Kaſ tad tew jadarra?

J. Man buhſ tiſſeht.

K. Gekſch Jesu Kristu tiſſeht — tiſſeht, fa wiſſſch
irr taſ taiſnſ Deewa Dehlſ, pateeſ Deewſ, un pa-
teeſ zilwekſ — tiſſeht, fa wiſſſch irr nahziſ paſaulſ,
wiſſuſ grehziueekſ iſglahbt — tiſſeht, fa wiſſſch to
irr iſdarrijiſ, pilnigi padarrijiſ mahzidamſ, zeeſdamſ,
pee fruſta ſohka mirdamſ, no mirroneem augſcham-
zeldameeſ, un uſ debbeſi braukdamſ — tiſſeht, fa
tawa peſtiſchana neirr zaur zittu neweenu, fa zaur
Jesu Kristu, un fa wiſſſch irr taſ zekſch, ta pateeſiba
un ta dſihwiba, un fa neweenſ nenahk pee to Tehwu,
fa ween zaur Jesu Kristu. — Taſ tew irr jatizſ, un
— faſ tad wehl waijaga?

J.

K. Tad eij, un darri, dſihwſ pehz ſchihſ tiſſi-
baſ, pee Jesu turredameeſ, itka ſarſ pee ſawa ſohka,
turredamſ wianna pehdaſ, ſtaigadamſ winnam pakkaſ
gan dohmâſ, gan wahrôſ, gan darbôſ! Un tahdâ
tiſſiba ſtiprinajeeſ, zikkahrt tu kuhmôſ ſtahwi, zikkahrt
tu klaht eſſi, kad kahdſ behrnſ zaur ſwehtu kriſtibu Je-
ſuſ draudſe tohp uſnemtſ! — Tad ta debbeſu wal-
ſtiba tew peederr. —

Bet tee, kas tohp fristiti, tee tohp fristiti eeksch ta wahrda Deewa ta Tehwa, un ta Dehla, un ta swehta Garra. — Jo ka Dehls Jesus Kristus irr?

J. Deewa Dehls.

K. Tad nu kas eeksch to Dehlu tizz, tas ir tizzehs eeksch to Tehwu. Deewa Dehls newarr buht bes Deewa ta Tehwa. Tikpat tas irr ar Deewa swehtu Garru, kas, zaur Jesu Kristu no Tehwa suhtihst, tohs, kas fristiti, wehl arween swehtus darra, un lihds ar Deewu to Tehwu, un to Dehlu irr weens. — Tad nu eeksch ko teem, kas eeksch ta wahrda Deewa ta Tehwa, un ta Dehla, un ta swehta Garra fristiti, jatizz?

J. Teem jatizz eeksch Deewu to Tehwu, un to Dehlu, un to swehtu Garru.

K. Bet woi tad ir masi behrni, kas zaur swehtu fristibu Jesus draudsē tohp usnemti, jau warr tizzeht?

J. Masi behrni to newarr wiss.

K. Bet kas tad, kad winni tohp fristiti, winnu weeta stahw? Kas behrnu weeta sohlahs tizzeht?

J. Ruhmi.

K. Ruhmi un wezzaki, tee tad apsohlahs un apnemmahs, behrnus, kas fristiti, mahziht, un pee Jesus peewest, ar wahrdu sakkoht, tohs par fristigeem zilwekeem usaudsinahst. Kad nu Deews wezzakeem un mahzitajeem irr palihdsejs, tohs behrnus tik tahl dabbuht; tad tee to, ko kuhmi winnu weeta sohliju-schi, paschi peesohla, paschi tam Kungam Jesum sohlahs, tizzeht eeksch Deewu to Tehwu, un to Dehlu, un to swehtu Garru, un darriht pehz fristigas tizzibas preekschraksta. Un us scho winnu sohlishanas wahr-

du tee Deewa preekschâ no mahzitaja tohp eefwehtiti, un usauguschu lauschu fahrtâ usnemti. — Schi swehta stundina, kurrâ ir tu swehredamš, ar swehteem wahrdeem apföhlifi, eeksch Deewu to Teshwu, un to Dehlu, un to swehtu Garru tizzeht, un tam paklausiht, lihds nomirsti, schi swehta stundina, kurrâ tu tapsi eefwehtihš, ir tewiin drihš atees. — Zsmeflejees tad wehl, fazzidamš ta kâ dseefmâ stahw: „Es esmu kristihš — kahda laime! — Bet woi es turrohš kristigi? Woi eemu gan, kâ Jesus saime to debbes=zeku tikfusch, ko Jesus mannim rahdija? Woi taisna manna tiz=ziba?“ Df. 191, p. 3. Un kad tu, ta patš sawu firidi štattijš, mannisi, ka tew dauds — dauds wehl truhšt pee swehtischanas: tad ta derriba ar Deewu un Jesu Kristu tawâ eefwehtischanas deenâ neween zaur tawas muttes wahrdu, bet arridsan zaur tamu firidi, kas swehtu dohmu pilna, taps derreta; tad taisnibâ un pateesibâ eeksch un pee tew zauru wiffu muhschu tas notiš, kas dseefmâ stahw, prohti: Wiffōš sawōš padohmōš, es pee Jesu turrefchohš! Tad tu swehtš tapsi zaur Jesu Kristu, un debbesu=walsibâ ee=eefi, beidsiš wehl schōš wahrdinōš: Es pee Jesu turrefchohš! —

Schahda tad nu irr ta laime, kas teem wisseem zaur Jesu Kristu nahkufi, wisseem, kas Jesus draudsē usnemti tizz. — Tee taps swehti, un debbesu=walsibâ ee=eefi. — Turpretti tee, kas netizz — kas teem notiš? Kâ stahw kristibas gabbalâ?

J. Tee taps pasuddinati.

K. Woi tad tee, kas netizz, pehz kristigas tizzibas jeb ewangeliuma preekschrahta dsihwohs?

J. Rà tee to darrihš!

K. Woi tad tee Deewam pa prahtam darrihš?

J. Arr ne.

K. Woi tad tee fwehti taps?

J. Tas nenotikš.

K. Kurrâ walslibâ tee ne ee=ees?

J. Tee ne ee=ees debbesu walslibâ.

K. Tapehž wai tam zihwekam, kas patš netizze-damš ir zittuš, ir kahdu behrnu wehl apgrehžina; kas behrnus apfawe, woi dohmâš, jeb wahrdôš, jeb dar-bôš tohš apfawe, pee Jesu Kristu nahkt! Wai teent wisseem, kas kâ sinnadami nedsihwo pehž ta wahrda, ko patš Kungs Jesus irr fazzijis, prohti: Laideet tohs behrnus pee mannim nahkt, un neleedseet teem; jo tahdeem ta Deewa walsliba peederr! Mark. 10, 14. Wai tahdam! Jo tam buhtu labbaſi, ka tam weens dsirnu; afmins pee kaſla taptn paſahrts, un apsihžinahts juheſ, wiſšdsiſſakaſa weetâ! Matt. 18, 6. Tapehž lai katrš ſawâ weetâ un ſahrta pee-luſko, ka tas gan patš nekad nestahw maſtizžigu jeb netizžigu ſauſchu rindi, gan arri zittu kahdu neapgrehžina un maſtizžigu jeb netizžigu rinde ne eewedd. Jo kas tizz, un tohp kriſtihtš, tas taps fwehtš; bet kas netizz, tas taps paſuddinahtš!

„Eš eſmu kriſtihtš tawâ wahrdâ, Wiſšaugſtais un trihšweenigš Deewš! Zaur to man irraid laime gahrda; eš warru par to preezatees, ka Jesus draudſei peederru. — Raut zeenigi tew ſlauſitu!

Tew eſfwehtihtš eš dohmohš ſewi, ar behrnu=tiz-zibu tew, Tehwš! Ak Jesu, Deewa Dehlš, zaur temi

es glahbt's no grehku = nelaines. Zu Deewa Garš,
man spehzigu us wissu labbu pawaddi!“ Df. gr. 177. df.
I. 2. p.

No tahm debbefu = walstibas atflehgahm, jeb
no tahs grehku = peedohfchanas.

Jesus fazzija us saweem mahzekleem: Meers
lai irr ar jums. Ka manni tas Tehws irr fuhti:
jis, ta fuhtu es juhs. Un to fazzijis, puhte winsch
us teem, un fazzija: Nemmeet to swehtu Garru!
Kam juhs tohs grehkus peedohfeet, teem tee pee:
dohiti; un Kam juhs tohs paturrefeet, teem irr tee
paturreti.

K. Klausese! Pirmâ nobaktâ tahs pirmas Moh-
sus grahmataš stahw rakstihš: Un Deews fazzija:
Lai gaisma tohp! — tad tappe gaisma. 1, 3. —
Nu sakki man, kad gaisma zaur Deewa wisšwarrenu
spehku bija raddita, woi tad wehl pasaule palikke
tumscha?

J. Ne tad pasaule gaischa palikke.

K. Tad gaisch bija pasaule — un gaisch palikke
lihds schodeenu; jo Deews tas Wissuwarrenais, deb-
bes un semmes walditais wehl arween leet sawu fauli
uslehkt pahr launeem un pahr labbeem. —

Bet Deews ohtrureis wehl fazzija: Lai gaisma tohp!
un tad arr tappe gaisma; prohti zaur Jesu Kristu.
Jesuss Kristuss arr tohp saukt's weena gaisma, tohs
paganus apgaismoh. Luth. 2, 32. — Bet woi tad
tas ar to gaismu, kas zaur Jesu Kristu nahfusi, arri
tapat buhs, ka ar saules gaismu? Ko tu dohma?

J.

K. Klausees! woi tu to ne effi dsirdejis: „Tee irr tumschi laudis?“

J. Rà es to nebuhschu dsirdejis!

K. Nu fà tu tad to saprohti? Kur tad tumscheem laudim buhs tumsiba? — Woi ta teem irr, ja us to luhfo, fo ar meefigahm azzim reds, jeb fo — tà fakfoht — ar prahta azzim ftattahs?

J. Tee irr tumschi laudis — tas irr: teem naw prahts, tee nefo nesaproht.

K. Jeb zaur lihdsibu fakfoht: teem naw prahta gaisma. — Nu tu man to fazzisi, woi ta gaisma, fas zaur Jesu Kristu nahfusi, tahda patti irr, fahda faules gaisma?

J. Tahda ta gan nebuhs wifs.

K. Nu un fahda tad?

J. Sinnams, fa prahta gaisma.

K. Pareisi! La bija prahta gaisma, garra un dwehseles gaisma. — Wet ar scho gaismu, fo tas Kungs Jesus zilwekeem atneffis, tas naw tà, fà tas ar scho to eet, fo zilweki zits zittam par labbu darra; prohti, fa pehz desmits jeb diwidesmits gaddeem no tam wairs nesinn, un nefas neatleef. Ko schehligs Deems irr raddijs, to tas ir sinn usturreht, usturreht lihds tuhfstoschureis tuhfstoscheem gaddeem, un ilgafi. — La Kunga Jesus swehtais ewangeliums, zaur fo zilweka prahtam, garram, dwehselei gaisma nahze, wehl arween tohp mahzihts; tahs atflehgas tahs debbesu=walsstibas wehl naw wifs saudetas; tahs debbesu=walsstibas durwis wehl arween tohp atwehrtas; tas

zelsch us debbesn = walslibu wehl arween tohp eerah = dihts, usnemts, staigahts, turrehts. Ur wahrdu sakfoht: Jesus Kristus wakkar un schodeen tas pats, un muhschigi; Ebreer. 13, 8. — un no winna pilnibas es un tu, un mehß wissi effam dabbujuschi, dabbujam, un dabbusim schehlastibu us schehlastibu. —

Ka tas warr buht? — Woi ta tu prassi? — Nu tad es tew atbildu, fazzidams: Ta Kunga zelli irr neisidibbinajami gan; bet tahs pehdas taf warram usmekleht. Un to lai taggadin wehl darram.

Redsi! Tas Kungs Jesus trihs gaddus apfahrt gahje, tohs wissus, furreem wairs nepatiffe, pa tumfu staigaht, un it ihpaschi sawus mahzeklus, tohs fwehtus Apustulus apgaismodans mahzohht, un mihlestibas darbus darroht. So tas Kungs gribbeja, lai schee winna mahzekli, kad pats pee sawu Tehwu debbesis buhtu nogahjis, winna weetâ tumscheem laudim prahthu apgaismotu mahzohht winna ewangeliumu. Tapehz winsch ir weenreis us teem fazzija: Juhß effat pafaules gaishums! Lai tad juhfu gaishiba spihd lauschu preefscha, ka tee eerauga juhfu labbus darbus, un gohda juhfu Tehwu, kas debbesis. Matt. 5, 14. 16. — Un kad nu ta Kunga mahzekli ta bija apgaismoti, ka tee warreja winna weetneeki buht; tad Jesus atkal us teem fazzija: Meers ar jums! Ka mann' tas Tehws irr fuhijis, ta es juhs fuhthu. Un to fazzijis, winsch puhte us teem, un fakka: nemmeet to fwehtu Garu. Kam juhs tohs grehkus pamettifeet, teem tee pamesti, un kam juhs tohs grehkus paturrefeet, teem tee paturreti.

Jahn, 20, 21 — 23. Tas irr — ar zitteem wahrdeem sakkoht: Es, no ta Tehwa suhtihst, fawu darbu scheitan esnu nobeidsis. Taggad nu scho pasauli atstahdam, un pee Tehwu eedam, es juhs suhtu, lai juhs manna weetâ mannu un ta Tehwa darbu strahpajeet. Spehki jumis us to nepectruhst wist; nemmeet to swehtu Garra! Ro juhs, no schi Garra wadditi, manna draudse usnemmat, un kas, zaur jumis mahziti, eeksch manni tizz, pehz ewangeliuma preekschrafsa dsihwo, un zaur manni grehku peedoohschanu gaida — teem winnu grehki teescham peedohti, teem debbes = walsstiba peederr. Turpretti teem wisseem, kas juhs, ka mannus weetneekus, neklausu, teem ta debbes = walsstiba nepecderr, nedf arri teem winnu grehki taps peedohti, bet patureti. — Saprohtam tab, ka patz Rungs Jesus schinnis wahrdoos kristigu mahzitaju ammatu irr eezehlis. Kristigi mahzitaji irr Kristus weetneeki, un tas darbs, fo tee, no swehta Garra wadditi, strahda, irr Deewa un Jesus darbs. Tas spehst, kas teem no Jesus eedoht, irr ta sakkoht: tahs debbes = walsstibas atflehgas turreht. Ur tahm paschahm tee to debbes = walsstibu, Jesus wahrda, woi atdarra, woi aisdarra. — Pahr wisseem tee pirmee un augsti teizami bija tee Apustuli. Winni bija tahdi, kahdeem teem, ka Jesus weetneekem, waijadseja buht; prohti: pasaules gaischums, jeb ta ka tas Rungs Jesus zitta weetâ sakka — semmes fahls. Matt. 5, 13. — Bet pehz Apustulu laika ta fahls pamasihtin tappe neleetiga — daschi kristigi mahzitaji ar tahm debbes = walsstibas atflehgahm few pascheem atdarrija schih pas

faules walslibas, lihds ar winnaš mantu un gohdibu.
 — Ur ko nu tappe sahlhts? Kas nu gaismu apgah-
 daja tumšcheem laudim? — Stretti kahds. — Tapehž
 arridsau taš atkal notikke, kas rakstihš stahw: Tum-
 siba apklahje to semmi, un krehsliba tohs laudis.
 Ešaij. 60, 2. Bet te uskehze taš Kungs pahr sawu
 fristigu draudse, un mohdinaja weenu wihru — winna
 wahrds irr Lutters — taš fristigu tizzibu no leekeem
 zilweku = likkumeem isšaidroja, patš šwehtu Bihbeli
 sawas tautas malloba pahrtulkoja, gruhti zihnidamees
 laudim to brihwestibu apgahdaja, Bihbeli lassihš,
 preeksch jaunekscheem tohs feschus tizzibas = gabbalus
 isstahstija, un patš mahzidams, ka jau Kristus weet-
 nees, debbes = walslibu dauds tuhstoscheem laudim at-
 darrija. Ta nu ir mehš, zaur Deewa un walbineeku
 schehlastibu, ta fakohht — no pascha gaismas awota
 — prohti no šwehtas Bihbeles, warram gaismu dab-
 buht, un ta apgaismoti, derrigi un zeenigi tapt, deb-
 bes = walsliba ee = eet. — Gohds Deewam! — Bet tif
 mums pascheem arr jagahda, lai ta gaisma, kas zaur
 Jesu Kristu nahkust, un no winna ewangeliuma zaur
 mahzitajeem tohp preekschâ zelta, zaur muhsu wainu
 mums nesuhd. — Tanni gabbalâ no debbes = walsli-
 bas atflehgahm stahw: kam juhs tohs grehkus peedoh-
 seet, teem tee peedohti. Un kam tee grehki peedohti,
 teem debbes = walslibas durwis irr atflehgats, un wakâ
 stahw; bet tif ko tu atkal grehkeem kalpo, tad tahs deb-
 bes = walslibas durwis tohp aistaisitas. — No kam
 tad tewim jafargajahš?

J. No grehkeem.

R. 'Grehki irr lauschu famaitaschana. Salam. fakk. wahrdi. 14, 34. Grehki gull preefsch dur: wim, un winnu eefahroschana lauschahs us tew, bet tu waldi pahr teem. I Mohs. gr. 4, 7.

„Du fuhti tarus kalpus, Tshws, lai nodraub muhs no launa, lai fubgina muhs labbotees, un ne: flucht grehku = launa. Schis ammat's fweht's un zeeniz jam's. Zif lohti tas irr nihlejam's, kas to parcisi ftrahda!“ Ds. gr. 608. ds. 2. p.

Tas fwehts wakkar = ehdeens.

Muhfu Kuungs Jesus Kristus, tannî nakti, kad tas nodoh'ts tappe, nehme tas to maist, pateize, un pahrlause, un dewe to saweem mahzefleem, un fazzija: Nemmeet un ehdeet! tas irr manna meesa! Kas par jums tohp dohta. To darrajt, mannis peeminnedami!

Ta lihds arridsan nehme tas to bikk'eri, pehz ta wakkar: ehdeena, pateize, un dewe teem to, un fazzija: Nemmeet un dserreet wiissi no ta! Schis bikk'eris irr ta jauna eestahdischana eefs'ch man: nahm affinim, kas par jums un par daudseem tohp isleetas, par pameschanu to grehku. To dar: rajt, zeekfahrt juhs to dserreet, mannis peemin: nedami!

K. Kas tad ar to Kungu Jesu Kristu toreis nakts: laika notikke?

J. Winsch tappe nodoh'ts.

K. Nodoh'ts Juhdu wirsneekcem, nodoh'ts no Juhdas, kas bija weens no winna mahzefleem, weens

no teem, fo tas Kungs sawa firdi turreja. — Un fo tad tas Kungs tanni paschâ nakti, kad tas tappe no-dohst, darrija? Râ tur stahw?

J. Winsch nehme to maisi, pateize, un pahrlause, un derwe to saweem mahzefleem.

R. Ko tas Kungs sazzija, teem to maisi dohdams?

J. Winsch sazzija: Kemmeet un ehdeet! Tas irr manna meesa, kas par jumis tohp dohta.

R. Un fo tad tas Kungs gribbeja, fo lai peemin-netu scho maisi ehdoht?

J. Winsch gribbeja, lai winnu paschu peemin-netu.

R. Ko tad tas Kungs pehz wakkar = ehdeena darrija?

J. Winsch nehme to bikkeri, pateize atkal, un to derwe teem mahzefleem.

R. Un fo tas Kungs tad sazzija?

J. Winsch sazzija: Kemmeet un dserreet wissi no ta! Schis bikkeris irr ta jauna eestahdischana eefsch mannahm affinim, kas par jumis un par daudseem tohp isleetas, par pameschanu to grehfu.

R. Tas irr: schinui bikkeri irr mannas affinis, kas par pameschanu to grehfu tohp frustâ isleetas, un zaur fo manna mahziba tohp apstiprinata. — Un fo tad tas Kungs ir schè pawehleja? Ko lai peenim, no ta bikkera dserroht?

J. Winsch pawehl, lai winnu paschu peeminn.

R. Nu redsi, tas Kungs Jesus, to wissu darri-dams, sazzidams un pawehledams, eestahdija fwehtu

wakkar: ehdeenu. — Un fahda laika tas Kungš to eestahdija?

J. Nahtš = laika.

K. Zaur tam tas wahrds: wakkar = ehdeens; un talabbad, kad to paschu bauda, ir taggabin wehl swez = zes eededsina.

Tas Kungš diwireis to fakka; To darrajt mannis peeminnedami! — Kas tad tew jadarra preeksch, pee un pehz swehta wakkar = ehdeena?

J. Man buhs to Kungu Jesu peeminneht.

K. Tew buhs to Kungu Jesu Kristu un to wissu peeminneht, fo tas tew par labbu irr darriijs, gan mahzoht, gan zeeshoht, gan mirstoht. — Ko tas Kungš tulihst to deenu pehz, kad winsch to swehtu wakkar = ehdeenu bija eestahdijis, mumš par labbu irr iszeetis?

J. Nahwi pee frusta.

K. Ko tad tu papreeksch peeminnesi, pee Deewa swehta galda eedams?

J. Ta Kunga Jesus zeeshanas un frusta nahwi.

K. Bet ka lai to darra? Ka tad tu nu ta Kunga zeeshanas un nahwi peeminnesi?

J.

K. Nu, falki man, fur tad tee stahsti no ta Kunga zeeshanahni un nahwes stahw farakstiti?

J. Dseefmu grahmata.

K. Pareisi. Bet tee stahsti, kas dseefmu grahmata rohдах, irr no Bihbeles nemti. — Ja warri, tad eij labbaki pee pascha awota, tas irr: lassu tohs stahstuš, kas Bihbele no teem swehteem preezas = nah-

zitajeem Matteüs, jeb Lufkafa, jeb Markus, jeb Zahna. Un ja patš nemahki lassih, tad tak woi klausees, kad zits tohs laffa, jeb atzerresees, zif tu patš sinni no ta Kunga Jesus zeeschanahm un nahwes.

Ja tu nu ta woi scho, woi to jel mas ar prahdu darri, tad tas tew ne buht newarr apflehts palift, ka ta Kunga zeeschanas t ja leelas zeeschanas. So redsi tikkai! Tas Kungs Jesus apfahrt staigaja, sawas tau-tas behrnus mahzidams, flimmus dseedinadams, un wiffadeem laudim labbu ween darridams. Tee afli redseja, tee tiffi gahje, tee spittaligi tappe schtichsti, tee furli dsirdeja, tee mirroni zehlehs augfcham, un teem nabbageem tas preezas: wahrds tappe mahzihts. Matt. 3, 5. To wissu tas Kungs darrija, bes wiffas makfas to darrija. — Woi tad, kas to wissu darra, pateizibu nebuhs pelnijis?

J. To pelnija gan.

K. Bet nedabbuja wiss. Zuhdi tam Kungam ar nepateizigu firdi atmakfaja. — Bet fo sakk: ar uepateizigu firdi? — Woi sawam wissleelakam eenaidneekam warr wairaf launa darriht, ka schee Zuhdi tam Kungam sawam labbdarritajam darrija? — „Nohst ar winnu! Sitt' winnu frustà!“ ta tee Zuhdi flectse; un tad tee winnu frustà fitte. — Un ka tas tam Kungam buhs fahpejis, tahdu nepateizibu redseht, to tu no tam warri manniht, fo patš sakk, prohti: Jerusaleme! Jerusaleme! Kas tu tohs praweeschus nofauji, un tohs, kas pee tewis nofahitati, ar afmineem nomehta, zif reises es esmu gribbejis tawus behrnus fafrah, ittin ka fahda wista sawu

perreſſi appaſſch ſaweem ſpahrneem; un juhs ne effat gribbejuſchi! Luhf. 13, 34. To paſchu tu warri arridsan no tam manniht, fo taß Kungß ar affa-rahim fazzija: Kaut jelle tu arridsan ſinnatu, un paſchâ ſchinni tawâ laiſâ, ſas pee tawa meera irr waijadſigs! Bet nu tas irr apſlehpts preeſſch ta: wahm azzim. Luhf. 19, 41. 42. — Nu un ſahdaß tad bija ta Kunga zeefchanaß?

J. Tahß bija leelaß.

K. Peeminni tad to, un apdohma to, ſwehtu waſſar = ehdeenu baudidamß!

Ta Kunga zeefchanaß bija leelaß, lohiti leelaß, arridsan zaur wianna nodeweju. — Jo ſaß to Kungu Juhdu wirſneekfeem nodewe?

J. Juhdaß.

K. Taß patß, fo taß Kungß ar ruhpehm mahzi-jiß, taß patß, ſaß ta Kunga maiſi ehde, ſchis winnu — tâ ſaffohht — ar ſahjahm minne, ſchis ſawu Kungu, ſawu Mahzitaju par trißßdeſmitß ſudraba gab-baleem nodewe. — Ir tee zitti mahzeſſi ta Kunga, ſaut netihſchi to darrija, winnam tahß zeefchanaß wai-roja. — Jebſchu man ar tewim buhtu jamirſt — tâ weenß no teem itzeeti ſohlijahß — tatſchu es tewi negribbu aisleegt. Tapatt arri wiſſi zitti mahzeſſi fazzija. Matt. 26, 35. To tee fazzija, ſad wiſſur drohſchiba wehl bija; bet ſad nu drohſchiba wairß nebija — behdu = laiſâ, ſad paſtahwigs draugs rah-dahß: tad tee ſawu Kungu atſtahje. — Lai Deewß tew tahdu draugu dohd, ſaß tewi ſinn un paſihſt tumſchâ behdu = naſti! Tahß draugß irr labbaß, neſa

leela baggatiba. — Det tahds tam Kungam Jesum
toreis nebija wifs. — Rahdas tad ir no schihß puffes
bija Jesus zeefchanaß?

J. Leelas.

K. Det apdohma tif ir to wehl! Tanni nakti, kad
tas Kungs tappe nodohtß, winnam bij jafakfa: Man:
na dwehfele irr wifsnotat noßkummusi lihds nah:
wei. Matt. 26, 38. Un kad winsch nu ta eefsch nah:
kamaß nahwes behdahm zihnijahß, un winna fweedri
fa affins = lahses us semmes nokritte: tad nahze wiltigß
Juhdas, un ar winnu leels lauschu pulks, ar sohbi-
neem un nuhjahm — tee to Kungu fanehme, un to
nowedde pee Annafu, no Annafa pee Käiwafu, no
Käiwafa pee Pilatu, no Pilatus pee Erohdu, un no
Erohda atkal pee Pilatu — ar wahrdu fackoht — no
weena netaifna sohga pee ohtra tahda. Kats fawadi
tam Kungam pahri darrija — zits to fitte, zits to ap-
fmehje, zits to fchaute. — Pehz tam paschi semmes=
walbitaja farra = wihri, frohni no ehrßschkeem nopinnu-
fchi, to lifke us winna galwu, un wiffadi winnu ap-
fmehje. — Un beidsot, patti frusta = nahwe, fo tas
Kungs zeete, woi ta fahpju pilna nahwe nebija? —
Turflaht kad tee winnu jau bija frusta fittufchi, ir tad
wehl tee, kas garram gahje, winnu fainmoja, fawas
galwas frattidami. Matt. 27, 39. — Un nu flan-
fees tif, kas wehl bija? — Tur pee frusta stahweja
Jesus mahte, un Jahnis, tas mahzeflis, fo winsch
pahw wiffeem mihleja. Ak, fa teem ap firdß buhs bijis,
redsoht to wifßnnhlaßn pee frusta nobeidsam! — Un kad
tas Kungs tohs redseja, woi tas winnam nebuhs firdi

noschnaudsis? — Ir wahrdu sakkoh: leelas, lohti leelas bija ta Kunga zeefchanas.

Woi tu nu to saprohti, kas tas irr sazzihis: Darrat to, mannis peeminnedami? — Kas tad tew jaapdohma, un japeeminn, kad tu pee Deewa swehta galda effi?

J. Man buhs jaapdohma, un japeeminn, ka ta Kunga zeefchanas bija leelas zeefchanas.

K. Bet woi tad tas Kungs, to wissu papreekfch sinnadams, newarreja tam wissam isbehgt? — Kas tad to speede, toreis us Jerusalemi noet, un tur tahdas zeefchanas usnemt? — Klausees, ko patš Kungs no tam sakka! Winsch sakka ta: Teweenam irr leelaka mihlestiba, nekā fchi, kad tas sawu dsihwibu nodohd preekfch faweem draugeem. Jahn. 15, 13. Juhš effect manni draugi. Es par jumš sawu dsihwibu dohmu. — Kas tad to Kungu speede, par wisseem tahdas zeefchanas usnemt, un sawu dsihwibu par mumš nodohd?

J. Mihlestiba.

K. Mihlestiba us mumš. Jo ja tas Kungs sawu dsihwibu nebuhtu nodewis, frustā mirdams; tad ir winna mahizba pa wissu pasauli nebuhtu fluddiz nata; mehs wehl buhtum itkā maldidamas awis bes ganna; mehs eekfch faweem grehkeem paliktum, un grehki mums netaptu peedohti. —

Darrat to, mannis peeminnedami! to tas Kungs pawehl. Woi tad ta mihlestiba, kas to Kungu speede, tahdas zeefchanas usnemt, un sawu dsihwibu par

mums nodohht, woi schi mihlestiba — pec Deewa swiehta galda eijohht — arr nebuhs jaapdohma un wehrâ jaleek?

J. Ja buhs gan wehrâ jaleek.

K. Turklaht tew ir buhs to peeminneht, kad tu swiehtu wakkar = ehdecnu baudi, kahds tas labbums, fo tas Kungs Jesus, zeefdams un mirdams, mums irr sagahdajis. — Nu un kas tad tas tahds irr?

J.

K. Meflesim ir to! — Kad tas Kungs preeksch ta augsta preestera Kaïwasa stahweja, tad schis us to fazzija: Es to dsihwu Deewu minnedams tew pee: speeschu, tew buhs man fazzihht: woi tu effi Kri: stus, Deewa Dehls? — Un Jesus fazzija: tu to effi fazzijis. Es tas esmu. Matt. 26, 63. 64. — Tad tas augstais preesteris fazzija: Kam mums leezineeku wairs waijaga? Winsch nahwi irr pel: nijis. Matt. 26, 65. 66. — Nu klaufes, woi tik tas augstais preesteris Jesu buhtu pasuddinajis un faklu = teesai nodewis, ja tas Kungs buhtu fazzijis: Ne! Es ne = esmu Deewa Dehls?

J. J, tad tas preesteris to Kungu kas sinn buhtu atlaidis un palaidis wakta.

K. Bet nu tas Kungs us to, kas taisniba bija, pastahweja, fazzidams: Es esmu Deewa Dehls! un: Manna mahziba irr Deewa mahziba; tapehz winsch tappe krusâ fists. Ja tas Kungs nu to ihsti nebuhtu sinnajis, ka winsch bij Deewa Dehls, un ka wianna mahziba Deewa mahziba bija, woi tad winsch to lihds pat nahwei buhtu fazzijis?

J. To es netizzu.

K. Sinnamš tad nu, ka taš arri teefcham tā bija, kà winsch isfazzija. Prohti kà?

J. Ka winsch bija Deewa Dehlš.

K. Un kahda tad winna mahziba?

J. La bija Deewa mahziba.

K. Nu un kà taš nebuš leelš labbumš, ka patš Kungš wehl zeesdams un mirdams šawu mahzibu kà Deewa mahzibu apstiprinaja? — Nu mehs to šaidri sinnam, ka Deewš irr muhsu wiffu Lehws, kaš gribb, ka wiffi tohp isglahbti un pateefibu atfihst. — Pee minni tad, pee Deewa šwehta galda buhdams, šcho labbumu, ka tas Kungs, zeeschoht un mirstoht, šawu mahzibu kà Deewa mahzibu irr apstiprinajis. Un to peeminnejis, tik neaismirsti, ka tew ir buhs winnai klaufiht.

Bet kaš tad to Kungu speede, zeeft un mirt?

J. Winna mihlestiba us mums.

K. Woi winsch muhs ween mihleja, jeb wiffuš zilwekuš?

J. Winsch wiffuš mihleja!

K. Taš Kungs Jēsuš wiffuš tā irr mihlejis lihds nahwei ta frusta. Un nu winsch wehl šakka tā: Šchis irr mans baušlis, ka juhs zits zittu mihlojeet, ittin kà es juhs esmu mihlejis. Jahn. 15, 12. Tad nu taš irr šaprohtams, ka winsch, zeesdams un mirdams, muhs us mihlestibu prett wiffeem zilwekeem us šubbina. Un woi taš naw leelš labbumš? — Uf, kahda laime, kad katrš liktohs us to paššubbinates, un weenš ohtru mihletu! — Tad nu, dširdoht tohs wahrduš: darrajt to manniš peeminnedami! tew buhs

apnemtees, turwaku zilweku, wiffus zilwekus firfuigi mihleht. Pee Deewa fwehtu galdu buhdams, falki ta: Tas Rungš Jesu wiffus tik lohti mihlejis, pee frusta mirdams; ka tad es warretu scho to nihdeht, lammaht, lahdeht, sohdiht? —

So prohjam, kapeh3 tad it ihpaschi ta Runga Jesu affmis tappe isleetas? Ka tas tur stahw eeksch teenr wahrdeem, ko tu sinui?

J. Par peedohschanu to grehku.

K. Rahds tad tas labbums, ko tas Rungš zeef-dams un mirdams wehl mums irr sagahdajis?

J. Grehku peedohschanu.

K. Tas irr pateesi un augsti peenemmams wahrds, ka grehki zaur Jesu Kristu, mums no Deewa taps peedohti. So redsi tikkai! Tik dauds Deews irr darrijis, muhs isglahbt! Deews sawu Dehlu pasaulē suhtijis; Deews to paschu lizzis zeest un mirt; un to wiffu Deews irr darrijis, lai mehs taptum isglahbti. Bet kamehr mehs wehl eeksch saweem grehkeem paleekam, grehku = sohdu gaididami; tad mehs jau nemaš wehl ne = effam isglahbti. — Ko tad tu zaur Jesu gaidi, ka Deews ar tewi darrihs, ja us grehkeem luhko?

J. Es gaidu, ka Deews man zaur Jesu Kristu mannuš grehkuš peedohs.

K. To paschu ir es gaidu — peh3 ta wahrda, kas rakstihs stahw — Deews sawu ihpaschu Dehlu neirr taupijis, bet winni par mums wisseem uo: dewis, ka tas ar to paschu mums nedahwiuahs wiffas leetas? Reemer. 8, 32. — Lai tik mehs eeksch Jesu Kristu stipri tizzam, un peh3 sawas tizzibas

darram; tad mehß — tohß wahrduß dſirdebami: dar-
 rajt to manniß peenninedami — ir to warram zerreht,
 fa mums zaur muhfu Kunga zeefchanahm un nahwi
 grehfu peedohſchana irr ſagahdata. Veidsot ir taß
 wehl leelß labbumß irraid, faß mums appakſch ta Kun-
 ga fruſta zettahß, fa wiſch mums to zerribu, muh-
 ſchigi dſihwoht, irr aſtiprinajis, Fruſtâ mirdams.
 Tas irr pateefigs wahrds: ja mehß lihds nomir:
 ſtam, tad mehß arridsan lihds dſihwoſim. 2 Tim.
 2, 11. Tâ ſtahw rakſihtß. — Tas Kungs nomirre
 pee fruſta ſtabba; bet moi wiſch nahweß palikke?

J. Ne. Wiſch augſchamzehlees.

K. Wiſch augſchamzehlees dſihwo muhſchigi
 muhſcham. — Kaß tad nu ar mums pehz nahweß buhß?

J. Mehß arri dſihwoſim.

K. Ir mehß tizzibâ paſtahwigi nahweß zettu ſtai-
 gajuſchi, dſihwoſim, zaur Jeſu Kriſtu dſihwoſim muh-
 ſchigi muhſcham.

Lai tad to wiſſu, faß preekſch, pee un pehz ſwehta
 wakkar = ehdeena baudiſchanas japeeminn, un jaap-
 dohma, weenâ ſtattiſchanâ warretu ſtattiht; tad ar
 ihſeem wahrdeem to wiſſu ſanemſim! — Kaß tad taß
 irr, fo taß Kuugs, ſazzidams: darrajt to manniß
 peemiunedomi! pawehl? Kaß tad tew jadarra wiſſu-
 papreekſch?

J. Man buhß ta Kunga zeefchauas peemin-
 neht.

K. Un ſahdas tahß bija?

J. Tahß bija leelas zeefchanas.

K. Kaß tad tew wehl japeeminn?

J. Man ir ta mihlestiba japeeminn, kas to Kungu Jesu speede, tahdas zeefchanas usnemt.

K. Un kas wehl tew japeeminn, ja us teem augleem luhko, kas appaksch ta frusta Jesus isaug?

J. Man ir to labbumu buhs peeminneht, ko tas Kungs Jesus mirdams mums irr eegahdajis.

K. Un kahds tad tas labbums buhs, ja us Jesus mahzibu luhko?

J. Tas Kungs mums to paschu zaur fawu nahwi ka Deewa mahzibu irr apstiprinajis.

K. Un us ko tad tas Kungs mirdams muhs irr stubbinajis?

J. Lai mehs wiffus zilwekus mihlejam.

K. Bet ja us muhsu grehkeem luhko, kahds tad tas labbums, ko Kristus mirdams mums sagahdajis?

J. Tas Kungs mums grehku peedohschanu sagahdajis, frusta mirdams.

K. Un beidsot, ko ta Kunga nahwe mums apgalwo, ko pehz schi muhscha dabbusim?

J. Muhshigu dsihwibu.

K. To wiffu tad tik peeminni! To wiffu apdohma un pahrdohma! — Ta, „dahrga dwehselite! taifees, un no sweschahm dohmahm raifees, nahz pee Jesus wakkariu! Ta nahz pee winna swehta galda, fur ween mihlestiba walda! Ta steidsees nahkt ar swehtu prahtu pee schi tawa drauga flahstu! Ta nahz pee tawa dwehseles ganna zeeniga fataifschana! — Kad tew tawi grehki beede; winna mihla firds tew dseede, fawu meeru winsch tew eedohd; jo zaur winnu Deews tew peedohd. Ta nahz pee Jesus wakkariu! Pee-eij flahst

ar swehtu sinnu! Pahrdohma to dahrgu leetu, fo tew pasneeds us scho weetu! — Kas par augstahm mau-
tahm scheitan! — Jesus mees' un affins teitan! —
Walfo to par swehtischanu, un us brahlu = mihlo-
schanu!“ Ds. 224. p. 1 — 3.

Bet zif dauds to darra? — Tas Kungs sakka, un
ir schis wahrds schè irr wehrâ nemmans wahrds, pee
winnu augleem jumis buhs tohs pasiht! Woi tu to
dsirbi? — Pee taweem augleem buhs tewi deewagald-
neeku pasiht, — Dasch neapdohmigi tif tapeh3, fa
winsch ta eeraddis, pee Deewa galda stahjahs; dasch
arri leekas drohschibas preeksch launu firbi krahjahs. —
Luhdsams, uedarri ta!

Tad nu scho auglu dehl, lai tee tew nefad ne-
truhktu, es ir to wehl us tew sakku: fo tas tew palihds,
to wissu, fo tu taggadin mahzijeess, peeminneht, ja tu
negribbi pehz swehta wakkar=ehdeena tawâ weeta, eeksch
tawahm mahjahm un starp zitteem laudim, tapatt arri
darriht, fa tas Kungs irr darrijis? Tad tu tahds pat3
essi, kahds tas wihges = kohks, kas — pehz swehteem
raksteem — weenam zilwekam bija stahpihts winna
wihna = kalnâ — labbâ, trekna weeta. Un tas nahze
auglus no ta mekleht, un nefahdus auglus neatradde.
Tad winsch us to wihna = dahrsneeku fazzija: redsi, es
jau nahku trihs gaddus, auglus mekleht us scho wih-
ges = kohku, un neatrohn; — nozehrt to! kam tas
welti stahw tai semmè? Luhk. 13, 6, 7. Talabbad
pee Deewa swehta galda bijis, steidsces arribsan auglus
nest, tas irr: eeksch ta Kunga Jesus pehdahm staigaht!
So „darrajt to mannis peeminnedami! schinnis

wahrdeß arri tas wehl irr eefschâ: darrajt tà, fà es efmu darrijis! — Rakstihß stahw: Kristus preefschjums irr zeetis, un jums weenu preefschrafstu irr pamettis, fà jums buhs winna pehdahm paffak eet. I Pehl. 2, 21. — Ro tad nu tas Rungs Jesus zeefchoht mumß irr pamettis?

J. Preefschrafstu.

R. Ro tad tew buhs darriht pehz winna preefschrafsa?

J. Man buhs pehz ta dsihwoht.

R. Jeb ar zitteem wahrdeem fakhoht: ta Runga pehdahm paffak eet, tà darriht, fà tas Rungs irr darrijis. — Nu tad raufsim ir fo wehl, fur un fà to warrehß! —

Rad tam Rungam — tai paschâ nakti, fad tas tappe nodohtß — winna dwehsele bija wißnotak noffummußi lihds nahwei; tad winsch tà nedarrija, fà dasch un dasch behdu=laikâ darra, prett Deewu kurnedamß, jeb lai mas irr, tak ne ar meeru buhdamß, gaußdamß un waibedamß. — Ne, to tas Rungs nedarra wißß. Turpretti appaksch Deewa warrenas rohßas pasemmodameesß Jesus fakka: Mans Tehws! ja tas warr buht, lai schis bittkeris no mannini eet! Tomehr ne fà es gribbu, bet fà tu. Matt. 26, 39. — Redsi, fà Winsch wißfu sawu buhschanu Deewam tam Tehwam pawehl! — Nu un tu — fo tad tu, no Deewa galda us sawahm mahjahm nogahjis, darrißi, ja tew kautfur pa praham un labbi ne=eet? Ro tu fazzifi?

J. Es arr' sazzischi: Ne fà es gribbu, bet fà tu gribbi, af Tehwè! Lawè prahstè lai notceek!

K. Jo fà dseefmà stahw: Ne tawa pascha gudriba, Deewè proht, fàs tew derr leeti. —

Juhdas, wiltneekè Juhdas, fàs to Kungu nodewe, bija teem, fàs lihds ar winnu isgahjuschi, to Kungu fanemt, tahdu fihmi dewis, un sazzijis: furru es fuhpsstischi, tas, tas patè, to guhstat! — Pehz tam winsch pee Jesus peegahje, un sazzija: Essi fweizinahtè, Rabbi! un — winnu fuhpsstija. Matt. 26, 48. 49. Bet Jesus, pilnè schehlastibas un mihlestibas, it ar mihligu firdi us to sazzija: Juhda, woi tu fuhpsstidamè nodohdi ta zilweka Dehlu? Luth. 22, 48. — Klausèes! woi ta nebuhs taisniba? — Ja Juhdas to mihlibu un schehlastibu, fàs schinnis mihligòs wahròs bija, buhtu atsinnis, fàkki, woi tad winsch to Kungu buhtu nodewis? jeb woi winsch nebuhtu wehl atgreefees?

J. Es turru, winsch buhtu atgreefees.

K. Nu un fo tad tas Kungs buhs gribbejis, tik mihligi us to runnadamè? Woi winsch negribbeja, winnu no launa nogreeft?

J. Teescham! to tas Kungs irr gribbejis.

K. Un Juhdas bija ta Kunga prettineekè. — Ro tad tu darrisi tawam prettineekam?

J. Es arr' dsihschohs fà sinnadamè to no launa atgreeft.

K. Bet tik ne rahjoht un ar bahrgeem wahrdeem! Mihligs wahròs drihsaf' atrohdi zekku us prettineeka firdi, —

Juhdas ar teem, kas no Juhdu wirtsneekem bija sulhiti, Jesu sanemt, pehz tam peegahje, un peelikke rohkas pee Jesu, un to sanehme. Un redsi, Pehters, kas ar Jesu bija, iswilke sawu sohbiui, un fitte pehz ta augsta preestera kalpu, un winnam ausi nozirte. — La Pehters tai waldischanai, kas no Deewa zelta, gribbeja prettiturretees. Bet tas Kungs to nelahwe, sazzidams: Bahs! sawu sohbiini sawa weetâ! Jo wisseem, kas sohbiini nemm — prett waldineekem — teem buhs zaur sohbiini nomaitateem tapt. Matt. 26, 52. — Sinnams, ka tas Kungs netaisnibu zeete; bet winsch waldischanai tak klausija, dohmadams: lai waldineeki paschi sinnahs, ko tee preeksch Deewa warr aisbildeht. — Nu lai buht, ka waldineeki tew kahdureis pahri darritu, ka tad tu turresees, Kristus pehdahm pakka eedams?

J. Es tak waldineekam klausischi. —

K. Turklaht tas Kungs ir to us Pehteri toreis sazzija: Woi man nebuhs to bikkari dsert, ko mans Tehws man irr dewis? Jahn. 18, 11. — Ka tad nu tas Kungs patš pee few dohmaja? Kas winnam to bija nolizzis, ka winsch taggad tappe sanemts, aiswests un nodohsts teem paganeem?

J. Winsch dohmaja, ka tas bija Deewa prahts.

K. Un woi winsch arr bija gattaws, pehz Deewa prahta darriht?

J. Winsch bija gattaws gan.

K. Tad nu winsch Deewam bija paklausigs, ir behdu=laika, kad tas gruhti nahkabs. — Nu un kahdu preekschrafsu tas Kungs tew zaur tam irr pamettis?

J. Ka man buhš Deewam pa prahtam darriht, faut taš man gruhti nahktohš. —

K. Jo prohjam, kad taš augstais preesteris grib= beja taisnibu sinnaht, un uš to Rungu sazzija: Eš to dsihwu Deewu minnedamš tew peespeeschu, tew buhš man sazziht: woi tu essi Kristuš, Deewa Dehlš? — woi tad tam Rungam bail bija, to taisnibu sazziht, faut breefmaš wirfū stahjahš?

J. Tam Rungam nebija wišš bail, taisnibu sazziht.

K. Winsch sazzija: Eš taš esmu, faut sinna= damš, ka winsch par to taps teesai nodohš, un frustā fišš. — Ko tad tu wiššāš weetāš runnafi?

J. Eš taisnibu runnašchu.

K. Tad nu tā kà dseefmā stahw: „Kur man run= naht klahjahš, tur to pateesibu, faut breefmaš wirfū stahjahš, lai drohsch eš isteizu! Lai padohmš man irr klahstu un gudra saprašchan', kur runnaht buhš ar prahtu, kur kluffu jazeesch man!“ Df. 373. p. 5. —

Kad nu tee, kaš to Rungu šanehmuschi, winnu nowedde, tad leelš lauschu un feewu pulkš tam gahje pakkaš; tee schehlodami winnu apraudaja. Bet taš Rungš atgreesehš uš tahm, un sazzija — ir tā mumš preekschrafsu pamešdamš — Juhs meitas no Jerusa= lemes, neraudat pehz manni, bet raudat paschaš pahr sewi, un pahr juhsu behrneem! Luhf. 23, 26 — 28. — To taš Rungš sazzija, sinnadamš, ka Jerusalemei — winnaš eedsihwotaju nišnibas labbad — drihs bija isphostitai tapt. — Kaš tad nu tam Rungam wairaf

ruhpeja? Woi pascha nahkamas behdas un breefmiga nahwe? jeb woi tehru = semmes flahthuhdama breefma un isphstischana?

J. Tehru = semmes breefma tam Rungam wairaf ruhpeja.

K. Winsch to wissu, kas pascham bij jazeesch, tik dauds nerchkinaja prett to nelaimi, kas mihlu tehru = semmi gaidija; ta winnam firdchstus padarrija; to winsch ir toreis wehl zif nezif gribbeja nogreest. — Ne, ka tas Rungs sawu tehru = semmi mihloja, un aishstahweja! — Kas tad ir tew jadarra?

J. Man arr buhs wiffas weetas mannas tehru = semmes labbumu mefleht.

K. Un palihdseht to wairoht un fargah.

Un kad tee nahze us to weetu, fo sau peeres = weetu, tad tee tur fitte frusta winnu, un diwi launa = darritajus, weenu par labbu, un ohtru par freisu rohku. Luhf. 23, 33. — Woi tad tas Rungs ir toreis nepalikke dusmigs us teem, kas winnu frusta fitte? Woi nelammaja, nerahjahs? — Ne wahrdu no tam nedfird. Turpretti tas Rungs to wahrdu fazzija, kas mumus winna schehligu, mihligu firdi itskaidri parahda, prohti: Tehws, peedohd teem, jo tee nesinna, fo tee darra! Luhf. 23, 34. — Tad nu tu — eij, un darri tapatt arridsan — pehz ta wahrda, fo patš Rungs irr pawehlejis: Mihlojeet sawus eenaidnees kus, wehlejeet labbi teem, kas juhs nolahd, darrajt labbu teem, kas juhs eenihd, un luhdseet preefsch teem, kas juhs apfaitina un waija! Matt. 5, 44.

Diwi launa = darritaji fawuṣ grehfuṣ foreiṣ maḥṣaja
 ar fawu ḍsihwibu, frustā sisti. Weens, zeetsirdigṣ
 un neatgreesigṣ — ḥa jau dasch un dasch grehḡineekṣ —
 to Rungu saimoja. Turpretti taṣ ohtrṣ, atgreesigṣ
 buhdamṣ, uṣ Jesu ṣazzija: Rungṣ, peeminni manniṣ,
 ḥad tu nahḥṣi ṣawā walstibā! — Tas Rungṣ uṣ winnu,
 to zeetsirdigu, nemaṣ neklausija, bet fcho — to winsch
 ḥaut patṣ ṣahpeṣ zeefdamṣ, neeepreezinatu un neap=
 meerinatu newarreja pameṣt, ṣazzidamṣ to preeṣaṣ=
 wahrdu: Pateesi es tew ṣakku: ṣchodeen tu buhṣi
 ar mannim Paradihsē! Luhk. 23, 43. Tā taṣ
 Rungṣ nabbagam wahrgulam labbu darrija, un pa=
 lihḍseja lihḍṣ pat nahwei. — Un ḥo tu? — Uk, gan
 pascha ṣirdṣ tew beṣ manna wahrda to ṣazzihṣ: Turri
 pee ṣewim tahdu prahṣu, ṣahḍṣ arri Kristum Jesum
 bija! —

Tee, ḥaṣ muhṣ no wiṣṣaṣ ṣirdṣ miḥlo, tee muhṣ
 nekad neatstahj. Lai ir buht, ḥa winni mumṣ newarr
 palihḍseht; tee taḥ muhṣ warr ṣchehloht un lihḍṣ ar
 mumṣ raudaht. Ir tas mumṣ ṣirdi remde. — Up=
 paksch ta Runga frustu stahweja Jesus mahte, un Tah=
 niṣ, taṣ mahḡekliṣ, ḥo taṣ Rungṣ ṣawā ṣirdi turreja.
 — Tam Rungam palihḍseht, to winnu rohḡina ne=
 ṣpehje; bet to Rungu apschehloht un apraudaht, to taḥ
 winnu ṣirdṣ paspehje, to tee no ṣirdṣ darrija. — Toreiṣ
 taṣ notifke, ḥo weḡṣaiṣ Sihmeans Jesus mahteṣija
 papreeksch fluddinajis, ṣazzidamṣ: Zaur tawu paschu
 dwehfeli schbins ṣpeedisees. Luhk. 2, 35. — Bet
 nu klauseṣ tiffai, ḥa patṣ Rungṣ, ḥam winna klacht=
 buhdami miḥlee gribbeja ṣirdi remdeht, to ṣchehlodami

un apraudadami, fà patš Kungs winneem firdi rem-
deja, noſkunmuſchai mahte dehlū, un behdigam drau-
gam mahti dohdamš. Taš Kungs uš ſawu mahti
ſazzija: Redſi, ta s irr tawš dehlš! — un pehz to
winſch ſazzija uš to mahzekli: Redſi, ta irr tawa
mahte! Jahñ. 19, 26. 27. — „Wehl pee fruſta no-
wahrdſiſ, winſch par ſawn mahti gahdaiš. — Kaut eš
arr jau peeauđſiſ, buhtu ruhpejecš un ſtrahdaiš, wez-
zakuš, zif paſpehju, kohpt ar behrna = mihlibu!“
Dſ. 409. p. 2. — Sakki, woi ſchiš dſeeſma pantinſch
uaw itkà no tawaš mutteš, itkà no tawaš firdš iſ-
nemtš? —

Weidſohť, kad nu taš Kungs ſawu darbu pawiffam
bija padarrijiš, tad winſch ſazzija: Tas irr pabeigts!
Jahñ. 19, 30. — Muddigi tad nu winnam pakkať!
Eš un tu, un juhš wiſſi, manni mihlee! dſihſimeeš,
zits pahr zittu dſihſimeeš, ikweenš ſawâ weetâ, to wiſſu,
kaš un zif katram peenahkaš, pehz muhſu Kunga
Jeſuš preeſchraſta padarriht! Dſihſimeeš muhſu
Kunga pehdahm pakkať eet! Tad ir mehš wiſſi war-
reſim ſazzihť, ta fà taš Kungs ſazzija: Tas irr pa-
beigts! Tad ir mehš, wiſſu ſawu ſuhdiſchanu uš
Deewu to Tehwu meſkami, un tam Tehwam wiſſai
padohdameeš, ſawu dwehſeli iſlaidiſim, un drohſchi
ſazzifiſim, ta fà taš Kungs ſazzija: Tehwš, eš ſawu
garru nodohmu tawaš rohkaš. Luth. 23, 46.

Uš to wiſſu ſſubbinajeeš, ſwehta wakkar = ehdeenu
baudidamš! Zeekfahrt tu, pee Deewa ſwehta galda
buhdamš, no taš ſwehtaš maiſeš ehdi, un no ta

švehta bikkera dšerri, tad pašluddini ta Kunga nahwi,
tad darri to, šawu Kungu un peštitaju peemimedamš!

„Kamehr eš šcheitan dšihwoju, eš tewim pakkal
dšihšchohš; tew klaufidamš ar taisnibu, ša behrnš eš
Deewu bihšchohš. Mans drohšchumš, manna zerriba,
tawš meelaštš lai man šiprina, ša tewim lihšfigš
tohpū!“ Dš. gr. 231. dš. 3. p.

Von dem Kurländischen Konsistorio wird hiedurch, nach
geschehener desfallsigen Beprüfung, bescheinigt, daß die
vorstehende Schrift nichts gegen die symbolischen Bücher
der evangelisch = lutherischen Kirche enthält.

Schloß Mitau, den 5ten Mai 1832.

(L. S.) Gotthard von Bistram, Kanzler.
Superintendent Dr. Richter.
Konsistorialrath Kupffer.

(No. 562.) Secretair E. W. Slevogt.